叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 海军上将之光(admiral's Light) 000001

2. 海军上将之光(admiral's Light) 000002

3. 海军上将之光(admiral's Light) 000003

4. 海军上将之光(admiral's Light) 000004

5. 海军上将之光(admiral's Light) 000005

6. 海军上将之光(admiral's Light) 000006

7. 海军上将之光(admiral's Light) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海军上将之光(Admiral's Light)
第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['səjnjə] [ʃɜːmən] , ['deɪvɪd][iː] . [braʊn] ,
E - text prepared by Sonya Schermann , David E . Brown ,
E - 文本 准备 经过 索尼娅 谢尔曼 , 大卫 E . 棕色的 ,

电子文本由 Sonya Schermann 和 David E. Brown 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg])
(https : / / archive . org)
(https : / / 档案 . 组织)

（https://archive.org）

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / admiralslight00riderich
See https : / / archive . org / details / admiralslight00riderich
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / admiralslight00riderich

参见 https://archive.org/details/admiralslight00riderich

['ædmɜ-əlz] [laɪt]
ADMIRAL'S LIGHT
海军上将的 光

海军上将之光

['ʌnə] ['hɪljɑːrd]
ANNA HILLIARD
安娜 希利亚德

安娜·希利亚德

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['mɑːrtn] ['dʒʌstɪs]
From a drawing by Martin Justice
从 一个 绘画 经过 马丁 正义

出自马丁·贾斯蒂斯的画作

['ædmɜ-əlz] [laɪt]
ADMIRAL'S **LIGHT**
海军上将的 光

海军上将之光

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['milnə] ['raɪˌdaʊt]
HENRY **MILNER** **RIDEOUT**
亨利 米尔纳 骑行

亨利·米尔纳骑行

['ɔːθər] [ʌv; əv] [biːtʃt] [kiːlz] , [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [kæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **Beached** **Keels** **,** **The** **Siamese** **Cat** **,** **etc** **.**
作者 的 搁浅 龙骨 , 这 暹罗猫 猫 , ETC .

《搁浅的龙骨》、《暹罗猫》等作品的作者

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **ILLUSTRATIONS**
和 插图

附插图

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **,** **MIFFLIN** **AND** **COMPANY**
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1907
The **Riverside** **Press** **,** **Cambridge1907**
这 河边 按 , Cambridge1907

剑桥河畔出版社，1907年

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] ['henri] ['milnə] ['raɪˌdaʊt]
COPYRIGHT **1907** **BY** **HENRY** **MILNER** **RIDEOUT**
版权 - 经过 亨利 米尔纳 骑行

版权所有 © 1907 亨利·米尔纳·里德奥特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] -
Published **November** **1907**
已发布 十一月 -

出版于1907年11月

[tuː; tə]
To
到

到

[nə'θænjəl] ['ælisən] , [em] . [diː] .
NATHANIEL **ALLISON** **,** **M** **.** **D** **.**
纳撒尼尔 艾莉森 , M . D .

纳撒尼尔·艾利森，医学博士

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [mer] [wʌn]
I **.** **THE** **GYPSY** **MARE** **1**
我 . 这 吉普赛人 母马 1

一、吉普赛母马 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['kæptɪn] ['flɔriːoʊ] -
CAPTAIN **FLORIO** **28**
队长 弗洛里奥 -

弗洛里奥船长 28

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['sæfrən] [mæn] -
THE **SAFFRON** **MAN** **49**
这 藏红花 男人 -

藏红花人 49

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['pænz] [paɪps] -
PAN'S **PIPES** **69**
平底锅 管道 -

潘神的管道 69

[viː] . [ðə; ði] [haɪ] [wʊdz] -
V **.** **THE** **HIGH** **WOODS** **91**
V . 这 高的 树林 -

V. 高林 91

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] -
THE **COUNCIL** **114**
这 理事会 -

理事会 114

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[hɑːbɑkəks] [laɪt] -
HABAKKUK'S **LIGHT** **133**
哈巴谷书 光 -

哈巴谷的光 133

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kæmp] -

THE	OTHER	CAMP	157
这	其他	营	-

另一个营地 157

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [brʊk] -

THE	RUNNING	BROOK	181
这	跑步	溪	-

奔流的小溪 181

[eks] . [ˈtoʊni] [ˈpaːsiz] -

X	.	TONY	PASSES	201
X	.	托尼	通过	-

X.托尼通过了201

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [rɪsk] -

THE	RISK	223
这	风险	-

风险 223

[noʊt] .

Note	.
笔记	.

笔记。

[ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [baɪ][ˈmɑːrtn] [ˈdʒʌstɪs] .

The	frontispiece	is	from	a	drawing	by	Martin	Justice	.
这	卷首插图	是	从	一个	绘画	经过	马丁	正义	.

卷首插图取材于马丁·贾斯蒂斯的画作。

[ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][hæf] - [ˈtaɪtəlz][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ˈdrɔɪŋz] [baɪ] [tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . [ˈwʊdˌbɛri] . [[wʌn]]

The	eleven	half	-	titles	are	from	drawings	by	Charles	H	.	Woodbury	.	[	1	]
这	十一	一半	-	标题	是	从	图画	经过	查尔斯	H	.	伍德伯里	.	[	1	]

十一个半标题图均出自查尔斯·H·伍德伯里（Charles H. Woodbury）的画作。[1]

[ˈædmɜ-əlz] [laɪt]

ADMIRAL'S	LIGHT
海军上将的	光

海军上将之光

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [mer]

THE	GYPSY	MARE
这	吉普赛人	母马

吉普赛母马

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] , [maɪlz] [meɪd] [hɪz; ɪz][θɜːrd][ænd; ənd][læst]

Thrusting	his	tousled	head	through	the	trap	-	door	,	Miles	made	his	third	and	last
推进	他的	蓬乱的	头	通过	这	陷阱	-	门	,	迈尔斯	制成	他的	第三	和	最后的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

inspection	for	the	night	.
检查	为了	这	夜晚	.

迈尔斯将他蓬乱的脑袋伸进活板门，进行了当晚的第三次也是最后一次检查。

[fɪrs] ['jeloʊ] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [glæs] [keɪdʒ] ; [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] , [laɪk] ['restləs] , ['ɪrɪteɪtɪd]

Fierce	yellow	light	flooded	the	glass	cage	;	against	the	panes	,	like	restless	,	irritated
凶猛的	黄色的	光	被淹	这	玻璃	笼	;	反对	这	窗格	,	喜欢	不安	,	受刺激

['snəufleiks] ,

snowflakes	,
雪花	,

刺眼的黄色光线充斥着玻璃笼；雪花撞击在玻璃上，如同躁动不安的雪花。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'leɪtɪd] [mɔθs] ['flʌtəd] [ɪn] [veɪn] .

a	few	belated	moths	fluttered	in	vain	.
一个	很少	迟到的	蛾子	飘动	在	徒劳	.

几只姗姗来迟的飞蛾徒劳地扑腾着翅膀。

[ðə; ði]['sɜːrkjələr] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][kæst] ['daʊnwərd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [soʊ] [blæk] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

The	circular	base	of	the	lamp	cast	downward	a	shadow	so	black	as	almost	to
这	圆	根据	的	这	灯	投掷	向下	一个	阴影	所以	黑色的	作为	几乎	到

[ə'pɪr] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [sə'pɔːrtɪŋ] [koʊn] .

appear	a	solid	supporting	cone	.
出现	一个	坚硬的	支持	锥体	.

灯的圆形底座向下投射出漆黑的阴影，几乎像一个实心的支撑锥体。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪlz] [riəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['haɪər] .

At	the	edge	of	this	Miles	reared	his	shoulders	higher	.
在	这	边缘	的	这	迈尔斯	饲养	他的	肩膀	更高	.

这时，迈尔斯挺直了肩膀。

['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] ['flænl] [ʃɜːrt] [ðer; ðər] ['wɪri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] [bɔɪ] ;

Under	the	blue	flannel	shirt	their	weary	movement	was	that	of	a	sleepy	boy	;
在下面	这	蓝色的	绒布	衬衫	他们的	厌倦	移动	曾是	那	的	一个	困	男生	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪn] ,

but	his	thin	,
但	他的	薄的	,

在蓝色法兰绒衬衫下，他们疲惫的动作如同一个昏昏欲睡的男孩；但他瘦削的，

[dɑːrk] [feɪs] [ʃoʊn] [[ˌtuː'tuː]]

dark	face	shone	[	2	]
黑暗的	脸	闪耀	[	2	]

黑脸闪耀[2]

[greɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] .

grave	as	a	man's	.
严重	作为	一个	男人的	.

像男人的坟墓一样。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd][hɑːt] [bræs] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [pər'fʌŋktrəli] ;

He	sniffed	the	familiar	smell	of	oil	and	hot	brass	,	and	glanced	perfunctorily	;
他	嗅了嗅	这	熟悉的	闻	的	油	和	热的	黄铜	,	和	瞥了一眼	敷衍地	;

他嗅到了熟悉的油和烧红的黄铜的味道，漫不经心地瞥了一眼；

[ðə; ði][læmp] [bəːnd] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] ['aʊərz][ə'goʊ] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

the	lamp	burned	as	bright	as	it	had	three	hours	ago	,	at	midnight	,
这	灯	烧伤	作为	明亮的	作为	它	有	三	小时	前	,	在	午夜	,

那盏灯和三个小时前午夜时一样明亮。

[ɔːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrn] [θriː] [ˈaʊərz] [hens] , [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] ,

or	as	it	would	burn	three	hours	hence	,	at	sunrise	,
或者	作为	它	会	烧伤	三	小时	因此	,	在	日出	,

或者说，它会在三个小时后的日出时燃烧。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈvɜːrtʃuː] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [raʊndz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]

—	with	the	same	provoking	virtue	that	made	his	nocturnal	rounds	a	waste	of
—	和	这	相同的	挑衅	美德	那	制成	他的	夜	回合	一个	浪费	的

[ˈleɪbər][ænd; ənd] [sliːp] .

labor	and	sleep	.
劳动	和	睡觉	.

——正是这种挑衅性的美德，让他的夜间巡逻变成了浪费体力和睡眠。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] .

“	Some	one	has	to	,	”	he	said	aloud	.
“	一些	一	有	到	,	”	他	说	大声	.

“总得有人去做，”他大声说道。

“ [bɜːrn] [əˈweɪ] , [biːst] !

“	Burn	away	,	Beast	!
“	烧伤	离开	,	兽	!

“烧死吧，野兽！”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkʌstəmeri] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [ˈklætərd] [ˌdaʊnˈsterz] , [lɔkt] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs]

”	With	this	customary	good	-	night	,	he	clattered	downstairs	,	locked	the	lighthouse
”	和	这	习惯	好的	-	夜晚	,	他	咔嗒咔嗒地	楼下	,	已锁定	这	灯塔

[dɔːr] , [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈlæntərn] ,

door	,	caught	up	his	lantern	,
门	,	捕捉	向上	他的	灯笼	,

“说完这句惯常的晚安，他噔噔噔地跑下楼，锁上灯塔的门，拿起他的灯笼。”

[ænd; ənd] [went] [ˈwɪslɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] .

and	went	whistling	along	the	narrow	path	by	the	river	.
和	去	吹口哨	沿着	这	狭窄的	小路	经过	这	河	.

然后，她沿着河边的小路吹着口哨走了。

[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][left] , [stoʊl][ðə; ði][sɔːlt] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [ˈsiːwiːd] [ˈbɛrd] [æt; ət] [loʊ] [taɪd]

From	below	,	to	the	left	,	stole	the	salt	coolness	of	seaweed	bared	at	low	tide
从	以下	,	到	这	左边	,	偷窃	这	盐	凉爽	的	海藻	裸露	在	低的	潮

,

,

,

从下方，向左，偷走了退潮时露出的海藻的咸涩清凉。

— [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [əˈroʊmə] [ðæt] [set][hɪm; ɪm][waɪd] [əˈweɪk] .

—	a	sharp	aroma	that	set	him	wide	awake	.
—	一个	锋利的	香气	那	放	他	宽的	醒	.

——一股刺鼻的气味让他瞬间清醒过来。

[frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [blæk] [ˈfæntəm] [hɪl] , [piəd] [oʊˈraɪənz, ɔˈraɪənz] [red] [ˈʃoʊldər] - [stɑːr] .

From	above	,	over	a	black	phantom	hill	,	peered	Orion's	red	shoulder	-	star	.
从	多于	,	超过	一个	黑色的	幻影	爬坡道	,	窥视	猎户座的	红色的	肩膀	-	星星	.

从上方，越过一座黑色的幽灵山丘，猎户座的红色肩星若隐若现。

[ˈhɜːrtl] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌndərgroʊθ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn] [roʊz] [ˈmægnɪfaɪd] , [[θriː]]

Hurtling	shadows	of	undergrowth	before	his	lantern	rose	magnified	,	[	3	]
疾驰	阴影	的	灌木丛	前	他的	灯笼	玫瑰	放大	,	[	3	]

提灯升起前，灌木丛的阴影飞速掠过，被放大了[3]

[ˈpɑːrtɪd][ɪn] [raʊt] , [wiːld] [ˈsloʊli] , [fel] [ˈprɑːstreɪt] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [prəˈlɔːŋd] .

parted	in	rout	,	wheeled	slowly	,	fell	prostrate	and	infinitely	prolonged	.
分手了	在	路线	,	带轮子的	缓慢地	,	跌倒	前列腺	和	无限地	延长	.

溃败而出，缓慢旋转，倒地不起，无限延长。

[ðə; ði] [græs] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð] - ['biːtn] [treɪl] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrli] [raɪm] [ʌv; əv]

The	grass	fringe	of	his	smooth	-	beaten	trail	gleamed	with	a	pearly	rime	of
这	草	边缘	的	他的	光滑的	-	被打败	踪迹	闪闪发光	和	一个	珍珠般的	韵脚	的

[ɔː'tʌmnəl] [duː] .

autumnal	dew	.
秋季	露	.

他平坦的小路边缘的草地上，闪烁着秋日露珠般的晶莹光辉。

" ['nɪrli] [frɔːst][tuː; tə] - [naɪt] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Nearly	frost	to	-	night	,	"	thought	the	boy	.
"	几乎	霜	到	-	夜晚	,	"	想法	这	男生	.

“今晚几乎要结霜了，”男孩心想。

[hiː; hi] ['reɪst] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stiːp] ['gʌli] , [drʌmd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [brɪdʒ] ,

He	raced	down	into	a	steep	gully	,	drummed	across	a	little	foot	-	bridge	,
他	比赛	向下	进入	一个	陡	沟壑	,	鼓声	穿过	一个	小的	脚	-	桥	,

他飞奔下到一条陡峭的沟壑里，敲着鼓走过一座小桥，

[tʊk] [baɪ] ['skræmblɪŋ] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [krest] , ['sʌd(ə)nli] ,

took	by	scrambling	assault	the	other	bank	,	and	on	the	crest	,	suddenly	,
采取	经过	争抢	突击	这	其他	银行	,	和	在	这	波峰	,	突然	,

他们仓皇冲向对岸，在山顶上，突然，

[æz; əz][ðer; ðər] [blæk] [wɔːl] [jɔːnd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] , ['entərd] [ə; eɪ] [loʊ] [groʊv] [ʌv; əv] [paɪnz]

as	their	black	wall	yawned	to	engulf	him	,	entered	a	low	grove	of	pines
作为	他们的	黑色的	墙	打哈欠	到	吞噬	他	,	进入	一个	低的	树林	的	松树

[ænd; ənd] ['siːdəz] .

and	cedars	.
和	雪松	.

当黑色的墙壁张开大口要将他吞噬时，他进入了一片低矮的松树和雪松树林。

[ðə; ði][koʊld] [wet] ['bristlz] [bɪ'djuːd] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][hiː; hi] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] ,

The	cold	wet	bristles	bedewed	his	hands	,	as	he	skipped	along	,
这	寒冷的	湿的	刷毛	露水	他的	双手	,	作为	他	跳过	沿着	,

他蹦蹦跳跳地走着，冰冷湿漉漉的鬃毛沾满了他的手。

[naʊ] ['skʌfɪŋ] ['laʊdli] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrn] [ledʒ] , [naʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [wet] [tʌtʃ] - [wʊd] ,

now	scuffing	loudly	on	a	worn	ledge	,	now	over	a	stretch	of	wet	touch	-	wood	,
现在	磨损	高声	在	一个	磨损	壁架	,	现在	超过	一个	拉紧	的	湿的	触碰	-	木头	,

[ðə; ði] [fʊl] ,

the	full	,
这	满的	,

现在，它发出刺耳的摩擦声，擦过磨损的窗台；现在，它又擦过潮湿的木板；现在，它又擦过完整的木板。

[fɜːrn] - ['bɔːdəd] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [lɔːg] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æd'væns] ['saɪlənt][æz; əz]

fern	-	bordered	length	of	a	vanished	log	,	that	made	him	advance	silent	as
蕨类	-	带边框	长度	的	一个	消失了	日志	,	那	制成	他	进步	沉默的	作为

[ə; eɪ] [goʊst] .

a	ghost	.
一个	鬼	.

一段被蕨类植物环绕的消失的原木，让他像幽灵一样悄无声息地向前走去。

[ə; eɪ] [goʊst] — [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][wʌn][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

A	ghost	—	he	often	thought	of	that	,	for	now	came	the	one	mild	excitement	.
一个	鬼	—	他	经常	想法	的	那	,	为了	现在	来了	这	一	温和的	激动	.

鬼魂——他常常这样想，因为此刻他感到了一丝淡淡的兴奋。

[θriː] [taɪmz] ['evri] [naɪt] , [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [ˌʌnə'fɪʃl] ['depjuti] , [[fɔːr]]

Three	times	every	night	,	his	grandfather's	unofficial	deputy	,	[	4	]
三	时代	每一个	夜晚	,	他的	祖父的	非官方	副	,	[	4	]

每晚三次，他的祖父的非正式副手[4]

[hiː; hi] [træmp] [ðɪs] [traɪˈæŋgjələr] [biːt] , [ˌdaʊnˈhɪl] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [fɪkst]

he	tramped	this	triangular	beat	,	downhill	,	along	the	shore	between	the	two	fixed
他	践踏	这	三角形	打	,	下坡	,	沿着	这	支撑	之间	这	二	固定的

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

他沿着海岸线，在两盏固定灯塔之间，下坡走着，踏出了这三角形的节奏。

[ˌʌpˈhɪl] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] .

uphill	again	to	the	farmhouse	.
上坡	再次	到	这	农家	.

再次上坡到达农舍。

[æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ][lɑːrk] , [ðɪs] [træmp][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [bɪˈkʌm] [dʌl] [məˈnɑːtəni] ; [hɪz; ɪz]

At	first	a	lark	,	this	tramp	had	in	the	last	year	become	dull	monotony	;	his
在	第一的	一个	云雀	,	这	流浪汉	有	在	这	最后的	年	变得	乏味的	单调	;	他的

[skɔːr] ,

score	,
分数	,

起初这流浪汉的生活充满乐趣，但在过去一年里却变得枯燥乏味；他的得分，

[ˈpensld] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈætləs] , [ʃoʊd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuə; tuːr] ,

penciled	in	the	back	of	his	beloved	atlas	,	showed	over	a	thousand	tours	,
铅笔画	在	这	后退	的	他的	心爱	图集	,	显示	超过	一个	千	旅游	,

在他心爱的地图册背面，用铅笔标注了超过一千条旅游路线。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] ; [ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]

on	which	nothing	ever	happened	;	and	yet	now	and	then	,	as	he	neared	the
在	哪个	没有什么	曾经	发生	;	和	然而	现在	和	然后	,	作为	他	接近	这

[ˈædmɝəlz] [dek] ,

Admiral's	deck	,
海军上将的	甲板	,

然而，每当他靠近海军上将的甲板时，却总会发生一些事情。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldhʊd] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [dʒʌst] [əˈhed] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [əˈpɪr] .

he	felt	the	childhood	presentiment	that	just	ahead	something	would	appear	.
他	毛毡	这	童年	预感	那	只是	前方	某物	会	出现	.

他感到一种儿时的预感，觉得前方会有什么东西出现。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [əˈblitəreitid] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [naʊ] , [ɪn]

Usually	a	nameless	emotion	,	faint	and	swiftly	obliterated	,	it	came	now	,	in
通常	一个	无名	情感	,	头晕的	和	迅速地	彻底摧毁	,	它	来了	现在	,	在

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdɑːrknəs] ,

the	early	morning	darkness	,
这	早期的	早晨	黑暗	,

通常是一种难以名状、微弱且很快消散的情绪，而现在，在清晨的黑暗中，它出现了。

[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [ˈprɪstiːn] [θrɪl] .

almost	as	the	pristine	thrill	.
几乎	作为	这	纯净无瑕	刺激	.

几乎就像最初的那种激动人心的感觉。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɔːr] ,

At	the	place	which	had	helped	to	name	the	whole	shore	,
在	这	地方	哪个	有	帮助	到	姓名	这	所有的	支撑	,

在那个曾帮助命名整个海岸线的地方，

[hɪz; ɪz] [pæθ] [ˈwaidnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [blʌf] .

his	path	widened	into	a	clearing	beside	a	low	bluff	.
他的	小路	扩大	进入	一个	清理	旁	一个	低的	虚张声势	.

他的小路渐渐开阔，来到了低矮悬崖旁的一片空地。

[ðə; ði] ['læntərn] [twɜːld] [ɪts] ['ʃædoʊ] - [rɪbz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv] ['rɑːt(ə)n] [wʊd] , — [oʊld] ['ʃɪps]

The	lantern	twirled	its	shadow	-	ribs	across	a	floor	of	rotten	wood	,	—	old	ship's
这	灯笼	旋转	它是	阴影	-	肋骨	穿过	一个	地面	的	烂	木头	,	—	老的	船的

['plæŋkɪŋ] ,

planking	,
木板	,

灯笼的影子在腐朽的木板地面上旋转——那是旧船的木板。

[ðə; ði] [fjuː] ['sɑːlɪd] ['remnənts] ['ɔːgər] - [bɔːrd] . [[faɪv]]

the	few	solid	remnants	auger	-	bored	.	[	5	]
这	很少	坚硬的	残余物	螺旋钻	-	无聊的	.	[	5	]

少数固体残余物是螺旋钻钻出来的。[5]

[hɪr] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [reɪl] [wɪtʃ] [naʊ] ['tɔtəd] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [gʌlf] , ['ædmərəl] - ,

Here	,	beside	a	stout	rail	which	now	tottered	over	the	dark	gulf	,	Admiral	Bissant	,
这里	,	旁	一个	肥硕	轨	哪个	现在	摇摇晃晃	超过	这	黑暗的	海湾	,	上将	-	,

[ðə; ði] ['bɔɪz] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ,

the	boy's	great	-	uncle	,
这	男孩们	伟大的	-	叔叔	,

在这里，在一根如今摇摇欲坠地横跨黑暗海湾的粗壮栏杆旁，男孩的叔祖父比桑海军上将，

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ɪn][hɪz; ɪz]['doʊtɪdʒ] .

had	walked	the	quarter	-	deck	in	his	dotage	.
有	步行	这	四分之一	-	甲板	在	他的	溺爱	.

他晚年时曾在后甲板上散步。

[maɪlzɪz] ['grænfɑːðər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][oʊld] ['fɪʃərmən] [bʊl] [hæd; həd]

Miles's	grandfather	never	mentioned	the	tradition	;	but	old	Fisherman	Bull	had
迈尔斯	祖父	绝不	提及	这	传统	;	但	老的	渔夫	公牛	有

['ɔːf(ə)n][toʊld] [haʊ] ,

often	told	how	,
经常	讲述	如何	,

迈尔斯的祖父从未提及过这个传统；但老渔夫布尔却经常讲述这个故事：

['drɑːpɪŋ] [daʊn] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] [taɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən][eɪdʒd] ['fɪgjər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]

dropping	down	river	in	the	Mystic	Tie	,	he	had	seen	an	aged	figure	pacing	the
下降	向下	河	在	这	神秘	领带	,	他	有	已见	一个	老年人	数字	踱步	这

[vɜːrdʒ] [ə'bʌv] ,

verge	above	,
边缘	多于	,

他乘着神秘领地顺流而下时，看到一个老者身影在上游的河岸边踱步。

[ɪn] [feɪst] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [kɑːkt] [hæt] .

in	faced	uniform	and	cocked	hat	.
在	面对	制服	和	上膛	帽子	.

身着制服，头戴三角帽。

“ ['gɪvɪn] - ['ɔːrdərz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɪʃər] , “ [tuː; tə]['noʊbɑːdi] — [trɑːmpɪn] - [æn; ən] -

“	Givin	'	orders	he	was	,	”	said	the	fisher	,	“	to	nobody	—	trompin	'	an	'
“	给予	-	订单	他	曾是	,	”	说	这	渔夫	,	“	到	无人	—	跺脚	-	一个	-

- - [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ,

mumblin	'	amongst	the	trees	,
-	-	在	这	树木	,

“他根本没在发号施令，”渔夫说，“只是在树林里跺脚嘟囔着。”

['bɒsɪn] - ['hemlɑːk] ['fɜː, 'fɛr] [men] .

bossin	'	hemlocks	fer	men	.
老板	-	铁杉	fer	男人	.

为男人打造的霸气铁杉。

” [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [kɑːkt] [hæt] , [ænd; ənd] [sɔːrd] [æz; əz] [wel] ,

”	To	prove	the	story	there	remained	uniform	,	cocked	hat	,	and	sword	as	well	,
”	到	证明	这	故事	那里	剩余	制服	,	上膛	帽子	,	和	剑	作为	出色地	,

“为了证明这个故事，那里的人们仍然穿着制服，戴着三角帽，佩着剑。”

[ˈreskjuːd] [baɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈkrɪstəfər] [wen] [ðə; ði][oʊld] - [haʊs] [bəːnd] ,

rescued	by	Uncle	Christopher	when	the	old	Bissant	house	burned	,
获救	经过	叔叔	克里斯托弗	什么时候	这	老的	-	房子	烧伤	,

老比桑特家着火时，他被克里斯托弗叔叔救了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [frʌnt] [hɔːl] ” [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] .

and	now	hung	in	the	“	front	hall	”	of	their	cottage	.
和	现在	悬挂	在	这	“	正面	大厅	”	的	他们的	小屋	.

现在这幅画挂在他们小屋的“前厅”里。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈməʊldərɪŋ] [plæŋks] [stɪl] [ˈautlaind] [ðə; ði][ˈlændfæst][ˈkwɔːrtər] - [dek] .

And	these	mouldering	planks	still	outlined	the	landfast	quarter	-	deck	.
和	这些	模压	木板	仍然	概述	这	陆路	四分之一	-	甲板	.

这些发霉的木板仍然勾勒出陆地上的后甲板轮廓。

[ə; eɪ] [goʊst] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [ˈelə] [sed] .

A	ghost	there	must	be	,	Ella	said	.
一个	鬼	那里	必须	是	,	艾拉	说	.

“那里一定有鬼，”艾拉说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈnɑːnsens] .

Of	course	that	was	her	nonsense	.
的	课程	那	曾是	她	废话	.

那当然是她胡说八道。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [[sɪks]]

Only	a	[	6	]
仅有的	一个	[	6	]

仅 a[6]

[feɪnt] [briːz] [ʌv; əv] [dɑːn] [said] [θruː] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈniːdlz] .

faint	breeze	of	dawn	sighed	through	the	drooping	needles	.
头晕的	微风	的	黎明	叹了口气	通过	这	下垂	针	.

黎明的微风轻拂过低垂的针叶。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənz] , ” [θɔːt] [maɪlz] .

“	Nothing	ever	happens	,	”	thought	Miles	.
”	没有什么	曾经	发生	,	”	想法	迈尔斯	.

“什么事都没发生，”迈尔斯心想。

[hiː; hi] [daɪvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈbɪloʊ] [ʌv; əv][ˈfɜːz] ,

He	dived	into	a	dark	billow	of	firs	,
他	潜水	进入	一个	黑暗的	巨浪	的	杉树	,

他纵身跃入一片幽暗的杉树林中，

[brʌʃt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈgɑːsəmər] [dæmp] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

brushed	along	with	now	and	then	a	gossamer	damp	across	his	cheeks	,
刷过	沿着	和	现在	和	然后	一个	游丝	潮湿	穿过	他的	脸颊	,

偶尔会有一层薄雾拂过他的脸颊，

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɪˈmɜːrdʒd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈprɑːməntɔːri] ,

and	following	the	outward	curve	of	the	shore	,	emerged	on	a	tiny	promontory	,
和	下列的	这	向外	曲线	的	这	支撑	,	出现	在	一个	微小的	海角	,

沿着海岸线向外弯曲的弧线，来到了一处小小的海岬上。

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈrægɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈnɔːrweɪ] [paɪnz] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈlaɪthaʊs] ,

down	which	a	ragged	wall	of	Norway	pines	sloped	to	the	second	lighthouse	,
向下	哪个	一个	破烂不堪	墙	的	挪威	松树	倾斜的	到	这	第二	灯塔	,

沿着山坡向下，是一堵参差不齐的挪威松树墙，一直延伸到第二座灯塔。

— [ə'nʌðər] ['stʌntɪd] [waɪt] ['ɑ:bəlɪsk,'oʊbəlɪsk] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] .
— another stunted white obelisk tipped with radiance .
— 其他 发育不良 白色的 方尖碑 倾斜 和 辐射 .

——另一座矮小的白色方尖碑，顶端闪耀着光芒。

[hɪr] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ni:dləs] ; [ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['hoʊmwərd]
Here again his inspection was needless ; and soon he climbed the homeward
这里 再次 他的 检查 曾是 不必要 ; 和 很快 他 攀登 这 回家
[fi:ld] ,
field ,
场地 ,

他的巡视再次显得多余；很快，他就爬上了回家的田野。

[wer] [fæst] [in'krəutʃiŋ] [fɜ:r] - [tri:z] [skwɔtid] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪnd] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['dwɔrfs] .
where fast encroaching fir - trees squatted like a thinned regiment of dwarfs .
在哪里 快速地 侵入 冷杉 - 树木 蹲着 喜欢 一个 变薄 团 的 矮人 .

快速蔓延的冷杉树像一群稀疏的矮人军团一样蹲伏着。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] [dɔ:r] [hi:; hi] [blu:] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['læntərn] ;
At the farmhouse door he blew out his lantern ;
在 这 农家 门 他 吹 出去 他的 灯笼 ;

他在农舍门口吹灭了灯笼；

[ænd; ənd] ['tɪp,təʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ster] - [hed] [pæst] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [ru:m] ,
and tiptoeing from the stair - head past his grandfather's room ,
和 踮着脚尖 从 这 楼梯 - 头 过去的 他的 祖父的 房间 ,
[ʌn'drest] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
undressed in the dark ,
脱光衣服 在 这 黑暗的 ,

他踮着脚尖，从楼梯口经过祖父的房间，在黑暗中赤身裸体。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'bed] [ænd; ənd] [ə'sli:p] .
and was soon abed and asleep .
和 曾是 很快 阿贝德 和 睡着了 .

很快便上床睡觉了。

[fʊl] [flʌd] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] ['sʌnʃaɪn] [woʊk] [hɪm; ɪm] ; [['sɛvən]]
Full flood of autumn sunshine woke him ; [7]
满的 洪水 的 秋天 阳光 觉醒 他 ; [7]

秋日的阳光洒满大地，将他唤醒；[7]

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [went] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] “
and from a late breakfast alone , he went , as usual , straight to the “
和 从 一个 晚的 早餐 独自的 , 他 去 , 作为 通常 , 直的 到 这 “
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

吃完早午餐后，他像往常一样直接去了“图书馆”。

” [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [bi:tʃ] - [wʊd] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [sper] [mæn] , [hu:z]
” Before a snapping beech - wood fire , his grandfather , a tall , spare man , whose
” 前 一个 啪啪 山毛榉 - 木头 火 , 他的 祖父 , 一个 高的 , 空闲的 男人 , 谁
['rʌdi] ,
ruddy ,
红润 ,

在噼啪作响的山毛榉木火堆前，他的祖父，一个身材高瘦、面色红润的男人，

[kli:n] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['rɪŋklz] , [peɪst] [ɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['fɪdʒɪts] ,
clean - shaven face was marked with severe wrinkles , paced in uncertain fidgets ,
干净的 - 剃光 脸 曾是 标记 和 严重 皱纹 , 踱步 在 不确定 小动作 ,

他刮干净的脸上布满了深深的皱纹，焦躁不安地踱来踱去。

[bəuθ] [hændz] [klɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .

both	hands	clasping	a	Bible	at	his	back	.
两个都	双手	紧握	一个	圣经	在	他的	后退	.

他双手紧紧地抱着一本圣经。

“ [get] [jʊr; jər] ['testəmənt] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] ['kwerələsli,'kwerjələsli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊk] - [noʊzd] ['proʊfaɪl] .

“	Get	your	Testament	,	sir	,	”	he	commanded	querulously	,	without	turning	his	hook	-	nosed	profile	.
”	得到	你的	遗嘱	,	先生	,	”	他	命令	抱怨地	,	没有	转弯	他的	钩	-	鼻子	轮廓	.

“先生，去拿您的遗嘱，”他抱怨着命令道，鹰钩鼻的侧脸却纹丝未转。

['elə] , [ðə; ði] “ [gɜ:rl] ” [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðer; ðər] ['fæməli] [ði:z] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['fɜ:rtɪv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

Ella	,	the	“	girl	”	who	had	served	their	family	these	thirty	years	,	looked	up	and	nodded	furtive	encouragement	,
艾拉	,	这	“	女孩	”	WHO	有	服务	他们的	家庭	这些	三十	年	,	看起来	向上	和	点头	鬼鬼祟祟	鼓励	,

艾拉，这个为他们家服务了三十年的“女孩”，抬起头，偷偷地点了点头，表示鼓励。

[ðen] [bent] [tu:; tə] [æz; əz] ['fɜ:rtɪv] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɜ:rdz] .

then	bent	to	as	furtive	a	study	of	the	long	words	.
然后	弯曲	到	作为	鬼鬼祟祟	一个	学习	的	这	长的	字	.

然后便开始偷偷地研究那些长词。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [maɪlz] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fæt] ['fɪŋgərz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [frʌm; frəm] [hɑ:t] ['wɔ:tər] ,

Sitting	beside	her	,	Miles	could	see	the	fat	fingers	,	white	and	puckered	from	hot	water	,
坐着	旁	她	,	迈尔斯	可以	看	这	胖的	手指	,	白色的	和	皱巴巴的	从	热的	水	,

坐在她旁边的迈尔斯能看到她那双肥硕的手指，因为热水而变得苍白而皱缩。

['fɔ:ltərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑ:ləmz] , ['bɔ:kiŋ] [bɪ'ni:θ] [ɜ:r'beɪn] , ['steɪkɪs] , ['trɪfɪnə] [ænd; ənd] [traɪ'foʊsə] .

faltering	across	the	narrow	columns	,	balking	beneath	Urbane	,	Stachys	,	Tryphena	and	Tryphosa	.
摇摇欲坠	穿过	这	狭窄的	列	,	犹豫不决	下面	彬彬有礼	,	水苏	,	特里芬娜	和	锥虫	.

在狭窄的柱子间蹒跚而行，在 Urbane、Stachys、Tryphena 和 Tryphosa 的庇护下止步不前。

[wen] [hɜ:r; hər] [tɜ:rn] [keɪm] [tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] , [ʃi:; ʃi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] , ['glɪbli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [[eɪt]]

When	her	turn	came	to	read	aloud	,	she	omitted	them	one	and	all	,	glibly	,	but	with	the	[	8	]
什么时候	她	转动	来了	到	读	大声	,	她	省略	他们	一	和	全部	,	轻率地	,	但	和	这	[	8	]

轮到她朗读时，她轻率地将它们全部省略了，但[8]

[er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['nɪtər] ['drɑ:pɪŋ] ['stɪtʃɪz] .

air	of	a	nervous	knitter	dropping	stitches	.
空气	的	一个	紧张的	编织者	下降	针脚	.

一副紧张的编织者随时可能掉针的模样。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['stændɪŋ] [breɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] , [ə'fektɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] ['noʊtɪs] .

The	old	man	,	standing	braced	before	the	fire	,	affected	not	to	notice	.
这	老的	男人	,	常设	支撑	前	这	火	,	做作的	不是	到	注意	.

老人挺直身子站在火堆前，装作没看见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fjuː]['kɔmprəmaiziz] .

It	was	one	of	his	few	compromises	.
它	曾是	一	的	他的	很少	妥协	.

这是他为数不多的妥协之一。

[hiː; hi] [riːd] [ɑːn] ['sɑːnərəsli] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʌpˈlɪftɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði]

He	read	on	sonorously	,	his	head	uplifted	before	the	portrait	of	his	brother	,	the
他	读	在	响亮地	,	他的	头	提升	前	这	肖像	的	他的	兄弟	,	这

['ædmərəl] ,

Admiral	,
上将	,

他昂首挺胸，仰头看着他哥哥——海军上将的画像，声音洪亮地继续朗读着。

[huː] [stɛərd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['rʌdi] [feɪs] [ænd; ənd] [kloʊz] [waɪt]

who	stared	down	from	the	canvas	with	the	same	ruddy	face	and	close	white
WHO	凝视	向下	从	这	帆布	和	这	相同的	红润	脸	和	关闭	白色的

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

画布上，她俯视着我们，脸色红润，一头浓密的白色卷发依旧如故。

[ðə; ði] [seɪm] [biːkt] [sɪˈverəti] [ænd; ənd] [ɪnˈtɑːlərənt] [pɔɪz] .

the	same	beaked	severity	and	intolerant	poise	.
这	相同的	有喙的	严重性	和	不宽容	沉着	.

同样尖锐严厉，同样不容置疑。

[ðer; ðər] [dɪˈvoʊʃənz] ['endɪd] , ['elə] [went] ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,

Their	devotions	ended	,	Ella	went	bustling	to	her	kitchen	,
他们的	虔诚	结束	,	艾拉	去	繁华	到	她	厨房	,

祷告结束后，艾拉匆匆忙忙地去了厨房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['jʌŋ^ist] [sərˈvaɪvər] .

and	the	head	of	the	Bissant	family	turned	to	its	youngest	survivor	.
和	这	头	的	这	-	家庭	转向	到	它是	最小的	幸存者	.

比桑特家族的族长转向了家族中最年轻的幸存者。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] !

“	Good	-	morning	,	sir	!
“	好的	-	早晨	,	先生	!

“早上好，先生！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] ['betər] [prɪ'perd] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Are	you	any	better	prepared	to	-	day	?
是	你	任何	更好的	准备	到	-	天	?

你今天准备得更充分了吗?

” [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] , ['smoʊki] ['braɪtnəs] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

”	With	eyes	of	a	confused	,	smoky	brightness	,	he	surveyed	his	grandson	,
”	和	眼睛	的	一个	使困惑	,	烟	亮度	,	他	调查	他的	孙子	,

他眼神迷离，带着朦胧的明亮，打量着他的孙子。

[ðen] [səːtʃt] [ðə; ði] [fjuː] [oʊld] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

then	searched	the	few	old	books	on	the	shelves	.
然后	搜索	这	很少	老的	图书	在	这	货架	.

然后他在书架上翻找那几本旧书。

“ [m] ! ['sæləst] — [jes] , [dʒʌst][soʊ] .

“	Hmm	!	Sallust	—	yes	,	just	so	.
“	唔	!	萨卢斯特	—	是的	,	只是	所以	.

“嗯！萨鲁斯特——是的，就是这样。

[kʌm] , [bɪ'gɪn] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['les(ə)n] , [eɪ] ? — [noʊ] , [nɑːt][ðer; ðər] , ['iːðər] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! —
Come , begin — where's the lesson , eh ? — No , not there , either , take it all ! —
来 , 开始 — 在哪里? 这 课 , 嗯 ? — 不 , 不是 那里 , 任何一个 , 拿 它 全部 ! —
[m] ! — [ɑː] , [[naɪn]]
Hmm ! — Ah , [9]
唔 ! — 啊 , [9]

来吧，开始——教训在哪儿呢？——不，也不在那儿，全都拿去！——嗯！——啊，[9]

[hɪr] - [tɪz] , [bɔɪ] : - [ɪntɛrɑːgeɪtəs] [diː] [aɪtənr] — ”
here ' tis , boy : Volturcius interrogatus de itinere — ”
这里 - 的 , 男生 : - 质询 德 行程 — ”

这是，男孩：Volturcius interrogatus de itinere——”

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] [maɪlz] ['hʌmbli] , “ [wiː; wi][dəunt] — [its] ['sætərdeɪ] , ['grænfɑːðər] . ”
“ Please , sir , ” said Miles humbly , “ we don't — it's Saturday , grandfather . ”
“ 请 , 先生 , ” 说 迈尔斯 谦卑地 , “ 我们 不 — 它是 周六 , 祖父 . ”

“先生，请您，”迈尔斯谦卑地说，“我们不——今天是星期六，爷爷。”

“ [eɪ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ? ” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Eh , what the devil ? ” complained the old man .
“ 嗯 , 什么 这 魔鬼 ? ” 抱怨 这 老的 男人 .

“哎，这到底是怎么回事？”老人抱怨道。

“ [soʊ] - [tɪz] , [bɔɪ] , [soʊ] - [tɪz] .
“ So ' tis , boy , so ' tis .
“ 所以 - 的 , 男生 , 所以 - 的 .

“就是这样，孩子，就是这样。”

['ɔːlweɪz] ['sætərdeɪ] .
Always Saturday .
总是 周六 .

永远是星期六。

” ['fraʊnɪŋ] ['veɪgli] , [hiː; hi] [θʌmpt] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
” Frowning vaguely , he thumped the book on the table .
” 皱眉 依稀 , 他 猛击 这 书 在 这 桌子 .

他眉头微微皱起，漫不经心地把书重重地摔在桌子上。

“ [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [-] [prə'poʊz] [tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ Well , and how d'ye propose to waste your time to - day ? ”
“ 出色地 , 和 如何 染料 提出 到 浪费 你的 时间 到 - 天 ? ”

“那么，你今天打算如何消磨时间呢？”

“ ['ʃuːtɪŋ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ” ['ventʃərd] [maɪlz] .
“ Shooting , sir , if you don't mind , ” ventured Miles .
“ 射击 , 先生 , 如果 你 不 头脑 , ” 冒险 迈尔斯 .

“先生，如果您不介意的话，我想开枪。”迈尔斯试探性地说道。

“ [ðə; ði] ['lɔz] [ɔːf][ɑːn]['peɪtriː] — ”
“ The law's off on patri — ”
“ 这 法律的 离开 在 帕特里 — ”

“法律对爱国者——”

“ [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðæt] ['bɑːrbərɪzəm] !
“ Don't let me hear that barbarism !
“ 不 让 我 听到 那 野蛮 !

“别让我听到这种野蛮行径！”

” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['bɪtərli] .
” cried his grandfather bitterly .
” 哭 他的 祖父 苦涩地 .

“他爷爷痛哭流涕。”

“ [mʌst; məst][wiː; wi] [tɔːk] [laɪk] ['rʌstɪks] ?
“ Must we talk like rustics ?
“ 必须 我们 讲话 喜欢 乡村 ?

我们一定要像乡巴佬一样说话吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs'kɔːl] [ðə; ði] [rʌft] [graʊs] , [sɜːr] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][piː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [tiː] — ['pɑːrtrɪdʒ] !
If you will miscall the ruffed grouse , sir , call it p - a - r - t — partridge !
如果 你 将要 误拨 这 褶皱 松鸡 , 先生 , 称呼 它 p - 一个 - r - t — 鹧鸪 !

先生，如果您要把松鸡叫错，那就叫它鹧鸪吧!

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
Say it ! ”
说 它 ! ”

说出来!

“ ['pɑːrtrɪdʒ] , [sɜːr] , ” ['mʌmbld] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃiːpɪʃli] .
“ Partridge , sir , ” mumbled the boy sheepishly .
“ 鹧鸪 , 先生 , ” 喃喃自语 这 男生 羞怯地 .

“帕特里奇先生，”男孩不好意思地咕哝道。

“ ['laʊdər] ! ”
“ Louder ! ”
“ 更大声 ! ”

“大声点！”

“ ['pɑːrtrɪdʒ] . ” [-]
“ Partridge . ” [10]
“ 鹧鸪 . ” [-]

“鹧鸪。”[10]

“ [ə'gen] ! ”
“ Again ! ”
“ 再次 ! ”

“再次！”

“ ['pɑːrtrɪdʒ] , [sɜːr] . ”
“ Partridge , sir . ”
“ 鹧鸪 , 先生 . ”

“帕特里奇先生。”

“ [naʊ] [goʊ] , ” [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , “ [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [wɜːrd] ['fɪfti] [taɪmz] ,
“ Now go , ” commanded his grandfather , “ and write out that word fifty times ,
“ 现在 去 , ” 命令 他的 祖父 , “ 和 写 出去 那 单词 五十 时代 ,
[bɪ'fɔːr] ['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['les(ə)n] !
before Monday's lesson !
前 星期一的 课 !

“现在去，”他的祖父命令道，“在星期一上课之前，把那个单词写五十遍！”

— [kʌm] [bæk] [hɪr] ; [huː] [sed] [aɪ'd] ['fɪnɪʃt] ?
— Come back here ; who said I'd finished ?
— 来 后退 这里 ; WHO 说 ID 完成的 ?

—回来！谁说我结束了?

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɑːr] ! ”
Write it with a capital R ! ”
写 它 和 一个 首都 拉 ! ”

用大写字母R来写!

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [maɪlz] , [ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
“ Yes , sir , ” said Miles , and slipped from the room .
“ 是的 , 先生 , ” 说 迈尔斯 , 和 滑倒了 从 这 房间 .

“是的，先生，”迈尔斯说着，溜出了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈbjuːk] [ˈvænɪʃt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ˈʃɑːtgʌn] [ˈredi]
The door closed , and the rebuke vanished ; for there stood the shotgun ready
这 门 关闭 , 和 这 训斥 消失了 ; 为了 那里 站立 这 霰弹枪 准备好
[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
in the corner ,
在 这 角落 ,

门关上了，责备声也随之消失；因为角落里已经摆放着一把随时准备开火的猎枪。

[ænd; ənd] [ˈelə] [ˈpækɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] .
and Ella packing his basket .
和 艾拉 包装 他的 篮子 .

艾拉正在帮他收拾篮子。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈɔːtəm] [ˈsʌnʃaɪn] , [hiː; hi] [rɪˈpeɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] , —
As he stepped out into autumn sunshine , he repaid her with a promise , —
作为 他 步 出去 进入 秋天 阳光 , 他 已偿还 她 和 一个 承诺 , —

当他步入秋日的阳光中时，他用一个承诺回报了她——

“ [aɪl] [brɪŋ] [hoʊm] [sʌm; səm] [gʊd] [pæt] — [ˈpɑːrtrɪdʒ] . ”
“ I'll bring home some good pat — partridges . ”
“ 患病的 带来 家 一些 好的 拍 — 鹧鸪 . ”

“我要带些好鹧鸪回家。”

“ [fæt] [wʌnz] ?
“ Fat ones ?
“ 胖的 一个 ?

“胖的？”

” [ʃiː; ʃi] [dʒɪəd] , [hɜːr; hər] [ˈfrekld] [feɪs] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
” she jeered , her freckled face again in the doorway .
” 她 嘲笑 , 她 雀斑 脸 再次 在 这 门口 .

她嘲笑道，满脸雀斑的脸又一次出现在门口。

“ [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːd] - [ɪm] [fɜːrst] .
“ Then you'll have to feed ' em first .
“ 然后 你会 有 到 喂养 - 呃 第一的 .

“那你得先喂饱它们。”

[ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [ˈhʌntər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] !
A high old hunter are you !
一个 高的 老的 猎人 是 你 !

你是一位高阶猎人！

[ðeə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊləndz] [ə; eɪ] - [ˈstʌfɪn] - [ˈɔːldər] - [ˈberiz] , [θɪn] [æz; əz] [məkˈfɑːrlɪnz] [giːs] . ”
They're still in the lowlands a - stuffin ' alder - berries , thin as Macfarlane's geese . ”
它们是 仍然 在 这 低地 一个 - 馅料 - 桤木 - 浆果 , 薄的 作为 麦克法兰的 鹅 . ”
[-]
[11]
[-]

它们仍然在低地里吃着桤木浆果，瘦得像麦克法兰的鹅一样。”[11]

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [fæt] [ˈpɑːrtrɪdʒ] , [ˈelə] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
“ I didn't say fat partridges , Ella , ” he called back .
“ 我 没有 说 胖的 鹧鸪 , 艾拉 , ” 他 称为 后退 .

“我没说肥鹧鸪，艾拉，”他喊道。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈproʊtest] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] : “ [oʊ] - [oʊ] - [eɪtʃ] , [ˈmæstər] [maɪlz] , [juː; jʊ][dɪd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]
A shrill protest pursued him : “ O - o - h , Master Miles , you did , because I
一个 尖锐 反对 追击 他 : ” 哦 - o - h , 掌握 迈尔斯 , 你 做过 , 因为 我
[hɜːrd] [juː; jʊ] !
heard you !
听到 你 !

一阵尖锐的抗议声紧随其后：“哦，迈尔斯少爷，你做到了，因为我听到了！”

" [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [haʊs] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [roʊz] , [ə'brʌpt] , [ænd; ənd] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ] [raɪp] ['jeloʊ] [græs]

"	**Behind**	**their**	**house**	**the**	**hillside**	**rose**	**,**	**abrupt**	**,**	**and**	**slippery**	**with**	**ripe**	**yellow**	**grass**
"	在后面	他们的	房子	这	山坡	玫瑰	,	突然	,	和	滑	和	成熟	黄色的	草

.

:

.

“他们家后面的山坡陡然上升，布满了成熟的黄色野草，地面湿滑。”

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [klaɪm] [maɪlz] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːrpt] [ruːf] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]

After	**a**	**brief**	**climb**	**Miles**	**could**	**look**	**back**	**over**	**the**	**warped**	**roof**	**and**	**see**	**the**
后	一个	简短的	爬	迈尔斯	可以	看	后退	超过	这	扭曲的	屋顶	和	看	这

['kɑːnveks] [fiːld] [plʌndʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['rɪvər] .

convex	**field**	**plunge**	**toward**	**the**	**river**	**.**
凸面	场地	暴跌	朝向	这	河	.

短暂攀爬之后，迈尔斯可以回头越过扭曲的屋顶，看到凸起的田野向河流俯冲而下。

['pɔːzɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [breθ] ,

Pausing	**again**	**for**	**breath**	**,**
暂停	再次	为了	气息	,

再次停下来喘口气，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr]

he	**could**	**see**	**the**	**trunks**	**of**	**the**	**two**	**tall**	**hackmatacks**	**which**	**stood**	**before**	**the**	**door**
他	可以	看	这	树干	的	这	二	高的	黑客攻击	哪个	站立	前	这	门

,

,

,

他可以看到门前矗立着的两棵高大的砍伐木树干。

[griːn] [piləs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [geɪt] .

green	**pillars**	**of**	**an**	**imaginary**	**gate**	**.**
绿色的	柱子	的	一个	假想	门	.

想象中的大门，由绿色的柱子构成。

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tuː] [braʊn] [pæðz] [fɔːrkt] [waɪd] , — [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l]

From	**between**	**them**	**two**	**brown**	**paths**	**forked**	**wide**	**,**	**—**	**sides**	**of**	**the**	**triangle**
从	之间	他们	二	棕色的	路径	分叉	宽的	,	—	侧面	的	这	三角形

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [tʊr] .

described	**by**	**his**	**nightly**	**tour**	**.**
描述	经过	他的	每晚	旅游	.

在他们之间分岔出两条宽阔的棕色小路，——这是他夜间巡视所描述的三角形的两条边。

[paɪnz] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['evərgriːn] [hɪd][ðə; ði] ['dɪstənt] [beɪs] ,

Pines	**and**	**underbrush**	**of**	**solemn**	**evergreen**	**hid**	**the**	**distant**	**base**	**,**
松树	和	草丛	的	庄严	常绿	隐藏	这	遥远	根据	,

挺拔的松树和庄严的常绿灌木丛掩盖了远处的基地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [twɪn] ['laɪthaʊsɪz] [mɑːrkt] [iːtʃ] [ɪk'streməti] [baɪ][ə; eɪ][fæt] [waɪt] ['kɑːləm] , [loʊ] [ænd; ənd]

but	**the**	**twin**	**lighthouses**	**marked**	**each**	**extremity**	**by**	**a**	**fat**	**white**	**column**	**,**	**low**	**and**
但	这	双	灯塔	标记	每个	末端	经过	一个	胖的	白色的	柱子	,	低的	和

[red] - [kæpt] .

red	**-**	**capped**	**.**
红色的	-	封顶	.

但两座灯塔分别以粗壮的白色柱子、低矮的红色柱顶标示着两端。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði][krɪsp] [er] , [ðə; ði]['rɪvər] [ʃoʊn] [stiːl] - [bluː] , [-]

Beyond	**these**	**,**	**in**	**the**	**crisp**	**air**	**,**	**the**	**river**	**shone**	**steel**	**-**	**blue**	**,**	**[**	**12**	**]**
超过	这些	,	在	这	脆	空气	,	这	河	闪耀	钢	-	蓝色的	,	[	-	]

除此之外，在清爽的空气中，河流闪耀着钢蓝色的光芒[12]。

[striːkt] [wɪð; wɪθ] [taɪdz] , ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [skwɔːlz] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz]

streaked	**with**	**tides**	**,**	**blackened**	**with**	**light**	**squalls**	**,**	**and**	**throughout**	**the**	**two**	**miles**
条纹	和	潮汐	,	变黑	和	光	暴风雨	,	和	自始至终	这	二	英里

[ʌv; əv] [ɪts] [wɪdθ; wɪtθ] ,

of	**its**	**width**	**,**
的	它是	宽度	,

潮汐拍打着河面，轻柔的暴风雨将其染成黑色，在其两英里宽的河面上，

['empti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːtɪd] ['penslɪŋ] [ʌv; əv] [wɪr] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌn] [dɑːrk] [fɜːr] [noʊl] ,

empty	**,**	**except**	**for**	**the**	**dotted**	**penciling**	**of**	**weirs**	**,**	**and**	**for**	**one**	**dark**	**fir**	**knoll**	**,**
空的	,	除了	为了	这	虚线	铅笔画	的	堰	,	和	为了	一	黑暗的	冷杉	小丘	,

除了用铅笔虚线勾勒出的堰坝轮廓和一座深色的杉树小山丘外，空无一物。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪd'weɪ] ['aɪlənd] .

the	**little**	**midway**	**island**	**.**
这	小的	中途	岛	.

中间的小岛。

['jeloʊ] [bɜːtʃiz] , ['skɑːrlət] ['meɪpəlz] , [fleɪmd] [laɪk] [beɪl] - [fairz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['evərgriːn] ['hedlənd,'hedlænd]

Yellow	**birches**	**,**	**scarlet**	**maples**	**,**	**flamed**	**like**	**bale**	**-**	**fires**	**along**	**the**	**evergreen**	**headlands**
黄色的	白桦树	,	猩红	枫树	,	火焰	喜欢	包	-	火灾	沿着	这	常绿	海岬

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] ;

on	**the**	**other**	**shore**	**;**
在	这	其他	支撑	;

黄桦树、猩红枫树，在对岸常绿岬角上像燃烧的干草垛一样熊熊燃烧；

[bʌt; bət] [heɪ] - [fiːldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɔːrdərər] , ['oʊvər] [ðer; ðər] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['vɜːrd(ə)nt]

but	**hay**	**-**	**fields**	**of**	**the**	**American**	**borderers**	**,**	**over**	**there**	**,**	**still**	**remained**	**verdant**
但	干草	-	字段	的	这	美国人	边境居民	,	超过	那里	,	仍然	剩余	葱茏

[skwer] ,

squares	**,**
正方形	,

但是，在那边的美国边境居民的干草地，仍然保持着翠绿的方形田野。

[drest] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [griːn] [ʌv; əv] ['sekənd] [krɑːps] .

dressed	**in**	**the**	**living**	**green**	**of**	**second**	**crops**	**.**
穿着	在	这	活的	绿色的	的	第二	农作物	.

身披第二茬作物的鲜活绿色。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [krest] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

He	**gained**	**the**	**crest**	**,**	**and**	**shifting**	**his**	**gun**	**,**
他	获得	这	波峰	,	和	转变	他的	枪	,

他夺得了山顶的标记，然后转移了枪的位置。

[strʌk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['ɔːrtʃərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [griːn] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

struck	**across**	**a**	**decrepit**	**orchard**	**toward**	**the**	**green**	**wall**	**of**	**the**	**woods**	**.**
击	穿过	一个	衰老	果园	朝向	这	绿色的	墙	的	这	树林	.

穿过一片破败的果园，朝着绿色的树林墙走去。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [flek] , [θruː] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [nɑːrld] [baʊz] , [stɜːrd] [ɪn] [ðə; ði]

Suddenly	**a**	**white**	**fleck**	**,**	**through**	**the**	**pattern**	**of**	**gnarled**	**boughs**	**,**	**stirred**	**in**	**the**
突然	一个	白色的	斑点	,	通过	这	图案	的	盘根错节的	树枝	,	搅拌	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] .

adjoining	**field**	**.**
相邻的	场地	.

突然，邻近的田野里，透过盘根错节的树枝，闪过一抹白色。

[ə; eɪ] [hɔːrs] ['hwɪniːd] .

A	**horse**	**whinnied**	**.**
一个	马	嘶鸣	.

马嘶鸣了一声。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

The	boy	stopped	in	astonishment	.
这	男生	停止	在	惊讶	.

男孩惊讶地停住了脚步。

[wʌt] [wɜːr; wər] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ˈduːɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ?

What	were	men	and	horses	doing	by	the	ruins	of	the	old	house	?
什么	是	男人	和	马匹	正在做	经过	这	废墟	的	这	老的	房子	?

在老房子废墟旁，那些人和马在做什么?

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] . [-]

He	changed	his	course	.	[	13	]
他	已更改	他的	课程	.	[	-	]

他改变了方向。[13]

[wer] [ðə; ði] [ˈædmɝəlz] [haʊs] , [læst] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈfæməli] [prɑːˈsperəti] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [bəːnd]

Where	the	Admiral's	house	,	last	sign	of	family	prosperity	,	had	long	ago	burned
在哪里	这	海军上将的	房子	, 最后的	符号	的	家庭	繁荣	,	有	长的	前	烧伤	

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

海军上将的宅邸，作为家族繁荣的最后象征，早已被大火夷为平地。

[ðə; ði] [ˈselər] [jɔːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgræsi] [ˈkreɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæstʃər] [noʊl] .

the	cellar	yawned	like	a	grassy	crater	in	a	pasture	knoll	.
这	地窖	打哈欠	喜欢	一个	草丛	火山口	在	一个	牧场	小丘	.

地窖像牧场小山丘上一个长满草的火山口一样，敞开着。

[ˈhɔːθɔːrn] , [ə; eɪ] [hedʒ] [groʊn] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪld] , [skriːnd] [ðə; ði] [maʊnd] [ɑːn] [ɪts] [ˈrɪvər] [saɪd] ;

Hawthorns	,	a	hedge	grown	high	and	wild	,	screened	the	mound	on	its	river	side	;
山楂	,	一个	对冲	生长	高的	和	荒野	,	筛选	这	冢	在	它是	河	边	;

山楂树篱高高地生长，像一道天然屏障，遮蔽了河岸边的土堆；

[ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn] [ˈglɑːsi] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈskɑːrlət] [ˈklʌstərz] ,

and	framed	in	glossy	leaves	and	scarlet	clusters	,
和	框	在	光滑	树叶	和	猩红	集群	,

周围环绕着光泽的树叶和鲜红的花簇，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [skrʌbd] [ˈvɪgərəsli] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈteðəd] [ˈpoʊni] .

a	little	man	scrubbed	vigorously	the	back	of	a	tethered	pony	.
一个	小的	男人	擦洗过	大力	这	后退	的	一个	系绳	小马	.

一个矮个子男人用力地擦洗着拴着的小马的背部。

[ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ˈpaɪbɔːld] , [blɔtʃt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪndʒi] [greɪ] .

The	beast	was	curiously	piebald	,	blotched	with	snow	white	and	dingy	gray	.
这	兽	曾是	奇怪的是	花斑	,	斑驳的	和	雪	白色的	和	昏暗的	灰色的	.

这只野兽的毛色很奇特，呈杂色，有雪白的斑点，也有暗灰色的斑点。

[maɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpoʊni] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Miles	and	the	pony	stared	at	each	other	.
迈尔斯	和	这	小马	凝视	在	每个	其他	.

迈尔斯和那匹小马互相凝视着。

[ðə; ði] [mæn] , [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈswɔːrði] [feɪs] , [skauld] , [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] .

The	man	,	without	pausing	,	turned	a	swarthy	face	,	scowled	,	and	then	grinned	.
这	男人	,	没有	暂停	,	转向	一个	黝黑的	脸	,	皱着眉头	,	和	然后	咧嘴一笑	.

那人没有丝毫停顿，转过一张黝黑的脸，皱起眉头，然后咧嘴一笑。

“ [həˈloʊ] , - , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˈslaɪli] , “ [dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [əˈweɪ] [naʊ] , [wɪl] [jiː; ji] ? ”

“	Hello	,	Squair	,	”	he	called	slyly	,	“	don't	give	a	poor	chap	away	now	,	will	ye	?	”
“	你好	,	-	,	”	他	称为	狡猾地	,	“	不	给	一个	贫穷的	小伙子	离开	现在	,	将要	是的	?	”

“你好啊，斯夸尔，”他狡黠地喊道，“别把可怜的家伙送人了，好吗？”

“ [gɪv] [wʌt] [əˈweɪ] ? ” [sed] [maɪlz] , [ˈwʌndərɪŋ] .
“ Give what away ? ” said Miles , wondering .
” 给 什么 离开 ? ” 说 迈尔斯 , 好奇 .

“送什么？”迈尔斯疑惑地问道。

“ [paɪp] - [kleɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
“ Pipe - clay , ” replied the stranger .
” 管道 - 黏土 , ” 回复 这 陌生人 .

“陶土，”陌生人回答道。

[hiː; hi][ˈdæŋgəld][ə; eɪ][ræg][əˈlɔːft] , [stɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [smiəd]
He dangled a rag aloft , stirred it in a bucket on the grass , and smeared
他 悬挂着 一个 抹布 高空 , 搅拌 它 在 一个 桶 在 这 草 , 和 涂抹
[əˈnʌðər] [snoʊ] - [waɪt] [-]
another snow - white [14]
其他 雪 - 白色的 [-]

他把一块破布高高举起，在草地上的桶里搅动它，然后抹上另一块雪白的[14]

[pætʃ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpoʊniz] [flæŋk] .
patch down the pony's flank .
修补 向下 这 小马的 侧翼 .

给小马的侧腹打补丁。

“ [ˈhaʊz] [ðæt] , [hʌ] ?
“ How's that , huh ?
” 怎么样 那 , 嗯 ?

“怎么样，嗯？”

[lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , ” — [hɪz; ɪz] [ˈkræfti] [blæk] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] , — “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - .
Look a - here , ” — his crafty black eyes twinkled , — “ I'll tell you what , Squair .
看 一个 - 这里 , ” — 他的 狡猾 黑色的 眼睛 闪烁 , — “ 患病的 告诉 你 什么 , - .

“瞧瞧，”他狡黠的黑眼睛闪闪发光，“我告诉你，斯夸尔。”

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [aɪl] [let][jiː; ji] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
If you won't give me away , I'll let ye finish the rest of him .
如果 你 惯于 给 我 离开 , 患病的 让 是的 结束 这 休息 的 他 .

如果你不肯出卖我，我就让你把他剩下的部分解决掉。

” [maɪlz] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈvɔːltɪd] [ðə; ði] [reɪlz] .
” Miles joyfully vaulted the rails .
” 迈尔斯 欣喜地 拱形 这 铁轨 .

“迈尔斯兴高采烈地跃过铁轨。”

[ˈhɔːrsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [rer] .
Horses , in his life , had been rare .
马匹 , 在 他的 生活 , 有 到过 稀有的 .

在他的一生中，马匹并不多见。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪˈgʌn] [ðɪs] [nuː] , [ɑːd] , [ænd; ənd] [dɪˈlektəb(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
Hardly had he begun this new , odd , and delectable employment ,
几乎 有 他 开始 这 新的 , 奇怪的 , 和 美味的 就业 ,

他刚开始这份新奇而又令人愉悦的工作不久，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv][ˈruːɪn] , [ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈkrɪtɪk] .
before the little man was seated on the mound of ruin , a luxurious critic .
前 这 小的 男人 曾是 坐着 在 这 冢 的 废墟 , 一个 豪华 评论家 .

在矮个子男人坐在废墟堆上之前，一位奢侈的评论家。

“ [dəunt] [rʌb] [soʊ][hɑːrd] .
“ Don't rub so hard .
” 不 擦 所以 难的 .

“不要用力揉搓。”

" [hiː; hi] [stʌft] [tə'bækoʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [paɪp] .
" He stuffed tobacco into a black pipe .
" 他 填充 烟草 进入 一个 黑色的 管道 .

他把烟草塞进一个黑色烟斗里。

" [jiː; ji] [eint] - - .
" Ye ain't curryin ' .
" 叶 不是 - - .

"你可不是在搞咖喱。"

[koʊt] [hɜːr; hər] [smuːð] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .
Coat her smooth and even .
外套 她 光滑的 和 甚至 .

给她涂抹均匀光滑的膏体。

" ['pleʒər] [geɪv] [wei] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" Pleasure gave way , at last , to curiosity .
" 乐趣 给予 方式 , 在 最后的 , 到 好奇心 .

"最终，快乐让位于好奇心。"

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" What's it for ? " asked the boy .
" 是什么 它 为了 ? " 问 这 男生 .

"这是做什么用的？"男孩问道。

" [wel] , [naʊ] , - [teɪnt] [maɪ] [fɔːlt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kændɪdli] .
" Well , now , ' tain't my fault , " rejoined the stranger candidly .
" 出色地 , 现在 , - 污点 我的 过错 , " 重新加入 这 陌生人 坦率地说 .

"好吧，这可不是我的错，"陌生人坦率地回答道。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] - [duː] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] .
" But our paterons do like to see a white horse .
" 但 我们的 - 做 喜欢 到 看 一个 白色的 马 .

"但是我们的顾客确实喜欢看到白马。"

[noʊ][juːz][oʊ] - ['tɑːkən] - , [ðeɪ] [duː] .
No use o ' talkin ' , they do .
不 使用 o - 谈话 - , 他们 做 .

废话，他们照样会这么做。

[naʊ]
Now
现在

现在

['tɛriːz] [smɑːrt][æz; əz][ðə; ði][oʊld] - , [-]
Terry's smart as the Old Sarpint , [15]
特里的 聪明的 作为 这 老的 - , [-]

特里和老萨平特一样聪明[15]

[bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [waɪt] .
but he ain't altogether a thorough white .
但 他 不是 共 一个 彻底 白色的 .

但他并不完全是个白人。

[nɑːt] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [hiː; hi] [eint] . "
Not thorough and complete , he ain't . "
不是 彻底 和 完全的 , 他 不是 . "

他做事不够彻底、不够全面。

" [waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪ] !
" Why , he's a gray !
" 为什么 , 他是 一个 灰色的 !

"哎呀，他可是只灰猫啊！"

" [kraɪd] [maɪlz] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['mʌzl] .
" cried Miles , patting the inquisitive muzzle .
" 哭 迈尔斯 , 轻拍 这 好奇 枪口 .

"迈尔斯叫道，一边拍着那好奇的嘴巴。"

" [aɪ] [gɪv] [ji:; ji] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ! " [ə'pru:vd] [ðə; ði][mæn] .
" I give ye credit for that ! " approved the man .
" 我 给 是的 信用 为了 那 ! " 得到正式认可的 这 男人 .

"这一点我得承认！"那人赞许道。

" [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , ['teri] [wʊd] [si:m] ['greɪɪʃ] .
" To them that didn't know him well , Terry would seem grayish .
" 到 他们 那 没有 知道 他 出色地 , 特里 会 似乎 灰蒙蒙的 .

"对于不了解他的人来说，特里看起来会有些灰暗。"

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðeɪz] ['mɔtlz] , [sə'spɪʃ(ə)n] [oʊ] - [greɪ] , [ɪn] ['pleɪsɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
I don't deny they's mottles , suspicion o ' gray , in places , as you say .
我 不 否定 他们是 斑点 , 怀疑 o - 灰色的 , 在 地方 , 作为 你 说 .

我并不否认它们有些地方有斑点，有些地方有灰色，正如你所说。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spi:kər] , [ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪp] [baʊnst] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
" Behind the speaker , a black shape bounced up out of the ground .
" 在后面 这 扬声器 , 一个 黑色的 形状 弹跳 向上 出去 的 这 地面 .

"在演讲者身后，一个黑色的东西从地面弹了出来。"

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔ:g] , ['li:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] , ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,
A large Newfoundland dog , leaping from the cellar , raced down the bank ,
一个 大的 纽芬兰 狗 , 跳跃 从 这 地窖 , 比赛 向下 这 银行 ,

一只体型较大的纽芬兰犬从地窖里跳出来，沿着河岸飞奔而下。

[frɪskt] [ə'baʊt] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [flʌŋ] [pɔ:z] , [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sæmən] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði]
frisked about Miles with wide - flung paws , made a kind of salmon leap into the
搜身 关于 迈尔斯 和 宽的 - 扔 爪子 , 制成 一个 种类 的 三文鱼 飞跃 进入 这
[er] ,
air ,
空气 ,

它张开双爪在迈尔斯周围蹦来蹦去，像鲑鱼一样跃入空中。

[tɜ:rnd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['sʌmərsɔ:lt] , [ænd; ənd] , [rɪ'baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]
turned an amazing somersault , and , rebounding from the grass , perched on
转向 一个 惊人的 空翻 , 和 , 反弹 从 这 草 , 栖息 在
[ðə; ði] ['poʊniz] [bæk] .
the pony's back .
这 小马的 后退 .

他做了一个惊人的空翻，从草地上弹起，落在了小马背上。

[nekst]['moʊmənt][hi:; hi] [spræŋ] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɔ:pɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃəuldəz] ,
Next moment he sprang down again , and with forepaws on the boy's shoulders ,
下一个 片刻 他 弹簧 向下 再次 , 和 和 前爪 在 这 男孩们 肩膀 ,

下一刻，他又跳了下来，前爪搭在男孩的肩膀上，

[bɑ:rkt] ['raɪətəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]
barked riotously in his face . [16]
吠叫 骚乱地 在 他的 脸 . [-]

对着他的脸狂吠。[16]

" [oʊ] ! " [kraɪd] [maɪlz] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['defnd] .
" Oh ! " cried Miles , dazed and deafened .
" 哦 ! " 哭 迈尔斯 , 茫然 和 耳聋 .

"哦！"迈尔斯惊叫道，他神情恍惚，耳鸣不止。

“ [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
“ So that's it .
” 所以 那就是 它 .

“就是这样。”

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃoʊ] !
You keep a show !
你 保持 一个 展示 !

你继续表演!

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [bluː] ['ʌpwərd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd]
” The little man blew upward a cloud of smoke in the sunlight , and
” 这 小的 男人 吹 向上 一个 云 的 抽烟 在 这 阳光 , 和
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['leɪzɪli] .
nodded lazily .
点头 懒洋洋 .

“小个子男人对着阳光吐出一团烟雾，懒洋洋地点了点头。

“ ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] , ” [hiː; hi] [grʌntid] .
“ Other side the hawthorn , ” he grunted .
” 其他 边 这 山楂 , ” 他 哼哼 .

“山楂树的另一边，”他咕哝道。

“ [goʊ] [lʊk] .
“ Go look .
” 去 看 .

去看看。

” [spred] [tuː; tə][draɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['sɔːrəl] , [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv]['kænvəs] [bɔːr] [ɪnsk'rɪpʃnz] [red]
” Spread to dry across the sheep - sorrel , long strips of canvas bore inscriptions red
” 传播 到 干燥 穿过 这 羊 - 酢浆草 , 长的 条状物 的 帆布 钻孔 铭文 红色的
[ænd; ənd] [bluː] :
and blue :
和 蓝色的 :

“铺在羊蹄草上晾干的长条帆布上，用红色和蓝色写着字样：

“ ['dʒɪpsi] [fer] , ”
“ Gypsy Fair , ”
” 吉普赛人 公平的 , ”

“吉普赛集市”

“ ['eɪbrəm][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , ”
“ Abram the Magician , ”
” 亚伯兰 这 魔术师 , ”

《魔法师亚伯兰》

“ [pər'fɔːrmɪŋ] [k'wɒdrʊpedz] , ”
“ Performing Quadrupeds , ”
” 表演 四足动物 , ”

“表演四足动物”

“ [mædʒ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sɪrəs] [telz] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] , ”
“ Madge the Egyptian Seeress tells your Future , ”
” 玛吉 这 埃及人 女先知 讲述 你的 未来 , ”

“埃及女预言家玛吉为你预言未来”

“ ['iːkwaɪn] ['θiːətər] , ”
“ Equine Theatre , ”
” 马科动物 剧院 , ”

“马术剧场”

“ ['teri] [ðə; ði] ['hɔːrsfleʃ] ['wʌndər] , ”
“ Terry the Horseflesh Wonder , ”
“ 特里 这 马肉 想知道 , ”

“马肉奇才特里”，

“ [raɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [mer] .
“ Ride the Gypsy Mare .
“ 骑 这 吉普赛人 母马 .

“骑上吉普赛母马。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ə'laɪt] .
” The boy returned with round eyes alight .
” 这 男生 返回 和 圆形的 眼睛 点燃 .

男孩回来了，圆圆的眼睛闪闪发光。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] , [nɑːt][ɪn]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [bʊk] , [bʌt; bət][ɪn] ['riːəl]
Here was the Romany Rye , not in grandfather's book , but in real
这里 曾是 这 罗姆人 黑麦 , 不是 在 祖父的 书 , 但 在 真实的
[laɪf] .
life .
生活 .

这就是罗姆尼黑麦，不是祖父书里描述的那种，而是现实生活中的那种。

“ [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɪrəs] ?
“ Do you — do you keep a seeress ?
“ 做 你 — 做 你 保持 一个 女先知 ?

“你——你养过女先知吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːəl] [mə'dʒɪʃn] ? ”
“ And a real magician ? ”
“ 和 一个 真实的 魔术师 ? ”

“还有真正的魔术师？”

“ [kʌm] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [mɪ'stɪriəsli] . [-]
“ Come here , ” said the man mysteriously . [17]
“ 来 这里 , ” 说 这 男人 神秘地 . [-]

“过来，”那人神秘地说。[17]

“ [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [noʊz] ?
“ What's wrong with your nose ?
“ 是什么 错误的 和 你的 鼻子 ?

你的鼻子怎么了？

” [hiː; hi] [twiːkt] [ðæt] ['ɔːrgən] ['vɪʃəsli] [θriː] [taɪmz] ,
” He tweaked that organ viciously three times ,
” 他 调整 那 器官 恶毒地 三 时代 ,

“他狠狠地拨弄了那台管风琴三次，

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ɪn] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['hwɪtld] [skwer] [ʌv; əv] [blæk] [tə'bækoʊ] , [ə; eɪ][stæg] -
and produced in swift succession a whittled square of black tobacco , a stag -
和 生产 在 迅速 演替 一个 削过的 正方形 的 黑色的 烟草 , 一个 麋 -
[hɔːrn] [naɪf] ,
horn knife ,
喇叭 刀 ,

然后迅速地拿出了削成方块状的黑色烟草、一把鹿角刀，

[ə; eɪ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] .
a **blue** **cotton** **handkerchief** **.**
一个 蓝色的 棉布 手帕 .

一条蓝色棉质手帕。

“ [biːts] [ɔːl] , ” [hiː; hi] ['mɑːv(ə)l] .
“ **Beats** **all** **,** **”** **he** **marveled** **.**
” 节拍 全部 , ” 他 惊叹 .

“太棒了！”他惊叹道。

“ [biːts] [ˌem 'iː] , - , [waɪ] [jiː; ji]['evər] [stoʊd] [ðoʊz] [ʌp][ðer; ðər] !
“ **Beats** **me** **,** **Squair** **,** **why** **ye** **ever** **stowed** **those** **up** **there** **!**
” 节拍 我 , - , 为什么 是的 曾经 已存放 那些 向上 那里 !

“我真不明白，斯奎尔，你为什么要把那些东西放在上面！”

['gɛtɪn] - ['hʌntʃbæk] , [tuː] , [eint] [jiː; ji] ?
Gettin **'** **hunchback** **,** **too** **,** **ain't** **ye** **?**
获得 - 偻 , 也 , 不是 是的 ?

你也开始驼背了吧?

[bend] ['oʊvər] .
Bend **over** **.**
弯曲 超过 .

弯腰。

” [maɪlz] [felt] [ðə; ði]['mænz][hænd][slɪp] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
“ **Miles** **felt** **the** **man's** **hand** **slip** **beneath** **his** **collar** **,** **then** **something** **cold** **between** **the**
” 迈尔斯 毛毡 这 男人的 手 滑 下面 他的 衣领 , 然后 某物 寒冷的 之间 这
['ʃoʊldər] - [bleɪdz] .
shoulder **-** **blades** **.**
肩膀 - 刀片 .

“迈尔斯感觉到那人的手滑到了他的衣领下面，然后肩胛骨之间有什么冰冷的东西。”

“ [wel] , [noʊ] ['wʌndər] , ” [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .
“ **Well** **,** **no** **wonder** **,** **”** **said** **the** **magician** **.**
” 出色地 , 不 想知道 , ” 说 这 魔术师 .

“难怪，”魔术师说道。

[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] - [maʊðd] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [wɪð; wɪθ] ['taːniʃt] ['dʒɜːrmən]
There **in** **his** **hand** **was** **a** **bell** **-** **mouthed** **flageolet** **,** **with** **tarnished** **German**
那里 在 他的 手 曾是 一个 钟 - 嘴巴 鞭状 , 和 失去光泽 德语
- ['sɪlvər] [kiːz] .
- **silver** **keys** **.**
- 银 钥匙 .

他手里拿着一支喇叭口的短笛，配有褪色的德国银钥匙。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪbrəm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['læfɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːntid] .
“ **Are** **you** **Abram** **?** **”** **asked** **the** **boy** **,** **laughing** **,** **but** **a** **little** **daunted** **.**
” 是 你 亚伯兰 ? ” 问 这 男生 , 笑 , 但 一个 小的 畏惧 .

“你是亚伯兰吗？”男孩笑着问道，但语气中又带着一丝畏惧。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The **other** **nodded** **.**
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

“ - ['teri] .
“ **Onhitch** **Terry** **.**
” - 特里 .

“Onhitch Terry。

[naʊ] [jiː; ji] [wɑːtʃ] .
Now **ye** **watch** **.**
现在 是的 手表 .

现在你们都看着。

" ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [skwiːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [er] .
" **Putting** **the** **flageolet** **to** **his** **lips** **,** **he** **squealed** **forth** **a** **sprightly** **air** **.**
" 推杆 这 鞭状 到 他的 嘴唇 , 他 尖叫 前进 一个 轻快的 空气 .

“他把鞭子放到嘴边，吹奏出一曲轻快的曲调。”

[æt; ət][ðə; ði] [-]
At **the** **[** **18** **]**
在 这 [-]

在[18]

[fɜːrst] [noʊts] [ðə; ði] [paɪp] - [kleɪ] ['poʊni] [riəd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][haɪnd] - [legz] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ]
first **notes** **the** **pipe** **-** **clayed** **pony** **reared** **on** **his** **little** **hind** **-** **legs** **,** **and** **,** **keeping**
第一的 笔记 这 管道 - 粘土 小马 饲养 在 他的 小的 后 - 腿 , 和 , 保持
[ruːd] [taɪm] ,
rude **time** **,**
粗鲁的 时间 ,

首先注意到那匹用黏土制成的小马驹用它的小后腿直立起来，并打着粗糙的节拍，

['stægərd] [θruː] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ˌpɪru'et] .
staggered **through** **a** **precarious** **pirouette** **.**
交错 通过 一个 岌岌可危 旋转 .

踉跄着完成了一个危险的旋转。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [tʃuːz] ['kʌlɚz] , [tuː] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [wen] ['teri] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə]
“ **He** **can** **choose** **colors** **,** **too** **,** **”** **said** **his** **master** **,** **when** **Terry** **had** **dropped** **to**
" 他 能 选择 颜色 , 也 , " 说 他的 掌握 , 什么时候 特里 有 掉落 到
[ɔːl] [fɔːz] ,
all **fours** **,**
全部 四 ,

“他也能选颜色，”他的主人说着，特里四肢着地趴了下来。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [sʌmz] , [ænd; ənd]['faɪər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn]
“ **and** **add** **sums** **,** **and** **fire** **me** **a** **pistol** **,** **and** **play** **me** **a** **toon** **on**
" 和 添加 总和 , 和 火 我 一个 手枪 , 和 玩 我 一个 卡通 在
['belz] . ”
bells **.** **”**
铃铛 . "

“然后帮我算算数，再给我开枪，再用钟声给我演奏一首曲子。”

“ [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['stændɪŋ] [ʌp] , " [kɔːld] [ə; eɪ] ['trebl] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
“ **And** **carry** **me** **on** **his** **back** **,** **standing** **up** **,** **”** **called** **a** **treble** **voice** **above** **them**
" 和 携带 我 在 他的 后退 , 常设 向上 , " 称为 一个 高音 嗓音 多于 他们
.
:
.

“让他背着我站起来，”一个稚嫩的声音从他们上方传来。

[ə; eɪ] ['berfʊt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [laɪt] - ['kʌlərd] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [greɪ] ['kælɪkoʊ] ,
A **barefoot** **girl** **with** **strange** **light** **-** **colored** **hair** **,** **and** **a** **woman** **in** **gray** **calico** **,**
一个 赤脚 女孩 和 奇怪的 光 - 有色 头发 , 和 一个 女士 在 灰色的 印花布 ,

一个赤脚女孩，有着奇怪的浅色头发；还有一个穿着灰色印花布衣服的女人。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] ['kreɪtər] .
stood **on** **the** **edge** **of** **the** **grassy** **crater** **.**
站立 在 这 边缘 的 这 草丛 火山口 .

站在长满草的火山口边缘。

“ [wɪə(r)] ['kæmpɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['selər] , ” [ɪk'spleɪnd] ['eɪbrəm] , — “ [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][maɪ][waɪf] ;
“ We're campin ' in the cellar , ” explained Abram , — “ my little girl and my wife ;
” 是 露营 - 在 这 地窖 , ” 解释 亚伯兰 , — “ 我的 小的 女孩 和 我的 妻子 ;

“我们在地下室露营，”亚伯兰解释说，“我和我的小女儿还有我的妻子；

[ʃiːz] [mædʒ] [ðə; ði] ['sɪrəs] . ”
she's Madge the Seeress . ”
她是 玛吉 这 女先知 . ”

她就是预言家玛吉。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ” ['fɔːltəd] [maɪlz] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] — “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] —
“ Are you — are you , ” faltered Miles , fearing to give offense — “ are you —
” 是 你 — 是 你 , ” 犹豫不决 迈尔斯 , 害怕 到 给 罪行 — “ 是 你 —
[i'dʒɪpʃnz] , [pliːz] ? ”
Egyptians , please ? ”
埃及人 , 请 ? ”

“你们……你们是，”迈尔斯结结巴巴地说，生怕冒犯了对方，“你们是……埃及人吗？”

“ [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [oʊ] - ['feroʊ] , ” [sed] ['eɪbrəm] [-]
“ A descendant o ' Pharaoh , ” said Abram [19]
” 一个 后裔 o - 法老 , ” 说 亚伯兰 [-]

“法老的后裔，”亚伯兰说[19]

['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

严重地。

“ [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][oʊ] - [ðə; ði] [naɪl] .
“ Born on the banks o ' the Nile .
” 出生 在 这 银行 o - 这 尼罗河 .

“生于尼罗河畔。”

[ðə; ði] - [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
The Seeress'll tell your fortune .
这 - 告诉 你的 财富 .

女预言家会为你算命。

[gɑːt] ['eni] ['mʌni] ?
Got any money ?
得到 任何 钱 ?

你有钱吗?

” [maɪlz] [gruː] ['kɔːʃəs] , [rɪ'membərɪŋ] [dɑːrk][teɪlz; 'teɪˌliz] .
” Miles grew cautious , remembering dark tales .
” 迈尔斯 生长 谨慎 , 记住 黑暗的 故事 .

“迈尔斯变得谨慎起来，想起了那些黑暗的故事。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , ” he said .
” 不 , ” 他 说 .

“不，”他说。

“ [ðæt] [ɪz] , ['hɑːrdli] ['eni] .
“ That is , hardly any .
” 那 是 , 几乎 任何 .

也就是说，几乎没有。

[wʌn] ['twenti] - [sent] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌki] ['peni] . ”
One twenty - cent piece and a lucky penny . ”
一 二十 - 中心 片 和 一个 幸运的 一分钱 . ”

一枚20美分硬币和一枚幸运便士。

“ [hɜːrd] [sʌm; səm]['dʒɪŋgl] [wen] [jiː; ji] [klʌmb] [ðə; ði] [fens] , ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] ['wɪzərd] .
“ Heard some jingle when ye clumb the fence , ” objected the wizard .
“ 听到 一些 铃铛 什么时候 是的 笨拙 这 栅栏 , ” 反对 这 巫师 .

“你撞到栅栏的时候，我听到了一些叮当声，”巫师反驳道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][kæt] — ['kɑːtrɪdʒɪz] , ” [riˈtɔːtid] [maɪlz] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ʌnˈiːzɪli] .
“ That was cat — cartridges , ” retorted Miles , drawing back uneasily .
“ 那 曾是 猫 — 墨盒 , ” 反驳 迈尔斯 , 绘画 后退 不安地 .

“那是猫弹——弹壳，”迈尔斯反驳道，不安地后退了一步。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [eib] ! ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ For shame , Abe ! ” interposed the woman .
“ 为了 耻辱 , 安倍 ! ” 插入 这 女士 .

“真丢人，安倍！”那女人插话道。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
“ For shame !
“ 为了 耻辱 !

“真丢人！”

[wɪə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [tent] [naʊ] : [noʊ] [niːd] ['laɪɪn] - [tuː; tə] ['ɪnəsnts] [laɪk] [ðæt] . — [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ,
We're not in the tent now : no need lyin ' to innocents like that . — Come here , my boy ,
是 不是 在 这 帐篷 现在 : 不 需要 躺着 - 到 无辜者 喜欢 那 . — 来 这里 , 我的 男生 ,

我们现在不在帐篷里：没必要那样欺骗无辜的人。——过来，孩子。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .
” she said kindly .
” 她 说 亲切地 .

她和蔼地说。

[maɪlz] [klaɪmd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪrəs] , [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] ['diːpli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Miles climbed toward the Seeress , embarrassed and deeply disappointed .
迈尔斯 攀登 朝向 这 女先知 , 尴尬的 和 深 失望的 .

迈尔斯爬向女先知，既尴尬又失望。

[hɜːr; hər] [niːt] ['kælɪkoʊ] , [hɜːr; hər]['taɪərd] , ['ɑːnɪst] [feɪs] , [smuːð] [greɪ] [her] , [ænd; ənd] ['frendli] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːr] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] . [-]
Her neat calico , her tired , honest face , smooth gray hair , and friendly eyes were a sore disillusion . [20]
她 整洁的 印花布 , 她 疲劳的 , 诚实的 脸 , 光滑的 灰色的 头发 , 和 友好的 眼睛 是 一个 疮 幻灭 . [-]

她整洁的印花布衣、疲惫而诚实的脸庞、柔顺的灰发和友善的眼神，都让人感到深深的失望。[20]

[wer] [wɜːr; wər][elf] - ['lɑːks] [ænd; ənd] ['eldrɪtʃ] [vɔɪs] ?
Where were elf - locks and eldritch voice ?
在哪里 是 精灵 - 锁 和 诡异的 嗓音 ?

精灵长发和诡异声音在哪里?

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][meg] - .
He had hoped for Meg Merrilies .
他 有 希望 为了 梅格 - .

他原本希望是梅格·梅里利斯。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feroʊ] [neɪmd] ['tʌkər] ?
“ Did you ever hear tell of a Pharaoh named Tucker ?
” 做过 你 曾经 听到 告诉 的 一个 法老 命名 塔克 ?

你听说过一个名叫塔克的法老吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" she asked , taking his hand .
" 她 问 , 采取 他的 手 .

她握住他的手问道。

" [ˌem 'iː] ['niːðər] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] .
" Me neither , and that's my husband's name .
" 我 两者都不 , 和 那就是 我的 丈夫的 姓名 .

“我也是，而且那是我丈夫的名字。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [naɪl] ['evər] [floʊd] [ɪn][ˌsægə'dɑːhɑːk] ['kaʊnti] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [draɪ] - [fɔːr] [maɪ] [deɪ] .
And if the Nile ever flowed in Sagadahoc County , it run dry ' fore my day .
和 如果 这 尼罗河 曾经 流动 在 萨加达霍克 县 , 它 跑步 干燥 - 前 我的 天 .

如果尼罗河曾经流经萨加达霍克县，那么在我出生之前它就已经干涸了。

" [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm] .
" She smoothed his open palm .
" 她 平滑 他的 打开 棕榈 .

她抚摸着他摊开的手掌。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] ['fɔːtʃənz] , ['sʌni] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] ['kærəktərz] .
“ No one can tell fortunes , sonny , but I can tell characters .
" 不 一 能 告诉 财富 , 桑尼 , 但 我 能 告诉 人物 .

“孩子，没人能算命，但我能识人。”

[ðɪs] [pɑːmz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [pɑːm] ; [soʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [goʊ] ['kerf(ə)l] ,
This palm's an honest palm ; so take your time , go careful ,
这 棕榈树 一个 诚实的 棕榈 ; 所以 拿 你的 时间 , 去 小心 ,

这是一棵诚实的棕榈树，所以慢慢来，小心谨慎。

[ænd; ənd] [juːl] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
and you'll grow to be an honest man .
和 你会 生长 到 是 一个 诚实的 男人 .

你会成长为一个诚实的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [pɑːm] .
And a clever palm .
和 一个 聪明的 棕榈 .

还有一只聪明的棕榈树。

[ðeəz; ðəz]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] .
There's gentle blood in the veins .
有 温和的 血 在 这 静脉 .

血管里流淌着温顺的血液。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [aʊt] .
That always speaks out .
那 总是 说话 出去 .

它总是能表达出观点。

[ə; eɪ] [gʊd] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
A good head , but the heart'll run away with it .
一个 好的 头 , 但 这 - 跑步 离开 和 它 .

头脑清醒，但最终还是会被感情左右。

['mæstər] ['paʊər] [oʊ] - ['frendʃɪp] , [fjuː] [frendz] .
Master power o ' friendship , few friends .
掌握 力量 o - 友谊 , 很少 朋友们 .

掌握友谊的力量，朋友不多。

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] [ə'hed] [oʊ] - [juː; jʊ] ,
I guess there's danger ahead o ' you ,
我 猜测 有 危险 前方 o - 你 ,

我猜你前面有危险。

[bʌt; bət] [els] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ] [kʌm] [oʊ] - ['piːp(ə)l] [fɑːnd] [oʊ] - ['deɪndʒər] .

but	else	I'm	much	mistaken	you	come	o	'	people	fond	o	'	danger	.
但	别的	我是	很多	错误	你	来	o	-	人们	喜爱	o	-	危险	.

但除此之外，我大错特错了，你们是一群喜欢冒险的人。

[juːl] [duː] ['betər] [baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] — ” [-]

You'll	do	better	by	others	than	yourself	—	”	[	21	]
你会	做	更好的	经过	其他的	比	你自己	—	”	[	-	]

你为别人做得比为自己做得更好——”[21]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Are	you	coming	to	our	show	?	”	interrupted	the	girl	.
“	是	你	未来	到	我们的	展示	?	”	中断	这	女孩	.

“你会来看我们的演出吗？”女孩打断道。

[maɪlz] [tɜːrnd] ['ʃaɪli] .

Miles	turned	shyly	.
迈尔斯	转向	害羞地	.

迈尔斯害羞地转过身去。

['gɝːlz] , [æt; ət] ['ædmɝəlz] [laɪt] , [wɜːr; wər] [rer] [æz; əz] ['hɔːrsɪz] .

Girls	,	at	Admiral's	Light	,	were	rare	as	horses	.
女孩们	,	在	海军上将的	光	,	是	稀有的	作为	马匹	.

在海军上将灯塔，女孩像马一样稀少。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

And	though	of	about	his	own	age	,	this	was	a	strange	little	creature	.
和	尽管	的	关于	他的	自己的	年龄	,	这	曾是	一个	奇怪的	小的	生物	.

虽然和他年纪相仿，但这却是一个奇怪的小家伙。

[hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] [braʊn] [aɪz] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [fræŋk] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ;

Her	luminous	brown	eyes	seemed	at	once	frank	and	shy	;
她	发光的	棕色的	眼睛	似乎	在	一次	坦率	和	害羞的	;

她那双明亮的棕色眼睛似乎既坦率又羞涩；

['θɔːtflnəs] [ɪn][ðə; ði] [tænd] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrkəmfleks] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]

thoughtfulness	in	the	tanned	oval	face	was	changed	,	by	a	circumflex	arch	of
深思熟虑	在	这	晒黑的	椭圆形	脸	曾是	已更改	,	经过	一个	回旋	拱	的

['aɪˌbraʊz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ,

eyebrows	,	to	a	mischievous	,
眉毛	,	到	一个	恶作剧	,

那张古铜色椭圆形脸上的沉思，随着眉毛微微挑起，变成了顽皮的神情。

['ɔːlmoʊst]['elfɪn] ['grævəti] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [oʊk] [liːvz] [ɪn] ['wɪntər] ,

almost	elfin	gravity	;	and	her	hair	reminded	him	of	oak	leaves	in	winter	,
几乎	精灵	重力	;	和	她	头发	提醒	他	的	橡木	树叶	在	冬天	,

她有着近乎精灵般的优雅气质；她的头发让他想起冬天的橡树叶。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌlər] [ʃoʊn] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'laɪv] .

except	that	they	were	dead	and	dull	,	and	this	color	shone	exceedingly	alive	.
除了	那	他们	是	死的	和	乏味的	,	和	这	颜色	闪耀	非常	活	.

只不过它们死气沉沉、黯淡无光，而这种颜色却闪耀着无比鲜活的光芒。

“ ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] ?

“	Coming	to	our	show	?
“	未来	到	我们的	展示	?

“来看我们的演出吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] : “ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ˌʌp'taʊn] ? ”

”	she	repeated	:	“	this	afternoon	,	uptown	?	”
”	她	重复	:	“	这	下午	,	上城区	?	”

她重复道：“今天下午，在上城区吗？”

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [hiː; hi] ['stæməd] .
“ I can't , ” he stammered .
“ 我 不能 , ” 他 结结巴巴 .

“我不能，”他结结巴巴地说。

“ [wɪə(r)] [tuː] — [wiː; wi] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] ['meni] — ['meni] [entə'teɪnmənts] .
“ We're too — We don't go to many — many entertainments .
“ 是 也 — 我们 不 去 到 许多 — 许多 娱乐 .

“我们太——我们不去很多——很多娱乐场所。

” [mædʒ] [ðə; ði] ['sɪrəs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɑːd] , [ʃruːd] [glæns] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] . [-]
” Madge the Seeress gave him an odd , shrewd glance of approval . [22]
” 玛吉 这 女先知 给予 他 一个 奇怪的 , 精明 瞥一眼 的 赞同 . [-]

“女先知玛吉给了他一个奇怪而精明的赞许眼神。[22]

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Never mind , ” she said .
“ 绝不 头脑 , ” 她 说 .

“没关系，”她说。

“ [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] [juːv] [siːn] [ɔːl'redi] .
“ Most of our show you've seen already .
“ 最多 的 我们的 展示 你已经 已见 已经 .

“你们已经看过我们节目的大部分内容了。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [mer] , [ðoʊ] ?
Would you like to ride the Gypsy Mare , though ?
会 你 喜欢 到 骑 这 吉普赛人 母马 , 尽管 ?

你想骑骑吉普赛母马吗?

” [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ['ænsər] .
” The look on the boy's face answered .
” 这 看 在 这 男孩们 脸 回答 .

男孩脸上的表情回答了一切。

“ [eib] , [let] [hɪm; ɪm] .
“ Abe , let him .
“ 安倍 , 让 他 .

“安倍，让他去吧。”

” [ðə; ði] [mæn] [roʊz] , ['grʌmblɪŋ] , “ [ə; eɪ] [friː] [raɪd] , [wen] ['hiːz] [gɑːt] ['twenti] [sents] ?
” The man rose , grumbling , “ A free ride , when he's got twenty cents ?
” 这 男人 玫瑰 , 抱怨 , “ 一个 自由的 骑 , 什么时候 他是 得到 二十 分 ?

那人站起身来，嘟囔着：“他只有二十美分，就想搭便车？”

” [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [maʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ]
” but nevertheless disappeared behind the mound , and returned leading a
” 但 尽管如此 消失 在后面 这 冢 , 和 返回 领导 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [sliːk] [waɪt] [mer] , [ɔːl'redi] ['sædəld] .
beautiful sleek white mare , already saddled .
美丽的 光滑 白色的 母马 , 已经 鞍 .

但随后他却消失在土堆后面，回来时牵着一匹漂亮光滑的白色母马，马鞍已经备好了。

“ [noʊ] [paɪp] - [kleɪ] [ðer; ðər] !
“ No pipe - clay there !
“ 不 管道 - 黏土 那里 !

“那里没有管道粘土！”

” [hiː; hi] ['taɪtnd] [gɜːrθ] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [s'tɪrəps] .
” He tightened girth and shortened stirrups .
” 他 收紧 周长 和 缩短 马镫 .

他收紧了马肚带，缩短了马镫。

“ [ʌp] [jiː; ji] [goʊ] , - !
“ Up ye go , Squair !
“ 向上 是的 去 , - !

“起来吧，方丈！”

” [maɪlz] [hæd; həd] ['rɪdn] [hæb] [bɛldənz] [plaʊ] - [hɔːrs] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [maʊnt]
” Miles had ridden Hab Belden's plough - horse once or twice , but never a mount
” 迈尔斯 有 骑 哈布 贝尔登 犁 - 马 一次 或者 两次 , 但 绝不 一个 山
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

“迈尔斯曾骑过哈布·贝尔登的耕马一两次，但从未骑过像这样的坐骑。

[ðə; ði] [mer] ['fʊtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔːrəl] , [swɪft] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['feri] ['tʃɑːrdʒər] [ðæt]
The mare footed among the sorrel , swift and gentle as the fairy charger that
这 母马 有脚的 之中 这 酢浆草 , 迅速 和 温和的 作为 这 仙女 充电器 那
['kæntəd] ['oʊvər] [egz] .
cantered over eggs .
慢跑 超过 鸡蛋 .

那匹母马在栗色草地上轻快地走着，像仙女的坐骑一样轻盈温顺，在蛋上飞奔。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [rɪ'lʌktəntli] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] ['gloʊɪŋ] .
He pulled up reluctantly , with face glowing .
他 拉 向上 勉强 , 和 脸 发光 .

他恋恋不舍地停下车，脸上带着红晕。

“ [ə; eɪ] [bɔːrn] ['truːpər] , ” [sed] ['eɪbrəm] .
“ A born trooper , ” said Abram .
“ 一个 出生 骑警 , ” 说 亚伯兰 .

“天生的战士，”艾布拉姆说道。

“ [streɪt] [-]
“ Straight [23]
“ 直的 [-]

“直[23]

[bæk] , [kloʊz] [siːt] , [flæt] [θaɪ] , .
back , close seat , flat thigh , soople .
后退 , 关闭 座位 , 平坦的 大腿 , 苏普尔 .

背部，封闭式座椅，平躺式大腿，柔软。

[jiː; ji] [roʊd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒɛnrəl] !
Ye rode her like a gen'ral !
叶 骑 她 喜欢 一个 将军 !

你骑她像个将军！

[naʊ] [wʊd] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - , [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ,
Now would ye believe me , Squair , if I spoke but the two words ,
现在 会 是的 相信 我 , - , 如果 我 辐 但 这 二 字 ,

现在，乡绅，如果我只说两个字，你会相信我吗?

[ʃiːd] [θroʊ] [jiː; ji] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .
she'd throw ye like a rocket .
棚 扔 是的 喜欢 一个 火箭 .

她会像扔火箭一样把你扔出去。

[faɪv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [aɪ] ['ɔːfər] [ɪn] ['oʊpən] [tent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ɔːr] [bɔɪ] [ðæt] [stɪks] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]
Five dollars I offer in open tent for the man or boy that sticks her — and
五 美元 我 提供 在 打开 帐篷 为了 这 男人 或者 男生 那 棍子 她 — 和
['oʊnli] [tuː] ['evər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
only two ever done it .
仅有的 二 曾经 完毕 它 .

我在露天帐篷里悬赏五美元，奖励给能和她发生关系的男人或男孩——但只有两个人做到了。

[wɑːnt][tuː; tə][traɪ] ?
Want to try ?
想 到 尝试 ?

想试试吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
Shall I speak to her ? ”
将 我 说话 到 她 ? ”

我该和她谈谈吗?

“ [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [bɪ'gæn] [maɪlz] .
“ Why , I don't know , ” began Miles .
“ 为什么 , 我 不 知道 , ” 开始 迈尔斯 .

“为什么，我也不知道，”迈尔斯开口说道。

“ [freɪd] - [kæt] ! ” [læft] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Fraid - cat ! ” laughed the girl .
“ 害怕 - 猫 ! ” 笑了 这 女孩 .

“胆小鬼！”女孩笑道。

“ [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['tɑːrtli] .
“ Speak to her , ” he ordered tartly .
“ 说话 到 她 , ” 他 订购 酸涩的 .

“跟她说话，”他语气生硬地命令道。

“ [θroʊ] [hɪm; ɪm] , ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['kʌndʒərər] .
“ Throw him , Jubilee ! ” cried the conjurer .
“ 扔 他 , 禧年 ! ” 哭 这 魔术师 .

“把他扔出去，朱比利！”魔术师喊道。

[maɪlz] [felt][ðə; ði] [waɪt] ['bɑːdi]['tremb(ə)l] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn] ['terər] .
Miles felt the white body tremble under him , as in terror .
迈尔斯 毛毡 这 白色的 身体 颤抖 在下面 他 , 作为 在 恐怖 .

迈尔斯感到身下的白色身体在颤抖，仿佛受到了惊吓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [swuːp] , [ðə; ði] [mer] [plʌndʒd] [ˌʌnkən'troʊləbli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [braʊ]
With a snort and a swoop , the mare plunged uncontrollably along the brow
和 一个 哼哼 和 一个 俯冲 , 这 母马 暴跌 无法控制 沿着 这 眉头
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
of the hill ,
的 这 爬坡道 ,

母马嘶鸣一声，猛地一冲，不受控制地沿着山脊俯冲而下。

[hed] [daʊn] , ['swɪtʃɪŋ] [hɜːr'self] ['dʌb(ə)l] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] [faɪts] [ɪn][ə; eɪ]
head down , switching herself double from side to side , as a fish fights in a
头 向下 , 交换 她自己 双倍的 从 边 到 边 , 作为 一个 鱼 战斗 在 一个
[net] .
net .
网 .

低着头，像鱼在网中挣扎一样，左右摇摆。

['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [maɪlz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ][blaɪnd]['mɪrək(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʌn] ['dɪzɪli]
Losing his seat , Miles caught it again by blind miracle , just as she spun dizzily
输 他的 座位 , 迈尔斯 捕捉 它 再次 经过 瞎的 奇迹 , 只是 作为 她 旋转 晕眩地
[ænd; ənd] [-]
and [24]
和 [-]

迈尔斯失去了座位，但奇迹般地又抓住了它，就在她头晕目眩地旋转时[24]

[riəd] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] .
reared in lightning estrapades .
饲养 在 闪电 肩带 .

在闪电状的带状物中长大。

[hə'redɪteri] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel]

Hereditary	**instinct**	**,**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**cavalry**	**captain**	**,**	**his**	**father**	**,**	**served**	**him**	**well**
遗传	本能	,	这	精神	的	这	骑兵	队长	,	他的	父亲	,	服务	他	出色地

.

:

.

遗传的本能，他父亲作为骑兵队长的精神，让他受益匪浅。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [nek] ,

Sick	**with**	**fear**	**—**	**not**	**of**	**a**	**broken**	**neck**	**,**
生病的	和	害怕	—	不是	的	一个	破碎的	脖子	,

恐惧袭来——不是害怕脖子断了，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [gɜːrl] — [hiː; hi] [klʌŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [driːm] .

but	**of**	**humiliation**	**before**	**that**	**girl**	**—**	**he**	**clung**	**as**	**in**	**a**	**desperate**	**dream**	**.**
但	的	屈辱	前	那	女孩	—	他	紧紧抓住	作为	在	一个	绝望的	梦	.

但在那个女孩面前，他感到无比屈辱——他像在绝望的梦境中一样紧紧抓住她。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bæk] [hʌmp] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ðə; ði] [kloʊz] - [bʌntʃt] [huːf] [paʊnd] [ðə; ði]

He	**felt**	**the**	**back**	**hump**	**like**	**a**	**dromedary's**	**,**	**the**	**close**	**-**	**bunched**	**hoofs**	**pound**	**the**
他	毛毡	这	后退	驼峰	喜欢	一个	-	,	这	关闭	-	成束的	蹄子	磅	这

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,

earth	**with**	**quick**	**,**
地球	和	快的	,

他感觉背部隆起，像单峰骆驼的驼峰一样，紧密并拢的蹄子快速地拍打着地面。

[ˌdis'intəgreitiŋ] ['dʒɑːrz] .

disintegrating	**jars**	**.**
瓦解	罐子	.

罐子正在破碎。

[sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] .

Some	**one**	**shouted**	**.**
一些	一	喊叫	.

有人喊了一声。

[hiː; hi] ['dʌkt] .

He	**ducked**	**.**
他	躲闪	.

他低头躲开了。

[ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [baʊ] ['fjʊriəsli] [swept] [hɪz; ɪz] [bæk] .

A	**hawthorn**	**bough**	**furiously**	**swept**	**his**	**back**	**.**
一个	山楂	买	愤怒地	扫荡	他的	后退	.

一根山楂枝猛烈地抽打在他的背上。

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [elm] [flæʃt] [pæst] ,

The	**bole**	**of**	**an**	**elm**	**flashed**	**past**	**,**
这	树干	的	一个	榆树	闪光灯	过去的	,

一截榆树树干掠过眼前，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['paʊdərd] [bɑːrk] [smiəd] [ɑːn][ə; eɪ] ['smɑːrtɪŋ] [leg] .

and	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**powdered**	**bark**	**smeared**	**on**	**a**	**smarting**	**leg**	**.**
和	他	曾是	有意识的	的	粉末状	吠	涂抹	在	一个	刺痛	腿	.

他意识到腿上沾着树皮粉末，腿很疼。

[ðen] [ðeɪ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['reɪdʒɪŋ] [mer] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ]['raɪdər] ,

Then	**they**	**fought**	**it**	**out**	**,**	**raging**	**mare**	**and**	**raging**	**rider**	**,**
然后	他们	战斗	它	出去	,	愤怒	母马	和	愤怒	骑士	,

然后，一匹狂暴的母马和一位狂暴的骑手展开了搏斗。

[tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːk] [ðæt] ['nɪrli] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] , ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [stɑːpt]

till	with	a	balk	that	nearly	shot	him	over	her	neck	,	Jubilee	stopped
直到	和	一个	犹豫	那	几乎	射击	他	超过	她	脖子	,	禧年	停止

[ded] , [ænd; ənd] ,

dead	,	and	,
死的	,	和	,

直到她猛地一顿，差点儿子弹射穿他的脖子，朱比利才停了下来，然后，

['tremblɪŋ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [siːmd] ['grædʒuəli][tuː; tə][sɪŋk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

trembling	as	when	she	began	,	seemed	gradually	to	sink	beneath	him	.
发抖	作为	什么时候	她	开始	,	似乎	逐步地	到	下沉	下面	他	.

她像开始时那样颤抖着，似乎渐渐沉入他的身下。

[hiː; hi] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv] [s'tɪrəps] , [swʌŋ] ['oʊvər] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [peɪn][ɪn][wʌn]['æŋk(ə)l] ,

He	kicked	out	of	stirrups	,	swung	over	,	fell	with	a	crushing	pain	in	one	ankle	,
他	踢	出去	的	马镫	,	摇摆	超过	,	跌倒	和	一个	压碎	疼痛	在	一	踝	,

他踢开了马镫，荡了过去，一只脚踝剧痛地摔倒在地。

[ænd; ənd] , [θruː] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['liːʒər] [-]

and	,	through	an	interminable	leisure	[	25	]
和	,	通过	一个	没完没了	闲暇	[	-	]

并且，通过无尽的闲暇[25]

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['teɪstɪd] ['saʊər] ['sɔːrəl] , [roʊld] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [huːf] .

in	which	he	tasted	sour	sorrel	,	rolled	clear	from	the	flourishing	hoofs	.
在	哪个	他	尝过	酸的	酢浆草	,	滚动	清除	从	这	芊芊	蹄子	.

他尝到了酸涩的酢浆草，那是从繁茂的马蹄上滚落下来的。

['rɔːrɪŋ] ['blæsfəmi] , [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

Roaring	blasphemy	,	the	showman	had	snatched	the	bridle	,	and	as	the
咆哮	亵渎神明	,	这	表演者	有	抢夺	这	辔	,	和	作为	这

[waɪt] [mer] [roʊz] ,

white	mare	rose	,
白色的	母马	玫瑰	,

表演者怒吼着亵渎神明，一把夺过缰绳，白马站了起来，

[wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

was	beating	her	over	the	head	with	a	cudgel	.
曾是	殴打	她	超过	这	头	和	一个	棍棒	.

他用棍棒猛击她的头部。

“ [stɑːp] [ðæt] !

“	Stop	that	!
“	停止	那	!

“住手！”

” [kraɪd] [maɪlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

”	cried	Miles	,	from	the	ground	.
”	哭	迈尔斯	,	从	这	地面	.

“迈尔斯从地上喊道。”

“ [roʊl] , [wɪl] [jiː; ji] ? ” [skriːmd] ['eɪbrəm] , ['ʃaʊərɪŋ] [bloʊz] [ɪn'seɪnli] .

“	Roll	,	will	ye	?	”	screamed	Abram	,	showering	blows	insanely	.
“	卷	,	将要	是的	?	”	尖叫	亚伯兰	,	淋浴	打击	疯狂地	.

“滚起来，好吗？”亚伯兰一边疯狂地挥舞着拳头，一边尖叫着。

“ [roʊl] , [gɑːd] ['nɜːrɪʃ] [jiː; ji] !

“	Roll	,	God	nourish	ye	!
“	卷	,	上帝	滋养	是的	!

“滚吧，上帝会赐福你们的！”

['nevər] [lɜːrnt] [ðæt] [trɪk] [oʊ] - [ˌem 'iː] !
Never learnt that trick o ' me !
绝不 学会了 那 诡计 o - 我 !

我永远也学不会那招!

[roʊl] , [jiː; ji] — [bɪ'gɪn] [ðæt] [wʌns] , [æn; ən] - [maɪ] - ['ruːɪnd] !
Roll , ye — Begin that once , an ' my theayter's ruined !
卷 , 是的 — 开始 那 一次 , 一个 - 我的 - 毁坏 !

滚吧，你们——只要开始一次，我的演员就完了!

[roʊl] , [jiː; ji] —
Roll , ye —
卷 , 是的 —

滚吧，你们——

" [ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The woman raised Miles to his feet .
" 这 女士 提高 迈尔斯 到 他的 脚 .

“那女人把迈尔斯扶了起来。”

“ [nɑːt][hɜːrt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Not hurt , are you ?
" 不是 伤害 , 是 你 ?

你没受伤吧?

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[mʌtʃ] [hɜːrt] ? "
Much hurt ? "
很多 伤害 ? "

伤得很重吗?

“ [noʊ] .
“ No .
" 不 .

“不。

[meɪk] [hɪm; ɪm][stɑːp] [ðæt] !
Make him stop that !
制作 他 停止 那 !

让他住手!

" [hiː; hi] ['hwɪmpəd] .
" he whimpered .
" 他 呜咽 .

他呜咽着。

[ə; eɪ] [waɪt] - [hɑːt][kɔːrd][taɪd] [taɪtər] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
A white - hot cord tied tighter round his ankle .
一个 白色的 - 热的 绳索 系 更紧 圆形的 他的 踝 .

一根烧红的绳子紧紧地绑在他的脚踝上。

[hiː; hi] [limpt] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [fens] .
He limped forward , but the woman seized and carried him toward the fence .
他 跛行 向前 , 但 这 女士 查获 和 携带 他 朝向 这 栅栏 .

他一瘸一拐地向前走去，但那女人抓住他，把他扛向栅栏。

“ [goʊ] [hoʊm] [kwɪk] !
“ Go home quick !
" 去 家 快的 !

快回家!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [aɪ] [-]
" I [26]
" 我 [-]

"我[26]

[noʊ] [hɪm; ɪm] .
know him .
知道 他 .

认识他。

['hiːl] [kʌm] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][nekst] , [ɪf] [juː; jʊ][veks][hɪm; ɪm] [naʊ] .
He'll come at you or me next , if you vex him now .
地狱 来 在 你 或者 我 下一个 , 如果 你 烦恼 他 现在 .

如果你现在惹恼他，他下一步就会找你或我算账。

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ?
Can you walk ?
能 你 走 ?

你会走路吗?

[kwɪk] , [ðen] , [goʊ] [hoʊm] . — [hɪr] , ['ʌnə] , [siː] [hiː; hi] [gets] [bæk] [seɪf] .
Quick , then , go home . — Here , Anna , see he gets back safe .
快的 , 然后 , 去 家 . — 这里 , 安娜 , 看 他 获得 后退 安全的 .

快，回家吧。——安娜，看着他安全回来。

" [maɪlz] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , ['drægɪŋ] ['peɪnfəli] , ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [baɪ][ðə; ði] [gʌn]
" Miles found himself in the orchard , dragging painfully , easing his weight by the gun
" 迈尔斯 成立 他自己 在 这 果园 , 拖拽 痛苦地 , 缓解 他的 重量 经过 这 枪
.
:
.

"迈尔斯发现自己身处果园中，痛苦地拖着身子，用枪来减轻体重。

[æt; ət] [iːtʃ] [hɔːlt][ðə; ði][gɜːrl] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
At each halt the girl eyed him strangely .
在 每个 停止 这 女孩 眼睛 他 奇怪的 .

每次停车时，女孩都会用奇怪的眼神打量他。

[ɑːn][ðə; ði][sloʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [leɪ] [daʊn] .
On the slope above the house he suddenly lay down .
在 这 坡 多于 这 房子 他 突然 躺 向下 .

他突然躺在了房子上方的斜坡上。

" [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [θruː] [klɪntʃt] [tiːθ] .
" Rest a minute , " he explained through clinched teeth .
" 休息 一个 分钟 , " 他 解释 通过 锁定 牙齿 .

"休息一会儿，"他咬牙切齿地解释道。

" [aɪ][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] .
" I live down there — you needn't come .
" 我 居住 向下 那里 — 你 不必 来 .

"我就住在那儿——你不用来了。"

" [ðə; ði] ['tɔːni] ['hɪlsaɪd] [swæm] .
" The tawny hillside swam .
" 这 黄褐色 山坡 游泳 .

"黄褐色的山坡在游泳。"

[hɪz; ɪz] [fʊt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [swel] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['tɔːrtʃər] .

His	**foot**	**seemed**	**to**	**shrink**	**and**	**swell**	**,**	**with**	**alternating**	**torture**	**.**
他的	脚	似乎	到	收缩	和	膨胀	,	和	交替	酷刑	.

他的脚似乎时而缩小时而肿胀，饱受折磨。

“ [ə; eɪ] ['θɔrnz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	**A**	**thorn's**	**in**	**your**	**cheek**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**.**
”	一个	荆棘	在	你的	脸颊	,	”	说	这	女孩	.

“你脸上扎了根刺，”女孩说。

“ [noʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

“	**No**	**,**	**the**	**other**	**side**	**.**
”	不	,	这	其他	边	.

不，是另一边。

” [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [aʊt] [mə'kænɪkli] .

”	**He**	**pulled**	**the**	**sharp**	**point**	**out**	**mechanically**	**.**
”	他	拉	这	锋利的	观点	出去	机械地	.

他机械地拔出了尖锐的物体。

“ ['dɪdnt] [ðæt] [hɜːrt] ?

“	**Didn't**	**that**	**hurt**	**?**
”	没有	那	伤害	?

“难道不疼吗？”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”

What's	**your**	**name**	**?**	**”**
是什么	你的	姓名	?	”

你叫什么名字？ ”

“ [maɪlz] - , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	**Miles**	**Bissant**	**,**	**”**	**he**	**said**	**indifferently**	**.**
”	迈尔斯	-	,	”	他	说	漠不关心	.

“迈尔斯·比桑，”他冷淡地说。

[ɪn] [-]

In	**[**	**27**	**]**
在	[	-	]

[27]

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɪlnəs] ['saʊndɪd] [ðə; ði][draɪ] , [feɪnt] [klɪk] [ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] , ['snæpɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn]

a	**long**	**stillness**	**sounded**	**the**	**dry**	**,**	**faint**	**click**	**of**	**grasshoppers**	**,**	**snapping**	**upward**	**in**
一个	长的	寂静	听起来	这	干燥	,	头晕的	点击	的	蚱蜢	,	啪啪	向上	在

[ʃɔːrt] [ɑːks] ['raʊndəbaʊt] .

short	**arcs**	**roundabout**	**.**
短的	弧	迂回	.

一阵漫长的寂静中，传来蚱蜢干涩、微弱的咔哒声，它们向上跳跃，划出一道道短小的弧线。

“ ['maɪnz] ['ʌnə] ['hɪljɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] ; [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , “ [aɪm] ['sɑːri] [aɪ]

“	**Mine's**	**Anna**	**Hilliard**	**,**	**”**	**she**	**volunteered**	**;**	**and**	**after**	**another**	**silence**	**,**	**“**	**I'm**	**sorry**	**I**
”	我的	安娜	希利亚德	,	”	她	自愿	;	和	后	其他	沉默	,	“	我是	对不起	我

[sed] — [ðæt] .

said	**—**	**that**	**.**
说	—	那	.

“我的名字是安娜·希利亚德，”她主动说道；又过了一阵沉默，“很抱歉我说了——那个。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

再见。

" [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
" By her voice , she was crying .
" 经过 她 嗓音 , 她 曾是 哭泣 .

"听她的声音，她是在哭。"

[θruː] [hæf] - ['oʊpənɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [her] ['glɪmər] .
Through half - opening eyes , he saw her hair glimmer .
通过 一半 - 开幕 眼睛 , 他 锯 她 头发 微光 .

他半睁着眼睛，看到她的头发闪闪发光。

['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Something warm touched his cheek .
某物 温暖的 感动 他的 脸颊 .

有什么温暖的东西触碰到了他的脸颊。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [ɪn'dɪgnənt] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːrn]
He sat up , indignant , rubbing the spot with more energy than if the thorn
他 卫星 向上 , 愤怒 , 擦 这 点 和 更多的 活力 比 如果 这 刺
[hæd; həd] [stʌŋ] .
had stung .
有 被蜇了 .

他坐起身来，愤愤不平，用比被刺痛时更用力地揉搓着被扎伤的地方。

[ə; eɪ][hɑːrd] ['pætər] [ʌv; əv] [ber] [fiːt] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .
A hard patter of bare feet fled up the path .
一个 难的 语调 的 裸 脚 逃亡 向上 这 小路 .

一阵急促的赤脚声沿着小路传来。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] ! " [θɔːt] [maɪlz] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" What a silly girl ! " thought Miles , in disgust .
" 什么 一个 愚蠢的 女孩 ! " 想法 迈尔斯 , 在 厌恶 .

"真是个傻丫头！"迈尔斯厌恶地想。

" [glæd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [raʊnd] . " [-]
" Glad nobody was round . " [28]
" 高兴的 无人 曾是 圆形的 . " [-]

"幸好周围没有人。"[28]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['kæptɪn] ['flɔriːoʊ]
CAPTAIN FLORIO
队长 弗洛里奥

弗洛里奥船长

" ['rʌnəˌgeɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] ['relɪʃ] .
" Runagates , " said his grandfather , with mournful relish .
" 流星体 , " 说 他的 祖父 , 和 悲哀 尽情享用 .

"Runagates，"他的祖父带着一丝悲伤的快感说道。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [wɪl] [aʊt] .
" I had hoped you — but what's in the blood will out .
" 我 有 希望 你 — 但 是什么 在 这 血 将要 出去 .

"我曾希望你能——但血脉里的东西终究会显露出来。"

[ɔːl] ['rʌnəˌgeɪt] !
All runagates !
全部 流星体 !

所有跑门！

" [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][dɪm] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ,
" **Athwart** **the** **dim** **panes** **of** **the** **bedchamber** **,**
" 横穿 这 暗淡 窗格 的 这 卧室 ,

"透过卧室昏暗的窗户，

['hækmətæk] [baʊz] [swei] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [droʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɪnd] .
hackmatack **boughs** **swayed** **to** **the** **chill** **drone** **of** **a** **dying** **wind** **.**
黑客攻击 树枝 摇摆 到 这 寒意 无人机 的 一个 垂死 风 .

枯枝败叶在渐弱的寒风中摇曳。

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['proʊfaɪl] [ə'genst] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [æz; əz][tu:; tə][sʌm; səm] [θɜ:rd] ['prez(ə)ns] .
A **rigid** **profile** **against** **twilight** **,** **the** **old** **man** **spoke** **as** **to** **some** **third** **presence** **.**
一个 死板的 轮廓 反对 暮 , 这 老的 男人 辐 作为 到 一些 第三 在场 .

暮色中，老人面容僵硬，仿佛在诉说着某种第三者的存在。

['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] ['proʊfaɪl] , ['plaʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:roʊ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [kæst]
Often **the** **boy** **had** **seen** **that** **profile** **,** **ploughing** **a** **furrow** **of** **thought** **which** **cast**
经常 这 男生 有 已见 那 轮廓 , 耕作 一个 畦 的 想法 哪个 投掷
[hɪm; ɪm][ə'saɪd] ;
him **aside** **;**
他 旁边 ;

男孩常常看到那个身影，它犁开一道思绪的沟壑，将他抛诸脑后；

[jet] [hi:; hi] [stɜ:rd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['piləuz] [ʌn'i:zɪli] , ['ɔ:lmoʊst] ['gɪltɪli] .
yet **he** **stirred** **on** **his** **pillows** **uneasily** **,** **almost** **guiltily** **.**
然而 他 搅拌 在 他的 枕头 不安地 , 几乎 内疚地 .

但他不安地在枕头上翻了个身，几乎带着愧疚感。

" [soʊ][wɪð; wɪθ] ['krɪstəfər] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['spi:kər] , " [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər]
" **So** **with** **Christopher** **,** **"** **continued** **the** **speaker** **,** **"** **and** **so** **with** **your** **father**
" 所以 和 克里斯托弗 , " 持续 这 扬声器 , " 和 所以 和 你的 父亲
['gɑ:dfri] .
Godfrey **.**
戈弗雷 .

"克里斯托弗的情况也是如此，"演讲者继续说道，"你的父亲戈弗雷的情况也是如此。"

[wen] [ðeɪ] [streɪd] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , [wʌt] [-]
When **they** **strayed** **off** **into** **the** **world** **,** **what** **[** **29** **]**
什么时候 他们 迷路了 离开 进入 这 世界 , 什么 [-]

当他们迷失在外面世界时，[29]

[dɪd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ?
did **they** **become** **?**
做过 他们 变得 ?

他们变成了什么样?

[ə; eɪ] ['seɪlər] [tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .
A **sailor** **to** **be** **drowned** **and** **a** **soldier** **to** **be** **killed** **.**
一个 水手 到 是 溺水 和 一个 士兵 到 是 被杀 .

一名水手溺水身亡，一名士兵阵亡。

[maɪ] [sʌnz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] ['kʌmfərt] . "
My **sons** **were** **small** **comfort** **.** **"**
我的 儿子们 是 小的 舒适 . "

我的儿子们只是微不足道的安慰。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , " ['ɔbdʒiktid] [maɪlz] , ['tɪmɪd] [jet] [ɪn'dɪgnənt] , " [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] — "
" **My** **father** **,** **"** **objected** **Miles** **,** **timid** **yet** **indignant** **,** **"** **was** **fighting** **for** **—** **"**
" 我的 父亲 , " 反对 迈尔斯 , 胆小 然而 愤怒 , " 曾是 斗争 为了 — "

"我父亲，"迈尔斯怯懦却又愤愤不平地反驳道，"他当时正在为——"

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt]
“ And what if he was ? ” exclaimed his grandfather , turning with a violent
“ 和 什么 如果 他 曾是 ? ” 惊呼 他的 祖父 , 转弯 和 一个 暴力
[stɑːrt] .
start .
开始 .

“如果真是那样呢？”他的祖父惊呼道，猛地转过身来。

“ [dʌz] [ðæt] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪpsi] [θiːvz] ?
“ Does that excuse you , sir , for scouring the country with gypsy thieves ?
“ 做 那 原谅 你 , 先生 , 为了 洗涤 这 国家 和 吉普赛人 窃贼 ?

“先生，这是否可以成为您与吉普赛盗贼一起在全国各地横行霸道的理由？”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[ænd; ənd] [ˈrɪskɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [æt; ət] [hɔːrs] - [ˈdʒɑːki] [trɪks] ?
And risking your neck at horse - jockey tricks ?
和 冒险 你的 脖子 在 马 - 骑师 技巧 ?

冒着生命危险去看骑师的花招?

[ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈjuːsləs] [əˈbed] [ðɪs] [ˈfɔːrtnaɪt] , [waɪl] [ˈelə] [ænd; ənd][aɪ][duː][jʊr; jər] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði]
And lying useless abed this fortnight , while Ella and I do your work at the
和 说谎 无用 阿贝德 这 两星期 , 尽管 艾拉 和 我 做 你的 工作 在 这
[laɪts] ?
lights ?
灯 ?

而你却在这两周里无所事事地躺在床上，我和艾拉却在灯光下替你工作?

[nekst] [juːl] [slɪp] [ɔːf] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈkɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] - [ˈkiːpɪŋ]
Next you'll slip off , like them , and then the contract for the light - keeping
下一个 你会 滑 离开 , 喜欢 他们 , 和 然后 这 合同 为了 这 光 - 保持
[wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,
will be taken away ,
将要 是 已采取 离开 ,

接下来你也会像他们一样溜走，然后灯塔管理员的合同就会被取消。

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [ɪnˈdiːd] .
and I'll become a pauper indeed .
和 患病的 变得 一个 穷光蛋 的确 .

我真的会变成一贫如洗的人。

[ˈrʌnəˌgeɪt] !
Runagates !
流星体 !

鲁纳盖茨!

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmʌtər] ? ”
What did you mutter ? ”
什么 做过 你 低声 ? ”

你刚才嘟囔了什么?

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] , ” [sed] [maɪlz] .
“ Nothing , sir , ” said Miles .
“ 没有什么 , 先生 , ” 说 迈尔斯 .

“没什么，先生，”迈尔斯说。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [glu:m] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
He understood now the old man's gloom , and lay still , with long thoughts of
他 理解 现在 这 老的 男人的 愁云 , 和 躺 仍然 , 和 长的 想法 的
['pɪti] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] . [-]
pity and contrition . [30]
遗憾 和 忏悔 . [-]

他现在明白了老人的忧郁，便静静地躺着，心中充满了怜悯和悔恨。[30]

[ðə; ði] [rɪ'bju:k] [wʌz; wəz][dʒʌst] : [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] , [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [deɪ] -
The rebuke was just : had he not been lying here , his head full of day -
这 训斥 曾是 只是 : 有 他 不是 到过 说谎 这里 , 他的 头 满的 的 天 -
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

这番斥责合情合理：如果他不是躺在这里，满脑子都是白日梦，

[plænz] , [ˌveɪn'glɔ:riəs] ['roʊmæns] ?
plans , vainglorious romance ?
计划 , 虚荣的 浪漫 ?

计划，虚荣的浪漫?

[hi:; hi][kʊd; kəd][raɪd] — [hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [ðæt] ; [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪn'bɔ:rn]
He could ride — he had proved that ; he loved the sea with an inborn
他 可以 骑 — 他 有 已证实 那 ; 他 喜爱 这 海 和 一个 先天
['lɔ:ŋɪŋ] .
longing .
渴望 .

他会骑马——他已经证明了这一点；他对大海有着与生俱来的热爱。

[wɪtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [laɪf] , ['soʊldʒɚz][ɔ:r] ['seɪlɚz] ?
Which , then , was the better life , soldier's or sailor's ?
哪个 , 然后 , 曾是 这 更好的 生活 , 士兵的 或者 水手的 ?

那么，士兵的生活和水手的生活，哪种更好呢?

[dʌl] [pi:s] [æt; ət] [hoʊm] , [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] .
Dull peace at home , he had thought , was not to be endured .
乏味的 和平 在 家 , 他 有 想法 , 曾是 不是 到 是 忍受 .

他心想，家中沉闷的平静是无法忍受的。

[ðə; ði] [bri:f] [spaɪs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
The brief spice of action , of danger ,
这 简短的 香料 的 行动 , 的 危险 ,

短暂的刺激，危险的刺激，

[hæd; həd][soʊ] [edʒd] [hɪz; ɪz]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:rtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] [ə'mʌŋ] ['kɔndʒəd]
had so edged his fancy that the whole fortnight had passed among conjured
有 所以 边缘 他的 想要 那 这 所有的 两星期 有 通过了 之中 召唤
[ʃeɪps] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] :
shapes of adventure :
形状 的 冒险 :

他的想象力如此丰富，以至于整整两周的时间都沉浸在他想象中的冒险场景中：

['brɪgənˌtiːn] ['nævɪˌgeɪtɪd] [θruː] ['siːz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['ætləs] , ['kɔːrəl]['aɪləndz] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði]

brigantines	**navigated**	**through**	**seas**	**not**	**in**	**the**	**atlas**	**,**	**coral**	**islands**	**raised**	**against**	**the**
双桅帆船	导航	通过	海域	不是	在	这	图集	,	珊瑚	岛屿	提高	反对	这

[dɑːn] , [taɪ'fuːnz] ['weðərd] ,

dawn	**,**	**typhoons**	**weathered**	**,**
黎明	,	台风	风化的	,

双桅帆船航行于地图册上未曾记载的海域，珊瑚岛在黎明中拔地而起，经受住了台风的考验。

['kænəbəlz] ['biːtn] [ɔːf] — [wɜːr; wər] [ðiːz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [red] [wɜːrl] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [wɪð; wɪθ]

cannibals	**beaten**	**off**	**—**	**were**	**these**	**better**	**than**	**a**	**red**	**whirl**	**of**	**cavalry**	**,**	**with**
食人族	被打败	离开	—	是	这些	更好的	比	一个	红色的	旋转	的	骑兵	,	和

['trʌmpits] , [wɪð; wɪθ]['seɪbərz] ,

trumpets	**,**	**with**	**sabres**	**,**
小号	,	和	军刀	,

击退食人族——难道这比一支挥舞着号角、挥舞着马刀的红色骑兵旋风更胜一筹吗?

[wɪð; wɪθ] ['leðər] [kriːkɪŋ] [laɪk] ['dʒuːbəˌliːz]['sæd(ə)l] ?

with	**leather**	**creaking**	**like**	**Jubilee's**	**saddle**	**?**
和	皮革	嘎吱作响	喜欢	禧年的	鞍	?

皮革发出像朱比利马鞍一样的吱嘎声?

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] , [æt; ət] [taɪmz] , ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] .

The	**choice**	**had**	**seemed**	**,**	**at**	**times**	**,**	**easy**	**and**	**immediate**	**.**
这	选择	有	似乎	,	在	时代	,	简单的	和	即时	.

有时，这个选择似乎很容易，也很直接。

[ænd; ənd] [naʊ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [skəuldid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

And	**now**	**grandfather**	**had**	**somehow**	**scolded**	**him**	**to**	**his**	**senses**	**.**
和	现在	祖父	有	不知何故	责骂	他	到	他的	感官	.

而现在，爷爷不知怎么的把他训了一顿，让他清醒了过来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] [nuː] [-]

He	**could**	**not**	**put**	**the**	**new**	**[**	**31**	**]**
他	可以	不是	放	这	新的	[	-	]

他无法放置新的[31]

[ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɜːrdz] ,

emotion	**into**	**words**	**,**
情感	进入	字	,

将情感化为文字，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['piktʃəd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr]

but	**in**	**a**	**flash**	**he**	**had**	**seen**	**that**	**this**	**pictured**	**joy**	**of**	**living**	**was**	**the**	**mere**
但	在	一个	闪光	他	有	已见	那	这	如图所示	喜悦	的	活的	曾是	这	仅仅

[praɪd] [ʌv; əv] [laɪf] .

pride	**of**	**life**	**.**
自豪	的	生活	.

但他瞬间明白，这种描绘出来的生活乐趣，不过是生活的骄傲罢了。

“ [wɒts] [rɔːŋ] ? ” ['grʌmbld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	**What's**	**wrong**	**?**	**”**	**grumbled**	**the**	**old**	**man**	**.**
“	是什么	错误的	?	”	咕哝	这	老的	男人	.

“怎么了？”老人咕哝道。

“ ['æŋk(ə)l] [twɪn(d)ʒ] .

“	**Ankle**	**twinged**	**.**
“	踝	扭伤	.

脚踝扭了一下。

['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪlz] .

Nothing	**,**	**”**	**replied**	**Miles**	**.**
没有什么	,	”	回复	迈尔斯	.

“没什么，”迈尔斯回答道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [wʌt] ['braɪtnəs] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] . — ['ɛləz] [step] ['maʊntɪd] [tɔːrd]
He could not explain what brightness had died out . — Ella's step mounted toward
他 可以 不是 解释 什么 亮度 有 死亡 出去 . — 艾拉的 步 安装 朝向
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他无法解释究竟是什么光芒消失了。——艾拉的脚步声越来越近，朝他们走来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [spoʊks] [ʌv; əv] ['bænɪstəz] [wiːld] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [flændʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and the shadow spokes of banisters wheeled in a striped flange across the
和 这 阴影 发言人 的 栏杆 带轮子的 在 一个 有条纹的 法兰 穿过 这
['siːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

栏杆的阴影辐条沿着天花板上的条纹状凸缘滚动，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] .
before he spoke again .
前 他 辐 再次 .

在他再次开口之前。

“ [dəunt] ['wɜːri] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] , ['grænfɑːðər] .
“ Don't worry about all that , grandfather .
“ 不 担心 关于 全部 那 , 祖父 .

“爷爷，别担心这些。”

” [ðə; ði] [ədˈvaɪs] , [ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] , [sərˈpraɪzd] [ðem; ðəm][bəuθ] ;
” The advice , the audacity , surprised them both ;
” 这 建议 , 这 大胆 , 惊讶 他们 两个都 ;

“这个建议，这个胆量，让他们俩都感到惊讶；

['niːðər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [bɪˈtwiːn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [fərˈevər]
neither was aware that between boyhood and youth a door had closed forever
两者都不 曾是 意识到的 那 之间 童年 和 青年 一个 门 有 关闭 永远
.
:
.

他们两人都没有意识到，在童年和青年之间，一扇门已经永远关闭了。

[kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , [ˌnevərðəˈles] , [ænd; ənd] [maɪlz] , [wen] [əˈfʊt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd]
Closed it had , nevertheless , and Miles , when afoot once more and
关闭 它 有 , 尽管如此 , 和 迈尔斯 , 什么时候 步行 一次 更多的 和
[ˌaʊtˈdɔːrz] ,
outdoors ,
户外 ,

然而，它已经关门了，迈尔斯再次步行到户外时，

['wʌndɚd] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .
wondered vaguely at the change in his little world .
想知道 依稀 在 这 改变 在 他的 小的 世界 .

他隐约感到自己的小世界发生了变化。

[frɔːst] - ['bɪtn] [fiːldz] , [waɪt] - [kæps][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] ['rɪvər] , [bɜːrtʃ] [groʊvz] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l]
Frost - bitten fields , white - caps on the border river , birch groves and maple
霜 - 被咬 字段 , 白色的 - 帽子 在 这 边界 河 , 桦木 小树林 和 枫
['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər] [-]
shifting their [32]
转变 他们的 [-]

霜冻的田野，边界河流上的白浪，白桦林和枫树在移动[32]

[bliːk] [rɪˌtɪkjəˈleʃən] [əˈgenst] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] ['θretnd] [snoʊ] , — [ðiːz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd]

bleak	reticulation	against	a	sky	that	threatened	snow	,	—	these	formed	a	background
苍凉	网状结构	反对	一个	天空	那	威胁	雪	,	一	这些	形成	一个	背景

[fɔːr; fər] [nuː] [ænd; ənd]['soʊbər] [θɔːts] .

for	new	and	sober	thoughts	.
为了	新的	和	清醒	想法	.

阴沉的网状图案映衬着似乎要下雪的天空——这为新的、冷静的思考提供了背景。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] , [træn'splæntɪd]

He	had	lost	the	conviction	that	his	future	must	be	different	,	transplanted
他	有	丢失的	这	定罪	那	他的	未来	必须	是	不同的	,	移植

[ænd; ənd] [træns'fɔːmd] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

and	transformed	,	bright	with	surprise	,
和	转变	,	明亮的	和	惊喜	,

他失去了那种认为自己的未来一定会不一样，会经历一番移植和改造，充满惊喜的信念。

[ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

excitement	,	and	good	fortune	.
激动	,	和	好的	财富	.

激动人心，好运连连。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] .

All	that	was	nonsense	.
全部	那	曾是	废话	.

那些都是胡说八道。

[hɪr] [leɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] , ['stʌdiɪŋ] [baɪ] [deɪ] , ['trʌdʒɪŋ] [baɪ] [naɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [twɪn] [læmps] ;

Here	lay	his	life	,	studying	by	day	,	trudging	by	night	down	to	the	twin	lamps	;
这里	躺	他的	生活	,	学习	经过	天	,	艰难跋涉	经过	夜晚	向下	到	这	双	灯	;

他的一生就此展开，白天埋头苦读，夜晚跋涉到那两盏灯前；

[fɔːr; fər][vəˈraɪəti] , [hiː; hi] [wɔːr] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['θredber] ['riːfər] , [naʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪtnz] [ænd; ənd] [greɪt]

for	variety	,	he	wore	now	his	threadbare	reefer	,	now	his	mittens	and	great
为了	种类	,	他	穿着	现在	他的	破旧的	冷藏	,	现在	他的	连指手套	和	伟大的

['helmɪt] [ʌv; əv] [mɔːθ] - ['iːtn] [fɜːr] ;

helmet	of	moth	-	eaten	fur	;
头盔	的	蛾	-	吃	毛皮	;

为了变换造型，他一会儿戴着破旧的卷发帽，一会儿戴着手套和被虫蛀过的毛皮大头盔；

[naʊ] [plɔdid] [ɑːn] [sˈnəʊʃuːz] ['oʊvər] [drɪfts] , [wer] ['paʊdərd] [goʊld] [pʌft] ['ʌpwərd] , [æt; ət] [iːtʃ]

now	plodded	on	snowshoes	over	drifts	,	where	powdered	gold	puffed	upward	,	at	each
现在	蹒跚而行	在	雪鞋	超过	漂移	,	在哪里	粉末状	金子	膨胀的	向上	,	在	每个

[step] , ['ɪntuː][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] ;

step	,	into	the	lantern	-	light	;
步	,	进入	这	灯笼	-	光	;

现在，他们穿着雪鞋艰难地走过雪堆，每走一步，金色的粉末就会扬起，飘进灯笼的光芒中；

[naʊ] [klɪrd] [ðə; ði] ['taʊər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][dæmp] ['snəufleiks] ; [naʊ] [weidid] [ɪn] [hɪp] - [buːts]

now	cleared	the	tower	windows	of	damp	snowflakes	;	now	waded	in	hip	-	boots
现在	已清除	这	塔	视窗	的	潮湿	雪花	;	现在	涉水	在	时髦的	-	靴子

[θruː] [puːlz] [ʌv; əv] ['freʃɪt] .

through	pools	of	freshet	.
通过	游泳池	的	洪水	.

现在，她清理了塔楼窗户上潮湿的雪花；现在，她穿着及腰靴趟过洪水泛滥的水洼。

[wʌn] ['diːpli] [stɑːrd] [sprɪŋ] [naɪt] , [hiː; hi] [sər'praɪzd] [hɪm'self] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [neɪm]

One	deeply	starred	spring	night	,	he	surprised	himself	recalling	that	the	girl's	name
一	深	星形	春天	夜晚	,	他	惊讶	他自己	回忆	那	这	女孩们	姓名

[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eɪbrəmz] .

was	different	from	Abram's	.
曾是	不同的	从	艾布拉姆的	.

在一个繁星点点的春夜，他惊讶地发现自己竟然记得，那个女孩的名字和亚伯拉罕的名字不一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将之光(Admiral's Light)
第2/7页

“ [pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz] [-]

“	**Perhaps**	**she**	**was**	**adopted**	**,**	”	**he**	**thought**	**,**	**as**	**[**	**33**	**]**
“	也许	她	曾是	已采用	,	”	他	想法	,	作为	[	-	]

“也许她是被收养的,”他想，因为[33]

[hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði][dæmp] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [ɜ:rθ] , “ [ɔ:r][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [laɪk] [ˌem 'i:]

he	**sniffed**	**the**	**damp**	**sweetness**	**of**	**reviving**	**earth**	**,**	**“**	**or**	**an**	**orphan**	**,**	**like**	**me**
他	嗅了嗅	这	潮湿	甜味	的	复苏	地球	,	“	或者	一个	孤儿	,	喜欢	我

.

:

.

他嗅到了复苏泥土的湿润甜香，“或者像我这样的孤儿。”

” [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] ['fɑ:li] : “ [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:rt] , [ʌv; əv]

”	**On**	**the**	**heels**	**of**	**this**	**,**	**he**	**could**	**excuse**	**her**	**folly**	**:**	**“**	**I**	**was**	**hurt**	**,**	**of**
”	在	这	高跟鞋	的	这	,	他	可以	原谅	她	蠢事	:	“	我	曾是	伤害	,	的

[kɔ:rs] ,

course	**,**
课程	,

“紧接着，他就能原谅她的愚蠢行为了：‘我当然很受伤，’”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:d] [stʌmpt] [ˌem 'i:] .

and	**she**	**felt**	**sorry**	**that**	**she'd**	**stumped**	**me**	**.**
和	她	毛毡	对不起	那	棚	难住了	我	.

她很遗憾把我难住了。

[pər'hæps]['eɪbrəm] [wʊd] [bi:t] [hɜ:r; hər] , [tu:] — ” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['spekjuleɪt] , [soʊ] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd]

Perhaps	**Abram**	**would**	**beat**	**her**	**,**	**too**	**—**	**”**	**Why**	**should**	**he**	**speculate**	**,**	**so**	**long**	**afterward**
也许	亚伯兰	会	打	她	,	也	—	”	为什么	应该	他	推测	,	所以	长的	之后

,

,

,

或许亚伯兰也会打她——” 为什么过了这么久他还要妄加猜测呢?

[ə'baʊt] ['pɜ:sənz] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [si:] [ə'gen] ?

about	**persons**	**whom**	**he**	**would**	**never**	**see**	**again**	**?**
关于	人	谁	他	会	绝不	看	再次	?

那些他再也不会见到的人?

[ðə; ði][nekst] ['jɪrz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [groʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['saɪlənt] , [greɪv] ,

The	**next**	**years**	**saw**	**him**	**grow**	**into**	**a**	**young**	**man**	**,**	**silent**	**,**	**grave**	**,**
这	下一个	年	锯	他	生长	进入	一个	年轻的	男人	,	沉默的	,	严重	,

接下来的几年里，他长成了一个沉默寡言、性格严肃的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [kən'tentmənt] .

with	**a**	**tranquillity**	**that**	**a**	**stranger**	**might**	**have**	**mistaken**	**for**	**contentment**	**.**
和	一个	宁静	那	一个	陌生人	可能	有	错误	为了	满意	.

他身上散发着一种宁静，陌生人可能会误以为他是满足。

[ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] : [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [ri'bju:kt]

On	**one**	**point**	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**was**	**contented**	**:**	**his**	**grandfather**	**,**	**who**	**had**	**rebuked**
在	一	观点	,	的确	,	他	曾是	满足	:	他的	祖父	,	WHO	有	责备

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['meməri] ,

his	**father's**	**memory**	**,**
他的	父亲的	记忆	,

的确，有一点他感到欣慰：他的祖父曾斥责他父亲的记忆，

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['meɪdʒər] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

could	find	no	major	fault	with	the	second	generation	.
可以	寻找	不	主要的	过错	和	这	第二	一代	.

第二代产品没有发现什么重大缺陷。

[wʌn] [dʒu:n] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [leɪ] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['moʊldər] [plæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [dek] ,

One	June	evening	he	lay	stretched	on	the	mouldered	planks	of	the	Admiral's	deck	,
一	六月	晚上	他	躺	拉伸	在	这	腐朽的	木板	的	这	海军上将的	甲板	,

六月的一个傍晚，他躺在海军上将号甲板上那腐朽的木板上。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][nekst] ['deɪz] ['lesnz; 'lesənz] ['oʊpənd] [flæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

a	book	of	next	day's	lessons	opened	flat	before	him	.
一个	书	的	下一个	天	课程	打开	平坦的	前	他	.

他面前摊开着第二天要上的课本。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [mɪdʒ] , [daʊn] - ['sɪftɪd] [-]

A	sunset	swarm	of	midges	,	down	-	sifted	[	34	]
一个	日落	蜂群	的	小飞虫	,	向下	-	筛过的	[	-	]

夕阳西下，一群蠓虫，被雨水冲刷着[34]

[baɪ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] , ['sʌd(ə)nli] [kən'fju:zd] ['ju:klɪdz] [laɪnz] [ænd; ənd]['dɑ:ts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns]

by	a	breath	of	air	,	suddenly	confused	Euclid's	lines	and	dots	with	a	dance
经过	一个	气息	的	空气	,	突然	使困惑	欧几里得的	线条	和	点	和	一个	舞蹈

[ʌv; əv] ['dʒɪgɪŋ] [moʊts] .

of	jigging	motes	.
的	抖动	微粒	.

一阵微风吹过，欧几里得的线和点突然变成了跳动的尘埃。

[maɪlz] [swept] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] , [glɑ:nst] [ɔ:f] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [fər'gɑ:t] [bəuθ] ['ɪnsekts]

Miles	swept	an	impatient	hand	,	glanced	off	the	page	,	and	forgot	both	insects
迈尔斯	扫荡	一个	不耐烦	手	,	瞥了一眼	离开	这	页	,	和	忘了	两个都	昆虫

[ænd; ənd] ['træpəzɔɪd] .

and	trapezoids	.
和	梯形	.

迈尔斯不耐烦地挥了挥手，目光移开书页，把昆虫和梯形都忘得一干二净。

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [gri:n] “ [læp] - [stri:k] ” ['dɪŋi; 'dɪŋgi] ,

A	boat	was	making	straight	toward	him	,	—	a	green	“	lap	-	streak	”	dinghy	,
一个	船	曾是	制作	直的	朝向	他	,	—	一个	绿色的	“	膝	-	条纹	”	小艇	,

一艘船正径直朝他驶来——一艘绿色的“快艇”小艇，

[rəud] [baɪ][sʌm; səm] ['jæŋki] [frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

rowed	by	some	Yankee	from	across	the	river	,
划船	经过	一些	扬基	从	穿过	这	河	,

由河对岸的某个北方佬划船而来。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][stɜ:rn] [θwɔ:rt] [ə; eɪ]['dʒɑ:nti] ['pæsɪndʒər] [ɪn] [laɪt] [greɪ] .

and	carrying	on	the	stern	thwart	a	jaunty	passenger	in	light	gray	.
和	携带	在	这	船尾	阻挠	一个	轻快的	乘客	在	光	灰色的	.

船尾横梁上坐着一位身穿浅灰色衣服、神态轻快的乘客。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [boʊt] [noʊzd] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['si:wi:d] [ðæn; ðən][ðə; ði]

No	sooner	had	the	boat	nosed	the	undulating	fringe	of	seaweed	than	the
不	很快	有	这	船	鼻子	这	起伏的	边缘	的	海藻	比	这

['streɪndʒər] [spræŋ] ['nɪmbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

stranger	sprang	nimbly	to	the	rocks	,
陌生人	弹簧	敏捷地	到	这	岩石	,

船头刚触及起伏的海藻边缘，陌生人就敏捷地跳上了岩石。

[ænd; ənd] ['skræmbld] ['oʊvər][ðer; ðər] ['slɪpəri] , ['tæŋg(ə)ld] ['hʌməks] , [ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l] [kɔːrs] [ʌp]

and	scrambled	over	their	slippery	,	tangled	hummocks	,	in	a	diagonal	course	up
和	打乱	超过	他们的	滑	,	纠缠不清	小丘	,	在	一个	对角线	课程	向上

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

它们争先恐后地爬过湿滑交错的小土堆，沿着海滩斜向上走。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪlz] [stɪl] [leɪ]

He	disappeared	under	a	shoulder	of	the	bank	,	and	,	as	Miles	still	lay
他	消失	在下面	一个	肩膀	的	这	银行	,	和	,	作为	迈尔斯	仍然	躺

['wʌndərɪŋ] ,

wondering	,
好奇	,

他消失在河岸的肩膀下，而迈尔斯仍然躺在那里疑惑不解。

['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɝːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtər] - [dek] .

suddenly	emerged	from	the	firs	beside	the	old	quarter	-	deck	.
突然	出现	从	这	杉树	旁	这	老的	四分之一	-	甲板	.

突然从旧后甲板旁的杉树林中冒了出来。

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] , ['plez(ə)nt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

”	he	said	,	with	an	odd	,	pleasant	intonation	.
”	他	说	,	和	一个	奇怪的	,	令人愉快的	语调	.

“他用一种奇特而悦耳的语调说道。”

“ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

“	May	I	come	in	?
“	可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [-]

Jolly	little	[	35	]
乔利	小的	[	-	]

快乐的小[35]

[nʊk] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

nook	for	reading	,	haven't	you	?
角落	为了	阅读	,	还没有	你	?

是个读书的好地方，对吧?

[noʊ] , [dəunt] [get] [ʌp] .

No	,	don't	get	up	.
不	,	不	得到	向上	.

不，别起来。

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ə'bʌv] [ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Just	tell	me	how	to	strike	the	path	to	the	house	,	above	there	,	will	you	?
只是	告诉	我	如何	到	罢工	这	小路	到	这	房子	,	多于	那里	,	将要	你	?

请告诉我如何才能找到通往上面那栋房子的路，好吗?

” [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tɛndərz] [gɪg] , [noʊ] [boʊt] ['evər] [tʌtʃt] [æt; ət] ['ædmɜ-əlz] [laɪt] .

”	Except	the	tender's	gig	,	no	boat	ever	touched	at	Admiral's	Light	.
”	除了	这	投标书	演出	,	不	船	曾经	感动	在	海军上将的	光	.

除了接驳艇之外，没有任何船只在海军上将灯塔附近停靠。

[noʊ] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [hæd; həd] ['lændɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪlzɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

No	**such**	**visitor**	**,**	**certainly**	**,**	**had**	**landed**	**within**	**Miles's**	**recollection**	**.**
不	这样的	游客	,	当然	,	有	登陆	之内	迈尔斯	回忆	.

在迈尔斯的记忆中，肯定没有这样的访客到访过。

['bɜːrli] [bʌt; bət] ['æktɪv] ,

Burly	**but**	**active**	**,**
魁梧的	但	积极的	,

身材魁梧但行动敏捷

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ɔːr] ['pjuːdʒɪlɪst] [klæd] [ɪn] [peɪl] [greɪ] ['flænəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

with	**the**	**body**	**of**	**a**	**blacksmith**	**or**	**pugilist**	**clad**	**in**	**pale**	**gray**	**flannels**	**of**	**a**
和	这	身体	的	一个	铁匠	或者	拳师	覆膜	在	苍白	灰色的	法兰绒	的	一个

['noʊɪŋ] ,

knowing	**,**
会心	,

身着浅灰色法兰绒，一副铁匠或拳击手的身躯，一副老练世故的模样。

['wɜːrldli] [kʌt] , [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [jʌŋ] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['briːzɪli]

worldly	**cut**	**,**	**he**	**seemed**	**at**	**once**	**young**	**and**	**mature**	**,**	**sophisticated**	**and**	**breezily**
世俗	切	,	他	似乎	在	一次	年轻的	和	成熟	,	复杂的	和	轻松地

[æd'ventʃərəs] .

adventurous	**.**
冒险的	.

他外表世故，既显得年轻又成熟，既老练又充满冒险精神。

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [wɪtʃ] [held] [tuː] ['prɪmli] ['foʊldɪd] [glʌvz] [bɔːr] [ɑːn] [ɪts] [bæk] [ə; eɪ] [faʊl] ['æŋkər]

The	**same**	**hand**	**which**	**held**	**two**	**primly**	**folded**	**gloves**	**bore**	**on**	**its**	**back**	**a**	**foul**	**anchor**
这	相同的	手	哪个	握住	二	纯粹	折叠	手套	钻孔	在	它是	后退	一个	犯规	锚

[tæ'tuːd] [ɪn] [bluː] .

tattooed	**in**	**blue**	**.**
纹身	在	蓝色的	.

那只手拿着两只叠得整整齐齐的手套，手背上却纹着一个丑陋的蓝色锚。

[braɪt] [greɪ] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [feɪs] , [kliːn] ['kʌtˌwɔːtər] ['proʊfaɪl] , ['rekləs] [gʊd] - ['hjuːmər]

Bright	**gray**	**eyes**	**in**	**a**	**swarthy**	**face**	**,**	**clean**	**cutwater**	**profile**	**,**	**reckless**	**good**	**-**	**humor**
明亮的	灰色的	眼睛	在	一个	黝黑的	脸	,	干净的	断水	轮廓	,	鲁莽	好的	-	幽默

['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪps] ,

playing	**about**	**the**	**lips**	**,**
玩耍	关于	这	嘴唇	,

黝黑的脸上透着一双明亮的灰色眼睛，轮廓分明，嘴角带着一丝不羁的幽默感。

[bɪ'spoʊk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['mænz] [ʃer] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [ʃer] [ʌv; əv]

bespoke	**one**	**who**	**had**	**taken**	**a**	**man's**	**share**	**of**	**life**	**with**	**a**	**boy's**	**share**	**of**
定制	一	WHO	有	已采取	一个	男人的	分享	的	生活	和	一个	男孩们	分享	的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	**.**
娱乐	.

一个既经历了成年人的人生，又拥有了男孩般的乐趣的定制者。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [-]

“	**Do**	**you**	**know**	**the**	**old**	**gentleman**	**that**	**lives**	**[**	**36**	**]**
“	做	你	知道	这	老的	绅士	那	生活	[	-	]

“你认识住在[36]的那位老先生吗？”

[ʌp] [ðer; ðər] ?

up	**there**	**?**
向上	那里	?

在上面吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [eɪ] ?
" Your grandfather , eh ?
" 你的 祖父 , 嗯 ?

"你的祖父，是吗？"

[wel] , [naʊ] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .
Well , now , perhaps you can tell me .
出色地 , 现在 , 也许 你 能 告诉 我 .

那么，现在，或许你可以告诉我了。

[hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['relətɪv] [neɪmd] ['krɪstəfər] ? "
Had he a relative named Christopher ? "
有 他 一个 相对的 命名 克里斯托弗 ? "

他有个亲戚叫克里斯托弗吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [maɪlz] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" That was my uncle , " said Miles , getting to his feet .
" 那 曾是 我的 叔叔 , " 说 迈尔斯 , 获得 到 他的 脚 .

"那是我叔叔，"迈尔斯说着站了起来。

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] !
" The dickens !
" 这 狄更斯 !

"该死的！"

[juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .
You ! " cried the stranger , and grasped his hand .
你 ! " 哭 这 陌生人 , 和 抓住 他的 手 .

"你！"陌生人喊道，并抓住了他的手。

" [juː; jʊ] ! ['dʌznt] [ðæt] [biːt] [ðə; ði] ['meri] [hel] — - ?
" You ! Doesn't that beat the merry Hell — elujah ?
" 你 ! 不 那 打 这 欢乐 地狱 — - ?

"你！这难道不比欢乐的地狱——路易贾更棒吗？"

[juː; jʊ] [kɪt] - ['nefjuː] !
You Kit Bissant's nephew !
你 成套工具 - 侄子 !

你是基特·比桑的侄子!

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prentɪs] [jʊr; jər][saɪz] .
He stood up for me when I was a prentice your size .
他 站立 向上 为了 我 什么时候 我 曾是 一个 学徒 你的 尺寸 .

当我还是个和你差不多大小的学徒时，他挺身而出保护了我。

['evər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [ə'baʊt] ['flɔriːoʊ] ?
Ever hear him tell about Florio ?
曾经 听到 他 告诉 关于 弗洛里奥 ?

你听他讲过弗洛里奥的事吗?

['toʊni]['flɔriːoʊ] ?
Tony Florio ?
托尼 弗洛里奥 ?

托尼·弗洛里奥?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðæts] [soʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
That's so , why should he ?
那就是 所以 , 为什么 应该 他 ?

既然如此，他为什么要这么做?

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [baɪ] [dʒoʊv] ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] , [ðoʊ] ?
His nephew , by Jove ! Isn't it a funny little world , though ?
他的 侄子 , 经过 朱庇特 ! 不是 它 一个 有趣的 小的 世界 , 尽管 ?

他的侄子，我的天哪！这世界真是奇妙啊！

" [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] .
" With twinkling eyes , he studied the boy's face , then turned abruptly .
" 和 闪烁 眼睛 , 他 研究 这 男孩们 脸 , 然后 转向 突然 .

他目光闪烁地打量着男孩的脸，然后突然转过身去。

" [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .
" I'm off to tackle the old gentleman .
" 我是 离开 到 处理 这 老的 绅士 .

“我要去对付那位老先生了。”

[siː] [juː; jʊ] ['leɪtər] !
See you later !
看 你 之后 !

回头见!

" [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ræŋ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌli] [fʊt] - [brɪdʒ] .
" His footsteps rang hollow and distant on the gully foot - bridge .
" 他的 脚步声 响铃 空洞的 和 遥远 在 这 沟壑 脚 - 桥 .

“他的脚步声在沟壑纵横的小桥上显得空洞而遥远。”

[maɪlz] , ['lɪsnɪŋ] , [felt] [ʌn'riːznəbli] [glæd] .
Miles , listening , felt unreasonably glad .
迈尔斯 , 聆听 , 毛毡 不合理地 高兴的 .

听着，迈尔斯感到莫名的高兴。

[ʌn'riːznəbli] , [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] , [-]
Unreasonably , as often , [37]
不合理地 , 作为 经常 , [-]

不合理地，经常[37]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [pleɪn]
in spite of all geography , a long hill suggests a hidden prospect of plain
在 尽管如此 的 全部 地理 , 一个 长的 爬坡道 建议 一个 隐 前景 的 清楚的
[ɔːr] ['oʊʃ(ə)n] ,
or ocean ,
或者 海洋 ,

尽管地理环境各异，绵延的山丘却往往暗示着远处平原或海洋的景色。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [roʊd] ['bekənz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] ['æmbʊʃ] [ɔːr] [fɑːr] - [θɔːt]
as a turn of woodland road beckons to some joyful ambush or far - thought
作为 一个 转动 的 林地 路 招手 到 一些 快乐 伏击 或者 远的 - 想法
['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
pilgrimage ,
朝圣 ,

就像林间小路拐弯处预示着一场令人愉悦的邂逅或一次遥远的朝圣之旅，

[soʊ] [ðə; ði] ['lændfɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ðə; ði] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːntækt] ,
so the landfall of this stranger , the alacrity and vigor of his contact ,
所以 这 登陆 的 这 陌生人 , 这 敏捷 和 活力 的 他的 接触 ,
['prɑːmɪst] [ɪ'miːdiət] [ɪ'vents] .
promised immediate events .
承诺 即时 活动 .

因此，这位陌生人的到来，以及他迅速而充满活力的接触，预示着即将发生的事情。

[dʒʌst] [wʌt] [ɪ'vents] , [ðə; ðɪ] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːgər] [sər'maɪz] [waɪl] ['klaɪmɪŋ] ['hoʊmwərd]

Just	what	events	,	the	youth	,	with	all	his	eager	surmise	while	climbing	homeward
只是	什么	活动	,	这	青年	,	和	全部	他的	渴望的	推测	尽管	攀登	回家

[θruː] [ə'tenjueɪt] ['ʃæˌdoʊz] ,

through	attenuate	shadows	,
通过	衰减	阴影	,

究竟发生了什么事？这个年轻人一边急切地猜测着，一边穿过昏暗的阴影，往家爬去。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

could	not	guess	.
可以	不是	猜测	.

猜不出来。

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] — [ə; eɪ] ['hædək] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːrnbred] , [tiː] , ['beriz] , [ɔːr]

Their	evening	meal	—	a	haddock	usually	,	with	cornbread	,	tea	,	berries	,	or
他们的	晚上	一顿饭	—	一个	黑线鳕	通常	,	和	玉米面包	,	茶	,	浆果	,	或者

[tʃiːz] - [keɪks] — [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['dɪnər] ,

cheese	-	cakes	—	the	old	man	always	called	dinner	,
奶酪	-	蛋糕	—	这	老的	男人	总是	称为	晚餐	,

他们的晚餐——通常是黑线鳕鱼，配上玉米面包、茶、浆果或芝士蛋糕——老人总是称之为晚餐。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['krʌmpld] ['brɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	further	dignified	by	appearing	in	the	crumpled	broadcloth	and	linen	of	a
和	更远	凝重	经过	出现	在	这	皱巴巴的	府绸	和	亚麻布	的	一个

['baɪgɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

bygone	generation	.
逝去的	一代	.

身着上一代人穿着的皱巴巴的粗呢布和亚麻布，更显庄重。

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [sə'lemnəti] ,

To	-	night	he	entered	with	even	greater	solemnity	,
到	-	夜晚	他	进入	和	甚至	更大的	严肃	,

今晚他以更加庄严的姿态入场，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [ber] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [bəːnd] [mæn][ɪn] [greɪ] .

leading	to	their	bare	little	table	the	sun	-	burned	man	in	gray	.
领导	到	他们的	裸	小的	桌子	这	太阳	-	烧伤	男人	在	灰色的	.

一位身穿灰色衣服、皮肤晒得通红的男子走向他们简陋的小桌子。

“ [maɪ] ['grænsʌn] [maɪlz] , ['kæptɪn] ['flɔriːoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	My	grandson	Miles	,	Captain	Florio	,	”	he	said	.
“	我的	孙子	迈尔斯	,	队长	弗洛里奥	,	”	他	说	.

“我的孙子迈尔斯，弗洛里奥上尉，”他说。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [oʊld] ['kaʊntənəns] [-]

And	bending	his	fierce	old	countenance	[	38	]
和	弯曲	他的	凶猛的	老的	面容	[	-	]

他那凶狠的老脸也弯了下来[38]

[tɔːrd] [ðə; ðɪ][wʌn] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] :

toward	the	one	flickering	candle	,	he	added	in	the	same	breath	:
朝向	这	一	闪烁	蜡烛	,	他	额外	在	这	相同的	气息	:

他望着那根摇曳的蜡烛，一口气补充道：

“ [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [pæst][ænd; ənd][tuː; tə]

“	For	the	bounty	of	the	present	day	,	and	of	all	days	past	and	to
“	为了	这	赏金	的	这	展示	天	,	和	的	全部	天	过去的	和	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

“为了今日的恩泽，以及过去和未来所有日子的恩泽，

[wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [siːk] [ðaɪ] ['blesɪŋ] .

we	thank	thee	,	O	Lord	,	and	now	seek	thy	blessing	.
我们	感谢	你	,	哦	主	,	和	现在	寻找	你的	祝福	.

主啊，我们感谢您，现在祈求您的祝福。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [stɪf] ['serəmoʊni] , [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [ˈɔnəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hædək] , [prɪ'zaɪdɪd]

"	With	the	same	stiff	ceremony	,	he	did	the	honors	for	the	haddock	,	presided
"	和	这	相同的	僵硬的	仪式	,	他	做过	这	荣誉	为了	这	黑线鳕	,	主持

['oʊvər] [ðə; ði] ['ræzˌberiːz] ,

over	the	raspberries	,
超过	这	覆盆子	,

“他以同样生硬的仪式为黑线鳕鱼举行了仪式，主持了覆盆子仪式，

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['flʌstərd] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] ['elə] .

and	ignored	the	flustered	awkwardness	of	Ella	.
和	忽略	这	慌乱	尴尬	的	艾拉	.

并忽略了艾拉慌乱尴尬的表情。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

The	stranger	appeared	to	enjoy	both	his	fare	and	his	company	.
这	陌生人	出现	到	享受	两个都	他的	票价	和	他的	公司	.

这位陌生人似乎很享受他的伙食和陪伴。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ˌhɪrə'baʊt] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['hɑːrtɪli] .

“	Beautiful	country	hereabout	,	Mr	.	Bissant	,	"	he	declared	heartily	.
"	美丽的	国家	附近	,	先生	.	-	,	"	他	声明	衷心地	.

“比桑先生，这附近真是个美丽的地方！”他由衷地说道。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ]

“	Beautiful	,	by	George
"	美丽的	,	经过	乔治

“美丽，乔治”

! [ʃɔːr] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɪf] - [twʌz] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] .

!	Shore	life	for	me	,	if	'	twas	all	like	this	.
!	支撑	生活	为了	我	,	如果	-	那是	全部	喜欢	这	.

如果海边生活都像这样就好了！我梦想中的海边生活就是这样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪlz] , [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [taɪm] [tə'geðər] .

I	tell	you	,	Miles	,	we'll	have	a	jolly	time	together	.
我	告诉	你	,	迈尔斯	,	出色地	有	一个	快乐的	时间	一起	.

迈尔斯，我跟你说，我们一定会玩得很开心。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['laɪthaʊsɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Show	me	your	lighthouses	to	-	morrow	night	,	will	you	?
展示	我	你的	灯塔	到	-	明天	夜晚	,	将要	你	?

明天晚上带我看看你们的灯塔好吗?

[raɪt] !

Right	!
正确的	!

正确的!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [fɪkst] ?

What	are	they	,	fixed	?
什么	是	他们	,	固定的	?

它们是什么，固定的吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , [wʌns] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [rekt] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv] - —

You	know	,	once	when	I	was	wrecked	off	the	Hook	of	Indramaiu	—
你	知道	,	一次	什么时候	我	曾是	损毁	离开	这	钩	的	-	—

你知道吗，有一次我从印德拉迈乌的钩子上摔下来——

" [hiː; hi] ['ræmbəld] ['ɪntuː] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['ɔːrient][ænd; ənd]['trɑːpɪk] [-]

"	He	rambled	into	stories	of	orient	and	tropic	[	39	]
"	他	漫无目的地闲聊	进入	故事	的	东方	和	热带	[	-	]

“他漫无目的地讲述东方和热带的故事[39]

['siːz] .

seas	.
海域	.

海域。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ʌv; əv][ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ][ænd; ənd]['ɑːn.trɪz][væst] , [maɪlz] [kʊd; kəd]

Had	they	been	of	anthropophagi	and	antres	vast	,	Miles	could
有	他们	到过	的	食人族	和	蚂蚁	广阔的	,	迈尔斯	可以

[hæv; həv] ['lisnd] [noʊ] [mɔːr] ['hʌŋgrəli] ;

have	listened	no	more	hungrily	;
有	听着	不	更多的	饥饿地	;

即使它们是食人兽，蚂蚁体型巨大，迈尔斯也不可能听得更入迷了；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æt; ət] ['sekənd] [hænd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [driːmd] .

for	even	at	second	hand	,	this	was	the	life	which	he	once	had	dreamed	.
为了	甚至	在	第二	手	,	这	曾是	这	生活	哪个	他	一次	有	梦见	.

即使是二手的，这也是他曾经梦想的生活。

[ðə; ði] [soʊl] [ˌɪnkredə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['trɑːpɪk] ['wɑːndərər] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ʃaɪn] [aʊt]

The	sole	incredibility	was	that	such	a	brilliant	tropic	wanderer	should	now	shine	out
这	唯一	难以置信	曾是	那	这样的	一个	杰出的	热带	流浪者	应该	现在	闪耀	出去

[ɪn][ðer; ðər] ['gluːmi] ,

in	their	gloomy	,
在	他们的	阴沉	,

唯一令人难以置信的是，这样一位才华横溢的热带漫游者，如今竟会在他们阴暗的环境中闪耀光芒。

[sɪ'kwestərd] [haʊs] .

sequestered	house	.
隔离	房子	.

隐蔽的房子。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [mə'hɔmit] , [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

The	mountain	had	come	to	Mahomet	,	the	world	to	a	captive	.
这	山	有	来	到	穆罕默德	,	这	世界	到	一个	俘虏	.

山峰降临到穆罕默德手中，世界沦为他的俘虏。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['vɪzɪtɪŋ] [maɪlz] [æt; ət] ['bedtaɪm] , [brɔːt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

His	grandfather	,	visiting	Miles	at	bedtime	,	brought	explanation	.
他的	祖父	,	访问	迈尔斯	在	就寝时间	,	带来	解释	.

他的祖父在睡前来看望迈尔斯，并带来了解释。

“ [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər] [laɪf] [tə'geðər] [hiː; hi] [spoʊk]

“	My	boy	,	"	he	said	—	and	for	the	first	time	in	their	life	together	he	spoke
“	我的	男生	,	"	他	说	—	和	为了	这	第一的	时间	在	他们的	生活	一起	他	辐

[wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

with	hesitation	,
和	犹豫	,

“我的孩子，”他说——这是他们共同生活以来，他第一次说话时语气犹豫。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz][tuː; tə][æn; ən]['iːkwəl] — “ [maɪ] [bɔɪ] , ['kæptɪn] ['flɔriːoʊ][ɪz]

almost	as	though	making	excuses	to	an	equal	—	“	my	boy	,	Captain	Florio	is
几乎	作为	尽管	制作	借口	到	一个	平等的	—	“	我的	男生	,	队长	弗洛里奥	是

[tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] — [ðæt] [ɪz] , [m] !

to	be	our	—	that	is	,	hmm	!
到	是	我们的	—	那	是	,	唔	!

几乎就像是在向一位平等的人辩解——“我的孩子，弗洛里奥船长将成为我们的——也就是说，嗯！

[wel] , ['aʊər; ɑːr]['lɑːdʒər] .
well , our lodger .
出色地 , 我们的 房客 .

嗯，就是我们的房客。

" ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪm] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'faɪəntli] .
" Frowning at the candle flame , he brought out the word defiantly .
" 皱眉 在 这 蜡烛 火焰 , 他 带来 出去 这 单词 公然挑衅 .

他皱着眉头看着烛火，挑衅地吐出了这个词。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] — ['mɜːrsəneri] [rɪ'leɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [hiː; hi]
" I should never consent to this — mercenary relation , but it seems — he
" 我 应该 绝不 同意 到 这 — 雇佣兵 关系 , 但 它 似乎 — 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] ['krɪstəfɚz] .
was a friend of my son Christopher's .
曾是 一个 朋友 的 我的 儿子 克里斯托弗的 .

“我本不该同意这种——唯利是图的关系，但看起来——他是我儿子克里斯托弗的朋友。”

[hiː; hi] [-]
He [40]
他 [-]

他[40]

[wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
will stay with us for some time .
将要 停留 和 我们 为了 一些 时间 .

会和我们待一段时间。

[its] — [its] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
It's — it's unnecessary to say more .
它是 — 它是 不必要 到 说 更多的 .

无需赘言。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði] [spiːtʃ] — [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [maɪlz] [felt] ['dɪmli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]
" Humiliation underlay the speech — humiliation which Miles felt dimly , but could not
" 屈辱 衬垫 这 演讲 — 屈辱 哪个 迈尔斯 毛毡 依稀 , 但 可以 不是
[ʃer] .
share .
分享 .

“演讲中弥漫着羞辱的情绪——迈尔斯隐约感受到了这种羞辱，但他无法与人分享。”

[ə; eɪ] - ['mʌni] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [praɪd] , ['kaʊntɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]
A lodger's money , even a damaged pride , counted little against the change from
一个 - 钱 , 甚至 一个 损坏的 自豪 , 计数 小的 反对 这 改变 从
['æpəθi] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ,
apathy to interest ,
冷漠 到 兴趣 ,

房客的钱，哪怕是受伤的自尊，也抵挡不住从冷漠到兴趣的转变。

[frʌm; frəm] ['saɪləns] [tuː; tə]['faɪərsaɪd][ænd; ənd] ['teɪbl] [tɔːk] , [frʌm; frəm] [ruː'tiːn] [tuː; tə][və'raɪəti] .
from silence to fireside and table talk , from routine to variety .
从 沉默 到 炉边 和 桌子 讲话 , 从 常规 到 种类 .

从寂静到炉边闲聊，从一成不变到丰富多彩。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər]['lesnz; 'lesənz] , [maɪlz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Next	**morning**	**,**	**indeed**	**,**	**five**	**minutes**	**after**	**lessons**	**,**	**Miles**	**had**	**forgotten**	**that**	**the**
下一个	早晨	,	的确	,	五	分钟	后	课程	,	迈尔斯	有	被遗忘的	那	这

[rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['mɜːrsəneri] .

relation	**was**	**mercenary**	**.**
关系	曾是	雇佣兵	.

第二天早上，课结束后五分钟，迈尔斯就忘记了这段关系是功利性的。

“ [hə'loʊ] , ” ['flɔriːoʊ] [heild] [hɪm; ɪm] .

“	**Hello**	**,**	**”**	**Florio**	**hailed**	**him**	**.**
“	你好	,	”	弗洛里奥	赞誉	他	.

“你好，”弗洛里奥向他打招呼。

[ɪn] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd] ['pʌtɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['hevi] - [weɪt] ['æmətər] ['treɪnɪŋ] [ɪn]

In	**jersey**	**and**	**puttees**	**,**	**he**	**looked**	**like**	**some**	**heavy**	**-**	**weight**	**amateur**	**training**	**in**
在	球衣	和	绑腿	,	他	看起来	喜欢	一些	重的	-	重量	业余	训练	在

[rɪ'taɪərmənt] .

retirement	**.**
退休	.

他穿着球衣和高尔夫球鞋，看起来像是一位退役后正在训练的重量级业余拳击手。

“ [lʊk] [hɪr] , ['haʊz] [ðɪs] ?

“	**Look**	**here**	**,**	**how's**	**this**	**?**
“	看	这里	,	怎么样	这	?

“你看，这样行吗？”

[kɔːt] ['elə] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər] [ˌʌp'hɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['gʌli] [bɪ'loʊ] .

Caught	**Ella**	**carrying**	**water**	**uphill**	**from**	**that**	**gully**	**below**	**.**
捕捉	艾拉	携带	水	上坡	从	那	沟壑	以下	.

看到艾拉正从下面的沟壑里提着水往上走。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ə'bʌv] .

There's	**a**	**spring**	**above**	**.**
有	一个	春天	多于	.

上面有个泉眼。

” [hiː; hi] [weɪvd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bəːnd] ['mænʃ(ə)n] .

”	**He**	**waved**	**up**	**toward**	**the**	**site**	**of**	**the**	**burned**	**mansion**	**.**
”	他	挥手	向上	朝向	这	地点	的	这	烧伤	大厦	.

他朝被烧毁的宅邸遗址挥了挥手。

“ [ðæt] ['hɪlz] [tuː] [stiːp] , ” [sed] [maɪlz] . [-]

“	**That**	**hill's**	**too**	**steep**	**,**	**”**	**said**	**Miles**	**.**	**[**	**41**	**]**
“	那	丘陵	也	陡	,	”	说	迈尔斯	.	[	-	]

“那座山坡太陡了，”迈尔斯说。[41]

“ [hoʊ] - [hoʊ] ! ” [læft] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

“	**Ho**	**-**	**ho**	**!**	**”**	**laughed**	**the**	**other**	**.**
“	何	-	何	!	”	笑了	这	其他	.

“嚯嚯！”另一个人笑着说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [naʊ] ?

“	**You're**	**a**	**bright**	**boy**	**,**	**aren't**	**you**	**,**	**now**	**?**
“	你是	一个	明亮的	男生	,	不是	你	,	现在	?

“你是个聪明的孩子，不是吗？”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ['tɑːpsaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	**along**	**topside**	**with**	**me**	**.**
来	沿着	上部	和	我	.

跟我一起到甲板上去吧。

" [tuː] ['dʒɔɪfl] [deɪz] ['fɑːloʊd] ,
" Two joyful days followed ,
" 二 快乐 天 随后 ,

接下来是快乐的两天，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['ækwɪdʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] [sprɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
in which they built a little wooden aqueduct from the Admiral's Spring down to
在 哪个 他们 建造 一个 小的 木制的 渡槽 从 这 海军上将的 春天 向下 到
[ə; eɪ] [trɔːf] [æt; ət] ['ɛləz] ['veri] [dɔːr] .
a trough at Ella's very door .
一个 槽 在 艾拉的 非常 门 .

他们修建了一条小型木制引水渠，从海军上将泉引水到艾拉家门口的水槽。

[wen] [neɪlz] [geɪv] [aʊt] , [ðə; ði] ['siːferər] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] [sə'pɔrts] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['tempəreri]
When nails gave out , the seafarer joined their supports with marvelous temporary
什么时候 指甲 给予 出去 , 这 海员 加入 他们的 支持 和 奇妙 暂时的
['læʃɪŋz] .
lashings .
鞭打 .

当钉子失效时，水手们用巧妙的临时绳索将支撑物连接起来。

" [ˌtʃaɪ'niːz] [trɪk] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
" Chinese trick , " he grinned .
" 中国人 诡计 , " 他 咧嘴一笑 .

“中国式伎俩，”他咧嘴一笑。

" [naʊ] [wiːl] [rʌn] [ðə; ði] ['floʊɪdʒ] [daʊn] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['gʌli] .
" Now we'll run the flowage down into your gully .
" 现在 出色地 跑步 这 流量 向下 进入 你的 沟壑 .

“现在我们将把水流引入你的沟壑。”

['haʊz] [ðæt] , [seɪ'njɔːr] ?
How's that , señor ?
怎么样 那 , 先生 ?

怎么样，先生?

" [wɪð; wɪθ] [taɪz] [noʊ] [les] [sɪ'kjʊr] [hiː; hi] [hæd; həd] [baʊnd] [maɪlz] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ]
" With ties no less secure he had bound Miles to admiration , as much by
" 和 领带 不 较少的 安全的 他 有 边界 迈尔斯 到 钦佩 , 作为 很多 经过
[hɪz; ɪz]['mænjuəl] ['kʌnɪŋ] ,
his manual cunning ,
他的 手动的 狡猾 ,

“他凭借着同样牢固的纽带，以及他娴熟的技巧，让迈尔斯对他钦佩不已。”

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt]
his boyish enthusiasm for practical designs , as by his galloping accompaniment
他的 男孩气 热情 为了 实际的 设计 , 作为 经过 他的 疾驰 伴奏
[ʌv; əv] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
of strange tales .
的 奇怪的 故事 .

他像个孩子一样对实用设计充满热情，就像他绘声绘色地讲述奇闻轶事一样。

['hæmərɪŋ] [ɔːr] ['sɔːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɔːrn]['kɑːrpəntər] , [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ʃɑːrp] , ['flæʃɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
Hammering or sawing like a born carpenter , he recalled sharp , flashing pictures of
锤击 或者 锯切 喜欢 一个 出生 木匠 , 他 召回 锋利的 , 闪烁 图片 的
[laɪf] [ɪn] [æn'tɪpəˌdiːz] ,
life in antipodes ,
生活 在 对跖点 ,

他像个天生的木匠一样敲打或锯木头，脑海中浮现出遥远国度生活的清晰、鲜明的画面。

— [pɜːrl] - ['daɪvərz][ɪn][ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] , “ [sʌn] - ['daʊnər] , ” ['mjuːtənəs] ['kuːlɪz] [-]

— pearl - divers in Polynesia , “ sun - downers , ” mutinous coolies [42]

— 珍珠 - 潜水员 在 波利尼西亚 , “ 太阳 - 镇静剂 , ” 叛逆的 苦力 [-]

—波利尼西亚的采珠人，“日落者”，叛变的苦力[42]

[æt; ət] [siː] , [pleɪg] - ['strɪkən] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] ['mekə] ['daɪɪŋ] [laɪk] [flaɪz] , [ə'bɔːrd] [ʃɪp] ; ['mɪdnaɪt] ['mɜːdəəz] [ɪn] ['sæmpæn] .

at sea , plague - stricken pilgrims to Mecca dying like flies , aboard ship ; midnight murderers in sampans .

在 海 , 瘟疫 - 受打击的 朝圣者 到 麦加 垂死 喜欢 苍蝇 , 船上 船 ; 午夜 杀人犯 在 舢板 .

在海上，患瘟疫的麦加朝圣者像苍蝇一样死去，在船上；午夜时分，舢板上的杀人犯。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['mistəz] !

“ Damn it , no Captains and Misters !

“ 该死 它 , 不 队长 和 先生们 !

“该死，没有船长和先生们！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [wʌns] .

” he cried once .

” 他 哭 一次 .

他哭过一次。

“ [ðer; ðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [jʊr; jər] - [ʃɪp] [ˌem 'iː] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['swerɪŋ] !

“ There , I didn't mean — your grandfather'll ship me off for swearing !

“ 那里 , 我 没有 意思是 — 你的 - 船 我 离开 为了 咒骂 !

“我不是那个意思——你爷爷会因为我说脏话把我送走的！”

[bʌt; bət] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['toʊni] .

But call me Tony .

但 称呼 我 托尼 .

但叫我托尼就好。

[lets] [biː; bi] [tʃʌmz] .

Let's be chums .

我们来吧 是 朋友们 .

我们交个朋友吧。

” [tʃʌmz] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .

” Chums , therefore , they became , though not without capitulation .

” 伙伴们 , 所以 , 他们 成为 , 尽管 不是 没有 投降 .

因此，他们成了朋友，尽管并非毫无妥协。

[ðə; ði] ['laɪthaʊsɪz] [fɜːrst] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪfərənsɪz] .

The lighthouses first showed them certain differences .

这 灯塔 第一的 显示 他们 肯定 差异 .

灯塔首先向他们展示了某些不同之处。

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wɑːndərər] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

“ Do you mean , ” cried the wanderer , as they stood , one evening ,

“ 做 你 意思是 , ” 哭 这 流浪者 , 作为 他们 站立 , 一 晚上 ,

“你的意思是，”流浪者喊道，他们那天晚上站着。

[ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] - [ruːm] ,

in the glare of the lamp - room ,

在 这 强光 的 这 灯 - 房间 ,

在灯光刺眼的房间里，

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [li:v] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [bed] [twaɪs] ['evri] [naɪt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ði:z]
“ do you mean to say you leave a warm bed twice every night to watch these
“ 做 你 意思是 到 说 你 离开 一个 温暖的 床 两次 每一个 夜晚 到 手表 这些
[tu:] [teɪm] ['laɪtnɪŋ] - [bʌgz] ?
two tame lightning - bugs ?
二 驯服 闪电 - 漏洞 ?

“你是说你每晚两次离开温暖的被窝，去观看这两只温顺的萤火虫吗？”

[let] - [ɪm] [bɜ:rn] , [bɔɪ] !
Let ' em burn , boy !
让 - 呃 烧伤 , 男生 !

让他们烧死吧，小子！

[get] [jʊr; jər] [sli:p] .
Get your sleep .
得到 你的 睡觉 .

好好睡一觉。

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ðeɪl] [nɑ:t] [goʊ] [aʊt] ; [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , ['hu:d] [noʊ] ?
What the devil , they'll not go out ; or if they did , who'd know ?
什么 这 魔鬼 , 他们会 不是 去 出去 ; 或者如果 他们 做过 , 谁会 知道 ?

见鬼，他们肯定不会出去；就算出去了，谁又会知道呢?

[mʌst; məst] [bi:; bi] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wʌn] ['sku:nər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [-]
Must be as many as one schooner a fortnight [43]
必须 是 作为 许多 作为 一 大篷车 一个 两星期 [-]

每两周至少要有一架帆船[43]

[pæs] [ðæt] [ledʒ] ['æftər] [dɑ:rk] .
pass that ledge after dark .
经过 那 壁架 后 黑暗的 .

天黑后经过那道岩架。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚄嚄！

[ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn] [bed] ! ”
You stay in bed ! ”
你 停留 在 床 ! ”

你待在床上！

“ [bʌt; bət] [its] ['aʊər; ɑ:r] [ə'gri:mənt] , ” [maɪlz] [prəu'testid] .
“ But it's our agreement , ” Miles protested .
“ 但 它是 我们的 协议 , ” 迈尔斯 抗议 .

“但这是我们之间的约定，”迈尔斯抗议道。

[ðə; ði] ['seɪlɚz] [greɪ] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
The sailor's gray eyes twinkled .
这 水手的 灰色的 眼睛 闪烁 .

水手的灰色眼睛闪闪发光。

“ ['roʊmən] ['sentɪn(ə)l] , [eɪ] ?
“ Roman sentinel , eh ?
“ 罗马 哨兵 , 嗯 ?

“罗马哨兵，是吗？”

[ðæts] ['nɑ:nsens] , [bɔɪ] .
That's nonsense , boy .
那就是 废话 , 男生 .

胡说八道，小子。

[teɪk] [jʊr; jər] ['bjuːti] [sliːp] .
Take your beauty sleep .
拿 你的 美丽 睡觉 .

好好睡美容觉。

[let] - [ɪm] [bɜːrn] . ”
Let ' em burn . ”
让 - 呃 烧伤 . ”

让他们自生自灭吧。

“ [waɪ] , - - [biː; bi] ['ɑːnɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kiːpər] , ['sʌmwʌt] [ʃɑːkt] .
“ Why , ' twouldn't be honest , ” said the young keeper , somewhat shocked .
“ 为什么 , - - 是 诚实的 , ” 说 这 年轻的 守门员 , 有些 震惊 .

“说实话，这可不太好，”年轻的守门员有些震惊地说。

“ ['ɑːnɪst] ? ” [dʒɪəd] ['flɔriːoʊ] .
“ Honest ? ” jeered Florio .
“ 诚实的 ? ” 嘲笑 弗洛里奥 .

“诚实？”弗洛里奥嘲讽道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] .
Then his tone changed .
然后 他的 语气 已更改 .

然后他的语气变了。

“ [oʊ] , [wel] , [noʊ][hɑːrm] [dʌn] .
“ Oh , well , no harm done .
“ 哦 , 出色地 , 不 伤害 完毕 .

“哦，好吧，没造成什么损失。”

[strɪkt] [aɪ'diːəz] — [aɪ] [spoʊz] ['sʌmˌbɑːdiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] - [ɪm] .
Strict ideas — I s'pose somebody's bound to have ' em .
严格的 想法 — 我 假设 某人的 边界 到 有 - 呃 .

固执己见——我想总会有人有这种想法。

[tʌf] [ɑːn] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Tough on you , all the same .
艰难的 在 你 , 全部 这 相同的 .

不管怎样，这对你来说都很艰难。

” [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːrgjumənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [gʊd] - ['neɪtʃər] ['toʊni] [ɪn'sɪstɪd]
” The upshot of their argument was that with high good - nature Tony insisted
” 这 结果 的 他们的 争论 曾是 那 和 高的 好的 - 自然 托尼 坚持
[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [læst] [raʊndz] [hɪm'self] .
on making the last rounds himself .
在 制作 这 最后的 回合 他自己 .

“他们争论的结果是，托尼出于好心，坚持要亲自完成最后几轮巡视。

“ [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [naɪt] [wɜːrk] .
“ I'm used to night work .
“ 我是 用过的 到 夜晚 工作 .

“我习惯上夜班。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['pɪdʒɪn] .
This is my pidgin .
这 是 我的 洋泾浜英语 .

这是我的洋泾浜语。

[juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] . ” [-]
You go to bed . ” [44]
你 去 到 床 . ” [-]

你上床睡觉吧。”[44]

[ðə; ði] [ˌvɑːlənˈtɪr] [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] .

The	volunteer	was	faithful	.
这	志愿者	曾是	忠实	.

这位志愿者很忠诚。

[ˈɔːf(ə)n] [ˌðerˈæftər] , [ˈweɪkɪŋ] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ɔːr] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Often	thereafter	,	waking	by	force	of	habit	at	midnight	or	three	in	the	morning	,
经常	此后	,	醒来	经过	力量	的	习惯	在	午夜	或者	三	在	这	早晨	,

此后，常常会在半夜或凌晨三点因习惯而醒来。

[maɪlz] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈɪnstənt] ,

Miles	rose	from	his	pillow	to	watch	,	for	a	luxurious	instant	,
迈尔斯	玫瑰	从	他的	枕头	到	手表	,	为了	一个	豪华	立即的	,

迈尔斯从枕头上起身，享受着这短暂而惬意的片刻，凝视着这一切。

[ðə; ði] [ˈseɪlɚz] [ˈlæntərn] [ˈbɑːbɪŋ] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ˈʌndərbrʌʃ] [fɑːr] [bɪˈloʊ] .

the	sailor's	lantern	bobbing	along	through	underbrush	far	below	.
这	水手的	灯笼	上下摆动	沿着	通过	草丛	远的	以下	.

水手的灯笼在下方的灌木丛中摇曳。

[hiː; hi] [drɑːpt] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ] [ˈdraʊzi] [ˈgrætɪtuːd] .

He	dropped	asleep	with	drowsy	gratitude	.
他	掉落	睡着了	和	昏昏欲睡	感激	.

他带着昏昏欲睡的感激之情睡着了。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsendənsi] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] , [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [left]

Yet	in	spite	of	kindness	and	the	ascendency	of	experience	,	his	new	friend	left
然而	在	尽管如此	的	仁慈	和	这	优势	的	经验	,	他的	新的	朋友	左边

['sʌmθɪŋ] [ʌnˈfɪnɪʃt] ,

something	unfinished	,
某物	未完成	,

然而，尽管这位新朋友心地善良，经验也更为丰富，但他还是留下了一件未完成的事。

['duːbiəs] , [ˌʌnɪkˈspleɪnd] .

dubious	,	unexplained	.
可疑	,	无法解释	.

可疑，无法解释。

[tuː; tə] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['kɑːntrækt][laɪk][ðə; ði] [laɪt] - ['kiːpɪŋ] ,

To	grandfather	,	the	man	was	another	commercial	contract	like	the	light	-	keeping	,
到	祖父	,	这	男人	曾是	其他	商业的	合同	喜欢	这	光	-	保持	,

[ə; eɪ] ['fendər] [ə'genst] ['iːv(ə)l] [deɪz] ,

a	fender	against	evil	days	,
一个	挡泥板	反对	邪恶的	天	,

在祖父看来，这个人就像看守灯塔一样，是另一份商业合同，是抵御邪恶时代的挡箭牌。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['kɜːrtiəsli] ['tɔləreitid] ; [tuː; tə] ['elə] — [ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [tuː; tə]

a	presence	courteously	tolerated	;	to	Ella	—	and	,	through	her	,	perhaps	,	to
一个	在场	礼貌地	容忍	;	到	艾拉	—	和	,	通过	她	,	也许	,	到

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] — [ə; eɪ] “ ['vɪzɪtɪn] - ['dʒent(ə)lmən] ,

the	outer	world	—	a	“	visitin	'	gentleman	,
这	外	世界	—	一个	“	访问	-	绅士	,

一位受到礼貌容忍的访客；对艾拉来说——或许也通过她对外界来说——是一位“来访的绅士”。

” [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] ['krɪstəfər] ; [tuː; tə] [maɪlz] , [ə; eɪ][fræŋk] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] —

”	friend	of	the	late	Captain	Christopher	;	to	Miles	,	a	frank	companion	and	—
”	朋友	的	这	晚的	队长	克里斯托弗	;	到	迈尔斯	,	一个	坦率	伴侣	和	—

[wʌt] ?

what	?
什么	?

已故克里斯托弗上尉的朋友；对迈尔斯来说，是一位坦诚的伙伴，而且——什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['θɜ:ti:z] , [ɪ'bʊliənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊvər] , ['sʌd(ə)nli] [tʃu:z] [tu:; tə]
Why should a man in the thirties , ebullient and a rover , suddenly choose to
为什么 应该 一个 男人 在 这 三十多岁 , 热情洋溢 和 一个 探测车 , 突然 选择 到
['vedʒəteɪt] ? [-]
vegetate ? [45]
植物化 ? [-]

为什么一个三十多岁、热情奔放、四处游荡的男人会突然选择隐居呢？[45]

['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] “ ['mɜ:rkjəri] ['restɪŋ] .
Grandfather had called him “ Mercury Resting .
祖父 有 称为 他 “ 汞 休息 .

祖父称他为“休憩的墨丘利”。

” [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'θu:ziæzəm] , [ðə; ði]['seɪlər][kʊd; kəd] [ker] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['nɔ:rðərn]
” For all his cheerful enthusiasm , the sailor could care little about their northern
” 为了 全部 他的 快乐 热情 , 这 水手 可以 关心 小的 关于 他们的 北方
['væli] , [ðə; ði][sæd] ,
valley , the sad ,
谷 , 这 伤心 ,

尽管水手热情洋溢，但他对他们北方的山谷，那个悲伤的山谷，却漠不关心。

['rʌgɪd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɔ:rdər] .
rugged beauty of their border .
崎岖 美丽 的 他们的 边界 .

他们边境地区崎岖壮丽的景色。

[wen] [maɪlz] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [træmp] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : “ [kɪl'mɑ:nək] [brʊk] ?
When Miles proposed a favorite tramp , he had replied : “ Kilmarnock Brook ?
什么时候 迈尔斯 建议的 一个 最喜欢的 流浪汉 , 他 有 回复 : “ 基尔马诺克 溪 ?

当迈尔斯提出他最喜欢的流浪汉时，他回答说：“基尔马诺克溪？”

[wɒts] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ?
What's to see there ?
是什么 到 看 那里 ?

那里有什么可看的?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['si:nəri] .
Nothing but scenery .
没有什么 但 风景 .

除了风景什么也没有。

” [nɔ:r][kʊd; kəd] [bʊks] [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] .
” Nor could books dull the edge of his restlessness .
” 也不 可以 图书 乏味的 这 边缘 的 他的 躁动不安 .

“书籍也无法平息他躁动不安的情绪。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ No , thank you .
“ 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wen] ['grænfɑ:ðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv]
Not much on reading , ” he replied , when grandfather gave him the freedom of
不是 很多 在 阅读 , ” 他 回复 , 什么时候 祖父 给予 他 这 自由 的
[ðə; ði] ['mi:gər] “ ['laɪbreri] .
the meagre “ library .
这 微薄 “ 图书馆 .

“我不太爱读书，”当祖父允许他自由使用那间简陋的“图书馆”时，他回答道。

” [ænd; ənd]['leɪtər] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [maɪlz] : “ [prɪnts] ['nɪrli] [ɔ:l] [laɪz] .
” And later , out of doors , he explained to Miles : “ Print's nearly all lies .
” 和 之后 , 出去 的 门 , 他 解释 到 迈尔斯 : “ 印刷 几乎 全部 谎言 .

后来，在户外，他向迈尔斯解释说：“印刷品几乎全是谎言。”

[naʊ] [ðem; ðəm] , [waɪ] , ['evri] [deɪ] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
Now them , why , every day , right in the open air ,
现在 他们 , 为什么 , 每一个 天 , 正确的 在 这 打开 空气 ,

现在，为什么他们每天都要在露天进行这些活动?

[juː; jʊ][kæn; kən] [miːt] [lɪv; laɪv][men] ['ðætəl] [tel] [juː; jʊ][ðem; ðəm] — [freʃ] [laɪz] , [nɑːt][oʊld][wʌnz] ,
you can meet live men that'll tell you them — fresh lies , not old ones ,
你 能 见面 居住 男人 那将 告诉 你 他们 — 新鲜的 谎言 , 不是 老的 一个 ,

你可以遇到活生生的男人，他们会告诉你这些谎言——是新鲜的谎言，而不是陈年旧谎。

— [ænd; ənd][ækt] - [ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [buːt] .
— and act ' em out to boot .
— 和 行为 - 呃 出去 到 启动 .

而且还要把它们表演出来。

[soʊ] [waɪ] [ræk] ['aɪsaɪt] ['oʊvər] [prɪnt] ?
So why rack eyesight over print ?
所以 为什么 架子 视力 超过 打印 ?

那么，为什么要花大价钱看书呢?

" ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [tɔːt] [maɪlz] [tuː; tə][bɑːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" Meantime , he taught Miles to box , and with his aid rebuilt the kitchen
" 与此同时 , 他 教授 迈尔斯 到 盒子 , 和 和 他的 援助 重建 这 厨房
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

与此同时，他教迈尔斯打拳击，并在他的帮助下重建了厨房的烟囱。

[pruːnd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɔːrtʃərd] , [-]
pruned the deserted orchard , [46]
修剪过的 这 荒凉的 果园 , [-]

修剪了荒废的果园[46]

['ʃɔrd] [ʌp][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['kwɔːrtər] - [dek] .
shored up the Admiral's quarter - deck .
加固 向上 这 海军上将的 四分之一 - 甲板 .

加固了海军上将号的后甲板。

[jet] [ðiːz] [ɪm'plɔɪmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] .
Yet these employments could not last .
然而 这些 就业 可以 不是 最后的 .

然而，这些工作都无法长久。

[ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [aɪm][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Again , he had said , " I'm alone in the world .
再次 , 他 有 说 , " 我是 独自的 在 这 世界 .

他又说："我孤身一人在这个世界上。"

" [ænd; ənd] [jet] ['æftər][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [mʌnθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] ['letərz] .
" And yet after a tranquil month , he was plainly fretting about letters .
" 和 然而 后 一个 宁静 月 , 他 曾是 显然 烦躁 关于 信件 .

"然而，平静的一个月过后，他显然开始为信件的事情烦恼了。"

[hiː; hi][ænd; ənd] [maɪlz] ['ɔːf(ə)n] ['trævəst] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,
He and Miles often traversed the river road , up hill and down ,
他 和 迈尔斯 经常 穿越 这 河 路 , 向上爬坡道 和 向下 ,

他和迈尔斯经常沿着河边的道路行走，上坡下坡。

[tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kɪl'mɑːnək] ; [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][krest] ,

to	the	half	-	deserted	village	of	Kilmarnock	;	and	always	on	the	final	crest	,
到	这	一半	-	荒凉的	村庄	的	基尔马诺克	;	和	总是	在	这	最终的	波峰	,

[ðə; ði] [red] ['grænɪt] [ledʒ] [wer] ,

the	red	granite	ledge	where	,
这	红色的	花岗岩	壁架	在哪里	,

前往半荒废的基尔马诺克村；而且总是在最后的山脊上，在那片红色花岗岩峭壁上，

['sʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - [hɔːks] ['daʊnwərd] [wiːl] ,

sudden	as	a	night	-	hawk's	downward	wheel	,
突然	作为	一个	夜晚	-	鹰的	向下	车轮	,

如同夜鹰俯冲盘旋般突然，

[ðə; ði] [friːd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɚz] [fel] [waɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['lændwərd] ['prɑːspekt] ,

the	freed	vision	of	the	climbers	fell	wide	over	a	landward	prospect	,
这	自由	想象	的	这	登山者	跌倒	宽的	超过	一个	陆向	前景	,

登山者们开阔的视野将大地尽收眼底。

['fɑːloʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnset] ['ɔːltərnət] [wedʒz] [ʌv; əv] [braɪt] ['wɔːtər][ænd; ənd] [blæk] ['krenə,leitid]

following	toward	the	sunset	alternate	wedges	of	bright	water	and	black	crenelated
下列的	朝向	这	日落	备用	楔形	的	明亮的	水	和	黑色的	锯齿状的

['hedlənd,'hedlænd] , — [ðer; ðər] , ['ɔːlweɪz] ,

headlands	,	—	there	,	always	,
海岬	,	—	那里	,	总是	,

沿着夕阳的方向，可以看到明亮的水面和黑色锯齿状的岬角交替出现——那里，永远如此。

[ðə; ði]['seɪlər] [pɔːzd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

the	sailor	paused	and	sat	down	.
这	水手	暂停	和	卫星	向下	.

水手停顿了一下，然后坐了下来。

“ [aɪl] [smoʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	smoke	here	,	”	he	said	.
“	患病的	抽烟	这里	,	”	他	说	.

“我就在这儿抽烟，”他说。

“ [greɪt] [vjuː] , [eɪ] ? [lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] , [lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] — [ɪn] ['leər] , [laɪk] ['ɛləz]

“	Great	view	,	eh	?	Land	and	water	,	land	and	water	—	in	layers	,	like	Ella's
“	伟大的	看法	,	嗯	?	土地	和	水	,	土地	和	水	—	在	层	,	喜欢	艾拉的

['tʃɔːklət] [paɪ][oʊ] - ['sʌndiz; -deiz] . ” [-]

chocolate	pie	o	'	Sundays	.	”	[	47	]
巧克力	馅饼	o	-	星期日	.	”	[	-	]

“景色真美啊！陆地和水，陆地和水——层层叠叠，就像艾拉的星期天巧克力派一样。”[47]

[ðen] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sleɪt] - [greɪ] ['haʊzɪz] ['klʌstərd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [koʊv] :

Then	,	nodding	toward	the	slate	-	gray	houses	clustered	far	below	in	a	meadow	cove	:
然后	,	点头	朝向	这	石板	-	灰色的	房屋	聚类	远的	以下	在	一个	草地	海湾	:

然后，他朝下方草甸山谷中成簇的灰色房屋点了点头：

“ [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [daʊn] [ænd; ənd][æsk] .

“	You	go	on	down	and	ask	.
“	你	去	在	向下	和	问	.

你下去问问吧。

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['letər] , [ðɪs] [taɪm] .

May	be	a	letter	,	this	time	.
可能	是	一个	信	,	这	时间	.

这次或许是一封信。

" [wʌns] , [wen] [maɪlz] ['klæmbəd] [ʌp] [ə'gen] , ['empti] - ['hændɪd] [æz; əz] ['evər] , [ðə; ði] ['seɪlər] [sæt]
" Once , when Miles clambered up again , empty - handed as ever , the sailor sat
" 一次 , 什么时候 迈尔斯 攀爬 向上 再次 , 空的 - 递交 作为 曾经 , 这 水手 卫星
['mjuːzɪŋ] .
musing .
沉思 .

“有一次，迈尔斯再次空着手爬上来，水手坐下来沉思。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntrəvɜːrtɪd]
" Can you keep a secret ? " he asked , with a glance at once introverted
" 能 你 保持 一个 秘密 ? " 他 问 , 和 一个 瞥一眼 在 一次 内向
[ænd; ənd] [ʃruːd] .
and shrewd .
和 精明 .

“你能保守秘密吗？”他问道，眼神既内敛又精明。

" [wɪə(r)] [meɪts] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
" We're mates , aren't we ?
" 是 伙伴们 , 不是 我们 ?

我们是朋友，对吧?

[raɪt] , [ðen] .
Right , then .
正确的 , 然后 .

好的。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [sɔːrt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [trʌst] .
You're the sort a man can trust .
你是 这 种类 一个 男人 能 相信 .

你是那种男人可以信赖的人。

[ɪf] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [kʌmz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['eni] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
If a stranger comes asking for me , or any foreign - looking man , you know ,
如果 一个 陌生人 来 问 为了 我 , 或者 任何 外国的 - 寻找 男人 , 你 知道 ,

如果一个陌生人来找我，或者任何看起来像外国人的男人，你知道的，

[juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɜːrst] .
you keep your tongue at home , and come straight to me , first .
你 保持 你的 舌头 在 家 , 和 来 直的 到 我 , 第一的 .

你最好把嘴留在家里，先来找我。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] .
I'll tell you why , some day .
患病的 告诉 你 为什么 , 一些 天 .

总有一天我会告诉你为什么。

[lɔːŋ] ['stɔːri] —
Long story —
长的 故事 —

说来话长——

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [slɪm] ['pɪlər] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['tʃɪmni] , [aʊt] [ʌv; əv]
" He watched a slim pillar of smoke rising from a cottage chimney , out of
" 他 观看 一个 苗条的 支柱 的 抽烟 上升 从 一个 小屋 烟囱 , 出去 的
['iːvnɪŋ] ['ʃædoʊ] ,
evening shadow ,
晚上 阴影 ,

他看到一缕细长的烟雾从农舍的烟囱里升起，从傍晚的阴影中透出来。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] [-]
to vanish in the breeze on their glowing [48]
到 消失 在 这 微风 在 他们的 发光 [-]

在微风中消失，在他们闪耀的[48]

[haɪt] .
height .
高度 .

高度。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['brɪskli] ['hoʊmwərd] .
Then he sprang up , and started briskly homeward .
然后 他 弹簧 向上 , 和 开始 轻快地 回家 .

然后他猛地站起身，快步往家走去。

“ ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skræmbld] [daʊn] [hɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ Sometimes , you know , ” he said , when they had scrambled down hill for a
“ 有时 , 你 知道 , ” 他 说 , 什么时候 他们 有 打乱 向下 爬坡道 为了 一个
['fɜːrlɔːŋ] ,
furlong ,
弗隆 ,

“有时候，你知道，”当他们匆匆跑下山坡一弗隆后，他说。

“ ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [siː] , [ə; eɪ][mæn] [meɪks] ['enəmi] . ” [-]
“ sometimes , at sea , a man makes enemies . ” [49]
“ 有时 , 在 海 , 一个 男人 制作 敌人 . ” [-]

“有时，在海上，一个人会树敌。”[49]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['sæfrən] [mæn]
THE SAFFRON MAN
这 藏红花 男人

藏红花人

[æz; əz] [wɔːrmθ] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
As warmth in a dying man ,
作为 温暖 在 一个 垂死 男人 ,

如同垂死之人身上的温暖，

[soʊ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [kɪl'mɑːnək] [hæd; həd] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iks'tremitis] .
so life in the village of Kilmarnock had retreated from the extremities .
所以 生活 在 这 村庄 的 基尔马诺克 有 撤退 从 这 四肢 .

因此，基尔马诺克村的生活已经远离了偏远地区。

[greɪ] ['kæbinz] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['sʌŋkən] [ruːf] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['wɪndoʊ] ;
Gray cabins stood for the most part with sunken roof and yawning window ;
灰色的 小木屋 站立 为了 这 最多 部分 和 凹陷 屋顶 和 打哈欠 窗户 ;
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

灰色的木屋大多屋顶下陷，窗户大开；零星散布着一些。

[wer] [ə; eɪ] [wɔːl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] , [ðeɪ] [ɪk'spoʊzd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]
where a wall had fallen out , they exposed , as for the stage purposes
在哪里 一个 墙 有 倒下 出去 , 他们 裸露 , 作为 为了 这 阶段 目的
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'æktid] ['meləˌdrɑːmə] ,
of some unacted melodrama ,
的 一些 未演绎 情节剧 ,

在墙壁倒塌的地方，他们将其暴露出来，仿佛是为了某种未上演的戏剧的舞台效果。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][æt; ət][wʌns] , — [ðə; ði] ['rægɪd] ['wɔːlpeɪpər] ,
the intimacy of all their little rooms at once , — the ragged wallpaper ,
这 亲密关系 的 全部 他们的 小的 房间 在 一次 , — 这 破烂不堪 墙纸 ,

所有小房间同时散发出的亲密感——破旧的墙纸，

[ðə; ði]['zɪgzæg] ['maʊntɪŋ] [skɑ:r][ʌv; əv] [sterz] [lɔ:ŋ] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] ['hɑ:rθˌstoʊn] [tʃoʊkt] , [ɪn] ['wɪntər]
the **zigzag** **mounting** **scar** **of** **stairs** **long** **vanished** **,** **the** **hearthstones** **choked** **,** **in** **winter**
这 之字形 安装 瘢痕 的 楼梯 长的 消失了 , 这 炉石传说 窒息 , 在 冬天
[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
with **snow** **,**
和 雪 ,

蜿蜒曲折的阶梯早已消失，壁炉石在冬日里被积雪覆盖。

[æz; əz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:təm] ['tʃɪkwi:d] .
as **now** **with** **autumn** **chickweed** **.**
作为 现在 和 秋天 繁缕 .

就像现在秋季繁缕一样。

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [ded] [ɪn'vaɪrənz] , [ə; eɪ] [brʊk] , [wɪð; wɪθ] [ku:l] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] ['nɔɪzɪz] ,
Beyond **these** **dead** **environs** **,** **a** **brook** **,** **with** **cool** **and** **hearty** **noises** **,**
超过 这些 死的 周边环境 , 一个 溪 , 和 凉爽的 和 爽朗 噪音 ,

在这片死寂的环境之外，一条小溪潺潺流淌，发出清凉而酣畅的声响。

['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [braʊn] ['ɔ:ldər] - ['ʃædoʊ] [tu:; tə] [hɔ:lt] , ['slækən] , [ænd; ənd] [-]
tumbled **out** **of** **its** **brown** **alder** **-** **shadow** **to** **halt** **,** **slacken** **,** **and** **[** **50** **]**
翻滚 出去 的 它是 棕色的 桤木 - 阴影 到 停止 , 放松 , 和 [-]

从棕色的桤木阴影中跌落出来，停了下来，放慢了速度，[50]

['rɪgl] [ɪn] [ə; eɪ] ['deltə] [ʌv; əv] [di:p] - ['tʃænld] [rɪvjʊ'lɪts] [θru:] ['si:wi:d] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [mʌd] -
wriggle **in** **a** **delta** **of** **deep** **-** **channeled** **rivulets** **through** **seaweed** **and** **long** **mud** **-**
扭动 在 一个 三角洲 的 深的 - 通道 小溪 通过 海藻 和 长的 泥 -
[flæts] .
flats **.**
公寓 .

在海藻丛生、泥滩绵延的深沟三角洲中蜿蜒游动。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wer] ['feri] [fɔ:lz] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ðæt] [vaɪl] ['fɔ:rʃɔ:r] ,
And **here** **,** **where** **fairy** **falls** **descended** **to** **that** **vile** **foreshore** **,**
和 这里 , 在哪里 仙女 瀑布 下降 到 那 卑鄙的 前滨 ,

而在这里，仙女的瀑布倾泻而下，落到那片污秽的河岸边。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bi:t] ['fi:bli] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] , ['weðər] - ['silvəd] .
the **heart** **of** **the** **village** **beat** **feebly** **in** **a** **half** **-** **dozen** **houses** **,** **weather** **-** **silvered** **.**
这 心 的 这 村庄 打 虚弱地 在 一个 一半 - 打 房屋 , 天气 - 银色 .

村庄的中心在六栋饱经风霜、银光闪闪的房屋里微弱地跳动着。

[ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] , — [ə; eɪ] ['litəd] , ['glu:mi] [ʃed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['kɑ:rpəntɚz] [ʃɑ:p] ,
In **the** **post** **-** **office** **,** **—** **a** **littered** **,** **gloomy** **shed** **which** **was** **also** **carpenter's** **shop** **,**
在 这 邮政 - 办公室 , — 一个 垃圾 , 阴沉 棚 哪个 曾是 还 木匠的 店铺 ,
[wi:l] - ['raɪts] ['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd] ['wʊlən] [mɪl] ,
wheel **-** **wright's** **factory** **,** **and** **woolen** **mill** **,**
车轮 - 赖特的 工厂 , 和 羊毛 磨 ,

邮局——一个杂乱阴暗的棚子，同时也是木匠铺、车轮制造厂和毛纺厂——

— [ə; eɪ] [fju:] [sæd] [oʊld] [men] [sæt] ['ɔ:lweɪz] , ['tɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veɪgli] ; [waɪl] [ˌʌndər'ni:θ] ,
— **a** **few** **sad** **old** **men** **sat** **always** **,** **talking** **slowly** **and** **vaguely** **;** **while** **underneath** **,**
— 一个 很少 伤心 老的 男人 卫星 总是 , 说 缓慢地 和 依稀 ; 尽管 下 ,

——几个悲伤的老人总是坐在那里，缓慢而含糊地交谈着；而在下面，

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [brʊk] [meɪd] [ðə; ði] [flɔ:r] - ['bɔrdz] ['vaɪbreɪt] ,
the **roaring** **brook** **made** **the** **floor** **-** **boards** **vibrate** **,**
这 咆哮 溪 制成 这 地面 - 板 颤动 ,

奔腾的溪水震动着地板。

[ænd; ənd] [flæʃt] [θru:] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [nɑ:t] - [hoʊlz] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [kæ'skeɪd] [foʊm] .
and **flashed** **through** **chinks** **and** **knot** **-** **holes** **the** **whiteness** **of** **cascade** **foam** **.**
和 闪光灯 通过 裂缝 和 结 - 孔 这 白人 的 级联 泡沫 .

透过缝隙和节疤，可以看到瀑布般倾泻而下的泡沫的洁白。

“ ['mɔːrnɪn] - , [maɪlz] , ” [hwiːzd] ['mɪstər] . ['kwɪn] , [ðə; ði]['poʊstmæstər] .
“ Mornin ' , Miles , ” wheezed Mr . Quinn , the postmaster .
“ 早晨 - , 迈尔斯 , ” 喘息 先生 . 奎因 , 这 邮政局长 .

“早上好，迈尔斯，”邮政局长奎因先生喘着粗气说道。

[æn; ən] [ˌeləˈfæntiːn] [mæn] , — [oʊld]['mɪstər] . - [kɔːld] [hɪm; ɪm] - - , ['æftər][ðə; ði]
An elephantine man , — old Mr . Bissant called him Quinbus Flestrin , after the
一个 大象 男人 , — 老的 先生 . - 称为 他 - - , 后 这
[mæn] - ['maʊnt(ə)n] ['gʌlivə] ,
man - mountain Gulliver ,
男人 - 山 格列佛 ,

一个体型庞大的人——老比桑特先生称他为昆布斯·弗莱斯特林，就像那个人山人海的格列佛一样。

— [hiː; hi] ['rʌmidʒd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [fæt][hændz][ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][sɔːlt] - [bɑːks] .
— he rummaged with slow , fat hands in Her Majesty's salt - box .
— 他 翻找 和 慢的 , 胖的 双手 在 她 陛下的 盐 - 盒子 .

他用肥胖缓慢的手在女王陛下的盐盒里翻找。

“ [hɪəz] [ðæt] ['letər] [juː; jʊ][foʊks] [-] [-]
“ Here's that letter you folks be'n [51]
“ 这里是 那 信 你 各位 贝恩 [-]

“这是你们收到的那封信[51]

[weɪtɪn] - [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [pʌft] .
waitin ' for , ” he puffed .
等待 - 为了 , ” 他 膨胀的 .

“等着呢，”他喘着气说。

“ ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'leɪʃnz] ['oʊvər][ðer; ðər] , ['niːðər] .
“ Didn't know you had relations over there , neither .
“ 没有 知道 你 有 关系 超过 那里 , 两者都不 .

“我也不知道你在那边有亲戚。”

[pʊr] [hænd] [ðeɪ] [raɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
Poor hand they write , I must say .
贫穷的 手 他们 写 , 我 必须 说 .

不得不说，他们的字迹真难看。

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [ketʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , now I ketch it !
哦 , 现在 我 双体帆船 它 !

哦，现在我明白了！

- [ə; eɪ] . ['flɔriːoʊ] , [iːz] - [kwɛr] .
' A . Florio , Es - quair .
- 一个 . 弗洛里奥 , 埃斯 - 码头 .

'A. Florio，Es-quair。

- [ðæts] [hɪm; ɪm] [ðæts] [steɪɪn] - [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
' That's him that's stayin ' up to your place , ain't it ?
- 那就是 他 那就是 待在 - 向上 到 你的 地方 , 不是 它 ?

“就是他一直待在你家，对吧？”

” [maɪlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . “
” Miles nodded , all impatience . “
” 迈尔斯 点头 , 全部 不耐烦 . ”

迈尔斯不耐烦地点了点头。

- [ker] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - , [iːz] - [kwɛr] , -
' Care of Richard Bissant , Es - quair , '
- 关心 的 理查德 - , 埃斯 - 码头 , -

“转交 Richard Bissant，Es-quair，”

”	[riːd]	-	['greɪvli]	,	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['letər]	[æt; ət]	['dɪfrənt]	[leŋθs]	[ʌv; əv]['foʊkəs]	.
” read	**Quinbus**	**gravely**	**,**	**holding**	**the**	**letter**	**at**	**different**	**lengths**	**of**	**focus**	**.**
” 读	-	严重地	,	保持	这	信	在	不同的	长度	的	重点	.

昆布斯神情严肃地读着信，时不时地将目光聚焦在信的远近上。

“	[seɪ]	,	[ðeɪ]	[tel]	[ˌem ˈiː][hiː; hi]	[eint]	[ə; eɪ]	['bɔːrdər]	,	['æftər][ɔːl]	!
“ Say	**,**	**they**	**tell**	**me**	**he**	**ain't**	**a**	**boarder**	**,**	**after**	**all !**
” 说	,	他们	告诉	我	他	不是	一个	边境	,	后	全部！

“他们告诉我，他其实不是寄宿生！”

[naʊ]	,	[aɪ]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi][ə; eɪ]	['rʌstɪˌkeɪtər]	,
Now	**,**	**I**	**thought**	**he**	**might**	**be**	**a**	**rusticator**	**,**
现在	,	我	想法	他	可能	是	一个	乡村	,

我当时觉得他可能是个乡野居民。

[laɪk]	[ðə; ði]	['sɪti]	['felər]	[tuː; tə]	-	[ðæts]	[gɑːt][ðə; ði]	-	['prɔsˌtreɪts]	.
like	**the**	**city**	**feller**	**to**	**Lovat's**	**that's**	**got**	**the**	**narvous**	**prostrates**	**.**
喜欢	这	城市	伙计	到	-	那就是	得到	这	-	前列腺	.

就像城里人去洛瓦特那里一样，他患有神经性前列腺增生。

[ðeɪ]	[seɪ]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[fɪdʒ]	[drɛtfəl]	,	[ðæt]	['felər]	.
They	**say**	**his**	**fingers**	**fidges**	**dretful**	**,**	**that**	**feller**	**.**
他们	说	他的	手指	菲奇斯	忧郁的	,	那	伙计	.

他们说那家伙的手指总是不安地摆弄着。

”	[maɪlz]	['lisnd]	[pə'lɪtɪkli]	,	[ænd; ənd][wʌz; wəz]	[æt; ət]	[læst]	[riˈwɔːdid]	[wɪð; wɪθ]['toʊniːz]	['letər]	.
” Miles	**listened**	**politically**	**,**	**and**	**was**	**at**	**last**	**rewarded**	**with**	**Tony's**	**letter**	**.**
” 迈尔斯	听着	政治上	,	和	曾是	在	最后的	奖励	和	托尼的	信	.

“迈尔斯在政治上听取了意见，最终得到了托尼的来信作为回报。”

“	[hɪr]	[jiː; ji][gɑːt]	[nuː]	['nebəz]	[daʊn]	[jʊr; jər]	[wei]	,	”	[bɪ'gæn]	-	,	[bʌt; bət][hɪz; ɪz]	['ɔːdɪtər]
“ Hear	**ye**	**got**	**noo**	**neighbors**	**down**	**your**	**way**	**,**	**” began**	**Quinbus**	**,**	**but**	**his**	**auditor**
” 听到	是的	得到	不	邻居	向下	你的	方式	,	” 开始	-	,	但	他的	审计员

[ɪ'skeɪpt]	.	[	-	]
escaped	**.**	**[**	**52**	**]**
逃脱	.	[	-	]

“听说你那边没有邻居，”昆布斯说道，但他的审计员却逃走了。[52]

[hɪz; ɪz]	[nuːz]	,	[mɔːrˈoʊvər]	,	[went]	[ʌnˈhiːdɪd]	;	[fɔːr; fər][ɪn]	[θriː]	[steps]	[daʊn]	[ðə; ði]	[græs]	-	[rɪbd]
His	**news**	**,**	**moreover**	**,**	**went**	**unheeded**	**;**	**for**	**in**	**three**	**steps**	**down**	**the**	**grass**	**-**	**ribbed**
他的	消息	,	而且	,	去	无人理会	;	为了	在	三	步骤	向下	这	草	-	罗纹

[striːt]	[maɪlz]	[ˌoʊvərˈtʊk]	[ə; eɪ]	[sərˈpraɪz]	.
street	**Miles**	**overtook**	**a**	**surprise**	**.**
街道	迈尔斯	超越	一个	惊喜	.

此外，他的消息无人理会；因为迈尔斯沿着绿草茵茵的街道走了三步，就遇到了一个意想不到的人。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	['trʌndlɪŋ]	[ə; eɪ]	[keg]	[ʌv; əv]	[neɪlz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bæroʊ]	[set]	[daʊn]	[ðə; ði]	['hændlz]	[wɪð; wɪθ]
A	**little**	**man**	**trundling**	**a**	**keg**	**of**	**nails**	**in**	**a**	**barrow**	**set**	**down**	**the**	**handles**	**with**
一个	小的	男人	缓慢行驶	一个	桶	的	指甲	在	一个	巴罗	放	向下	这	把手	和

[ə; eɪ]	[saɪ]	,
a	**sigh**	**,**
一个	叹	,

一个矮个子男人用手推车拉着一桶钉子，叹了口气，放下车把。

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	.
and	**turned**	**.**
和	转向	.

然后转过身。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['greɪɝ] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ] [di:pər] [laɪnz] , [hɪz; ɪz]['æspekt] [les]

His	**hair**	**was**	**grayer**	**,**	**his**	**cheek**	**engraved**	**with**	**deeper**	**lines**	**,**	**his**	**aspect**	**less**
他的	头发	曾是	灰白	,	他的	脸颊	刻	和	更深	线条	,	他的	方面	较少的

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ;

cheerful	**and**	**thriving**	**;**
快乐	和	熙	;

他的头发灰白了，脸颊上的皱纹也加深了，面容不再像以前那样容光焕发、神采奕奕；

[bʌt; bət][ðə; ði][swɔ:t] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eɪbrəm][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn]

but	**the**	**swart**	**face**	**and**	**shifting**	**black**	**eyes**	**were**	**those**	**of**	**Abram**	**the**	**Magician**
但	这	斯沃特	脸	和	转变	黑色的	眼睛	是	那些	的	亚伯兰	这	魔术师

.

:

.

但那黝黑的脸庞和变幻莫测的黑眼睛，正是魔术师亚伯兰的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [rɪ'stɔ:rd] .

It	**was**	**like**	**a**	**piece**	**of**	**boyhood**	**restored**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	片	的	童年	恢复	.

就像找回了童年的一段美好时光。

['hɔ:ltɪŋ] , [maɪlz] ['ventʃərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , —

Halting	**,**	**Miles**	**ventured**	**the**	**question**	**,**	**—**
停止	,	迈尔斯	冒险	这	问题	,	—

迈尔斯停顿了一下，试探性地问道：

“ ['iznt] [jʊr; jər] [neɪm] ['tʌkər] , [sɜ:r] ? ”

“	**Isn't**	**your**	**name**	**Tucker**	**,**	**sir**	**?**	**”**
“	不是	你的	姓名	塔克	,	先生	?	”

“先生，您是不是叫塔克？”

“ [wʌt] [ɪf] - [tɪz] ? ” [grauld] [ðə; ði][mæn] , [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

“	**What**	**if**	**'**	**tis**	**?**	**”**	**growled**	**the**	**man**	**,**	**defiant**	**and**	**suspicious**	**.**
“	什么	如果	-	的	?	”	咆哮	这	男人	,	桀骜不驯	和	可疑的	.

“如果真是那样呢？”那人咆哮道，语气中带着挑衅和怀疑。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪlz] , ['teɪkən] [ə'bæk] .

“	**Oh**	**,**	**nothing**	**,**	**”**	**rejoined**	**Miles**	**,**	**taken**	**aback**	**.**
“	哦	,	没有什么	,	”	重新加入	迈尔斯	,	已采取	背	.

“哦，没什么，”迈尔斯吃惊地回答道。

“ ['oʊnli][aɪ][roʊd][jʊr; jər] [mer] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][wʌns] — ”

“	**Only**	**I**	**rode**	**your**	**mare**	**Jubilee**	**once**	**—**	**”**
“	仅有的	我	骑	你的	母马	禧年	一次	—	”

“我只骑过你的母马朱比利一次——”

“ [dɪseɪ] , ” [snæpt] ['eɪbrəm] .

“	**Dessay**	**,**	**”**	**snapped**	**Abram**	**.**
“	德赛	,	”	啪啪	亚伯兰	.

“德赛，”阿布拉姆厉声说道。

[hi:; hi][spæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [stu:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæroʊ] , [ænd; ənd] [grauld] ,

He	**spat**	**on**	**his**	**hands**	**,**	**stooped**	**to**	**the**	**shafts**	**of**	**his**	**barrow**	**,**	**and**	**growled**	**,**
他	争吵	在	他的	双手	,	弯腰	到	这	轴	的	他的	巴罗	,	和	咆哮	,

他朝手上吐了口唾沫，弯腰走到手推车的车斗旁，低声咆哮道：

“ [lɑ:ts][oʊ] - [dɪd] . [-]

“	**Lots**	**o**	**'**	**lummockses**	**did**	**.**	**[**	**53**	**]**
“	很多	o	-	笨蛋	做过	.	[	-	]

“很多笨蛋都这么做了。[53]

[dæm] - [ɜːr; ər] [haɪd] !

Damn	'	er	hide	!
该死	-	呃	隐藏	!

该死的，藏起来!

[dəˈnoʊ] [ðæts] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈhɛndər] [ə; eɪ] [ˈmænz] [wɜːrk] . ”

Dunno	that's	reason	to	hender	a	man's	work	.	”
不知道	那就是	原因	到	亨德尔	一个	男人的	工作	.	”

“我不知道这算不算妨碍男人工作的理由。”

“ [ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈsɪvl] , ” [maɪlz] [riˈtɔːtid] [ˈstɪfli] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

“	Or	to	be	uncivil	,	”	Miles	retorted	stiffly	,	taking	a	leaf	from	his
“	或者	到	是	不文明	,	”	迈尔斯	反驳	僵硬地	,	采取	一个	叶子	从	他的

[ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [bʊk] [ʌv; əv] [praɪd] .

grandfather's	book	of	pride	.
祖父的	书	的	自豪	.

“或者说，是不文明的行为，”迈尔斯生硬地反驳道，他从祖父那里学到了一种骄傲的性格。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ,

But	it	was	with	a	chuckle	that	he	passed	on	,
但	它	曾是	和	一个	轻笑	那	他	通过了	在	,

但他带着一丝笑意离开了人世。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pæθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	swung	into	the	path	along	the	shore	.
和	摇摆	进入	这	小路	沿着	这	支撑	.

然后荡着秋千来到岸边的小路上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [sepˈtembər] .

It	was	a	bright	Saturday	morning	of	late	September	.
它	曾是	一个	明亮的	周六	早晨	的	晚的	九月	.

那是一个九月下旬阳光明媚的星期六早晨。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [ə; eɪ] [θɪn] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [fairz] , [frʌm; frəm] “ [bæk] [lɑːts] ” [fɑːr] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði]

Across	the	border	a	thin	haze	of	forest	fires	,	from	“	back	lots	”	far	behind	the
穿过	这	边界	一个	薄的	阴霾	的	森林	火灾	,	从	“	后退	很多	”	远的	在后面	这

[ˈrɪvər] [hɪlz] ,

river	hills	,
河	丘陵	,

越过边境，河后山丘深处的“后院”飘来一层薄薄的森林火灾烟雾。

[veɪld] [ðə; ði] [haɪ] , [ˈrezəluːt] [ˈkɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ʃɔːr] ;

veiled	the	high	,	resolute	contours	of	the	American	shore	;
含蓄	这	高的	,	坚决	轮廓	的	这	美国人	支撑	;

遮蔽了美国海岸线高耸而坚实的轮廓；

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtərz] [ðə; ði] [er] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] , [ˈmeloʊ] [bʌt; bət] [ˈkɔːrdʒəl] ,

but	in	all	other	quarters	the	air	shone	clear	and	buoyant	,	mellow	but	cordial	,
但	在	全部	其他	四分之一	这	空气	闪耀	清除	和	浮力	,	醇厚	但	亲切	,

但其他地方的空气都清新怡人，温和而热情。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [ˈæp(ə)l] .

like	the	sweetness	of	a	frosty	apple	.
喜欢	这	甜味	的	一个	霜冻	苹果	.

就像裹着冰霜的苹果一样甜美。

[ˈgoʊldənrɑːd] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [hæd; həd] [ˈraɪpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] , [ˈdraɪər] [ˈjeloʊ] ;

Goldenrod	along	his	path	had	ripened	to	a	higher	,	drier	yellow	;
金鸡菊	沿着	他的	小路	有	成熟的	到	一个	更高	,	烘干机	黄色的	;

他脚下的金鸡菊已经成熟，颜色变得更高更干，呈黄色；

['siːwiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] — [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [brɔːd] [flæts]['ɪntuː][ə; eɪ] “ ['rʊkəri] ” [ʌv; əv]

seaweed	on	the	rocks	below	—	that	turned	the	broad	flats	into	a	“	rookery	”	of
海藻	在	这	岩石	以下	—	那	转向	这	广阔	公寓	进入	一个	“	乌鸦巢	”	的

['ʃægi] [fɔːrmz] ,

shaggy	forms	,
毛茸茸	表格	,

下方岩石上的海藻——将宽阔的滩涂变成了毛茸茸生物的“栖息地”。

['petrɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [bæskɪŋ] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [-]

petrified	in	the	act	of	basking	—	seemed	to	have	lost	[	54	]
石化	在	这	行为	的	晒太阳	—	似乎	到	有	丢失的	[	-	]

晒太阳时僵住了——似乎失去了[54]

[ðə; ði] ['griːnɪʃ] [tɪndʒ] [frʌm; frəm][ɪts] ['leðərn] [braʊn] ; [ə'hed] , [daʊn] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv]

the	greenish	tinge	from	its	leathern	brown	;	ahead	,	down	the	sparkling	vista	of
这	绿绿色	色调	从	它是	皮革	棕色的	;	前方	,	向下	这	闪闪发光	景色	的

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

皮革般的棕色泛着淡淡的绿色；前方，是波光粼粼的河景。

[ðə; ði] [beɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʌv; əv] [mə'rɑːʒ] , [reɪzd] ['aɪləndz] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

the	bay	,	by	a	sleight	of	mirage	,	raised	islands	a	hair's	-	breadth	above	the
这	湾	,	经过	一个	诡计	的	海市蜃楼	,	提高	岛屿	一个	头发的	-	宽度	多于	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

海湾中，由于海市蜃楼的错觉，地平线上仿佛浮现出几座岛屿，它们高出地面仅一线之遥。

[tɪl] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪl] , [stretʃt] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] [siːn] [ɪn]

till	beneath	them	sea	and	sky	joined	with	that	pale	,	stretched	continuity	seen	in
直到	下面	他们	海	和	天空	加入	和	那	苍白	,	拉伸	连续性	已见	在

['daʊnwərd] - ['pɑːrtɪŋ] [drɑːps] .

downward	-	parting	drops	.
向下	-	离别	滴	.

直到它们下方的海洋和天空与那苍白、绵延的连续体融为一体，如同向下分开的水滴。

[ə; eɪ][wɜːrld] [ʌn'klaʊdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] : [jet] [ðə; ði][skaɪ][held][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['waɪtnəs] [ðæt]

A	world	unclouded	and	untroubled	:	yet	the	sky	held	the	growing	whiteness	that
一个	世界	晴朗无云	和	平静无波	:	然而	这	天空	握住	这	生长	白人	那

[ˌfɔːr'rʌnz] [ɔː'tʌmnəl] [wɪnd] ,

foreruns	autumnal	wind	,
前跑	秋季	风	,

世界晴朗无云，一片祥和；然而天空却渐渐泛白，预示着秋风即将到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [luːn] , ['wɪŋɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['bedləm] ['læftər] ,

and	a	loon	,	winging	high	with	bedlam	laughter	,
和	一个	潜鸟	,	翅膀	高的	和	疯人院	笑声	,

还有一只潜鸟，高高地振翅，发出疯狂的笑声，

[stiəd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'rizən] [geɪl] .

steered	his	flight	by	the	flight	of	an	unrisen	gale	.
转向	他的	航班	经过	这	航班	的	一个	未起	大风	.

他借助未起的狂风之力，操控着自己的飞行路线。

[maɪlz] ['lɔɪtəd] , [jet] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['rædər] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ðæn; ðən] [saɪt] .

Miles	loitered	,	yet	was	busy	rather	with	thought	than	sight	.
迈尔斯	徘徊	,	然而	曾是	忙碌的	相当	和	想法	比	视线	.

迈尔斯徘徊不去，但他的注意力更多地集中在思考上，而不是观察周围。

[wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['eɪbrəm][tuː; tə] [kɪl'mɑːnək] ?

What	**could**	**bring**	**Abram**	**to**	**Kilmarnock**	**?**
什么	可以	带来	亚伯兰	到	基尔马诺克	?

是什么原因让亚伯兰来到基尔马诺克?

[ðə; ði][fæt]['poʊstmæstər] [wʊd] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] “ [ʃoʊ] , ” [bʌt; bət] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːdiəsli] ;

The	**fat**	**postmaster**	**would**	**have**	**not**	**only**	**mentioned**	**a**	**“**	**show**	**,**	**”**	**but**	**discussed**	**it**	**tediously**	**;**
这	胖的	邮政局长	会	有	不是	仅有的	提及	一个	“	展示	,	”	但	讨论	它	乏味地	;

这位肥胖的邮政局长不仅会提到“演出”，还会对此进行冗长的讨论;

[wer] , [ðen] , [wɜːr; wər] ['teri] [ænd; ənd]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [ænd; ənd] [mædʒ] [ðə; ði] ['sɪrəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['berfʊt] [gɜːrl] ?

where	**,**	**then**	**,**	**were**	**Terry**	**and**	**Jubilee**	**,**	**and**	**Madge**	**the**	**Seeress**	**,**	**and**	**the**	**little**	**barefoot**	**girl**	**?**
在哪里	,	然后	,	是	特里	和	禧年	,	和	玛吉	这	女先知	,	和	这	小的	赤脚	女孩	?

那么，特里、朱比利、女先知玛吉和那个光脚的小女孩在哪里呢?

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [-]

His	**sudden**	**sharp**	**curiosity**	**,**	**[**	**55**	**]**
他的	突然	锋利的	好奇心	,	[	-	]

他突然表现出的强烈好奇心[55]

[ə'bʌv] [ɔːl][ɑːn] [ðɪs] [læst] [hed] , [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

above	**all**	**on**	**this**	**last**	**head**	**,**	**astonished**	**him**	**.**
多于	全部	在	这	最后的	头	,	惊讶	他	.

尤其令他惊讶的是最后一个头颅。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ker] ? — [jet] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

Why	**should**	**he**	**care**	**?**	**—**	**yet**	**he**	**continued**	**to**	**speculate**	**.**
为什么	应该	他	关心	?	—	然而	他	持续	到	推测	.

他为什么要关心? ——但他还是继续猜测。

[hɪz; ɪz] [pæθ] ['skɜːrtɪd] [ə'mʌŋ] [swiːt] - [fɜːrn] , ['mʌlɪn] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ['grænɪt] .

His	**path**	**skirted**	**among**	**sweet**	**-**	**fern**	**,**	**mullein**	**,**	**and**	**pink**	**granite**	**.**
他的	小路	裙摆	之中	甜的	-	蕨类	,	慕合怀特	,	和	粉色的	花岗岩	.

他的小路蜿蜒穿过香蕨、毛蕊花和粉红色花岗岩之间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜːr] ['prɑːməntɔːri] , ['rʌfli] ['dʌb(ə)l] - [sə'ret] [laɪk][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən][elm] [liːf] ,

The	**little**	**fir**	**promontory**	**,**	**roughly**	**double**	**-**	**serrate**	**like**	**the**	**edge**	**of**	**an**	**elm**	**leaf**	**,**
这	小的	冷杉	海角	,	大致	双倍的	-	锯齿状	喜欢	这	边缘	的	一个	榆树	叶子	,

那小小的杉树岬角，边缘大致呈双锯齿状，像榆树叶的边缘一样。

['sʌd(ə)nli] [hɪd][ðə; ði] ['ʌpər] ['laɪthaʊs] , [fɔːr; fər] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [pæθ] [bent] [ʃɑːrp] ['ɪntuː] - [koʊv] .

suddenly	**hid**	**the**	**upper**	**lighthouse**	**,**	**for**	**shore**	**and**	**path**	**bent**	**sharp**	**into**	**Alward's**	**Cove**	**.**
突然	隐藏	这	上	灯塔	,	为了	支撑	和	小路	弯曲	锋利的	进入	-	海湾	.

突然间，上灯塔被遮住了，因为海岸和小路急转弯进入了阿尔沃德湾。

[hɪr] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['græsi] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɔːtərkɔːrs] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Here	**a**	**deserted**	**house**	**stood**	**at**	**the**	**grassy**	**mouth**	**of**	**an**	**ancient**	**watercourse**	**;**	**and**	**behind**	**it**	**,**
这里	一个	荒凉的	房子	站立	在	这	草丛	嘴	的	一个	古老的	河道	;	和	在后面	它	,

这里，一座废弃的房子矗立在一条古老水道的草坡入海口；房子后面，

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['slendər] [waɪt] [bɜːtʃɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃed] ['jeloʊ] [liːvz] ,

a	grove	of	slender	white	birches	had	already	begun	to	shed	yellow	leaves	,
一个	树林	的	苗条	白色的	白桦树	有	已经	开始	到	棚	黄色的	树叶	,

一片纤细的白桦树林已经开始落下黄叶。

[wɪtʃ] [soʊ] ['kɑːrpətɪd] [ðə; ði][dɑːrk] , [streɪt] ['hɑːloʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] ['feɪntli] ['ʌpwərd] .

which	so	carpeted	the	dark	,	strait	hollow	that	a	sunlight	seemed	to	glow	faintly	upward	.
哪个	所以	铺地毯的	这	黑暗的	,	海峡	空洞的	那	一个	阳光	似乎	到	辉光	淡淡的	向上	.

地毯铺满了黑暗狭窄的山谷，阳光似乎微弱地向上照射。

['sʌd(ə)nli] [maɪlz] [sɔː] [ðæt] [nuː] ['ʃɪŋglz] [pætʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

Suddenly	Miles	saw	that	new	shingles	patched	the	cabin	,
突然	迈尔斯	锯	那	新的	带状疱疹	已修补	这	舱	,

突然，迈尔斯发现小木屋的屋顶修补处换上了新的瓦片。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [kɜːrld] [bluː] [wɪsps] [ʌv; əv] [smoʊk] .

and	that	from	the	chimney	curled	blue	wisps	of	smoke	.
和	那	从	这	烟囱	卷曲	蓝色的	缕缕	的	抽烟	.

烟囱里冒出缕缕蓝色的烟雾。

[ə; eɪ] ['bætərd] “ [pʌnt; pʊnt] ” [leɪ] [hɔːld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɪn] ['rʌbɪʃ] [laɪn] [ʌv; əv] [haɪ] ['wɔːtər] .

A	battered	“	punt	”	lay	hauled	above	the	thin	rubbish	line	of	high	water	.
一个	伤痕累累	“	平底船	”	躺	拖拽	多于	这	薄的	垃圾	线	的	高的	水	.

一艘破旧的平底船被拖到高水位线以上的薄薄的垃圾带上方。

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] ['diːpli] [-]

But	what	most	deeply	[	56	]
但	什么	最多	深	[	-	]

但最深层的[56]

[sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪr] ['strægəld] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .

surprised	him	,	the	beginnings	of	a	weir	straggled	down	the	beach	.
惊讶	他	,	这	开端	的	一个	堰	散落的	向下	这	海滩	.

令他惊讶的是，海滩上竟然出现了一处堰坝的雏形。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .

He	laughed	aloud	.
他	笑了	大声	.

他大笑起来。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] ['freʃli] ['drɪvn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['siːdər] [poʊlz] [griːn] - ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [taɪdz] ;

The	stakes	were	freshly	driven	,	but	the	cedar	poles	green	-	coated	with	many	tides	;
这	赌注	是	新鲜的	驱动	,	但	这	雪松	杆子	绿色的	-	涂层	和	许多	潮汐	;

木桩是新打的，但雪松木杆上却沾满了潮水的绿色泥土；

[ɑːn][oʊld] [mə'tɪriəl] [ðə; ði] ['bɪldər] [hæd; həd][ig'zəːtid][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ['glerɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [fɜːrst] [fjuː] [jaːdz] ;

on	old	material	the	builder	had	exerted	an	inexperience	glaring	even	in	these	first	few	yards	;
在	老的	材料	这	建筑商	有	施加	一个	缺乏经验	刺眼	甚至	在	这些	第一的	很少	码	;

在旧材料上施工，即使在最初的几码中，建筑工人的经验不足也显露无疑；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , - [koʊv] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [kleft] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [loʊ] ['wɔːtər] ,

and	more	than	all	,	Alward's	Cove	,	a	narrow	cleft	half	a	mile	above	low	water	,
和	更多的	比	全部	,	-	海湾	,	一个	狭窄的	裂	一半	一个	英里	多于	低的	水	,

更重要的是，阿尔沃德湾，这是一条位于低潮线以上半英里的狭窄裂缝。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪr] [ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

was	for	a	weir	the	worst	possible	situation	.
曾是	为了	一个	堰	这	最差	可能的	情况	.

对于堰坝来说，这是最糟糕的情况。

['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pætʃt] [haʊs] , [hiː; hi][kʌt][hɪz; ɪz] ['læftər] [ʃɔːrt] .

Glancing	up	at	the	patched	house	,	he	cut	his	laughter	short	.
瞥了一眼	向上	在	这	已修补	房子	,	他	切	他的	笑声	短的	.

他抬头看了一眼那栋打着补丁的房子，笑声戛然而止。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪnz] [ə; eɪ]['gɝːlz] [feɪs] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

Behind	the	panes	a	girl's	face	vanished	into	the	gloom	.
在后面	这	窗格	一个	女孩们	脸	消失了	进入	这	愁云	.

透过玻璃窗，女孩的脸消失在昏暗中。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [her] [ʃoʊn] [ɪn'duːbɪtəbli]

The	features	he	could	not	have	sworn	to	,	but	the	hair	shone	indubitably
这	特征	他	可以	不是	有	宣誓	到	,	但	这	头发	闪耀	无疑

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

他无法确定自己的五官，但他的头发无疑闪闪发亮。

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['mɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪr] , [hiː; hi][set] [aʊt] [ə'gen] ['brɪskli] ;

Ashamed	to	be	caught	mocking	her	weir	,	he	set	out	again	briskly	;
羞愧	到	是	捕捉	嘲讽	她	堰	,	他	放	出去	再次	轻快地	;

他嘲笑她的堰坝被抓包后感到羞愧，于是又快步出发了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɑːməntɔːri] [bɪ'fɔːr] [kən'fjuːʒ(ə)n] [klɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	had	rounded	the	little	promontory	before	confusion	cleared	into	the
和	他	有	圆润	这	小的	海角	前	困惑	已清除	进入	这

[sər'praɪzɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

surprising	knowledge	that	he	was	glad	of	something	.
奇怪	知识	那	他	曾是	高兴的	的	某物	.

他绕过小岬角后，才从迷茫中清醒过来，惊讶地意识到自己竟然感到高兴。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['nebəz] [ʌv; əv] [-]

These	were	the	neighbors	of	[	57	]
这些	是	这	邻居	的	[	-	]

这些是[57]的邻居

[huːm] - [wʊd] [hæv; həv][toʊld] ; [ðə; ði][keg][ʌv; əv][neɪlz][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðæt] [əb'sɜːrd] , ['fjuːt(ə)l]

whom	Quinbus	would	have	told	;	the	keg	of	nails	was	for	that	absurd	,	futile
谁	-	会	有	讲述	;	这	桶	的	指甲	曾是	为了	那	荒诞	,	徒劳

[wɪr] ;

weir	;
堰	;

昆布斯会告诉谁；那桶钉子是为那个荒谬、徒劳的堰准备的；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['wɪntər] [oʊk] [liːvz] .

and	her	hair	was	of	the	color	of	winter	oak	leaves	.
和	她	头发	曾是	的	这	颜色	的	冬天	橡木	树叶	.

她的头发是冬日橡树叶的颜色。

[waɪ] , [ə'gen] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ker] ? — [bʌt; bət] [ker] [hiː; hi][dɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] ,

Why	,	again	,	should	he	care	?	—	but	care	he	did	,	even	to	excitement	,
为什么	,	再次	,	应该	他	关心	?	—	但	关心	他	做过	,	甚至	到	激动	,

他为什么要关心这些呢？——但他确实很关心，甚至到了兴奋的地步。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'skjʊr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ækts] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [naʊ] [hæd; həd][æz; əz]

with	an	obscure	feeling	that	his	acts	,	even	his	thoughts	,	now	had	as
和	一个	朦胧	感觉	那	他的	行为	,	甚至	他的	想法	,	现在	有	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

it	were	a	witness	,
它	是	一个	证人	,

他隐隐觉得，自己的行为，甚至自己的思想，现在仿佛都有了见证人。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ['eni] [deɪ] [kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrnz] .

and	that	now	any	day	could	promise	pleasant	and	unexpected	turns	.
和	那	现在	任何	天	可以	承诺	令人愉快的	和	意外	转弯	.

而且，任何一天都可能带来令人愉快的意外转机。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , — [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

He	could	not	account	for	this	glowing	satisfaction	,	—	that	some	one	had
他	可以	不是	帐户	为了	这	发光	满意	,	一	那	一些	一	有

[bɪ'kʌm] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd] ,

become	mysteriously	involved	and	identified	,
变得	神秘地	涉及	和	已识别	,

他无法解释这种由衷的满足感——仿佛有人神秘地卷入其中，并且身份也得到了确认。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braɪt] , ['vɑːlət(ə)l] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

in	his	mind	,	with	the	bright	,	volatile	strangeness	of	autumn	.
在	他的	头脑	,	和	这	明亮的	,	易挥发的	奇怪	的	秋天	.

在他的脑海中，充满了秋天明亮而变幻莫测的奇异气息。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] [æt; ət][hoʊm] , ['toʊni] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] .

On	the	doorsteps	at	home	,	Tony	smoked	his	pipe	.
在	这	家门口	在	家	,	托尼	熏制	他的	管道	.

托尼在家门口的台阶上抽着烟斗。

“ [ɑː] , [ðə; ðɪ] ['bɛgərz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][læst] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] ; [ðen] [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt]

“	Ah	,	the	beggar's	written	at	last	,	”	he	grumbled	;	then	unfolding	a	single	sheet
“	啊	,	这	乞丐的	书面	在	最后的	,	”	他	咕哝	;	然后	展开	一个	单身的	床单

, [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] ,

,	read	it	calmly	,
,	读	它	平静地	,

“啊，乞丐的信终于写完了，”他咕哝道；然后展开一张纸，平静地读了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

without	comment	.
没有	评论	.

不予置评。

[maɪlz] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['veɪgli] [kə'nektɪd] [ðɪs] [-]

Miles	,	who	had	always	vaguely	connected	this	[	58	]
迈尔斯	,	WHO	有	总是	依稀	连接	这	[	-	]

迈尔斯一直模糊地将此事与[58]联系起来

['kʌmɪŋ] ['letər] [wɪð; wɪθ] “ ['enəmi] [meɪd] [æt; ət] [siː] ,

coming	letter	with	“	enemies	made	at	sea	,
未来	信	和	“	敌人	制成	在	海	,

即将收到一封信，信中写道：“海上结下的仇敌”，

” [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [noʊ] [mɔːr] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['flɔriːoʊz] [dɑːrk] [feɪs] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər]

”	was	disappointed	to	see	no	more	change	in	Florio's	dark	face	than	in	his	later
”	曾是	失望的	到	看	不	更多的	改变	在	弗洛里奥的	黑暗的	脸	比	在	他的	之后

[bɪ'heɪvjər] .

behavior	.
行为	.

令人失望的是，弗洛里奥黝黑的脸色和他后来的行为一样，没有任何改变。

[wiːks] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˈɪnsɪdənt] .
Weeks passed without incident .
周 通过了 没有 事件 .

数周过去，一切平安无事。

[maɪlz] [went] [ˈdeɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [meɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðer; ðər] ,
Miles went daily to the village for mail which was never there ,
迈尔斯 去 日常的 到 这 村庄 为了 邮件 哪个 曾是 绝不 那里 ,

迈尔斯每天都去村里取邮件，但邮件总是不在那里。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [dɪˈklerd] [noʊ] [ˌekspekˈteɪʃn] .
and of which the sailor declared no expectation .
和 的 哪个 这 水手 声明 不 期待 .

而这位水手却表示对此毫无期待。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [daʊn] [ˈrɪvər] [ˈɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [pæθ] — “ [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɪr] [gets]
He returned down river always by the shore path — “ to see how the weir gets
他 返回 向下 河 总是 经过 这 支撑 小路 — “ 到 看 如何 这 堰 获得
[əˈlɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

他沿着河岸小路顺流而下——“看看堰坝的情况如何，

” [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ˈstʌbərnli] .
” he told himself stubbornly .
” 他 讲述 他自己 固执地 .

他固执地告诉自己。

[ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [əˈlɔːŋ] [ˈsloʊli] , [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .
It got along slowly , from bad to worse .
它 得到 沿着 缓慢地 , 从 坏的 到 更糟 .

情况缓慢恶化。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] , [fɑːr] [aʊt] , [ˈæŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [mʌd] , [ˈhæmərɪŋ] [steɪks] ,
Sometimes he saw the magician , far out , ankle - deep in mud , hammering stakes ,
有时 他 锯 这 魔术师 , 远的 出去 , 踝 - 深的 在 泥 , 锤击 赌注 ,

有时他会看到那个魔术师，远远地站在泥泞里，泥水没过脚踝，正在钉木桩。

[ɔːr] [ˈwiːvɪŋ] [brʌʃ] [ˈwɔtlz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [fɔːrˈduːmd] [ˈstrʌktʃər] .
or weaving brush wattles into his foredoomed structure .
或者 编织 刷子 金合欢 进入 他的 注定失败 结构 .

或者将树枝编织成他那注定要完蛋的建筑。

[wʌns] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkælɪkoʊ] [dres] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [bɜːrtʃ] [piləs] .
Once the blue of a calico dress moved among the white birch pillars .
一次 这 蓝色的 的 一个 印花布 裙子 已搬 之中 这 白色的 桦木 柱子 .

曾经，一件印花布连衣裙的蓝色身影在白色桦木柱间飘动。

[spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈnebəz] , [haʊˈevər] , [ɔːr] [ˈnɪrər] [vjuː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] .
Speech of his new neighbors , however , or nearer view , he did not get .
演讲 的 他的 新的 邻居 , 然而 , 或者 更近 看法 , 他 做过 不是 得到 .

然而，他并没有听到新邻居们的谈话，也没有近距离观察他们。

[noʊ] [feɪs] [ˈlɝːkt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [peɪn] .
No face lurked behind the window - pane .
不 脸 潜伏 在后面 这 窗户 - 窗格 .

窗玻璃后面没有露出任何面孔。

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði][fɜːr][ˈhedlənd,ˈhedlænd] [-]
And at home the fir headland [59]
和 在 家 这 冷杉 海岬 [-]

而家乡的杉树岬[59]

['sʌndərd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hemɪsfɪr] .

sundered	**them**	**as**	**effectually**	**as**	**the**	**rim**	**of**	**a**	**hemisphere**	**.**
分离	他们	作为	有效地	作为	这	轮缘	的	一个	半球	.

将它们彻底分开，就像切开半球边缘一样有效。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][naɪn] - [ə'klɔk, əu-]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [laɪt] ,

One	**night**	**,**	**at**	**his**	**nine**	**-**	**o'clock**	**visit**	**to**	**the**	**upper**	**light**	**,**
一	夜晚	,	在	他的	九	-	点钟	访问	到	这	上	光	,

一天晚上，在他九点钟去楼上灯塔巡视时，

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði][læmp] - [ru:m] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gler] ,

he	**paused**	**for**	**a**	**time**	**in**	**the**	**lamp**	**-**	**room**	**,**	**his**	**back**	**to**	**the**	**glare**	**,**
他	暂停	为了	一个	时间	在	这	灯	-	房间	,	他的	后退	到	这	强光	,

他在灯房里停顿了一会儿，背对着刺眼的灯光。

['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] .

looking	**out**	**into**	**the**	**dark**	**.**
寻找	出去	进入	这	黑暗的	.

凝视着黑暗。

['sʌmθɪŋ] — [pər'hæps][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði][kɑ:m] ,

Something	**—**	**perhaps**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**evening**	**,**	**the**	**calm**	**,**
某物	—	也许	这	沉默	的	这	晚上	,	这	冷静的	,

某种东西——或许是夜晚的寂静，平静，

[soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['taʊɜ-z] [laɪt] [pɪrst] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['di:plɪ] ,

so	**great**	**that**	**the**	**other**	**tower's**	**light**	**pierced**	**the**	**water**	**deeply**	**,**
所以	伟大的	那	这	其他	塔的	光	穿孔	这	水	深	,

光芒如此强烈，以至于另一座塔的光线深深地穿透了水面。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] — [ɪn'djʊst] ['loʊnlɪ] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [θɔ:ts] .

like	**an**	**inverted**	**point**	**of**	**exclamation**	**—**	**induced**	**lonely**	**and**	**melancholy**	**thoughts**	**.**
喜欢	一个	倒	观点	的	感叹	—	诱导	孤独	和	忧郁	想法	.

就像一个倒置的感叹号——引发了孤独和忧郁的情绪。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðʌs] , [ə; eɪ] [saʊnd] [roʊz] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən][træp] - [dɔ:r] .

As	**he**	**stood**	**thus**	**,**	**a**	**sound**	**rose**	**through**	**the**	**open**	**trap**	**-**	**door**	**.**
作为	他	站立	因此	,	一个	声音	玫瑰	通过	这	打开	陷阱	-	门	.

他就这样站着，这时，从敞开的活板门里传来一声响动。

['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd] , ['θɪnlɪ] [ænd; ənd] ['draɪlɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [bɪ'loʊ] .

Something	**stirred**	**,**	**thinly**	**and**	**dryly**	**,**	**on**	**the**	**stairs**	**below**	**.**
某物	搅拌	,	薄薄的	和	干巴巴地	,	在	这	楼梯	以下	.

楼下楼梯上传来一阵稀薄而干燥的动静。

[æt; ət][fɜ:rst] [laɪk] ['feɪntlɪ] ['terɪŋ] [sɪlk] , [ɔ:r] ['skʌfɪŋ] [sænd] - ['peɪpər] , [ˌaɪ 'ti:] ['maʊntɪd] .

At	**first**	**like**	**faintly**	**tearing**	**silk**	**,**	**or**	**scuffing**	**sand**	**-**	**paper**	**,**	**it**	**mounted**	**.**
在	第一的	喜欢	淡淡的	撕裂	丝绸	,	或者	磨损	沙	-	纸	,	它	安装	.

起初，它像轻微撕裂丝绸或摩擦砂纸一样，渐渐地就变得粗糙起来。

['futsteps] , [θɔ:t] [maɪlz] ; [jet] [sʌtʃ] ['futsteps] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [sɔ:ft] ,

Footsteps	**,**	**thought**	**Miles**	**;**	**yet**	**such**	**footsteps**	**as**	**he**	**had**	**never**	**heard**	**,**	**uncertain**	**,**	**soft**	**,**
脚步声	,	想法	迈尔斯	;	然而	这样的	脚步声	作为	他	有	绝不	听到	,	不确定	,	柔软的	,

迈尔斯心想，是脚步声；然而，他从未听过这样的脚步声，断断续续，轻柔无声。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['ni:ðər] [ʃɑ:d] [nɔ:r] ['berfʊt] .

and	**of**	**a**	**person**	**neither**	**shod**	**nor**	**barefoot**	**.**
和	的	一个	人	两者都不	鞋子	也不	赤脚	.

指既没穿鞋也没赤脚的人。

[ðeɪ] [stɑːpt] .
They stopped .
他们 停止 .

他们停了下来。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [jet] ['gɑːrdɪd] [kɔːl] [-]
A harsh yet guarded call [60]
一个 残酷的 然而 守卫 称呼 [-]

严厉但谨慎的呼吁[60]

['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

随后。

[ɪf] [spiːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['hjuːmən] [tʌŋ] .
If speech , it was no human tongue .
如果 演讲 , 它 曾是 不 人类 舌头 .

如果说的是语言，那也不是人类的语言。

[maɪlz] ['weɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
Miles waited , in a profound silence .
迈尔斯 等待 , 在 一个 深刻的 沉默 .

迈尔斯静静地等待着，一片寂静。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [ɪn] [streɪndʒ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ; [ðen] ['nɪrər] , ['tʃæntɪŋ] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
A voice called in strange sing - song ; then nearer , chanting what sounded like a
一个 嗓音 称为 在 奇怪的 唱歌 - 歌曲 ; 然后 更近 , 吟唱 什么 听起来 喜欢 一个
['frægmənt] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] ['meləɖi] .
fragment of barbarous melody .
分段 的 野蛮 旋律 .

一个声音用奇怪的歌唱方式呼唤着；然后越来越近，吟唱着听起来像是野蛮旋律的片段。

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['seɪləz] [maɪlz] [hæd; həd] [siːn] ,
Portuguese and Italian sailors Miles had seen ,
葡萄牙语 和 意大利语 水手们 迈尔斯 有 已见 ,

葡萄牙和意大利水手迈尔斯曾见过，

[ɑːn] [rer] ['vɪzɪts] [ə'bɔːrd] [sʌm; səm] ['lʌmbər] ['skuːnər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['sisili] [ɔːr][ðə; ði] [kə'neri] ['aɪləndz] .
on rare visits aboard some lumber schooner bound for Sicily or the Canary Islands .
在 稀有的 访问 船上 一些 木材 大篷车 边界 为了 西西里岛或者 这 金丝雀 岛屿 .

偶尔会搭乘前往西西里岛或加那利群岛的运木材帆船进行访问。

[æt; ət] ['ædmɜ-əlz] [laɪt] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔːr] , [stɪl] [les] [ʌp] ['ɪntuː]
At Admiral's Light , however , nothing could bring them ashore , still less up into
在 海军上将的 光 , 然而 , 没有什么 可以 带来 他们 岸上 , 仍然 较少的向上 进入
[ðə; ði] ['taʊər] .
the tower .
这 塔 .

然而，在海军上将灯塔，没有任何东西能让他们上岸，更不用说登上塔楼了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɪŋ] - [sɔːŋ] ['gæb(ə)l] , [æz; əz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] , [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ] ['lætn] [θroʊt]
And this sing - song gabble , as instinct told him , came from no Latin throat
和 这 唱歌 - 歌曲 数落 , 作为 本能 讲述 他 , 来了 从 不 拉丁 喉
.
:
.

而他的直觉告诉他，这种含糊不清的语调，绝不是拉丁语母语者说的。

[ðə; ði][draɪ] , ['skʌfɪŋ] [steps] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] .
The dry , scuffing steps began once more .
这 干燥 , 磨损 步骤 开始 一次 更多的 .

干燥、沙沙作响的脚步声再次响起。

['sʌd(ə)nli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [klɔ:] - [laɪk] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][træp] -
Suddenly , out of the darkness , claw - like fingers clutched the sides of the trap -
突然 , 出去 的 这 黑暗 , 爪 - 喜欢 手指 紧握 这 侧面 的 这 陷阱 -
[dɔ:r] , — ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
door , — fingers of an impossible ,
门 , — 手指 的 一个 不可能的 ,

突然，黑暗中伸出利爪般的手指抓住了活板门的边缘——那是不可能存在的手指。

['hɔ:rni] ['jeloʊ] , ['endɪŋ] [ɪn] [blu:] ['tælən] .
horny yellow , ending in blue talons .
好色 黄色的 , 结束 在 蓝色的 利爪 .

角质黄色，末端呈蓝色利爪。

[fɔ:r; fər][wʌn][spæz'mɑ:dɪk] ['ɪnstənt] , [maɪlz] , [hæd; həd][hi:; hi] [-]
For one spasmodic instant , Miles , had he [61]
为了 一 痉挛性的 立即的 , 迈尔斯 , 有 他 [-]

在那短暂的一瞬间，迈尔斯，他[61]

[stʊd] [ɑ:n]['oʊpən] [graʊnd] , [maɪt] [hæv; həv]['boʊltɪd] .
stood on open ground , might have bolted .
站立 在 打开 地面 , 可能 有 螺栓连接 .

站在空地上，可能已经逃跑了。

[ðen] [æz; əz][ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪt] , [ə; eɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [blæk] [felt][hæt] [bɑ:bd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]
Then as up from a pit , a reassuring black felt hat bobbed through the opening
然后 作为 向上 从 一个 坑 , 一个 令人安心 黑色的 毛毡 帽子 波波德 通过 这 开幕
,
,
,

然后，一顶令人安心的黑色毡帽从坑里探了出来，晃晃悠悠地从洞口伸了出来。

[ænd; ənd] ['tɪltɪd] [bæk] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] .
and tilted back to disclose a human face .
和 斜 后退 到 透露 一个 人类 脸 .

向后倾斜，露出了一张人脸。

[aɪz] [hɑ:rd][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [blæk] [glæs] [piəd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [lɪdz] ['kjʊriəsli] [ɪn] - ['foʊldɪd] ,
Eyes hard and bright as black glass peered from under lids curiously in - folded ,
眼睛 难的 和 明亮的 作为 黑色的 玻璃 窥视 从 在下面 盖子 奇怪的是 在 - 折叠 ,
[ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['θɪknəs] ;
of double thickness ;
的 双倍的 厚度 ;

一双坚硬明亮的眼睛，如同黑色的玻璃般，从奇特地向内折叠的双层厚眼睑下窥视着；

[ðə; ði] ['sæfrən] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪbz] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [feɪs]
the saffron cheeks were smooth as a babe's ; and indeed , in that strange face
这 藏红花 脸颊 是 光滑的 作为 一个 宝贝的 ; 和 的确 , 在 那 奇怪的 脸
,
,
,

她那红褐色的脸颊光滑得像婴儿的肌肤；的确，在那张奇异的脸上，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒəlɪŋz] , ['beɪbi] ['ɪnəsns] [kən'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [rep'tɪliən] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
as in a changeling's , baby innocence conflicted with reptilian age and wisdom .
作为 在 一个 换子 , 婴儿 无辜 矛盾 和 爬行动物 年龄 和 智慧 .

就像换子一样，婴儿的纯真与爬行动物的成熟和智慧发生了冲突。

[wɪˈðaʊt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [saʊnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði]

Without	**alteration**	**,**	**without**	**sound**	**,**	**it**	**rested**	**there**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**at**	**the**
没有	改造	,	没有	声音	,	它	休息	那里	为了	一个	片刻	,	在	这

[ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

level	**of**	**the**	**floor**	**,**
等级	的	这	地面	,

它静静地躺在那里，没有丝毫改变，也没有发出任何声音，与地面齐平。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪˈkæpɪˌteɪtɪd] ; [ðen] [sæŋk][frʌm; frəm] [saɪt] .

as	**though**	**decapitated**	**;**	**then**	**sank**	**from**	**sight**	**.**
作为	尽管	被斩首	;	然后	沉没	从	视线	.

仿佛被斩首一般；然后消失在视线中。

[maɪlz] [hæd; həd][stɛərd][ɪn] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

Miles	**had**	**stared**	**in**	**fascination**	**.**
迈尔斯	有	凝视	在	魅力	.

迈尔斯看得入了迷。

[ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə]['æŋgər] , [pɑːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] , [pɑːrt][æt; ət][ɪts] [kɔːz] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] : —

Waking	**to**	**anger**	**,**	**part**	**at**	**his**	**own**	**fear**	**,**	**part**	**at**	**its**	**cause**	**,**	**he**	**shouted**	**:**	**—**
醒来	到	愤怒	,	部分	在	他的	自己的	害怕	,	部分	在	它是	原因	,	他	喊叫	:	—

他醒来时怒火中烧，一部分是因为自己的恐惧，一部分是因为恐惧的起因，于是他喊道：——

“ [stɑːp] !

“	**Stop**	**!**
”	停止	!

“停止!

[huː] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] ?

Who	**—**	**what**	**are**	**you**	**after**	**?**
WHO	—	什么	是	你	后	?

你们究竟想找谁?

” [ðə; ði] [laɪt] ['skʌfɪŋ] [dɪˈsendɪd] ['ræpɪdli] .

”	**The**	**light**	**scuffing**	**descended**	**rapidly**	**.**
”	这	光	磨损	下降	快速	.

轻微的擦痕迅速消失。

[maɪlz] [lept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [skwer] , [plʌndʒd] [θruː] [-]

Miles	**leapt**	**for**	**the**	**black**	**square**	**,**	**plunged**	**through**	**[**	**62**	**]**
迈尔斯	跳跃	为了	这	黑色的	正方形	,	暴跌	通过	[	-	]

迈尔斯跃向黑色方块，纵身跃入[62]

[ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [ster] .

it	**,**	**and**	**down**	**the**	**twisting**	**stair**	**.**
它	,	和	向下	这	扭曲	楼梯	.

然后沿着蜿蜒的楼梯往下走。

[ðə; ði] [θɪn] ['skæntlɪŋ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['bʌkld] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [weɪt] .

The	**thin**	**scantling**	**shook**	**and**	**buckled**	**under**	**their**	**double**	**weight**	**.**
这	薄的	标尺	摇晃	和	弯曲	在下面	他们的	双倍的	重量	.

纤薄的木框架在他们双倍的重量下摇晃弯曲。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['loʊər] [steps] ,

He	**jumped**	**the**	**lower**	**steps**	**,**
他	跳了起来	这	降低	步骤	,

他跳过了下面的台阶，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [dɔːr] [slæmd] ['oʊpən][tuː; tə][let][ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] [baʊnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

just	as	the	tower	door	slammed	open	to	let	a	black	figure	bound	out	into	the
只是	作为	这	塔	门	猛烈抨击	打开	到	让	一个	黑色的	数字	边界	出去	进入	这

['læntərn] [laɪt] .

lantern	light	.
灯笼	光	.

就在这时，塔门猛地打开，一个黑影跳了出来，进入了灯笼的光芒中。

[ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [per] [ʌv; əv] [θɪk] [waɪt] [səʊls] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]['læntərn][baɪ][ðə; ði][beɪl] ,

A	scurrying	pair	of	thick	white	soles	,	as	he	caught	up	the	lantern	by	the	bail	,
一个	匆匆忙忙	一对	的	厚的	白色的	鞋底	,	作为	他	捕捉	向上	这	灯笼	经过	这	保释	,

一双厚厚的白色鞋底快速地跑动着，他抓住了提灯的提手。

['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] ; [hiː; hi] [geɪnd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə]

guided	his	pursuit	;	he	gained	on	them	,	and	running	his	hardest	to
引导	他的	追逐	;	他	获得	在	他们	,	和	跑步	他的	最难	到

[ðə; ði] ['gʌli] [brɪdʒ] ,

the	gully	bridge	,
这	沟壑	桥	,

他循着指引追赶方向；他逐渐追上了他们，拼尽全力跑向沟桥，

[gript] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['dʒækɪt] .

gripped	in	his	right	hand	the	fluttering	fullness	of	a	silken	jacket	.
紧握	在	他的	正确的	手	这	飘动	饱腹感	的	一个	丝	夹克	.

他右手紧紧攥着一件飘逸的丝绸外套。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [juː; jʊ] —

“	You	—
”	你	—

“你-

” [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [tʌgd] , ['rɪgəld] , [sə'rendərd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [feɪs] .

”	The	fugitive	tugged	,	wriggled	,	surrendered	,	and	turned	a	grinning	face	.
”	这	逃犯	拉扯	,	扭动	,	投降	,	和	转向	一个	咧嘴笑	脸	.

“逃犯挣扎、扭动、投降，脸上露出了咧嘴的笑容。”

“ [noʊ][kæn; kən][duː] , ” [hiː; hi] [pæntid] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] ['eɪmiəbli] .

“	No	can	do	,	”	he	panted	,	nodding	and	ducking	amiably	.
”	不	能	做	,	”	他	喘息	,	点头	和	躲避	友好地	.

“不行，”他喘着气说，友好地点点头，并躲开了。

[ðə; ði] [felt] [hæt][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɑːbɪŋ] [kraʊn] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [haɪ] , ['ʃeɪvn]

The	felt	hat	was	gone	,	and	his	bobbing	crown	showed	a	high	,	shaven
这	毛毡	帽子	曾是	已消失	,	和	他的	上下摆动	王冠	显示	一个	高的	,	剃光

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

毡帽不见了，他晃动的头顶露出了光秃秃的高额头。

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [niːt] [blæk] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['breɪdɪd] [her] .

bound	with	neat	black	coils	of	braided	hair	.
边界	和	整洁的	黑色的	线圈	的	编织	头发	.

用整齐的黑色辫发盘成发髻。

“ [bʌt; bət][ɪn] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] [hæŋ] [-]
“ But in pictures they hang [63]
” 但 在 图片 他们 悬挂 [-]

“但在照片中它们悬挂着[63]

[daʊn] , ” [θɔːt] [maɪlz] .
down , ” thought Miles .
向下 , ” 想法 迈尔斯 .

“往下看，”迈尔斯心想。

“ [ə; eɪ] [kjuː] !
“ A queue !
” 一个 队列 !

“排队！”

” [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .
” He had never before seen a Chinaman .
” 他 有 绝不 前 已见 一个 中国人 .

他以前从未见过中国人。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ What do you want ?
” 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [hiː; hi] [æskt] [sɪ'vɪrli] .
” he asked severely .
” 他 问 严重 .

他严厉地问道。

[hɪz; ɪz] ['kæptɪv] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] , [ðə; ði]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [rɪ'piːtɪd] , —
His captive , smiling and nodding , the calmer of the two , repeated , —
他的 俘虏 , 微笑 和 点头 , 这 更平静 的 这 二 , 重复 , —

他的俘虏面带微笑，边点头边重复道，他是两人中较为冷静的那一个——

“ [noʊ][kæn; kən][duː] , [noʊ][kæn; kən][duː] .
“ No can do , no can do .
” 不 能 做 , 不 能 做 .

“不行，不行。”

” ['pleɪnli] , [ðə; ði]['mænz] ['ɪŋglɪʃ] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .
” Plainly , the man's English went no further .
” 显然 , 这 男人的 英语 去 不 更远 .

显然，这名男子的英语水平仅止于此。

[maɪlz] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][grɪp] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] , [stept] [bæk] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
Miles released his grip , and , feeling rather foolish , stepped back to consider .
迈尔斯 发布 他的 紧握 , 和 , 感觉 相当 愚蠢 , 步 后退 到 考虑 .

迈尔斯松开了手，觉得自己有点傻，便后退一步思考。

[laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] , [mə'kænɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən]
Like a spring released , and with instant , mechanical precision , the Chinaman
喜欢 一个 春天 发布 , 和 和 立即的 , 机械的 精确 , 这 中国人
['vɔːltɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl] ,
vaulted the bridge - rail ,
拱形 这 桥 - 轨 ,

就像弹簧被释放一样，中国人以瞬间的机械精准度跃过了桥栏杆。

['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['ʌpwərd] , ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːldər] .
landed on the steep bank below , and darted upward , crashing into the alders .
登陆 在 这 陡 银行 以下 , 和 飞镖 向上 , 崩溃 进入 这 桤木 .

落在下方陡峭的河岸上，然后猛地向上冲去，撞进了桤木丛中。

[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] , [hæd; həd] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] [ækts] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .

His	escape	,	like	his	first	appearance	,	had	the	facility	of	acts	in	a	dream	.
他的	逃脱	,	喜欢	他的	第一的	外貌	,	有	这	设施	的	行为	在	一个	梦	.

他的逃脱，就像他第一次露面一样，如同梦境一般轻松自如。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [maɪlz] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] [ju:z]

Flushed	and	bewildered	,	Miles	was	halfway	home	before	he	regained	the	use
酡	和	困惑	,	迈尔斯	曾是	半	家	前	他	恢复	这	使用

[ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .

of	reason	.
的	原因	.

迈尔斯又红又慌，走到家一半才恢复了理智。

[æt; ət] [ə; eɪ] [klæp] [ðə; ði] [θɔ:t] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['toʊni:z] “ ['fɔ:rən] -

At	a	clap	the	thought	overtook	him	,	What	if	this	were	Tony's	“	foreign	-
在	一个	拍	这	想法	超越	他	,	什么	如果	这	是	托尼的	“	外国的	-

['lʊkɪŋ] ” [-]

looking	”	[	64	]
寻找	”	[	-	]

一阵掌声过后，他突然想到，如果这是托尼的“外国面孔”[64]呢？

['enəmi] ?

enemy	?
敌人	?

敌人？

“ [aɪ'd] ['betər] [meɪk] [ʃʊr] [fɜ:rst] , ” [hi:; hi] [toʊld] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['faɪər] ,

“	I'd	better	make	sure	first	,	”	he	told	himself	;	and	sitting	by	the	library	fire	,
“	ID	更好的	制作	当然	第一的	,	”	他	讲述	他自己	;	和	坐着	经过	这	图书馆	火	,

“我最好先确认一下，”他对自己说；然后坐在图书馆的壁炉旁，

[hi:; hi] [kept] [æz; əz] ['θɔ:tf(ə)l] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlər] , [pɜ:rtʃt]

he	kept	as	thoughtful	a	silence	as	his	grandfather	and	the	sailor	,	perched
他	保留	作为	周到	一个	沉默	作为	他的	祖父	和	这	水手	,	栖息

, [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] ['feɪsɪz] ,

,	with	intent	faces	,
,	和	意图	面孔	,

他像他的祖父和水手一样，沉默不语，神情专注地坐在那里。

['oʊvər] [ðer; ðər] ['tʃɛsmɛn] .

over	their	chessmen	.
超过	他们的	国际象棋棋子	.

在他们的棋子之上。

[æt; ət] ['bedtaɪm] , [hi:; hi] [stept] [ə'krɔ:s] ['ɪntu:] ['flɔri:oʊz] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .

At	bedtime	,	he	stepped	across	into	Florio's	little	room	.
在	就寝时间	,	他	步	穿过	进入	弗洛里奥的	小的	房间	.

到了睡觉时间，他走进了弗洛里奥的小房间。

“ [nu:z] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .

“	News	for	you	,	”	he	began	quietly	,	and	continued	in	an	undertone	.
“	消息	为了	你	,	”	他	开始	悄悄	,	和	持续	在	一个	底色	.

“告诉你个消息，”他低声说道，然后又压低声音继续说道。

['flɔri:oʊz] [hɑ:rd] [greɪ] [aɪz] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fleɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk]

Florio's	hard	gray	eyes	watched	him	sharply	across	the	candle	flame	,	with	a	look
弗洛里奥的	难的	灰色的	眼睛	观看	他	尖锐地	穿过	这	蜡烛	火焰	,	和	一个	看

[wɪtʃ] [ment] ,

which	meant	,
哪个	意思是	,

弗洛里奥那双冷峻的灰色眼睛越过烛火，锐利地盯着他，眼神中充满了不祥之意。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['æŋgər] .

if	anything	,	impatient	anger	.
如果	任何事物	,	不耐烦	愤怒	.

如果说有什么感觉的话，那就是不耐烦的愤怒。

[æn; ən][ɪk'sploʊsɪv] ['wɪspər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːment] : “ [dæm] [ðə; ði] ['kuːli] !

An	explosive	whisper	was	the	only	comment	:	“	Damn	the	coolie	!
一个	爆炸物	耳语	曾是	这	仅有的	评论	:	“	该死	这	苦力	!

一声爆炸性的低语是唯一的评论：“该死的苦力！”

” ['pɑːkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [fɪsts] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˌenər'dʒetɪk] [ʃʌv] , [ðə; ði]['seɪlər] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

”	Pocketing	his	big	fists	with	one	energetic	shove	,	the	sailor	stared	down	at	the
”	口袋	他的	大的	拳头	和	一	精力充沛	推	,	这	水手	凝视	向下	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

“水手用力一推，将他那双大拳头塞进口袋，然后低头盯着地板。

“ [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] .

“	Thanks	all	the	same	,	of	course	,	”	he	said	moodily	.
“	谢谢	全部	这	相同的	,	的	课程	,	”	他	说	情绪低落地	.

“当然，还是要谢谢你。”他闷闷不乐地说。

“ [kwaɪt] [raɪt] .

“	Quite	right	.
“	相当	正确的	.

“完全正确。”

[ðæts] [ðə; ði] [tʃæp] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] .

That's	the	chap	I	was	afraid	might	turn	up	.
那就是	这	小伙子	我	曾是	害怕的	可能	转动	向上	.

那就是我担心会出现的那个人。

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[dəunt] [-]

Don't	[	65	]
不	[	-	]

不要[65]

[spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] , [tɪl] [aɪ] [seɪ] [soʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

speak	of	him	to	anybody	else	,	till	I	say	so	,	will	you	?
说话	的	他	到	任何人	别的	,	直到	我	说	所以	,	将要	你	?

在我允许之前，不许跟任何人提起他，好吗?

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ?

Not	a	word	?
不是	一个	单词	?

一个字都没说?

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [ʌn'waʊnd] [hɪz; ɪz] ['legɪŋz] , ['niːtli] , [mə'θɑːdɪkli] ,

”	He	sat	down	on	his	bed	,	and	unwound	his	leggings	,	neatly	,	methodically	,
”	他	卫星	向下	在	他的	床	,	和	解开	他的	绑腿	,	整齐地	,	有条不紊	,

他坐在床上，一丝不苟、有条不紊地解开他的紧身裤。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [əˈfer] [wɜːr; wər] [drɑːpt] .

as	though	the	affair	were	dropped	.
作为	尽管	这	事务	是	掉落	.

仿佛这件事已经不了了之。

[ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] , [maɪlz] [kənˈtɪnjuːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

In	some	surprise	,	Miles	continued	it	.
在	一些	惊喜	,	迈尔斯	持续	它	.

出乎意料的是，迈尔斯继续这样做了。

“ [ðen] [aɪl] [duː][maɪ][tɜːrnz][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] — [ðə; ði][læmps] . ”

“	Then	I'll	do	my	turns	to	-	night	,	and	afterward	—	the	lamps	.	”
”	然后	患病的	做	我的	转弯	到	-	夜晚	,	和	之后	一	这	灯	.	”

“那我今晚就轮班，之后——就去关灯。”

“ [eɪ] ?

“	Eh	?
”	嗯	?

“嗯？”

” [ðə; ði]['seɪlər] [lʊkt] [ʌp] , [hæf] ['stɑːrtld] , [hæf] [ʃə'grɪnd] .

”	The	sailor	looked	up	,	half	startled	,	half	chagrined	.
”	这	水手	看起来	向上	,	一半	惊慌	,	一半	懊恼地	.

水手抬起头，半是惊讶，半是懊恼。

“ [wɒts] [ðæt] ? — [oʊ] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] , “ [nɑːt] [mʌtʃ] !

“	What's	that	?	—	Oh	,	”	he	smiled	indulgently	,	“	not	much	!
”	是什么	那	?	—	哦	,	”	他	微笑	纵容地	,	”	不是	很多	!

“那是什么？——哦，”他宠溺地笑着说，“没什么！”

[get] [tuː; tə] [bed] , [bɔɪ] .

Get	to	bed	,	boy	.
得到	到	床	,	男生	.

去睡觉吧，小子。

[wʌt] , [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [swaɪn] !

What	,	I'm	not	afraid	of	that	swine	!
什么	,	我是	不是	害怕的	的	那	猪	!

什么？我才不怕那头猪！

[əˈloʊn] , ['iznt] [hiː; hi] ?

Alone	,	isn't	he	?
独自的	,	不是	他	?

他孤身一人，不是吗？

[let] [ˌem 'iː] [leɪ] [əˈbɔːrd] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ðæts] [ɔːl] !

Let	me	lay	aboard	him	once	,	that's	all	!
让	我	躺	船上	他	一次	,	那就是	全部	!

就让我在他船上躺一次吧！

[kæn; kən] [kætʃ] !

Can	catch	!
能	抓住	!

可以抓住！

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

No	,	I	won't	hear	a	word	of	it	.
不	,	我	惯于	听到	一个	单词	的	它	.

不，我一个字都不想听。

[jʊr; jər] [wɑːtʃ] [bɪˈloʊ] .

Your	watch	below	.
你的	手表	以下	.

您的手表就在下方。

[tuː; tə][bed] !

To	bed	!
到	床	!

睡觉!

" [baɪ][noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n] [wʊd] [hiː; hi][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz][self] - [set]['leɪbər] , [ɔːr][ək'sept] ['kʌmpəni] , ['iːv(ə)n]

"	By	no	persuasion	would	he	forego	his	self	-	set	labor	,	or	accept	company	,	even
"	经过	不	劝说	会	他	放弃	他的	自己	-	放	劳动	,	或者	接受	公司	,	甚至

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

for	the	single	night	.
为了	这	单身的	夜晚	.

“无论别人怎么劝说，他都不会放弃自己安排的工作，也不会接受陪伴，哪怕只是一晚。

“ [dɪr] [tʃæp] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][preɪd] , " [-]

“	Dear	chap	,	I	have	some	pride	,	"	[	66	]
"	亲爱的	小伙子	,	我	有	一些	自豪	,	"	[	-	]

“亲爱的伙计，我还有些自尊心，”[66]

[hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] ['kɔnfidənsiz] , [maɪlz] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

he	reiterated	;	and	as	he	offered	no	confidences	,	Miles	left	him	with
他	重申	;	和	作为	他	提供	不	秘密	,	迈尔斯	左边	他	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

他重申了这一点；由于他没有透露任何秘密，迈尔斯失望地离开了。

[jet] [hɪz; ɪz] [kuːl] , ['stʌbərn] ['ætɪtuːd] [siːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , ['ædmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] — [tuː; tə] [dʒʌdʒ]

Yet	his	cool	,	stubborn	attitude	seemed	,	in	a	way	,	admirable	;	and	—	to	judge
然而	他的	凉爽的	,	固执的	态度	似乎	,	在	一个	方式	,	令人钦佩的	;	和	—	到	法官

[frʌm; frəm] [diːp] , [kən'tentɪd] ['briːðɪŋ] ,

from	deep	,	contented	breathing	,
从	深的	,	满足	呼吸	,

然而，他那冷静而固执的态度，在某种程度上似乎令人钦佩；而且——从他深沉而满足的呼吸来看，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] — [hiː; hi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

across	the	corridor	—	he	slept	like	a	child	.
穿过	这	走廊	—	他	睡着了	喜欢	一个	孩子	.

走廊对面——他睡得像个孩子。

['sʌmwer] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [maɪlz] [woʊk] [ʌn'iːzɪli] .

Somewhere	after	midnight	,	Miles	woke	uneasily	.
某处	后	午夜	,	迈尔斯	觉醒	不安地	.

午夜过后不久，迈尔斯不安地醒来。

[lɔːŋ] [sɪ'kjʊrəti] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]['hæbɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][sæt][ʌp] [wʌns] [mɔːr] ,

Long	security	had	broken	the	habit	;	but	now	he	sat	up	once	more	,
长的	安全	有	破碎的	这	习惯	;	但	现在	他	卫星	向上	一次	更多的	,

长久的安全生活让他改掉了这个习惯；但现在他又坐了起来。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt] [ʌv; əv]['toʊniːz]['læntərn] [dʒəːkiŋ][ɪn] ['fɪtf(ə)l] [ɪ'klɪps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɜːz] .

to	watch	the	distant	light	of	Tony's	lantern	jerking	in	fitful	eclipse	among	the	firs	.
到	手表	这	遥远	光	的	托尼的	灯笼	抽搐	在	断断续续	蚀	之中	这	杉树	.

看着托尼的灯笼在远处的杉树间忽明忽暗地闪烁。

[nɪr] [ðə; ði] ['sekənd] ['taʊər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] ,

Near	the	second	tower	it	disappeared	,	as	usual	;	and	as	usual	,
靠近	这	第二	塔	它	消失	,	作为	通常	;	和	作为	通常	,

它像往常一样在第二座塔附近消失了；而且像往常一样，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [rɪ'tɜːrnd] [daʊn] ['rɪvər] , ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] .

after	a	short	pause	shining	out	again	,	returned	down	river	,	skipping	and	winking	.
后	一个	短的	暂停	灼灼	出去	再次	,	返回	向下	河	,	跳过	和	眨眼	.

短暂的停顿后，它再次闪耀着光芒，顺流而下，蹦蹦跳跳，眨着眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [noʊ] [mɔːr] .

Suddenly	**it**	**went**	**out**	**,**	**and**	**shone**	**no**	**more**	**.**
突然	它	去	出去	,	和	闪耀	不	更多的	.

突然，它熄灭了，不再发光了。

[maɪlz] [krept] [frʌm; frəm][bed][tuː; tə] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Miles	**crept**	**from**	**bed**	**to**	**window**	**,**	**and**	**watched**	**.**
迈尔斯	悄悄地爬	从	床	到	窗户	,	和	观看	.

迈尔斯悄悄地从床上爬到窗边，向外张望。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɔːf] [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt] [ə'nʌðər] [gliːm] .

He	**counted**	**off**	**three**	**,**	**four**	**,**	**five**	**minutes**	**,**	**and**	**saw**	**not**	**another**	**gleam**	**.**
他	计数	离开	三	,	四	,	五	分钟	,	和	锯	不是	其他	闪耀	.

他数了三分钟、四分钟、五分钟，却再也没有看到一丝光亮。

[dɪs'meɪd] , ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] ['toʊni] [-]

Dismayed	**,**	**blaming**	**himself**	**for**	**suffering**	**Tony**	**[**	**67**	**]**
沮丧	,	指责	他自己	为了	痛苦	托尼	[	-	]

沮丧，自责自己让托尼遭受痛苦[67]

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] , [hiː; hi] ['resld] ['ɪntuː] [kloʊðz] , [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['reɪst]

to	**have**	**his**	**way**	**,**	**he**	**wrestled**	**into**	**clothes**	**,**	**stole**	**downstairs**	**,**	**and**	**raced**
到	有	他的	方式	,	他	摔跤	进入	衣服	,	偷窃	楼下	,	和	比赛

[θruː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [naɪt] [er] .

through	**the**	**sharp**	**night**	**air**	**.**
通过	这	锋利的	夜晚	空气	.

为了达到目的，他费力地穿上衣服，偷偷溜下楼，在凛冽的夜风中飞奔而去。

[θɪn] [fɑːg] , ['ʃoʊldər] - [haɪ] , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['bɪloʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Thin	**fog**	**,**	**shoulder**	**-**	**high**	**,**	**had**	**just**	**begun**	**to**	**billow**	**along**	**the**	**ground**	**,**
薄的	多雾路段	,	肩膀	-	高的	,	有	只是	开始	到	巨浪	沿着	这	地面	,

[kən'siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪɪŋ] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['stɑːrlaɪt] .

concealing	**and**	**magnifying**	**,**	**even**	**by**	**starlight**	**.**
隐藏	和	放大	,	甚至	经过	星光	.

齐肩高的薄雾开始在地面上翻滚，即使在星光下，也掩盖并放大了周围的景象。

[iːtʃ] ['tʌsək] , [iːtʃ] ['beɪbi][fɜːr] , [luːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['fɪgjər] [ɔːr] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded]

Each	**tussock**	**,**	**each**	**baby**	**fir**	**,**	**loomed**	**like**	**a**	**waiting**	**figure**	**or**	**stretched**	**like**	**a**	**dead**
每个	簇草	,	每个	婴儿	冷杉	,	迫近	喜欢	一个	等待	数字	或者	拉伸	喜欢	一个	死的

['bɑːdi] .

body	**.**
身体	.

每一丛草，每一棵小杉树，都像等待着的身影般高耸，或者像一具尸体般伸展。

['saɪlənt]['oʊvər][ðə; ði] [wet] [græs] , [maɪlz] [ræn] [ˌdaʊn'hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]

Silent	**over**	**the**	**wet**	**grass**	**,**	**Miles**	**ran**	**downhill**	**toward**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**light**	**had**
沉默的	超过	这	湿的	草	,	迈尔斯	跑	下坡	朝向	这	点	在哪里	这	光	有

['siːst] .

ceased	**.**
停止	.

迈尔斯默默地跑过湿漉漉的草地，朝着光线消失的地方跑去。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [hiː; hi] [brʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪl] [ə'spɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] ['θɪkɪt] ,

Nearing	**the**	**shore**	**,**	**he**	**brushed**	**through**	**the**	**chill**	**aspersion**	**of**	**bristling**	**thickets**	**,**
临近	这	支撑	,	他	刷过	通过	这	寒意	诽谤	的	竖起的	灌木丛	,

临近岸边，他拂过刺骨的灌木丛，寒气袭人。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [gliːmd] [ə'gen] , [fɪkst] , [θruː] [ðə; ði] ['loʊɪst] [baʊz] .

when	**suddenly**	**the**	**light**	**gleamed**	**again**	**,**	**fixed**	**,**	**through**	**the**	**lowest**	**boughs**	**.**
什么时候	突然	这	光	闪闪发光	再次	,	固定的	,	通过	这	最低	树枝	.

突然，光线再次透过最低的树枝照射进来，变得固定不动。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['lisnd] , [ðen] [slɪpt] ['fɔːrwərd] ['kɔːʃəsli] , [tɔːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

He	stopped	,	listened	,	then	slipped	forward	cautiously	,	toward	a	murmur	of	voices	.
他	停止	,	听着	,	然后	滑倒了	向前	谨慎地	,	朝向	一个	低语	的	声音	.

他停下脚步，侧耳倾听，然后小心翼翼地向前挪动，朝着低语声的方向走去。

[səb'duːd] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

Subdued	but	unmistakable	,
低沉的	但	毋庸置疑	,

低调但又不失辨识度，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['broʊkən] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	the	broken	sing	-	song	of	that	speech	from	the	other	side	of	the
它	曾是	这	破碎的	唱歌	-	歌曲	的	那	演讲	从	这	其他	边	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

那是来自世界另一端的演讲断断续续、抑扬顿挫的声音。

[hiː; hi] ['θredɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [-]

He	threaded	without	a	sound	the	[	68	]
他	螺纹	没有	一个	声音	这	[	-	]

他悄无声息地穿过了[68]

[ˌɪntər'stɪʃl] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

interstitial	windings	of	the	underbrush	,	and	crouched	at	the	edge	of	the
间质	绕组	的	这	草丛	,	和	蹲着	在	这	边缘	的	这

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

在灌木丛的缝隙间蜿蜒而行，蜷缩在林间空地的边缘。

[ɑːn][ðə; ði][oʊld]['kwɔːrtər] - [dek] , [ðə; ði]['læntərn] [bəːnd] ['dɪmli] .

On	the	old	quarter	-	deck	,	the	lantern	burned	dimly	.
在	这	老的	四分之一	-	甲板	,	这	灯笼	烧伤	依稀	.

在旧甲板上，灯笼微弱地燃烧着。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [smoʊk] , [tuː] [men] [sæt] ['tɔːkɪŋ] ,

As	in	a	luminous	smoke	,	two	men	sat	talking	,
作为	在	一个	发光的	抽烟	,	二	男人	卫星	说	,

如同笼罩在一团明亮的烟雾中，两个男人坐着交谈着。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [set] [ɪ'nɔːrməs] [hændz] , [ˌaʊt'spred] ['fɪŋgərz] ,

with	now	and	then	a	gesture	that	set	enormous	hands	,	outspread	fingers	,
和	现在	和	然后	一个	手势	那	放	巨大的	双手	,	扩张	手指	,

时不时地，他会做出一个手势，伸出巨大的手，张开手指，

['weɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntərn] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .

wavering	on	the	magic	-	lantern	screen	of	the	fog	.
摇摆不定	在	这	魔法	-	灯笼	屏幕	的	这	多雾路段	.

在迷雾如魔灯般的屏幕上摇曳。

[ðer; ðər]['eɪliən] [toʊnz] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['skoʊldɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

Their	alien	tones	rose	and	fell	,	in	a	quiet	,	scolding	incantation	.
他们的	外星人	音调	玫瑰	和	跌倒	,	在	一个	安静的	,	责骂	咒语	.

他们用一种怪异的语调，低沉而责备地吟诵着什么。

[ðə; ði] [mɔːr] ['viːəmənt] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['toʊni] .

The	more	vehement	speaker	was	Tony	.
这	更多的	慷慨	扬声器	曾是	托尼	.

托尼的发言最为激烈。

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ɑːdli] ['skwɑːtɪŋ] [ə'pɑːn] [hiːlz] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

Facing	him	,	oddly	squatting	upon	heels	,	the	yellow	man	of	the	tower	nodded
面向	他	,	奇怪	蹲姿	之上	高跟鞋	,	这	黄色的	男人	的	这	塔	点头

[kən'tɪnjuəli] , ['æmɪkəbli] ,

continually	,	amicably	,
持续	,	友好地	,

面对着他，塔楼上的黄皮肤男子奇怪地蹲在脚后跟上，友好地点着头。

['seɪdʒli] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['mændərɪn] . [-]

sagely	,	like	a	toy	mandarin	.	[	69	]
睿智地	,	喜欢	一个	玩具	普通话	.	[	-	]

像个玩具橘子一样睿智。[69]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['pænz] [paɪps]

PAN'S	PIPES
平底锅	管道

潘神的笛子

[æt; ət] ['brekfəst] ['toʊni] [dɪ'skɔːrst] ['redɪli] [æz; əz]['evər] , [smaɪld] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz]

At	breakfast	Tony	discoursed	readily	as	ever	,	smiled	as	engagingly	,	with	glances
在	早餐	托尼	谈论的	容易	作为	曾经	,	微笑	作为	引人入胜	,	和	眼神

[noʊ] [les] [fræŋk] ,

no	less	frank	,
不	较少的	坦率	,

早餐时，托尼像往常一样健谈，笑容依旧迷人，眼神也毫不掩饰地流露出真诚。

[prə'vɑːkətɪv] , [ɔːr][droʊl] .

provocative	,	or	droll	.
挑衅	,	或者	滑稽	.

挑衅性的，或者滑稽的。

[twaɪs] [hiː; hi] [fɔːrst] [oʊld]['mɪstər] . - [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['klaʊdi] ['mɔːrnɪŋ] [feɪs] ,

Twice	he	forced	old	Mr	.	Bissant	to	brighten	his	cloudy	morning	face	,
两次	他	强制	老的	先生	.	-	到	提亮	他的	多云	早晨	脸	,

他两次强迫老比桑先生振作起来，让他阴沉的早晨脸庞焕发光彩。

[tuː; tə] [smaɪt] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [pɑːm] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [waɪt] [kəːlz] , [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] ; [wʌns] , ['iːv(ə)n] ,

to	smite	with	open	palm	his	short	white	curls	,	and	chuckle	;	once	,	even	,
到	惩击	和	打开	棕榈	他的	短的	白色的	卷发	,	和	轻笑	;	一次	,	甚至	,

用手掌拍打他短短的白色卷发，然后轻笑；有一次，甚至，

[tuː; tə] ['pæri] [dʒoʊk][wɪð; wɪθ][dʒoʊk] .

to	parry	joke	with	joke	.
到	招架	开玩笑	和	开玩笑	.

以玩笑回应玩笑。

[bʌt; bət] [maɪlz] [sæt] [deɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

But	Miles	sat	dazed	and	unhappy	.
但	迈尔斯	卫星	茫然	和	不开心	.

但迈尔斯茫然地坐在那里，闷闷不乐。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['lækɪŋ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [hæd; həd] [lækt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Their	little	house	,	lacking	so	many	things	,	had	lacked	also	the	presence	of	a
他们的	小的	房子	,	缺乏	所以	许多	事物	,	有	缺乏	还	这	在场	的	一个

[laɪ] ;

lie	;
说谎	;

他们那间小屋虽然缺少很多东西，但也缺少谎言的存在；

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['prez(ə)ns] , [naʊ] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɔːkwərdli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [aɪz]

before	that	presence	,	now	,	he	came	awkwardly	,	and	as	it	were	with	eyes
前	那	在场	,	现在	,	他	来了	尴尬地	,	和	作为	它	是	和	眼睛

[ə'vəːtid] .

averted	.
避免了	.

在那之前，他显得很拘谨，眼神也有些躲闪。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['toʊni] [læf] , [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðə; ði] [kwɪk] ,

He	heard	Tony	laugh	,	saw	the	white	flash	of	his	teeth	,	the	quick	,
他	听到	托尼	笑	,	锯	这	白色的	闪光	的	他的	牙齿	,	这	快的	,

他听到托尼的笑声，看到他洁白的牙齿闪过，动作很快。

['fɔːrən] [hiːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrli] ['ʃəuldəz] ,

foreign	heave	of	his	burly	shoulders	,
外国的	举	的	他的	魁梧的	肩膀	,

他粗壮的肩膀发出异国情调的耸动，

[ðə; ði] ['neɪmləs] [tɜːrnz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [baɪ] [wɪtʃ] [frend] ['signəlz] [tuː; tə] [frend] ; [-]

the	nameless	turns	of	speech	and	look	by	which	friend	signals	to	friend	;	[	70	]
这	无名	转弯	的	演讲	和	看	经过	哪个	朋友	信号	到	朋友	;	[	-	]

朋友之间通过无名的言语和眼神交流来传递信号；[70]

[hiː; hi] [nuː] ['toʊni][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

he	knew	Tony	for	the	same	man	of	yesterday	,	challenging	the	same	admiration	;
他	知道	托尼	为了	这	相同的	男人	的	昨天	,	具有挑战性的	这	相同的	钦佩	;

他认识的托尼还是昨天的那个托尼，对他的敬佩之情也丝毫未减；

[jet] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ] ['dɪzməl]

yet	between	himself	and	all	this	,	a	single	night	had	stretched	a	dismal
然而	之间	他自己	和	全部	这	,	一个	单身的	夜晚	有	拉伸	一个	惨淡

['vækjuːm] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [slaɪt] ,

vacuum	,	a	distance	slight	,
真空	,	一个	距离	轻微	,

然而，在他与这一切之间，仅仅一夜之间，就拉长了一片凄凉的真空，距离微乎其微。

[bʌt; bət][bəuθ] [ɪn'tensɪv] [ænd; ənd] ['ɪnsəleɪtɪŋ] .

but	both	intensive	and	insulating	.
但	两个都	密集的	和	绝缘	.

但既密集又隔热。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ə'bɑːmɪnəbli] .

The	sudden	change	puzzled	him	abominably	.
这	突然	改变	困惑	他	极其可憎	.

这突如其来的变化让他百思不得其解。

“ [æn; ən] [ɪ'tæljəneɪt] ['ɪŋglɪʃmən] , ” [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['deskænt] , “ [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ]

“	An	Italianate	Englishman	,	”	his	grandfather	descanted	,	“	they	used	to	call	a
“	一个	意大利式	英国人	,	”	他的	祖父	倾析	,	“	他们	用过的	到	称呼	一个

['dev(ə)l] [ɪn'kɑːrnət] .

devil	incarnate	.
魔鬼	体现	.

“意大利式的英国人，”他的祖父滔滔不绝地说，“他们过去常把这种人称为魔鬼的化身。”

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fænsi] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [huː] — ”

I	leave	it	to	fancy	what	an	Italian	who	—	”
我	离开	它	到	想要	什么	一个	意大利语	WHO	—	”

我留给大家去想象一个意大利人会是什么样的人——”

“ [ɑː'hɑː] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] !

“	Aha	,	but	I'm	not	!
“	啊哈	,	但	我是	不是	!

“啊哈，但我不是！”

" [kraɪd] ['toʊni] ['wɔːrmli] .
" cried Tony warmly .
" 哭 托尼 热情地 .

"托尼激动地喊道。"

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] .
" I have you there .
" 我 有 你 那里 .

"我抓到你了。"

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪ'tæliən] [bɔːrn] , [jes] .
My father was Italian born , yes .
我的 父亲 曾是 意大利语 出生 , 是的 .

是的，我父亲是意大利人。

[ðæts] ['oʊnli] [hæf] .
That's only half .
那就是 仅有的 一半 .

那只是一半。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将之光(Admiral's Light)
第3/7页

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [bles] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪld] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] .

And	me	,	bless	you	,	I	sailed	out	on	an	English	ship	a	twelve	-	year	-	old	.
和	我	,	保佑	你	,	我	航行	出去	在	一个	英语	船	一个	十二	-	年	-	老的	.

而我，愿上帝保佑，十二岁的时候就登上了一艘英国船出海。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [flæg] ['evər] [sɪns] .

Under	the	same	flag	ever	since	.
在下面	这	相同的	旗帜	曾经	自从	.

此后一直使用同一面旗帜。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dek] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

An	English	deck	is	English	soil	.
一个	英语	甲板	是	英语	土壤	.

一副英式扑克牌就是一块英式土地。

[kʌm] [naʊ] , ['mɪstər] . - , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] —

Come	now	,	Mr	.	Bissant	,	to	be	honest	—
来	现在	,	先生	.	-	,	到	是	诚实的	—

好了，比桑先生，实话实说吧——

" [waɪl] [ðer; ðər] [dɪ'beɪt] [ræn] [haɪ] , [maɪlz] [slɪpt] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] . [-]

"	While	their	debate	ran	high	,	Miles	slipped	quietly	from	the	room	.	[	71	]
"	尽管	他们的	辩论	跑	高的	,	迈尔斯	滑倒了	悄悄	从	这	房间	.	[	-	]

“当他们激烈争论时，迈尔斯悄悄地离开了房间。[71]

[læst] ['naɪts] [fɑːg] [hæd; həd] [pɔːd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Last	night's	fog	had	poured	up	the	channel	,	overflowed	the	hills	,
最后的	夜晚	多雾路段	有	倾倒	向上	这	渠道	,	溢出	这	丘陵	,

昨晚的浓雾涌入河道，漫过山丘，

[ænd; ənd] [naʊ] [səb'mɜːrdʒd] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['smoʊki] [luːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hækmətæk] [piləs] , [æz; əz]

and	now	submerged	all	but	the	smoky	loom	of	the	hackmatack	pillars	,	as
和	现在	湮	全部	但	这	烟	织布机	的	这	黑客攻击	柱子	,	作为

[maɪlz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Miles	passed	between	them	.
迈尔斯	通过了	之间	他们	.

现在，除了冒着烟的木桩外，其余部分都被淹没了，迈尔斯从它们之间穿过。

[siː] - [raɪm] ['silvəd] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['dʒækɪt] ; [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wet] ['aɪlæʃɪz] [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː]

Sea	-	rime	silvered	his	rough	jacket	;	from	beneath	wet	eyelashes	he	peered	into
海	-	韵脚	银色	他的	粗糙的	夹克	;	从	下面	湿的	睫毛	他	窥视	进入

['moʊʃnləs] , [waɪt] [speɪs] ;

motionless	,	white	space	;
静止不动	,	白色的	空间	;

海霜在他粗糙的夹克上泛起银光；他透过湿润的睫毛凝视着静止的白色空间；

[ðə; ði] ['veri] [hɪl] [ˌʌndər'fʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'klɪvəti] [felt] , [nɑːt] [siːn] .

the	very	hill	underfoot	was	a	declivity	felt	,	not	seen	.
这	非常	爬坡道	脚下	曾是	一个	斜坡	毛毡	,	不是	已见	.

脚下的山坡虽然倾斜，但却能感觉到，看不到。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['sloʊli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , [hed] [bent] .

He	wandered	slowly	down	it	,	hands	in	pockets	,	head	bent	.
他	漫步	缓慢地	向下	它	,	双手	在	口袋	,	头	弯曲	.

他双手插兜，低着头，缓缓地沿着小路走下去。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] !

To	be	honest	!
到	是	诚实的	!

说实话!

['toʊniːz] [tʃæns] [freɪz] [rɪ'kəːd] [aɪ'rɑːnɪkli] ; [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

Tony's	chance	phrase	recurred	ironically	;	and	after	it	,	his	saying	on	the	hill
托尼的	机会	短语	复发	讽刺的是	;	和	后	它	,	他的	说	在	这	爬坡道

[ə'bʌv] [kɪl'mɑːnək] ,

above	Kilmarnock	,
多于	基尔马诺克	,

托尼那句偶然说出的话后来又被讽刺地反复提及；之后，他在基尔马诺克山上说的话也成了经典。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [trʌst] .

“	You're	the	sort	a	man	can	trust	.
“	你是	这	种类	一个	男人	能	相信	.

“你是那种男人可以信任的人。”

” [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? [θɔːt] [maɪlz] ['bɪtərli] : [wɪð; wɪθ][laɪz] , ['kælkjuleɪtɪd] , [ʃeɪpt] [æz; əz] ['kɔnfidənsiz] .

”	With	what	?	thought	Miles	bitterly	:	with	lies	,	calculated	,	shaped	as	confidences	.
”	和	什么	?	想法	迈尔斯	苦涩地	:	和	谎言	,	计算	,	形状	作为	秘密	.

“用什么？”迈尔斯痛苦地想：用谎言，精心策划的谎言，伪装成信任。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] , [bɪ'fɔːr] , [haʊ] ['ʌtərli] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɪz; ɪz]

He	had	not	known	,	before	,	how	utterly	the	older	man	had	captured	his
他	有	不是	已知	,	前	,	如何	完全地	这	老	男人	有	捕获	他的

['laɪkɪŋ] ; [ɔːr] [haʊ] ,

liking	;	or	how	,
喜欢	;	或者	如何	,

他之前并不知道，这位年长的男人竟如此彻底地赢得了他的喜爱；也不知道，

[dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [bɪ'liːf] , ['laɪkɪŋ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [rɪ'proʊtʃ] .

divorced	from	belief	,	liking	could	become	reproach	.
离婚	从	信仰	,	喜欢	可以	变得	责备	.

脱离了信仰，喜欢可能会变成责备。

[ə; eɪ] [rɔː] ['sɪmpltən] , [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! [-]

A	raw	simpleton	,	to	lend	a	stranger	his	heart	!	[	72	]
一个	生的	傻瓜	,	到	借	一个	陌生人	他的	心	!	[	-	]

一个单纯的傻瓜，竟然把自己的心借给一个陌生人！[72]

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hɔːltɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['kwɔːrtər] -

In	this	mood	he	found	himself	halting	,	without	purpose	,	on	the	Admiral's	quarter	-
在	这	情绪	他	成立	他自己	停止	,	没有	目的	,	在	这	海军上将的	四分之一	-

[dek] .

deck	.
甲板	.

在这种情绪下，他发现自己漫无目的地在海军上将的后甲板上徘徊。

[frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][hiː; hi] [sɔː] ['niːðər] ['rɑːks] [nɔːr]['rɪvər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði]['glɑːbjələr] ,

From	the	rail	he	saw	neither	rocks	nor	river	,	but	only	the	globular	,
从	这	轨	他	锯	两者都不	岩石	也不	河	,	但	仅有的	这	球形	,

从铁轨上，他既看不到岩石也看不到河流，只看到一个球状物。

['spaɪni] [tʌfts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['nɔːrweɪ] [paɪnz] [ðæt] [stept] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

spiny	tufts	of	young	Norway	pines	that	stepped	down	toward	the	beach	.
带刺的	簇绒	的	年轻的	挪威	松树	那	步	向下	朝向	这	海滩	.

一丛丛带刺的挪威松幼苗向下延伸至海滩。

[wɪnd] - ['slæntɪd] , ['ruːtɪd] [ɪn] [k'revɪsɪz] , [ðeɪ] [lent] [ðer; ðər]['fɪksəti][æz; əz][ə; eɪ] [geɪdʒ] [tuː; tə] [saɪt] :

Wind	**-**	**slanted**	**,**	**rooted**	**in**	**crevices**	**,**	**they**	**lent**	**their**	**fixity**	**as**	**a**	**gauge**	**to**	**sight**	**:**
风	-	倾斜的	,	根	在	缝隙	,	他们	借出的	他们的	固定性	作为	一个	测量	到	视线	:

[ðer; ðər] ['niːdlz] ,

their	**needles**	**,**
他们的	针	,

随风倾斜，扎根于缝隙之中，它们以自身的固定性作为视力的标尺：它们的针状物，

['kɑːrdɪŋ] ['slʌgɪʃ] ['veɪpər] , [friːd] [ðə; ði] ['spelbaʊnd] [er] ; ['fɔːrmləsnəs] [bɪ'keɪm] ['tekstʃər] ; [ænd; ənd]

carding	**sluggish**	**vapor**	**,**	**freed**	**the**	**spellbound**	**air**	**;**	**formlessness**	**became**	**texture**	**;**	**and**
卡片整理	迟缓	汽	,	自由	这	着迷	空气	;	无形	成为	质地	;	和

['fliːsi] ['fɪləmənts] [di'zɔlvɪŋ] , ['twaɪnɪŋ] ,

fleecy	**filaments**	**dissolving**	**,**	**twining**	**,**
羊毛	丝状物	溶解	,	缠绕	,

梳理着迟缓的蒸汽，释放了被束缚的空气；无形化作纹理；绒毛般的细丝溶解、缠绕，

['blendɪŋ] , [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [wet] ['brʌʃwʊd] , [set] [ðə; ði] [hoʊl] ['snoʊi] [vɔɪd] [ə'drɪft]

blending	**,**	**thick**	**as**	**the**	**smoke**	**of**	**wet**	**brushwood**	**,**	**set**	**the**	**whole**	**snowy**	**void**	**adrift**
混合	,	厚的	作为	这	抽烟	的	湿的	灌木丛	,	放	这	所有的	下雪的	空白	漂流

[ɪn]['levə(ə)l]['moʊʃ(ə)n] .

in	**level**	**motion**	**.**
在	等级	运动	.

混合在一起，浓稠得像湿灌木丛的烟雾，使整个雪空漂浮在水平运动中。

['sʌmwer] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['mɔːrnfəli] [be'ləud] .

Somewhere	**,**	**far**	**below**	**in**	**the**	**bay**	**,**	**a**	**whistle**	**mournfully**	**bellowed**	**.**
某处	,	远的	以下	在	这	湾	,	一个	哨	悲伤地	咆哮	.

在海湾深处，传来一声哀伤的汽笛声。

['nɪrər] [hoʊm] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Nearer	**home**	**,**	**but**	**deep**	**in**	**the**	**fog**	**,**	**sounded**	**the**	**unsteady**	**bumping**	**of**	**a**	**single**
更近	家	,	但	深的	在	这	多雾路段	,	听起来	这	不稳定	碰撞	的	一个	单身的

[ɔːr] .

oar	**.**
桨	.

离家更近的地方，但在浓雾之中，传来单桨不稳的撞击声。

“ [hə'ləu] - [oʊ] - [oʊ] !

“	**Hallo**	**-**	**o**	**-**	**o**	**!**
”	你好	-	o	-	o	!

“哈喽！

” [ðə; ði] ['roʊɪŋ] [stɑːpt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] , [klɪr] [vɔɪs] [kɔːld] , “

”	**The**	**rowing**	**stopped**	**;**	**and**	**a**	**moment**	**later**	**the**	**same**	**high**	**,**	**clear**	**voice**	**called**	**,**	**“**
”	这	划船	停止	;	和	一个	片刻	之后	这	相同的	高的	,	清除	嗓音	称为	,	“

[hə'ləu] - [oʊ] - [oʊ] ! ” [-]

Hallo	**-**	**o**	**-**	**o**	**!**	**”**	**[**	**73**	**]**
你好	-	o	-	o	!	”	[	-	]

“划船声停了下来；片刻之后，同样高亢、清晰的声音喊道：‘哈喽！’”[73]

[maɪlz] ['trʌmpətɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][æn; ən] ['ænsər] [heɪl] .

Miles	**trumpeted**	**through**	**his**	**hands**	**an**	**answering**	**hail**	**.**
迈尔斯	吹响号角	通过	他的	双手	一个	回答	冰雹	.

迈尔斯用双手比划着，发出了一声回应的号角声。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['roʊər] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .

“	**Oh**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**rower**	**,**	**with**	**evident**	**relief**	**.**
“	哦	!	”	哭	这	划船运动员	,	和	明显	宽慰	.

“哦！”划船者喊道，显然松了一口气。

“ [hə'ləu] [ə'gen] .
“ Hallo again .
” 你好 再次 .

“你好，我又来了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['ves(ə)l][ɔːr][ðə; ðiː] [ʃɔːr] ? ”
Are you a vessel or the shore ? ”
是 你 一个 血管 或者 这 支撑 ? ”

你是船还是岸?

“ [aɪm][ðə; ðiː] [ʃɔːr] , ” [læft] [maɪlz] .
“ I'm the shore , ” laughed Miles .
” 我是 这 支撑 , ” 笑了 迈尔斯 .

“我就是岸边，”迈尔斯笑着说。

“ [wɒts] [rɔːŋ] ? ”
“ What's wrong ? ”
” 是什么 错误的 ? ”

“怎么了？ ”

“ [aɪm] [lɔːst] [aʊt] [hɪr] .
“ I'm lost out here .
” 我是 丢失的 出去 这里 .

“我迷路了。”

” [ðə; ðiː] [vɔɪs] , ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] ['hɪd(ə)n] ['sɜːrfɪs] , [ræŋ] [klɪr] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [θroʊt]
” The voice , floating across the hidden surface , rang clear as from the throat
” 这 嗓音 , 漂浮的 穿过 这 隐 表面 , 响铃 清除 作为 从 这 喉
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋər] .
of a singer .
的 一个 歌手 .

“那声音从隐秘的表面上飘过，清晰得如同歌手的喉咙。

“ [wʌn] [ɔːr] [went] ['oʊvərbɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [mɔːr] [aɪ] [pʊl] , [ðə; ðiː]['fæstər] [ðɪs] [θɪŋ] [goʊz] [raʊnd]
“ One oar went overboard , and the more I pull , the faster this thing goes round
” 一 桨 去 落水 , 和 这 更多的 我 拉 , 这 快点 这 事物 去 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] .
and round .
和 圆形的 .

“一支桨掉到水里了，我越是拉，这东西转得越快。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['taɪdz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] — [aʊt] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] .
And the tide's running down — out , I mean — and I'm frightened .
和 这 潮汐 跑步 向下 — 出去 , 我 意思是 — 和 我是 害怕 .

潮水正在退去——我是说退潮——我感到害怕。

” [ðə; ðiː] ['bʌmpɪŋ] [nɔɪz] [broʊk] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['siːst] .
” The bumping noise broke in again , and again ceased .
” 这 碰撞 噪音 打破 在 再次 , 和 再次 停止 .

“砰砰的响声再次响起，然后又停止了。”

“ [noʊ] [juːz] !
“ No use !
” 不 使用 !

“没用！ ”

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好!

[waɪ] , [naʊ] [jʊə(r)] [klɪr] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ! ”
Why , now you're clear round on the other side ! ”
为什么， 现在 你是 清除 圆形的 在 这 其他 边 ！ ”

现在你已经顺利到达另一边了！

“ [steɪ] [weɾ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Stay where you are !
” 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

” [kraɪd] [maɪlz] ['iːgərli] .
” cried Miles eagerly .
” 哭 迈尔斯 急切地 .

“迈尔斯急切地喊道。”

“ [weɪt] .
“ Wait .
” 等待 .

“等待。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] .
There's no danger .
有 不 危险 .

没有危险。

[aɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [toʊ] [juː; jʊ] . ” [-]
I'll come out and tow you . ” [74]
患病的 来 出去 和 拖 你 . ” [-]

我会出来把你拖走。”[74]

[hiː; hi] ['skræmbld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weɾ] ['toʊni] , [fɔːr; fər][noʊ]
He scrambled down to the beach , and along it to where Tony , for no
他 打乱 向下 到 这 海滩 , 和 沿着 它 到 在哪里 托尼 , 为了 不
[ə'pærənt] [juːz] ,
apparent use ,
明显 使用 ,

他慌忙跑到海滩上，沿着海滩走到托尼所在的地方，显然没有任何用处。

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [muəd] [ɑːn][æn; ən] ['endləs] [roʊp] .
maintained a small boat moored on an endless rope .
维持 一个 小的 船 系泊 在 一个 无尽的 绳索 .

他维护着一艘系泊在无限延伸的绳索上的小船。

['hɔːlɪŋ] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] [blæk] [baʊ; boʊ] [keɪm] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [pə'remptrəli] ,
Hauling home till the black bow came cleaving the fog , he ordered peremptorily ,
运输 家 直到 这 黑色的 弓 来了 劈裂 这 多雾路段 , 他 订购 专断地 ,
一
—
一

他厉声下令，直到黑色的弓弦划破迷雾，才停下脚步回家——

“ [kiːp] [ɑːn] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðer; ðər] !
“ Keep on shouting , there !
” 保持 在 喊叫 , 那里 !

“继续喊啊！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] — ”
How can I find — ”
如何 能 我 寻找 — ”

我该如何找到——”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kɑːmli] , [frʌm; frəm][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .
“ I was just thinking , ” replied the voice calmly , from no great distance .
“ 我 曾是 只是 思维 , ” 回复 这 嗓音 平静地 , 从 不 伟大的 距离 .

“我只是在想事情，”一个声音平静地回答道，声音从不远处传来。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] [lɔːst] , [tuː] .
“ If you come out , you may get lost , too .
“ 如果 你 来 出去 , 你 可能 得到 丢失的 , 也 .

“如果你出来，你也可能会迷路。”

” [maɪlz] [kæst] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] .
” Miles cast off , and jumped in .
” 迈尔斯 投掷 离开 , 和 跳了起来 在 .

迈尔斯解开缆绳，跳了进去。

“ [ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər] ?
“ On this river ?
“ 在 这 河 ?

“在这条河上？”

” [hiː; hi] [læft] ['sʌmwʌt] ['breθləsli] , [hæf][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , [hæf][æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ]
” He laughed somewhat breathlessly , half at the warning , half at a strange
” 他 笑了 有些 气喘吁吁 , 一半 在 这 警告 , 一半 在 一个 奇怪的
[ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .
excitement which had mastered him .
激动 哪个 有 精通 他 .

他有些喘不过气来地笑了，一半是因为这个警告，一半是因为一种奇怪的兴奋感占据了他的心头。

[ðɪs] ['drɪftɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][heɪl] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gɝːlz] ;
This drifting voice he had known , from the first hail , to be a girl's ;
这 漂流 嗓音 他 有 已知 , 从 这 第一的 冰雹 , 到 是 一个 女孩们 ;
[wʌt] ['gɝːlz] ,
what girl's ,
什么 女孩们 ,

他从第一声呼喊起就知道，这飘忽不定的声音是个女孩的；哪个女孩的?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ; [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['vɪgərəs] [ɔːrz; oʊrz] , [hiː; hi]
he had nearly guessed from the second ; and pulling vigorous oars , he
他 有 几乎 猜对了 从 这 第二 ; 和 拉 蓬勃 桨 , 他
[wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] , [-]
was not surprised to see , [75]
曾是 不是 惊讶 到 看 , [-]

他几乎从第二个动作就猜到了；他奋力划桨，看到[75]，并不感到惊讶。

['æftər][blaɪnd][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
after blind exploration and shouting ,
后 瞎的 勘探 和 喊叫 ,

经过一番盲目的探索和呼喊之后，

[ðə; ði] [skwer] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [pʌnt; pʊnt]['fəukəsiŋ][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['hevi] [smoʊk]
the square bow of the magician's punt focusing from out the heavy smoke
这 正方形 弓 的 这 魔术师的 平底船 聚焦 从 出去 这 重的 抽烟
.
:
.

魔术师的平底船的方形船头从浓烟中显现出来。

[ˌberˈhedɪd] , [hæf] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [θwɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [θruː] [ðæt] [smoʊk] ,

Bareheaded , half turned on a thwart , and peering anxiously through that smoke ,

免冠 , 一半 转向 在 一个 阻挠 , 和 窥视 焦虑地 通过 那 抽烟 ,

[sæt][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˈfɪgjər] ,

sat a misty figure ,

卫星 一个 蒙蒙 数字 ,

一个光着头、半侧身倚在横梁上、焦急地透过烟雾向外张望的模糊身影，正坐着。

[huːz] [laɪt] , [strɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [juːθ] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈmænz][ˈkɑːrdɪgən][ˈdʒækɪt][kʊd; kəd]

whose light , strong lines of active youth not even a man's cardigan jacket could

谁 光 , 强的 线条 的 积极的 青年 不是 甚至 一个 男人的 开襟衫 夹克 可以

[ˈmʌf(ə)l] .

muffle .

消音 .

年轻人轻盈而有力的线条，即使一件男士开襟羊毛衫也无法掩盖。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] .

She gave a little cry of deliverance .

她 给予 一个 小的 哭 的 解救 .

她发出了一声解脱的轻呼。

“ [its] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ” [ˈsʌmθɪŋ] [kʌt] [hɜːr; hər] [preɪz] [ˈkjʊriəsli] [ʃɔːrt] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈgʌnl]

“ It's fine of you — ” Something cut her praise curiously short , just as gunwale

“ 它是 美好的 的 你 — ” 某物 切 她 称赞 奇怪的是 短的 , 只是 作为 舷缘

[swept] [ˈgʌnl] .

swept gunwale .

扫荡 舷缘 .

“你真好——”她的赞美之词突然戛然而止，就像船舷划过船舷一样。

“ [kʌm] [əˈbɔːrd] , ” [sed] [maɪlz] .

“ Come aboard , ” said Miles .

“ 来 船上 , ” 说 迈尔斯 .

“请上船，”迈尔斯说道。

[ˈʃiːpɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌʃt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈmeʒər] [priˈɑːkjupaɪd]

Sheepish , and suddenly flushed , he found himself out of all measure preoccupied

羞怯 , 和 突然 酡 , 他 成立 他自己 出去 的 全部 措施 心事重重

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈʃɪpt] [ɔːr] .

with an unshipped oar .

和 一个 未发货 桨 .

他顿时感到羞愧，脸也涨得通红，莫名其妙地对一支未装船的桨念念不忘。

“ [ˈkerf(ə)l] .

“ Careful .

“ 小心 .

“小心。

[step] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [məˈkænɪkli] .

Step in the middle , ” he added mechanically .

步 在 这 中间 , ” 他 额外 机械地 .

“走到中间去，”他机械地补充道。

[hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] [met] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [fɜːrm][ˈlɪt(ə)l][græsp] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈɪnstənt]

His outstretched hand met a warm , firm little grasp , in the same delighted instant

他的 伸展 手 遇见 一个 温暖的 , 公司 小的 抓牢 , 在 这 相同的 高兴极了 立即的

[ðæt] [tuː] [ˈæŋklz] ,

that two ankles ,

那 二 脚踝 ,

他伸出的手握住了一个温暖而有力的小手，就在同一瞬间，他欣喜若狂，同时，两只脚踝也……

[kwɪk] [ænd; ənd] [-]
quick **and** **[76]**
快的 和 [-]

快速且[76]

['slendər] [æz; əz][ðə; ði] ['feðərd] ['æŋklz] [ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] , [wɪpt] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
slender **as** **the** **feathered** **ankles** **of** **mythology** **,** **whipped** **over** **into** **the** **bottom** **of**
苗条 作为 这 羽毛 脚踝 的 神话 , 鞭打 超过 进入 这 底部 的
[ðə; ði] [boʊt] .
the **boat** **.**
这 船 .

纤细如神话中羽毛般的脚踝，被甩到船底。

“ [meɪk] [fæst] [jʊr; jər] ['peɪntər] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , ['ʃɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
“ **Make** **fast** **your** **painter** **,** **”** **he** **ordered** **,** **shipping** **his** **oar** **in** **a** **dream** **.**
“ 制作 快速地 你的 画家 , ” 他 订购 , 船运 他的 桨 在 一个 梦 .

“快点让你的油漆工来，”他命令道，同时在梦中挥动着他的桨。

“ [meɪk] [maɪ] [wʌt] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] ['æŋkʃəsli] .
“ **Make** **my** **what** **?** **”** **cried** **his** **passenger** **anxiously** **.**
“ 制作 我的 什么 ? ” 哭 他的 乘客 焦虑地 .

“给我做什么？”他的乘客焦急地喊道。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɑːtɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [glɑːnsiz] ['ɪntuː]
He **managed** **at** **last** **to** **look** **up** **,** **and** **saw** **her** **darting** **puzzled** **glances** **into**
他 管理 在 最后的 到 看 向上 , 和 锯 她 飞镖 困惑 眼神 进入
[ðə; ði] [pʌnt; pʊnt] .
the **punt** **.**
这 平底船 .

他终于抬起头，看到她疑惑地朝平底船瞥了一眼。

[koʊld] ['veipəz] ['weivəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [her] ['θɪnli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst]
Cold **vapors** **wavered** **about** **her** **hair** **thinly** **,** **as** **though** **conquered** **and** **dispersed**
寒冷的 蒸汽 犹豫不决 关于 她 头发 薄薄的 , 作为 尽管 征服 和 分散的
[baɪ] ['læmbənt] ['braɪtnəs] .
by **lambent** **brightness** **.**
经过 光亮 亮度 .

寒气在她发间若隐若现，仿佛被柔和的光芒征服并驱散。

“ [taɪ] [ðə; ði] [roʊp] , ” [hiː; hi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
“ **Tie** **the** **rope** **,** **”** **he** **translated** **.**
“ 领带 这 绳索 , ” 他 翻译 .

“把绳子系好，”他翻译道。

“ [oʊ] , [ðɪs] !
“ **Oh** **,** **this** **!**
“ 哦 , 这 !

“哦，这个！

” [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [hɜːr; hər] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] ['roʊzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] ,
” **She** **obeyed** **,** **her** **nimble** **fingers** **rosy** **with** **the** **cold** **,**
” 她 服从 , 她 灵活 手指 红润 和 这 寒冷的 ,

她照做了，灵巧的手指被冻得泛红。

[hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] [bent] [soʊ] ['zeləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [nɑːt] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [bʌt; bət][wʌn] [braʊn]
her **shining** **head** **bent** **so** **zealously** **over** **the** **knot** **as** **to** **show** **but** **one** **brown**
她 灼灼 头 弯曲 所以 热忱地 超过 这 结 作为 到 展示 但 一 棕色的
[tʃiːk] [træns'pærəntli] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] .
cheek **transparently** **aglow** **with** **exercise** **.**
脸颊 透明地 闪耀 和 锻炼 .

她闪亮的头颅如此热切地低下头，以至于只露出一侧因运动而泛着光泽的棕色脸颊。

['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'baʊndɪd] ['pleʒər] , [hiː; hi] [geɪv] [wei] .

Watching	this	with	unbounded	pleasure	,	he	gave	way	.
观看	这	和	无界	乐趣	,	他	给予	方式	.

他兴高采烈地看着这一切，然后就屈服了。

[ðə; ði][pʌnt; pʊnt] [fel] [bɪ'haɪnd] , [swʌŋ] [-]

The	punt	fell	behind	,	swung	[	77	]
这	平底船	跌倒	在后面	,	摇摆	[	-	]

弃踢落后，摆动[77]

['dɪmli] ['ɪntuː][ðer; ðər] [weɪk] ; [ðə; ði][roʊp] [roʊz] [tɔːt] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ]

dimly	into	their	wake	;	the	rope	rose	taut	and	dripping	;	and	as	though
依稀	进入	他们的	唤醒	;	这	绳索	玫瑰	紧绷	和	滴落	;	和	作为	尽管

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɑːt] ,

satisfied	with	her	knot	,
使满意	和	她	结	,

隐约可见他们身后的绳索；绳索绷紧并滴着水；仿佛对自己的绳结很满意似的，

[ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['brʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['tendrəl]

the	girl	suddenly	faced	him	,	brushing	from	her	forehead	an	obstinate	tendril
这	女孩	突然	面对	他	,	刷牙	从	她	前额	一个	顽固	卷须

[ʌv; əv] [braɪt] [her] .

of	bright	hair	.
的	明亮的	头发	.

女孩突然转过身面对他，拂去额前一缕顽固的亮色头发。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Thank	you	for	coming	,	”	she	said	quietly	.
“	感谢	你	为了	未来	,	”	她	说	悄悄	.

“谢谢你们的到来，”她轻声说道。

“ [aɪ][dəunt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['boʊts] .

“	I	don't	—	I	don't	know	anything	about	boats	.
“	我	不	—	我	不	知道	任何事物	关于	船	.

“我——我对船一无所知。”

” [ə'gen] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [rɪ'stɔːrd] : [hiː; hi] [met] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['elfɪn] ['grævəti] ,

”	Again	a	fragment	of	boyhood	restored	:	he	met	that	look	of	elfin	gravity	,
”	再次	一个	分段	的	童年	恢复	:	他	遇见	那	看	的	精灵	重力	,

“童年的碎片再次浮现：他看到了那精灵般沉稳的眼神，

['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] ['sɜːrkəmfleks][ʌv; əv] ['aɪˌbraʊz] , [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən]['baʊz, 'boʊz] [bent]

under	the	wide	circumflex	of	eyebrows	,	more	formidable	than	bows	bent
在下面	这	宽的	回旋	的	眉毛	,	更多的	强大	比	弓	弯曲

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

在他那浓密的眉毛下，比向他弯曲的弓箭还要威严。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [lɔːst] ?

“	How	did	you	get	lost	?
“	如何	做过	你	得到	丢失的	?

你是怎么迷路的?

” [hiː; hi] ['ventʃərd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['miːnɪŋ] ['kaɪndnəs] , [wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə] [hɪr]

”	he	ventured	in	confusion	;	and	,	meaning	kindness	,	was	dismayed	to	hear
”	他	冒险	在	困惑	;	和	,	意义	仁慈	,	曾是	沮丧	到	听到

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] .

the	question	ring	like	a	rebuke	.
这	问题	戒指	喜欢	一个	训斥	.

他慌乱中试探着问道；本意是好意，却没想到这个问题听起来像是一种责备。

“ [wɪr] - [poʊlz] — [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['drɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [koʊv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	**Weir**	-	**poles**	—	**a**	**whole**	**lot**	**drifted**	**out**	**of**	**our**	**cove**	,	”	**she**	**answered**	,
”	堰	-	杆子	—	一个	所有的	很多	漂移	出去	的	我们的	海湾	,	”	她	回答	,

“堰柱——我们海湾里漂出了很多堰柱，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

with	**a**	**flutter**	**of**	**the**	**same**	**confusion**	**.**
和	一个	扑	的	这	相同的	困惑	.

带着同样的困惑，一阵颤抖。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] [-]

“	**He**	**had**	**worked**	**so**	**[**	**78**	**]**
”	他	有	工作	所以	[	-	]

“他一直努力[78]

[hɑːrd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [luːz] [soʊ] ['meni] .

hard	**—**	**It**	**was**	**a**	**pity**	**to**	**lose**	**so**	**many**	**.**
难的	—	它	曾是	一个	遗憾	到	失去	所以	许多	.

太可惜了——失去这么多人真是令人惋惜。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['æftər][ðem; ðəm] .

I	**had**	**to**	**come**	**out**	**after**	**them**	**.**
我	有	到	来	出去	后	他们	.

我不得不跟在他们后面出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — ['iznt] ['veri] [wel] . ”

He	**was**	**—**	**isn't**	**very**	**well**	**.**	**”**
他	曾是	—	不是	非常	出色地	.	”

他身体不太好。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? ” [æskt] [maɪlz] .

“	**Your**	**father**	**?**	**”**	**asked**	**Miles**	**.**
”	你的	父亲	?	”	问	迈尔斯	.

“你父亲？”迈尔斯问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ʌn'sɜːrtnli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**girl**	**uncertainly**	**.**
”	是的	,	”	回复	这	女孩	不确定性	.

“是的，”女孩不确定地回答道。

[ə'nʌðər] [flʌʃ] , [ə; eɪ] [diːpər] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] [æt; ət]

Another	**flush**	**,**	**a**	**deeper**	**color**	**in**	**her**	**cheeks**	**,**	**allowed**	**him**	**to**	**guess**	**at**
其他	冲洗	,	一个	更深	颜色	在	她	脸颊	,	允许	他	到	猜测	在

['eɪbrəmz] ['ɪlnəs] .

Abram's	**illness**	**.**
艾布拉姆的	疾病	.

她脸颊上又泛起了一抹红晕，颜色更深了，这让他猜到了亚伯兰的病情。

“ [noʊ] ; [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] , [bʌt; bət] — ['hiːz] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə]

“	**No**	**;**	**I**	**call**	**him**	**that**	**,**	**but**	**—**	**he's**	**all**	**I**	**have**	**;**	**and**	**she**	**was**	**so**	**good**	**to**
”	不	;	我	称呼	他	那	,	但	—	他是	全部	我	有	;	和	她	曾是	所以	好的	到

[ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz][waɪf] .

me	**—**	**his**	**wife**	**.**
我	—	他的	妻子	.

“不；我那样称呼他，但是——他是我的一切；而且她对我很好——他的妻子。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] ['wɪntɚz] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [let] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] —

She	**sent**	**me**	**to**	**school**	**winters**	**,**	**and**	**wouldn't**	**let**	**—**	**as**	**long**	**as**	**she**	**lived**	**—**
她	发送	我	到	学校	冬天	,	和	不会	让	—	作为	长的	作为	她	居住地	—

她冬天送我去上学，而且只要她活着，就不会让我离开。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , ['lɪŋgərɪŋ] [ʌn'fɪnɪʃt] , [hɜːr; hər] [lʊk] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['distənsiz] [ʌv; əv]

"	Her	words	,	lingering	unfinished	,	her	look	penetrating	the	hidden	distances	of
"	她	字	,	挥之不去的	未完成	,	她	看	渗透	这	隐	距离	的

[ðə; ði] [fɑːg] ,

the	fog	,
这	多雾路段	,

她的话语未说完，她的目光穿透了迷雾中隐秘的距离，

[siːmd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] ['meməri] [daʊn] [sʌm; səm] [lɔːŋ] ['vɪstə] .

seemed	to	dismiss	a	memory	down	some	long	vista	.
似乎	到	解雇	一个	记忆	向下	一些	长的	景色	.

似乎将一段记忆抛诸脑后，走向遥远的远方。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ? " [sed] [maɪlz] , [bɪ'twiːn] [stroʊks] .

"	Were	you	afraid	?	"	said	Miles	,	between	strokes	.
"	是	你	害怕的	?	"	说	迈尔斯	,	之间	笔画	.

“你害怕吗？”迈尔斯一边抽打一边问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	Of	course	I	was	,	"	she	laughed	.
"	的	课程	我	曾是	,	"	她	笑了	.

“我当然是了，”她笑着说。

[hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] , [hɜːr; hər] [glæns] ['swɪftli] [-]

Her	instant	change	of	mood	,	her	glance	swiftly	[	79	]
她	立即的	改变	的	情绪	,	她	瞥一眼	迅速地	[	-	]

她情绪瞬间转变，目光迅速[79]

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['kɑːnflɪkt] [ə'baʊt] [lɪps] [ænd; ənd]

returning	to	close	quarters	,	but	above	all	the	radiant	conflict	about	lips	and
返回	到	关闭	四分之一	,	但	多于	全部	这	辐射状	冲突	关于	嘴唇	和

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

回到亲密接触，但最重要的是，唇与眼之间那场光彩夺目的冲突。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , [strʌk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pænɪk] [dʒɔɪ] .

the	honest	mischief	and	shy	directness	,	struck	him	into	a	panic	joy	.
这	诚实的	恶作剧	和	害羞的	直接	,	击	他	进入	一个	恐慌	喜悦	.

那种坦诚的恶作剧和羞涩的直率，让他欣喜若狂。

[noʊ] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [soʊ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['miːnɪŋ] , [soʊ] ['tremjələs]

No	countenance	had	ever	looked	so	quick	with	various	meaning	,	so	tremulous
不	面容	有	曾经	看起来	所以	快的	和	各种各样的	意义	,	所以	颤抖的

[wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

with	color	,
和	颜色	,

从未见过如此瞬息万变、色彩如此变幻的面容。

[soʊ] ['deɪndʒərəsli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'laɪv] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['floʊtɪŋ] [dɑːn] , [ðɪs]

so	dangerously	awake	and	alive	,	as	her	face	now	in	this	floating	dawn	,	this
所以	危险地	醒	和	活	,	作为	她	脸	现在	在	这	漂浮的	黎明	,	这

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

如此危险地清醒而鲜活，就像她此刻在这漂浮的黎明中，在这寒冷的黎明里，她的脸庞一样。

['nebjələs] , [ˌelɪ'mentl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [mɪst] .

nebulous	,	elemental	light	of	the	sea	mist	.
模糊的	,	元素	光	的	这	海	薄雾	.

海雾中朦胧而原始的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] .

It	was	a	discovery	in	his	life	,	a	mystery	,	and	a	power	.
它	曾是	一个	发现	在	他的	生活	,	一个	神秘	,	和	一个	力量	.

这是他一生中的一项重大发现，一个谜团，也是一股力量。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ferid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɑːntɪnənt] .

He	could	have	ferried	her	to	the	farthest	continent	.
他	可以	有	渡船	她	到	这	最远	大陆	.

他本可以把她送到最遥远的大陆。

“ ['freɪd] ?

“	Afraid	?
”	害怕的	?

“害怕的?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wʌt] [els] ?

“	What	else	?
”	什么	别的	?

还有什么?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg]['oʊʃ(ə)n] .

I	thought	I	was	slipping	out	into	the	big	ocean	.
我	想法	我	曾是	滑倒	出去	进入	这	大的	海洋	.

我以为自己正滑入茫茫大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [ɔːl] [raʊnd] !

And	the	fog	all	round	!
和	这	多雾路段	全部	圆形的	!

四周都是雾!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] — [laɪk] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['jɪrz] .

It	was	like	—	like	sitting	alone	with	a	lot	of	years	.
它	曾是	喜欢	—	喜欢	坐着	独自的	和	一个	很多	的	年	.

感觉就像——就像独自一人坐了很多年。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] ! ”

I	thought	of	my	sins	!	”
我	想法	的	我的	罪孽	!	”

我想起了我的罪过!

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['meni] .

“	You	can't	have	many	.
”	你	不能	有	许多	.

“你不能拥有很多。”

” [ðə; ði][wɜːrdz] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] , [friː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæmərd]

”	The	words	sprang	from	impulse	,	free	admiration	;	he	could	have	hammered
”	这	字	弹簧	从	冲动	,	自由的	钦佩	;	他	可以	有	锤击

[aʊt] [noʊ] ['kɑːmpləmɛnts] ; [-]

out	no	compliments	;	[	80	]
出去	不	赞美	;	[	-	]

“这些话是出于一时冲动和由衷的赞赏；他不可能刻意说出任何赞美之词；[80]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪlfəli] [mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ə'saɪd] .

but	she	willfully	mistook	him	,	and	laughed	his	honesty	aside	.
但	她	故意	误	他	,	和	笑了	他的	诚实	旁边	.

但她故意误解了他，并嘲笑他的诚实。

“ [ɑː] [naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] !
“ Ah now , what a tongue you have !
“ 啊 现在 , 什么 一个 舌头 你 有 !

“啊，你这嘴巴真厉害！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [smaɪl] , ['bendɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði]['smoʊki]
” And with a provoking smile , bending aside her look , she studied the smoky
” 和 和 一个 挑衅 微笑 , 弯曲 旁边 她 看 , 她 研究 这 烟
['wɔːtər] [ðæt] [druː] [ə'stɜːrn] .
water that drew astern .
水 那 画 倒车 .

“她带着挑衅的微笑，侧过头去，凝视着船尾缓缓流淌的烟雾缭绕的水面。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] ['kɑːrdɪgən]['dʒækɪt] , [hɜːr; hər] [slaɪt] ,
Under the gray cardigan jacket , her slight ,
在下面 这 灰色的 开襟衫 夹克 , 她 轻微 ,

在灰色开襟羊毛衫下，她略显纤细，

['æktɪv] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['kælɪkoʊ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['ɑːdli] [ʌv; əv]['neɪkər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]
active body in the blue calico reminded him oddly of nacre shining in some
积极的 身体 在 这 蓝色的 印花布 提醒 他 奇怪 的 珍珠层 灼灼 在 一些
[ʌn'kuːθ] [ʃel] ,
uncouth shell ,
粗野 壳 ,

身着蓝色印花布的健壮身躯，让他不由自主地想起粗糙贝壳上闪闪发光的珍珠母。

[ɔːr][ʌv; əv] ['heɪzəlˌnʌts] [wen] [frɔːst][hæz; həz] [splɪt] [ðə; ði] [rʌf] [bɪrd] .
or of hazelnuts when frost has split the rough beard .
或者 的 榛子 什么时候 霜 有 分裂 这 粗糙的 胡须 .

或者当霜冻使粗糙的胡须裂开时，榛子也会如此。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['moʊtɪv] , [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] , [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] : —
A strange motive , as strong as it was new , forced him to say : —
一个 奇怪的 动机 , 作为 强的 作为 它 曾是 新的 , 强制 他 到 说 : —

一种既强烈又陌生的动机迫使他说：——

“ [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — ” [ɔːl] [kən'kluːʒ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
“ The first time I saw you — ” All conclusion suddenly failed him .
“ 这 第一的 时间 我 锯 你 — ” 全部 结论 突然 失败的 他 .

“我第一次见到你的时候——”他突然发现自己什么都想不起来了。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Do you remember it ? ”
“ 做 你 记住 它 ? ”

你还记得吗?

“ [rɪ'membər] ?
“ Remember ?
“ 记住 ?

“记住?

” [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sloʊ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ;
” Again , and more deeply , she watched the slow sweep of the current ;
” 再次 , 和 更多的 深 , 她 观看 这 慢的 扫 的 这 当前的 ;

她再次，更加专注地注视着缓缓涌动的洋流；

[ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [hɜːr; hər] [blʌd] ['tɪntɪd] [ðə; ði] [sʌn] - [bəːnd] , ['oʊv(ə)l] [feɪs] .
and more deeply her blood tinted the sun - burned , oval face .
和 更多的 深 她 血 有色 这 太阳 - 烧伤 , 椭圆形 脸 .

鲜血更深地染红了她被太阳晒伤的椭圆形脸庞。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [-]

She	tossed	her	head	with	[	81	]
她	抛掷	她	头	和	[	-	]

她甩了甩头[81]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [mɔːr] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][ʌv; əv][dɪ'naɪəl] .

a	little	shake	,	more	of	impatience	than	of	denial	.
一个	小的	摇	,	更多的	的	不耐烦	比	的	拒绝	.

轻轻一抖，与其说是否认，不如说是焦躁不安。

“ [noʊ] , [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] .

“	No	,	I	—	I	can't	remember	.
“	不	,	我	—	我	不能	记住	.

“不，我——我不记得了。”

” [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['frʌstreɪtɪd] , [hiː; hi] [rəud] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] ['saɪləns] ,

”	Disappointed	,	frustrated	,	he	rowed	for	a	space	in	silence	,
”	失望的	,	沮丧的	,	他	划船	为了	一个	空间	在	沉默	,

他失望、沮丧，默默地划着船，寻找一席之地。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fʊl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːtʃ] [hæd; həd] [swəːvd] [ə'raɪ] .

knowing	that	the	full	career	of	their	speech	had	swerved	awry	.
会心	那	这	满的	职业	的	他们的	演讲	有	急转弯	错误	.

他们意识到，自己演讲生涯的整个方向都偏离了正轨。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['dɪstəns] .

In	a	twinkling	she	had	withdrawn	to	a	lamentable	distance	.
在	一个	闪烁	她	有	撤回	到	一个	令人惋惜的	距离	.

转眼间，她已退到了令人惋惜的远方。

“ [bʌt; bət]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ? ” [pə'sistid] [maɪlz] .

“	But	Jubilee	?	”	persisted	Miles	.
“	但	禧年	?	”	持续	迈尔斯	.

“但是 Jubilee 呢？”迈尔斯追问道。

“ [ænd; ənd] ['teri] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] — [wʌt] [bɪ'keɪm] — ”

“	And	Terry	,	and	the	dog	—	what	became	—	”
“	和	特里	,	和	这	狗	—	什么	成为	—	”

“还有特里，还有那条狗——后来发生了什么——”

“ [ɔːl][soʊld] , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ['kɜːrtli] .

“	All	sold	,	”	answered	the	girl	curtly	.
“	全部	卖	,	”	回答	这	女孩	简短地	.

“全部卖光了。”女孩简短地回答道。

“ [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

“	When	she	died	.
“	什么时候	她	死亡	.

“她去世的时候。”

[soʊld][ɔːf] .

Sold	off	.
卖	离开	.

已售出。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['teri] !

Poor	little	old	Terry	!
贫穷的	小的	老的	特里	!

可怜的老特里！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]
" For a moment she sat alone with her thoughts ; then suddenly lifting her
" 为了 一个 片刻 她 卫星 独自的 和 她 想法 ; 然后 突然 举重 她
[hed] , ['lisnd] .
head , listened .
头 , 听着 .

她独自坐了一会儿，陷入沉思；然后突然抬起头，侧耳倾听。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz] ['bɪznəs] .
" Her tone was hard as business .
" 她 语气 曾是 难的 作为 商业 .

她的语气冷硬如生意。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you hear it ?
" 做 你 听到 它 ?

你听到了吗?

" [maɪlz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] .
" Miles heard , and not without anxiety .
" 迈尔斯 听到 , 和 不是 没有 焦虑 .

“迈尔斯听到了，而且感到焦虑不安。”

[ə; eɪ] ['stedi] , ['mʌfld] ['pʌfɪŋ] [saʊnd] ['leɪbərd] ['dɔːgɪdli] ['nɪrər] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .
A steady , muffled puffing sound labored doggedly nearer through the fog .
一个 稳定的 , 闷音 抽气 声音 辛勤劳作 顽强地 更近 通过 这 多雾路段 .

一阵持续而沉闷的喘息声艰难地穿过浓雾，越来越近。

[ə'genst] [æn; ən] [eb] - [taɪd] [ðæt] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]['oʊpən] [siː] , [-]
Against an ebb - tide that raced for the bay and open sea , [82]
反对 一个 落潮 - 潮 那 比赛 为了 这 湾 和 打开 海 , [-]

逆着退潮的势头，潮水奔涌向海湾和开阔的大海[82]

[hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [ɪn'dɪfrəntli] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['wɜːrkɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]
he had rowed indifferently , his arms working , but his thoughts inclining to
他 有 划船 漠不关心 , 他的 武器 在职的 , 但 他的 想法 倾斜 到
[let][ðə; ði][boʊt] [drɪft] .
let the boat drift .
让 这 船 漂移 .

他漫不经心地划着船，双臂挥动着，但他的思绪却倾向于让船随波逐流。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
In the charmed isolation of the fog , it had become , for the instant ,
在 这 迷住了 隔离 的 这 多雾路段 , 它 有 变得 , 为了 这 立即的 ,
[ə; eɪ][bɑːrdʒ][ʌv; əv] ['glɔːri] ,
a barge of glory ,
一个 驳船 的 荣耀 ,

在迷雾笼罩的静谧之中，它仿佛瞬间变成了一艘荣耀之舟。

[ə; eɪ] ['ʃæləp] [ʌv; əv] [driːmz] .
a shallop of dreams .
一个 小船 的 梦境 .

一小片梦想。

[ə'weɪk] [naʊ] ,
Awake now ,
醒 现在 ,

现在醒醒吧，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] “ [bæk] - ['edi] ” [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tɔːrd] - [koʊv]

he	recognized	that	the	“	back	-	eddy	”	which	swept	the	shore	toward	Alward's	Cove
他	认可	那	这	“	后退	-	涡流	”	哪个	扫荡	这	支撑	朝向	-	海湾

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːzd] [ðer; ðər] [kiːl] ;

had	not	yet	seized	their	keel	;
有	不是	然而	查获	他们的	龙骨	;

他意识到，将海岸推向阿尔沃德湾的“回旋涡”还没有吞噬他们的船底；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ; [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [waɪd] ,

that	they	were	still	in	the	channel	;	that	the	channel	was	none	too	wide	,
那	他们	是	仍然	在	这	渠道	;	那	这	渠道	曾是	没有任何	也	宽的	,

他们仍在航道内；而且航道并不太宽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [nɔɪz] [nʌn] [tuː] [fɑːr][ə'stɜːrn] .

and	the	approaching	noise	none	too	far	astern	.
和	这	接近	噪音	没有任何	也	远的	倒车	.

远处后方传来越来越近的噪音。

[hiː; hi] [swʌŋ] [fʊl] ['paʊər] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɔːrt] [ɔːr] .

He	swung	full	power	on	his	port	oar	.
他	摇摆	满的	力量	在	他的	港口	桨	.

他使劲挥动左舷的桨。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

“	What	is	it	?	”	repeated	the	girl	,	peering	over	her	shoulder	.
“	什么	是	它	?	”	重复	这	女孩	,	窥视	超过	她	肩膀	.

“那是什么？”女孩回头看了看，重复道。

“ [trɪm] [ðə; ði] [boʊt] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

“	Trim	the	boat	,	”	he	commanded	.
“	修剪	这	船	,	”	他	命令	.

“调整船身，”他命令道。

“ [kɑːnt] [tel] .

“	Can't	tell	.
“	不能	告诉	.

“说不准。”

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

We're	all	right	.
是	全部	正确的	.

我们都很好。

” [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] .

”	But	of	this	he	felt	by	no	means	sure	.
”	但	的	这	他	毛毡	经过	不	方法	当然	.

但他对此却丝毫没有把握。

[ðə; ði] ['stedi] “ [pʌf] - [pʌf] ” [θrɔbd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

The	steady	“	puff	-	puff	”	throbbed	more	and	more	distinct	,
这	稳定的	“	噗	-	噗	”	悸动	更多的	和	更多的	清楚的	,

那持续不断的“噗噗”声越来越清晰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪd] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .

and	with	it	came	a	wide	whisper	of	rushing	water	.
和	和	它	来了	一个	宽的	耳语	的	匆忙	水	.

随之而来的是一阵潺潺的流水声。

[ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ɔːl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [-]

The	vagueness	of	all	direction	[	83	]
这	模糊性	的	全部	方向	[	-	]

所有方向的模糊性[83]

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [ɪn] [ðɪs] [θɪk] [əb'skjʊrəti] , [wʊd] ['oʊnli][ə'lɑːrm][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .

told	him	that	to	shout	,	in	this	thick	obscurity	,	would	only	alarm	his	passenger	.
讲述	他	那	到	喊	,	在	这	厚的	朦胧	,	会	仅有的	警报	他的	乘客	.

告诉他，在这种昏暗的环境下大声喊叫只会惊扰他的乘客。

[hiː; hi] [tʌgd] ['maɪtɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	tugged	mightily	across	the	current	,	hoping	for	the	sudden	wrench	of	the
他	拉扯	非常	穿过	这	当前的	,	希望	为了	这	突然	扳手	的	这

['kaʊntər] - ['edi] .

counter	-	eddy	.
柜台	-	涡流	.

他奋力逆流而上，希望能够突然遇到逆流。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][græsp][ðem; ðəm] .

It	did	not	grasp	them	.
它	做过	不是	抓牢	他们	.

它没能抓住它们。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] [nɔɪz] [fɔːt] ['kloʊzər] , ['trʌkjələnt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ; [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ]

Instead	,	the	noise	fought	closer	,	truculent	and	panting	;	the	whisper	of	rushing
反而	,	这	噪音	战斗	更近	,	好斗的	和	喘息	;	这	耳语	的	匆忙

['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] ['waidnd] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] ,

surfaces	widened	and	sharpened	,
表面	扩大	和	锋利	,

相反，噪音越来越近，凶猛而急促；水面翻滚的低语声越来越宽广、越来越尖锐。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪbɪlənt] .

more	and	more	sibilant	.
更多的	和	更多的	咝音	.

声音越来越嘶哑。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [ɪk'sploʊʒn] [siːmd] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] ['lægərd] [stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] , [wɪtʃ]

A	silent	explosion	seemed	to	hoist	the	laggard	stern	of	the	punt	,	which
一个	沉默的	爆炸	似乎	到	提升	这	落后者	船尾	的	这	平底船	,	哪个

['ɪnstəntli] ,

instantly	,
即刻	,

一声无声的爆炸仿佛将落后的平底船船尾抬起，瞬间，

[æz; əz] [ðoʊ] [stʌŋ] ['ɪntuː][lɪv; laɪv]['heɪtrɪd] , [keɪm] ['kræʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][pɔːrt][saɪd] ,

as	though	stung	into	live	hatred	,	came	crashing	along	their	port	side	,
作为	尽管	被蜇了	进入	居住	仇恨	,	来了	崩溃	沿着	他们的	港口	边	,

仿佛被仇恨所刺痛，猛烈地撞击着他们的左舷，

['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [faɪts] [hɪz; ɪz] [meit] [ɪn] ['hɑːrnɪs] .

crowding	and	struggling	like	a	horse	that	fights	his	mate	in	harness	.
拥挤	和	挣扎	喜欢	一个	马	那	战斗	他的	伴侣	在	马具	.

拥挤挣扎，就像一匹马在挽具中与同伴争斗一样。

[strʌk] [baɪ] [ðɪs] [trɔːf] [ʌv; əv]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [sʌdz] , [æn; ən] [ɔːr] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

Struck	by	this	trough	of	whirling	suds	,	an	oar	shot	into	the	air	.
击中	经过	这	槽	的	旋转	泡沫	,	一个	桨	射击	进入	这	空气	.

被这翻腾的泡沫击中，一支船桨飞向空中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stægər] , [ðə; ði] [boʊt] [kə'riːnd] [æz; əz][tuː; tə]['kæpsaɪz] , [sluːd] ['vaɪələntli] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft]

With	a	stagger	,	the	boat	careened	as	to	capsize	,	slewed	violently	on	a	soft
和	一个	错开	,	这	船	倾斜	作为	到	倾覆	,	倾斜	暴力	在	一个	柔软的

[ʌp'hiːv(ə)l] .

upheaval	.
动荡	.

船身摇晃了一下，似乎要倾覆，在轻微的颠簸中剧烈摇晃。

[θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [ə; eɪ] [per] - [ʃeɪpt] [bæg] [ʌv; əv] ['woʊv(ə)n] ['kɔːrdɪdʒ] [stoʊl] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ]

Through	the	mist	,	a	pear	-	shaped	bag	of	woven	cordage	stole	past	like	a
通过	这	薄雾	,	一个	梨	-	形状	包	的	编织	绳索	偷窃	过去的	喜欢	一个

['fæntəm] ,

phantom	,
幻影	,

薄雾中，一个梨形的编织绳索袋像幽灵般掠过。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [loʊ] [blæk] ['bʊlwɜːrk] ; [-]

above	a	low	black	bulwark	;	[	84	]
多于	一个	低的	黑色的	堡垒	;	[	-	]

在低矮的黑色壁垒之上；[84]

[æt; ət] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['ɪntərvlz] , [θriː] ['hevi] [steɪks] [faɪld] [ə'lɔːŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'hed] ,

at	interminable	intervals	,	three	heavy	stakes	filed	along	,	almost	overhead	,
在	没完没了	间隔	,	三	重的	赌注	已提交	沿着	,	几乎	开销	,

每隔一段时间，三根粗重的木桩就会沿着几乎头顶的高度缓缓移动。

— ['fendəz] ['hæŋɪŋ] ['pærəlel] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrwərd] [slænt] .

—	fenders	hanging	parallel	at	the	same	forward	slant	.
—	挡泥板	绞刑	平行线	在	这	相同的	向前	倾斜	.

—挡泥板平行悬挂，向前倾斜角度相同。

[ðer; ðər] [boʊt] , ['raɪtɪŋ] ['dɪzɪli] , [liːpt] [wʌns] , [kræmpt] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːp]

Their	boat	,	righting	dizzily	,	leaped	once	,	cramped	and	awkward	as	a	sheep
他们的	船	,	纠正	晕眩地	,	跳跃	一次	,	狭窄	和	尴尬的	作为	一个	羊

['dʒʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] .

jumping	a	wall	.
跳	一个	墙	.

他们的船摇摇晃晃地扶正，猛地跃起了一下，像绵羊跳过墙一样局促笨拙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [pɪtʃɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['foʊmi] [weɪk] , ['smʌðəd] [ɪn] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

And	they	were	left	pitching	on	a	foamy	wake	,	smothered	in	the	smell	of
和	他们	是	左边	投球	在	一个	泡沫状	唤醒	,	窒息	在	这	闻	的

[stiːm] ,

steam	,
蒸汽	,

他们被困在泡沫翻滚的尾流中，周围弥漫着蒸汽的气味。

[ræpt] [baɪ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [mɪst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] .

wrapped	by	a	warm	mist	invisible	in	a	cold	.
包装	经过	一个	温暖的	薄雾	无形的	在	一个	寒冷的	.

被一层温暖的薄雾包裹着，在寒冷中却看不见。

“ [ðə; ði] [ɔːr] !

“	The	oar	!
“	这	桨	!

“桨！

[ðə; ði] [ɔːr] ! ” [kraɪd] [maɪlz] .

The	oar	!	”	cried	Miles	.
这	桨	!	”	哭	迈尔斯	.

“桨！”迈尔斯喊道。

[lɔːŋ] ['æftərwərd] , [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ['ɪnstənt] ['fɔːrsaɪt] .

Long	afterward	,	he	admired	her	instant	foresight	.
长的	之后	,	他	钦佩	她	立即的	远见	.

很久以后，他仍然钦佩她敏锐的洞察力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɔ:r] - [bleɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɑ:bd] [pæst][ɪn] [hɪsɪŋ] ['læðər]

She	had	already	caught	the	oar	-	blade	,	just	as	it	bobbed	past	in	hissing	lather
她	有	已经	捕捉	这	桨	-	刀刃	,	只是	作为	它	波波德	过去的	在	嘶嘶声	泡沫

.

:

.

她已经抓住了桨叶，就在桨叶带着嘶嘶作响的泡沫从她身边掠过时。

[ðə; ði] [tʌg] ['stedəli] [pʌft] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	tug	steadily	puffed	farther	into	the	distance	,
这	拖船	稳步	膨胀的	更远	进入	这	距离	,

拖船缓缓地向远方驶去，发出阵阵喘息声。

[ænd; ənd] — [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ni:d] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [bɪ'gæn] [ə'gen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [be'ləʊɪŋ] [wɪtʃ]

and	—	now	that	their	need	was	over	—	began	again	the	hoarse	bellowing	which
和	—	现在	那	他们的	需要	曾是	超过	—	开始	再次	这	嘶哑	咆哮	哪个

[maɪlz] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

Miles	had	heard	in	the	bay	.
迈尔斯	有	听到	在	这	湾	.

现在，他们的需求已经满足，迈尔斯在海湾里听到的那种沙哑的吼叫声又响了起来。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] [ðæt] [kən'veid] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

For	some	moments	,	exchanging	a	queer	smile	that	conveyed	more	than
为了	一些	时刻	,	交换	一个	酷儿	微笑	那	传递	更多的	比

['ʌtərəns] , [i:tʃ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [-]

utterance	,	each	saw	the	other's	face	[	85	]
发声	,	每个	锯	这	其他的	脸	[	-	]

在片刻间，彼此交换了一个异样的微笑，这种微笑胜过千言万语，他们看到了对方的脸[85]

[tʌtʃt] , [θru:] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [fɑ:g] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [stɪl] [mɔ:r] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɔ:rðərn] .

touched	,	through	the	gleaming	fog	,	with	a	light	still	more	pale	and	northern	.
感动	,	通过	这	闪闪发光	多雾路段	,	和	一个	光	仍然	更多的	苍白	和	北方	.

透过闪烁的薄雾，被一抹更加苍白、更加偏北的光线所照亮。

“ [beɪl][hɜ:r; hər][aʊt] , ” [sed] [maɪlz] , ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [fɪld] [pʌnt; pʊnt] , [waɪl] [hi:; hi]

“	Bail	her	out	,	”	said	Miles	,	nodding	at	the	half	-	filled	punt	,	while	he
“	保释	她	出去	,	”	说	迈尔斯	,	点头	在	这	一半	-	已填	平底船	,	尽管	他

['resld] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [θoʊl] - [pɪnz] .

wrestled	with	broken	thole	-	pins	.
摔跤	和	破碎的	洞	-	别针	.

“救救她，”迈尔斯一边说着，一边朝那半满的平底船点点头，同时还在费力地摆弄着断裂的船首柱销。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [wei] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['saɪləns] .

When	at	last	they	were	under	way	,	it	was	in	silence	.
什么时候	在	最后的	他们	是	在下面	方式	,	它	曾是	在	沉默	.

当他们终于启程时，船上一片寂静。

[ænd; ənd] [jet] ['deɪndʒər][hæd; həd] [əd'vænst] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['nɑ:lɪdʒ] ,

And	yet	danger	had	advanced	each	in	the	other's	knowledge	,
和	然而	危险	有	先进的	每个	在	这	其他的	知识	,

然而，危险却让彼此对对方的了解更加深入。

[baɪ] [ðæt] [ʃerd] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] , ['prez(ə)ns] , [ɔ:r] [taɪm] — [soʊ]

by	that	shared	experience	which	was	more	than	words	,	presence	,	or	time	—	so
经过	那	共享	经验	哪个	曾是	更多的	比	字	,	在场	,	或者	时间	—	所以

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

那种超越言语、在场或时间的共同经历——如此残酷

[soʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hæpi] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [hæd; həd] [flæʃt] [ðə; ði] ['treɪtərəs] .

so	close	upon	the	happy	side	of	life	,	had	flashed	the	traitorous	.
所以	关闭	之上	这	快乐的	边	的	生活	,	有	闪光灯	这	叛徒	.

就在幸福生活即将到来之际，却闪现出了叛逆的光芒。

['hɪd(ə)n] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [speɪs] ,

Hidden	together	on	the	river	,	in	a	privacy	of	space	,
隐	一起	在	这	河	,	在	一个	隐私	的	空间	,

隐匿于河畔，在私密的空间里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [pæn] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ,

they	had	heard	the	pipes	of	Pan	the	gracious	,
他们	有	听到	这	管道	的	平底锅	这	亲切	,

他们听到了仁慈的潘神的笛声，

[ænd; ənd] [naʊ] [pæn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [hæd; həd] “ [stæmpt] [hɪz; ɪz] [huːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['θɪkɪt] .

and	now	Pan	the	terrible	had	“	stamped	his	hoof	in	the	night	thicket	.
和	现在	平底锅	这	糟糕的	有	“	盖章	他的	蹄	在	这	夜晚	灌木丛	.

现在，可怕的潘神“在夜色灌木丛中跺了蹄子”。

” [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɛnəmiːz] [weɪk] [broʊk] ['waɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

”	The	waves	of	their	enemy's	wake	broke	widely	along	the	shore	,
”	这	波浪	的	他们的	敌人的	唤醒	打破	广泛	沿着	这	支撑	,

敌人的战果在海岸边掀起阵阵波浪，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] ['roʊvɪŋ] [ænd; ənd] ['trænzətɔːri] .

with	a	pleasant	sound	as	of	the	sea	,	but	roving	and	transitory	.
和	一个	令人愉快的	声音	作为	的	这	海	,	但	漫游	和	短暂的	.

发出像海浪一样悦耳的声音，但飘忽不定，转瞬即逝。

[ðə; ði] ['edi] [æt; ət] [læst] [iːzd] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] .

The	eddy	at	last	eased	the	laboring	oars	.
这	涡流	在	最后的	缓解	这	劳动	桨	.

漩涡最终缓解了桨的吃力。

[ænd; ənd] [-]

And	[	86	]
和	[	-	]

和[86]

[baɪ] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [fɑːg] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɜːr] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlv] ,

by	some	mystery	of	the	air	,	the	fog	began	to	blur	and	dissolve	,
经过	一些	神秘	的	这	空气	,	这	多雾路段	开始	到	模糊	和	溶解	,

不知何故，雾气开始变得模糊消散。

[tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃægi] , ['wɔləuiŋ] ['rɑːks]

to	rise	from	a	clearing	circle	of	water	,	from	the	shaggy	,	wallowing	rocks
到	上升	从	一个	清理	圆圈	的	水	,	从	这	毛茸茸	,	沉溺	岩石

, [ðə; ði] [pɪŋk] ['grænɪt] [wɔːlz] ,

,	the	pink	granite	walls	,
,	这	粉色的	花岗岩	墙壁	,

从一片开阔的圆形水域中升起，从毛茸茸的、翻滚的岩石中，从粉红色的花岗岩壁中升起，

[ðə; ði] ['sɑːmbər] ['ʌndərgroʊθ] , [tɪl] [ðə; ði] [fɜːr] - [tɑːps] [riəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəpɪt¦'pærəpet] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk]

the	sombre	undergrowth	,	till	the	fir	-	tops	reared	like	a	parapet	in	the	thick
这	阴沉	灌木丛	,	直到	这	冷杉	-	最高额	饲养	喜欢	一个	栏杆	在	这	厚的

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːdʒ] ,

of	a	siege	,
的	一个	围城	,

阴暗的灌木丛，直到杉树的树梢像围城战中的城垛一样耸立起来，

[wɪð; wɪθ] ['rægɪd] ['ɪmbreɪʒəz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['mɜːrlən] ['buzəm] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˌkænə'neɪdz]

with	ragged	embrasures	and	sharp	merlons	bosomed	in	the	smoke	of	cannonades
和	破烂不堪	射击孔	和	锋利的	雉堞	丐	在	这	抽烟	的	炮击

.

:

.

残破的射击孔和锋利的垛口在炮火硝烟中显得格外醒目。

" ['ɔːlmoʊst] [hoʊm] , " [sed] [maɪlz] .

"	Almost	home	,	"	said	Miles	.
"	几乎	家	,	"	说	迈尔斯	.

"快到家了，"迈尔斯说。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , ['nʌmbərləs] ['floʊtɪŋ] ['blædərz] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [brʌʃt] [bɪ'niːθ] ,

And	while	he	spoke	,	numberless	floating	bladders	of	seaweed	brushed	beneath	,
和	尽管	他	辐	,	无数	漂浮的	膀胱	的	海藻	刷过	下面	,

[klɔgd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [boʊt] ,

clogged	the	speed	of	their	boat	,
堵塞	这	速度	的	他们的	船	,

在他说话的时候，无数漂浮的海藻囊在船底掠过，降低了船速。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ['ɪntuː] [klɪr] ['wɔːtər] [æt; ət] - .

and	then	let	it	pass	into	clear	water	at	Alward's	.
和	然后	让	它	经过	进入	清除	水	在	-	.

然后让它流入阿尔沃德的清水中。

[ðə; ði] [wɪr] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['siːdər] [poʊlz] , [laɪk] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [fens] ,

The	weir	,	a	string	of	cedar	poles	,	like	the	tops	of	a	sunken	fence	,
这	堰	,	一个	细绳	的	雪松	杆子	,	喜欢	这	最高额	的	一个	凹陷	栅栏	,

堰坝由一串雪松木杆组成，就像下沉式栅栏的顶部。

[ræn] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ʃɔːrwərd] [kɔːrs] .

ran	a	broken	parallel	to	their	shoreward	course	.
跑	一个	破碎的	平行线	到	他们的	向岸边	课程	.

沿着与海岸方向不平行的断断续续的路线行进。

" [stɑːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['bɛgd] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Stop	a	minute	,	"	begged	the	girl	.
"	停止	一个	分钟	,	"	乞求	这	女孩	.

"请稍等片刻，"女孩恳求道。

['veri] ['wɪlɪŋli] [hiː; hi] [bækt] ['wɔːtər] , [ðen] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [ɔːrz; oʊrz] . [-]

Very	willingly	he	backed	water	,	then	rested	his	oars	.	[	87	]
非常	心甘情愿	他	支持的	水	,	然后	休息	他的	桨	.	[	-	]

他非常乐意地让水流退去，然后停下桨。[87]

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

"	Before	we	get	within	hearing	.
"	前	我们	得到	之内	听力	.

"在我们能够听到之前。"

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	She	eyed	him	with	grave	decision	.
"	她	眼睛	他	和	严重	决定	.

她目光坚定地注视着他。

" [aɪv] [bɪn] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] — ['sʌmˌbɑːdiːz] [əd'vaɪs] .

"	I've	been	worried	,	and	I	want	your	—	somebody's	advice	.
"	我已经	到过	担心	,	和	我	想	你的	—	某人的	建议	.

"我一直很担心，我想听听你的——或者其他人的建议。"

" ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [wɪr] : " [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ]
" Lowering her voice , she glanced at the weir : " Could a man make his living
" 降低 她 嗓音 , 她 瞥了一眼 在 这 堰 : " 可以 一个 男人 制作 他的 活的
[baɪ] [ðæt] ?
by that ?
经过 那 ?

她压低声音，瞥了一眼堰坝："一个人能靠这个谋生吗？"

" [maɪlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] .
" Miles shook his head gloomily .
" 迈尔斯 摇晃 他的 头 阴郁地 .

迈尔斯沮丧地摇了摇头。

" ['nevər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Never in the world .
" 绝不 在 这 世界 .

"世界上绝不可能。"

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] — "
I'm sorry , but — "
我是 对不起 , 但 — "

对不起，但是——"

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
I thought so , " she interrupted .
我 想法 所以 , " 她 中断 .

"我就知道，"她打断道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ker] .
" I told him , but he doesn't seem to care .
" 我 讲述 他 , 但 他 不 似乎 到 关心 .

"我告诉过他，但他似乎并不在意。"

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] — " [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['frendli] [bʌt; bət][sæd] .
What will become — " Her smile was friendly but sad .
什么 将要 变得 — " 她 微笑 曾是 友好的 但 伤心 .

将会变成什么样——"她的笑容友善而悲伤。

" [aɪm] ['breɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] : [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][duː][ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .
" I'm breaking orders : the one thing he won't let me do is to talk to strangers .
" 我是 打破 订单 : 这 一 事物 他 惯于 让 我 做 是 到 讲话 到 陌生人 .
"
"
"

"我这是在违反命令：他唯一不让我做的就是和陌生人说话。"

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [sed] [maɪlz] , [mɔːr] ['gluːmɪli] .
" Are we ? " said Miles , more gloomily .
" 是 我们 ? " 说 迈尔斯 , 更多的 阴郁地 .

"是吗？"迈尔斯语气更加阴郁地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" You know we are , " she answered , looking down .
" 你 知道 我们 是 , " 她 回答 , 寻找 向下 .

"你知道我们是，"她低着头回答道。

“ [ɪn][wʌn] [weɪ] , [noʊ] .
“ In one way , no .
“ 在 一 方式 , 不 .

从某种意义上说，不是。

[ɪf] [ðæt] [θɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ˌju: 'es] ,
If that thing had passed over us ,
如果 那 事物 有 通过了 超过 我们 ,

如果那东西从我们身边掠过，

[aʊt][ðer; ðər] — ” [ðə; ði] [greɪ] ['kɑ:rdɪgən][dɪd][nɑ:t][haɪd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ʃɪvər] .
out there — ” The gray cardigan did not hide a passing shiver .
出去 那里 — ” 这 灰色的 开襟衫 做过 不是 隐藏 一个 通过 颤抖 .

外面——”灰色开衫掩饰不住一阵轻微的颤抖。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][hɜ:r; hər] [braɪt] [hed] [rɪ'meɪnd] ['dru:pɪŋ] . [-]
For a time her bright head remained drooping . [88]
为了 一个 时间 她 明亮的 头 剩余 下垂 . [-]

有一段时间，她那明亮的头颅一直低垂着。[88]

“ [noʊ] , [wɪə(r)][nɑ:t] .
“ No , we're not .
“ 不 , 是 不是 .

“不，我们不是。”

[aɪl] [æsk][ju:; jʊ] .
I'll ask you .
患病的 问 你 .

我来问你。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['flɔri:oʊ] ? ”
Do you know a man named Florio ? ”
做 你 知道 一个 男人 命名 弗洛里奥 ? ”

你认识一个叫弗洛里奥的人吗?

“ [du:][aɪ] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ Do I ? ” he cried .
“ 做 我 ? ” 他 哭 .

“是吗？”他喊道。

“ [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [daʊn] [ðer; ðər] ! ”
“ He lives with us , down there ! ”
“ 他 生活 和 我们 , 向下 那里 ! ”

“他就和我们住在一起，就在下面！”

“ [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ?
“ What is he ?
“ 什么 是 他 ?

“他是什么人？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['i:gərli] .
” she asked eagerly .
” 她 问 急切地 .

她急切地问道。

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi][du:] ? ”
“ What does he do ? ”
“ 什么 做 他 做 ? ”

“他做什么的？ ”

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['ænsər] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [skaʊl] .
“ Nothing , ” answered Miles , with a puzzled scowl .
“ 没有什么 , ” 回答 迈尔斯 , 和 一个 困惑 皱眉头 .

“没什么，”迈尔斯困惑地皱着眉头回答道。

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ I — I don't know . ”
” 我 — 我 不 知道 . ”

“我……我不知道。”

“ [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [siːm] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ðen] [pɔːzd] .
“ He and my father seem , ” she began , then paused .
” 他 和 我的 父亲 似乎 , ” 她 开始 , 然后 暂停 .

“他和我父亲看起来……”她开口说道，然后停顿了一下。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] — [wɪð; wɪθ] ['herɪŋ] ? ”
“ Has he anything to do with fish — with herring ? ”
” 有 他 任何事物 到 做 和 鱼 — 和 鲱鱼 ? ”

“他跟鱼类——特别是鲱鱼——有什么关系吗？”

“ [ɪk'sept] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] !
“ Except to eat them !
” 除了 到 吃 他们 !

除了吃掉它们！

” ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['toʊni] , [maɪlz] ['sʌd(ə)nli] [felt][ə; eɪ] [nuː]
” Laughing at her incongruous picture of Tony , Miles suddenly felt a new
” 笑 在 她 不协调 图片 的 托尼 , 迈尔斯 突然 毛毡 一个 新的
[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [pæŋ] .
and curious pang .
和 好奇的 疼痛 .

“看着她那张与托尼形象不符的照片，迈尔斯笑了起来，突然感到一阵新的、奇怪的刺痛。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
“ Do you like him ?
” 做 你 喜欢 他 ?

你喜欢他吗?

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
” She would not look up .
” 她 会 不是 看 向上 .

她始终不敢抬头。

“ [aɪ] — [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
“ I — I hate him !
” 我 — 我 恨 他 !

“我——我恨他！”

” [hɜːr; hər] ['ænsər] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['viːəməns] .
” Her answer trembled with vehemence .
” 她 回答 颤抖 和 激烈 .

她的回答带着颤抖的激烈。

“ [roʊ] , [pliːz] .
“ Row , please .
” 排 , 请 .

请划船。

[kwɪk] , [aɪ][mʌst; məst][get] [hoʊm] ! ” [-]
Quick , I must get home ! ” [89]
快的 , 我 必须 得到 家 ! ” [-]

快，我得回家了！[89]

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [wʌns] [mɔːr] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] [glæd] .
He gave way once more , unaccountably glad .
他 给予 方式 一次 更多的 , 无故 高兴的 .

他再次让步，莫名其妙地感到高兴。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] , ['lɪftɪŋ] , ['greɪtɪd][ɪn] ['slʌdʒi] [sænd] .

The	bow	,	lifting	,	grated	in	sludgy	sand	.
这	弓	,	举重	,	磨碎的	在	泥泞的	沙	.

船首抬起，在泥泞的沙子里发出刺耳的摩擦声。

['niːðər] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [pʌnt; pʊnt] [wel] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] .

Neither	spoke	until	he	had	dragged	the	magician's	punt	well up	the	beach	.
两者都不	辐	直到	他	有	拖拽	这	魔术师的	平底船	出色地向上	这	海滩	.

直到他把魔术师的平底船拖到沙滩深处，两人才开口说话。

[ðoʊ] ['stændɪŋ] ['nɪrli] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət]

Though	standing	nearly	shoulder	-	high	beside	him	,	she	had	grown	,	as	if	at
尽管	常设	几乎	肩膀	-	高的	旁	他	,	她	有	生长	,	作为	如果	在

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][lænd] ,

the	touch	of	land	,
这	触碰	的	土地	,

虽然她现在和他站在一起差不多齐肩高，但她仿佛触碰到了陆地一般，长高了不少。

['mædʒɪkli] ['smɔːlər] ; [jet] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz]

magically	smaller	;	yet	her	presence	,	her	influence	,	freed	from	the	confines
神奇地	较小的	;	然而	她	在场	,	她	影响	,	自由	从	这	限制

[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] ,

of	the	boat	and	the	mist	,
的	这	船	和	这	薄雾	,

神奇地变小了；然而她的存在，她的影响力，却挣脱了船舱和迷雾的束缚，

[nɑːt]['oʊnli] [stʊd] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [bʌt; bət] [riəd] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] .

not	only	stood	more	remote	but	reared	more	alarming	.
不是	仅有的	站立	更多的	偏僻的	但	饲养	更多的	令人担忧	.

不仅位置更偏远，而且更具威胁性。

[ðer; ðər] [əd'ventʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] ['lɪmɪtləs] , [naʊ] ['pɔɪnjəntli] ['endɪd] .

Their	adventure	,	which	had	seemed	limitless	,	now	poignantly	ended	.
他们的	冒险	,	哪个	有	似乎	无限	,	现在	令人心酸地	结束	.

他们看似永无止境的冒险之旅，如今却令人唏嘘地结束了。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [aɪ] [hoʊp] — ” [hiː; hi] [lɔŋd] ['veɪgli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [help] , [bʌt; bət]

“	I	hope	,	”	he	began	,	“	I	hope	—	”	He	longed	vaguely	to	offer	help	,	but
“	我	希望	,	”	他	开始	,	“	我	希望	—	”	他	渴望	依稀	到	提供	帮助	,	但

[ə'genst] [wʌt] ?

against	what	?
反对	什么	?

“我希望，”他开口道，“我希望——”他隐约渴望提供帮助，但又能对抗什么呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊk] [daʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd][ɔːr]['æŋgri] ?

And	why	did	she	still	look	down	,	as	though	afraid	or	angry	?
和	为什么	做过	她	仍然	看	向下	,	作为	尽管	害怕的	或者	生气的	?

她为什么还低着头，好像害怕或生气似的?

“ [wʌt] [jiː; ji]['dɔɪɪn] - [daʊn] [ðer; ðər] ? ” [grauld] [ə; eɪ] [θɪk] , ['slɜːɪŋ] [vɔɪs] .

“	What	ye	doin	'	down	there	?	”	growled	a	thick	,	slurring	voice	.
“	什么	是的	做	-	向下	那里	?	”	咆哮	一个	厚的	,	含糊不清	嗓音	.

“你们在下面干什么呢？”一个低沉沙哑的声音咆哮道。

“ [gʊd] - [fr] - ['nɑːθɪn] - , - - — [toʊld][jiː; ji] — ” [-]

“	Good	-	f'r	-	nothin	'	,	traipsin	'	—	told	ye	—	”	[	90	]
“	好的	-	f'r	-	什么也没有	-	,	-	-	—	讲述	是的	—	”	[	-	]

“一无所有，四处游荡——我早就告诉过你们了——”[90]

[ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['ʌpər] [ʃɔːr] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [ri'ælәti] ,

The	bank	and	upper	shore	formed	a	layer	of	solid	reality	,
这	银行	和	上	支撑	形成	一个	层	的	坚硬的	现实	,

河岸和上游岸线构成了一层坚实的现实。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ˌʌnri'ælәti] [ʌv; әv][ðə; ði] [fɑːg] .
below the brooding unreality of the fog .
以下 这 沉思 不真实 的 这 多雾路段 .

在浓雾笼罩下的阴郁虚幻之中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [greɪ] [ænd; әnd] ['rægɪdli] [pætʃt] , [stʊd] [kloʊz] [æt; әt][hænd] , [ə'genst] [ðə; ði]
The little house , gray and raggedly patched , stood close at hand , against the
这 小的 房子 , 灰色的 和 破烂地 已修补 , 站立 关闭 在 手 , 反对 这
[waɪt] [ʃɑːfts] [ʌv; әv] [bɜːtʃiz] .
white shafts of birches .
白色的 轴 的 白桦树 .

那座灰色的、破旧不堪的小房子就在附近，与白色的白桦树干遥遥相望。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpәn] [dɔːr] [stʊd] ['eɪbrәm] , ['sweɪɪŋ] ['blaɪndli] .
In the open door stood Abram , swaying blindly .
在 这 打开 门 站立 亚伯兰 , 摇晃 盲目地 .

亚伯兰站在敞开的门口，茫然地摇晃着。

“ [kʌm] - [er] !
“ Come ' ere !
” 来 - 埃雷 !

“过来！”

” [hiː; hi] ['grʌmbld] .
” he grumbled .
” 他 咕哝 .

他咕哝道。

“ [kʌm] - [er] [tuː; tә][ˌem 'iː] !
“ Come ' ere to me !
” 来 - 埃雷 到 我 !

“到我这里来！”

[aɪl] [lɜːrn] [jiː; ji] —
I'll learn ye —
患病的 学习 是的 —

我会教你们的——

” [hiː; hi] ['brændɪʃt] [æn; әn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [fɪst] , [lɜːtʃ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwәrd] , [ænd; әnd] ['stʌmbld] .
” He brandished an uncertain fist , lurched a step forward , and stumbled .
” 他 挥舞 一个 不确定 拳头 , 踉跄了一下 一个 步 向前 , 和 踉跄 .

他犹豫地挥舞着拳头，踉跄着向前迈了一步，然后踉跄了一下。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][bæŋk][hɪd][hɪz; ɪz][fɔːl] .
The rising bank hid his fall .
这 上升 银行 隐藏 他的 落下 .

银行的上涨掩盖了他的倒塌。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðə; ði][gɜːrl] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] . [-]
Without looking back , the girl went slowly up the beach . [91]
没有 寻找 后退 , 这 女孩 去 缓慢地 向上 这 海滩 . [-]

女孩没有回头，慢慢地沿着沙滩走去。[91]

['tʃæptәr] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [haɪ] [wʊdz]
THE HIGH WOODS
这 高的 树林

高林

“ [saɪnz] [eint] [noʊ] [greɪt] , [aɪ] ['nevər] - [loʊd] , ” [sed] ['elə] ['θɔːtfəli] .

“	Signs	ain't	no	great	,	I	never	'	lowed	,	”	said	Ella	thoughtfully	.
”	标志	不是	不	伟大的	,	我	绝不	-	低	,	”	说	艾拉	深思熟虑	.

“这些迹象并不好，我从来没‘低头’过，”艾拉若有所思地说。

['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [naɪf] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['semisɜːrk(ə)l] ,

Sweeping	her	knife	in	a	neat	semicircle	,
扫荡	她	刀	在	一个	整洁的	半圆	,

她用刀划出一个漂亮的半圆，

[ʃiː; ʃi] [peəd] [ðə; ði] [doʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] .

she	pared	the	dough	round	the	edge	of	a	tin	plate	.
她	精简	这	面团	圆形的	这	边缘	的	一个	锡	盘子	.

她用刀削去锡盘边缘的面团。

[ðə; ði] [swiːt] , ['stiːmi] [breθ] [ʌv; əv]['æp(ə)l][paɪz] [fɪld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kɔnˌsɔːtɪŋ] ['dʒiːniəli] [wɪð; wɪθ]

The	sweet	,	steamy	breath	of	apple	pies	filled	the	kitchen	,	consorting	genially	with
这	甜的	,	蒸汽	气息	的	苹果	馅饼	已填	这	厨房	,	结社	和蔼地	和

[ðə; ði][sɔːft] ,

the	soft	,
这	柔软的	,

苹果派香甜的热气弥漫了整个厨房，与柔软的……完美融合。

[haɪ] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'flektɪd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [snoʊ] - [fiːldz] [wɪ'ðaʊt] .

high	sunshine	reflected	upward	from	snow	-	fields	without	.
高的	阳光	反映	向上	从	雪	-	字段	没有	.

阳光透过雪地反射到远处。

“ [noʊ] [mɔːr] [dʌks] - [brest] - [bɑːnz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	No	more	ducks	'	breast	-	bon's	for	me	!
”	不	更多的	鸭子	-	胸部	-	邦的	为了	我	!

“我再也不吃鸭胸骨了！”

[noʊ'vembər] , [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] !

November	,	and	see	there	!
十一月	,	和	看	那里	!

十一月，到时见！

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['frɔːsti] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

”	She	pointed	at	the	frosty	window	-	panes	.
”	她	尖	在	这	霜冻	窗户	-	窗格	.

她指着结霜的窗玻璃。

“ ['oʊpən] ['wɪntər] !

“	Open	winter	!
”	打开	冬天	!

“冬季开放！”

[wɒts] [ə; eɪ] [ʃʌt] ?

What's	a	shut	?
是什么	一个	关闭	?

什么是关闭?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][koʊld] , [waɪ] , - [fɔːr] ['brekfəst] , [ðə; ði] [wɒts] - ['neɪmz] - [weɪ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

And	for	cold	,	why	,	'	fore	breakfast	,	the	what's	-	name's	'	way	down	below	the
和	为了	寒冷的	,	为什么	,	-	前	早餐	,	这	是什么	-	名字	-	方式	向下	以下	这

['ʌðər] [θɪŋ] .

other	thing	.
其他	事物	.

至于冷的，为什么，早餐前，那个叫什么来着，在另一个东西的下面。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] , ['kɔːʃəsli] [pleɪst] [-]
" She knelt before the stove , cautiously placed [92]
" 她 跪下 前 这 火炉 , 谨慎地 放置 [-]

她跪在炉子前，小心翼翼地[92]

[hɜːr; hər] [njuɪst] ['prɑːdʌkt] , [ænd; ənd] [roʊz] ['mʌtərɪŋ] , [hɜːr; hər] ['frekld] [tʃiːks] , ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ]
her newest product , and rose muttering , her freckled cheeks , powdered with
她 最新 产品 , 和 玫瑰 喃喃自语 , 她 雀斑 脸颊 , 粉末状 和
['flaʊər] ,
flour ,
面粉 ,

她最新的产品，玫瑰低声呢喃着，她满是雀斑的脸颊上扑着面粉，

[ruːʒd] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .
rouged with heat from the oven .
胭脂 和 热 从 这 烤箱 .

被烤箱的热气熏红。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !
" Don't tell me !
" 不 告诉 我 !

"别告诉我！"

" [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] , [æz; əz] [ðoʊ] ['tæksɪŋ] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɛðɚz] [ɪ'nɪkwəti] .
" she grumbled , as though taxing Miles with the weather's iniquity .
" 她 咕哝 , 作为 尽管 征税 迈尔斯 和 这 天气 罪恶 .

她抱怨道，仿佛在责怪迈尔斯这恶劣的天气。

" - , [fɔːl] .
" Yisterday , fall .
" - , 落下 .

"昨天，秋天。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['wɪntər] .
To - morrow , winter .
到 - 明天 , 冬天 .

明天就是冬天了。

- , [ænd; ənd] - , [laɪks] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊɚz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - [juː 'es] [trɪks] .
Onseasonable , and ondignified , like's if the powers was playin ' us tricks .
- , 和 - , 点赞 如果 这 权力 曾是 玩耍 - 我们 技巧 .

不合时宜，有失体面，仿佛是上天在捉弄我们。

- [teɪnt] [ðə; ði] [wet] [kaɪnd] [ðæt] [goʊz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [draɪ] [ðæt] [kiːps] [ə'həuld; ə'həult] .
' Tain't the wet kind that goes , but the dry that keeps aholt .
- 污点 这 湿的 种类 那 去 , 但 这 干燥 那 保持 霍尔特 .

不是那种会消失的湿漉漉的，而是那种会停留的干燥的。

[bɪ'loʊ] [wɒts] - [neɪm] , [tuː] .
Below what's - name , too .
以下 是什么 - 姓名 , 也 .

下面还有那个叫什么名字的人。

[biːts] [oʊld] ['roʊpər] !
Beats Old Roper !
节拍 老的 罗珀 !

打败老罗珀！

" [θruː] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['stɪlnəs] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] , ['meloʊ] ['dʒɪŋgl] .
" Through the glistening stillness came a thin , mellow jingle .
" 通过 这 闪闪发光 寂静 来了 一个 薄的 , 醇厚 铃铛 .

"在闪烁的静谧中，传来一阵轻柔的叮当声。"

“ [sleɪ] - ['belz] !
“ Sleigh - bells !
“ 雪橇 - 铃铛 !

“雪橇铃声！

” ['elə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['wɪzdəm] .
” Ella nodded , with an air of angry wisdom .
” 艾拉 点头 , 和 一个 空气 的 生气的 智慧 .

艾拉点了点头，带着一丝愤怒的智慧。

“ [ə'nʌðər] [jɪr] [gɔːn] .
“ Another year gone .
“ 其他 年 已消失 .

又一年过去了。

[ʃuː] - [flaɪ] !
Shoo - fly !
嘘 - 飞 !

赶走苍蝇！

[noʊ] [mə'rɛn] [læst] [wiːk] , [fɜːrst] [mʌd] [tuː; tə] [aʊt] [ɑːn] [wiːlz] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ə; eɪ] -
No more'n last week , first mud to out on wheels ; and here's them things a -
不 更多 最后的 星期 , 第一的 泥 到 出去 在 车轮 ; 和 这里是 他们 事物 一个 -
- - [raʊnd] [ə'gen] !
calangalin ' round again !
- - 圆形的 再次 !

和上周一样，第一次在泥泞中驰骋；瞧瞧它们又开始四处乱窜了！

” ['helpləs] [ə'genst] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːznz] , [maɪlz] [læft] . [-]
” Helpless against this revolution of the seasons , Miles laughed . [93]
” 无助 反对 这 革命 的 这 季节 , 迈尔斯 笑了 . [-]

“面对季节的这种变化，迈尔斯无能为力，他笑了。”[93]

“ [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] , ['elə] .
“ Not my fault , Ella .
“ 不是 我的 过错 , 艾拉 .

“这不是我的错，艾拉。”

” ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɑːg] - [trɑːt] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ]
” Listening to the jog - trot cadence of the bells , he added , “ They're coming
[hɪr] . ”
here . ”
这里 . ”

听着铃声的轻快节奏，他补充道：“他们来了。”

“ [eɪnt] ['niːðər] — [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] !
“ Ain't neither — yes , they are too !
“ 不是 两者都不 — 是的 , 他们 是 也 !

“都不是——是的，它们也是！”

” ['elə] ['bʌsld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ['ɪntuː] [nɑːts] , [stɛərd]
” Ella bustled to the back window , and , twisting her apron into knots , stared
” 艾拉 熙熙攘攘 到 这 后退 窗户 , 和 , 扭曲 她 围裙 进入 绳结 , 凝视
['iːgərli] [ʌp] [ðə; ði] [smuːð] ,
eagerly up the smooth ,
急切地 向上 这 光滑的 ,

“艾拉匆匆走到后窗边，一边把围裙拧成结，一边急切地望着光滑的窗外，

[waɪt] [hiːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
white heave of the hill .
白色的 举 的 这 爬坡道 .

山坡上泛起白雾。

“ [huːl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [spoʊz] ?
“ Who'll it be , s'pose ?
“ 谁会 它 是 , 假设 ?

“会是谁呢？”

[ɔːl][ɪz] , ['hiːl] [breɪk] [aʊt]['aʊər; ɑːr] - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
All is , he'll break out our ro'd for us !
全部 是 , 地狱 休息 出去 我们的 - 为了 我们 !

他会给我们拿出我们的烤肉架！

[aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] - ['eni] ['belz] [oʊ] - ['twenti] [maɪl] [raʊnd] — [duː] , [tuː] .
I'd ought to reco'nize any bells o ' twenty mile round — do , too .
ID 应该 到 - 任何 铃铛 o - 二十 英里 圆形的 — 做 , 也 .

我应该能认出方圆二十英里内的任何钟声——也一样。

[ðɛms] ['iːðər] [oʊld] - [hæb] , [ɔːr] ['leɪzi] - [hæb] , [ɔːr][kæl]['mɑːrtn][ðə; ði] ['tɪŋkər] .
Them's either Old - Hab , or Lazy - Hab , or Cal Martin the tinker .
它们是 任何一个 老的 - 哈布 , 或者 懒惰的 - 哈布 , 或者 卡尔 马丁 这 修补匠 .

他们要么是老哈布，要么是懒惰的哈布，要么是修补匠卡尔·马丁。

” [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['broʊkən]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv] ['belz] , [ə'pɪrd]
” Against the pale sky , with a slow and broken jangling of bells , appeared
” 反对 这 苍白 天空 , 和 一个 慢的 和 破碎的 叮当作响 的 铃铛 , 出现
[ə; eɪ] ['sɔːrəl] [hɔːrs] .
a sorrel horse .
一个 酢浆草 马 .

“在苍白的天空下，伴随着缓慢而断断续续的铃铛声，出现了一匹栗色的马。”

[hiː; hi] ['ʃæmbəld] ['stiːpli] [daʊn] , [niː] - [diːp] [ɪn] [drɪfts] , [jet] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ə; eɪ]
He shambled steeply down , knee - deep in drifts , yet straining to hold back a
他 混乱 陡峭地 向下 , 膝盖 - 深的 在 漂移 , 然而 紧张 到 抓住 后退 一个
[brɔːd] [sled] .
broad sled .
广阔 雪橇 .

他蹒跚地向下走去，雪堆没过了他的膝盖，但他仍然竭力控制着一辆宽大的雪橇。

[ðə; ði]['draɪvər] , [swɔðd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [prɪ'keriəsli] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ][sled] [steɪk] ,
The driver , swathed to the eyes , precariously embraced a sled stake ,
这 司机 , 裹挟着 到 这 眼睛 , 岌岌可危 拥抱 一个 雪橇 赌注 ,

司机全身裹得严严实实，只露出眼睛，小心翼翼地抓住一根雪橇桩。

[laɪk][ə; eɪ] [treɪnd] [ber] [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊl] . [-]
like a trained bear hugging his pole . [94]
喜欢 一个 受过训练 熊 拥抱 他的 极 . [-]

就像训练有素的熊抱着它的杆子一样。[94]

“ [oʊld] - - ['hɑːs] , ” [rɪ'pɔːrtɪd] ['elə] .
“ Old - Hab's hoss , ” reported Ella .
“ 老的 - - 霍斯 , ” 据报道 艾拉 .

“老哈布的马，”艾拉说道。

“ [hoʊ][ðer; ðər] , - ! ” ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [graʊl] .
“ Ho there , Danamite ! ” sounded a smothered growl .
“ 何 那里 , - ! ” 听起来 一个 窒息 咆哮 .

“喂，达纳米特！”一声压抑的低吼传来。

[ðə; ði] ['belz] [kʌt] [ðer; ðər]['mjuːzɪk] [ɔːrt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][oʊld] - [hæb] [hɪm'self] ['bætərd]
The bells cut their music short ; and a moment later Old - Hab himself battered
这 铃铛 切 他们的 音乐 短的 ; 和 一个 片刻 之后 老的 - 哈布 他自己 伤痕累累
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

钟声戛然而止；片刻之后，老哈布亲自上阵，猛地撞开了大门。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] , [ˌʌn'waʊnd] [ə; eɪ] ['wʊlən] ['mʌflər] [waɪt] - [fɜːrd] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [breθ] .

and	,	entering	,	unwound	a	woolen	muffler	white	-	furred	with	frozen	breath	.
和	,	进入	,	解开	一个	羊毛	围巾	白色的	-	毛茸茸的	和	冷冻	气息	.

然后，他走了进去，解开一条被冻住的呼吸染成白色的羊毛围巾。

[hɪz; ɪz]['boʊni] [tʃiːks] , [æt; ət][læst] [ʌn'kʌvərd] , [ʃoʊn] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] .

His	bony	cheeks	,	at	last	uncovered	,	shone	glazed	and	flaming	.
他的	骨质	脸颊	,	在	最后的	裸露	,	闪耀	釉面	和	炽盛	.

他骨节分明的脸颊终于露了出来，闪着光泽，火红扑扑的。

“ [baɪ][ðə; ði] ['hoʊki] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] , ['briːðɪŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] “

“	By	the	hokey	,	”	he	grumbled	,	breathing	sharp	and	stamping	his	yellow	“
”	经过	这	胡闹	,	”	他	咕哝	,	呼吸	锋利的	和	冲压	他的	黄色的	“

['lærɪgənz] ” [ɑːn][ðə; ði] ['ɔɪlklɔːθ] .

larrigans	”	on	the	oilcloth	.
拉里根斯	”	在	这	油布	.

“该死的，”他咕哝着，喘着粗气，用他的黄色“流氓”鞋跺着油布。

“ [smelz] [gʊd] [ɪn] [hɪr] , [mɪs] ['dɔːsən] .

“	Smells	good	in	here	,	Miss	Dawson	.
”	气味	好的	在	这里	,	错过	道森	.

“这里闻起来真香，道森小姐。”

[blæk] [æz; əz] [naɪt] , [tuː] .

Black	as	night	,	too	.
黑色的	作为	夜晚	,	也	.

黑得像夜一样。

[teɪks] [ðɪs] - - [koʊld][tuː; tə] [eɪdʒ] [ə; eɪ]['mænz] [ænd; ənd][faɪl][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Takes	this	piercifyin	'	cold	to	aidge	a	man's	stummick	and	file	his	teeth	.
需要	这	-	-	寒冷的	到	艾奇	一个	男人的	stummick	和	文件	他的	牙齿	.

需要这刺骨的寒冷才能磨破男人的肚子，磨平他的牙齿。

[drɛtfəl] ['hɑːlər] , [ðɪs] ['weðər] ! ”

Dretful	holler	,	this	weather	!	”
忧郁的	抱怨	,	这	天气	!	”

这天气真是糟透了！

“ ['iːtɪn] - !

“	Eatin	'	!
”	吃	-	!

“吃！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

What	did	I	say	?
什么	做过	我	说	?

我说什么了？

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] ['griːvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'miːdiən] , ['elə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪlz] .

”	With	the	ready	grievance	of	a	comedian	,	Ella	turned	to	Miles	.
”	和	这	准备好	不满	的	一个	喜剧演员	,	艾拉	转向	到	迈尔斯	.

“艾拉带着喜剧演员特有的抱怨，转向迈尔斯。”

“ ['iːtɪn] - , [aɪ] [sez] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][hæb] ['bɛldən] [spiːks] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] !

“	Eatin	'	,	I	says	,	is	the	first	word	Hab	Belden	speaks	inside	this	house	!
”	吃	-	,	我	说道	,	是	这	第一的	单词	哈布	贝尔登	说话	里面	这	房子	!

“我说，‘吃’是哈布·贝尔登进这所房子后说的第一个词！”

[ðer; ðər][jiː; ji][goʊ] . ” [-]

There	ye	go	.	”	[	95	]
那里	是的	去	.	”	[	-	]

好了。”[95]

[ðə; ði] ['tiːmstər] , [ʌn'muːvd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃed] ['dʒækɪt] ['æftər] ['dʒækɪt] , — [ə; eɪ] ['greɪmi] [ʃiːp] -

The	teamster	,	unmoved	,	began	to	shed	jacket	after	jacket	,	—	a	grimy	sheep	-
这	卡车司机	,	不动	,	开始	到	棚	夹克	后	夹克	,	—	一个	肮脏的	羊	-

[fliːs] , [ə; eɪ] [wɔːrn] ['riːfər] ,

fleece	,	a	worn	reefer	,
羊毛	,	一个	磨损	冷藏	,

车夫无动于衷，开始一件接一件地脱掉外套——一件脏兮兮的羊毛衫，一件破旧的帆布外套。

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['blæŋkɪt] [koʊt] ['beltɪd] [wɪð; wɪθ] [tɑːrd] [roʊp] .

a	faded	blanket	coat	belted	with	tarred	rope	.
一个	褪色	毯子	外套	系带	和	焦油	绳索	.

一件褪色的毯子外套，用涂了焦油的绳子束着腰带。

['æftər] [iːtʃ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [bʌlk] , [æz; əz] [ðoʊ] ['piːlɪŋ] ['leɪər] [baɪ] ['leɪər] [tuː; tə] [ðə; ði]

After	each	struggle	he	diminished	in	bulk	,	as	though	peeling	layer	by	layer	to	the
后	每个	斗争	他	减少	在	大部分	,	作为	尽管	剥落	层	经过	层	到	这

[kɔːr] ;

core	;
核	;

每次挣扎之后，他的体型都会缩小，仿佛一层层剥开，直至核心；

[tɪl] [æt; ət] [læst] , ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [paɪl] ,

till	at	last	,	dashing	his	cap	on	the	discarded	pile	,
直到	在	最后的	,	帅气	他的	帽	在	这	丢弃	桩	,

最后，他把帽子甩在了丢弃的帽子堆上。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [laɪk] ['b\\:li] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['treʒərər] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːrθ] [æz; əz] [ə; eɪ]

he	emerged	like	Burleigh	from	the	Lord	Treasurer	,	and	stood	forth	as	a
他	出现	喜欢	伯利	从	这	主	财务主管	,	和	站立	前进	作为	一个

['lɪt(ə)l] , ['waɪəri] ,

little	,	wiry	,
小的	,	细长的	,

他像伯利一样从财政大臣的办公室里走了出来，站在那里，身材矮小精瘦。

['biədlis] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] ['dʒɜːrzi] .

beardless	man	in	a	brown	jersey	.
无胡须	男人	在	一个	棕色的	球衣	.

身穿棕色运动衫、没有胡须的男人。

[hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['bɑːdi] , [ʃɑːrp] , [frɔːst] - [red] [fitʃər] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] [her] [brʌʃt] ['fɪrsli] [bæk]

His	narrow	body	,	sharp	,	frost	-	red	features	,	and	Indian	hair	brushed	fiercely	back
他的	狭窄的	身体	,	锋利的	,	霜	-	红色的	特征	,	和	印度	头发	刷过	激烈地	后退

[ɪn] [kɔːrs] [laɪnz] ,

in	coarse	lines	,
在	粗	线条	,

他身材瘦削，五官轮廓分明，面色红润，印第安人的头发粗犷地向后梳着。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['iːgər] , ['wɪndswept] [er] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weðər] - [kɑːk] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər]

gave	him	an	eager	,	windswept	air	,	as	of	a	weather	-	cock	facing	the	winter
给予	他	一个	渴望的	,	风吹拂	空气	,	作为	的	一个	天气	-	公鸡	面向	这	冬天

[blæst] .

blast	.
爆炸	.

他那副急切而又饱经风霜的神态，就像一个迎着凛冽寒风的风向标。

[ɪn] [ə; eɪ] ['gʌsti] [wei] [hiː; hi] [vɪəd] [ə'pɑːn] ['elə] .

In	a	gusty	way	he	veered	upon	Ella	.
在	一个	阵风	方式	他	转向	之上	艾拉	.

他猛地转向艾拉。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [deɪ] [oʊ] - ['pentɪkɔːst] , ” [hiː; hi] [sed] , [əd'maɪərɪŋ] .

“	You	can	talk	like	Day	o	'	Pentecost	,	”	he	said	,	admiring	.
”	你	能	讲话	喜欢	天	o	-	五旬节	,	”	他	说	,	钦佩	.

“你说话就像五旬节那天一样，”他赞叹道。

“ [bʌt; bət][dəunt] [tel] [juː 'es][jiː; ji] [kɑːnt] [biːt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ə'faɪr][æt; ət] ['kʊkɪn] - !

“	But	don't	tell	us	ye	can't	beat	the	old	house	afire	at	cookin	'	!
”	但	不	告诉	我们	是的	不能	打	这	老的	房子	着火	在	烹饪	-	!

“但是别告诉我们，你们在烹饪方面比不上老房子着火了！”

[aɪ] [sez] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] , [ʌp] [swiːt] ['wɔːtər] [wei] , [-]

I	says	to	'	em	all	,	up	Sweet	Water	way	,	[	96	]
我	说道	到	-	呃	全部	,	向上	甜的	水	方式	,	[	-	]

我对他们所有人说，沿着甜水路走下去，[96]

[ðeɪ] [kɑːnt] [juːz][ðə; ði] [seɪm] ['ʌv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['elə] ['dɔːsən] . ”

they	can't	use	the	same	oven	with	Ella	Dawson	.	”
他们	不能	使用	这	相同的	烤箱	和	艾拉	道森	.	”

他们不能和艾拉·道森用同一个烤箱。

“ [ʃuː] - [flai] , ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [kʊk] [kən'temptʃuəsli] .

“	Shoo	-	fly	,	”	retorted	the	cook	contemptuously	.
”	嘘	-	飞	,	”	反驳	这	厨师	轻蔑地	.

“赶走苍蝇！”厨子轻蔑地回道。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [fɔːr; fər] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

None	the	less	,	she	rummaged	for	dishes	,	and	slowly	arranged	them	on	the
没有任何	这	较少的	,	她	翻找	为了	菜肴	,	和	缓慢地	安排	他们	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

尽管如此，她还是翻找了餐具，然后慢慢地把它们摆放在桌子上。

[ðə; ði] ['flætərər] [wʌz; wəz] [suːn] [plaɪɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːrt] [naɪf] .

The	flatterer	was	soon	plying	an	expert	knife	.
这	奉承者	曾是	很快	合奏	一个	专家	刀	.

奉承者很快就展现出了高超的技巧。

“ [wel] , ['mɪstər] . [maɪl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪv] [kʌm] [oʊ] - ['bɪznəs] [tuː; tə][jʊr; jər] - .

“	Well	,	Mr	.	Mile	,	”	he	continued	,	“	I've	come	o	'	business	to	your	gran'father	.
”	出色地	,	先生	.	英里	,	”	他	持续	,	“	我已经	来	o	-	商业	到	你的	-	.

“好吧，迈尔先生，”他继续说道，“我是来拜访你祖父的，有事要办。”

[juː; jʊ] , [bʌt; bət][noʊ] ['hɜːri] .

Consarns	you	,	but	no	hurry	.
危险	你	,	但	不	匆忙	.

这关系到你，但不用着急。

['kɛrz] [kæn; kən] [weɪt] : [oʊld] ['æpɪtaɪt] , [nɑːt][soʊ] . — [naʊ] , [waɪ] [dəunt][ə; eɪ] ['hændi] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt]

Cares	can	wait	:	Old	Appetite	,	not	so	.	—	Now	,	why	don't	a	handy	girl	like	that
关怀	能	等待	:	老的	食欲	,	不是	所以	.	—	现在	,	为什么	不	一个	便利	女孩	喜欢	那

['evər] [gɪt] [mɛriːd] ? ”

ever	git	merried	?	”
曾经	git	已婚	?	”

烦恼可以等等，但老胃口可不行。——“那么，像她这样能干的姑娘，为什么总是嫁不出去呢？”

“ [mʌtʃ] ! ” [kraɪd] ['elə] ['æŋgrəli] .

“	Much	!	”	cried	Ella	angrily	.
”	很多	!	”	哭	艾拉	愤怒地	.

“太多了！”艾拉生气地喊道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [æt; ət] ['wɪndoʊ] , ['mʌtərɪŋ] ,

She	turned	her	back	,	and	stared	out	at	window	,	muttering	,
她	转向	她	后退	,	和	凝视	出去	在	窗户	,	喃喃自语	,

她转过身，望着窗外，喃喃自语道：

" [weɪst] [taɪm] - - [sʌm; səm] - [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər] ?

"	Waste	time	ketchin	'	some	glutteron	to	cook	for	?
"	浪费	时间	-	-	一些	-	到	厨师	为了	?

“浪费时间去抓些饕餮之徒来做饭？”

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] - [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] ['meməri] [hɜːr; hər][skɔːrn] [dɪs'gaɪzd] ,

"	No	one	but	a	Bissant	might	have	known	what	memory	her	scorn	disguised	,
"	不	一	但	一个	-	可能	有	已知	什么	记忆	她	轻蔑	伪装	,

“除了比桑特人之外，恐怕没人知道她那轻蔑的外表下隐藏着怎样的记忆。”

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [geɪl] [ben] ['kɑːnstən,tiːn; 'kɑːnstən,taɪn] [went] ['oʊvərbɔːrd] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . [-]

or	in	what	gale	Ben	Constantine	went	overboard	,	thirty	years	ago	.	[	97	]
或者	在	什么	大风	本	康斯坦丁	去	落水	,	三十	年	前	.	[	-	]

或者说，三十年前，本·康斯坦丁是在哪场大风暴中落水的。[97]

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [step] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

A	feeble	step	came	down	the	passage	.
一个	微弱	步	来了	向下	这	通道	.

走廊里传来微弱的脚步声。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	inner	door	opened	.
这	内	门	打开	.

内门开了。

" ['mɔːrnɪn] - , ['mɪstər] . - .

"	Mornin	'	,	Mr	.	Bissant	.
"	早晨	-	,	先生	.	-	.

“早上好，比桑特先生。”

" [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd]

"	Their	visitor	finished	his	coffee	at	a	gulp	and	sprang	up	,	nodding	and
"	他们的	游客	完成的	他的	咖啡	在	一个	咕噜	和	弹簧	向上	,	点头	和

['dʌkɪŋ] .

ducking	.
躲避	.

“他们的访客一口气喝完咖啡，然后猛地站起身来，一边点头一边低头。

" [helθ] ['fʌst] [reɪt] , [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] ? "

"	Health	fust	rate	,	I	hope	,	sir	?	"
"	健康	fust	速度	,	我	希望	,	先生	?	"

“希望您的健康状况良好，先生？”

" [fer] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['brʌðər] .

"	Fair	,	thank	you	,	"	replied	the	Admiral's	brother	.
"	公平的	,	感谢	你	,	"	回复	这	海军上将的	兄弟	.

“好的，谢谢。”海军上将的兄弟回答道。

" [ænd; ənd] [jɔːrz] , ['mɪstər] . ['bɛldən] ?

"	And	yours	,	Mr	.	Belden	?
"	和	你的	,	先生	.	贝尔登	?

“那么，贝尔登先生，您的呢？”

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ɪn'klaɪnd] ['greɪvli] .

"	His	white	head	inclined	gravely	.
"	他的	白色的	头	倾斜	严重地	.

他那白皙的头颅沉重地低了下来。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌpwərd] - ['slæntɪŋ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['kɪtʃɪn] , [pər'hæps][sʌm; səm]

Perhaps	it	was	the	upward	-	slanting	glow	in	the	sunny	kitchen	,	perhaps	some
也许	它	曾是	这	向上	-	斜	辉光	在	这	阳光明媚	厨房	,	也许	一些

['sʌtələr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

subtler	effect	of	the	strange	,
更微妙	影响	的	这	奇怪的	,

或许是阳光照射在厨房里向上倾斜的光线，或许是某种更微妙的奇怪效果，

[ʌn'taɪmli] [koʊld] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'speʃəli] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [maɪlz] [fɑːr]

untimely	cold	;	but	of	late	,	and	now	especially	,	he	seemed	to	Miles	far
不合时宜	寒冷的	;	但	的	晚的	,	和	现在	尤其	,	他	似乎	到	迈尔斯	远的

[mɔːr] [oʊld][ænd; ənd] [freɪl] .

more	old	and	frail	.
更多的	老的	和	脆弱	.

他突然感冒了；但最近，尤其是现在，迈尔斯觉得他看起来老态龙钟，身体虚弱。

[eɪdʒ][hæd; həd]['stoʊlən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz] ['wɪntər] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði]

Age	had	stolen	upon	him	in	his	chamber	,	as	winter	had	surprised	the
年龄	有	被盗	之上	他	在	他的	房间	,	作为	冬天	有	惊讶	这

['jeloʊ] ['ɔːtəm] [fiːldz] .

yellow	autumn	fields	.
黄色的	秋天	字段	.

岁月悄然降临在他身边，就像冬天突然袭击了金黄的秋田一样。

“ ['maɪnz] , [θæŋk] [jiː; ji] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tiːmstər] .

“	Mine's	tol'able	,	thank	ye	,	”	replied	the	teamster	.
“	我的	可以容忍的	,	感谢	是的	,	”	回复	这	卡车司机	.

“我的还算可以，谢谢。”车夫回答道。

“ [naʊ] ['fʌst] [kræk] , [sɜːr] , [hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'fens] .

“	Now	fust	crack	,	sir	,	here's	the	whole	point	,	and	no	offense	.
“	现在	fust	裂缝	,	先生	,	这里是	这	所有的	观点	,	和	不	罪行	.

“现在，先生，重点来了，我无意冒犯。

[aɪm] [baʊnd] [ʌp] [-]

I'm	bound	up	[	98	]
我是	边界	向上	[	-	]

我被束缚住了[98]

[tuː; tə] [haɪ] [wʊdz] , ['æftər][kɔːrd] - [wʊd] ; ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][mɑːrk]['hændi][spɑːts] , , [fɔːr; fər] ['gɪtɪn]

to	High	Woods	,	after	cord	-	wood	;	also	to	mark	handy	spots	,	p'r'aps	,	for	gittin
到	高的	伍兹	,	后	绳索	-	木头	;	还	到	标记	便利	地点	,	p'r'aps	,	为了	吉廷

- [aʊt] [niːz] .

'	out	knees	.
-	出去	膝盖	.

到高林，在木柴之后；也用来标记方便的地方，p'r'aps，以便伸腿。

- -

Sleddin	'

- -

雪橇

- [es] [faɪn] : [maɪt] [biː; bi] - .

'	s	fine	:	might	be	Feb'uary	.
-	s	美好的	:	可能	是	-	.

没问题：可能是二月。

[naʊ] [tuː; tə] [kɪl'mɑːnək] [ɪz] ['niːðər] ['jʌŋstəz] [nɜːr]['eɪb(ə)l] ['bɑːdɪz] .

Now	to	Kilmarnock	is	neither	youngsters	ner	able	bodies	.
现在	到	基尔马诺克	是	两者都不	年轻人	ner	有能力的	身体	.

现在基尔马诺克既没有年轻人也没有强壮的体格。

[noʊ][wʌn] [friː] [tuː; tə][goʊ][bʌt; bət][maɪ][sʌn] , ['leɪzi] - [hæb] , [huː] [eint] [noʊ] [greɪt] , [ɔːl] [noʊz] ,

No	**one**	**free**	**to**	**go**	**but**	**my**	**son**	**,**	**Lazy**	**-**	**Hab**	**,**	**who**	**ain't**	**no**	**great**	**,**	**all**	**knows**	**,**
不	一	自由的	到	去	但	我的	儿子	,	懒惰的	-	哈布	,	WHO	不是	不	伟大的	,	全部	知道	,

除了我儿子懒汉（Lazy-Hab）以外，没人能自由离开，懒汉可不是什么了不起的人，大家都知道。

[bɪ'saɪd] ['hiːz] [ə; eɪ][hɑːrd] - [oʊ] - - ['hɪrɪn] - [mæn] .

beside	**he's**	**a**	**hard**	**-**	**o**	**'**	**-**	**hearin**	**'**	**man**	**.**
旁	他是	一个	难的	-	o	-	-	听觉	-	男人	.

此外，他还是个听力不好的人。

[aɪ][gɑːt][kaɪnd][oʊ] - [dɛsprɪt] .

I	**got**	**kind**	**o**	**'**	**desprit**	**.**
我	得到	种类	o	-	绝望	.

我有点沮丧。

- [wʌt] , [mɪs] [ɔːl] [ðæt] ['splendɪd] ['gɔɪn] - ? - [θɪŋks] [aɪ] . - [wəʊnt] ['niːðər] .

'	**What**	**,**	**miss**	**all**	**that**	**splendid**	**goin**	**'**	**?**	**'**	**thinks**	**I**	**.**	**'**	**Won't**	**neither**	**.**
-	什么	,	错过	全部	那	灿烂	去	-	?	-	思考	我	.	-	惯于	两者都不	.

“什么？错过所有这些精彩的活动吗？”我心想。“我也不会。”

[ðeəz; ðəz] [jʌŋ] ['mɪstər] . [maɪl] , [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - .

There's	**young**	**Mr**	**.**	**Mile**	**,**	**the**	**bigness**	**of**	**a**	**man**	**a'ready**	**.**
有	年轻的	先生	.	英里	,	这	大	的	一个	男人	-	.

年轻的迈尔先生，气宇轩昂，一副成熟男人的样子。

- [naʊ] [ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] , [wɪl] [hiː; hi][raɪd] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] ,

'	**Now**	**all**	**I**	**ask**	**is**	**,**	**will**	**he**	**ride**	**along**	**o**	**'**	**me**	**,**	**week**	**or**	**ten**	**days**	**,**
-	现在	全部	我	问	是	,	将要	他	骑	沿着	o	-	我	,	星期	或者	十	天	,

现在我只求他能陪我走一趟，哪怕是一周或十天。

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz]['weɪdʒɪz] ? ”

and	**do**	**a**	**man's**	**work**	**for**	**a**	**man's**	**wages**	**?**	**”**
和	做	一个	男人的	工作	为了	一个	男人的	工资	?	”

做男人的工作，却拿男人的工资?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [oʊld]['mɪstər] . - [ɪn] [sloʊ] [sər'praɪz] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**replied**	**old**	**Mr**	**.**	**Bissant**	**in**	**slow**	**surprise**	**.**
”	我	不	知道	,	”	回复	老的	先生	.	-	在	慢的	惊喜	.

“我不知道，”老比桑特先生缓缓地、带着惊讶回答道。

“ [its] ['prɪti] [koʊld] , ['hæbəkək; hə'bækək] .

“	**It's**	**pretty**	**cold**	**,**	**Habakkuk**	**.**
”	它是	漂亮的	寒冷的	,	哈巴谷	.

“哈巴谷，天气很冷。”

[ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [ʃoʊd] — ”

The	**mercury**	**showed**	**—**	**”**
这	汞	显示	—	”

水银柱显示——”

“ [maɪ] ['fiːlɪnz] [ɪz] ['bɛtərən] ['eni] [oʊld] - !

“	**My**	**feelin's**	**is**	**better'n**	**any**	**old**	**jibometer**	**!**
”	我的	感觉	是	比	任何	老的	-	!

“我的感觉比任何老式的测量仪都好！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['rekləsli] . “

”	**cried**	**the**	**other**	**recklessly**	**.**	**“**
”	哭	这	其他	鲁莽地	.	“

“另一个人肆无忌惮地喊道。”

- [skjuːz] [-]

'	**Scuse**	**[**	**99**	**]**
-	借口	[	-	]

'借口[99]

[maɪ] ['kɑːmən] [wei] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['itl] [duː][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gʊd] . ”

my	common	way	,	sir	,	but	it'll	do	the	young	man	good	.	”
我的	常见的	方式	,	先生	,	但	它将	做	这	年轻的	男人	好的	.	”

这是我惯常的做法，先生，但这对年轻人有好处。

“ [truː] [fɔːr; fər] [wʌns] ! ” [kraɪd] ['elə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

“	True	for	once	!	”	cried	Ella	,	with	sudden	animation	.
”	真的	为了	一次	!	”	哭	艾拉	,	和	突然	动画片	.

“难得说对了一次！”艾拉突然兴奋地喊道。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] !

“	Let	him	go	!
”	让	他	去	!

“放了他！”

[ɪf] ['enibɑːdi] ['evər] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

If	anybody	ever	needed	a	change	!
如果	任何人	曾经	需要	一个	改变	!

如果有人需要改变的话！

['hiːz] [bɪn] - - [ænd; ənd] - - [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk]

He's	been	mopin	'	and	sykin	'	about	this	house	like	a	sweetheart	in	a	picture	book
他是	到过	-	-	和	-	-	关于	这	房子	喜欢	一个	亲爱的	在	一个	图片	书

!

!
!

他整天闷闷不乐、无精打采地在家里晃来晃去，就像绘本里的甜心一样！

” [maɪlz] [felt] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [aɪz] ['fæsn] [ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ɑːd] [ə; eɪ]['skruːtəni] [ðæt]

”	Miles	felt	his	grandfather's	eyes	fasten	on	him	so	odd	a	scrutiny	that
”	迈尔斯	毛毡	他的	祖父的	眼睛	系	在	他	所以	奇怪的	一个	审查	那

[hiː; hi] ['glædli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['toʊniːz] [læf] .

he	gladly	heard	the	interruption	of	Tony's	laugh	.
他	乐意	听到	这	中断	的	托尼的	笑	.

“迈尔斯感到祖父的目光紧紧地盯着他，那是一种奇怪的审视，他很高兴听到托尼的笑声打断了他。

“ [jes] , [let] [hɪm; ɪm][goʊ]['skaɪlɑːrk] , ” [kɔːld] [ðə; ði]['seɪlər] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

“	Yes	,	let	him	go	skylark	,	”	called	the	sailor	,	lounging	in	from	the	passage	.
”	是的	,	让	他	去	云雀	,	”	称为	这	水手	,	休闲	在	从	这	通道	.

“是的，让他走吧，云雀，”水手从走廊里懒洋洋地走进来，喊道。

“ [ðə; ði] [lædz] [bɪn] [kuːp] [ʌp] [tɪl] ['hiːz] [steɪl] .

“	The	lad's	been	cooped	up	till	he's	stale	.
”	这	小伙子的	到过	被困住	向上	直到	他是	陈旧	.

“这孩子被关在家里太久了，都变得麻木了。”

[aɪl] [kiːp] [ɔːl] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] .

I'll	keep	all	ship	-	shape	for	him	here	.
患病的	保持	全部	船	-	形状	为了	他	这里	.

我会把这里一切都收拾妥当，让他满意。

[ðɪs] [læst] ['fɔːrtnaɪt] ['hiːz] ['hɑːrdli] ['spoʊkən][tuː; tə][juː 'es] — ['saʊər]['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [meit] ! ”

This	last	fortnight	he's	hardly	spoken	to	us	—	sour	even	on	his	old	mate	!	”
这	最后的	两星期	他是	几乎	说	到	我们	—	酸的	甚至	在	他的	老的	伴侣	!	”

过去两周他几乎没跟我们说过话——甚至连老朋友都跟他闹翻了！

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['flɔriːoʊ] .

“	You're	right	,	Florio	.
”	你是	正确的	,	弗洛里奥	.

“你说得对，弗洛里奥。”

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .
You're always right .
你是 总是 正确的 .

你总是对的。

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The old man nodded .
" 这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

['seldəm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ə'pɪrd] [soʊ]['tɑːlərənt] , [hɪz; ɪz] [-]
Seldom had his wrinkled face appeared so tolerant , his [100]
很少 有 他的 皱 脸 出现 所以 宽容 , 他的 [-]

他满是皱纹的脸上很少显得如此宽容，他的[100]

[aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [soʊ] [rɪ'gretfl] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
eyes and voice so regretful and kindly .
眼睛 和 嗓音 所以 遗憾 和 亲切地 .

眼神和声音都充满了遗憾和善意。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bɔɪ] , [bʌt; bət] — [pər'hæps] — "
" I hate to lose you out of sight , boy , but — perhaps — "
" 我 恨 到 失去 你 出去 的 视线 , 男生 , 但 — 也许 — "

“孩子，我真不想失去你的视线，但是——或许——”

" [slɪp] [jʊr; jər]['keɪb(ə)l] ! " [læft] ['toʊni] .
" Slip your cable ! " laughed Tony .
" 滑 你的 电缆 ! " 笑了 托尼 .

“把你的电缆拔出来！”托尼笑着说。

[soʊ] [maɪlz] [went] [wɪð; wɪθ]['hæbəkək; hə'bækək] ['bɛldən] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [wʊdz] .
So Miles went with Habakkuk Belden to the High Woods .
所以 迈尔斯 去 和 哈巴谷 贝尔登 到 这 高的 伍兹 .

于是迈尔斯和哈巴库克·贝尔登一起去了高林。

" [θɔːt] ['hiːd] [nɑːk] ['ʌndər] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['tiːmstər] , [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd] ['dʒɪŋglɪŋ] [θruː]
" Thought he'd knock under , " chuckled the teamster , as they slid jingling through
" 想法 他会 敲 在下面 , " 轻笑 这 卡车司机 , 作为 他们 滑行 叮当 通过
[ðə; ði] ['paʊdəri] [snoʊ] .
the powdery snow .
这 粉状 雪 .

“我以为他会撞倒我，”车夫笑着说，他们滑过松软的积雪，发出叮叮当当的响声。

" [hɪr] , [maɪl] , [draɪv] - [waɪlst] [aɪ][gɪt][ə; eɪ] ['paɪpˌfʊl][oʊ] - [mʌn'dʌŋgoʊ] .
" Here , Mile , drive Danamite whilst I git a pipeful o ' Mundungo .
" 这里 , 英里 , 驾驶 - 而 我 git 一个 满管 o - 蒙东戈 .

“来，迈尔，开着达纳米特，我去弄一管蒙东戈。”

[jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ] - - - [tʌŋ] [aɪ][gɑːt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bræg][oʊ] - [gɪfts] .
Yes , sir , a turr'ble persuadin ' tongue I got , if a man can brag o ' gifts .
是的 , 先生 , 一个 - - - 舌头 我 得到 , 如果 一个 男人 能 吹牛 o - 礼物 .

是的，先生，我的确有一张能说会道的嘴，如果一个人可以吹嘘自己的天赋的话。

[ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] ['redi] ['raɪtər] !
The pen of a ready writer !
这 笔 的 一个 准备好 作家 !

一位才华横溢的作家的笔！

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][sɜːr] [lʊks] [piːkt] , [maɪl] .
But the Old Sir looks peeked , Mile .
但 这 老的 先生 看起来 偷看 , 英里 .

但老先生看起来有些沮丧，迈尔。

['stændɪn] - [soʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [breθ] [oʊ] - ['fi:blnəs] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] - [hɪm; ɪm] .

Standin	'	so	in	the	door	,	I	saw	a	breath	o	'	feebleness	go	out	again	'	him	.
替身	-	所以	在	这	门	,	我	锯	一个	气息	o	-	虚弱	去	出去	再次	-	他	.

我站在门口，看到他再次虚弱地呼出了一口气。

[wel] , - [dəunt] [hɪtʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] .

Well	,	stren'th	don't	hitch	up	with	years	.
出色地	,	-	不	拴住	向上	和	年	.

嗯，力量可不会随着年龄增长而增强。

[dʒi:] - [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] , ['deɪndʒər] !

G	'	long	there	,	Danger	!
G	-	长的	那里	,	危险	!

再见，危险!

" [ðə; ðɪ] [roʊd] [ræn] [haɪ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['rɪdʒɪz] .

"	The	road	ran	high	and	lonely	over	the	ridges	.
"	这	路	跑	高的	和	孤独	超过	这	山脊	.

“道路高高地延伸，孤零零地翻越山脊。”

[ðer; ðər] [aɪz] , ['dæzld] [wɪð; wɪθ] [li:gz] [ʌv; əv] [-]

Their	eyes	,	dazzled	with	leagues	of	[	101	]
他们的	眼睛	,	眼花缭乱	和	联赛	的	[	-	]

他们的眼睛被无数的[101]所迷惑

[waɪt] [gler] , [blɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðə; ðɪ] [swi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] [wɪnd] ,

white	glare	,	blurred	with	tears	in	the	sweep	of	a	freezing	wind	,
白色的	强光	,	模糊	和	眼泪	在	这	扫	的	一个	冷冻	风	,

凛冽的寒风裹挟着泪水，将白色的光芒模糊成一片。

[geɪnd] ['paʊər] ['sloʊli] [tu:; tə] [dɪ'skraɪ] [ðə; ðɪ] ['maɪldər] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [fɑ:r] [bɪ'ni:θ] ,

gained	power	slowly	to	descry	the	milder	gleam	of	the	channel	far	beneath	,
获得	力量	缓慢地	到	描述	这	较温和	闪耀	的	这	渠道	远的	下面	,

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ,

and	beyond	this	,
和	超过	这	,

他逐渐增强了力量，能够辨认出下方远处水道中较为柔和的光芒，以及更远处的景象。

[ðə; ðɪ] ['biləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] [hɪlz] , ['sɔfənd] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['smu:ðɪŋ] ['mædʒɪk]

the	billowing	of	the	Maine	hills	,	softened	by	distance	and	the	smoothing	magic
这	翻滚	的	这	缅因州	丘陵	,	软化	经过	距离	和	这	平滑	魔法

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snoʊ] .

of	the	snow	.
的	这	雪	.

缅因州连绵起伏的山丘，在距离的柔化和积雪的抚慰下显得更加绵长。

['sʌmtaɪmz] , ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['hɑ:loʊ] [ə'mʌŋ] ['fɜ:z] , [ðeɪ] ['sʌfərd] [ə'gen] [ə; eɪ]

Sometimes	,	dipping	into	a	smothered	hollow	among	firs	,	they	suffered	again	a
有时	,	浸渍	进入	一个	窒息	空洞的	之中	杉树	,	他们	遭受	再次	一个

['moʊmənteri] ['blaɪndnəs] ,

momentary	blindness	,
瞬间	失明	,

有时，当他们钻进冷杉林中郁郁葱葱的洼地时，会再次经历短暂的失明。

[ɪn][ðə; ðɪ] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][dɑ:rk] [gri:n] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [waɪt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

in	the	obscurity	of	dark	green	and	shadowed	white	;	and	again	,
在	这	朦胧	的	黑暗的	绿色的	和	阴影	白色的	;	和	再次	,

在幽暗的深绿色和阴影般的白色中；而且，

[jet] [wʌns] [mɔːr] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['briljəns,-jənsi] , [klaɪmd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm]

yet	once	more	dazed	with	wide	brilliancy	,	climbed	higher	and	farther	from
然而	一次	更多的	茫然	和	宽的	才华横溢	,	攀登	更高	和	更远	从

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

然而，再次被耀眼的光芒所震撼，他越爬越高，离河面越远。

[ʌp] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['kɑːnveks] [kɜːrv] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [skaɪ] - [laɪn] .

up	an	immense	and	softly	convex	curve	,	toward	the	fugitive	sky	-	line	.
向上	一个	巨大	和	轻轻	凸面	曲线	,	朝向	这	逃犯	天空	-	线	.

沿着一条巨大而柔和的凸形曲线向上，朝着变幻莫测的天际线。

[blæk] ['evərgriːn] [tɑːps] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['relɪks] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [groʊv] , ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk] ['ɜːrmɪn]

Black	evergreen	tops	,	the	distant	relics	of	some	grove	,	dotted	the	hill	like	ermine
黑色的	常绿	最高额	,	这	遥远	遗物	的	一些	树林	,	虚线	这	爬坡道	喜欢	貂

; [ɔːr] ['sɪŋgli] ,

;	or	singly	,
;	或者	单独	,

黑色的常绿树梢，像是远处某片树林的残迹，点缀着山丘，如同貂皮般斑驳；或者孤零零地，

[ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hænd] , [laɪk] ['feðərd] ['ærəus] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑːt]

and	closer	to	hand	,	like	feathered	arrows	that	a	giant	might	have	shot
和	更近	到	手	,	喜欢	羽毛	箭头	那	一个	巨大的	可能	有	射击

[streɪt] ['daʊnwərd] .

straight	downward	.
直的	向下	.

更近一些，就像巨人向下射出的带羽毛的箭一样。

['rerli] [ðiːz] , [haʊ'evər] ; [soʊ] [friː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [soʊ] ['ʃeltəlis] [-]

Rarely	these	,	however	;	so	free	was	the	north	wind	,	so	shelterless	[	102	]
很少	这些	,	然而	;	所以	自由的	曾是	这	北	风	,	所以	无家可归者	[	-	]

然而，这种情况很少发生；北风如此自由，如此无遮蔽[102]

[ænd; ənd] [draɪ] [ðə; ði] [snoʊ] , [ðæt] [baɪ] [tɜːrnz] [ðə; ði] [sled] [groʊn] ['oʊvər] ['froʊz(ə)n] [mʌd] ,

and	dry	the	snow	,	that	by	turns	the	sled	groaned	over	frozen	mud	,
和	干燥	这	雪	,	那	经过	转弯	这	雪橇	呻吟	超过	冷冻	泥	,

然后把雪弄干，雪橇就会在冻泥上发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd] [stʌk] [fæst] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] [drɪfts] .

and	stuck	fast	in	smoking	drifts	.
和	卡住	快速地	在	吸烟	漂移	.

并牢牢地困在冒着烟的雪堆里。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [pʊʃt] [ænd; ənd] [tʌgd] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ɔːr] [slæpt] [ðer; ðər] ['eɪkɪŋ]

As	the	two	men	pushed	and	tugged	to	aid	the	horse	,	or	slapped	their	aching
作为	这	二	男人	推动	和	拉扯	到	援助	这	马	,	或者	被掌掴	他们的	疼痛

[hændz] ,

hands	,
双手	,

两人一边推拉着马，一边拍打着酸痛的双手。

[ɔːr] [stæmpt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [sled] , [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [fjuː] [wɜːrdz] .

or	stamped	and	kicked	the	sled	,	they	exchanged	few	words	.
或者	盖章	和	踢	这	雪橇	,	他们	交换	很少	字	.

他们要么跺脚踢雪橇，要么就没怎么说话。

[ðə; ði] [sloʊ] ['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [ə; eɪ] [streɪ] [moʊt] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l]

The	slow	jangling	of	the	bells	traveled	in	the	void	,	a	stray	mote	of	cheerful
这	慢的	叮当作响	的	这	铃铛	旅行	在	这	空白	,	一个	流浪	尘埃	的	快乐

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

钟声缓缓响起，在虚空中回荡，宛如一缕欢快的微光。

[tuː; tə] [maɪlz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp] , [ðeɪ] [tʃaɪmd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [bʌt; bət]

To	Miles	,	looking	back	down	many	a	long	slope	,	they	chimed	with	vague	but
到	迈尔斯	,	寻找	后退	向下	许多	一个	长的	坡	,	他们	齐声说道	和	模糊的	但

['hæpi] [θɔːts] .

happy	thoughts	.
快乐的	想法	.

对迈尔斯来说，回望那些漫长的山坡，它们唤起了模糊但快乐的想法。

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [pər'spektɪv] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['emɪnəns] , [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['væli]

He	surveyed	,	in	shining	perspective	from	this	eminence	,	not	only	his	native	valley
他	调查	,	在	灼灼	看法	从	这	卓越	,	不是	仅有的	他的	本国的	谷

,

,

,

他站在这座高地上，以明亮的视角俯瞰着他的家乡山谷，

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] .

but	the	last	fortnight	of	his	life	there	.
但	这	最后的	两星期	的	他的	生活	那里	.

但他生命的最后两周是在那里度过的。

['elə] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['moʊped] ; ['toʊni][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]

Ella	was	wrong	,	he	had	not	moped	;	Tony	was	wrong	,	he	had	hardly
艾拉	曾是	错误的	,	他	有	不是	轻便摩托车	;	托尼	曾是	错误的	,	他	有	几乎

[kən'sɪdərd] [ðer; ðər] [ɪ'streɪndʒmənt] ;

considered	their	estrangement	;
经过考虑的	他们的	隔阂	;

艾拉错了，他并没有闷闷不乐；托尼错了，他几乎没有考虑过他们之间的疏远；

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [truː θ] : [bɪ'fɔːr] [ðæt] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,

here	was	the	real	truth	:	before	that	adventure	in	the	fog	,
这里	曾是	这	真实的	真相	:	前	那	冒险	在	这	多雾路段	,

这就是真相：在那次迷雾冒险之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [-]

he	had	passed	his	days	in	a	brown	study	,	and	after	it	,	had	[	103	]
他	有	通过了	他的	天	在	一个	棕色的	学习	,	和	后	它	,	有	[	-	]

他曾在一间棕色的书房里度过了一天，之后，他[103]

[bɪn] [wɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [raʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .

been	whirled	into	the	glowing	rout	of	life	.
到过	旋转	进入	这	发光	路线	的	生活	.

被卷入了光鲜亮丽的人生轨道。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [hɜːrd] , [felt] ,

A	hundred	dim	things	which	had	passed	him	by	he	now	saw	,	heard	,	felt	,
一个	百	暗淡	事物	哪个	有	通过了	他	经过	他	现在	锯	,	听到	,	毛毡	,

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋli] [ˌʌndər'stʊd] .

and	thrillingly	understood	.
和	激动人心	理解	.

一百件他曾经忽略的模糊事物，现在他看到了、听到了、感受到了，并且激动地理解了。

[tuː] [rɪ'grets] ['lɪŋgə] : [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə'gen] ['iːðər] [ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv]

Two	regrets	lingered	:	he	had	not	seen	again	either	the	man	or	the	girl	of
二	遗憾	徘徊不去	:	他	有	不是	已见	再次	任何一个	这	男人	或者	这	女孩	的

- [koʊv] ;

Alward's	Cove	;
-	海湾	;

他心中有两个遗憾：他再也没有见过阿尔沃德湾的那个男人或女孩；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi] ['trævld] ['fɑːrðər] [æt; ət] ['evri] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .

and	from	them	he	traveled	farther	at	every	shake	of	the	bells	.
和	从	他们	他	旅行	更远	在	每一个	摇	的	这	铃铛	.

每一次钟声响起，他都离他们更远。

[jet] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tempəreri] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [nuː] ['vɪʒ(ə)n]

Yet	all	that	was	but	temporary	;	and	meanwhile	,	to	his	strange	,	new	vision
然而	全部	那	曾是	但	暂时的	;	和	同时	,	到	他的	奇怪的	,	新的	想象

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

然而这一切都只是暂时的；与此同时，在他那奇异的、全新的世界观中，

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['diːteɪl] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

the	simplest	detail	in	this	simple	journey	was	a	bit	of	exultation	.
这	最简单的	细节	在	这	简单的	旅行	曾是	一个	少量	的	大喜	.

这段简单的旅程中最简单的细节，就是一丝欣喜。

[ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][læst] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][væst][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['saɪləns] .

The	woods	at	last	received	them	into	vast	and	crowded	silence	.
这	树林	在	最后的	已收到	他们	进入	广阔的	和	挤	沉默	.

最终，树林将他们吞噬，陷入一片浩瀚而寂静之中。

[ðə; ði] ['sɔːrəl] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ] [hɔːntʃ] , [plɔdid] ['hevɪli] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] [leɪn] [ʌv; əv]

The	sorrel	horse	,	with	steaming	haunches	,	plodded	heavily	through	a	dark	lane	of
这	酢浆草	马	,	和	蒸煮	臀部	,	蹒跚而行	重度	通过	一个	黑暗的	车道	的

['vɜːrdʒɪn] ['waɪtnəs] ,

virgin	whiteness	,
处女	白人	,

那匹栗色的马，后腿冒着热气，沉重地迈过一条漆黑的小径，小径两旁是纯白的处女地。

[bɪ'twiːn] ['pʌfi] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv] ['berid] ['ʌndər] - [wʊd] .

between	puffy	,	undulating	banks	of	buried	under	-	wood	.
之间	蓬松	,	起伏的	银行	的	埋葬	在下面	-	木头	.

在蓬松起伏的埋藏灌木丛之间。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːr] [θruː] [ðiːz] , [ɪn]['broʊkən] [glimpsiz] [ʌv; əv] [depθ] ,

Beyond	or	through	these	,	in	broken	glimpses	of	depth	,
超过	或者	通过	这些	,	在	破碎的	惊鸿一瞥	的	深度	,

超越或透过这些，在断断续续的深度瞥见中，

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [trʌŋks] [soʊ] ['lɜːkt] [ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ɪn] [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] [-]

white	and	black	trunks	so	lurked	and	interchanged	in	reciprocating	[	104	]
白色的	和	黑色的	树干	所以	潜伏	和	互换	在	往复式	[	-	]

白色和黑色的树干如此潜伏和交替往复[104]

['muːvmənt] [æz; əz][tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prezənsiz] — ['meni] , [jet] [wʌn] — [huː]

movement	as	to	create	an	illusion	of	presences	—	many	,	yet	one	—	who
移动	作为	到	创造	一个	错觉	的	存在	—	许多	,	然而	一	—	WHO

[dɑːdʒd] [ænd; ənd][spaɪd][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .

dodged	and	spied	and	followed	.
躲避	和	间谍	和	随后	.

动作仿佛要制造出一种幻觉——许多，却只有一个——他们躲闪、窥视、跟踪。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ʌðər] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['stɪlnəs] .

There	seemed	no	other	life	in	all	this	stillness	.
那里	似乎	不	其他	生活	在	全部	这	寂静	.

在这片寂静之中，似乎没有其他生命存在。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['sʌni] ['klɪrɪŋz] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['taɪni] ['hɑːloʊz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Yet	now	and	then	,	in	sunny	clearings	,	a	line	of	tiny	hollows	,	filled	with
然而	现在	和	然后	,	在	阳光明媚	空地	,	一个	线	的	微小的	空心	,	已填	和

['ʃædoʊi] [bluː] ,

shadowy	blue	,
阴暗的	蓝色的	,

然而，偶尔在阳光明媚的空地上，会出现一排排小小的洼地，里面充满了幽暗的蓝色，

[mɑːrkt] [sʌm; səm] [leɪt] ['wʊdlənd] ['erənd] ; [ðə; ði] [streɪt] [trɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːks] ,

marked	some	late	woodland	errand	;	the	straight	trot	of	a	fox	,
标记	一些	晚的	林地	差事	;	这	直的	小跑	的	一个	狐狸	,

标志着深夜林间差事；狐狸笔直的小跑，

[skɔːrd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃæloʊ] [skuːps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ; [ðə; ði] [niːt] ['kjuːnɪfɔːrm] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

scored	alongside	with	shallow	scoops	of	his	brush	;	the	neat	cuneiform	written	by
得分	旁边	和	浅的	勺子	的	他的	刷子	;	这	整洁的	楔形文字	书面	经过

['pɑːrtrɪdʒ] [klɔːz] ;

partridge	claws	;
鹧鸪	爪子	;

用他的画笔浅浅地划过；用鹧鸪爪子写成的整齐的楔形文字；

[ðə; ði] [bʌntʃt] [ɔːl] - [fɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] ['ræbɪt] ,

the	bunched	all	-	fours	of	a	leaping	rabbit	,
这	成束的	全部	-	四	的	一个	跳跃	兔子	,

跳跃的兔子四肢蜷缩在一起，

[ɔːr] [ðə; ði] ['biːtn] [striːm] [wer] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [traɪb] [hæd; həd] [floʊd] ['oʊvər] [lɔːg] [ænd; ənd] [noʊl] ['ɪntuː]

or	the	beaten	stream	where	his	whole	tribe	had	flowed	over	log	and	knoll	into
或者	这	被打败	溪流	在哪里	他的	所有的	部落	有	流动	超过	日志	和	小丘	进入

[sʌm; səm] [griːn] ['kævərn] .

some	green	cavern	.
一些	绿色的	洞穴	.

或者，他整个部落都曾沿着被冲刷过的溪流，越过原木和小山丘，流入某个绿色的洞穴。

[wen] [drɪfts] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [sled] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['belz] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːr] ['sɪŋg(ə)l] [noʊts] ,

When	drifts	halted	the	sled	,	and	brought	the	bells	to	silence	or	single	notes	,
什么时候	漂移	停止	这	雪橇	,	和	带来	这	铃铛	到	沉默	或者	单身的	笔记	,

当积雪阻挡了雪橇的前进，铃铛也变得寂静无声或只能发出单音时

[æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [brʊk] ['tʃʌkld] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['wiləuz] , [ɪts] ['rʌnəlz] ['gɔsipiŋ] ['ʌndər] [aɪs]

an	invisible	brook	chuckled	from	among	willows	,	its	runnels	gossiping	under	ice
一个	无形的	溪	轻笑	从	之中	柳树	,	它是	沟渠	八卦	在下面	冰

[ænd; ənd] [snoʊ] .

and	snow	.
和	雪	.

柳树丛中传来一阵无形的溪流轻声低语，冰雪下，溪水潺潺流淌。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [tuː] [men] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ɪn] ['sekənd] - [groʊθ] [biːtʃiz] . [-]

At	dusk	the	two	men	reached	a	dark	little	shanty	in	second	-	growth	beeches	.	[	105	]
在	黄昏	这	二	男人	达到	一个	黑暗的	小的	棚屋	在	第二	-	生长	山毛榉	.	[	-	]

黄昏时分，两人来到了次生山毛榉林中一间昏暗的小棚屋。[105]

“ - [ðer; ðər] , - ! ” [kraɪd] [hæb] .

“	W'oa	there	,	Gyasticus	!	”	cried	Hab	.
“	-	那里	,	-	!	”	哭	哈布	.

“喂，吉亚斯蒂库斯！”哈布喊道。

“ [hɪr] [waɪ] - [ɑːr; ər] .
“ Here y ' are .
“ 这里 是 - 是 .

“给你。”

[stænd] [baɪ] [tuː; tə] - ['dʌnɪdʒ] !
Stand by to unlo'd dunnage !
站立 经过 到 - 垫料 !

准备卸下垫料!

” [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [spent] [ɪn] ['wɑːtʃɪz] , [tɜːrn] [ə'baʊt] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['faɪər] ;
” That night they spent in watches , turn about , sleeping and tending fire ;
” 那 夜晚 他们 花费 在 手表 , 转动 关于 , 睡眠 和 倾向于 火 ;

“那天晚上，他们轮流值班，睡觉，照看火堆；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dɪstənt] [groʊvz] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [ænd; ənd]
and before daylight were out and away to distant groves of birch and
和 前 日光 是 出去 和 离开 到 遥远 小树林 的 桦木 和
['meɪp(ə)l] .
maple .
枫 .

天还没亮，他们就出发前往远处的白桦林和枫树林。

[ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['hæpi] , ['vɪgərəs] [deɪz] [fled] [baɪ] .
A week of happy , vigorous days fled by .
一个 星期 的 快乐的 , 蓬勃 天 逃亡 经过 .

一周快乐而充满活力的日子就这样过去了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tuː] [tʃɑːpt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊl]
Sometimes the two chopped side by side ; sometimes they separated for whole
有时 这 二 切碎 边 经过 边 ; 有时 他们 分开 为了 所有的
['mɔːrnɪŋz] ,
mornings ,
早晨 ,

有时他们并肩切菜；有时他们分开一整个上午。

[iːtʃ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['snoʊi] ['wɪldərnəs] ,
each alone in the snowy wilderness ,
每个 独自的 在 这 下雪的 荒野 ,

他们各自独自置身于白雪皑皑的荒野之中，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [æks] [ɪn] ['frɔːsti] [wʊd] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
but for the ringing shock of the other's axe in frosty wood , half a mile away .
但 为了 这 铃声 震惊 的 这 其他的 斧头 在 霜冻 木头 , 一半 一个 英里 离开 .

却被半英里外冰冷的树林中传来的斧头砍出的刺耳声响所震慑。

[ðə; ði] ['nɑːvɪs] [feld] [hɪz; ɪz] [triːz] , [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət] [sʌtʃ] ['tretʃəri] [tuː; tə] [oʊld] [frendz]
The novice felled his trees , first with reluctance at such treachery to old friends
这 新手 倒下 他的 树木 , 第一的 和 不情愿 在 这样的 背信弃义 到 老的 朋友们
,
,
,

新手砍倒了树木，起初他对老朋友的这种背叛感到不情愿。

[bʌt; bət] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɝːkmənz] [praɪd] .
but later with a workman's pride .
但 之后 和 一个 工人的 自豪 .

但后来却带着工人的自豪感。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [kræʃt] [θruː] [ðer; ðər] ['nebəz] - [tɑːps][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [klaʊd] [ʌv; əv]

In	the	beginning	they	crashed	through	their	neighbors	'	tops	in	a	violent	cloud	of
在	这	开始	他们	崩溃了	通过	他们的	邻居	-	最高额	在	一个	暴力	云	的

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

起初，它们猛烈地撞穿了邻居的屋顶，卷起一阵暴风雪。

['dæzlɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [dʌst] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [drɑːpt] , ['groʊnɪŋ] ,

dazzling	as	an	explosion	of	diamond	dust	;	but	now	they	dropped	,	groaning	,
耀眼的	作为	一个	爆炸	的	钻石	灰尘	;	但	现在	他们	掉落	,	呻吟	,

曾经耀眼夺目，如同钻石粉末爆炸一般；但现在它们却呻吟着倒了下来。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kliːn] [swɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [fɔːr'siːn] ['pleɪsɪz] . [-]

with	one	clean	swing	into	their	foreseen	places	.	[	106	]
和	一	干净的	摇摆	进入	他们的	预见	地方	.	[	-	]

一击干净利落地将球击入预定位置。[106]

[æt; ət] [nuːn] [maɪlz] [met] ['hæbəkək; hə'bækək][ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['grænɪt] ['boʊldər] , ['blækənd]

At	noon	Miles	met	Habakkuk	in	the	lee	of	a	tall	granite	boulder	,	blackened
在	中午	迈尔斯	遇见	哈巴谷	在	这	李	的	一个	高的	花岗岩	巨石	,	变黑

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

with	smoke	,
和	抽烟	,

中午时分，迈尔斯在一块被烟熏黑的高大花岗岩巨石的背风处遇到了哈巴谷。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [spaɪks] [ʌv; əv]['suːmæk] .

and	crowned	with	the	red	spikes	of	sumac	.
和	加冕	和	这	红色的	尖峰	的	苏玛克	.

顶部点缀着漆树的红色尖刺。

[hɪr] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] ['faɪər] , [ðeɪ] [bɔɪld] [snoʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [θɔːd]

Here	,	over	a	leaping	fire	,	they	boiled	snow	for	their	coffee	,	and	thawed
这里	,	超过	一个	跳跃	火	,	他们	煮沸	雪	为了	他们的	咖啡	,	和	解冻

[ðer; ðər]['froʊz(ə)n] [fuːd] ;

their	frozen	food	;
他们的	冷冻	食物	;

在这里，他们在熊熊燃烧的篝火上煮雪做咖啡，并解冻冷冻食品；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [laʊndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['draʊzinəs] .

and	here	they	lounged	for	a	half	hour	of	vernal	warmth	and	drowsiness	.
和	这里	他们	休闲	为了	一个	一半	小时	的	春季	温暖	和	睡意	.

于是，他们在这里慵懒地消磨了半个小时春暖花开、昏昏欲睡的时光。

[snoʊ] , [meltid] [baɪ] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [fleɪm] [bɪ'niːθ] , [drɑːpt] [raʊnd] [ðem; ðəm]

Snow	,	melted	by	noonday	sun	above	and	flame	beneath	,	dropped	round	them
雪	,	融化	经过	午	太阳	多于	和	火焰	下面	,	掉落	圆形的	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['brænʧɪz] ,

from	the	branches	,
从	这	分支	,

正午的阳光和脚下的火焰融化了积雪，雪水从树枝上滴落到他们周围。

[ɪn] [waɪt] [bə'tɑːn] [ðæt] [broʊk] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ɪn][mɪd] - [er] .

in	white	batons	that	broke	and	dispersed	in	mid	-	air	.
在	白色的	警棍	那	打破	和	分散的	在	中	-	空气	.

白色的警戒线在半空中断裂并散开。

[ə; eɪ] [θɪn] [ɑːrk][ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [græs] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['semisɜːrk(ə)l] [wer] [ðeɪ] [sæt] ,

A	thin	arc	of	pale	green	grass	bordered	the	melting	semicircle	where	they	sat	,
一个	薄的	弧	的	苍白	绿色的	草	带边框	这	融化	半圆	在哪里	他们	卫星	,

[wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ] ['mɔkəsɪnz] ,

with	steaming	moccasins	,
和	蒸煮	鹿皮鞋	,

他们坐着的地方呈半圆形，周围环绕着一圈淡绿色的细长草弧，草弧下是正在融化的草地，他们穿着冒着热气的鹿皮鞋。

[waɪl] [oʊld] - [hæb] [grauld] [sʌm; səm] [sloʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] “ ['getɪŋ] [aʊt] [niːz] , ” [ʌv; əv] [s'wɔmpɪŋ] ,

while	Old	-	Hab	growled	some	slow	account	of	“	getting	out	knees	,	”	of	swamping	,
尽管	老的	-	哈布	咆哮	一些	慢的	帐户	的	“	获得	出去	膝盖	,	”	的	淹没	,

['stʌmpɪdʒ] ,

stumpage	,
树桩	,

老哈布慢吞吞地咕哝着“伸出膝盖”、淹没、树桩之类的事情，

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [biːtʃ] [fɔːr; fər] “ ['wɔːtər] - [lɔːg] [wɜːrk] , ” [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [treɪts]

the	excellence	of	beech	for	“	water	-	log	work	,	”	and	all	the	personal	traits
这	卓越	的	山毛榉	为了	“	水	-	日志	工作	,	”	和	全部	这	个人的	特征

[ʌv; əv] ['næsti] ['ɛləm] ,

of	Nasty	Ellum	,
的	可恶的	埃勒姆	,

山毛榉木非常适合“耐涝工程”，以及纳斯蒂·埃勒姆的所有个人特质，

[oʊld] [pɑːpəl] , [ænd; ənd]['mæstər] [oʊk] . [-]

Old	Popple	,	and	Master	Oak	.	[	107	]
老的	波普尔	,	和	掌握	橡木	.	[	-	]

老波普尔和橡树大师。[107]

[naɪt] [faʊnd] [ðem; ðəm]['taɪərd][ɪn][kæmp] , ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .

Night	found	them	tired	in	camp	,	sleeping	or	watching	the	fire	.
夜晚	成立	他们	疲劳的	在	营	,	睡眠	或者	观看	这	火	.

夜幕降临，疲惫的他们回到营地，有的睡觉，有的看着篝火。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['oʊnli] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ['tɔːkɪŋ] .

Once	or	twice	only	they	sat	together	talking	.
一次	或者	两次	仅有的	他们	卫星	一起	说	.

他们只坐下来交谈过一两次。

“ [jes] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][maɪ] ['jɪrz] , [aɪ] [steɪ] ['klevər] , ” [sed] ['hæbəkək; hə'bækək] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

“	Yes	,	sir	,	for	my	years	,	I	stay	clever	,	”	said	Habakkuk	,	on	one	of	these
“	是的	,	先生	,	为了	我的	年	,	我	停留	聪明的	,	”	说	哈巴谷	,	在	一	的	这些

[rer] [ə'keiʒənz] .

rare	occasions	.
稀有的	场合	.

“是的，先生，我年纪虽大，但依然很聪明，”哈巴谷在难得的一次场合说道。

['smoʊkɪŋ] ['waɪzli] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['weðər] - [veɪn] ['kaʊntənəns] [tɔːrd] [ðə; ði] [gloʊ] .

Smoking	wisely	,	he	pointed	his	weather	-	vane	countenance	toward	the	glow	.
吸烟	明智地	,	他	尖	他的	天气	-	叶片	面容	朝向	这	辉光	.

他明智地抽着烟，将他那像风向标一样的脸转向了火光。

“ [kɑːnt] [liːv] [oʊld] [mʌn'dʌŋgoʊ] [ə'lɑːn] - , [bʌt; bət] ['nevər] [tetʃt] [rʌm] .

“	Can't	leave	Old	Mundungo	alon	'	,	but	never	teched	Rum	.
“	不能	离开	老的	蒙东戈	独自	-	,	但	绝不	技术	朗姆酒	.

“不能把老蒙顿戈独自留下，但从未教过朗姆酒。

[rɪ'zʌlt] [ɪz] , [spraɪ][ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz] - .

Result	is	,	spry	and	tough	as	linkumvity	.
结果	是	,	轻快	和	艰难的	作为	-	.

结果是，像linkumvity一样敏捷坚韧。

[oʊld] - [hæb] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ðæts] [dʒest][tuː; tə] [tel] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈleɪzi] - [hæb] . [naʊ]

Old	-	Hab	they	call	me	;	but	that's	jest	to	tell	apart	from	Lazy	-	Hab	.	Now
老的	-	哈布	他们	称呼	我	;	但	那就是	笑话	到	告诉	除	从	懒惰的	-	哈布	.	现在

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

他们叫我“老顽固”，但这只是个玩笑，用来区分我和“懒惰的顽固”。现在说说我，

['ɔːlweɪz] [fɑːnd][oʊ] - [wɜːrk] ; [hɪm; ɪm] , ['ɔːlweɪz] ['tɑːkən] - [oʊ] - [lʌk] [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['iːzi] [weɪz] .

always	fond	o	'	work	;	him	,	always	talkin	'	o	'	luck	and	lookin	'	for	easy	ways	.
总是	喜爱	o	-	工作	;	他	,	总是	谈话	-	o	-	运气	和	在看	-	为了	简单的	方式	.

他总是喜欢工作；他总是谈论运气，寻找捷径。

['nevər] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] .

Never	could	break	that	boy	to	harness	.
绝不	可以	休息	那	男生	到	马具	.

永远也无法驯服那个男孩。

[ə; eɪ][hɑːrd] - [oʊ] - - ['hɪrɪn] - [mæn] , [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] .

A	hard	-	o	'	-	hearin	'	man	,	he	is	;	but	eyes	like	a	bee	.
一个	难的	-	o	-	-	听觉	-	男人	,	他	是	;	但	眼睛	喜欢	一个	蜜蜂	.

他听力不好，但眼睛像蜜蜂一样明亮。

['ɔːlweɪz] [kɑːnɪvɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [spaɪn] - ['æftər] [trʌk] .

Always	connivin	'	round	and	spyin	'	after	truck	.
总是	狡猾的	-	圆形的	和	间谍活动	-	后	卡车	.

总是鬼鬼祟祟地跟踪卡车。

[spɔɪlt] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp] - [fiːld] , [wʌn] [taɪm] , ['dɪgɪn] - [fɔːr; fər][goʊld] .

Spoilt	a	turnip	-	field	,	one	time	,	diggin	'	for	gold	.
被宠坏了	一个	芜菁	-	场地	,	一	时间	,	挖掘	-	为了	金子	.

有一次，为了挖金子，毁了一片萝卜地。

” [ðə; ði] ['tiːmstər] ['tʃʌkld] , ['mediteitiŋ] . [-]

”	The	teamster	chuckled	,	meditating	.	[	108	]
”	这	卡车司机	轻笑	,	冥想	.	[	-	]

“卡车司机轻笑了一声，陷入了沉思。[108]

“ ['kæpən] [kɪdz] ['paɪrət] ['mʌni] , [wʌns] , [hiː; hi] - [loʊd] - [twʌz] [hɪd] ['sʌmhweə] [ə'lɔːŋ] [ˌeɪ 'ɑːr] [ʃɔːr]

“	Cap'n	Kidd's	pirate	money	,	once	,	he	'	lowed	'	twas	hid	somewheres	along	ar	shore
“	船长	基德的	海盗	钱	,	一次	,	他	-	低	-	那是	隐藏	某个地方	沿着	ar	支撑

.

:
.

“基德船长的海盗钱财，他曾经说过，藏在海岸边的某个地方。”

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊz] [deɪz] , [juːd] [θɔːt] [ðə; ði] [praɪs] [oʊ] - [klæmz][hæd; həd]['rɪs] - .

To	see	him	,	those	days	,	you'd	thought	the	price	o	'	clams	had	ris	'	.
到	看	他	,	那些	天	,	你会	想法	这	价格	o	-	蛤蜊	有	ris	-	.

那时候见到他，你会觉得蛤蜊的价格都涨了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将之光(Admiral's Light)
第4/7页

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərˌwɜːrdz] , ['hævɪn] - ['aɪsaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] ,
And **shortly** **afterwords** **,** **havin** **'** **eyesight** **like** **a** **bee** **,**
和 不久 后记 , 拥有 - 视力 喜欢 一个 蜜蜂 ,

不久之后，我拥有了像蜜蜂一样敏锐的视力，

[ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [faʊnd] [sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - [maʊnd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [pætʃ] [oʊ] - [wʊdz] .
the **young** **fool** **found** **some** **kind** **o** **'** **mound** **up** **into** **a** **patch** **o** **'** **woods** **.**
这 年轻的 傻子 成立 一些 种类 o - 冢 向上 进入 一个 修补 o - 树林 .

这个年轻的傻瓜在树林深处发现了一个土堆。

[tʊk] [speɪd] , [pɪk] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [sniːkt] [ʌp][ðer; ðər][wʌn] [naɪt] .
Took **spade** **,** **pick** **,** **and** **lantrun** **,** **and** **sneaked** **up** **there** **one** **night** **.**
拿 铲 , 挑选 , 和 - , 和 偷偷摸摸 向上 那里 一 夜晚 .

一天晚上，我带上铁锹、镐和灯笼，偷偷溜到那里去。

[oʊld]['poʊstmæstər] ['kwɪn] [siː] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd] ['biːn] - ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] - [breɪn] ,
Old **Postmaster** **Quinn** **see** **his** **light** **,** **and** **bein** **'** **always** **of** **a** **busy** **-** **brain** **,**
老的 邮政局长 奎因 看 他的 光 , 和 是 - 总是 的 一个 忙碌的 - 脑 ,
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['æftər] .
followed **him** **after** **.**
随后 他 后 .

老邮政局长奎因看到了他的光芒，而且一向心思缜密，于是便跟了上去。

[faʊnd] ['leɪzi] - [hæb]['oʊvər][ə; eɪ] [dʌg] [hoʊl] , - - ['oʊpən][ə; eɪ] [tʃɪst] [fʊl] [oʊ] - [stʌf] . “
Found **Lazy** **-** **Hab** **over** **a** **dug** **hole** **,** **pryin** **'** **open** **a** **chist** **full** **o** **'** **stuff** **.** **“**
成立 懒惰的 - 哈布 超过 一个 挖 洞 , - - 打开 一个 基督 满的 o - 东西 . ”

发现懒汉趴在一个挖好的洞上，正撬开一个装满东西的箱子。

- [wʌt] [jiː; jɪ]['dɔɪɪn] - ? - [ʃaʊts] ['kwɪn] .
' **What** **ye** **doin** **'** **?** **'** **shouts** **Quinn** **.**
- 什么 是的 做 - ? - 喊叫 奎因 .

“你们在干什么？”奎因喊道。

- [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ! -
' **Come** **away** **from** **that** **!** **'**
- 来 离开 从 那 ! -

“快离开那里！”

“ ['leɪzi] - [hæb] , ['biːn] - [ə; eɪ][hɑːrd] - [oʊ] - - ['hɪrɪn] - [mæn] , [kep] - [raɪt] [ɑːn] .
“ **Lazy** **-** **Hab** **,** **bein** **'** **a** **hard** **-** **o** **'** **-** **hearin** **'** **man** **,** **kep** **'** **right** **on** **.**
“ 懒惰的 - 哈布 , 是 - 一个 难的 - o - - 听觉 - 男人 , 保持 - 正确的 在 .

“懒惰的哈布，你是个耳背的人，继续往前走吧。”

[soʊ] ['kwɪn] [klæps] [maʊθ] [tuː; tə] [ɪr] , [ænd; ənd] [bɛlɝz] - [smɔːl] - [pɑːk] ! -
So **Quinn** **claps** **mouth** **to** **ear** **,** **and** **bellers** **'** **Small** **-** **pock** **!** **'**
所以 奎因 鼓掌 嘴 到 耳朵 , 和 钟声 - 小的 - 麻子 ! -

于是奎因拍着嘴对着耳朵，喊道：“小口袋！”

“ ['leɪzi] - [hæb] [gɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp] [laɪk] [sæm] [pætʃ] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd] ['nevər] [stɑːpt] [fɔːr; fər]
“ **Lazy** **-** **Hab** **give** **a** **jump** **like** **Sam** **Patch** **,** **and** **run** **,** **and** **never** **stopped** **for**
“ 懒惰的 - 哈布 给 一个 跳 喜欢 山姆 修补 , 和 跑步 , 和 绝不 停止 为了
[speɪd] [ɔːr] [-]
spade **or** **[** **109** **]**
铲 或者 [-]

“懒惰的哈布像山姆·帕奇一样跳起来，然后跑，从不停下来铲子或[109]

- .
lantrun .
- .

lantrun。

- [twʌz] [ðæt] [ˌpɔːrtʃʊ'giː] ['seɪlɚz] [kɪt] , [daɪd][oʊ] - [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːk] [ʌp] [tuː; tə]['bæriːz, 'bɛriːz] .
' Twas that Portugee sailor's kit , died o ' the small - pock up to Barry's .
- 那是 那 葡萄牙语 水手的 成套工具 , 死亡 o - 这 小的 - 麻子 向上 到 巴里的 .

那是葡萄牙水手的装备，死于巴里的小口袋。

" [ə'gen] [ðə; ði] [wʊd] - ['tʃɑːpər] [læft] , ['kwaɪətli] .
" Again the wood - chopper laughed , quietly .
" 再次 这 木头 - 直升机 笑了 , 悄悄 .

伐木工又轻轻地笑了。

“ [ɔːl] [wʌn] [seɪm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['groʊɪŋ] ['sɪriəs] ,
“ All one same , " he continued , growing serious ,
“ 全部 一 相同的 , " 他 持续 , 生长 严肃的 ,

“它们都是一体的，”他继续说道，语气变得严肃起来。

“ [ðæt] [eint] ['seɪɪn] - [ðə; ði][oʊld][sɜːr] ['dɪdnt] ['beri] [noʊ] ['paɪrət] - ['mʌni] [raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] .
“ that ain't sayin ' the Old Sir didn't bury no pirate - money round these parts .
" 那 不是 说 - 这 老的 先生 没有 埋葬 不 海盗 - 钱 圆形的 这些 部分 .

“但这并不意味着老爵士没有在这附近埋藏海盗赃款。”

" [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , ['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
" He rose suddenly , nodding with an air of mystery .
" 他 玫瑰 突然 , 点头 和 一个 空气 的 神秘 .

他突然站了起来，带着神秘的神情点了点头。

“ [ri'maindz] [ˌem 'iː] .
“ Reminds me .
" 提醒 我 .

这让我想起了……

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [jiː; ji] .
Come along till I show ye .
来 沿着 直到 我 展示 是的 .

跟我来，我带你去看。

" ['bʌndlɪŋ] [hɪm'self] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['læntərn] , [hiː; hi] [led] [maɪlz] [ˌaʊt'dɔːrz] , [raʊnd]
" Bundling himself warmly , and seizing the lantern , he led Miles outdoors , round
" 捆绑 他自己 热情地 , 和 抓住 这 灯笼 , 他 引领 迈尔斯 户外 , 圆形的
[ðə; ði] [hʌt] ,
the hut ,
这 小屋 ,

他把自己裹得暖和些，抓起灯笼，领着迈尔斯走到屋外，绕着小屋走了一圈。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['wɪðərd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌntɪd] [biːtʃiz] , [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [stiːp]
through the whispering withered leaves of the stunted beeches , and up a steep
通过 这 耳语 干枯 树叶 的 这 发育不良 山毛榉 , 和 向上 一个 陡
['raɪzɪŋ] [graʊnd] .
rising ground .
上升 地面 .

穿过矮小山毛榉枯萎的树叶沙沙作响，沿着陡峭的山坡向上走去。

['weɪdɪŋ] [θaɪ] - [diːp] , [ɔːr] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][draɪ] ['grænɪt] , [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['rɑːki] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
Wading thigh - deep , or scrambling over dry granite , they gained the rocky summit of
涉水 大腿 - 深的 , 或者 争抢 超过 干燥 花岗岩 , 他们 获得 这 岩石 首脑 的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .
a little hill .
一个 小的 爬坡道 .

他们趟过齐腰深的水，或者攀爬过干燥的花岗岩，登上了小山的岩石山顶。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [əˈgoʊ] , ” [sed] [oʊld] - [hæb] . “ [ʌp] [hɪr] [əˈlɑːn] - .

“	I	see	it	a	fortni't	ago	,	”	said	Old	-	Hab	.	“	Up	here	alon	'	.
”	我	看	它	一个	-	前	,	”	说	老的	-	哈布	.	”	向上	这里	独自	-	.

“我二十分钟前就看到了，”老哈布说。“就在这里。”

- - [ʃoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

P'r'aps	'	twon't	show	to	-	night	.
p'r'aps	-	-	展示	到	-	夜晚	.

今晚可能不演出。

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][væst] [ˈdɑːrknəs] [-]

”	He	pointed	across	the	vast	darkness	[	110	]
”	他	尖	穿过	这	广阔的	黑暗	[	-	]

他指着茫茫黑暗[110]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .

of	the	valley	.
的	这	谷	.

山谷。

“ [daʊn] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɪŋgərz] - [baʊt] [ɑːn] [ðæt] [bɪt][oʊ] - [ˈaɪlənd] [ˈɑːpəzɪt]

“	Down	there's	the	river	,	and	my	finger's	'	bout	on	that	bit	o	'	island	opposite
”	向下	有	这	河	,	和	我的	手指	-	回合	在	那	少量	o	-	岛	对面的

[jʊr; jər] [pleɪs] .

your	place	.
你的	地方	.

“那边就是河，我的手指大概就在你家对面的那块小岛上。”

[naʊ] [frʌm; frəm][taɪd] - [ˈwɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɔːl][ˈsɑːlɪd][fɑːrz][ænd; ənd] [spruːs] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ?

Now	from	tide	-	water	,	she	looks	all	solid	fars	and	spruce	,	don't	she	?
现在	从	潮	-	水	,	她	看起来	全部	坚硬的	远方	和	云杉	,	不	她	?

从潮水边看去，她看起来浑身都是坚实的云杉树，不是吗?

[bʌt; bət][ʌp] [hɪr] , [ˈdeitaim] , [ðeɪ] [ʃoʊ] [dʒest][ə; eɪ] [rɪŋ] - [raʊnd] , [laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld][spɑːt]

But	up	here	,	daytimes	,	they	show	jest	a	ring	-	round	,	like	,	and	a	bald	spot
但	向上	这里	,	白天	,	他们	展示	笑话	一个	戒指	-	圆形的	,	喜欢	,	和	一个	秃	点

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .

in	the	middle	.
在	这	中间	.

但在这里，白天，它们看起来就像一个圆圈，中间有一个秃斑。

[naʊ] , [wʌn] [naɪt] —

Now	,	one	night	—
现在	,	一	夜晚	—

现在，在一个夜晚——

” [hiː; hi] [ˈbuzəm] [ðə; ði][ˈlæntərn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈʃiːpskɪn] [koʊt] .

”	He	bosomed	the	lantern	under	his	sheepskin	coat	.
”	他	丐	这	灯笼	在下面	他的	羊皮	外套	.

他把灯笼藏在羊皮大衣下面。

[ɪn] [ˈstɑːrlaɪt] , [ðeɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wɪnd] ,

In	starlight	,	they	faced	a	bitter	wind	,
在	星光	,	他们	面对	一个	苦的	风	,

在星光下，他们迎着凛冽的寒风。

[ˈhɪrɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] .

hearing	only	the	whisper	of	the	beeches	and	the	distant	bark	of	a	fox	.
听力	仅有的	这	耳语	的	这	山毛榉	和	这	遥远	吠	的	一个	狐狸	.

只能听到山毛榉的低语和远处狐狸的吠叫声。

“ [wɑːtʃ] !
“ Watch !
” 手表 !

“手表!

['nɑːθɪn] - , [ɪz] [ðeɪ] ?
Nothin ' , is they ?
什么也没有 - , 是 他们 ?

什么也没有，是吗?

[wel] , — [hoʊld][ɑːn] !
Well , p'r'aps — Hold on !
出色地 , p'r'aps — 抓住 在 !

好吧，等等!

[siː] [ðer; ðər] !
See there !
看 那里 !

看!

” [fɑːr][ɔːf][ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [gliːmd] , [wiŋkt] , [ʃoʊn] ['stedi] [fɔːr; fər]
” Far off and far below , a point of light gleamed , winked , shone steady for
” 远的 离开 和 远的 以下 , 一个 观点 的 光 闪闪发光 , 眨眼 , 闪耀 稳定的 为了
[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
some minutes ,
一些 分钟 ,

“在遥远的下方，一个光点闪烁着，忽明忽暗，稳定地闪耀了几分钟。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

“ [dʒest] [laɪk] ['ʌðər] [taɪm] , ” [sed] [hæb] .
“ Jest like other time , ” said Hab .
” 笑话 喜欢 其他 时间 , ” 说 哈布 .

“就像往常一样，”哈布说道。

“ [naʊ] [wʌt] [diː] - [jiː; ji] [meɪk] [oʊ] - [ðæt] ?
“ Now what d ' ye make o ' that ?
” 现在 什么 d - 是的 制作 o - 那 ?

你对此有何看法?

” [maɪlz] , ['wʌndərɪŋ] , [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . [-]
” Miles , wondering , could find no explanation . [111]
” 迈尔斯 , 好奇 , 可以 寻找 不 解释 . [-]

迈尔斯百思不得其解。[111]

“ [ˌem 'iː] ['niːðər] , ” ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
“ Me neither , ” muttered his companion , as they descended to the hut .
” 我 两者都不 , ” 低声说道 他的 伴侣 , 作为 他们 下降 到 这 小屋 .

“我也是，”他的同伴咕哝道，他们一起下到小屋里。

“ [sʌm; səm][wʌn] ['dɪgɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [sɜrz] ['mʌni] ?
“ Some one diggin ' for the Old Sir's money ?
” 一些 一 挖掘 - 为了 这 老的 先生的 钱 ?

“有人在挖老先生的钱吗？”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I give it up .
我 给 它 向上 .

我放弃了。

[eint] [pɪk] - [nik] ['weðər] , ['eni] [reɪt] , - [bɪ'loʊ] .
Ain't pic - nic weather , any rate , jibometer below .
不是 图片 - 尼克 天气 , 任何 速度 , - 以下 .

无论如何，这都不是野餐的天气，请看下面的风向标。

[nɑːt] ['telɪn] - - , [bʌt; bət][sʌm; səm] [loʊfɪn] - ['weðər] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ðer; ðər][maɪ'self] —
Not tellin ' fo'ks , but some loafin ' weather I may take a look there myself —
不是 告诉 - - , 但 一些 洛芬 - 天气 我 可能 拿 一个 看 那里 我 —
[ɪn'vest] [θɪŋz] , [kaɪnd][ʌv; əv] .
invest things , kind of .
投资 事物 , 种类 的 .

我不会告诉任何人，但如果天气好的话，我可能会亲自去那里看看——投资一些东西之类的。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɪnsɪdənt] [ðer; ðər] [ten] [deɪz] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
" Without further incident their ten days drew to a close .
" 没有 更远 事件 他们的 十 天 画 到 一个 关闭 .

“十天的时间就这样平静地过去了，没有发生其他意外。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [noʊ] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] .
Though they climbed the hill a second time , no light appeared on the island .
尽管 他们 攀登 这 爬坡道 一个 第二 时间 , 不 光 出现 在 这 岛 .

虽然他们第二次爬上了山，但岛上仍然没有出现灯光。

[ðer; ðər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [flægd] , [ænd; ənd] [suːn] [maɪlz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
Their speculation flagged , and soon Miles was to forget it , along with
他们的 推测 已标记 , 和 很快 迈尔斯 曾是 到 忘记 它 , 沿着 和
['ʌðər] ['traɪfəlz] .
other trifles .
其他 琐事 .

他们的猜测渐渐平息，迈尔斯很快就把这件事以及其他一些琐事都忘掉了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hʌt] ,
They were returning from a day's work below the hut ,
他们 是 返回 从 一个 天 工作 以下 这 小屋 ,

他们结束了一天在小屋下面的工作，正返回住处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːg][ɔːr] [hiːθ] ,
and had crossed a long bog or heath ,
和 有 交叉 一个 长的 沼泽 或者 希思 ,

并穿过了一片长长的沼泽或荒地，

[wer] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['wɔːtər][ʌv; əv][sʌm; səm] [brʊk] [ʃoʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ə; eɪ] [brɔːd] ,
where the pent - up water of some brook shone toward the sunset , a broad ,
在哪里 这 五角星 - 向上 水 的 一些 溪 闪耀 朝向 这 日落 , 一个 广阔 ,

在某条小溪积蓄的水流向夕阳的方向闪耀的地方，一片宽阔的，

[peɪl] ['mɪrər] [ʌv; əv] [griːn] [aɪs] .
pale mirror of green ice .
苍白 镜子 的 绿色的 冰 .

苍白的绿色冰面。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [ræn] [-]
On the upper side of this they had gained the road , which ran [112]
在 这 上 边 的 这 他们 有 获得 这 路 , 哪个 跑 [-]

在这条路的上侧，他们已经到达了道路，这条路通向[112]

['raʊndəbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] , ['skɜːrtɪŋ] ['ɔːldər] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [west] , — [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv]
roundabout with the low , skirting alders , black against the west , — a belt of
迂回 和 这 低的 , 裙边 桤木 , 黑色的 反对 这 西方 , — 一个 腰带 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

环岛周围低矮的桤木，西边是黑色的——一片夜幕笼罩着大地。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [læst] ['deɪlaɪt] ['sɪŋkɪŋ] ['vɜːrtɪkli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['deɪlaɪt]
between the last daylight sinking vertically in the sky and the last daylight
之间 这 最后的 日光 下沉 垂直方向 在 这 天空 和 这 最后的 日光
[ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [rɪ'triːtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][aɪs] .
horizontally retreating along the ice .
水平方向 撤退 沿着 这 冰 .

从最后一缕阳光垂直沉入天空到最后一缕阳光水平地沿着冰面消逝之间。

" ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪn] - , " [sed] [oʊld] - [hæb] ['sʌd(ə)nli] .
" Somebody comin ' , " said Old - Hab suddenly .
" 某人 即将到来 - , " 说 老的 - 哈布 突然 .

"有人来了，"老哈布突然说道。

[bəuθ] [men] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
Both men paused and listened .
两个都 男人 暂停 和 听着 .

两人都停下脚步，侧耳倾听。

[ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] ['belz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['dʒɪŋgl]
They heard no bells , but in the extreme silence of twilight caught a faint jingle
他们 听到 不 铃铛 , 但 在 这 极端 沉默 的 暮 捕捉 一个 头晕的 铃铛
[ʌv; əv] [treɪs] - [tʃeɪnz] ,
of trace - chains ,
的 痕迹 - 链条 ,

他们没有听到铃声，但在暮色极度的寂静中，却捕捉到了镣铐的微弱叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔːsti] [kriːk] [ʌv; əv] [rʌnəːz] , ['fɑːloʊɪŋ] - [oʊn] [rʌnəːz] [ɪn][ðə; ði] [rʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the frosty creak of runners , following Hab's own runners in the ruts of a
和 这 霜冻 吱嘎声 的 跑步者 , 下列的 - 自己的 跑步者 在 这 车辙 的 一个
[wiːk] [ə'goʊ] .
week ago .
星期 前 .

还有跑步者踩着冰冷的吱嘎声，沿着一周前哈布自己的跑步者留下的车辙前进。

[sʌm; səm][wʌn] [druː] ['sloʊli] ['nɪrər] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [blæk] [bænd][ʌv; əv] [naɪt] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ]
Some one drew slowly nearer , invisible in the black band of night , but moving
一些 一 画 缓慢地 更近 , 无形的 在 这 黑色的 乐队 的 夜晚 , 但 移动
[æz; əz][æn; ən] [əb'skjʊr] ,
as an obscure ,
作为 一个 朦胧 ,

夜幕的黑色笼罩下，有人缓缓靠近，隐没在黑暗之中，却像一道模糊的影子。

['wɔːtəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sæloʊ] [aɪs] , ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] , [ɪn'vɜːrtɪd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɔːldər] .
watery reflection along the sallow ice , darkening the thin , inverted fringe of alders .
水状的 反射 沿着 这 黄褐色 冰 , 变暗 这 薄的 , 倒 边缘 的 桤木 .

水波倒映在蜡黄的冰面上，使稀疏的、倒映着赤杨树边缘的树影变暗。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] [ə'proʊtʃ] , [lɔːŋ] ['æftərwərd] ,
The picture of that still approach , long afterward ,
这 图片 的 那 仍然 方法 , 长的 之后 ,

很久以后，那幅静止的画面依然清晰可见。

[bɪ'keɪm] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] . [-]
became for Miles the symbol and essence of all misgiving . [113]
. [-]

对迈尔斯来说，它成了所有疑虑的象征和本质。[113]

[ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ə'pɪrd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['swɔdld] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ][sled] .
A white horse appeared , drawing a swaddled figure on a sled .
一个 白色的 马 出现 , 绘画 一个 襁褓 数字 在 一个 雪橇 .

一匹白马出现，拉着一个裹着襁褓的人坐在雪橇上。

“ [hə'ləu] ! ” [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['toʊni] .

“	**Hallo**	**!**	**”**	**called**	**the**	**voice**	**of**	**Tony**	**.**
”	你好	!	”	称为	这	嗓音	的	托尼	.

“你好！”托尼的声音传来。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['ʃɑːrpli]

He	**pulled**	**up**	**,**	**and**	**fixed**	**them**	**with**	**a**	**strange**	**look**	**,**	**his**	**eyebrows**	**sharply**
他	拉	向上	,	和	固定的	他们	和	一个	奇怪的	看	,	他的	眉毛	尖锐地

[kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

contracted	**in**	**the**	**dusk**	**.**
合同	在	这	黄昏	.

他停下车，用一种奇怪的眼神盯着他们，暮色中他的眉毛紧紧地皱了起来。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

“	**Is**	**that**	**you**	**?**
”	是	那	你	?

“那是你吗?

” [hɪz; ɪz] [toʊn] , [ðoʊ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌz; wəz] [səb'duːd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

”	**His**	**tone**	**,**	**though**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**was**	**subdued**	**and**	**changed**	**.**
”	他的	语气	,	尽管	事情	的	事实	,	曾是	低沉的	和	已更改	.

“他的语气虽然平静，但却变得低沉而不同。

“ [maɪlz] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ] — [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː]['æftər][juː; jʊ] . ”

“	**Miles**	**,**	**old**	**chap**	**,**	**I**	**—**	**They**	**sent**	**me**	**after**	**you**	**.**	**”**
”	迈尔斯	,	老的	小伙子	,	我	—	他们	发送	我	后	你	.	”

“迈尔斯，老伙计，我——他们派我来追你。”

“ [hæz; həz] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ['toʊni] ?

“	**Has**	**—**	**has**	**anything**	**happened**	**,**	**Tony**	**?**
”	有	—	有	任何事物	发生	,	托尼	?

“托尼，发生什么事了吗？”

” [ðə; ði] ['seɪlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .

”	**The**	**sailor**	**nodded**	**soberly**	**.**
”	这	水手	点头	清醒地	.

水手严肃地点了点头。

“ [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	**Your**	**grandfather**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**.**
”	你的	祖父	想要	到	看	你	.

“你爷爷想见你。”

[juːd] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

You'd	**better**	**come**	**along**	**.**
你会	更好的	来	沿着	.

你最好一起来。

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hoʊmli] [freɪz] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz]

”	**He**	**hesitated**	**,**	**then**	**fell**	**back**	**upon**	**that**	**homely**	**phrase**	**which**	**trouble**	**has**
”	他	犹豫了一下	,	然后	跌倒	后退	之上	那	家常的	短语	哪个	麻烦	有

['kənsəˌkreitid] .

consecrated	**.**
已祝圣的	.

他犹豫了一下，然后又说出了那句因苦难而变得神圣的朴素话语。

“ [hiː; hi] — ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] , [maɪlz] .

“	**He**	**—**	**he's**	**a**	**very**	**sick**	**man**	**,**	**Miles**	**.**
”	他	—	他是	一个	非常	生病的	男人	,	迈尔斯	.

“他——他病得很重，迈尔斯。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .
I'll take you .
患病的 拿 你 .

我带你去。

〃 [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [maɪlz] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ðɪs]
〃 It seemed to Miles that all his life he had foreseen and known this
〃 它 似乎 到 迈尔斯 那 全部 他的 生活 他 有 预见 和 已知 这
[ˈmoʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʊdz] . [-]
moment in the dark woods . [114]
片刻 在 这 黑暗的 树林 . [-]

“迈尔斯觉得，他一生都在预见和预知黑暗森林中的这一刻。[114]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l]
THE COUNCIL
这 理事会

理事会

[ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [hɪl] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [ʃoʊd] [ˈɔrɪndʒ]
The house , as they plunged down the last hill at midnight , showed orange
这 房子 , 作为 他们 暴跌 向下 这 最后的爬坡道 在 午夜 , 显示 橙子
[skwer] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] ,
squares above and below ,
正方形 多于 和 以下 ,

午夜时分，当他们冲下最后一个山坡时，房子的上下方显现出橙色的方块。

— [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ɪn] [bəuθ] [ˈstɔːriz] , [ˈlaɪtɪd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [rer] [feˈstɪvəti] .
— the windows in both stories , lighted as for some rare festivity .
— 这 视窗 在 两个都 故事 , 照明 作为 为了 一些 稀有的 节日 .

—两层楼的窗户都亮着灯，仿佛在庆祝什么难得的节日。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌnfəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈdɔːntɪŋ] .
The sight was unfamiliar and daunting .
这 视线 曾是 陌生 和 令人畏惧 .

眼前的景象既陌生又令人畏惧。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
So , when the door opened ,
所以 , 什么时候 这 门 打开 ,

所以，当门打开时，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [ˈdɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈelə] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz]
was the strange new dignity with which Ella admitted him and answered his
曾是 这 奇怪的 新的 尊严 和 哪个 艾拉 承认 他 和 回答 他的
[ʌnˈspoʊkən] [ˈkwestʃən] .
unspoken question .
未说出口的 问题 .

艾拉用一种奇特的、全新的尊严接纳了他，并回答了他未说出口的问题。

“ [əˈsliːp] ; [ˈrɛstɪn] - [ˈkwaɪət] .
“ Asleep ; restin ' quiet .
〃 睡着了 ; 休息 - 安静的 .

“睡着了；安静地休息。”

[ˈkæpən] [wɒts] - [neɪm] [teɪk] [ˈkwɪnz] [ˈhɑːs] [hoʊm] .
Cap'n What's - name here'll take Quinn's hoss home .
船长 是什么 - 姓名 这里将 拿 奎因的 霍斯 家 .

这位船长（名字不详）会把奎因的马带回家。

[kʌm] [get][jʊr; jər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [tuː; tə][bed] .

Come	**get**	**your**	**supper**	**,**	**and**	**then**	**straight**	**to**	**bed**	**.**
来	得到	你的	晚餐	,	和	然后	直的	到	床	.

来吃晚饭，然后直接睡觉。

〞 [hiː; hi] [əu'beid] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

〞	**He**	**obeyed**	**,**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**.**
〞	他	服从	,	作为	在	一个	梦	.

他像在梦中一样服从了。

[ɪn] ['hwispəz] , [baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['læmplaɪt] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

In	**whispers**	**,**	**by**	**the**	**yellow**	**lamplight**	**,**	**she**	**forced**	**him**	**to**	**eat**	**and**	**drink**	**;**
在	低语	,	经过	这	黄色的	灯光	,	她	强制	他	到	吃	和	喝	;

在昏黄的灯光下，她低声强迫他吃喝；

[ðen] [led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] . [-]

then	**led**	**the**	**way**	**upstairs**	**.**	**[**	**115**	**]**
然后	引领	这	方式	楼上	.	[	-	]

然后带头上楼。[115]

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd][pæst] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [stʊd] [ə'dʒɑːr] .

As	**they**	**tiptoed**	**past**	**,**	**the**	**door**	**of**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**stood**	**ajar**	**.**
作为	他们	踮着脚尖	过去的	,	这	门	的	这	生病的	-	房间	站立	半开	.

他们蹑手蹑脚地走过时，病房的门半开着。

[maɪlz] [piːpt] [ɪn] .

Miles	**peeped**	**in**	**.**
迈尔斯	偷窥	在	.

迈尔斯往里窥视了一下。

[ə; eɪ] [ʃɔːl] ['kɜːtənd] [ðə; ði][bed][frʌm; frəm][læmp][ænd; ənd] ['faɪərlaɪt] ,

A	**shawl**	**curtained**	**the**	**bed**	**from**	**lamp**	**and**	**firelight**	**,**
一个	披肩	帘幕	这	床	从	灯	和	火光	,

一条披肩遮挡了床铺，挡住了灯光和火光。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['sliːpərz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [mæsk][ʌv; əv][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

but	**even**	**in**	**deep**	**shadow**	**the**	**sleeper's**	**face**	**wore**	**a**	**sinister**	**mask**	**of**	**alteration**	**.**
但	甚至	在	深的	阴影	这	睡眠者的	脸	穿着	一个	险恶	面具	的	改造	.

但即使在深深的阴影中，沉睡者的脸上也戴着一副诡异的面具。

“ [tuː; tə][bed] [naʊ] , 〞 ['wɪspəd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .

“	**To**	**bed**	**now**	**,**	**〞**	**whispered**	**the**	**servant**	**.**
〞	到	床	现在	,	〞	低声说道	这	仆人	.

“该睡觉了，”仆人低声说道。

“ [aɪm] ['sɛtɪn] - [ʌp] , [maɪlz] .

“	**I'm**	**settin**	**'**	**up**	**,**	**Miles**	**.**
〞	我是	塞廷	-	向上	,	迈尔斯	.

“我正在准备，迈尔斯。”

〞 [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] .

〞	**She**	**touched**	**his**	**shoulder**	**gently**	**.**
〞	她	感动	他的	肩膀	轻轻地	.

她轻轻地碰了碰他的肩膀。

“ [kʌm] .

“	**Come**	**.**
〞	来	.

“来。

[tuː; tə] - - [duː] .

To	**-**	**morrow'll**	**do**	**.**
到	-	-	做	.

明天可以。

" [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , ['fʊli] [drest] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

"	He	lay	down	,	fully	dressed	,	and	ready	for	misfortune	.
"	他	躺	向下	,	完全	穿着	,	和	准备好	为了	不幸	.

他躺了下来，衣着整齐，准备迎接不幸。

['doʊzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz] , [hiː; hi] [raʊzd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æt; ət][æn; ən]

Dozing	through	the	dark	hours	,	he	roused	,	from	time	to	time	,	at	an
打盹	通过	这	黑暗的	小时	,	他	唤醒	,	从	时间	到	时间	,	在	一个

[ɪ'mædʒɪneri] ['sʌmənz] .

imaginary	summons	.
假想	传票	.

在漫漫长夜里，他昏昏欲睡，时不时地被想象中的召唤唤醒。

['wɪrinəs] ['kɔŋkəd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] ['elə] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , [frʌm; frəm]

Weariness	conquered	,	however	,	and	when	he	woke	Ella	stood	watching	,	from
疲劳	征服	,	然而	,	和	什么时候	他	觉醒	艾拉	站立	观看	,	从

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] .

beside	a	window	flooded	with	sunshine	.
旁	一个	窗户	被淹	和	阳光	.

然而，疲惫最终战胜了他，当他醒来时，艾拉正站在阳光洒满的窗边看着他。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , ['æftər] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	He	wants	to	see	ye	,	after	breakfast	,	"	she	said	quietly	.
"	他	想要	到	看	是的	,	后	早餐	,	"	她	说	悄悄	.

“他想在早餐后见你，”她轻声说道。

“ ['dɑːktɝz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'gen] .

“	Doctor's	come	and	gone	again	.
"	医生的	来	和	已消失	再次	.

医生又来了又走了。

[aɪ] ['wʊdnt] [weɪk] [jiː; ji] , [pʊr] [dɪr] .

I	wouldn't	wake	ye	,	poor	dear	.
我	不会	唤醒	是的	,	贫穷的	亲爱的	.

我不会叫醒你的，可怜的孩子。

[noʊ] [nuːz] .

No	noos	.
不	努斯	.

没有任何问题。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] , ['iːðər] [weɪ] . " [-]

No	change	,	either	way	.	"	[	116	]
不	改变	,	任何一个	方式	.	"	[	-	]

无论如何，都没有变化。”[116]

[ə'gen] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət]

Again	,	using	a	forgotten	title	of	childhood	,	she	compelled	him	to	sit	at
再次	,	使用	一个	被遗忘的	标题	的	童年	,	她	被迫	他	到	坐	在

['teɪbl] :

table	:
桌子	:

她再次用一个早已被遗忘的童年称谓，强迫他坐在桌旁：

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] ['kæpən] .

“	You	must	keep	up	,	little	Cap'n	.
"	你	必须	保持	向上	,	小的	船长	.

“小船长，你一定要跟上。”

[kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] [sɪk] [men] .

Can't	have	two	sick	men	.
不能	有	二	生病的	男人	.

不能有两个病人。

" [ðæt] [nuː] , ['kwaɪət] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːrz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌmfərt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]
" That new , quiet authority of hers remained a strange comfort , even as he
" 那 新的 , 安静的 权威 的 她的 剩余 一个 奇怪的 舒适 , 甚至 作为 他
['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .
mounted the stairs .
安装 这 楼梯 .

"即使他走上楼梯，她身上那种新的、沉稳的权威仍然让他感到一种奇特的安慰。"

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [leɪ] ['sʌŋkən] [ə'mʌŋ] ['piləʊz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [peɪl] , [gɔːnt]
His grandfather lay sunken among pillows , his eyes closed , his features pale , gaunt
他的 祖父 躺 凹陷 之中 枕头 , 他的 眼睛 关闭 , 他的 特征 苍白 , 瘦削
, [prə'faʊndli] [kɑːm] .
, profoundly calm .
, 深刻地 冷静的 .

他的祖父蜷缩在枕头间，双眼紧闭，面色苍白憔悴，神态平静。

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] , [noʊ] [mɔːr] [treɪs] [ə'pɪrd] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['kɑːvən] ['efɪdʒi] [ʌv; əv]
Of suffering , of life itself , no more trace appeared than in a carven effigy of
的 痛苦 , 的 生活 本身 , 不 更多的 痕迹 出现 比 在 一个 卡文 人偶 的
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

苦难，乃至生命本身，都未曾在这尊雕刻精美的忍耐雕像中留下丝毫痕迹。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [rəʊvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ,
Then quite suddenly his eyes opened , roved about the room in feeble search , and ,
然后 相当 突然 他的 眼睛 打开 , 漫游 关于 这 房间 在 微弱 搜索 , 和 ,
['restɪŋ] [ɑːn] [maɪlz] ,
resting on Miles ,
休息 在 迈尔斯 ,

然后他突然睁开了眼睛，在房间里茫然地四处张望，最后目光落在了迈尔斯身上。

['laɪtɪd] ['dʌlli] .
lighted dully .
照明 沉闷地 .

灯光昏暗。

" [ɑː] , [ðə; ði] [bɔɪ] ! [kʌm] [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] .
" Ah , the boy ! Come sit by me .
" 啊 , 这 男生 ! 来 坐 经过 我 .

"啊，这孩子！过来坐我旁边。"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['efərt] .
" He whispered hoarsely , and with slow effort .
" 他 低声说道 沙哑地 , 和 和 慢的 努力 .

他声音沙哑地低语，语速缓慢。

" [aɪv] [gɑːt][maɪ]['ɔːrdərz] , ['hævnt] [aɪ] ?
" I've got my orders , haven't I ?
" 我已经 得到 我的 订单 , 还没有 我 ?

"我已经接到命令了，对吧？"

[nɑːt] [lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [naʊ] .
Not long , my boy , not so very long now .
不是 长的 , 我的 男生 , 不是 所以 非常 长的 现在 .

孩子，没多久了，真的没多久了。

" [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [dred] [ðʌs] [pʊt] ['raʊndli] ['ɪntuː] [-]
" To hear their dread thus put roundly into [117]
" 到 听到 他们的 恐惧 因此 放 圆圆地 进入 [-]

"听到他们的恐惧被如此彻底地表达出来[117]

[wɜːrdz] , [əˈlaʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz] [oʊn] [lɪps] , [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˌɪmprəˈpraɪəti] .

words	**,**	**aloud**	**,**	**from**	**the**	**man's**	**own**	**lips**	**,**	**seemed**	**at**	**first**	**a**	**tragic**	**impropriety**	**.**
字	,	大声	,	从	这	男人的	自己的	嘴唇	,	似乎	在	第一的	一个	悲惨	不当行为	.

从男子口中说出的这些话，起初看起来似乎是一种悲剧性的不合时宜的行为。

“ [oʊ] , [ˈgrænfɑːðər] , [noʊ] !

“	**Oh**	**,**	**grandfather**	**,**	**no**	**!**
”	哦	,	祖父	,	不	!

“哦，爷爷，不！

” [maɪlz] [ˈfɔːltəd] , [wɪˈðaʊt] [kənˈvɪkʃn] .

”	**Miles**	**faltered**	**,**	**without**	**conviction**	**.**
”	迈尔斯	犹豫不决	,	没有	定罪	.

“迈尔斯犹豫了，缺乏信心。”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [ˈstreɪndʒli] , [ˈplæsɪdli] .

”	**The**	**old**	**man**	**smiled**	**strangely**	**,**	**placidly**	**.**
”	这	老的	男人	微笑	奇怪的	,	平静地	.

老人露出了一个奇怪而平静的微笑。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**I**	**knew**	**it**	**.**
”	我	知道	它	.

“我就知道。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][bæd][koʊld][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

Only	**a**	**bad**	**cold**	**to**	**start**	**with**	**.**
仅有的	一个	坏的	寒冷的	到	开始	和	.

一开始只是得了重感冒。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðæt] [ɔːf] — ” [hiː; hi] [stɜːrd] [ɪmˈpeɪʃntli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

I	**could**	**shake**	**that**	**off**	**—**	**”**	**He**	**stirred**	**impatiently**	**,**	**as**	**if**	**to**	**prove**	**his**	**words**	**,**
我	可以	摇	那	离开	—	”	他	搅拌	不耐烦地	,	作为	如果	到	证明	他的	字	,

“我可以摆脱那种感觉——”他不耐烦地动了动，仿佛要证明自己的话，

[ðen] [sæŋk] [bæk] [ɪn][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .

then	**sank**	**back**	**in**	**resignation**	**.**
然后	沉没	后退	在	辞职	.

然后他无奈地垂头丧气。

“ [hɑːrt] [tuː] [wiːk] .

“	**Heart**	**too**	**weak**	**.**
”	心	也	虚弱的	.

心脏太虚弱了。

[aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

I	**overheard**	**the**	**doctor**	**.**
我	无意中听到	这	医生	.

我无意中听到了医生的话。

” [ˈsʌmhaʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

”	**Somehow**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**
”	不知何故	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

“不知何故，在他生命中第一次，

[maɪlz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [fraʊn] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [həˈbɪtʃuəl][ðæn; ðən] [ˌʌnˈkaɪndli] .

Miles	**felt**	**that**	**his**	**grandfather's**	**frown**	**was**	**rather**	**habitual**	**than**	**unkindly**	**.**
迈尔斯	毛毡	那	他的	祖父的	皱眉	曾是	相当	习惯性的	比	不友善的	.

迈尔斯觉得他祖父的皱眉与其说是恶意，不如说是习惯性的。

“ [wel] , [its] [noʊ] [greɪt] ['mætər] , [maɪlz] .
“ Well , it's no great matter , Miles .
“ 出色地 , 它是 不 伟大的 事情 , 迈尔斯 .

“嗯，这没什么大不了的，迈尔斯。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] , ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd]['broʊkən] , ['sʌmtaɪmz] [klɪr] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wɪspər]
” The voice continued , halting and broken , sometimes clear , sometimes a whisper
” 这 嗓音 持续 , 停止 和 破碎的 , 有时 清除 , 有时 一个 耳语
.
:
.

“声音继续传来，断断续续，时而清晰，时而低语。”

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] — [ɔːl] [raɪt] .
“ So long as you came time enough — all right .
” 所以 长的 作为 你 来了 时间 足够的 — 全部 正确的 .

“只要你来得够早——那就行。”

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
Now I want to make my confession .
现在 我 想 到 制作 我的 忏悔 .

现在我想坦白一件事。

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] . ” [-]
Don't you be too hard on me . ” [118]
不 你 是 也 难的 在 我 . ” [-]

请不要对我太苛刻。”[118]

['kræbɪd] [eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] , ['ʌndər] [fɪkst]
Crabbed age and youth had lived together , and lived happily , under fixed
螃蟹 年龄 和 青年 有 居住地 一起 , 和 居住地 快乐地 , 在下面 固定的
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['defərəns] ;
conditions of authority and deference ;
状况 的 权威 和 尊重 ;

老年人和年轻人曾经一起生活，并且在权威和服从的固定条件下幸福地生活着；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɜːrdz] , [ɔːr] ['ræðər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
and now the old man's words , or rather something of anxiety in his look ,
和 现在 这 老的 男人的 字 , 或者 相当 某物 的 焦虑 在 他的 看 ,

现在，老人的话语，或者更确切地说，是他眼神中流露出的焦虑，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ɔːl][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['hæbɪts] , [tuː; tə][set][ðer; ðər][laɪf] - [lɔːŋ] ['ætɪtuːd] ['tɑːpsi]
appeared to reverse all their common habits , to set their life - long attitude topsy
出现 到 撤销 全部 他们的 常见的 习惯 , 到 放 他们的 生活 - 长的 态度 颠倒
- ['tɝːvi] .
- turvy .
- 颠簸 .

他们似乎颠覆了所有共同的习惯，彻底改变了他们毕生的态度。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][dʒʌst] , ['prez(ə)nt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['deɪli] [ækts] , ['sweɪɪŋ]
A judge , severe and just , present above the young man's daily acts , swaying
一个 法官 , 严重 和 只是 , 展示 多于 这 年轻的 男人的 日常的 行为 , 摇晃
[hɪz; ɪz][ˊblaindist] ['məutivz] ,
his blindest motives ,
他的 盲人 动机 ,

一位严厉而公正的法官，凌驾于年轻人的日常行为之上，左右着他最盲目的动机。

[hæd; həd] [ˌɪmpər'septəbli] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [nə'sesəti] .
had imperceptibly become an unknown strength and necessity .
有 不易察觉地 变得 一个 未知 力量 和 必要性 .

不知不觉中，它已成为一种不为人知的力量和必需品。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [streŋθ] ['sʌd(ə)nli] [feɪl] , [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

To	have	this	strength	suddenly	fail	,	this	judgment	submit	to	his	own	,
到	有	这	力量	突然	失败	,	这	判断	提交	到	他的	自己的	,

这种力量突然丧失，这种判断力屈服于他自身，

[geɪv] [maɪlz] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

gave	Miles	a	forlorn	sense	of	uncertainty	,	of	loneliness	.
给予	迈尔斯	一个	绝望	感觉	的	不确定	,	的	孤独	.

这让迈尔斯感到一种凄凉的迷茫和孤独。

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ðæt] [stɜːrn] , [hɑːrd] - [wʌn] ['prɪvəlɪdʒ] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

Independence	,	that	stern	,	hard	-	won	privilege	,	was	now	granted	him	without
独立	,	那	船尾	,	难的	-	韩元	特权	,	曾是	现在	的确	他	没有

['wɔːrnɪŋ] , [θrʌst] ['vaɪələntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

warning	,	thrust	violently	into	his	heart	.
警告	,	推力	暴力	进入	他的	心	.

独立，这项来之不易的特权，如今毫无预兆地被授予他，猛烈地塞进了他的心里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [hænd] [wɪtʃ] [plaːntid] [ðɪs] [nuː] [gɪft] [plʌkt] [ʌp] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]

And	the	same	hand	which	planted	this	new	gift	plucked	up	thoughts	and	feelings
和	这	相同的	手	哪个	已种植	这	新的	礼物	拨弦	向上	想法	和	情怀

['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] . [-]

rooted	in	his	childhood	.	[	119	]
根	在	他的	童年	.	[	-	]

而播下这份新礼物的同一只手，也拔出了他童年时期根深蒂固的思想和情感。[119]

“ [its] [ðɪs] ['seɪlər] , ['flɔriːoʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

“	It's	this	sailor	,	Florio	,	”	said	the	old	man	.
“	它是	这	水手	,	弗洛里奥	,	”	说	这	老的	男人	.

“是这个水手，弗洛里奥，”老人说。

“ ['hiːz] [bɪn] ['veri] ['hevi] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

“	He's	been	very	heavy	on	my	conscience	.
“	他是	到过	非常	重的	在	我的	良心	.

“他一直让我良心不安。”

[hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

He	lied	to	me	,	but	I	could	use	it	,
他	撒谎了	到	我	,	但	我	可以	使用	它	,

他骗了我，但我可以利用这一点。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][laɪd; liːd][ɪn][tɜːrn] — [tuː; tə][juː; jʊ] — [pər'hæps][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] — [æt; ət]

and	so	I	lied	in	turn	—	to	you	—	perhaps	the	whole	neighborhood	—	At
和	所以	我	撒谎了	在	转动	—	到	你	—	也许	这	所有的	邻里	—	在

[maɪ][eɪdʒ] — [its] [ɔːl] [dɪs'greɪsfl] !

my	age	—	It's	all	disgraceful	!
我的	年龄	—	它是	全部	可耻	!

于是我也撒谎了——对你撒谎——或许对整个街区都撒谎了——在我这个年纪——这太丢人了！

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

”	He	paused	,	and	,	resting	,	seemed	to	cast	about	for	words	.
”	他	暂停	,	和	,	休息	,	似乎	到	投掷	关于	为了	字	.

他停顿了一下，然后休息片刻，似乎在斟酌用词。

“ [aɪv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	I've	been	very	hard	with	you	.
“	我已经	到过	非常	难的	和	你	.

“我对你很严厉。”

[jes] — ['hevi] [loʊd] , [taɪt] [reɪn] .

Yes	—	heavy	load	,	tight	rein	.
是的	—	重的	加载	,	紧的	缰绳	.

是的——重负，紧缰。

[aɪ][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [slɪp] [ə'weɪ] .

I	was	—	was	afraid	you	might	slip	away	.
我	曾是	—	曾是	害怕的	你	可能	滑	离开	.

我当时——我害怕你会悄悄溜走。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt] [wel] — [tuː; tə][goʊ][fɑːr] .

And	I	want	you	to	start	well	—	to	go	far	.
和	我	想	你	到	开始	出色地	—	到	去	远的	.

我希望你们有一个好的开始，走得更远。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːrm] , [laɪk] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [sər'veɪər] [ʌv; əv][lænd] .

You	must	be	something	better	than	a	book	-	worm	,	like	me	—	a	broken	-	down	surveyor	of	land	.
你	必须	是	某物	更好的	比	一个	书	-	蠕虫	,	喜欢	我	—	一个	破碎的	-	向下	测量员	的	土地	.

你一定比我这种书呆子强——我不过是个落魄的土地测量员。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[jes] , ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['gɑːdfri] , [ɔːr] ['krɪstəfər] ; [jes] , [ɔːr][maɪ] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði]['ædmərəl] [hɪm'self] .

Yes	,	better	than	your	father	Godfrey	,	or	Christopher	;	yes	,	or	my	brother	George	,	the	Admiral	himself	.
是的	,	更好的	比	你的	父亲	戈弗雷	,	或者	克里斯托弗	;	是的	,	或者	我的	兄弟	乔治	,	这	上将	他自己	.

是的，比你父亲戈弗雷或克里斯托弗强；是的，也比我的兄弟乔治，也就是海军上将本人强。

[pər'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Look	to	it	.
看	到	它	.

看看吧。

〞 [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

〞	A	fit	of	coughing	interrupted	him	.
〞	一个	合身	的	咳嗽	中断	他	.

一阵剧烈的咳嗽打断了他。

“ [noʊ] , [sɪt] [ðer; ðər] .

“	No	,	sit	there	.
“	不	,	坐	那里	.

“不，你坐那儿。”

[aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] , ['eniweɪ] , 〞 [-]

I	must	talk	,	anyway	,	〞	[	120	]
我	必须	讲话	,	反正	,	〞	[	-	]

无论如何，我必须说”[120]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wiːkli] .

he	continued	weakly	.
他	持续	弱	.

他虚弱地继续说道。

“ [stænd][baɪ] .
“ Stand by .
“ 站立 经过 .

“支持。

['pɔ:pəz] [ænd; ənd]['pʊrhaʊs,'pɔ:rhaʊs] — [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [ðoʊz] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['hævnt] [aɪ] ?
Paupers and poorhouses — I've always talked those at you , haven't I ?
贫民 和 贫民院 — 我已经 总是 谈话 那些 在 你 , 还没有 我 ?

贫民和济贫院——我总是跟你谈论这些，不是吗?

[waɪ] , [bɔɪ] ?
Why , boy ?
为什么 , 男生 ?

为什么，孩子?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər] .
Because I was a miser .
因为 我 曾是 一个 吝啬鬼 .

因为我是一个守财奴。

[wi:; wi] [kept] ['laɪthaʊs] — [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
We kept lighthouse — for money .
我们 保留 灯塔 — 为了 钱 .

我们保留了灯塔——为了钱。

[ðæt] ['dʌznt] ['mætər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ɪz] — ” [ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
That doesn't matter ; but the worst is — ” A faint flush had stolen into his
那 不 事情 ; 但 这 最差 是 — ” 一个 头晕的 冲洗 有 被盗 进入 他的
['hɑ:loʊ] [tʃi:ks] .
hollow cheeks .
空洞的 脸颊 .

那没关系；但最糟糕的是——”他凹陷的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

“ [ðə; ði][wɜ:rst][ɪz] , [aɪ]['i:v(ə)n][kept] [ðɪs] [hæf] - [bri:d] ['feloʊ] — [gɑ:d] [noʊz] [hu:] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ;
“ The worst is , I even kept this half - breed fellow — God knows who he may be ;
“ 这 最差 是 , 我 甚至 保留 这 一半 - 品种 同伴 — 上帝 知道 WHO 他 可能 是 ;

“最糟糕的是，我甚至还留下了这个混血儿——天知道他是谁；

['hi:z] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] ['krɪstəfɚz] — [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz]
he's no friend of Christopher's — I saw that in the first week , but I took his
他是 不 朋友 的 克里斯托弗的 — 我 锯 那 在 这 第一的 星期 , 但 我 采取 他的
['mʌni] .
money .
钱 .

他跟克里斯托弗不是朋友——我第一周就看出来了，但我还是收了他的钱。

[hɑ:rd] — [bʌt; bət][aɪ] [heitid] — [oʊ] [jes] , [dɪs'gʌstɪŋ] — [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
Hard — but I hated — oh yes , disgusting — a shame !
难的 — 但 我 憎恨 — 哦 是的 , 令人作呕 — 一个 耻辱 !

很难——但我讨厌——哦，是的，令人作呕——真丢人!

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] , [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] [saʊnd] , [ðə; ði] ['spi:kər] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
” With a stifled , inarticulate sound , the speaker paused , and closed his eyes
” 和 一个 窒息 , 不善言辞 声音 , 这 扬声器 暂停 , 和 关闭 他的 眼睛
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,

“说话者发出压抑而含糊的声音，停顿了一下，闭上眼睛片刻。”

[ðen] [bent] [ðem; ðəm][ɑ:n] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [ə'pi:l] .
then bent them on Miles in a timid appeal .
然后 弯曲 他们 在 迈尔斯 在 一个 胆小 上诉 .

然后他们怯懦地向迈尔斯求情。

“ ['maɪzər] , [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] .
“ Miser , that's the word .
“ 吝啬鬼 , 那就是 这 单词 .

“守财奴，就是这个词。”

[bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] — ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌnd] ,
But — I was saving everything , good and bad — saving for the fund ,
但 — 我 曾是 保存 一切 , 好的 和 坏的 — 保存 为了 这 基金 ,
[fɔːr; fər][jʊr; jər][stɑːrt] .
for your start .
为了 你的 开始 .

但是——我把所有的一切，好的坏的，都存了下来——为了基金，为了你的起步。

[aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][æz; əz] [-]
I taught you as [121]
我 教授 你 作为 [-]

我教你[121]

[fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
far as I could .
远的 作为 我 可以 .

尽我所能。

[naʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [goʊ] ['fɑːrðər] .
Now promise me you'll go farther .
现在 承诺 我 你会 去 更远 .

现在答应我，你会走得更远。

[aʊt] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] — [ðə; ði][wɜːrld] — ['stʌdi] — [wɜːrk] .
Out — away from here — the world — study — work .
出去 — 离开 从 这里 — 这 世界 — 学习 — 工作 .

出去——离开这里——离开这个世界——去学习——去工作。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [pər'hæps] [tuː] .
There's enough for a year , perhaps two .
有 足够的 为了 一个 年 , 也许 二 .

够用一年，也许两年。

[ɔːl] [jɔːrz] — [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — [maɪ][bɑːks] .
All yours — black and white — my box .
全部 你的 — 黑色的 和 白色的 — 我的 盒子 .

你的——黑白——我的盒子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wel] — [keɪm] [hɑːrd] .
You must use it well — came hard .
你 必须 使用 它 出色地 — 来了 难的 .

你必须好好利用它——来之不易。

[seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Say you're not ashamed of me !
说 你是 不是 羞愧 的 我 !

请你证明你不以我为耻！

” [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] , [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [self] , [ðə; ði] [veɪg] [skriːn]
” The distance between age and youth , the mist of self , the vague screen
” 这 距离 之间 年龄 和 青年 , 这 薄雾 的 自己 , 这 模糊的 屏幕
[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,
dividing their daily lives ,
分割 他们的 日常的 生活 ,

“年龄与青春之间的距离，自我意识的迷雾，以及分隔他们日常生活的模糊屏障，

[wɜːr; wər] [əˈnaɪəleɪtɪd] .
were **annihilated** **.**
是 彻底消灭 .

被彻底消灭了。

[ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,
In **sudden** **wisdom** **and** **contrition** **,**
在 突然 智慧 和 忏悔 ,

突然间，他变得睿智而懊悔，

[maɪlz] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .
Miles **bent** **his** **head** **beside** **this** **man** **whom** **he** **had** **never** **known** **before** **.**
迈尔斯 弯曲 他的 头 旁 这 男人 谁 他 有 绝不 已知 前 .

迈尔斯低下头，靠近这位他素未谋面的男人。

“ [əˈʃeɪmd] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈdɪmli] [ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] .
“ **Ashamed** **?** **”** **he** **cried** **,** **dimly** **measuring** **the** **sacrifice** **.**
“ 羞愧 ? ” 他 哭 , 依稀 测量 这 牺牲 .

“羞愧吗？”他喊道，茫然地衡量着牺牲。

“ [əˈʃeɪmd] ?
“ **Ashamed** **?**
“ 羞愧 ?

“羞愧?

[oʊ] , [ˈgrænfɑːðər] ! ”
Oh **,** **grandfather** **!** **”**
哦 , 祖父 ! ”

哦，爷爷!

“ [kʌm] , [kʌm] , [ðen] !
“ **Come** **,** **come** **,** **then** **!**
“ 来 , 来 , 然后 !

“来吧，来吧！”

” [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtesti] , [hɑːrd] [oʊld] [vɔɪs] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
” **Something** **of** **the** **testy** **,** **hard** **old** **voice** **returned** **for** **the** **instant** **.**
” 某物 的 这 暴躁的 , 难的 老的 嗓音 返回 为了 这 立即的 .

“那暴躁、严厉的老声音瞬间又回来了。”

“ [kʌm] , [ðen] , [its] [ɔːl] [raɪt] .
“ **Come** **,** **then** **,** **it's** **all** **right** **.**
“ 来 , 然后 , 它是 全部 正确的 .

“来吧，没关系。”

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpriːtʃər] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [bəːnd] ?
What **did** **the** **old** **preacher** **say** **,** **that** **they** **burned** **?**
什么 做过 这 老的 牧师 说 , 那 他们 烧伤 ?

老牧师说他们被烧死了吗?

- [its] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [mæn] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr] [-]
' **It's** **given** **to** **no** **man** **to** **choose** **the** **time** **or** **[** **122** **]**
- 它是 给定 到 不 男人 到 选择 这 时间 或者 [-]

“没有人能选择时间或[122]

[ˈmænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
manner **of** **his** **death** **.**
方式 的 他的 死亡 .

他的死亡方式。

- [nɑːt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈnʌŋk] [dɪˈmɪtɪs] , [aɪm] [nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .
' **Not** **a** **case** **of** **Nunc** **Dimittis** **,** **I'm** **not** **allowed** **to** **see** **it** **through** **.**
- 不是 一个 案件 的 努克 迪米蒂斯 , 我是 不是 允许 到 看 它 通过 .

“这不是‘追忆往事’的情况，我被禁止看到事情的最终结果。”

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[æt; ət] [liːst] — [kɔːl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'fɪnɪʃt] — [ə; eɪ] [mæn] [kʌt] [daʊn] [ɪn] [hɑːt] [blʌd] — ['dʌznt] [fiːl]

At	least	—	Call	the	thing	unfinished	—	a	man	cut	down	in	hot	blood	—	doesn't	feel
在	至少	—	称呼	这	事物	未完成	—	一个	男人	切	向下	在	热的	血	—	不	感觉

[ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːrt] .

it	—	Only	,	you	must	start	.
它	—	仅有的	,	你	必须	开始	.

至少——称其未完成——一个被冲动之下杀的人——感受不到——只是，你必须开始。

[jʊr; jər] [hæf] [bɪ'gɪnz] .

Your	half	begins	.
你的	一半	开始	.

你的上半场开始了。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

I	want	you	—	take	it	all	.
我	想	你	—	拿	它	全部	.

我想要你——全都拿走。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [juːz] [faɪn] [wɜːrdz] ! — [goʊ] [faɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [gʊd] [fɔːr; fər] .

I	never	could	use	fine	words	!	—	Go	find	what	you're	good	for	.
我	绝不	可以	使用	美好的	字	!	—	去	寻找	什么	你是	好的	为了	.

我从来就不擅长用词！——去找找你擅长的事吧。

" [maɪlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

"	Miles	nodded	,	but	could	not	speak	.
"	迈尔斯	点头	,	但	可以	不是	说话	.

迈尔斯点了点头，但说不出话来。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['wʌndər] [kən'tendid] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['blaɪndnəs] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] :

Shame	and	wonder	contended	in	him	,	at	thought	of	his	own	blindness	all	these	years	:
耻辱	和	想知道	有争议	在	他	,	在	想法	的	他的	自己的	失明	全部	这些	年	:

想到自己这些年来一直失明，他心中既羞愧又惊奇：

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [grɪm] , ['saɪlənt] [mæn] , [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

he	had	considered	his	grandfather	as	a	grim	,	silent	man	,	preoccupied	with	gloomy	fear	of	the	future	.
他	有	经过考虑的	他的	祖父	作为	一个	严峻	,	沉默的	男人	,	心事重重	和	阴沉	害怕	的	这	未来	.

他认为他的祖父是一个阴郁、沉默寡言的人，总是忧心忡忡地担忧着未来。

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] : [ðə; ði] [spent] ['rʌnər] [naʊ] ['rezəluːtli] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,

Revelation	had	come	:	the	spent	runner	now	resolutely	passed	on	the	torch	,
启示	有	来	:	这	花费	跑步者	现在	坚决地	通过了	在	这	火炬	,

启示已然到来：这位精疲力竭的跑者现在坚定地将火炬传递了出去。

[ænd; ənd] [maɪlz] ['trembld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrðinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [hændz] .

and	Miles	trembled	at	his	unworthiness	to	receive	it	from	such	hands	.
和	迈尔斯	颤抖	在	他的	不配	到	收到	它	从	这样的	双手	.

迈尔斯觉得自己不配从这样双手手中接过它，不禁颤抖起来。

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['stɜːrɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .

“	One	thing	more	,	”	continued	the	old	man	,	stirring	uneasily	.
“	一	事物	更多的	,	”	持续	这	老的	男人	,	搅拌	不安地	.

“还有一件事，”老人不安地动了动，继续说道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['elə] [-]
“ What was this Ella [123]
“ 什么 曾是 这 艾拉 [-]

“这是什么 Ella[123]

[sed] , ['tʌðər] [deɪ] , [ə'baʊt] ['swiːtˌhɑːts] , [ɔːr][sʌm; səm] ['nɑːnsens] ?
said , t'other day , about sweethearts , or some nonsense ?
说 , 另一个 天 , 关于 甜心们 , 或者 一些 废话 ?

前几天说的，是关于恋人的，还是什么胡话?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] — [ɪz][ðer; ðər] — ”
Did she mean — Is there — ”
做过 她 意思是 — 是 那里 — ”

她是不是想问——“有——”

“ [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['stæməd] [maɪlz] .
“ I — I don't know , ” stammered Miles .
“ 我 — 我 不 知道 , ” 结结巴巴 迈尔斯 .

“我……我不知道，”迈尔斯结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] .
The challenge had struck him hot and cold .
这 挑战 有 击 他 热的 和 寒冷的 .

这个挑战让他时而感到兴奋，时而感到寒冷。

[ðə; ði] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðɪs] ['kwestʃən] ['diːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ]
The more sincerely he faced it , the more this question deepened into a yawning
这 更多的 真挚地 他 面对 它 , 这 更多的 这 问题 加深 进入 一个 打哈欠
[pɪt][ʌv; əv] ['sʌltiz] .
pit of subtleties .
坑 的 微妙之处 .

他越是认真面对这个问题，这个问题就越发深入，变成一个充满微妙之处的巨大深渊。

“ ['ɑːnɪstli] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”
“ Honestly — I don't know . ”
“ 诚实地 — 我 不 知道 . ”

“说实话——我不知道。”

“ [dəunt] [noʊ] ?
“ Don't know ?
“ 不 知道 ?

不知道?

” [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [aɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
” His grandfather eyed him almost angrily .
” 他的 祖父 眼睛 他 几乎 愤怒地 .

他的祖父几乎带着怒气瞪着他。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] ?
“ What sort of answer is that ?
“ 什么 种类 的 回答 是 那 ?

“这是什么回答？”

[siː] [hɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] — [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] —
See here , I can't have — At your age — You must promise me —
看 这里 , 我 不能 有 — 在 你的 年龄 — 你 必须 承诺 我 —

你看，我不能——你这个年纪了——你必须答应我——

” [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɔːf] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] ['breθləs] .
” A violent cough seized him , and left him shaken and breathless .
” 一个 暴力 咳嗽 查获 他 , 和 左边 他 摇晃 和 喘不过气 .

“一阵剧烈的咳嗽袭来，让他浑身颤抖，呼吸困难。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['restɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .

For	a	long	time	he	rested	,	as	if	asleep	.
为了	一个	长的	时间	他	休息	,	作为	如果	睡着了	.

他长时间静静地休息，仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sə'riːn] ['hjuːmər] , [ʌv; əv] [haɪ]

And	when	at	last	he	spoke	again	,	a	smile	of	serene	humor	,	of	high
和	什么时候	在	最后的	他	辐	再次	,	一个	微笑	的	安详	幽默	,	的	高的

[fɔːr'berəns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətɪ] ,

forbearance	and	security	,
宽容	和	安全	,

最后他再次开口时，脸上带着平静幽默的微笑，以及高度的宽容和沉稳。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] .

lighted	the	sunken	eyes	.
照明	这	凹陷	眼睛	.

照亮了凹陷的双眼。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] , [bɔɪ] .

“	You	promise	nothing	,	boy	.
“	你	承诺	没有什么	,	男生	.

“你什么都不能保证，小子。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['fɑːðər] — [aɪm] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] . [-]

If	I	had	promised	my	father	—	I'm	an	old	fool	.	[	124	]
如果	我	有	承诺	我的	父亲	—	我是	一个	老的	傻子	.	[	-	]

如果我答应过我父亲——那我就是个老傻瓜。[124]

[wiːv] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [ɔːl'redi] .

We've	agreed	to	the	main	thing	,	already	.
我们已经	同意	到	这	主要的	事物	,	已经	.

我们已经就主要事项达成一致了。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] .

You're	a	man	.
你是	一个	男人	.

你是男人。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] — [ðæt] ['næsti] [doʊs] , [ðer; ðər] .

Give	me	the	—	that	nasty	dose	,	there	.
给	我	这	—	那	可恶的	剂量	,	那里	.

把那——那可怕的剂量给我。

” [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

”	He	sank	back	,	as	though	he	had	reserved	all	his	forces	for	their
”	他	沉没	后退	,	作为	尽管	他	有	预订的	全部	他的	力量	为了	他们的

['ɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

他向后靠去，仿佛把所有的力气都留给了他们的面谈。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	now	lay	exhausted	.
和	现在	躺	筋疲力尽的	.

现在他筋疲力尽地躺在那里。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] , [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

The	ticking	of	a	clock	,	the	flutter	of	the	fire	,
这	滴答	的	一个	钟	,	这	扑	的	这	火	,

时钟的滴答声，火焰的摇曳声，

[ə'kʌmpənid] [ðæt] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [θruː] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['aʊərz] .

accompanied	that	labored	breathing	through	slow	and	sorrowful	hours	.
伴随	那	辛勤劳作	呼吸	通过	慢的	和	悲伤	小时	.

伴随着这缓慢而悲伤的几个小时，呼吸也变得艰难起来。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [dəuzd] ; [fɔːr; fər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

The	watcher	must	have	dozed	;	for	of	a	sudden	,
这	观察者	必须	有	打盹	;	为了	的	一个	突然	,

守望者一定是打盹了；因为突然间，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hækmətæk] [baʊz] ['kwivəd] ['iːstərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

the	shadows	of	the	hackmatack	boughs	quivered	easterly	along	the	floor	.
这	阴影	的	这	黑客攻击	树枝	颤抖	东风	沿着	这	地面	.

棣木枝条的影子沿着地面向东颤动。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kloʊzɪŋ] .

The	afternoon	was	already	closing	.
这	下午	曾是	已经	结束	.

下午的时光已经接近尾声了。

['elə] [sæt] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] .

Ella	sat	,	with	folded	hands	,	by	the	hearth	.
艾拉	卫星	,	和	折叠	双手	,	经过	这	炉	.

艾拉双手交叠，坐在壁炉旁。

[taɪm] [ə'gen] ['drægd] [baɪ] , [tɪl] [ðə; ði] ['sliːpər] [muːvd] .

Time	again	dragged	by	,	till	the	sleeper	moved	.
时间	再次	拖拽	经过	,	直到	这	轨枕	已搬	.

时间又一次缓慢流逝，直到睡着的人动了动。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] , [hiː; hi] ['wɪspəd] : —

Without	seeming	to	wake	,	he	whispered	:	—
没有	似乎	到	唤醒	,	他	低声说道	:	—

他仿佛没睡醒似的，低声说道：——

“ [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] .

“	I	can't	remember	.
“	我	不能	记住	.

“我不记得了。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] .

Bring	me	the	book	.
带来	我	这	书	.

把书拿来给我。

” [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪlz] [lɪft][ˌaɪ 'tiː] ,

”	A	Bible	lay	on	the	table	;	but	as	though	he	heard	Miles	lift	it	,
”	一个	圣经	躺	在	这	桌子	;	但	作为	尽管	他	听到	迈尔斯	举起	它	,

桌上放着一本圣经；但仿佛他听到迈尔斯把它拿起来似的，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]

he	shook	his	head	.	[	125	]
他	摇晃	他的	头	.	[	-	]

他摇了摇头。[125]

“ [aɪv] [riːd] [ðæt] .

“	I've	read	that	.
“	我已经	读	那	.

“我读过那篇文章。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [bɪ'loʊ] — [ðə; ði] [blæk] [bʊk] .
The other — below — the black book .
这 其他 — 以下 — 这 黑色的 书 .

另一本——在下面——是黑皮书。

" ['elə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz]
" Ella nodded , stole from the room , and returned with the old man's
" 艾拉 点头 , 偷窃 从 这 房间 , 和 返回 和 这 老的 男人的
['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] .
volume of the poets .
体积 的 这 诗人 .

艾拉点了点头，悄悄溜出房间，回来时手里拿着老人的诗集。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] ?
" How does it go ?
" 如何 做 它 去 ?

“情况如何？”

[riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪlz] .
Read to me , Miles .
读 到 我 , 迈尔斯 .

给我读一下，迈尔斯。

- ['iːv(ə)n] [soʊ] [ɪz] [taɪm] - — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' Even so is time ' — You know it .
- 甚至 所以 是 时间 - — 你 知道 它 .

“即便如此，时间依然存在”——你明白的。

" [maɪlz] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [əu'beid] . "
" Miles found the page , and with an unsteady voice obeyed . "
" 迈尔斯 成立 这 页 , 和 和 一个 不稳定 嗓音 服从 . "

“迈尔斯找到了那页纸，声音颤抖地照做了。”

- ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ɪz] [taɪm] , [ðæt] [teɪks] [ɪn] [trʌst]
' Even such is time , that takes in trust
- 甚至 这样的 是 时间 , 那 需要 在 相信

即使是这样的时间，也包含了信任。

['aʊər; ɑːr] [juːθ] , ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪz] , ['aʊər; ɑːr] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] ,
Our youth , our joys , our all we have ,
我们的 青年 , 我们的 喜悦 , 我们的 全部 我们 有 ,

我们的青春，我们的快乐，我们所拥有的一切，

[ænd; ənd] [peɪz] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [dʌst] ;
And pays us but with earth and dust ;
和 支付 我们 但 和 地球 和 灰尘 ;

他只用尘土来回报我们；

[huː] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [greɪv] ,
Who , in the dark and silent grave ,
WHO , 在 这 黑暗的 和 沉默的 严重 ,

谁，在黑暗寂静的坟墓里，

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['wɔndəd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,
When we have wandered all our ways ,
什么时候 我们 有 漫步 全部 我们的 方式 ,

当我们走遍所有道路之后，

[ʃʌts] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

Shuts	up	the	story	of	our	days	.
关闭	向上	这	故事	的	我们的	天	.

终结了我们这个时代的故事。

[bʌt; bət] — -

But	—	'
但	—	-

但-'

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kɑːntent] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪnz]

"	The	old	man	stopped	him	,	with	a	sign	of	content	,	and	took	up	the	lines
"	这	老的	男人	停止	他	,	和	一个	符号	的	内容	,	和	采取	向上	这	线条

, ['wɪspərɪŋ] : — "

,	whispering	:	—	"
,	耳语	:	—	"

老人满意地打断了他，接过诗句，低声说道：——

- [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] , [ðɪs] [greɪv] , [ðɪs] [dʌst] ,

'	But	from	this	earth	,	this	grave	,	this	dust	,
-	但	从	这	地球	,	这	严重	,	这	灰尘	,

“但从这片土地，这坟墓，这尘土中，

[maɪ] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ˌem 'iː] [ʌp] , [aɪ] [trʌst] ! - " [-]

My	God	shall	raise	me	up	,	I	trust	!	'	"	[	126	]
我的	上帝	将	增加	我	向上	,	我	相信	!	-	"	[	-	]

我相信我的上帝会让我复活！[126]

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] ; [bʌt; bət] [wen] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

He	lay	very	still	;	but	when	,	after	a	time	,
他	躺	非常	仍然	;	但	什么时候	,	后	一个	时间	,

他一动不动地躺着；但过了一会儿，

['elə] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] , [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['fiːbli]

Ella	would	have	offered	him	something	in	a	glass	,	he	put	her	hand	feebly
艾拉	会	有	提供	他	某物	在	一个	玻璃	,	他	放	她	手	虚弱地

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

艾拉本想给他倒杯饮料，但他无力地将她的手推到一边。

[maɪlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər] [wɜːrdz] , [ɪk'sept] ,

Miles	could	not	hear	their	words	,	except	,
迈尔斯	可以	不是	听到	他们的	字	,	除了	,

迈尔斯听不到他们的话，除了.....

“ [ɪf] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪ'plaɪ] ,

“	If	every	one	was	faithful	as	you	—	"	and	the	woman's	reply	,
“	如果	每一个	一	曾是	忠实	作为	你	—	"	和	这	女性的	回复	,

“如果每个人都像你一样忠诚——”女人回答说，

“ [aɪl] ['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [sendz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

“	I'll	never	leave	him	till	he	sends	me	away	.
“	患病的	绝不	离开	他	直到	他	发送	我	离开	.

“除非他把我赶走，否则我永远不会离开他。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] [gləud]

"	She	rose	,	and	,	crossing	to	the	window	,	where	a	row	of	geraniums	glowed
"	她	玫瑰	,	和	,	过境	到	这	窗户	,	在哪里	一个	排	的	天竺葵	发光

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

in	the	sunset	,
在	这	日落	,

她起身，走到窗边，那里一排天竺葵在夕阳下闪闪发光。

[stʊd] ['pɪkɪŋ] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ded] [liːvz] .

stood	picking	blindly	at	the	dead	leaves	.
站立	挑选	盲目地	在	这	死的	树叶	.

茫然地站在那里，胡乱地捡拾着枯叶。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['niːðər] ['ɔːdəbli] [nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

He	continued	to	speak	,	but	neither	audibly	nor	with	the	living	.
他	持续	到	说话	,	但	两者都不	可听见的	也不	和	这	活的	.

他继续说话，但声音既不大，说话的人也听不见。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] , ['gɑːdfri] , [ɔːr] ['krɪstəfər] .

From	time	to	time	they	caught	the	name	of	George	,	Godfrey	,	or	Christopher	.
从	时间	到	时间	他们	捕捉	这	姓名	的	乔治	,	戈弗雷	,	或者	克里斯托弗	.

他们时不时会听到乔治、戈弗雷或克里斯托弗的名字。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['slaɪtli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

His	eyes	remained	closed	;	but	his	face	turned	slightly	,	now	and	then	,
他的	眼睛	剩余	关闭	;	但	他的	脸	转向	轻微地	,	现在	和	然后	,

他双眼紧闭，但脸部偶尔会微微转动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['klɪrli] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli]

with	the	air	of	one	who	clearly	saw	and	heard	the	persons	in	a	ghostly
和	这	空气	的	一	WHO	清楚地	锯	和	听到	这	人	在	一个	幽灵般的

['kɑːnfərəns] .

conference	.
会议	.

仿佛亲眼目睹、亲耳聆听了幽灵般的人们进行一场会议。

[æz; əz] [deɪ] [druːpt] ['ɪntuː] [naɪt] , [ðə; ði] [siːn] [fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

As	day	drooped	into	night	,	the	seen	fused	with	the	unseen	.
作为	天	下垂	进入	夜晚	,	这	已见	融合	和	这	看不见	.

当白昼渐渐消逝，黑夜降临，可见与不可见融为一体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [-]

And	it	was	in	a	mystical	[	127	]
和	它	曾是	在	一个	神秘	[	-	]

而且它处于一种神秘的[127]

['twaɪlaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [maɪlz] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'liːf] ,

twilight	that	he	turned	toward	Miles	,	at	last	,	with	a	look	of	grave	relief	,
暮	那	他	转向	朝向	迈尔斯	,	在	最后的	,	和	一个	看	的	严重	宽慰	,

暮色降临，他终于转向迈尔斯，脸上带着如释重负的神情。

[wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] [kən'kluːʒ(ə)n] .

which	told	that	the	council	had	reached	some	fortunate	conclusion	.
哪个	讲述	那	这	理事会	有	达到	一些	幸运	结论	.

这表明委员会已经得出了一些有利的结论。

[ðə; ði][lɪps] ['berli] [muːvd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [aɪz] [meɪd] [ðer; ðər] ['efərt] ['niːdləs] .

The	lips	barely	moved	,	and	indeed	the	eyes	made	their	effort	needless	.
这	嘴唇	仅仅	已搬	,	和	的确	这	眼睛	制成	他们的	努力	不必要	.

嘴唇几乎没有动，事实上，眼神已经让他们的努力显得多余了。

“ [aɪm]['sætɪsfaɪd] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	I'm	satisfied	,	my	boy	.
“	我是	使满意	,	我的	男生	.

“我很满意，孩子。”

” [ðə; ði]['oʊnli] [preɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['vælјuː] .

”	The	only	praise	he	had	ever	given	,	it	was	beyond	all	value	.
”	这	仅有的	称赞	他	有	曾经	给定	,	它	曾是	超过	全部	价值	.

“他唯一一次给予的赞扬，是无价之宝。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɔːl] ; [ðen] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪlz] , ['weɪtɪŋ] .

The	woman	lighted	a	lamp	behind	the	shawl	;	then	stood	beside	Miles	,	waiting	.
这	女士	照明	一个	灯	在后面	这	披肩	;	然后	站立	旁	迈尔斯	,	等待	.

女人在披肩后面点亮了一盏灯，然后站在迈尔斯旁边，等待着。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'sept] [twɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Nothing	moved	in	the	room	,	except	twin	shadows	of	the	andirons	fluttering	on	the	wall	,
没有什么	已搬	在	这	房间	,	除了	双	阴影	的	这	铁架	飘动	在	这	墙	,

房间里万物静止不动，只有壁炉架的影子在墙上飘动。

[ə'lɜːrt][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fɛnsərz] .

alert	and	capricious	as	a	pair	of	fencers	.
警报	和	任性	作为	一个	一对	的	击剑运动员	.

像两名击剑选手一样机敏而反复无常。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['toʊni][ðə; ði]['seɪlər][hæd; həd] [pɔːzd] ['saɪləntli] ,

In	the	passage	Tony	the	sailor	had	paused	silently	,
在	这	通道	托尼	这	水手	有	暂停	默默	,

途中，水手托尼沉默地停顿了一下。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [drɔːn] [baɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['sɜːrk(ə)l] .

like	a	man	drawn	by	strange	impulse	to	the	edge	of	a	forbidden	circle	.
喜欢	一个	男人	绘制	经过	奇怪的	冲动	到	这	边缘	的	一个	禁止	圆圈	.

就像一个男人被某种奇怪的冲动驱使，走向禁忌之圈的边缘。

['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃt] , [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['kʌlmineitid] .

Something	approached	,	arrived	,	and	culminated	.
某物	接近	,	到达的	,	和	达到顶峰	.

某事逐渐临近、发生，并最终达到高潮。

[ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [stɜːrd] .

The	counterpane	stirred	.
这	床罩	搅拌	.

床罩晃动了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [weɪv] [hæd; həd] [-]

It	was	as	though	a	broad	and	soothing	wave	had	[	128	]
它	曾是	作为	尽管	一个	广阔	和	舒缓	海浪	有	[	-	]

仿佛有一股宽阔而舒缓的波浪[128]

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [pæst] , ['berɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][wʌn] ['dʒent(ə)l] , ['maɪti] [ˌʌndʒə'leɪʃn] .

lifted	the	prostrate	figure	slightly	,	and	passed	,	bearing	away	the	spirit	in	one	gentle	,	mighty	undulation	.
抬起	这	前列腺	数字	轻微地	,	和	通过了	,	轴承	离开	这	精神	在	一	温和的	,	强大的	波动	.

他微微抬起倒地的身影，然后缓缓移动，带着那灵魂，以轻柔而强大的波浪般的姿态离开了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

The	servant	was	the	first	to	speak	.
这	仆人	曾是	这	第一的	到	说话	.

仆人率先开口说话。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	He	was	a	good	man	,	”	she	whispered	.
“	他	曾是	一个	好的	男人	,	”	她	低声说道	.

“他是个好人，”她低声说道。

“ [its] ['oʊvər] [naʊ] .
“ It's over now .
“ 它是 超过 现在 .

“一切都结束了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
He was a good man .
他 曾是 一个 好的 男人 .

他是个好人。

” [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] ['ritʃəd] - [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði]['ædmərəl] ,
” Within two days Richard Bissant lay beside his brother , the Admiral ,
” 之内 二 天 理查德 - 躺 旁 他的 兄弟 , 这 上将 ,

两天之内，理查德·比桑特就躺在了他哥哥，海军上将的身边。

[kloʊz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɜːrtʃ] [ðæt] [roʊz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [fiːld] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɑːnjumənt] ,
close beneath a yellow birch that rose in the highest field , a living monument ,
关闭 下面 一个 黄色的 桦木 那 玫瑰 在 这 最高 场地 , 一个 活的 纪念碑 ,

在最高处的一棵黄桦树下，它宛如一座活的纪念碑。

[ə; eɪ]['lændmɑːrk][tuː; tə] [ʃɪps] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
a landmark to ships below in the river .
一个 地标 到 船舶 以下 在 这 河 .

河中船只的地标。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [maɪlz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['bɑːdi][ɪz] [reɪzd] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['bɑːdi]
He had taught Miles to believe that the natural body is raised a spiritual body
他 有 教授 迈尔斯 到 相信 那 这 自然的 身体 是 提高 一个 精神 身体
,
,
,

他教导迈尔斯相信，自然的身体会升华为精神的身体。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [kə'rʌptəbl] [mʌst; məst][pʊt][ɑːn] [ˌɪnkə'rʌpʃn] .
and that this corruptible must put on incorruption .
和 那 这 易腐烂的 必须 放 在 廉洁 .

并且这易腐败的必须穿上不腐败。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪv] , [kʌt] [ɪn]['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪpləs]
And though the grave , cut in frozen earth , and ringed about with shapeless
和 尽管 这 严重 , 切 在 冷冻 地球 , 和 环状 关于 和 无形
[bæŋks][ʌv; əv] [snoʊ] ,
banks of snow ,
银行 的 雪 ,

尽管坟墓开凿于冻土之中，周围环绕着形状不规则的雪堆，

[siːmd] [ɪn] [ðoʊz] [bliːk] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə][geɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] ['vɪktəri] , [jet] [ðə; ði]
seemed in those bleak surroundings to gain more than a brief victory , yet the
似乎 在 那些 苍凉 周围环境 到 获得 更多的 比 一个 简短的 胜利 , 然而 这
[sər'vaɪvər] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]
survivor , feeling his [129]
幸存者 , 感觉 他的 [-]

在那种凄凉的环境中，似乎能够取得一场短暂的胜利，然而幸存者却感到他的[129]

['sɑːroʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [kʊd; kəd] [stɪl] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .
sorrow as a man , could still dispute it like a man .
悲哀 作为 一个 男人 , 可以 仍然 争议 它 喜欢 一个 男人 .

作为一个男人，即使悲伤，也能像个男人一样反驳它。

[wʌn] [θɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][pər'pleksəti] , [ə'pɪrd] [bɪ'jɑːnd] [mɪs'teɪk] ;
One thing , in this time of perplexity , appeared beyond mistake ;
一 事物 , 在 这 时间 的 困惑 , 出现 超过 错误 ;

在这段混乱的时期，有一件事似乎绝对不会出错；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['toʊniːz] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] ['kaɪndnəs] .

and	that	was	Tony's	unwonted	and	unflagging	kindness	.
和	那	曾是	托尼的	不寻常的	和	不间断	仁慈	.

这就是托尼出人意料、始终如一的善良。

['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔkəsɪnz] , [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - ['getɪd] ['ɪndiən] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn]

Silent	in	his	moccasins	,	like	a	sea	-	gaited	Indian	,	he	had	come	and	gone
沉默的	在	他的	鹿皮鞋	,	喜欢	一个	海	-	步态	印度	,	他	有	来	和	已消失

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

about	the	house	,
关于	这	房子	,

他穿着鹿皮鞋，像个穿着海滨步态的印第安人一样，默默地在房子里来回走动。

['brɪŋɪŋ] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] , ['helpɪŋ] ['elə] , ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] [læmps] .

bringing	armfuls	of	firewood	,	helping	Ella	,	tending	the	tower	lamps	.
带来	满满的	的	柴	,	帮助	艾拉	,	倾向于	这	塔	灯	.

抱着一大堆柴火，帮着艾拉，照看塔灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ræn][ɔːl] ['erəndz] [tuː; tə] [kɪl'mɑːnək] ,

It	was	he	who	ran	all	errands	to	Kilmarnock	,
它	曾是	他	WHO	跑	全部	跑腿	到	基尔马诺克	,

是他负责跑腿去基尔马诺克办事。

[ænd; ənd] ['ʃʌvəld] [ðə; ði] [brɔːd] [pæθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

and	shoveled	the	broad	path	from	their	door	to	the	birch	tree	on	the	hill	.
和	铲	这	广阔	小路	从	他们的	门	到	这	桦木	树	在	这	爬坡道	.

他们铲出了从家门口到山坡上白桦树的宽阔小路。

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [raɪt]

Not	only	his	activity	,	but	his	silence	and	retirement	,	had	shown	a	right
不是	仅有的	他的	活动	,	但	他的	沉默	和	退休	,	有	所示	一个	正确的

['spɪrɪt] , [tʌtʃt] ['ɑːnɪstli] .

spirit	,	touched	honestly	.
精神	,	感动	诚实地	.

不仅是他的活动，还有他的沉默和隐退，都展现了一种正确的精神，令人感动。

[maɪlz] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [θɔːts] , [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst] .

Miles	,	recalling	his	former	thoughts	,	saw	them	as	unjust	.
迈尔斯	,	回忆	他的	以前的	想法	,	锯	他们	作为	不公正	.

迈尔斯回想起自己以前的想法，觉得那些想法是不公正的。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['seɪlər] , [laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['meməri] ,

After	all	,	the	sailor	,	like	the	man	who	was	now	become	a	memory	,
后	全部	,	这	水手	,	喜欢	这	男人	WHO	曾是	现在	变得	一个	记忆	,

毕竟，这位水手，就像那个如今已成为回忆的人一样，

[hæd; həd]['oʊnli] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

had	only	kept	his	own	counsel	.
有	仅有的	保留	他的	自己的	法律顾问	.

他只是保守了自己的秘密。

“ [ænd; ənd][aɪ] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ！ ” [θɔːt] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] . [-]

“	And	I	blamed	him	for	that	!	”	thought	Miles	,	with	remorse	.	[	130	]
“	和	我	被指责	他	为了	那	！	”	想法	迈尔斯	,	和	悔恨	.	[	-	]

“而我却为此责怪他！”迈尔斯懊悔地想。[130]

[ænd; ənd] [jet] ['toʊniːz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

And	yet	Tony's	presence	was	none	the	less	disquieting	.
和	然而	托尼的	在场	曾是	没有任何	这	较少的	令人不安的	.

然而，托尼的出现仍然令人不安。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [vekst] [ænd; ənd] ['hʌmbld] , [haʊ'evər] ['niːdləsli] , [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	had	vexed	and	humbled	,	however	needlessly	,	the	closing	days	of	a
它	有	烦恼	和	谦卑	,	然而	不必要的	,	这	结束	天	的	一个

[moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] ;

most	honorable	life	;
最多	光荣的	生活	;

虽然完全没有必要，但这却给一位品行高尚的人的晚年带来了困扰和羞辱；

[ænd; ənd] [maɪlz] , [ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mænz] ['frendʃɪp] , [rɪ'beld] [æt; ət] [θɔːt]

and	Miles	,	though	wishing	to	keep	the	man's	friendship	,	rebelled	at	thought
和	迈尔斯	,	尽管	祝	到	保持	这	男人的	友谊	,	叛乱	在	想法

[ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['prɑːfɪt] .

of	using	him	for	profit	.
的	使用	他	为了	利润	.

迈尔斯虽然想维持与该男子的友谊，但一想到要利用他牟利就感到反感。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

Right	or	wrong	,
正确的	或者	错误的	,

对错与否，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['strɔːŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['toʊni][mʌst; məst] ['iːðər] [liːv] [ɔːr] [kʌm] [tuː; tə]

it	was	very	strongly	in	his	mind	that	Tony	must	either	leave	or	come	to
它	曾是	非常	强烈	在	他的	头脑	那	托尼	必须	任何一个	离开	或者	来	到

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

an	explanation	;
一个	解释	;

他强烈地认为，托尼要么离开，要么给出解释；

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðæt] ['kɑːnfərəns] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [ðə; ði] ['seɪlɚz] ['stændɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl]

for	since	that	conference	in	the	sick	-	room	,	the	sailor's	standing	,	the	whole
为了	自从	那	会议	在	这	生病的	-	房间	,	这	水手的	常设	,	这	所有的

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

自从病房里的那次会议以来，水手的立场，整个安排，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːls] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

became	more	and	more	false	and	intolerable	.
成为	更多的	和	更多的	错误的	和	无法容忍	.

变得越来越虚假，越来越令人无法容忍。

['ʌðər] ['kwestʃənz] [krɑːpt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːltərd] ['haʊshoʊld] , — ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Other	questions	cropped	up	in	their	altered	household	,	—	questions	of	the	past
其他	问题	裁剪	向上	在	他们的	已修改	家庭	,	—	问题	的	这	过去的

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	the	future	,
和	这	未来	,

在他们改变后的家庭生活中，也出现了其他问题——关于过去和未来的问题。

['dʒɔslɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [stɪl] [deɪzd] .

jostling	in	a	mind	still	dazed	.
推搡	在	一个	头脑	仍然	茫然	.

在一片茫然中，思绪纷乱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [wɪtʃ] , [tuː] [naɪts] ['æftər][ðə; ði] ['beriəl] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

And	it	was	these	which	,	two	nights	after	the	burial	on	the	hill	,
和	它	曾是	这些	哪个	,	二	夜晚	后	这	葬礼	在	这	爬坡道	,

而正是这些，在山上葬礼后的两晚，

[kept] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['restləs] .

kept	the	young	man	restless	.
保留	这	年轻的	男人	不安	.

这让年轻人坐立不安。

[hiː; hi] [leɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [veɪg] [plænz] , [ˌrɛzə'luːʃənz] , [rɪ'grets] , [tɪl] [æt; ət] [læst] , ['fɔːrgoʊɪŋ] [ɔːl] [hoʊp]

He	lay	revolving	vague	plans	,	resolutions	,	regrets	,	till	at	last	,	foregoing	all	hope
他	躺	旋转	模糊的	计划	,	决议	,	遗憾	,	直到	在	最后的	,	前文	全部	希望

[ʌv; əv] [sliːp] , [-]

of	sleep	,	[	131	]
的	睡觉	,	[	-	]

他躺在床上，脑海中浮现出模糊的计划、决心和遗憾，直到最后，他放弃了所有入睡的希望。[131]

[hiː; hi] [roʊz] , [drest] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

he	rose	,	dressed	in	the	dark	,
他	玫瑰	,	穿着	在	这	黑暗的	,

他起身，在黑暗中穿好衣服。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

and	stole	downstairs	to	the	little	front	room	which	had	been	his
和	偷窃	楼下	到	这	小的	正面	房间	哪个	有	到过	他的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] “ ['laɪbreri] .

grandfather's	“	library	.
祖父的	“	图书馆	.

然后他偷偷溜下楼，来到那间小小的前厅，那是他祖父的“图书馆”。

” [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['ruːbi] [koʊl] [stɪl] [gləud] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ]

”	A	puddle	of	ruby	coals	still	glowed	in	the	fireplace	;	but	before	sitting	down	by
”	一个	水坑	的	红宝石	煤炭	仍然	发光	在	这	壁炉	;	但	前	坐着	向下	经过

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

壁炉里还残留着一滩红宝石般的煤炭，闪着微光；但在这些煤炭旁坐下之前，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

he	turned	toward	the	gray	square	of	the	windows	,	and	stood	looking	out
他	转向	朝向	这	灰色的	正方形	的	这	视窗	,	和	站立	寻找	出去

[θruː] [ə; eɪ] [waɪd] ,

through	a	wide	,
通过	一个	宽的	,

他转向灰色的方形窗户，站在那里透过宽阔的窗户向外望去。

['kɑːzmɪk] ['stɑːrlaɪt] , [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] , [bʌt; bət] ['dɪmli] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] ['frɔːsti] [er] [ænd; ənd]

cosmic	starlight	,	faint	and	deceptive	,	but	dimly	intensified	by	frosty	air	and
宇宙	星光	,	头晕的	和	欺骗性的	,	但	依稀	加强	经过	霜冻	空气	和

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [snoʊ] .

the	whiteness	of	snow	.
这	白人	的	雪	.

宇宙星光，微弱而难以捉摸，但在寒冷的空气和雪的白色映衬下，显得格外明亮。

[wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] [ɔːr] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['streŋθnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Without	speech	or	language	,	the	heart	of	the	darkness	strengthened	the	heart	of
没有	演讲	或者	语言	,	这	心	的	这	黑暗	加强	这	心	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

黑暗之心虽无言语，却强化了青春之心。

[æz; əz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['væli] [naɪt] ['ʌntəˌʌntu] [naɪt] [ʃoʊd] ['nɑːlɪdʒ] .

as	above	the	silent	valley	night	unto	night	showed	knowledge	.
作为	多于	这	沉默的	谷	夜晚	到	夜晚	显示	知识	.

如上，寂静的山谷夜复一夜地展现出智慧。

['stɪlnəs] [wɪ'ðaʊt] [gruː] ['ɔːlmoʊst]['pælpəb(ə)l] , [θruː] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] .

Stillness	without	grew	almost	palpable	,	through	stillness	within	.
寂静	没有	生长	几乎	可感知的	,	通过	寂静	之内	.

外部的寂静因内心的寂静而变得几乎可以触摸到。

[ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [draʊnd] [ɪn] [sliːp] .

The	house	lay	drowned	in	sleep	.
这	房子	躺	溺水	在	睡觉	.

房子沉浸在沉睡之中。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [maɪlz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['brʌʃɪŋ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] , [ðə; ði]

But	suddenly	Miles	heard	a	thin	,	brushing	sound	upon	the	landing	above	,	the
但	突然	迈尔斯	听到	一个	薄的	,	刷牙	声音	之上	这	降落	多于	,	这

[skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] ,

squeak	of	a	board	,
吱	的	一个	木板	,

但突然，迈尔斯听到楼上楼梯平台传来一阵细细的摩擦声，像是木板吱嘎作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][ræsp][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bænɪstər] - [reɪl] . [-]

and	the	dry	rasp	of	a	hand	sliding	down	the	banister	-	rail	.	[	132	]
和	这	干燥	锉刀	的	一个	手	滑动	向下	这	栏杆	-	轨	.	[	-	]

还有手沿着栏杆滑落时发出的干涩沙哑的声音。[132]

[sʌm; səm][wʌn] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [pegz]

Some	one	descended	with	extreme	caution	,	and	then	,	below	the	row	of	pegs
一些	一	下降	和	极端	警告	,	和	然后	,	以下	这	排	的	钉子

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrɪdɔːr] ,

in	the	dark	corridor	,
在	这	黑暗的	走廊	,

有人极其小心地走了下去，然后，来到了黑暗走廊里那排木钉的下方，

['strʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒækɪt] , [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [klɔːθ] .

struggled	into	a	jacket	,	with	subdued	fluttering	of	heavy	cloth	.
挣扎	进入	一个	夹克	,	和	低沉的	飘动	的	重的	布	.

他费力地套上外套，厚重的布料发出轻微的沙沙声。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['sloʊli] [kriːkt] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [tʃɪl] [er] [flʌd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] ['sloʊli]

The	front	door	slowly	creaked	,	and	,	letting	chill	air	flood	the	room	,	as	slowly
这	正面	门	缓慢地	嘎吱作响	,	和	,	出租	寒意	空气	洪水	这	房间	,	作为	缓慢地

[kriːkt] [ə'gen] .

creaked	again	.
嘎吱作响	再次	.

前门缓缓地吱呀一声，冷空气涌入房间，然后又缓缓地吱呀一声。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

It	lacked	two	hours	before	time	for	inspection	;	and	besides	,
它	缺乏	二	小时	前	时间	为了	检查	;	和	除了	,

距离检查时间还有两个小时；而且，

[huː'evər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ]['læntərn] .

whoever	went	to	the	towers	would	carry	a	lantern	.
谁	去	到	这	塔楼	会	携带	一个	灯笼	.

凡是上塔的人都会带着灯笼。

[maɪlz] [wɑːtʃt] .

Miles	watched	.
迈尔斯	观看	.

迈尔斯看着。

[ə; eɪ][dɑːrk] , [θɪk] - [set][blɜːr] [muːvd] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'twiːn]

A	dark	,	thick	-	set	blur	moved	out	under	the	starlight	and	disappeared	between
一个	黑暗的	,	厚的	-	放	模糊	已搬	出去	在下面	这	星光	和	消失	之间

[ðə; ði] [tuː] ['hækmətæk] [piləs] .

the	two	hackmatack	pillars	.
这	二	黑客攻击	柱子	.

星光下，一道浓重的黑色模糊身影移动起来，消失在两根木桩之间。

['toʊni][ðə; ði]['seɪlər][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

Tony	the	sailor	was	up	and	about	his	affairs	.
托尼	这	水手	曾是	向上	和	关于	他的	事务	.

水手托尼已经起床，开始忙自己的事了。

['æŋgri][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [maɪlz] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Angry	and	determined	,	Miles	crept	along	the	passage	,
生气的	和	决定	,	迈尔斯	悄悄地爬	沿着	这	通道	,

迈尔斯怒气冲冲，下定决心，沿着通道悄悄前进。

[druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['riːfər] [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] ,

drew	on	his	reefer	as	silently	as	the	other	had	done	,
画	在	他的	冷藏	作为	默默	作为	这	其他	有	完毕	,

他像其他人一样默默地吸了一口大麻烟。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaʊt'dɔːrz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['dɑːrknəs] . [-]

and	slipped	outdoors	into	the	freezing	darkness	.	[	133	]
和	滑倒了	户外	进入	这	冷冻	黑暗	.	[	-	]

然后溜到外面，陷入了冰冷的黑暗中。[133]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[hɑːbəkəks] [laɪt]

HABAKKUK'S	LIGHT
哈巴谷书	光

哈巴谷的光

[stɑːrz] , [frɔːst] , [ænd; ənd] ['glɪmər] [ʌv; əv] [snoʊ] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] , [dɪm] [sə'fjʊʒən] ,

Stars	,	frost	,	and	glimmer	of	snow	blended	into	a	bluish	,	dim	suffusion	,
星星	,	霜	,	和	微光	的	雪	混合	进入	一个	蓝蓝色	,	暗淡	弥漫	,

繁星、霜花和闪烁的雪光交织成一片朦胧的蓝色。

[ə; eɪ] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] [əb'skjʊrəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr] ['dɑːrknəs] .

a	hyperborean	obscurity	that	was	neither	light	nor	darkness	.
一个	极北	朦胧	那	曾是	两者都不	光	也不	黑暗	.

一种既非光明也非黑暗的极北之地的晦暗。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'hed] [ʃoʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] ['dɛnsɝ] ['twaɪlaɪt] , [di'zɔlviŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

The	figure	ahead	showed	as	a	blotch	of	denser	twilight	,	dissolving	,	rather	than
这	数字	前方	显示	作为	一个	斑点	的	密度更高	暮	,	溶解	,	相当	比

['muːvɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

moving	,	down	the	slope	.
移动	,	向下	这	坡	.

前方的身影呈现为一片浓重的暮光，它不是移动，而是逐渐消失在山坡下。

[maɪlz] [praʊld] ['æftər] ,

Miles	prowled	after	,
迈尔斯	潜行	后	,

迈尔斯尾随其后，

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn] [wʌt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['ʌndərgroʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

straining	his	eyes	to	detect	in	what	quarter	of	the	black	undergrowth	it	was
紧张	他的	眼睛	到	探测	在	什么	四分之一	的	这	黑色的	灌木丛	它	曾是

[əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [blɔtid] .

absorbed	and	blotted	.
吸收	和	印迹	.

他眯起眼睛，试图看清它被黑色灌木丛的哪一部分吸收和掩盖了。

[noʊ] [laɪt] , [noʊ] [saʊnd] , [kʊd; kəd] ['iːðər] [gaɪd] [ɔːr] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

No	light	,	no	sound	,	could	either	guide	or	betray	him	.
不	光	,	不	声音	,	可以	任何一个	指导	或者	背叛	他	.

没有光线，没有声音，既不能指引他，也不能背叛他。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [straɪd] [ə'lɔːŋ] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['seɪlər] ;

His	impulse	had	been	to	stride	along	,	to	overtake	and	question	the	sailor	;
他的	冲动	有	到过	到	步幅	沿着	,	到	超过	和	问题	这	水手	;

[bʌt; bət] [soʊ] ,

but	so	,
但	所以	,

他原本想大步走上前去，追上水手并盘问他；但是，

[rɪ'flekʃ(ə)n] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] .

reflection	told	him	,	he	might	destroy	his	only	chance	to	learn	the	truth	.
反射	讲述	他	,	他	可能	破坏	他的	仅有的	机会	到	学习	这	真相	.

反思让他意识到，他可能会毁掉自己了解真相的唯一机会。

[hiː; hi] [weidid] ['ɑːnwərd] , [-]

He	waded	onward	,	[	134	]
他	涉水	向前	,	[	-	]

他继续向前走去[134]

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ; [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [θruː] [fɜːr] ['bræntʃɪz] , [geɪnd] [friː] ['fʊtɪŋ]

accordingly	,	with	great	care	;	and	slipping	through	fir	branches	,	gained	free	footing
因此	,	和	伟大的	关心	;	和	滑倒	通过	冷杉	分支	,	获得	自由的	立足点

[ɪn] [ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] .

in	the	beaten	path	.
在	这	被打败	小路	.

因此，他小心翼翼地穿过杉树枝，在人迹罕至的小路上站稳了脚跟。

[noʊ] [wɪnd] [stɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [feɪnt] ['eriəl] ['tʃeɪndʒɪz] [druː] ['waɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['væli] ,

No	wind	stirred	;	and	though	faint	aerial	changes	drew	widely	over	the	valley	,
不	风	搅拌	;	和	尽管	头晕的	天线	变化	画	广泛	超过	这	谷	,

无风；虽然山谷上空隐隐约约地呈现出一些天空变化，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['brɪs(ə)l] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] , [pædɪd] ['leər] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

not	a	bristle	whispered	among	all	the	drooping	,	padded	layers	of	black	and	white
不是	一个	鬃	低声说道	之中	全部	这	下垂	,	带衬垫	层	的	黑色的	和	白色的

.

:
.

在所有垂落的、厚重的黑白毛发层中，没有一丝毛发发出低语。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ɪk'spektənsi] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['berid] ['kwɔːrtər] - [dek] .

With	the	old	expectancy	he	came	to	the	buried	quarter	-	deck	.
和	这	老的	预期	他	来了	到	这	埋葬	四分之一	-	甲板	.

他怀着往日的期待来到了被掩埋的后甲板。

[noʊ] [wʌn] [ə'pɪrd] .

No	one	appeared	.
不	一	出现	.

没有人出现。

[hiː; hi] [krɔːst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['evərgriːn] [gæp] [bɪ'jɑːnd] ,

He	crossed	,	and	was	passing	into	the	evergreen	gap	beyond	,
他	交叉	,	和	曾是	通过	进入	这	常绿	差距	超过	,

他穿过马路，进入了对面的常绿树丛中。

[wen] [hiː; hi][ræn] ['sɑːlɪdli] [ə'genst] [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] .

when	he	ran	solidly	against	some	person	emerging	.
什么时候	他	跑	稳固地	反对	一些	人	新兴	.

当他与某个后来者展开激烈角逐时。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [stɑːrt][hiː; hi] ['græpəld] [ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ][bəuθ][ɑːrmz] .

With	an	angry	start	he	grappled	the	stranger	by	both	arms	.
和	一个	生气的	开始	他	缠斗	这	陌生人	经过	两个都	武器	.

他怒火中烧，一把抓住陌生人的双臂。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] ['resld] ['saɪləntli] .

For	an	instant	they	wrestled	silently	.
为了	一个	立即的	他们	摔跤	默默	.

他们无声地搏斗了一会儿。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌf] ['ʌlstər] [ɔːr] [kloʊk] , [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [nɑːt]['oʊnli] ['strʌgld] [æt; ət][ə; eɪ]

Wrapped	in	a	long	rough	ulster	or	cloak	,	his	opponent	not	only	struggled	at	a
包装	在	一个	长的	粗糙的	阿尔斯特或者		披风	,	他的	对手	不是	仅有的	挣扎	在	一个

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

disadvantage	,
劣势	,

他的对手裹着一件又长又粗糙的斗篷，不仅处于劣势，而且

[bʌt; bət][ig'zəːtid] ['niːðər] [weɪt] [nɔːr] [fɔːrs] .

but	exerted	neither	weight	nor	force	.
但	施加	两者都不	重量	也不	力量	.

但既没有产生重量，也没有产生力。

[maɪlz] [felt] [ə; eɪ] [laɪð] ['bɑːdi] [streɪn] ['fjʊriəsli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Miles	felt	a	lithe	body	strain	furiously	to	escape	,	and	then	,	after	a	single
迈尔斯	毛毡	一个	轻盈	身体	拉紧	愤怒地	到	逃脱	,	和	然后	,	后	一个	单身的

['spæzəm][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

spasm	of	resistance	,
痉挛	的	反抗	,

迈尔斯感到自己轻盈的身体拼命挣扎着想要逃脱，然后，在一阵短暂的抵抗之后，

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [sə'rendər] .

unexpectedly	surrender	.
不料	投降	.

出乎意料地投降。

[æt; ət][ðə; ði] [-]

At	the	[	135	]
在	这	[	-	]

在[135]

[seɪm] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɜːtʃ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [baʊz] ,

same	moment	,	as	they	lurched	back	against	the	yielding	support	of	young	boughs	,
相同的	片刻	,	作为	他们	踉跄了一下	后退	反对	这	屈服	支持	的	年轻的	树枝	,

就在同一时刻，它们踉跄着向后退去，倚靠在柔软的幼枝上。

[ɪn][ə; eɪ] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] ['klɑːtɪd] [snoʊ] ,

in	a	downfall	of	clotted	snow	,
在	一个	倒台	的	凝块	雪	,

在积雪凝结成块的雨中，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [swept] [æt; ət] [wʌns] ['ʃɑːrpli] [baɪ] [fɜːr] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [baɪ] [dɪs'ɔːrdərd]

he	felt	his	cheek	swept	at	once	sharply	by	fir	needles	and	softly	by	disordered
他	毛毡	他的	脸颊	扫荡	在	一次	尖锐地	经过	冷杉	针	和	轻轻	经过	混乱

[her] .

hair	.
头发	.

他感到脸颊同时被松针尖锐地拂过，又被凌乱的头发轻轻地拂过。

[ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [hoʊldz] , [hɪz; ɪz] [ber] [hænd] [kloʊzd] [taɪt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ber] [rɪst] , [sər'praɪzɪŋli] [freɪl]

In	shifting	holds	,	his	bare	hand	closed	tight	round	a	bare	wrist	,	surprisingly	frail
在	转变	持有	,	他的	裸	手	关闭	紧的	圆形的	一个	裸	手腕	,	出奇	脆弱

[ænd; ənd] [wɔːrm] .

and	warm	.
和	温暖的	.

在变换姿势的过程中，他赤裸的手紧紧地握住一个赤裸的手腕，出乎意料地脆弱而温暖。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	you're	hurting	me	!
”	哦	,	你是	受伤	我	!

“哦，你弄疼我了！”

” [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] .

”	complained	the	captive	in	a	fierce	whisper	.
”	抱怨	这	俘虏	在	一个	凶猛的	耳语	.

“俘虏低声恶狠狠地抱怨道。”

“ [let] [goʊ] !

“	Let	go	!
”	让	去	!

“松手！

” ['weðər] [æt; ət] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['kɑːntækt] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kwɪk] [θrɪl] [ræn]

”	Whether	at	the	voice	,	the	contact	,	or	the	recognition	,	a	quick	thrill	ran
”	无论	在	这	嗓音	,	这	接触	,	或者	这	认出	,	一个	快的	刺激	跑

[θruː] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [ɑːrm] ,

through	his	fore	-	arm	,
通过	他的	前	-	手臂	,

“无论是听到声音、感受到接触，还是认出对方，一股酥麻感都迅速传遍了他的前臂。”

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['kɜːrənt] .

like	the	instant	passage	of	a	mysterious	current	.
喜欢	这	立即的	通道	的	一个	神秘	当前的	.

就像一股神秘电流瞬间通过。

“ [its] [juː; jʊ] !

“	It's	you	!
”	它是	你	!

“是你！”

” [bəuθ] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .

”	Both	spoke	at	once	,	with	the	same	manner	,	the	same	thought	.
”	两个都	辐	在	一次	,	和	这	相同的	方式	,	这	相同的	想法	.

“两人同时开口，语气相同，意思也一样。”

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['toʊni] , [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːg] .

Looking	for	Tony	,	he	had	found	his	companion	of	the	fog	.
寻找	为了	托尼	,	他	有	成立	他的	伴侣	的	这	多雾路段	.

在寻找托尼的过程中，他找到了雾中的同伴。

[ðɪs] [sər'pæsɪŋ] ['wʌndər] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

This	surpassing	wonder	overwhelmed	him	.
这	超越	想知道	不堪重负	他	.

这无比的惊奇让他不知所措。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['fleɪmɪŋ] ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [raʊt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [maɪlz] — [wer] [-]
Yet in that flaming instant , in the very rout of reason , Miles — where [136]
然而 在 那 炽盛 立即的 , 在 这 非常 路线 的 原因 , 迈尔斯 — 在哪里 [-]

然而，就在那烈焰熊熊的瞬间，就在理智彻底崩溃之时，迈尔斯——[136]

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] ['ɑːbviəsli] [ænd; ənd][ig'nəubli] — [sɔː] [ðə; ði]
a wise man or a fool might have inferred obviously and ignobly — saw the
一个 明智的 男人 或者 一个 傻子 可能 有 推断 明显地 和 卑鄙地 — 锯 这
[fækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
facts with the ease of inspiration .
事实 和 这 舒适 的 灵感 .

智者或愚者都可能以显而易见且卑鄙的方式推断——凭借灵感轻松地看清事实。

“ [wɪə(r)] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ We're out on the same errand , ” he whispered .
“ 是 出去 在 这 相同的 差事 , ” 他 低声说道 .

“我们是同一件事要办，”他低声说道。

“ [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? ”
“ You're looking for your father ? ”
“ 你是 寻找 为了 你的 父亲 ? ”

“你在找你父亲吗？”

“ [haʊ] [dɪd] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] !
“ How did — I can't tell you !
“ 如何 做过 — 我 不能 告诉 你 !

“怎么会这样——我不能告诉你！”

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
” she panted .
” 她 喘息 .

她喘着气说。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
“ Let me go !
“ 让 我 去 !

“放开我！”

[pliːz] , [let] [goʊ] ! ”
Please , let go ! ”
请 , 让 去 ! ”

请放手！

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] .
“ Oh , I forgot .
“ 哦 , 我 忘了 .

“哦，我忘了。”

” [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .
” He released her , suddenly confused and awkward .
” 他 发布 她 , 突然 使困惑 和 尴尬的 .

他放开了她，突然感到困惑和尴尬。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] .
“ I didn't mean — I — I'm sorry .
“ 我 没有 意思是 — 我 — 我是 对不起 .

“我不是那个意思——我——对不起。”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pæs] , [ðen] [stɑːpt] .
” She started as if to pass , then stopped .
” 她 开始 作为 如果 到 经过 , 然后 停止 .

她开始像是要通过，然后又停了下来。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]
“ What did you want him for ? ” she asked , with a strange mingling of
” 什么 做过 你 想 他 为了 ? ” 她 问 , 和 一个 奇怪的 混杂 的
[tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .
timidity and reproach .
胆怯 和 责备 .

“你找他做什么？”她问道，语气中既有怯懦，又有责备。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər][hɪm; ɪm] ? ”
“ Why are you after him ? ”
” 为什么 是 你 后 他 ? ”

你为什么要追杀他?

“ [aɪm][nɑːt] , ” [sed] [maɪlz] .
“ I'm not , ” said Miles .
” 我是 不是 , ” 说 迈尔斯 .

“我不是，”迈尔斯说。

“ [its] [jʊr; jər] [frend] ['flɔriːoʊ] — ”
“ It's your friend Florio — ”
” 它是 你的 朋友 弗洛里奥 — ”

“是你的朋友弗洛里奥——”

“ [maɪ] [frend] !
“ My friend !
” 我的 朋友 !

“我的朋友！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['skɔːrnfəli] .
” she whispered scornfully .
” 她 低声说道 轻蔑地 .

她轻蔑地低语道。

“ [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] ! ” [-]
“ Then they are together ! ” [137]
” 然后 他们 是 一起 ! ” [-]

“那么他们就在一起了！”[137]

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [maɪlz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] [druː]
Through his excitement Miles had become aware that the sound of oars drew
通过 他的 激动 迈尔斯 有 变得 意识到的 那 这 声音 的 桨 画
[tɔːrd] [ðem; ðəm] [daʊn] ['rɪvər] ,
toward them down river ,
朝向 他们 向下 河 ,

兴奋之余，迈尔斯注意到，桨声正沿着河流向他们这边传来。

[kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
close to shore .
关闭 到 支撑 .

靠近海岸。

[ðə; ði] ['roʊɪŋ] [stɑːpt] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ; [θɪn] [aɪs] ['krækld] ,
The rowing stopped , just below ; thin ice crackled ,
这 划船 停止 , 只是 以下 ; 薄的 冰 噼啪作响 ,

船桨停了下来，就在船底；薄冰发出噼啪声。

['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['træmpɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ;
under the feet of some one tramping down toward the water ;
在下面 这 脚 的 一些 一 徒步旅行 向下 朝向 这 水 ;

在某人走向水边的脚步声下；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrli] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪbrəm] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] , —

and	the	surly	voice	of	Abram	called	from	the	stream	,	—
和	这	粗鲁	嗓音	的	亚伯兰	称为	从	这	溪流	,	—

亚伯兰那粗声粗气的声音从溪边传来——

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæpən] ?

"	That	you	,	cap'n	?
"	那	你	,	船长	?

“是你吗，船长？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ['toʊni] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] :

"	From	the	shore	Tony	answered	impatiently	:
"	从	这	支撑	托尼	回答	不耐烦地	:

“托尼从岸边不耐烦地回答道：”

" ['ræðər] — [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

"	Rather	—	with	both	feet	in	the	mud	.
"	相当	—	和	两个都	脚	在	这	泥	.

“更确切地说——双脚都陷在泥潭里。”

[stɜːr][jʊr; jər] [stʌmps] , [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['friːzɪŋ] [hɪr] ! "

Stir	your	stumps	,	don't	keep	me	freezing	here	!	"
搅拌	你的	树桩	,	不	保持	我	冷冻	这里	!	"

动动你的树桩，别让我在这儿冻着！

" [kʌmz] [fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [grauld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Come's	fast	as	I	could	,	"	growled	the	other	.
"	来了	快速地	作为	我	可以	,	"	咆哮	这	其他	.

“我以最快的速度赶来，”另一个人低声吼道。

" ['niːdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] — [pʊt][ɑːn] ['ɛrz] !

"	Needn't	think	you	—	put	on	airs	!
"	不必	思考	你	—	放	在	播出	!

“别装腔作势！”

" [baɪ]['tæsɪt] [ə'laɪəns] , [maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [reɪl]

"	By	tacit	alliance	,	Miles	and	the	girl	found	themselves	leaning	on	the	platform	rail
"	经过	默契	联盟	,	迈尔斯	和	这	女孩	成立	他们自己	倾斜	在	这	平台	轨

,

,

,

“出于默契，迈尔斯和那个女孩发现自己正倚靠在站台的栏杆上。”

['pɪrɪŋ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

peering	together	into	the	darkness	.
窥视	一起	进入	这	黑暗	.

一起凝视黑暗。

[ɔːl] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [boʊt] [kʌm] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə][lænd] ,

All	below	was	invisible	,	but	they	heard	the	boat	come	grating	to	land	,
全部	以下	曾是	无形的	,	但	他们	听到	这	船	来	格栅	到	土地	,

下面的一切都被遮蔽了，但他们听到船嘎吱作响地靠岸。

[ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [-]

the	mutter	of	the	voices	,	and	[	138	]
这	低声	的	这	声音	,	和	[	-	]

低语声，以及[138]

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] , ['dʒɜːrki] [biːt] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] [diˈpɑːtɪŋ] ['kwɪkli] , [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

the	hollow	,	jerky	beat	of	oars	departing	quickly	,	straight	out	from	shore	.
这	空洞的	,	肉干	打	的	桨	离开	迅速地	,	直的	出去	从	支撑	.

船桨快速、断断续续地划出水面，直奔岸边。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” ['wɪspəd] [maɪlz] .
“ Come on , ” whispered Miles .
“ 来 在 , ” 低声说道 迈尔斯 .

“来吧,”迈尔斯低声说道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
“ Come along .
“ 来 沿着 .

“跟我来。”

[lets] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [siː] !
Let's follow and see !
我们来吧 跟随 和 看 !

让我们拭目以待!

” [ðə; ði] [wɪm] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .
” The whim was contagious and inspiring .
” 这 一时兴起 曾是 传染性 和 鼓舞人心 .

“这种奇思妙想极具感染力，令人鼓舞。”

[tə'geðər] [ðeɪ] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] [snoʊ] - [bæŋk] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stiːp] [slaɪd] .
Together they scrambled down the snow - bank , joining hands for the steep slide .
一起 他们 打乱 向下 这 雪 - 银行 , 加入 双手 为了 这 陡 滑动 .

他们一起手拉手，从雪堆上滑下来，沿着陡峭的雪坡滑行。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['toʊniːz] [boʊt] [luːmd] [greɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['berid] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊl] .
At the bottom Tony's boat loomed gray before them , buried like a knoll .
在 这 底部 托尼的 船 迫近 灰色的 前 他们 , 埋葬 喜欢 一个 小丘 .

在水底，托尼的船呈灰色，像一座小山丘一样埋在水底。

[ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [klʌŋ] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ; [bʌt; bət] [maɪlz] [rɪpt]
The tarpaulin , loaded with snow , clung heavy and obstinate ; but Miles ripped
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət] [læst] ,
it off at last ,
它 离开 在 最后的 ,

积雪沉重的防水布紧紧地贴在地上，难以撕扯；但迈尔斯最终还是把它扯了下来。

[ænd; ənd] [slɪd] [ðə; ði] [boʊt] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːks] .
and slid the boat gently from the chocks .
和 滑行 这 船 轻轻地 从 这 楔块 .

然后轻轻地将船从船楔中滑出。

“ ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Dragging it will sound like the mischief , ” he said .
“ 拖拽 它 将要 声音 喜欢 这 恶作剧 , ” 他 说 .

“拖着它走听起来就像是在恶作剧,”他说。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ?
“ Could you manage the bow ?
“ 可以 你 管理 这 弓 ?

你能拉弓吗?

” ['lʌkɪli] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
” Luckily the boat was light , and as they staggered down the beach ,
” 幸运的是 这 船 曾是 光 , 和 作为 他们 交错 向下 这 海滩 ,

“幸好船很轻，当他们踉跄地走下沙滩时，

['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['oʊpən] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] , [hiː; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

winding	**among**	**the**	**black**	**open**	**patches**	**and**	**avoiding**	**the**	**ice**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**with**	**a**
绕线	之中	这	黑色的	打开	补丁	和	避免	这	冰	,	他	毛毡	,	和	一个

['sɪŋgjələr] [praɪd] ,

singular	**pride**	**,**
单数	自豪	,

他穿梭在黑色的开阔地带，避开冰面，心中涌起一股莫名的自豪感。

[ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [end] ['geɪmli] . [-]

that	**the**	**girl**	**held**	**up**	**her**	**end**	**gamely**	**.**	**[**	**139**	**]**
那	这	女孩	握住	向上	她	结尾	勇敢地	.	[	-	]

这位女孩勇敢地完成了她的任务。[139]

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['lisnd] ,

He	**had**	**allowed**	**the**	**two**	**men**	**a**	**long**	**start**	**,**	**and**	**still**	**listened**	**,**
他	有	允许	这	二	男人	一个	长的	开始	,	和	仍然	听着	,

他让那两个人先走了很长一段路，然后仍然在听。

[tɪl] [ðer; ðər] [ɔːrz; oʊrz] ['saʊndɪd] ['fiːbli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

till	**their**	**oars**	**sounded**	**feebly**	**across**	**the**	**water**	**.**
直到	他们的	桨	听起来	虚弱地	穿过	这	水	.

直到他们的桨声在水面上微弱地回荡。

“ ['redi] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	**Ready**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
“	准备好	,	”	他	说	在	最后的	.

“准备好了，”他最后说道。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɜːrn] .

She	**brushed**	**past**	**him**	**into**	**the**	**stern**	**.**
她	刷过	过去的	他	进入	这	船尾	.

她从他身边擦身而过，落入船尾。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ɔːf] , ['mʌfld] [ðə; ði] ['rɑːlɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] [skɑːrf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊt] - [mɑːp] [ʌv; əv]

He	**shoved**	**off**	**,**	**muffled**	**the**	**rowlocks**	**in**	**his**	**woolen**	**scarf**	**and**	**a**	**boat**	**-**	**mop**	**of**
他	推搡	离开	,	闷音	这	桨锁	在	他的	羊毛	围巾	和	一个	船	-	拖把	的

['froʊz(ə)n] [dʒuːt] ,

frozen	**jute**	**,**
冷冻	黄麻	,

他用力划水，用羊毛围巾和一条冻麻绳裹住桨架，盖住桨叶摩擦的声音。

[ænd; ənd] [rəud] ['sloʊli] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [kriːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedi] ['trɪkl]

and	**rowed**	**slowly**	**out**	**,**	**with**	**only**	**a**	**faint**	**creaking**	**,**	**and**	**the**	**steady**	**trickle**
和	划船	缓慢地	出去	,	和	仅有的	一个	头晕的	嘎吱作响	,	和	这	稳定的	涓涓细流

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bleɪdz] .

from	**the**	**blades**	**.**
从	这	刀片	.

缓缓划出船身，只有轻微的吱嘎声和桨叶稳定的滴答声。

[ə'stɜːrn] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ri'triːtid] , [ðə; ði] [twɪn] [laɪts] [druː] [ˌɪmpər'septəbli] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər]

Astern	**,**	**as**	**the**	**shore**	**retreated**	**,**	**the**	**twin**	**lights**	**drew**	**imperceptibly**	**toward**	**each**	**other**
倒车	,	作为	这	支撑	撤退	,	这	双	灯	画	不易察觉地	朝向	每个	其他

.

:
.

随着海岸的后退，船尾的两盏灯悄无声息地向彼此靠近。

[ðer; ðər] [gloʊ] [left] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] , ['dwindlɪŋ] , [bɪ'keɪm] [fɪkst] , ['lʌstrəs]

Their	glow	left	the	water	in	darkness	,	and	,	dwindling	,	became	fixed	,	lustrous
他们的	辉光	左边	这	水	在	黑暗	,	和	,	逐渐减少	,	成为	固定的	,	光泽的

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

它们的光芒使水面陷入黑暗，逐渐减弱，最终变成一个个固定的、闪亮的光点。

[æz; əz] [ʌv; əv] [tuː] ['ɜːrɪŋ] [p'lænɪts] ['sʌŋkən] [loʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

as	of	two	erring	planets	sunken	low	,	on	the	wrong	side	of	the	horizon	.
作为	的	二	犯错	行星	凹陷	低的	,	在	这	错误的	边	的	这	地平线	.

就像两颗偏离轨道的行星，低垂在地平线的错误一侧。

[aʊt] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] [leɪ] [blæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , [wɪtʃ] , [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'flektɪd] [baɪ] [ðə; ði]

Out	here	the	river	lay	black	under	the	starlight	,	which	,	no	longer	reflected	by	the
出去	这里	这	河	躺	黑色的	在下面	这	星光	,	哪个	,	不	更长	反映	经过	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

在这里，河水在星光下变得漆黑，因为雪已经无法反射星光了。

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [reɪzd] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [ə'lɔːft] .

seemed	to	have	raised	and	withdrawn	aloft	.
似乎	到	有	提高	和	撤回	高空	.

似乎升空后又落回空中。

[fɑːr] [ə'hed] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] ['regjələr] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʌls] , — [ə; eɪ] [dʌl] [-]

Far	ahead	the	oars	were	beating	regular	as	a	pulse	,	—	a	dull	[	140	]
远的	前方	这	桨	是	殴打	常规的	作为	一个	脉冲	,	—	一个	乏味的	[	-	]

远处，船桨有节奏地划动着，如同脉搏一般，——沉闷的[140]

[θrɑːbɪŋ] [ðæt] [ə'loʊn] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪk'sept] [wen] [θɪn] [piːlz] [ʌv; əv] [ʌn'taɪmli] [kɑːk] -

throbbing	that	alone	disturbed	the	night	,	except	when	thin	peals	of	untimely	cock	-
悸动	那	独自的	不安	这	夜晚	,	除了	什么时候	薄的	果皮	的	不合时宜	公鸡	-

[kroʊ] ['saʊndɪd] ,

crow	sounded	,
乌鸦	听起来	,

只有那阵阵悸动扰乱了夜色，只有偶尔响起的鸡鸣声才打破了宁静。

[feɪnt] [æz; əz] ['mjuːtɪd] [hɔːrnz] , [frʌm; frəm] [ˌɪn'dɔːrz] , [ə'krɔːs] [waɪd] ['distənsiz] .

faint	as	muted	horns	,	from	indoors	,	across	wide	distances	.
头晕的	作为	静音	角	,	从	室内	,	穿过	宽的	距离	.

像消音的号角声一样微弱，从室内传来，传到很远的地方。

“ [dəunt] [ðeɪ] [siːm] [streɪndʒ] ? ” [sed] [də; ði] [gɜːrl] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	Don't	they	seem	strange	?	”	said	the	girl	,	half	to	herself	.
“	不	他们	似乎	奇怪的	?	”	说	这	女孩	,	一半	到	她自己	.

“他们看起来是不是很奇怪？”女孩自言自语道。

“ [laɪk] ['sʌmθɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] . ”

“	Like	something	—	like	a	ghost	story	.	”
“	喜欢	某物	—	喜欢	一个	鬼	故事	.	”

“就像某种东西——就像鬼故事一样。”

“ [jes] — [ɔːr] [ðə; ði] ['ledʒənd] , ” ['ænsər] [maɪlz] .

“	Yes	—	or	the	legend	,	”	answered	Miles	.
“	是的	—	或者	这	传奇	,	”	回答	迈尔斯	.

“是的——或者说是传说，”迈尔斯回答道。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] ['krɪsməs] [taɪm] .

“	And	it	is	drawing	on	to	Christmas	time	.
“	和	它	是	绘画	在	到	圣诞节	时间	.

“而且时间已经临近圣诞节了。”

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
" A short silence followed , before she asked :
" 一个 短的 沉默 随后 , 前 她 问 :

短暂的沉默之后，她问道：

" [wʌt] ['ledʒənd] ? "
" What legend ? "
" 什么 传奇 ? "

"什么传说？"

" [oʊ] — [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh — why , you know it .
" 哦 — 为什么 , 你 知道 它 .

"哦——你当然知道。"

" [hiː; hi] ['sloʊli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [laɪnz] , ['prɑːmptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] ,
" He slowly recalled the lines , prompted by the pale mystery of stars overhead ,
" 他 缓慢地 召回 这 线条 , 提示 经过 这 苍白 神秘 的 明星 开销 ,

"他缓缓回忆起那些台词，头顶上苍茫的星空仿佛在提醒他这一点。"

[ðə; ði] ['swəːviŋ] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] [bɪ'niːθ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði]
the swerving profundity of the tide beneath , but more than all by the
这 急转弯 深刻 的 这 潮 下面 , 但 更多的 比 全部 经过 这
['wɪspərɪŋ] ,
whispering ,
耳语 ,

下方潮水蜿蜒深邃，但更重要的是那低语声。

['mʌfld] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [θwɔːrt] , [əb'skjʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['sɔːrsəri] . [-] "
muffled figure on the thwart , obscure as a shape of sorcery . [141] "
闷音 数字 在 这 阻挠 , 朦胧 作为 一个 形状 的 巫术 . [-] "

横梁上有一个模糊的身影，像巫术般的形状一样难以辨认。[141]

- [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['evər] - [genst] [ðæt] ['siːz(ə)n] [kʌmz]
' Some say that ever ' gainst that season comes
- 一些 说 那 曾经 - 对抗 那 季节 来

有人说，每当那个赛季来临，一切都会好起来的。

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [bɜːrθ] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,
Wherein our Saviour's birth is celebrated ,
其中 我们的 救世主的 出生 是 著名 ,

其中庆祝我们救主的诞生，

[ðɪs] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [sɪŋgɪθ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .
This bird of dawning singeth all night long .
这 鸟 的 黎明 辛格斯 全部 夜晚 长的 .

这只黎明之鸟整夜歌唱。

[ænd; ənd] [ðen] — -
And then — '
和 然后 — -

进而-'

" [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] , ['krɪspli] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] . "
" The dripping of the oars marked the pauses , crisply and rhythmically . "
" 这 滴落 的 这 桨 标记 这 停顿 , 清脆地 和 有节奏地 . "

"桨叶滴水的声音清脆而有节奏，标志着划桨的停顿。"

- [ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [noʊ] ['spɪrɪt] [kæn; kən] [wɔːk] [ə'brɔːd] ;
' And then , they say , no spirit can walk abroad ;
- 和 然后 , 他们 说 , 不 精神 能 走 国外 ;

"然后，他们说，没有灵魂可以游荡到外面；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] ; [ðen] [noʊ] [p'lænɪts] [straɪk] ,

The	nights	are	wholesome	;	then	no	planets	strike	,
这	夜晚	是	健康	;	然后	不	行星	罢工	,

夜晚宁静祥和；那时没有行星撞击地球。

[noʊ] ['feri] [teɪks] , [nɔːr] [wɪtʃ] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ,

No	fairy	takes	,	nor	witch	hath	power	to	charm	,
不	仙女	需要	,	也不	巫婆	有	力量	到	魅力	,

没有仙女能魅惑人，也没有女巫能施展魔法。

[soʊ] ['hæloʊd] [ænd; ənd] [soʊ] ['greɪʃəs] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] . -

So	hallowed	and	so	gracious	is	the	time	.	'
所以	神圣的	和	所以	亲切	是	这	时间	.	-

这是一个多么神圣而美好的时刻！

" [hiː; hi] [rəud] [ɑːn] ['stedəli] .

"	He	rowed	on	steadily	.
"	他	划船	在	稳步	.

他稳步划桨前进。

" [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [wer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	Oh	,	I	remember	where	,	"	she	said	,	after	a	time	.
"	哦	,	我	记住	在哪里	,	"	她	说	,	后	一个	时间	.

“哦，我想起来了，”过了一会儿，她说道。

" [ðeɪ] [riːd] [ðæt] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪn] [skuːl] [wʌn] ['wɪntər] .

"	They	read	that	to	us	in	school	one	winter	.
"	他们	读	那	到	我们	在	学校	一	冬天	.

“有一年冬天，学校给我们读了这个故事。”

[its] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It's	very	beautiful	.
它是	非常	美丽的	.

它非常漂亮。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [θɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ] .

But	I	can't	remember	things	like	you	.
但	我	不能	记住	事物	喜欢	你	.

但我记性不好，不像你。

[aɪ] [wɪʃ] — " [ʃiː; ʃi] [læft] ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] .

I	wish	—	"	She	laughed	somewhat	bitterly	.
我	希望	—	"	她	笑了	有些	苦涩地	.

我希望——”她苦笑了一下。

" [wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [bʊks] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] —

"	We	don't	have	books	in	our	house	—
"	我们	不	有	图书	在	我们的	房子	—

“我们家没有书——

" [ðoʊ] [streɪndʒ] , [ðer; ðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [prə'faʊndli] ['sɪmp(ə)l] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnfɔːr'siːn]

"	Though	strange	,	their	situation	seemed	profoundly	simple	,	—	a	sudden	,	unforeseen
"	尽管	奇怪的	,	他们的	情况	似乎	深刻地	简单的	,	—	一个	突然	,	意外

,

,

,

“虽然很奇怪，但他们的处境似乎极其简单——一场突如其来的、无法预料的……”

[jet] ['nætʃ(ə)rəl] ['weldɪŋ] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [pæst] [əd'ventʃər] . [-]

yet	natural	welding	of	present	to	past	adventure	.	[	142	]
然而	自然的	焊接	的	展示	到	过去的	冒险	.	[	-	]

然而，现在的冒险与过去的冒险自然地融合在一起。[142]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪd] [kən'siːlmənt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
They **were** **afloat** **together** **,** **in** **the** **same** **wide** **concealment** **,** **almost** **as** **though** **the**
他们 是 漂浮 一起 , 在 这 相同的 宽的 隐蔽 , 几乎 作为 尽管 这
[seɪm] [əb'skjʊrəti] ,
same **obscurity** **,**
相同的 朦胧 ,

它们一同漂浮在水面上，处于同一片广阔的隐蔽之中，几乎就像处于同一种晦暗之中。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪntərv(ə)l] , [hæd; həd][bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [blæk] .
without **interval** **,** **had** **but** **changed** **from** **white** **to** **black** **.**
没有 间隔 , 有 但 已更改 从 白色的 到 黑色的 .

没有间隔，只是从白色变成了黑色。

[soʊ] ['welkəm] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'dʒɔɪnɪŋ] ['mædʒɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fər'get]
So **welcome** **was** **this** **conjoining** **magic** **that** **,** **for** **the** **moment** **,** **they** **could** **forget**
所以 欢迎 曾是 这 连接 魔法 那 , 为了 这 片刻 , 他们 可以 忘记
[ɪts] [kɔːz] .
its **cause** **.**
它是 原因 .

这种奇妙的结合如此令人欣喜，以至于他们暂时忘记了它的原因。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
Suddenly **,** **however** **,** **the** **sound** **which** **they** **followed** **came** **to** **an** **end** **.**
突然 , 然而 , 这 声音 哪个 他们 随后 来了 到 一个 结尾 .

然而，他们循着声音而来的声音突然消失了。

“ [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ **They** **heard** **us** **,** **”** **whispered** **the** **girl** **.**
“ 他们 听到 我们 , ” 低声说道 这 女孩 .

“他们听到了，”女孩低声说道。

[maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [θɔːt] , [stɑːpt] ['roʊɪŋ] .
Miles **,** **with** **a** **like** **thought** **,** **stopped** **rowing** **.**
迈尔斯 , 和 一个 喜欢 想法 , 停止 划船 .

迈尔斯也想到了这一点，停止了划船。

[stɪl] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət][æz; əz][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] .
Still **,** **their** **voices** **had** **been** **quiet** **as** **their** **oars** **.**
仍然 , 他们的 声音 有 到过 安静的 作为 他们的 桨 .

然而，他们的声音却像船桨一样轻柔。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd][nɑːt] — [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [drɪft] [ɪn] [mɪd] - [striːm] ?
Surely **the** **two** **men** **had** **not** **—** **yet** **why** **should** **they** **drift** **in** **mid** **-** **stream** **?**
一定 这 二 男人 有 不是 — 然而 为什么 应该 他们 漂移 在 中 - 溪流 ?

这两个人肯定没有——可是他们为什么要漂流到河中央呢?

[hiː; hi] ['pɒndəd] , ['lɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɑːbəkəks] [laɪt] ,
He **pondered** **,** **listening** **;** **and** **then** **first** **came** **the** **memory** **of** **Habakkuk's** **light** **,**
[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [wʊdz] .
seen **from** **the** **high** **woods** **.**
已见 从 这 高的 树林 .

他沉思着，倾听着；然后，首先浮现在脑海中的是哈巴谷的光芒，那是从高高的树林中看到的。

“ [ðə; ði]['aɪlənd] .
“ **The** **island** **.**
“ 这 岛 .

“岛屿。”

[ðeə(r)] ['lændɪŋ] .
They're **landing** **.**
它们是 降落 .

它们正在着陆。

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['wɪspəd] [ðeɪ] [hɜ:rd] , [wel] [ɔ:f][ðer; ðər][pɔ:rt] [-]
" Even as he whispered they heard , well off their port [143]
" 甚至 作为 他 低声说道 他们 听到 , 出色地 离开 他们的 港口 [-]

即使他低声说话，他们也听到了，远离他们的港口[143]

[baʊ; boʊ] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ] [bi:tʃ] [aɪs] .
bow , the crash of splintering beach ice .
弓 , 这 碰撞 的 分裂 海滩 冰 .

弓形声，海滩冰块破碎的撞击声。

" [ðə; ði] ['loʊər] [end] .
" The lower end .
" 这 降低 结尾 .

低端。

" [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [noʊz] [ʌp] ['rɪvər] , [ænd; ənd] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] ,
" He swung the boat's nose up river , and , yielding to the flood - tide ,
" 他 摇摆 这 船的 鼻子 向上 河 , 和 , 屈服 到 这 洪水 - 潮 ,

他将船头转向逆流而上，顺应涨潮，

[meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
made for the head of the island .
制成 为了 这 头 的 这 岛 .

为岛屿首领而建。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [lu:m] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] [spred] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['di:pənɪŋ] [ðə; ði]
Gradually the loom of shore spread round and above them , deepening the
逐步地 这 织布机 的 支撑 传播 圆形的 和 多于 他们 , 加深 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

海岸的轮廓渐渐向四周和上方扩散开来，夜色也随之加深。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [sə'lɪdɪfaɪd] , [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [bi:tʃ] ['greɪtɪd] ['sɔ:ftli] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]
As if a shadow had solidified , the unseen beach grated softly beneath their
作为 如果 一个 阴影 有 凝固 , 这 看不见 海滩 磨碎的 轻轻 下面 他们的
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

仿佛一道阴影凝固了一般，看不见的沙滩在船头下轻轻地摩擦着。

" [sænd] ! " [sed] [maɪlz] .
" Sand ! " said Miles .
" 沙 ! " 说 迈尔斯 .

"沙子！"迈尔斯说道。

" [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [lʌk] .
" A piece of luck .
" 一个 片 的 运气 .

"真是运气好。"

" [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ʃi:; ʃi] ['vɔ:ltɪd] ['laɪtli] [ə'ʃɔ:r] .
" With one hand on his shoulder , she vaulted lightly ashore .
" 和 一 手 在 他的 肩膀 , 她 拱形 轻轻 岸上 .

她一手搭在他的肩上，轻盈地跃上岸。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [boʊt] [brˈjɑ:nd] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [taɪd] ,
They lifted the boat beyond reach of tide ,
他们 抬起 这 船 超过 抵达 的 潮 ,

他们把船抬升到潮水无法触及的地方，

[klaɪmd]	[ə; eɪ]	['ʃelvɪŋ]	[slænt]	[ðæt]	[roʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[meɪn]	[ledʒ]	,
climbed	**a**	**shelving**	**slant**	**that**	**rose**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**main**	**ledge**	**,**
攀登	一个	货架	倾斜	那	玫瑰	到	这	脚	的	这	主要的	壁架	,

爬上一条通往主岩架底部的倾斜架，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将之光(Admiral's Light)
第5/7页

[ænd; ənd] [grəupt] [ə'lɔ:ŋ] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['grænɪt] [wɔ:l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] ['di:pli]
and 和 **groped** 摸索 **along** 沿着 **an** 一个 **impending** 即将到来的 **granite** 花岗岩 **wall** 墙 **,** , **which** 哪个 **the** 这 **river** 河 **had** 有 **deeply** 深
[na:d] [ænd; ənd] ['ʌndər] - [kʌt] ,
gnawed 被啃咬 **and** 和 **under** 在下面 **-** - **cut** 切 **,** ,

然后，他摸索着向前延伸的花岗岩墙，那面墙已经被河水深深地侵蚀和掏空了。

[æz; əz] ['kæt(ə)l] ['rævɪdʒ] [ə; eɪ] ['heɪstæk] .
as 作为 **cattle** 牛 **ravage** 蹂躏 **a** 一个 **haystack** 草垛 **.** .

就像牛群撕咬干草堆一样。

[ə; eɪ] [kleft] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] [geɪv] ['ækses] ; [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['tɪmərəsli] ,
A 一个 **cleft** 裂 **,** , **however** 然而 **,** , **at** 在 **last** 最后的 **gave** 给予 **access** 使用权 **;** ; **and** 和 **grasping** 抓握 **each** 每个 **other** 其他 **timorously** 胆怯地 **,** ,
['strʌglɪŋ] [tə'geðər] , [ðeɪ] [geɪnd] [-]
struggling 挣扎 **together** 一起 **,** , **they** 他们 **gained** 获得 **[** [**144** - **]**]

然而，最终还是出现了一条裂缝；他们胆怯地抓住彼此，一起挣扎，最终获得了[144]

[ðə; ði] ['ʌpər] ['lev(ə)l] .
the 这 **upper** 上 **level** 等级 **.** .

上层。

[hɪr] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [bi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [klɪr] ; [fɔ:r; fər] ['skrʌbi]
Here 这里 **the** 这 **north** 北 **wind** 风 **had** 有 **swept** 扫荡 **the** 这 **beak** 喙 **of** 的 **the** 这 **island** 岛 **clear** 清除 **;** ; **for** 为了 **scrubby** 灌木丛
[bʊʃɪz] — ['læmˌkɪl] ,
bushes 灌木丛 **—** — **lambkill** 羔羊 **,** ,

北风将岛屿的岬角吹得干干净净；只剩下灌木丛——羔羊尸体，

[pər'hæps] , [ɔ:r] [swi:t] - [fɜ:rn] , [ɔ:r] ['blu:beri] — ['pɑ:rtɪd] ['rʌslɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['freɪlɪst]
perhaps 也许 **,** , **or** 或者 **sweet** 甜的 **-** - **fern** 蕨类 **,** , **or** 或者 **blueberry** 蓝莓 **—** — **parted** 分手了 **rustling** 沙沙声 **underfoot** 脚下 **,** , **with** 和 **the** 这 **frailest** 最脆弱的
['oʊdər] [ʌv; əv] [draɪd] [hɜ:rb] .
odor 气味 **of** 的 **dried** 干燥 **herbs** 草药 **.** .

或许是甜蕨，或许是蓝莓——在脚下沙沙作响，带着淡淡的干草药香味。

[ðen] ['evəgri:nz] ['kʌmpəs] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [brest] - [haɪ] , [ɪn] [snoʊ] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .
Then 然后 **evergreens** 常绿植物 **compassed** 罗盘 **all** 全部 **about** 关于 **,** , **breast** 胸部 **-** - **high** 高的 **,** , **in** 在 **snow** 雪 **and** 和 **darkness** 黑暗 **.** .

然后，四周都是齐胸高的常绿树，被白雪和黑暗笼罩着。

[ðeɪ] [naʊ] [weidid] [soʊ] ['hevɪli] [ɪn] [drɪfts] , [θru:] [ə; eɪ] [groʊv] [soʊ] ['di:pli] ['smʌðəd] ,
They 他们 **now** 现在 **waded** 涉水 **so** 所以 **heavily** 重度 **in** 在 **drifts** 漂移 **,** , **through** 通过 **a** 一个 **grove** 树林 **so** 所以 **deeply** 深 **smothered** 窒息 **,** ,

他们现在艰难地趟过积雪，穿过一片被厚厚的泥沙覆盖的树林，

[ðæt] [ðer; ðər] ['ventʃər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bəuθ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['herˌbreɪnd] .
that 那 **their** 他们的 **venture** 风险投资 **began** 开始 **to** 到 **appear** 出现 **both** 两个都 **difficult** 难的 **and** 和 **harebrained** 异想天开 **.** .

他们的冒险开始显得既困难又异想天开。

[ɪts] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kuːlɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːz] [ə'hed] ,
Its impulse was rapidly cooling , when a sudden light swung through the firs ahead ,
它是 冲动 曾是 快速 冷却 , 什么时候 一个 突然 光 摇摆 通过 这 杉树 前方 ,

它的脉冲正在迅速冷却，这时，前方的一片杉树林中突然闪过一道光。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [riːl] [ʌv; əv] ['pɑːndərəs] ['ʃæˌdoʊz] , ['dɪzɪli] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]
and turned the thicket into a reel of ponderous shadows , dizzily whirling
和 转向 这 灌木丛 进入 一个 卷轴 的 沉重的 阴影 , 晕眩地 旋转
['ʌpwərd] .
upward .
向上 .

将灌木丛变成了一团沉重的阴影，令人眼花缭乱地向上旋转。

[ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] ['siːst] .
This motion ceased .
这 运动 停止 .

这一动作停止了。

[ðə; ði] [snoʊ] - [frɑːnd] [gliːmd] [ɪn] ['swoʊlən] , ['bɪloʊi] ['aʊtˌlaɪnz] .
The snow - fronds gleamed in swollen , billowy outlines .
这 雪 - 叶状体 闪闪发光 在 肿 , 波涛汹涌 概述 .

雪叶在膨胀、蓬松的轮廓中闪闪发光。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [piəd] .
Among these the two companions peered .
之中 这些 这 二 同伴 窥视 .

其中，两位同伴向外窥视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] ['ænjələr] [groʊv] [-]
They had struck through the annular grove [145]
他们 有 击 通过 这 环状 树林 [-]

他们穿过了环形树林[145]

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]['sentər] .
of the island , and were looking into the open centre .
的 这 岛 , 和 是 寻找 进入 这 打开 中心 .

岛上，人们正看着开放的中心区域。

[ə; eɪ] [waɪt] [drɪft] , ['krestɪd] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] , [ʃoʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['læntərn][set][ə'pɑːn] [ber] [graʊnd] .
A white drift , crested like a wave , shone behind a lantern set upon bare ground .
一个 白色的 漂移 , 冠状 喜欢 一个 海浪 , 闪耀 在后面 一个 灯笼 放 之上 裸 地面 .

一片白色的雪浪，像波浪一样涌起，在放置在裸露地面上的一盏灯笼后面闪耀着光芒。

['tʌgɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv]['met(ə)l] [roʊz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn]
Tugging sounds and a click of metal rose close at hand , behind a screen
拉扯 声音 和 一个 点击 的 金属 玫瑰 关闭 在 手 , 在后面 一个 屏幕
[ʌv; əv] [baʊz] .
of boughs .
的 树枝 .

透过树枝的缝隙，传来拉扯声和金属玫瑰的咔哒声。

[ə; eɪ][mæn] [grʌntid] ['æŋgrəli] .
A man grunted angrily .
一个 男人 哼哼 愤怒地 .

一名男子愤怒地哼了一声。

“ [ðer; ðər] , [baɪ] ['gɑːdfri] ! [toʊld][jiː; ji][soʊ] !
“ There , by Godfrey ! Told ye so !
” 那里 , 经过 戈弗雷 ! 讲述 是的 所以 !

“看在上帝的份上！我早就告诉过你们了！”

[aɪ] [bʌst] [ðə; ði] [lɑːk] ！ ”
I bust the lock ! ”
我 摔碎 这 锁 ！ ”

我把锁撬开了！

“ [wʌt] [ɑːdz] ？ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈtoʊni] .
“ What odds ? ” replied the cheerful voice of Tony .
“ 什么 赔率 ？ ” 回复 这 快乐 嗓音 的 托尼 .

“胜算有多大？”托尼用欢快的声音回答道。

“ [dəunt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Don't need it .
“ 不 需要 它 .

“不需要。”

[ˌɑːr aɪ ˈpiː][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] ！ ”
Rip it off ! ”
撕裂 它 离开 ！ ”

把它撕下来！

“ [duː][jʊr; jər] [oʊn] [ˈrɪpɪn] - ！
“ Do your own rippin ' !
“ 做 你的 自己的 撕裂 - ！

“自己去撕碎自己！”

[maɪ] [ˈfɪŋgərz] [eint] [ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈmʌŋki] - [rentʃ] . ”
My fingers ain't nobody's monkey - wrench . ”
我的 手指 不是 没有人 猴 - 扳手 . ”

我的手指可不是谁的扳手。

“ [noʊ] , [ðeid] [ˈræðər] [pɪk] [ˈpɑːkəts] .
“ No , they'd rather pick pockets .
“ 不 , 他们会 相当 挑选 口袋 .

“不，他们宁愿去扒窃。”

[stænd] [klɪr] , [ðen] .
Stand clear , then .
站立 清除 , 然后 .

那请远离。

” [ˈsʌmθɪŋ] [snæpt] .
” Something snapped .
” 某物 啪啪 .

“感觉有什么东西断了。”

“ [ðer; ðər] , [maɪ] [ˈskʌlkər] ！
“ There , my skulker !
“ 那里 , 我的 潜伏者 ！

“看，我的潜行者！”

[ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [ˈmʌs(ə)l] , [ˈdɪdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ？ ”
Almost took muscle , didn't it ? ”
几乎 采取 肌肉 , 没有 它 ？ ”

差点就用上肌肉了，是不是?

“ [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː][noʊ] [neɪmz] ！ ” [bɪˈgæn][ˈeɪbrəm] [ˈlaʊdli] .
“ Don't you call me no names ! ” began Abram loudly .
“ 不 你 称呼 我 不 姓名 ！ ” 开始 亚伯兰 高声 .

“不许骂我！”亚伯兰大声说道。

“ [ʃʌt] [jʊr; jər] [hed] ！
“ Shut your head !
“ 关闭 你的 头 ！

“闭上你的头！”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['seɪlər] [ɪm'pɪriəsli] .
" cried the sailor imperiously .
" 哭 这 水手 专横跋扈 .

"水手傲慢地喊道。"

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [sɪk] [-]
" By George , you make a man sick [146]
" 经过 乔治 , 你 制作 一个 男人 生病的 [-]

"乔治，你真让人恶心[146]

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['næsti] ['bloʊɪŋ] .
with all your nasty blowing .
和 全部 你的 可恶的 吹 .

你那令人作呕的吹气声。

[fɪl] [jʊr; jər] [sæk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] !
Fill your sack , and shut up !
充满 你的 解雇 , 和 关闭 向上 !

把你的袋子装满，然后闭嘴!

" ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['broʊkən] [baɪ] [laɪt] [θʌdz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
" Silence followed , broken by light thuds in quick succession .
" 沉默 随后 , 破碎的 经过 光 砰砰声 在 快的 演替 .

随后一片寂静，偶尔被一阵急促的轻微撞击声打破。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hiːvd] [ə'θwɔːrt] [ðə; ðɪ] [gloʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [breθ] .
A shadow heaved athwart the glow , in a thin white cloud of steaming breath .
一个 阴影 喘息 横穿 这 辉光 , 在 一个 薄的 白色的 云 的 蒸煮 气息 .

一道阴影在光芒中摇曳，伴随着一团薄薄的白色蒸汽雾气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['toʊni] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʃeɪpləs] ['bɜːrd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
It was Tony , with some shapeless burden in his arms .
它 曾是 托尼 , 和 一些 无形 负担 在 他的 武器 .

是托尼，他怀里抱着一个不成形的重物。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come along , " he said .
" 来 沿着 , " 他 说 .

"跟我来，"他说。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['ʃædoʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['læntərn] , ['grʌmblɪŋ] .
A second shadow rose , and stooped toward the lantern , grumbling .
一个 第二 阴影 玫瑰 , 和 弯腰 朝向 这 灯笼 , 抱怨 .

第二个黑影升起，弯腰走向灯笼，咕哝着。

" [aɪ] [dəunt] [trɑːmp] [daʊn] [ðem; ðəm] ['rɑːks] [noʊ] [mɔːr] - [θaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] . "
" I don't tromp down them rocks no more ' thout a light . "
" 我 不 跺脚 向下 他们 岩石 不 更多的 - 空 一个 光 . "

"我再也不会在没有灯光的情况下踩着岩石往下走了。"

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] ! " [rɔːrd] ['toʊni] .
" Let it stay ! " roared Tony .
" 让 它 停留 ! " 咆哮 托尼 .

"就让它留在这里！"托尼吼道。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" How many times must I tell you ?
" 如何 许多 时代 必须 我 告诉 你 ?

我到底要跟你说多少遍?

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] ['ʃoʊɪŋ] [laɪts] [ɑːn] [ðæt] [biːtʃ] .
We can't go showing lights on that beach .
我们 不能 去 显示 灯 在 那 海滩 .

我们不能在那片海滩上展示灯光。

[drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !
Drop it !
降低 它 !

放下它!

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈklɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] .
You can see to cross the clearing , and that's enough .
你 能 看 到 叉 这 清理 , 和 那就是 足够的 .

你可以看到穿过空地，这就足够了。

[nekst] [taɪm] , [baɪ] [ˈθʌndər] , [juːl] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ] !
Next time , by thunder , you'll want me to carry you !
下一个 时间 , 经过 雷 , 你会 想 我 到 携带 你 !

下次，你肯定会想让我背着你!

" [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] , ['graʊlɪŋ] , [raʊnd] [ðə; ðɪ] [-]
" They moved off , growling , round the [147]
" 他们 已搬 离开 , 咆哮 , 圆形的 这 [-]

“他们咆哮着离开了，绕着[147]

['twɪstɪd] [spɜːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [bæŋk] .
twisted spur of the snow - bank .
扭曲 刺 的 这 雪 - 银行 .

雪堆上扭曲的突出部分。

[ðə; ðɪ] [naɪt] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
The night swallowed them .
这 夜晚 吞咽 他们 .

夜幕吞噬了他们。

[maɪlz] [geɪv] ['æmp(ə)l] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] ['fɜːrðər] ; [ðen] ['flaʊndəd] [ɑːn] [θruː] ['gliːmɪŋ]
Miles gave ample time , before venturing further ; then floundered on through gleaming
迈尔斯 给予 充足 时间 , 前 冒险 更远 ; 然后 挣扎 在 通过 闪闪发光
['ʌndərgroʊθ] .
undergrowth .
灌木丛 .

迈尔斯给了充足的时间，然后才继续前进；接着跌跌撞撞地穿过闪闪发光的灌木丛。

[ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] , [haʊ'evər] , [roʊz] [ɪm'pæsəb(ə)l] .
The verge , however , rose impassable .
这 边缘 , 然而 , 玫瑰 不可逾越 .

然而，路缘石却变得无法通行。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [drɪft] [flʌŋ] [wʌn] [smuːð] , ['greɪsf(ə)l] [wɜːrl] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] , [ɔːr] [boʊl] ,
A gigantic drift flung one smooth , graceful whirl round the little hollow , or bowl ,
一个 巨大 漂移 扔 一 光滑的 , 优美 旋转 圆形的 这 小的 空洞的 , 或者 碗 ,

一股巨大的气流将小洼地或碗状区域抛出一个流畅、优雅的旋涡。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['læntərn] [ʃoʊn] .
in which the lantern shone .
在 哪个 这 灯笼 闪耀 .

灯笼在其中闪耀。

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [træk] [ʌv; əv]['ruːɪn] .
To break through would leave a tumbling track of ruin .
到 休息 通过 会 离开 一个 翻滚 追踪 的 废墟 .

突破防线将会留下一片狼藉的废墟。

[ðə; ði] [rɪŋ] [stʊd] ['ðerfɔ:r] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'tʃæntɪd] : [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [li:n] ['fɔ:rwərd]

The	ring	stood	therefore	as	good	as	enchanted	:	he	could	only	lean	forward
这	戒指	站立	所以	作为	好的	作为	迷人的	:	他	可以	仅有的	倾斜	向前

[ænd; ənd] [lʊk] .

and	look	.
和	看	.

因此，这枚戒指仿佛被施了魔法一般：他只能向前倾身观看。

[kloʊz] [bɪ'loʊ] [leɪ] ['skætərd] [baʊz] [ʌv; əv] [spru:s] [ɔ:r][fɜ:r] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] , [hæf] [ʌn'kʌvərd]

Close	below	lay	scattered	boughs	of	spruce	or	fir	;	and	among	these	,	half	uncovered
关闭	以下	躺	疏散	树枝	的	云杉	或者	冷杉	;	和	之中	这些	,	一半	裸露

,

,

,

下方散落着云杉或冷杉的枝条；其中，半掩在枝叶间的，

[ə; eɪ] [skwer] [tʃest] [jɔ:nd] [ɪ'nɔ:rməs] , [wɪð; wɪθ][lɪd] [θroʊn] [bæk] .

a	square	chest	yawned	enormous	,	with	lid	thrown	back	.
一个	正方形	胸部	打哈欠	巨大的	,	和	盖	抛掷	后退	.

一个方形的箱子张开巨大的口子，盖子向后敞开。

[fʊl] [ɔ:r] ['empti] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][bʌt; bət] ['dɑ:rknəs] .

Full	or	empty	,	it	showed	nothing	inside	but	darkness	.
满的	或者	空的	,	它	显示	没有什么	里面	但	黑暗	.

无论装满还是空着，里面都只有黑暗。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [sent] [hɪm; ɪm] ['dɑ:dʒɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

The	return	of	angry	voices	sent	him	dodging	back	among	the	trees	.
这	返回	的	生气的	声音	发送	他	躲避	后退	之中	这	树木	.

愤怒的叫喊声再次响起，吓得他赶紧躲回树林里。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [-]

In	the	interval	[	148	]
在	这	间隔	[	-	]

在区间[148]

[ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [hæd; həd] [fleɪmd] ['haɪər] ,

the	quarrel	had	flamed	higher	,
这	争吵	有	火焰	更高	,

争吵愈演愈烈。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['toʊni] [wi:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['flɜ:rɪʃ] .

for	at	the	gap	in	the	snow	Tony	wheeled	with	a	savage	flourish	.
为了	在	这	差距	在	这	雪	托尼	带轮子的	和	一个	野蛮的	繁荣	.

托尼猛地转身，在雪地上的缺口处潇洒地转弯。

“ ['bɑ:ðər] ?

“	Bother	?
“	打扰	?

“打扰?

” [hi:; hi] [skɔft] .

”	he	scoffed	.
”	他	嘲笑	.

他嗤之以鼻。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['bɑ:ðər] [aɪ] [si:] !

“	You're	the	only	bother	I	see	!
“	你是	这	仅有的	打扰	我	看	!

“你就是我唯一的麻烦！”

" [ðeɪ] [swʌŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]['smoʊki]['læntərn] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊn] [red]
" They swung nearer , and even by the smoky lantern , their faces shone red
" 他们 摇摆 更近 , 和 甚至 经过 这 烟 灯笼 , 他们的 面孔 闪耀 红色的
[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .
and threatening .
和 威胁 .

"他们走近了，即使在烟雾缭绕的灯笼下，他们的脸也红彤彤的，充满威胁。"

" [ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] ! " ['ædɪd] ['flɔri:oʊ] .
" And damned if I'll have it , either ! " added Florio .
" 和 该死的 如果患病的 有 它 , 任何一个 ! " 额外 弗洛里奥 .

"我绝对不会要的！"弗洛里奥补充道。

" [oʊ] , [noʊ] , - [teɪnt] [noʊ] ['bɑ:ðər] , " [sniəd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊər] .
" Oh , no , ' tain't no bother , " sneered his follower .
" 哦 , 不 , - 污点 不 打扰 , " 冷笑 他的 追随者 .

"哦，不，没关系，"他的追随者冷笑道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][maɪt] !
" Not a mite !
" 不是 一个 螨虫 !

一点儿也没有！

[rɛglɚ] ['sʌmər] ['weðər] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi] ['roʊɪn] - [raʊnd] [ɪn] ?
Reg'lar summer weather , ain't it , to be rowin ' round in ?
reg'lar 夏天 天气 , 不是 它 , 到 是 罗温 - 圆形的 在 ?

这是典型的夏季天气，不是吗？适合划船！

[noʊ] ['bɑ:ðər] [tu:; tə][gɪt] [froʊz] , [ɔ:r] [breɪk] [jʊr; jər] - [ə'gen] - ['rɑ:ks] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
No bother to git froze , or break your laigs again ' rocks in the dark ,
不 打扰 到 git 冻住了 , 或者 休息 你的 - 再次 - 岩石 在 这 黑暗的 ,

不用担心被冻僵，也不用担心在黑暗中再次摔断腿。

[ɔ:r]['hænd(ə)l][ɔ:l] [ðæt] ['peski] [stʌf] [twaɪs] ['oʊvər] !
or handle all that pesky stuff twice over !
或者 处理 全部 那 讨厌的 东西 两次 超过 !

或者把那些烦人的事处理两遍！

['ju:zɪn] - [ðɪs] ['aɪlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ['i:'deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .
Usin ' this island was a fool idee , from the start .
使用 - 这 岛 曾是 一个 傻子 想法 , 从 这 开始 .

从一开始，利用这座岛屿就是一个愚蠢的想法。

[noʊ] ['bɑ:ðər] !
No bother !
不 打扰 !

没问题！

[wen] [ji:; ji][kʊd; kəd] ['keri] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə]['wʌnsɪt] , ['sɪŋg(ə)l] - , [slæp]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [fɚ:dɚ]
When ye could kerry it all to oncet , single lo'ds , slap over to the furder
什么时候 是的 可以 克里 它 全部 到 曾经 , 单身的 - , 拍击 超过 到 这 更远
[ɔ:r] ! "
shore ! "
支撑 ! "

当你们能一次性把所有东西都带走的时候，孤零零的家伙们，赶紧游到对岸去吧！

" [slæp]['oʊvər] ! " [mɑ:kt] [ðə; ði] ['seɪlər] .
" Slap over ! " mocked the sailor .
" 拍击 超过 ! " 嘲笑 这 水手 .

"啪啪啪！"水手嘲讽道。

“ [juː; jʊ] [-]
“ You [149]
“ 你 [-]

“你[149]

[noʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] ['betər] , [its] [nɑːt] ['evri] [naɪt] [greɪvz; grɑːvz][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]['aʊər; ɑːr]
know , and none better , it's not every night Graves can take it off our
知道 , 和 没有任何 更好的 , 它是 不是 每一个 夜晚 格雷夫斯 能 拿 它 离开 我们的
[hændz] .
hands .
双手 .

众所周知，格雷夫斯并非每晚都能帮我们解决这个问题。

['miːntaɪm] , [wʌt] ?
Meantime , what ?
与此同时 , 什么 ?

与此同时，什么呢?

[stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] ?
Stow it in our pockets ?
斯托 它 在 我们的 口袋 ?

把它放进口袋里?

[ɔːr][juːz] [wʌt] [sens] [gɑːd] ['gɪvz] [giːs] ! ”
or use what sense God gives geese ! ”
或者 使用 什么 感觉 上帝 给予 鹅 ! ”

或者用上帝赋予鹅的那种感觉!

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [saɪd] , ” [grʌntid] ['eɪbrəm] , “ [tɪl] [greɪvz; grɑːvz][gɪts] ['redi] . ”
“ Keep it on our own side , ” grunted Abram , “ till Graves gits ready . ”
“ 保持 它 在 我们的 自己的 边 , ” 哼哼 亚伯兰 , “ 直到 格雷夫斯 git 准备好 . ”

“先把它留在我们这边，”亚伯兰咕哝道，“直到格雷夫斯准备好为止。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] !
“ You're a wonder !
“ 你是 一个 想知道 !

你真是个奇迹!

” [ðə; ði] ['seɪlər] [dæʃt] [hɪz; ɪz] ['empti] [sæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['pæʃənətli] .
” The sailor dashed his empty sack on the ground passionately .
” 这 水手 虚线 他的 空的 解雇 在 这 地面 热情地 .

水手愤怒地将空麻袋摔在地上。

“ [ə; eɪ] [fer] ['wʌndər] !
“ A fair wonder !
“ 一个 公平的 想知道 !

真是个奇迹!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] [wen] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ] !
I was in luck when I got you !
我 曾是 在 运气 什么时候 我 得到 你 !

能遇到你，我真是太幸运了!

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [saɪd] !
Our own side !
我们的 自己的 边 !

我们自己人!

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [ɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

Under	the	bed	or	up	the	chimney	?
在下面	这	床	或者	向上	这	烟囱	?

是放在床底下还是烟囱里?

[bɪ'twiːn] [ðæt] [gɜːrl] [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [æt; ət] [maɪn] , [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [hɪd] ?

Between	that	girl	at	your	house	and	young	Bissant	at	mine	,	how	long	would	it	stay	hid	?
之间	那	女孩	在	你的	房子	和	年轻的	-	在	矿	,	如何	长的	会	它	停留	隐藏	?

你家那个女孩和我家的小比桑之间，这件事能瞒多久?

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[ˌaʊt'dɔːrz] ?

Outdoors	?
户外	?

户外?

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪!

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [krɔːs] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [snoʊ] [liːvz] [træks] ?

did	it	ever	cross	your	mind	that	snow	leaves	tracks	?
做过	它	曾经	叉	你的	头脑	那	雪	树叶	轨道	?

你有没有想过，雪会留下痕迹?

[lʊk] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pæθ] [wiːv] ['biːtn] !

Look	behind	you	,	and	see	the	path	we've	beaten	!
看	在后面	你	,	和	看	这	小路	我们已经	被打败	!

回头看看，看看我们走过的路!

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʌmz] [aʊt] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] , ['ɪdiət] ! ”

But	no	one	comes	out	here	;	and	that's	why	,	idiot	!	”
但	不	一	来	出去	这里	;	和	那就是	为什么	,	笨蛋	!	”

但这里根本没人来；这就是原因，笨蛋!

“ [oʊld] [mæn] - [wʊd] - [ə; eɪ] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [ˌmjuːtə'nɪr] .

“	Old	man	Bissant	would	'	a	'	took	it	in	,	”	retorted	the	mutineer	.
”	老的	男人	-	会	-	一个	-	采取	它	在	,	”	反驳	这	叛变者	.

“老比桑特肯定会接受的，”叛乱者反驳道。

“ [dʒest] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [-]

“	Jest	give	him	some	[	150	]
”	笑话	给	他	一些	[	-	]

“给他一些[150]

['mʌni] , [let] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [kə'huːts] , [ænd; ənd] ['hiːd] - [ə; eɪ] - [kep] - [stɪl] .

money	,	let	him	into	cahoots	,	and	he'd	'	a	'	kep	'	still	.
钱	,	让	他	进入	勾结	,	和	他会	-	一个	-	保持	-	仍然	.

有钱，让他参与阴谋，他就会一直待在那里。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kloʊsli] , ['skaʊlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪt] .

”	The	two	men	faced	each	other	closely	,	scowling	above	the	light	.
”	这	二	男人	面对	每个	其他	密切	,	皱眉	多于	这	光	.

两人面对面站得很近，在灯光下怒目而视。

['reɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l] , ['toʊni][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːd] [tɜːrnz][ʌv; əv]

Raging	**and**	**voluble**	**,**	**Tony**	**had**	**spoken**	**with**	**more**	**and**	**more**	**odd**	**turns**	**of**
愤怒	和	健谈的	,	托尼	有	说	和	更多的	和	更多的	奇怪的	转弯	的

[vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃər] ,

voice	**and**	**gesture**	**,**
嗓音	和	手势	,

托尼怒不可遏，滔滔不绝，说话时语调和手势越来越古怪。

[æz; əz] [ðoʊ] ['æŋgər] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðərn] [hiːt] .

as	**though**	**anger**	**stirred**	**his**	**blood**	**to**	**a**	**southern**	**heat**	**.**
作为	尽管	愤怒	搅拌	他的	血	到	一个	南部	热	.

仿佛愤怒在他体内激起了南方人般的热浪。

[naʊ] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , [hæf] ['kraʊtʃɪŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [reɪzd] ['fɪŋgərz]

Now	**he**	**stepped**	**forward**	**quickly**	**,**	**and**	**,**	**half**	**crouching**	**,**	**shook**	**his**	**raised**	**fingers**
现在	他	步	向前	迅速地	,	和	,	一半	蹲伏	,	摇晃	他的	提高	手指

[æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

at	**arm's**	**length**	**,**
在	武器	长度	,

他迅速上前一步，半蹲着，伸直手臂，伸出手指摇晃着。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] .

with	**all**	**the**	**intensity**	**of**	**a**	**Latin**	**.**
和	全部	这	强度	的	一个	拉丁	.

带着拉丁语般的热情。

“ ['vaɪə] , ['vaɪə] !

“	**Via**	**,**	**via**	**!**
”	通过	,	通过	!

“通过，通过！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

“	**You**	**speak**	**so**	**of**	**the**	**dead**	**!**
”	你	说话	所以	的	这	死的	!

你竟敢这样谈论死者！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [skʌt] !

You	**—**	**you**	**scut**	**!**
你	—	你	盾牌	!

你——你这个混蛋！

['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

Never	**in**	**a**	**thousand**	**years**	**you**	**would**	**understand**	**such**	**a**	**man**	**!**
绝不	在	一个	千	年	你	会	理解	这样的	一个	男人	!

就算过一千年，你也永远无法理解这样的人！

[seɪ] [soʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [nɑːk] [ɔːf][jʊr; jər] [hed] !

Say	**so**	**again**	**,**	**and**	**I**	**knock**	**off**	**your**	**head**	**!**
说	所以	再次	,	和	我	敲	离开	你的	头	!

你再说一遍，我就打爆你的头！

” [ðə; ði] ['jæŋki] [rɪ'kɔɪld] , [bʌt; bət][spæt] [aʊt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [fɪlθ] .

”	**The**	**Yankee**	**recoiled**	**,**	**but**	**spat**	**out**	**intolerable**	**filth**	**.**
”	这	扬基	反冲	,	但	争吵	出去	无法容忍	污秽	.

“那个北方佬吓得往后一缩，但还是吐出了令人无法忍受的污言秽语。”

“ [jiː; ji][dəunt] ['bʊli] [ˌem 'iː] !
“ Ye don't bully me !
” 叶 不 欺负 我 !

“你们别欺负我！”

” [hiː; hi] [sna:rld] .
” he snarled .
” 他 纠缠 .

他咆哮道。

“ [juː; jʊ][bɪg] - [bʌgz] [ɪz][noʊ] ['bɛtərən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [hɪm; ɪm] [-]
“ You big - bugs is no better'n the rest of us — him [151]
” 你 大的 - 漏洞 是 不 比 这 休息 的 我们 — 他 [-]

“你们这些大虫子和我们其他人一样，没什么两样——他[151]

[nɔːr][juː; jʊ] !
nor you !
也不 你 !

你也不是!

[ɔːl] [noʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] , [æn; ən][oʊld] —
All knows he was a skinflint , an old —
全部 知道 他 曾是 一个 吝啬鬼 , 一个 老的 —

人人都知道他是个吝啬鬼，一个老顽固——

” [bəuθ] ['fɪgjərz] ['sʌd(ə)nli] [riːld] [pæst][ðə; ði]['læntərn] , [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [ˌsɪlu'et] , [wɪtʃ] [broʊk]
” Both figures suddenly reeled past the lantern , a tangled silhouette , which broke
” 两个都 数据 突然 卷曲 过去的 这 灯笼 , 一个 纠缠不清 轮廓 , 哪个 打破
[ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] ,
apart at the hard ,
除 在 这 难的 ,

“两人突然踉跄着从灯笼旁经过，形成一个纠缠的轮廓，在坚硬的地面上散开，

[kwɪk] [slæp][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən][pɑːm] .
quick slap of an open palm .
快的 拍击 的 一个 打开 棕榈 .

快速地用手掌拍击。

['eɪbrəm] [fel] ['stægərɪŋ] , [bʌt; bət] [spræŋ] [bæk] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] .
Abram fell staggering , but sprang back as on the rebound .
亚伯兰 跌倒 令人震惊 , 但 弹簧 后退 作为 在 这 反弹 .

亚伯兰踉跄倒地，但又像反弹一样重新站了起来。

['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Something flashed in his hand .
某物 闪光灯 在 他的 手 .

他手中闪过一道光。

[ðə; ði] [tuː] [ʃeɪps] [dʒɔɪnd] [ə'gen] , ['strʌglɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [grʌnts] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
The two shapes joined again , struggling , with grunts and curses .
这 二 形状 加入 再次 , 挣扎 , 和 咕哝声 和 诅咒 .

两个身影再次相遇，扭打在一起，发出哼哼声和咒骂声。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [maɪlz] [felt] [hɪm'self] [ʃʌvd] [ə'saɪd] ,
In the same instant Miles felt himself shoved aside ,
在 这 相同的 立即的 迈尔斯 毛毡 他自己 推搡 旁边 ,

就在同一瞬间，迈尔斯感到自己被人推到了一边。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] ['berli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kloʊk] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər]

and	recovered	barely	in	time	to	seize	his	companion's	cloak	and	thrust	her
和	恢复	仅仅	在	时间	到	抢占	他的	同伴的	披风	和	推力	她

[bæk] .

back	.
后退	.

他险些回过神来，一把抓住同伴的斗篷，把她推了回去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ɪn] ['streɪtˌweɪ] .

She	would	have	rushed	in	straightway	.
她	会	有	匆忙	在	立刻	.

她本会立刻冲进去。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [hɪm'self] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] ['hɔːltɪd] .

He	plunged	forward	himself	,	but	as	quickly	halted	.
他	暴跌	向前	他自己	,	但	作为	迅速地	停止	.

他自己也猛地向前冲去，但很快就停了下来。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [hæd; həd] [ʃɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	smaller	of	the	combatants	had	shot	clear	of	the	ground	,
这	较小的	的	这	战斗人员	有	射击	清除	的	这	地面	,

体型较小的战斗人员已经飞离地面射击。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃest] .

and	landed	with	a	hollow	shock	against	the	chest	.
和	登陆	和	一个	空洞的	震惊	反对	这	胸部	.

然后重重地砸在胸口，发出空洞的冲击声。

“ [naɪvz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [pæntid] [ðə; ði] ['seɪlər] .

“	Knives	,	would	you	?	”	panted	the	sailor	.
“	刀具	,	会	你	?	”	喘息	这	水手	.

“刀，好吗？”水手气喘吁吁地说。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʃɑːp] ! ” [-]

“	You	came	to	the	right	shop	!	”	[	152	]
“	你	来了	到	这	正确的	店铺	!	”	[	-	]

“你来对地方了！”[152]

[hiː; hi] [stuːpt] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [snæpt] [ɪn][wʌn] ['paʊərf(ə)l]

He	stooped	,	placed	his	foot	on	the	blade	,	which	he	snapped	in	one	powerful
他	弯腰	,	放置	他的	脚	在	这	刀刃	,	哪个	他	啪啪	在	一	强大的

[rentʃ] ;

wrench	;
扳手	;

他弯下腰，将脚放在刀刃上，猛地一扭，刀刃就折断了；

[ðen] ['raɪzɪŋ] , [tɔːst] [ðə; ði][hæft] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][æz; əz] ['eni]

then	rising	,	tossed	the	haft	away	,	and	spoke	as	cool	and	scornful	as	any
然后	上升	,	抛掷	这	半柄	离开	,	和	辐	作为	凉爽的	和	轻蔑的	作为	任何

['sæksn] .

Saxon	.
撒克逊	.

然后他站起身，扔掉柄，像任何一个撒克逊人一样冷酷而轻蔑地说道。

“ [nekst] [taɪm] [traɪ] [stiːl] , [nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɪn] .

“	Next	time	try	steel	,	not	a	piece	of	tin	.
“	下一个	时间	尝试	钢	,	不是	一个	片	的	锡	.

“下次试试钢材，别用锡片了。”

" [hɪz; ɪz] [breθ] ['stri:md] [waɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
" His breath streamed white before him , as he added , in a voice of
" 他的 气息 流媒体 白色的 前 他 , 作为 他 额外 , 在 一个 嗓音 的
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
meditation ,
冥想 ,

"他呼出的气息在他面前化作一道道白色的气流，他用一种冥想般的声音说道：

" [aɪ][dəunt] [si:] [jet] [wʌt] [stɑ:pt] [ˌem 'i:] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ju:; jʊ] .
" I don't see yet what stopped me driving it into you .
" 我 不 看 然而 什么 停止 我 驾驶 它 进入 你 .

"我至今仍不明白是什么阻止了我开车撞向你。"

[ju:v] [ðæt] [gɜ:rl][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] .
You've that girl to look out for .
你已经 那 女孩 到 看 出去 为了 .

你得照顾好那个女孩。

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
But to tell the truth , I never thought of that .
但 到 告诉 这 真相 , 我 绝不 想法 的 那 .

但说实话，我从来没想过这一点。

[dʒʌst] [lʌk] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Just luck , I suppose .
只是 运气 , 我 认为 .

我想大概只是运气吧。

[θæŋk] [jʊr; jər][stɑ:rz] , [its] ['oʊnli][jʊr; jər] [noʊz] [ðæts] ['bli:dɪŋ] .
Thank your stars , it's only your nose that's bleeding .
感谢 你的 明星 , 它是 仅有的 你的 鼻子 那就是 出血 .

谢天谢地，流血的只是你的鼻子。

" [ðə; ði] ['fɔ:lən] [mæn] , [kən'si:ld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bæŋk] , ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] ['snʌfəld] .
" The fallen man , concealed below the bank , whimpered and snuffled .
" 这 倒下 男人 , 暗 以下 这 银行 , 呜咽 和 哼哼 .

"倒在河岸下的男人呜咽着，抽泣着。"

" [kʌm] , [kʌm] , [breɪs] [ʌp] , " [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
" Come , come , brace up , " advised his master .
" 来 , 来 , 支撑 向上 , " 建议 他的 掌握 .

"来，来，振作起来，"他的主人劝道。

" [jʊə(r)] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] , [eib] .
" You're well out of a scrape , Abe .
" 你是 出色地 出去 的 一个 刮 , 安倍 .

"你脱离险境了，阿贝。"

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [drʌŋk] . " [-]
I didn't see you were fighting drunk . " [153]
我 没有 看 你 是 斗争 醉 . " [-]

我没看到你醉酒打架。"[153]

[hiː; hi] [bent] [əˈgen] ， [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈrænsæk] [ðə; ði] [tʃest] .

He	bent	again	,	this	time	as	if	to	ransack	the	chest	.
他	弯曲	再次	，	这	时间	作为	如果	到	洗劫一空	这	胸部	.

他再次弯下腰，这次像是要翻箱倒柜。

“ [aɪl] [ˈkæri] [wɒts] [left] , [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] [ˈroʊɪŋ] .

“	I'll	carry	what's	left	,	and	do	the	rowing	.
“	患病的	携带	是什么	左边	，	和	做	这	划船	.

“剩下的东西我来背，然后划船。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] .

You	can	sit	still	,	and	think	it	over	.
你	能	坐	仍然	，	和	思考	它	超过	.

你可以静静地坐着，好好想想。

” [ə; eɪ] [graʊl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈænsər] .

”	A	growl	was	the	only	answer	.
”	一个	咆哮	曾是	这	仅有的	回答	.

“只有一声低吼才能回应。”

“ [dəunt] [ber] [ˈmælɪs] ， ” [ˈtoʊni] [prəuˈtestid] [ˈlaɪtli] .

“	Don't	bear	malice	,	”	Tony	protested	lightly	.
“	不	熊	恶意	，	”	托尼	抗议	轻轻	.

“别怀有恶意，”托尼淡淡地抗议道。

“ [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ðæt] .

“	Can't	afford	that	.
“	不能	买得起	那	.

“我负担不起。”

[ˈbetər] [steɪ] [baɪ] [ˌem ˈiː] .

Better	stay	by	me	.
更好的	停留	经过	我	.

最好待在我身边。

[wer] [els] [wʊd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	else	would	the	money	come	from	?
在哪里	别的	会	这	钱	来	从	?

除此之外，钱从哪里来?

[ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] ， [ʌp] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] !

That's	the	talk	,	up	and	doing	!
那就是	这	讲话	，向上		和	正在做	!

说到做到!

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

You're	all	right	.
你是	全部	正确的	.

你们都没事。

[naʊ] ， [ðen] ， [daʊz] [jʊr; jər] [ˈlæntərn] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ɑːn] .

Now	,	then	,	dowse	your	lantern	,	and	carry	on	.
现在	，	然后	，	探寻	你的	灯笼	，	和	携带	在	.

那么，现在关掉你的灯笼，继续前进吧。

” [ˈdɑːrknəs] [fel] .

”	Darkness	fell	.
”	黑暗	跌倒	.

黑暗降临。

[ðə; ði] [draɪ] [krʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈmɔkəsɪnz] [ɑːn] [ˈfrɔːsti] [snoʊ] [pæst] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

The	dry	crunch	of	moccasins	on	frosty	snow	passed	away	into	silence	.
这	干燥	嘎吱声	的	鹿皮鞋	在	霜冻	雪	通过了	离开	进入	沉默	.

鹿皮鞋踩在结霜的雪地上发出的干脆声响渐渐消失在寂静中。

[maɪlz] , ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] , [stɪl] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ðen] ['plaʊd]

Miles	,	aching	and	benumbed	,	still	waited	to	hear	their	oars	,	then	ploughed
迈尔斯	,	疼痛	和	麻木	,	仍然	等待	到	听到	他们的	桨	,	然后	耕作

[θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['klɪrɪŋ] .

through	into	the	deserted	clearing	.
通过	进入	这	荒凉的	清理	.

迈尔斯浑身酸痛麻木，仍然等着听到他们的桨声，然后奋力划向荒凉的空地。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stuːpt] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːst] [ə'saɪd][ðə; ði] [luːs] [baʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Beside	him	stooped	the	girl	,	as	they	tossed	aside	the	loose	boughs	from	the
旁	他	弯腰	这	女孩	,	作为	他们	抛掷	旁边	这	松动的	树枝	从	这

[kæʃ] .

cache	.
缓存	.

女孩在他身旁弯下腰，他们一起将藏匿处松散的树枝扔到一边。

[wen] [æt; ət][læst][ðer; ðər] ['mɪtnz] [slɪd]['oʊvər][ə; eɪ] ['glɑːsi] ['sɜːrfɪs] , [hiː; hi] [-]

When	at	last	their	mittens	slid	over	a	glossy	surface	,	he	[	154	]
什么时候	在	最后的	他们的	连指手套	滑行	超过	一个	光滑	表面	,	他	[	-	]

最后，当他们的手套滑过光滑的表面时，他[154]

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

struck	a	match	.
击	一个	匹配	.

划了一根火柴。

[ðə; ði]['taɪni] [fler] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [brɔːd] [lɪd][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['jeloʊ] [wʊd] , [ðə; ði]['kɔːrnərz] [kæpt]

The	tiny	flare	revealed	a	broad	lid	of	polished	yellow	wood	,	the	corners	capped
这	微小的	耀斑	揭晓	一个	广阔	盖	的	抛光	黄色的	木头	,	这	角落	封顶

[wɪð; wɪθ] [bræs] ,

with	brass	,
和	黄铜	,

微弱的火光照亮了一扇宽大的抛光黄色木盖，盖子的四个角都用黄铜包边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['fɔːrən] ['pædlɑːk] ['hæŋɪŋ] ['broʊkən][ɑːn][ðə; ði]['steɪp(ə)l] .

and	a	curious	,	foreign	padlock	hanging	broken	on	the	staple	.
和	一个	好奇的	,	外国的	挂锁	绞刑	破碎的	在	这	主食	.

还有一把奇怪的外国挂锁，断了锁扣，挂在订书钉上。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [tʃest] ,

He	saw	all	this	,	and	yet	,	even	while	he	threw	open	the	chest	,
他	锯	全部	这	,	和	然而	,	甚至	尽管	他	扔	打开	这	胸部	,

他目睹了这一切，然而，即便在他打开箱子的那一刻，

[sɔː] [mɔːr] ['kiːnli] [ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , — [ðə; ði] [pjʊr] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

saw	more	keenly	the	face	above	his	shoulder	,	—	the	pure	oval	of	her	cheeks	,
锯	更多的	敏锐地	这	脸	多于	他的	肩膀	,	—	这	纯的	椭圆形	的	她	脸颊	,

他更清楚地看到了肩膀上方那张脸——她那纯净的椭圆形脸颊。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʊd] .

her	large	eyes	shining	from	the	black	shelter	of	a	hood	.
她	大的	眼睛	灼灼	从	这	黑色的	庇护所	的	一个	兜帽	.

她那双大眼睛从黑色兜帽的遮蔽下闪闪发光。

[ðə; ði][fɜːrst] [mætʃ] [went] [aʊt] .

The	first	match	went	out	.
这	第一的	匹配	去	出去	.

第一场比赛结束了。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [ænd; ənd] [læst] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː]

His	second	and	last	lighted	the	whole	depth	of	the	chest	,	and	showed	it
他的	第二	和	最后的	照明	这	所有的	深度	的	这	胸部	,	和	显示	它

['empti] .

empty	.
空的	.

他的第二张也是最后一张图照亮了箱子的整个深度，显示箱子是空的。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [pər'sweɪsɪv] ['oʊdər] ['liŋgə] [wɪ'ðɪn] , [ɪg'zɑːtɪk] , ['eɪliən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪntər] [er] , [nuː] [tuː; tə]

A	faint	,	persuasive	odor	lingered	within	,	exotic	,	alien	to	the	winter	air	,	new	to
一个	头晕的	,	有说服力的	气味	徘徊不去	之内	,	异域风情	,	外星人	到	这	冬天	空气	,	新的	到

[ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] .

their	experience	.
他们的	经验	.

空气中弥漫着一股淡淡的、令人着迷的气味，异域风情，与冬日的空气格格不入，对他们来说也是全新的体验。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['splɪntər] .

He	shook	his	head	,	and	dropped	the	burning	splinter	.
他	摇晃	他的	头	,	和	掉落	这	燃烧	碎片	.

他摇了摇头，扔掉了那根燃烧的木刺。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ? ”

“	But	what	are	they	doing	?	”
”	但	什么	是	他们	正在做	?	”

但他们究竟在做什么?

“ [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] . [-]

“	I'm	not	sure	,	”	he	answered	slowly	.	[	155	]
”	我是	不是	当然	,	”	他	回答	缓慢地	.	[	-	]

“我不确定，”他慢慢地回答。[155]

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [niːd] ['wɜːri] [juː; jʊ] .

“	Nothing	that	need	worry	you	.
”	没有什么	那	需要	担心	你	.

“没什么好担心的。”

[sʌm; səm] ['siːkrət] .

Some	secret	.
一些	秘密	.

一些秘密。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

They're	going	clear	across	the	river	.
它们是	去	清除	穿过	这	河	.

他们正要横渡河流。

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

We	can	be	home	before	them	.
我们	能	是	家	前	他们	.

我们可以比他们先到家。

" [ɪn] ['stɑːrlaɪt] [ðeɪ] [hiːpt] [ðə; ði] [baʊz] [wʌns] [mɔːr] , [weidid] [θruː] [ðə; ði][belt][ʌv; əv]['fɜːz] ,

"	In	starlight	they	heaped	the	boughs	once	more	,	waded	through	the	belt	of	firs	,
"	在	星光	他们	堆积如山	这	树枝	一次	更多的	,	涉水	通过	这	腰带	的	杉树	,

[ænd; ənd] ['klæmbəd] [daʊn] ,

and	clambered	down	,
和	攀爬	向下	,

在星光下，他们再次堆起树枝，趟过冷杉林，爬了下去。

[hænd][ɪn][hænd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

hand	in	hand	,	toward	the	beach	.
手	在	手	,	朝向	这	海滩	.

手牵着手，走向海滩。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ʃɔːr] ,

All	the	way	to	their	own	shore	,
全部	这	方式	到	他们的	自己的	支撑	,

一路回到他们自己的海岸，

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['evərgriːn] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [tuː; tə] - , [ə; eɪ]

and	all	along	the	evergreen	path	from	the	quarter	-	deck	to	Alward's	,	a
和	全部	沿着	这	常绿	小路	从	这	四分之一	-	甲板	到	-	,	一个

[streɪndʒ] ['saɪləns] [held] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] .

strange	silence	held	them	apart	.
奇怪的	沉默	握住	他们	除	.

从后甲板到阿尔沃德餐厅的常绿小径上，一片奇异的寂静将他们分隔开来。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz][ɔːr] [nʌn] , [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [dɔːr] ;

With	few	words	or	none	,	they	reached	her	door	;
和	很少	字	或者没有任何	,	他们	达到	她	门	;	

他们几乎没说话，就来到了她的家门口；

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

only	on	the	dark	threshold	she	turned	to	speak	,	and	then	,	as	it	seemed	,
仅有的	在	这	黑暗的	临界点	她	转向	到	说话	,	和	然后	,	作为	它	似乎	,

[rɪ'zentfəli] .

resentfully	.
怨恨地	.

直到走到黑暗的门槛边，她才转过身来说话，而且，似乎是带着怨恨的语气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [waɪ]

"	It	isn't	like	you	,	"	she	said	;	and	before	he	could	frame	a	question	,	"	Why
"	它	不是	喜欢	你	,	"	她	说	;	和	前	他	可以	框架	一个	问题	,	"	为什么

,

,
,

"这不像你，"她说；还没等他开口问"为什么"，她又说。

[nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] .

not	to	tell	me	what	you	really	think	.
不是	到	告诉	我	什么	你	真的	思考	.

不要告诉我你的真实想法。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

That	was	what	I	liked	about	you	.
那	曾是	什么	我	喜欢	关于	你	.

这就是我喜欢你的地方。

” [hiː; hi] [geɪv] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] : —
” He gave thought to his reply : —
” 他 给予 想法 到 他的 回复 : —

他思考了一下该如何回答：——

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪm]['sɜːrt(ə)n] ? [-]
“ How can I tell you till I'm certain ? [156]
” 如何 能 我 告诉 你 直到 我是 肯定 ? [-]

“我怎能在确定之前告诉你呢？[156]

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] — [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
That wouldn't be fair — to any of us .
那 不会 是 公平的 — 到 任何 的 我们 .

这对我们任何人来说都不公平。

[its] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] . ”
It's nothing serious . ”
它是 没有什么 严肃的 . ”

没什么大碍。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] — ” [hɜːr; hər] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .
“ If you believe that — ” Her manner changed .
” 如果 你 相信 那 — ” 她 方式 已更改 .

“如果你相信这一点——”她的态度变了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .
“ I suppose you're right .
” 我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
But when you're certain , will you ? ”
但 什么时候 你是 肯定 , 将要 你 ? ”

但当你确信无疑时，你会吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .
“ Of course , ” he promised .
” 的 课程 , ” 他 承诺 .

“当然，”他保证道。

“ [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [aɪm] [ʃʊr] .
“ The first minute I'm sure .
” 这 第一的 分钟 我是 当然 .

“我确定是第一分钟。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['muːvmənt] .
” She made an impulsive movement .
” 她 制成 一个 冲动 移动 .

她做出了一个冲动的动作。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [θɪnd] [ɪn'sensəbli] , [jet] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hænd] [ˌaʊt'stretʃt]
The darkness had thinned insensibly , yet enough to show her hand outstretched
这 黑暗 有 变薄 无意识地 , 然而 足够的 到 展示 她 手 伸展
.
:
.

黑暗不知不觉地消散了，但足以看清她伸出的手。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ][fɔːr; fər] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'pækt] . [-]
He clasped it , both for good - by and for the compact . [157]
他 紧握 它 , 两个都 为了 好的 - 经过 和 为了 这 袖珍的 . [-]

他紧紧握住它，既是为了告别，也是为了粉盒。[157]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['ʌðər] [kæmp]
THE OTHER CAMP
这 其他 营

另一阵营

[ðæt] [kəm'pækt] , [æz; əz] [maɪlz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] , [siːmd] [rɪ'wɔːrd] [ɪ'nʌf] ,
That compact , as Miles stood waiting before the library fire , seemed reward enough ,
那 袖珍的 , 作为 迈尔斯 站立 等待 前 这 图书馆 火 , 似乎 报酬 足够的 ,

当迈尔斯站在图书馆大火前等待时，那份契约似乎就足以作为补偿了。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lesər] ['trʌblz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wət'evər] [maɪt] [kʌm]
not only for their lesser troubles of last night , but for whatever might come
不是 仅有的 为了 他们的 较少 麻烦 的 最后的 夜晚 , 但 为了 任何 可能 来
, [ʌv; əv] ['greɪtər] .
, of greater .
, 的 更大的 .

不仅是为了昨晚那些较小的麻烦，更是为了将来可能出现的更大的麻烦。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hændz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['twaɪlaɪt] [siːn] ,
The words , the clasp of hands , the whole twilight scene ,
这 字 , 这 搭扣 的 双手 , 这 所有的 暮 场景 ,

那些话语，那紧握的双手，整个黄昏的景象，

[stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [soʊ] ['bɪzɪli] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪkt] [ænd; ənd]['toʊni] ['entərd] ,
still occupied his thoughts so busily that when the latch clicked and Tony entered ,
仍然 占领 他的 想法 所以 忙碌地 那 什么时候 这 闩锁 点击 和 托尼 进入 ,

他仍然心事重重，以至于当门闩咔哒一声响，托尼走了进来时，

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɪntərvjuː] .
he had formed no plan for the expected interview .
他 有 形成 不 计划 为了 这 预期的 面试 .

他没有为即将到来的面试制定任何计划。

“ ['mɔːrnɪŋ] , ” [kɔːld] [ðə; ði]['seɪlər] .
“ Morning , ” called the sailor .
“ 早晨 , ” 称为 这 水手 .

“早上好，”水手喊道。

[freʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi] [wɔːr] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]
Fresh and hearty as though he had slept all night , he wore somehow a
新鲜的 和 爽朗 作为 尽管 他 有 睡着了 全部 夜晚 , 他 穿着 不知何故 一个
['θɔːtf(ə)l] ['æspekt] ;
thoughtful aspect ;
周到 方面 ;

他精神焕发，仿佛睡了一整夜，但脸上却带着一丝沉思的神情；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['stʌdi]
and his first movement was toward the window , where he paused to study
和 他的 第一的 移动 曾是 朝向 这 窗户 , 在哪里 他 暂停 到 学习
[ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] . [-]
the chessmen . [158]
这 国际象棋棋子 . [-]

他的第一个动作是走向窗户，在那里停下来观察棋子。[158]

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [naʊ] , [tʌtʃt] [baɪ] ['wɪntər]
They stood as Richard Bissant had left them , but now , touched by winter
他们 站立 作为 理查德 - 有 左边 他们 , 但 现在 , 感动 经过 冬天
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

它们像理查德·比桑特离开时那样伫立着，但如今，沐浴在冬日的阳光下，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plɑːt] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] , [θɪk] - [set] , [laɪk] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] ['haiəsinθs] .
formed a little plot of brightness , thick - set , like white and scarlet hyacinths .
形成 一个 小的 阴谋 的 亮度 , 厚的 - 放 , 喜欢 白色的 和 猩红 风信子 .

形成了一小片明亮的区域，密集而明亮，像白色和猩红色的风信子。

“ ['hiːd] [hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [taɪm] .
“ He'd have won that time .
“ 他会 有 韩元 那 时间 .

“他当时肯定会赢。”

” ['toʊni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mjuːzɪŋ] .
” Tony shook his head , musing .
” 托尼 摇晃 他的 头 , 沉思 .

托尼摇了摇头，若有所思。

“ [jes] , [ɪf] — [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [geɪm] [wiː; wi] [pleɪ] , [ðoʊ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Yes , if — A losing game we play , though , in this world , isn't it ?
“ 是的 , 如果 — 一个 输 游戏 我们 玩 , 尽管 , 在 这 世界 , 不是 它 ?

“是的，如果——不过，在这个世界上，我们玩的却是一场必输的游戏，不是吗？”

” [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ædɪŋ] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] , “ [wʌn] [pɔɪnt] , [maɪlz] : [biː; bi] ['hæpi]
” Again he shook his head , adding inconsequently , “ One point , Miles : be happy
” 再次 他 摇晃 他的 头 , 添加 因此 , “ 一 观点 , 迈尔斯 : 是 快乐的
[waɪl] [jʊə(r)] [jʌŋ] .
while you're young .
尽管 你是 年轻的 .

他又摇了摇头，漫不经心地补充道：“迈尔斯，有一点：趁年轻要快乐。”

” [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [brʌʃt] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkʃelf] .
” His left side brushed a corner of the bookshelf .
” 他的 左边 边 刷过 一个 角落 的 这 书架 .

他的左侧擦到了书架的一角。

[hiː; hi] [wɪnst] , [ænd; ənd] [nəːst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [muːvd] ['klʌmzɪli] .
He winced , and nursed his arm , which moved clumsily .
他 畏缩 , 和 护理 他的 手臂 , 哪个 已搬 笨拙地 .

他疼得龇牙咧嘴，揉着行动笨拙的手臂。

“ [leɪm] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .
“ Lame there , ” he explained , without turning .
“ 瘸 那里 , ” 他 解释 , 没有 转弯 .

“那里跛了，”他头也没回地解释道。

“ [aɪ] ['stʌmbld] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [hɪt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [klɪp] . ”
“ I stumbled last night , and hit her a clip . ”
“ 我 踉跄 最后的 夜晚 , 和 打 她 一个 夹子 . ”

“我昨晚绊了一跤，不小心打中了她一下。”

“ [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [naɪf] ? ” [sə'dʒestɪd] [maɪlz] .
“ On our friend's knife ? ” suggested Miles .
“ 在 我们的 朋友们 刀 ? ” 建议 迈尔斯 .

“用我们朋友的刀？”迈尔斯建议道。

['toʊni] [wɪpt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] . [-]

Tony	**whipped**	**about**	**with**	**a**	**droll**	**face**	**of**	**consternation**	**.**	**[**	**159**	**]**
托尼	鞭打	关于	和	一个	滑稽	脸	的	惊愕	.	[	-	]

托尼猛地转过身，脸上露出滑稽的惊愕表情。[159]

“ [ðæt] [fuːl] [bɪn] [blæbɪŋ] [ɔːl'redi] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	**That**	**fool**	**been**	**blabbing**	**already**	**?**	**”**	**he**	**cried**	**.**
”	那	傻子	到过	胡言乱语	已经	?	”	他	哭	.

“那个傻瓜已经开始胡说八道了？”他喊道。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [jet] !

“	**He**	**can't**	**be**	**out**	**of**	**bed**	**yet**	**!**
”	他	不能	是	出去	的	床	然而	!

“他还不能下床！”

” [maɪlz] [læft] .

”	**Miles**	**laughed**	**.**
”	迈尔斯	笑了	.

迈尔斯笑了。

“ [kʌm] , ['toʊni] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	**Come**	**,**	**Tony**	**,**	**”**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
”	来	,	托尼	,	”	他	说	悄悄	.

“来吧，托尼，”他轻声说道。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] .

“	**We**	**must**	**have**	**a**	**talk**	**.**
”	我们	必须	有	一个	讲话	.

我们必须谈谈。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] . ”

We	**should**	**have**	**had**	**,**	**long**	**before**	**.**	**”**
我们	应该	有	有	,	长的	前	.	”

我们本该早就这么做了。

“ [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] !

“	**You**	**beat**	**me**	**!**
”	你	打	我	!

你赢了我！

” [ɔːl'ðoʊ] ['toʊni] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ['kerləsli] ,

”	**Although**	**Tony**	**chuckled**	**and**	**flung**	**himself**	**into**	**the**	**armchair**	**carelessly**	**,**
”	虽然	托尼	轻笑	和	扔	他自己	进入	这	扶手椅	粗心大意	,

“尽管托尼轻笑一声，漫不经心地一屁股坐在扶手椅上，

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] ['twɪŋkəld] [hɑːrd][ænd; ənd] ['weri] .

the	**light**	**in**	**his**	**large**	**gray**	**eyes**	**twinkled**	**hard**	**and**	**wary**	**.**
这	光	在	他的	大的	灰色的	眼睛	闪烁	难的	和	警惕	.

他那双灰色的大眼睛里闪烁着锐利而警惕的光芒。

“ [aɪm] [ʃɑːrp] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][bɪg] , [lɔːŋ] , ['kwaɪət] [tʃæps] — [həmf] !

“	**I'm**	**sharp**	**in**	**a**	**way**	**,**	**but**	**you**	**big**	**,**	**long**	**,**	**quiet**	**chaps**	**—**	**Humph**	**!**
”	我是	锋利的	在	一个	方式	,	但	你	大的	,	长的	,	安静的	小伙子们	—	哼	!

“我虽然有点聪明，但你们这些又高又瘦又安静的家伙——哼！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

['kæri] [ɑːn] !

Carry	**on**	**!**
携带	在	!

继续！

" [maɪlz] [keɪm] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Miles came readily to the point .
" 迈尔斯 来了 容易 到 这 观点 .

迈尔斯直奔主题。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [sɔː] [ɔːl][jʊr; jər]['skwɑːb(ə)l][ðer; ðər] ,
" I was on the island last night , " he began , " saw all your squabble there ,
" 我 曾是 在 这 岛 最后的 夜晚 , " 他 开始 , " 锯 全部 你的 争吵 那里 ,

"我昨晚在岛上，"他开口说道，"看到了你们在那里的所有争吵。"

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃest] ['æftərwərd] .
and looked into your chest afterward .
和 看起来 进入 你的 胸部 之后 .

之后他检查了你的胸部。

[soʊ] [aɪl] [oʊn] [ʌp][tuː; tə] ['iːvzdrɑːpɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] ['smʌglɪŋ] .
So I'll own up to eavesdropping , if you will to smuggling .
所以 患病的 自己的 向上 到 偷听 , 如果 你 将要 到 走私 .

所以，如果你愿意，我也承认偷听；如果你愿意，我也承认走私。

" [ðə; ði]['seɪlər] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔːrt] [læf] , ['iːðər] ['skɔːnf(ə)l][ɔːr] ['tempəˌraɪzɪŋ] . [-]
" The sailor gave a short laugh , either scornful or temporizing . [160]
" 这 水手 给予 一个 短的 笑 , 任何一个 轻蔑的 或者 暂时搁置 . [-]

"水手轻笑了一声，可能是轻蔑的笑，也可能是敷衍的笑。[160]

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] [ə'fendɪd] .
" What ? " he asked , as though rather amused than offended .
" 什么 ? " 他 问 , 作为 尽管 相当 觉得好笑 比 被冒犯了 .

"什么？"他问道，语气中似乎更多的是觉得好笑而不是生气。

" ['smʌglɪŋ] [wʌt] ? "
" Smuggling what ? "
" 走私 什么 ? "

"走私什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " ['ænsər] [maɪlz] .
" It doesn't matter , " answered Miles .
" 它 不 事情 , " 回答 迈尔斯 .

"没关系，"迈尔斯回答道。

" [ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] .
" That's your affair .
" 那就是 你的 事务 .

那是你的事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
I don't know , and don't want to .
我 不 知道 , 和 不 想 到 .

我不知道，也不想知道。

[ɪf] [its] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] [spoʊk] ['wɔːrmli] ,
If it's to go on — " He faltered , but spoke warmly ,
如果 它是 到 去 在 — " 他 犹豫不决 , 但 辐 热情地 ,

"如果还要继续下去——"他顿了顿，但语气依然热情。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd]['toʊniːz] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['æŋgər] .
remembering the quarrel and Tony's outburst of generous anger .
记住 这 争吵 和 托尼的 爆发 的 慷慨的 愤怒 .

还记得那场争吵和托尼爆发出的慷慨的愤怒。

" [wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] .
" One thing certain .
" 一 事物 肯定 .

有一件事是肯定的。

[ɪf] [its] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — [aɪ][laɪk][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] , ['toʊni] ,

If	it's	to	go	on	—	I	like	you	better	than	ever	,	Tony	,
如果	它是	到	去	在	—	我	喜欢	你	更好的	比	曾经	,	托尼	,

如果这一切还要继续下去——托尼，我比以往任何时候都更喜欢你。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər] ['hedkwɔːrtərz] .

but	—	you	can't	keep	this	house	for	headquarters	.
但	—	你	不能	保持	这	房子	为了	总部	.

但是——你不能把这栋房子当作总部。

" [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , ['toʊni] [ræpt] [aʊt][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] ['hæmərd] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]

"	In	high	good	humor	,	Tony	rapped	out	an	oath	and	hammered	the	arm	of
"	在	高的	好的	幽默	,	托尼	说唱	出去	一个	誓言	和	锤击	这	手臂	的

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

"托尼兴高采烈地骂了一句脏话，然后猛击椅子的扶手。"

" [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt] , " [hiː; hi] [læft] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['flæʃɪŋ] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	You're	the	sort	,	"	he	laughed	,	his	teeth	flashing	white	,	his	eyes	brimming	with
"	你是	这	种类	,	"	他	笑了	,	他的	牙齿	闪烁	白色的	,	他的	眼睛	充满	和

['dʒoʊviəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

jovial	admiration	.
欢乐的	钦佩	.

"你就是那种人，"他笑着说，露出洁白的牙齿，眼中充满了愉悦的赞赏。

" [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [juːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Might	have	known	how	you'd	take	it	.
"	可能	有	已知	如何	你会	拿	它	.

"我或许早就知道你会作何反应。"

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['tæt(ə)l] - [teɪl] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] !

By	the	Lord	,	there's	no	tattle	-	tale	blood	in	you	!
经过	这	主	,	有	不	告密	-	故事	血	在	你	!

主啊，你身上没有一丝告密者的基因!

[juːl] [duː] , ['bʌstər] !

You'll	do	,	buster	!
你会	做	,	巴斯特	!

你肯定行，小子!

[tʃʌk] [ˌem 'iː] [aʊt] , [bʌt; bət] [steɪ] [frendz] .

Chuck	me	out	,	but	stay	friends	.
查克	我	出去	,	但	停留	朋友们	.

把我赶出去吧，但要留作朋友。

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

That	the	idea	?
那	这	主意	?

就是这样吗?

[raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Right	you	are	!
正确的	你	是	!

你说得对!

[ænd; ənd] ['devəlɪʃ] ['sɑːri] [aɪl] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] . " [-]

And	devilish	sorry	I'll	be	to	go	.	"	[	161	]
和	恶魔般的	对不起	患病的	是	到	去	.	"	[	-	]

我很抱歉要走了。"[161]

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n]['tʃeɪndʒɪz] , [hɪz; ɪz][feɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['dɑːrkənɪŋ] , [fel] [ɪn'taɪərli] ['sɪriəs] .

By **one** **of** **his** **sudden** **changes** **,** **his** **face** **,** **without** **darkening** **,** **fell** **entirely** **serious** **.**

经过 一 的 他的 突然 变化 , 他的 脸 , 没有 变暗 , 跌倒 完全 严肃的 .

他突然间神情一变，脸色没有变暗，变得异常严肃。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

" **Do** **you** **know** **,**

" 做 你 知道 ,

"你知道吗，

[aɪ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] - [stem] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['sɑːmbər]['kænvəs] [ə'bʌv]

I **never** **saw** **before** **—** **"** **He** **pointed** **his** **pipe** **-** **stem** **up** **at** **the** **sombre** **canvas** **above**

我 绝不 锯 前 — " 他 尖 他的 管道 - 干 向上 在 这 阴沉 帆布 多于

[ðə; ði] ['mæntl] .

the **mantel** **.**

这 壁炉架 .

我以前从未见过——"他用烟斗柄指着壁炉上方那幅阴郁的油画。

" [ðə; ði][oʊld] [kə'mændər] [ðer; ðər] — [hiː; hi] [lʊks] ['redi] [tuː; tə] [riːf] , [stɪr] , [kræk] [ə; eɪ]['mænz] [hed]

" **The** **old** **Commander** **there** **—** **he** **looks** **ready** **to** **reef** **,** **steer** **,** **crack** **a** **man's** **head**

" 这 老的 指挥官 那里 — 他 看起来 准备好 到 礁 , 转向 , 裂缝 一个 男人的 头

, [ɔːr]['faɪər][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] .

, **or** **fire** **a** **broadside** **.**

, 或者 火 一个 舷侧 .

"那边那位老指挥官——他看起来随时准备着收帆、掌舵、敲碎一个人的脑袋，或者发射舷炮。

[gʊd] [oʊld] [deɪz] , [ðoʊz] .

Good **old** **days** **,** **those** **.**

好的 老的 天 , 那些 .

美好的旧时光啊。

['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

Never **saw** **before** **you** **looked** **so** **much** **alike** **.**

绝不 锯 前 你 看起来 所以 很多 同样 .

以前从没发现你们长得这么像。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] . "

But **you** **must** **take** **more** **on** **the** **mother's** **side** **.** **"**

但 你 必须 拿 更多的 在 这 母亲的 边 . "

但你必须更多地考虑母亲那边的血统。

" ['meɪbi] , " [rɪ'plaɪd] [maɪlz] , ['wʌndərɪŋ] .

" **Maybe** **,** **"** **replied** **Miles** **,** **wondering** **.**

" 或许 , " 回复 迈尔斯 , 好奇 .

"也许吧，"迈尔斯疑惑地回答道。

['toʊni] ['stʌdid] [ðem; ðəm][baɪ][tɜːrnz] , — [ðə; ði][boʊld] , [sɪ'vɪr] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɑːrdiːz] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]

Tony **studied** **them** **by** **turns** **,** **—** **the** **bold** **,** **severe** **face** **of** **Hardy's** **captain** **in** **the**

托尼 研究 他们 经过 转弯 , — 这 大胆的 , 严重 脸 的 哈迪的 队长 在 这

['pɪktʃər] ,

picture **,**

图片 ,

托尼轮流打量着他们——照片中哈迪饰演的船长那张英俊而严肃的脸，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [bɪ'loʊ] .

the **living** **face** **below** **.**

这 活的 脸 以下 .

下面这张活生生的脸。

" [hed] [oʊ] - [ðə; ði]['fæməli] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

" **Head** **o** **'** **the** **family** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **.**

" 头 o - 这 家庭 , " 他 说 在 最后的 .

"一家之主，"他最后说道。

“ [mʌst; məst][biː; bi] [dæmd] [ɑːd] .
“ Must be damned odd .
“ 必须 是 该死的 奇怪的 .

“肯定很奇怪。”

[ɔːl][maɪ][laɪf] , [naʊ] — [ɪf] [aɪ]['hædnt] [rʌn] [luːs] — [strɪkt] [aɪ'diːəz] , [strɪkt] [aɪ'diːəz] !
All my life , now — If I hadn't run loose — Strict ideas , strict ideas !
全部 我的 生活 , 现在 — 如果 我 之前没有 跑步 松动的 — 严格的 想法 , 严格的 想法 !

我这一生，现在——如果我当初没有放纵自己——严格的观念，严格的观念！

[wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?
Well , what's the odds ?
出色地 , 是什么 这 赔率 ?

这种可能性有多大?

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [maɪlz] , [juːv] [groʊn] [ʌp] .
I was only going to say , Miles , you've grown up .
我 曾是 仅有的 去 到 说 , 迈尔斯 , 你已经 生长 向上 .

我本来只想说，迈尔斯，你长大了。

[ðɪs] [-]
This [162]
这 [-]

这[162]

[læst] [wiːk] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] : [juːv] [groʊn] [ʌp] .
last week — that's it : you've grown up .
最后的 星期 — 那就是 它 : 你已经 生长 向上 .

上周——就是这样：你已经长大了。

” [hiː; hi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .
” He rose , with an air of dejection .
” 他 玫瑰 , 和 一个 空气 的 沮丧 .

他站起身来，神情沮丧。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [tuː] , [oʊld] [tʃæp] .
“ You're right , too , old chap .
“ 你是 正确的 , 也 , 老的 小伙子 .

“你说得对，老兄。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[aɪ][mʌst; məst] [klɪr] [aʊt] . ”
I must clear out . ”
我 必须 清除 出去 . ”

我必须离开。

“ [wiːl] [mɪs] [juː; jʊ] , ['toʊni] , ” [maɪlz] [bɪ'gæn] .
“ We'll miss you , Tony , ” Miles began .
“ 出色地 错过 你 , 托尼 , ” 迈尔斯 开始 .

“我们会想念你的，托尼，”迈尔斯开口说道。

“ [jiː; ji] - [iːz] ? ” [drɔːld] [ðə; ði]['wɑːndərər] ['æbsəntli] .
“ Ye - es ? ” drawled the wanderer absently .
“ 叶 - es ? ” 拖长音 这 流浪者 心不在焉地 .

“是吗？”流浪者漫不经心地拖长了声音问道。

['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [smaɪl] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
Forcing a doubtful smile , he surveyed the room .
强制 一个 疑 微笑 , 他 调查 这 房间 .

他强颜欢笑，环顾四周。

“ [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [leɪd] [ʌp] [hɪr] — [tɔːk] [ʌv; əv] [aɪ] - ['əʊpənəz] !

“	The	time	I've	laid	up	here	—	Talk	of	eye	-	openers	!
”	这	时间	我已经	铺设	向上	这里	—	讲话	的	眼睛	-	开球手	!

“我在这里躺了这么久——真是让我大开眼界！”

[wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['æftər][ɔːl] — [ə; eɪ] [hoʊm] !

What	a	rum	thing	it	is	,	after	all	—	a	home	!
什么	一个	朗姆酒	事物	它	是	,	后	全部	—	一个	家	!

家，终究是一件奇妙的事！

” ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪlz] [huː] [prə'poʊzd] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd]['toʊni] [huː] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

”	After	this	it	was	Miles	who	proposed	delay	,	and	Tony	who	would	not	listen	.
”	后	这	它	曾是	迈尔斯	WHO	建议的	延迟	,	和	托尼	WHO	会	不是	听	.

“此后，迈尔斯提议推迟，而托尼却不听。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	No	,	”	he	repeated	.
“	不	,	”	他	重复	.

“不，”他重复道。

“ [juː; jʊ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst] [taɪm] .

“	You	struck	it	,	first	time	.
“	你	击	它	,	第一的	时间	.

“你第一次就击中了。”

[kwɪt] [ðə; ði] [geɪm] [ɔːr] [muːv] [aʊt] .

Quit	the	game	or	move	out	.
辞职	这	游戏	或者	移动	出去	.

要么退出游戏，要么搬出去。

[ðæts] [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [skwer] .

That's	all	fair	and	square	.
那就是	全部公平的		和	正方形	.

一切都公平合理。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [stænd][tuː; tə][wɪn][ɔːr] [luːz] — [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] , [tuː] — [waɪ] , [aɪ'd] [seɪ] [kwɪt] .

If	I	didn't	stand	to	win	or	lose	—	a	good	slice	,	too	—	why	,	I'd	say	quit	.
如果	我	没有	站立	到	赢	或者	失去	—	一个	好的	片	,	也	—	为什么	,	ID	说	辞职	.

如果输赢都无所谓——而且还不能分到一大块——那我早就放弃了。

[noʊ] ! ['fɪnɪʃ] !

No	!	Finish	!
不	!	结束	!

不！结束！

[kʌm] [ɑːn] , [oʊld] [bɔɪ] , [help] [lʌg] [maɪ][bɑːks] [ˌdaʊn'sterz] !

Come	on	,	old	boy	,	help	lug	my	box	downstairs	!
来	在	,	老的	男生	,	帮助	凸耳	我的	盒子	楼下	!

来吧，老伙计，帮我把箱子搬下楼！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] , [-]

”	And	with	the	box	in	the	stern	of	his	boat	,	[	163	]
”	和	和	这	盒子	在	这	船尾	的	他的	船	,	[	-	]

“而箱子则放在他的船尾，[163]

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ɔːf][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

he	shoved	off	from	shore	that	very	afternoon	.
他	推搡	离开	从	支撑	那	非常	下午	.

当天下午他就从岸边出发了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɪpt] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [stretʃt] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	shipped	oars	,	and	stretched	forward	his	powerful	arms	for	the
他	有	已发货	桨	,	和	拉伸	向前	他的	强大的	武器	为了	这

[fɜːrst] [stroʊk] ,

first	stroke	,
第一的	中风	,

他已经运来了船桨，伸出强壮的双臂准备划第一桨。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɔːst] [bæk] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌfer'wel] .

when	suddenly	he	tossed	back	a	startling	farewell	.
什么时候	突然	他	抛掷	后退	一个	令人震惊	告别	.

突然，他出人意料地回以一声告别。

“ [aɪl] [kʌm] [siː] [juː; jʊ] , [maɪlz] , ” [hiː; hi] [læft] .

“	I'll	come	see	you	,	Miles	,	”	he	laughed	.
”	患病的	来	看	你	,	迈尔斯	,	”	他	笑了	.

“我会去看你的，迈尔斯，”他笑着说。

“ ['betər] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

“	Better	not	return	it	,	though	.
”	更好的	不是	返回	它	,	尽管	.

“不过最好还是别退货。”

[eib] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['blaɪtər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf]

Abe	might	not	understand	;	and	the	drunken	blighter	gives	me	trouble	enough
安倍	可能	不是	理解	;	和	这	醉	讨厌鬼	给予	我	麻烦	足够的

[ɔːl'redi] . ”

already	.	”
已经	.	”

安倍或许不会理解；而且那个醉鬼已经给我惹了不少麻烦了。

“ [wʌt] ! ” [kɔːld] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

“	What	!	”	called	Miles	,	with	a	strange	misgiving	.
”	什么	!	”	称为	迈尔斯	,	和	一个	奇怪的	疑虑	.

“什么！”迈尔斯带着一种莫名的不安喊道。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl'mɑːnək] ? ”

“	You	mean	—	You're	not	going	to	Kilmarnock	?	”
”	你	意思是	—	你是	不是	去	到	基尔马诺克	?	”

“你的意思是——你不去基尔马诺克吗？”

“ [kɪl'mɑːnək] ! ” [ri'tɔːtid] ['flɔriːoʊ] .

“	Kilmarnock	!	”	retorted	Florio	.
”	基尔马诺克	!	”	反驳	弗洛里奥	.

“基尔马诺克！”弗洛里奥反驳道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [ðæt] [fæt] [fuːl] ['kwɪn] [tɔːk] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ?

“	And	have	that	fat	fool	Quinn	talk	me	inside	out	to	the	whole	village	?
”	和	有	那	胖的	傻子	奎因	讲话	我	里面	出去	到	这	所有的	村庄	?

“让那个胖傻瓜奎因当着全村人的面把我说得头头是道？”

[noʊ] [fɪr] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] [glʌm] , [ðoʊ] .

No	fear	—	You	needn't	look	so	glum	,	though	.
不	害怕	—	你	不必	看	所以	沮丧	,	尽管	.

别担心——你不用看起来那么沮丧。

- [wəʊnt][biː; bi][bæd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['eksaɪl] .

Alward's	won't	be	bad	,	for	a	poor	exile	.
-	惯于	是	坏的	,	为了	一个	贫穷的	流亡	.

对于一个贫穷的流亡者来说，阿尔沃德的住处还算不错。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər] [ðæt] — ” [hiː; hi] [grɪnd] , [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]
Why , there's a girl there that — ” He grinned , wagged his head with a most
为什么 , 有 一个 女孩 那里 那 — ” 他 咧嘴一笑 , 摇晃 他的 头 和 一个 最多
['ræskəli] ['wɪs(ə)l] ,
rascally whistle ,
赖皮 哨 ,

“哎呀，那儿有个女孩——”他咧嘴一笑，摇着头，吹了一声极其顽皮的口哨。

[skwerd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['feivəriŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [-]
squared his great shoulders , and then , favoring the wounded [164]
平方 他的 伟大的 肩膀 , 和 然后 , 偏爱 这 受伤 [-]

他挺直了宽阔的肩膀，然后，照顾伤员[164]

[fɔːr] - [ɑːrm] , [rəud] [aʊt] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .
fore - arm , rowed out to swing against the current .
前 - 手臂 , 划船 出去 到 摇摆 反对 这 当前的 .

前臂划水，逆流而上。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [kə'mændər] !
“ Cheer up , Commander !
” 欢呼 向上 , 指挥官 !

“振作起来，指挥官！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .
” he shouted from the distance .
” 他 喊叫 从 这 距离 .

他从远处喊道。

“ [dəunt] [fər'get] , [wiː; wi] [steɪ] [frendz] !
“ Don't forget , we stay friends !
” 不 忘记 , 我们 停留 朋友们 !

“别忘了，我们还是朋友！”

” ['gluːmɪli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ]
” Gloomily enough , however , the young master of the shore returned alone among
” 阴郁地 足够的 , 然而 , 这 年轻的 掌握 的 这 支撑 返回 独自的 之中
[hɪz; ɪz] ['hʌməks] ,
his hummocks ,
他的 小丘 ,

然而，令人沮丧的是，这位岸边的少爷独自一人回到了他的小丘陵之间。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] ['wɪntər] [fiːld] .
and climbed his glittering winter field .
和 攀登 他的 闪闪发光 冬天 场地 .

他攀登上了他那闪闪发光的冬日田野。

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ['mɪzrəbli] .
“ I've made a mess of it , ” he thought miserably .
“ 我已经 制成 一个 混乱 的 它 , ” 他 想法 惨痛地 .

“我把事情搞砸了，”他沮丧地想。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] .
They were now two in the house who had been four .
他们 是 现在 二 在 这 房子 WHO 有 到过 四 .

原本有四个人，现在只剩下两个人了。

[jet] [æz; əz] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prezənsiz] , [ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [ə'beɪt] , [nɑːt] ['mɪrli] [baɪ]
Yet as numbers are not presences , the life within had abated , not merely by
然而 作为 数字 是 不是 存在 , 这 生活 之内 有 减弱 , 不是 仅仅 经过
[hæf] ,
half ,
一半 ,

然而，数字并不等同于存在，其中的生命力已经减弱，而且不仅仅是减弱了一半。

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] , [bʌt; bət] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [vɔɪd] .

or	more	than	half	,	but	by	an	immeasurable	void	.
或者	更多的	比	一半	,	但	经过	一个	无法估量的	空白	.

或者超过一半，但与这巨大的差距相差无几。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [lɔːs] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['smɔːlər] ;

Nor	did	the	greater	loss	include	the	smaller	;
也不	做过	这	更大的	损失	包括	这	较小的	;

较大的损失也不包括较小的损失；

[fɔːr; fər] [ɪn] [laɪk] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [maɪlz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]

for	in	like	disproportion	Miles	missed	his	friend	the	adventurer	,	at	once	,	and
为了	在	喜欢	不成比例	迈尔斯	错过	他的	朋友	这	冒险家	,	在	一次	,	和

['æftərwərd] ,

afterward	,
之后	,

同样地，迈尔斯很想念他的冒险家朋友，一会儿想念，一会儿又想念。

[mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

more	searchingly	than	he	expected	.
更多的	仔细地	比	他	预期的	.

比他预想的还要仔细。

['smʌglɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːrdərər] ; [soʊ] [ðæt] [æz; əz]

Smuggling	he	could	regard	with	all	the	tolerance	of	a	borderer	;	so	that	as
走私	他	可以	看待	和	全部	这	宽容	的	一个	边境	;	所以	那	作为

['veɪkənt] [-]

vacant	[	165	]
空缺	[	-	]

他对走私的态度就像一个边境居民一样宽容；因此，他认为走私是空置的[165]

[deɪz] ['fɑːloʊd] ['leŋkθənɪŋ] [tɔːrd] [sprɪŋ] ,

days	followed	lengthening	toward	spring	,
天	随后	延长	朝向	春天	,

随后白昼逐渐变长，春天也随之到来。

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]

he	came	sometimes	to	feel	that	he	had	banished	a	live	companion	for
他	来了	有时	到	感觉	那	他	有	被放逐	一个	居住	伴侣	为了

[ə; eɪ] [ded] ['skruːp(ə)l] .

a	dead	scruple	.
一个	死的	顾忌	.

他有时觉得，自己因为一己私利而抛弃了一个活生生的伴侣。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [muːd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] ['dɪzməl] — [hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [wʌt] [ə; eɪ]

In	the	contrary	mood	—	and	this	was	no	less	dismal	—	he	saw	plainly	what	a
在	这	相反	情绪	—	和	这	曾是	不	较少的	惨淡	—	他	锯	显然	什么	一个

['deɪndʒərəs] ['spɪrɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɔːrtərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [best] ['ælaɪ] .

dangerous	spirit	he	had	quartered	on	his	best	ally	.
危险的	精神	他	有	四分	在	他的	最好的	盟友	.

在截然相反的心情下——这种心情同样令人沮丧——他清楚地看到，他把自己最好的盟友身边安置了一个多么危险的灵魂。

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['miːntaɪm] , [went] [baɪ] [dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt] ;

His	promise	to	her	,	meantime	,	went	by	default	;
他的	承诺	到	她	,	与此同时	,	去	经过	默认	;

与此同时，他对她的承诺却未能兑现；

[tɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['snoʊbaʊnd] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['loʊnlinəs] , [hiː; hi] [set] [ə'saɪd] ['toʊniːz]
till **on** **a** **snowbound** **morning** **of** **more** **than** **usual** **loneliness** **,** **he** **set** **aside** **Tony's**
直到 在 一个 大雪封路 早晨 的 更多的 比 通常 孤独 , 他 放 旁边 托尼的
[wɪʃ] ,
wish **,**
希望 ,

在一个被大雪封锁、比往常更加孤独的早晨，他搁置了托尼的愿望。

['bʌkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [s'nəʊʃuːz] , ['raʊndɪd] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [nɑːkt]
buckled **on** **his** **snowshoes** **,** **rounded** **the** **headland** **to** **Alward's** **,** **and** **knocked**
弯曲 在 他的 雪鞋 , 圆润 这 海岬 到 - , 和 敲门
[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
at **her** **door** **.**
在 她 门 .

他穿上雪鞋，绕过岬角来到阿尔沃德家门口，敲响了她的房门。

['lɪt(ə)l] [gʊd] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Little **good** **,** **however** **,** **came** **of** **this** **expedition** **.**
小的 好的 , 然而 , 来了 的 这 远征 .

然而，这次探险几乎没有取得什么成果。

['eɪbrəm] , ['skaʊlɪŋ] , [blɑːkt] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
Abram **,** **scowling** **,** **blocked** **his** **entrance** **.**
亚伯兰 , 皱眉 , 已屏蔽 他的 入口 .

亚伯兰怒气冲冲地挡住了他的去路。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ber] , [bʌt; bət] [sər'praɪzɪŋli] [niːt] ,
He **caught** **a** **glimpse** **into** **a** **small** **room** **,** **bare** **,** **but** **surprisingly** **neat** **,**
他 捕捉 一个 一瞥 进入 一个 小的 房间 , 裸 , 但 出奇 整洁的 ,

他瞥见一间小房间，空荡荡的，但出奇地整洁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] ,
from **the** **unseen** **corner** **of** **which** **came** **a** **familiar** **voice** **,** **saying** **,**
从 这 看不见 角落 的 哪个 来了 一个 熟悉的 嗓音 , 说 ,

从某个看不见的角落里传来一个熟悉的声音，说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] , " [juː; jʊ] [noʊ]
with **the** **comfortable** **inflection** **of** **a** **man** **thoroughly** **at** **home** **,** **"** **You** **know**
和 这 舒服的 拐点 的 一个 男人 彻底 在 家 , " 你 知道
, ['ʌnə] , [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] — " [-]
, **Anna** **,** **a** **girl** **like** **you** **—** **"** **[** **166** **]**
, 安娜 , 一个 女孩 喜欢 你 — " [-]

带着完全自在的语气，一个男人说道："你知道，安娜，像你这样的女孩——"[166]

[ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ðæt] ['toʊni][kʊd; kəd][juːz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [frendz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [hɜːrd] ['oʊnli] ,
The **very** **voice** **that** **Tony** **could** **use** **for** **making** **friends** **;** **and** **now** **,** **heard** **only** **,**
这 非常 嗓音 那 托尼 可以 使用 为了 制作 朋友们 ; 和 现在 , 听到 仅有的 ,

托尼原本可以用这声音结交朋友；而现在，却只能听到这声音。

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [baɪ] [lʊk] [ɔːr] ['dʒestʃər] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ræŋ] [nɑːt][soʊ] [truː] .
unqualified **by** **look** **or** **gesture** **,** **it** **somehow** **rang** **not** **so** **true** **.**
不合格的 经过 看 或者 手势 , 它 不知何故 响铃 不是 所以 真的 .

即使没有眼神或肢体语言的佐证，这番话听起来也总觉得不太真实。

['ɪnstəntli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] .
Instantly **,** **however** **,** **it** **broke** **off** **.**
即刻 , 然而 , 它 打破 离开 .

然而，它瞬间就断裂了。

" [wɒts] [ʌp] ? " [kɔːld] ['toʊni] , [ænd; ənd] [hiːvd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **What's** **up** **?** **"** **called** **Tony** **,** **and** **heaved** **through** **the** **doorway** **.**
" 是什么 向上 ? " 称为 托尼 , 和 喘息 通过 这 门口 .

"怎么了？"托尼喊道，然后推门而入。

“ [oʊ] ， [its] [juː; jʊ] !
“ Oh ， it's you !
” 哦 ，它是 你 !

“哦，是你啊！”

” [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .
” he said coldly .
” 他 说 冷冷地 .

他冷冷地说。

“ [hoʊld][ɑːn] ， [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Hold on ， I'll come with you .
” 抓住 在 ，患病的 来 和 你 .

“等等，我跟你一起去。”

” [ðeɪ] [went] [bæk] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ， ['plɑːdɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]
” They went back together along the shore , plodding side by side , but talking at
” 他们 去 后退 一起 沿着 这 支撑 ， 缓慢地 边 经过 边 ， 但 说 在
['rændəm] ,
random ,
随机的 ，

他们沿着海岸一起往回走，并肩而行，漫无目的地闲聊着。

[wɪð; wɪθ] [kən'streɪnt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['taʊər] ,
with constraint ; and when they parted at the upper tower ,
和 约束 ； 和 什么时候 他们 分手了 在 这 上 塔 ，

带着些许拘束；当他们在上层塔楼分别时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [veɪg] [ðoʊ] ['evɪdənt] [tɜːrmz] [ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
it was on vague though evident terms of division .
它 曾是 在 模糊的 尽管 明显 条款 的 分配 .

划分依据虽然模糊但显而易见。

“ [aɪl] [duː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] .
“ I'll do all the neighboring .
” 患病的 做 全部 这 邻接 .

“我会负责所有邻里关系。”

” ['toʊni] [spoʊk] ['sʌlkɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
” Tony spoke sulkily as a boy .
” 托尼 辐 闷闷不乐 作为 一个 男生 .

“托尼说话时像个孩子一样闷闷不乐。”

“ [θɔːt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ?
“ Thought I asked you not to come ?
” 想法 我 问 你 不是 到 来 ?

“我不是叫你别来了吗？”

” ['æftər] [ðɪs] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [deɪz] [wʌns] [mɔːr] [fel] ['stægnənt] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ]
” After this ripple of incident , the winter days once more fell stagnant , or at the
” 后 这 波纹 的 事件 ， 这 冬天 天 一次 更多的 跌倒 停滞不前 , 或者 在 这
[best] ,
best ,
最好的 ，

“在这场小插曲之后，冬日再次陷入沉寂，或者充其量，

[muːvd] [ɑːn] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbl] .
moved on sluggish and imperceptible .
已搬 在 迟缓 和 难以察觉的 .

进展缓慢且不易察觉。

[reɪn] [keɪm] [æt; ət] [-]
Rain came at [167]
雨 来了 在 [-]

雨在[167]

[læst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [θɔ:z] , [ænd; ənd] [wɔ:rm] [si:] [fɔgz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [mɔ:r] ['saɪləntli]
last , however , and thaws , and warm sea fogs devouring the snow more silently
最后的 , 然而 , 和 解冻 , 和 温暖的 海 雾 吞噬 这 雪 更多的 默默
[ðæn; ðən] ['i:ðər] ,
than either ,
比 任何一个 ,

然而，最后，积雪融化，温暖的海雾比两者都更悄无声息地吞噬着积雪。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['swɪftli] .
and more swiftly .
和 更多的 迅速地 .

而且速度更快。

[ðen] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [laɪk] [spaɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lænd] ,
Then one by one , like spies of Nature stealing into the land ,
然后 一 经过 一 , 喜欢 间谍 的 自然 偷窃 进入 这 土地 ,

然后，一个接一个，就像大自然的间谍潜入这片土地一样，

['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] , ['jɪrli] [fər'gɑ:tn] , ['jɪrli] ['straɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
followed the slow and potent changes , yearly forgotten , yearly striking to the
随后 这 慢的 和 强效 变化 , 每年 被遗忘的 , 每年 引人注目 到 这
[kɔ:r] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
core of remembrance and delight .
核 的 纪念 和 喜 .

缓慢而强烈的变化，每年都被遗忘，每年都触动着记忆和喜悦的核心。

['hʌʃɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌli:z] [ɑ:n] [stɪl] ['mɔ:rnɪŋz] ; [braʊn] ['nəʊlz] ,
Hushing sounds of water rose from the gullies on still mornings ; brown knolls ,
嘘 声音 的 水 玫瑰 从 这 沟壑 在 仍然 早晨 ; 棕色的 小山丘 ,
[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
from day to day ,
从 天 到 天 ,

清晨，静谧的溪谷中传来潺潺的流水声；褐色的山丘，日复一日，

[hi:vd] [ænd; ənd] ['waidnd] ; [ðə; ði] [aɪs] [mu:vd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] , [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['broʊkən] [floʊ'tɪlə]
heaved and widened ; the ice moved out to sea , a white and broken flotilla
喘息 和 扩大 ; 这 冰 已搬 出去 到 海 , 一个 白色的 和 破碎的 船队
,
,
,

冰层隆起并扩大；冰块向大海移动，变成一片白色破碎的冰块群。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [klɪrd] [ə'gen] [tu:; tə] ['ʃaɪnɪŋ] [blu:] ; [snoʊ] [fər'sʊk] [ðə; ði] [hɪlz] , [fər'sʊk] [ðə; ði]
while the river cleared again to shining blue ; snow forsook the hills , forsook the
尽管 这 河 已清除 再次 到 灼灼 蓝色的 ; 雪 放弃 这 丘陵 , 放弃 这
[ʃɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,

河水再次变得清澈湛蓝；雪不再覆盖山峦，也不再覆盖河岸。

[ænd; ənd] [klʌŋ] ['rægɪdli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['si:dəz] [ɪn] [θɪk] , [wɔ:rn] [pleɪts] [ʌv; əv] [aɪs] .
and clung raggedly under the cedars in thick , worn plates of ice .
和 紧紧抓住 破烂地 在下面 这 雪松 在 厚的 , 磨损 盘子 的 冰 .

厚厚的、磨损的冰层破败地附着在雪松树下。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [flai] [woʊk] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn]
Then , too , the earliest fly woke buzzing in the southern window , and at noon
然后 , 也 , 这 最早 飞 觉醒 嗡嗡声 在 这 南部 窗户 , 和 在 中午
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

随后，最早的苍蝇在南窗嗡嗡地醒来，到了中午，房子里.....

[wɪð; wɪθ] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] , [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd]
with door swung wide , stood open to all the reviving sounds and
和 门 摇摆 宽的 , 站立 打开 到 全部 这 复苏 声音 和
['neɪmləs] ['stəːriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
nameless stirrings of the valley .
无名 搅拌 的 这 谷 .

大门大开，敞开迎接山谷中所有令人精神振奋的声音和无名的骚动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə; eɪ] [streɪ] [kaʊ] ['gæmb(ə)l] [rɪ'dɪkjələsli] [-]
Now and again , a stray cow gamboled ridiculously [168]
现在 和 再次 , 一个 流浪 奶牛 嬉戏 荒谬地 [-]

偶尔，一头走失的母牛滑稽地嬉戏玩耍[168]

[daʊn] [ðə; ði] [fiːld] , [hɜːr; hər] [bel] ['klæŋkɪŋ] , [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['leðərn] [skɑːr] [wer] ,
down the field , her bell clanking , her shoulder bearing a leathern scar where ,
向下 这 场地 , 她 钟 叮当作响 , 她 肩膀 轴承 一个 皮革 瘢痕 在哪里 ,
[ɔːl] ['wɪntər] [lɔːŋ] ,
all winter long ,
全部 冬天 长的 ,

她沿着田野走去，铃铛叮当作响，肩膀上有一道皮革般的疤痕，那是她整个冬天留下的痕迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪft] [hɜːr; hər]['stæntʃən,'stɑːntʃən] .
she had chafed her stanchion .
她 有 擦伤 她 支柱 .

她的支柱被磨破了。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ðə; ði][bɜːrtʃ] [gruː] [blɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪl] .
And over the graves , the birch grew blurred above the hill .
和 超过 这 坟墓 , 这 桦木 生长 模糊 多于 这 爬坡道 .

坟墓之上，白桦树在山丘上变得模糊不清。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['aʊtkæst] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz] “ ['neɪbərɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [maɪlz] ,
In all this time the outcast made no attempt at his “ neighboring ; ” and Miles ,
在 全部 这 时间 这 被排斥者 制成 不 试图 在 他的 “ 邻接 ; ” 和 迈尔斯 ,

在这段时间里，这个被排斥的人没有尝试与邻居们“和睦相处”；而迈尔斯，

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ək'septɪd] [ðer; ðər][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .
without understanding , accepted their alienation .
没有 理解 , 公认 他们的 异化 .

在不理解的情况下，接受了彼此的疏离。

['iːv(ə)n] [praɪd] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['loʊnli] , — [mɔːr] [ðæn; ðən]
Even pride , however , could not keep him from being lonely , — more than
甚至 自豪 , 然而 , 可以 不是 保持 他 从 存在 孤独 , — 更多的 比
['evər] ['loʊnli] ,
ever lonely ,
曾经 孤独 ,

然而，即使是骄傲也无法阻止他感到孤独——而且比以往任何时候都更加孤独。

[ɪn] [ðiːz] [maɪld] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
in these mild days and nights of spring .
在 这些 温和的 天 和 夜晚 的 春天 .

在春天这些温和的日子和夜晚里。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [baɪ] [hɪm'self] , ['freɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ri'dʒektɪŋ] [plænz] ,

He	wandered	by	himself	,	framing	and	rejecting	plans	,
他	漫步	经过	他自己	,	框架	和	拒绝	计划	,

他独自一人四处游荡，不断地制定和否决计划。

[noʊ] [les] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

no	less	discontented	with	the	present	than	sorely	puzzled	by	the	future	.
不	较少的	不满	和	这	展示	比	非常	困惑	经过	这	未来	.

他们对现状的不满丝毫不亚于对未来的困惑。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðiːz] [pər'pleksəti] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['erɪŋ] ,

One	afternoon	,	when	he	had	taken	these	perplexities	for	another	airing	,
一	下午	,	什么时候	他	有	已采取	这些	困惑	为了	其他	播出	,

一天下午，当他再次思考这些困惑时，

[hiː; hi] [fel] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['ɪntuː] [æn; ən] ['eɪprəl] ['deɪdriːm] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

he	fell	as	it	were	into	an	April	daydream	by	the	river	,
他	跌倒	作为	它	是	进入	一个	四月	白日梦	经过	这	河	,

他仿佛陷入了四月河畔的白日梦中，

['liːnɪŋ] [bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [dek] [reɪl] .

leaning	both	elbows	on	the	quarter	-	deck	rail	.
倾斜	两个都	肘部	在	这	四分之一	-	甲板	轨	.

双肘倚在后甲板栏杆上。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːt(ə)n] [plæŋks] , [piːpt] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [tɑːps]

Along	the	verge	,	and	scattered	among	the	rotten	planks	,	peeped	the	russet	tops
沿着	这	边缘	,	和	疏散	之中	这	烂	木板	,	偷窥	这	赤褐色	最高额

[ʌv; əv] [-]

of	[	169	]
的	[	-	]

沿着路边，散落在腐朽的木板之间，露出了赤褐色的树梢[169]

[jʌŋ] ['fɪdl] - [hed] ['fɜːnz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [aɪz] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['vɪzəbli] [tuː; tə]

young	fiddle	-	head	ferns	,	which	to	his	brooding	eyes	seemed	almost	visibly	to
年轻的	小提琴	-	头	蕨类植物	,	哪个	到	他的	沉思	眼睛	似乎	几乎	明显地	到

[ˌʌn'kɜːrl] ,

uncurl	,
展开	,

幼嫩的蕨菜，在他沉思的目光中，似乎清晰可见地舒展开来。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪtnz] [pɔːz] [ˌʌn'kɜːrl] , [ɪn'tens] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [laɪf] .

as	a	kitten's	paws	uncurl	,	intense	with	drowsy	and	voluptuous	life	.
作为	一个	小猫的	爪子	展开	,	激烈的	和	昏昏欲睡	和	丰满的	生活	.

如同小猫的爪子舒展开来，充满了慵懒而又充满活力的生命力。

[peɪl] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [wɜːr; wər] ['tendərli] ['θrʌstɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] ['edʒəz, 'edʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] ['rɑːks] .

Pale	blades	of	grass	were	tenderly	thrusting	upward	from	edges	of	the	warm	rocks	.
苍白	刀片	的	草	是	温柔地	推进	向上	从	边缘	的	这	温暖的	岩石	.

嫩绿的草叶从温暖的岩石边缘轻轻向上生长。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [dæmp] [sent] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [liːvz] , [ðæt] ['perɪʃt] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] ,

And	yet	a	damp	scent	of	last	year's	leaves	,	that	perished	slowly	in	the	hollows	,
和	然而	一个	潮湿	香味	的	最后的	年	树叶	,	那	遇难	缓慢地	在	这	空心	,

然而，树洞里还弥漫着去年落叶的潮湿气味，它们已经慢慢枯萎了。

['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['həulsəmli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['tʃeriʃiz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

sternly	**and**	**wholesomely**	**reminded**	**him**	**how**	**the**	**world**	**cherishes**	**to**	**destroy**	**,**
严厉地	和	健康地	提醒	他	如何	这	世界	珍惜	到	破坏	,

[ænd; ənd] [dis'trɔiz] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['ɪnfɪnətli] .

and	**destroys**	**to**	**cherish**	**infinitely**	**.**
和	摧毁	到	珍惜	无限地	.

严厉而又彻底地提醒他，这个世界是如何无限地珍惜以求毁灭，又无限地毁灭以求珍惜的。

[sə'lemnəti] [kloʊzd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌbiːə'tɪfɪk] [spel] [ræn] [θruː]

Solemnity	**closed**	**down**	**upon**	**him**	**,**	**while**	**still**	**a**	**kind**	**of**	**beatific**	**spell**	**ran**	**through**
严肃	关闭	向下	之上	他	,	尽管	仍然	一个	种类	的	幸福的	拼写	跑	通过

[hɪz; ɪz] [veɪnz] .

his	**veins**	**.**
他的	静脉	.

庄严肃穆的气氛笼罩着他，但同时，一种幸福的魔力仍然在他的血管中流淌。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [kɔːz] ,

For	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**for**	**no**	**cause**	**,**
为了	一个	长的	时间	,	和	为了	不	原因	,

很长一段时间以来，而且没有任何原因，

[hiː; hi] [ri'kɔːld] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːnd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] ,

he	**recalled**	**only**	**the**	**winter**	**night**	**when**	**they**	**had**	**leaned**	**together**	**on**	**the**	**rail**	**,**
他	召回	仅有的	这	冬天	夜晚	什么时候	他们	有	倾斜	一起	在	这	轨	,

['wɑtʃɪŋ] .

watching	**.**
观看	.

他只记得那个冬夜，他们并肩倚在栏杆上，一起眺望远方。

[baɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ['meməri] , [rɪ'pʌlst] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] ,

By	**strong**	**effort**	**,**	**at**	**last**	**,**	**he**	**denied**	**this**	**memory**	**,**	**repulsed**	**this**	**longing**	**,**
经过	强的	努力	,	在	最后的	,	他	否认	这	记忆	,	反感	这	渴望	,

经过一番努力，他最终否认了这段记忆，压制住了这种渴望。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	**cleared**	**the**	**decks**	**of**	**his**	**mind**	**.**
和	已清除	这	甲板	的	他的	头脑	.

他清空了脑海中的思绪。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .

“	**I**	**must**	**go**	**away**	**.**
“	我	必须	去	离开	.

我必须离开了。

” [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [-]

”	**He**	**fell**	**back**	**on**	**the**	**[**	**170**	**]**
”	他	跌倒	后退	在	这	[	-	]

“他退缩了[170]

['prɑːmɪs] ['dɔːgɪdli] .

promise	**doggedly**	**.**
承诺	顽强地	.

坚定不移地做出承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [laɪk] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ðæt] [wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [wɪŋd]

And	**the**	**thought**	**was**	**like**	**lead**	**in**	**his**	**shoes**	**,**	**that**	**once**	**would**	**have**	**winged**
和	这	想法	曾是	喜欢	带领	在	他的	鞋	,	那	一次	会	有	有翅膀的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

这种想法就像鞋里灌了铅一样沉重，曾经能让他们展翅高飞的鞋子如今却沉重无比。

“ [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['sʌmər] [kʌmz] , [ænd; ənd]['elə][kæn; kən][tend] [læmps] , [aɪm][ɔːf] .
“ As quick as summer comes , and Ella can tend lamps , I'm off .
“ 作为 快的 作为 夏天 来 , 和 艾拉 能 趋向 灯 , 我是 离开 .

“夏天一到，Ella 就能照看灯了，我就要走了。”

[ðæts] [ðə; ði][pleɪn] [kɔːrs] —
That's the plain course —
那就是 这 清楚的 课程 —

这是显而易见的做法——

” ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spræŋ] ['ʌpraɪt] .
” Voices were coming , at the first sound of which he sprang upright .
” 声音 是 未来 , 在 这 第一的 声音 的 哪个 他 弹簧 直立 .

“有人声传来，他一听到第一个声音就猛地坐了起来。”

[θruː] [ðə; ði] ['evərgriːn] [wɔːl] [pɪrst] [ðə; ði] [kwɪk] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]['toʊni] , ['æŋgrəli] [ɪm'plɔːrɪŋ] .
Through the evergreen wall pierced the quick utterance of Tony , angrily imploring .
通过 这 常绿 墙 穿孔 这 快的 发声 的 托尼 , 愤怒地 恳求 .

透过常绿树丛，传来托尼愤怒恳求的急促话语。

“ [triːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] , [laɪk] [dɜːrt] ?
“ Treat me this way , like dirt ?
“ 对待 我 这 方式 , 喜欢 污垢 ?

“你们这样对待我，像对待垃圾一样吗？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] .
” he was urging .
” 他 曾是 敦促 .

他敦促道。

“ [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][soʊ] ?
“ And all because a fellow likes you , and tells you so ?
“ 和 全部 因为 一个 同伴 点赞 你 , 和 讲述 你 所以 ?

“就因为有人喜欢你，并且告诉了你吗？”

['ɑːnɪstli] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌnə] .
Honestly , I mean it , Anna .
诚实地 , 我 意思是 它 , 安娜 .

说真的，我是认真的，安娜。

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] — ”
And what right have I given you to think — ”
和 什么 正确的 有 我 给定 你 到 思考 — ”

我给了你什么权利去思考——”

“ [raɪt] !
“ Right !
“ 正确的 !

“正确的！

” [ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ] ['trembld] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] ['fjʊri] .
” The girl's voice also trembled , but as though with helpless fury .
” 这 女孩们 嗓音 还 颤抖 , 但 作为 尽管 和 无助 愤怒 .

“女孩的声音也在颤抖，但仿佛带着无助的愤怒。”

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [laɪk] — [laɪk] — [oʊ] !
“ What right have you to hunt and drive me like — like — Oh !
“ 什么 正确的 有 你 到 打猎 和 驾驶 我 喜欢 — 喜欢 — 哦 !

“你有什么权利追捕我，像——像——哦！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ! ” [-]
And I was coming here just to be rid of you ! ” [171]
和 我 曾是 未来 这里 只是 到 是 摆脱 的 你 ! ” [-]

我来这里就是为了摆脱你！[171]

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [kəˈdʒoʊlɪŋ] .

“	You	can't	,	my	dear	,	”	said	the	other	,	cajoling	.
”	你	不能	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	其他	,	哄骗	.

“你不能，亲爱的，”另一个人哄着说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .

“	You	can't	,	and	that's	a	fact	.
”	你	不能	,	和	那就是	一个	事实	.

“你做不到，这是事实。”

[kʌm] [naʊ] —

Come	now	—
来	现在	—

来吧——

” [ə; eɪ] [kraɪ] [ˈekəud] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈevəgriːnz] [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] [ˈempti] [ruːm] .

”	A	cry	echoed	among	the	evergreens	as	in	an	empty	room	.
”	一个	哭	回声	之中	这	常绿植物	作为	在	一个	空的	房间	.

“一声呼喊在常青树间回荡，仿佛在空荡荡的房间里。”

“ [goʊ] [bæk] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

“	Go	back	,	I	hate	the	sight	of	you	!
”	去	后退	,	我	恨	这	视线	的	你	!

“滚回去，我讨厌看到你！”

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] !

Go	back	and	let	me	alone	!
去	后退	和	让	我	独自的	!

回去别烦我！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !

I	wish	I	was	a	man	,	to	kill	you	!
我	希望	我	曾是	一个	男人	,	到	杀	你	!

我真希望我是个男人，那样我就可以杀了你！

” [maɪlz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɝːz] .

”	Miles	had	sprung	to	the	path	among	the	firs	.
”	迈尔斯	有	弹簧	到	这	小路	之中	这	杉树	.

“迈尔斯沿着杉树林间的小路走了一遭。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaidnd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæli] [ʌv; əv] [griːn] [ˈʃæˌdoʊz] , [wer] [ðə; ði] [gɜːrl] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈtoʊni] ,

It	widened	before	him	into	a	little	alley	of	green	shadows	,	where	the	girl	stood	facing	Tony	,
它	扩大	前	他	进入	一个	小的	胡同	的	绿色的	阴影	,	在哪里	这	女孩	站立	面向	托尼	,

眼前豁然开朗，变成一条绿荫环绕的小巷，女孩就站在那里，面对着托尼。

[hɜːr; hər] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] .

her	hand	raised	to	strike	.
她	手	提高	到	罢工	.

她举起手要打。

[æz; əz] [maɪlz] [broʊk] [θruː] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wiːld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] , [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] ,

As	Miles	broke	through	upon	them	,	she	wheeled	with	the	same	look	,	the	same	cry	,
作为	迈尔斯	打破	通过	之上	他们	,	她	带轮子的	和	这	相同的	看	,	这	相同的	哭	,

当迈尔斯冲向他们时，她转过身来，眼神和喊声都和以前一样。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

as	when	he	had	rowed	out	to	her	in	the	fog	.
作为	什么时候	他	有	划船	出去	到	她	在	这	多雾路段	.

就像他当年在雾中划船去找她一样。

[ðə; ði] ['seɪlər] [fel] [bæk] .

The	sailor	fell	back	.
这	水手	跌倒	后退	.

水手后退了。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [flʌʃ] [ðæt] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] ['ʌgli] ;

The	malignant	flush	that	darkened	his	face	was	new	and	ugly	;
这	恶性	冲洗	那	变暗	他的	脸	曾是	新的	和	丑陋的	;

他脸上那抹恶毒的红晕，既陌生又丑陋；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [kən'flɪktɪŋ] [tʃeɪndʒ] , [stɪl] [mɔːr] [nuː] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	yet	in	his	eyes	a	conflicting	change	,	still	more	new	and	lighted	with	a
和	然而	在	他的	眼睛	一个	冲突	改变	,	仍然	更多的	新的	和	照明	和	一个

['seɪvɪŋ] ['ɑːnəsti] ,

saving	honesty	,
保存	诚实	,

然而，在他眼中却出现了一种矛盾的变化，一种更加崭新、闪耀着救赎般诚实的光芒。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [-]

continued	to	[	172	]
持续	到	[	-	]

继续[172]

[bleɪz] .

blaze	.
火焰	.

火焰。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] [smoʊk] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] [sʌm; səm] ['haɪər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

If	his	anger	were	black	as	smoke	,	through	it	flickered	some	higher	emotion	.
如果	他的	愤怒	是	黑色的	作为	抽烟	,	通过	它	闪烁	一些	更高	情感	.

如果说他的愤怒像黑烟一样浓重，那么从中也闪烁着某种更高尚的情感。

“ ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ? ” [hiː; hi] [sniəd] .

“	Hiding	in	the	bushes	?	”	he	sneered	.
“	隐藏	在	这	灌木丛	?	”	他	冷笑	.

“躲在灌木丛里？”他冷笑道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] .

“	You	seem	fond	of	that	.
“	你	似乎	喜爱	的	那	.

你似乎很喜欢那样。

” [maɪlz] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] .

”	Miles	found	himself	unexpectedly	at	high	tension	.
”	迈尔斯	成立	他自己	不料	在	高的	紧张	.

“迈尔斯意外地发现自己处于高度紧张状态。”

“ [its] [maɪ] [oʊn] [ʃɔːr] !

“	It's	my	own	shore	!
“	它是	我的	自己的	支撑	!

“这是我自己的海岸！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['tʃoʊkɪŋ] .

”	he	cried	,	choking	.
”	他	哭	,	窒息	.

他哽咽着哭喊道。

“ [juː; jʊ][biː; bi][ɔːf] !
“ You be off !
” 你 是 离开 !

“你滚开！”

” [hiː; hi][hæd; həd][rʌn][ɪn][kloʊz] .
” He had run in close .
” 他 有 跑步 在 关闭 .

他跑得很近。

[ðeɪ] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] ['klɪntʃɪŋ] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl]['dɑːrtɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
They seemed on the point of clinching , when the girl darted between them ,
他们 似乎 在 这 观点 的 锁定胜局 , 什么时候 这 女孩 飞镖 之间 他们 ,

他们似乎就要拥抱在一起了，这时女孩突然冲到他们中间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ðæt][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt][ʌv; əv] [streŋθ] , [kɔːt] [maɪlz][baɪ][ðə; ði]
and with a swiftness that had the effect of strength , caught Miles by the
和 和 一个 速度 那 有 这 影响 的 力量 , 捕捉 迈尔斯 经过 这
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

他动作迅捷有力，一把抓住了迈尔斯的手臂。

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['toʊni] ['stægərɪŋ] ['bækwərdz] .
and flung Tony staggering backwards .
和 扔 托尼 令人震惊 向后 .

然后把托尼甩了出去，踉跄后退。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
“ For shame !
” 为了 耻辱 !

“真丢人！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][waɪld]['sævidʒiz] !
“ Like a pair of wild savages !
” 喜欢 一个 一对 的 荒野 野蛮人 !

“就像两个野蛮人！”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] !
I'm ashamed of you both !
我是 羞愧 的 你 两个都 !

我为你们俩感到羞耻！

” [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [haɪ] [ɑːrtʃt] [braʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [sent] [aʊt][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [laɪt] .
” From under the high arched brows , her eyes sent out a dangerous light .
” 从 在下面 这 高的 拱形 眉毛 , 她 眼睛 发送 出去 一个 危险的 光 .

“从她高耸的眉毛下，她的眼睛里透出危险的光芒。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ʃæft] [æt; ət]['toʊni] .
She turned but the one shaft at Tony .
她 转向 但 这 一 轴 在 托尼 .

她转过身，但只朝托尼投去一个眼神。

“ [juː; jʊ][goʊ] !
“ You go !
” 你 去 !

“你去！

" [hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd] [riˈtɔːtid] ['bɪtərli] : [-]
" He stood his ground , and retorted bitterly : [173]
" 他 站立 他的 地面 , 和 反驳 苦涩地 : [-]

他坚持立场，愤愤不平地反驳道：[173]

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .

"我懂了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . "
There is something between you . "
那里 是 某物 之间 你 . "

你们之间肯定有什么事。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] .
" She dropped the arm that she had clung to .
" 她 掉落 这 手臂 那 她 有 紧紧抓住 到 .

她松开了一直抓着的那只胳膊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ɔːr][ðə; ði] ['muːvmənt] , [maɪlz] [ˌʌndər'stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
And at the word or the movement , Miles understood , with a strange
和 在 这 单词 或者 这 移动 , 迈尔斯 理解 , 和 一个 奇怪的
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

迈尔斯领悟到，这个词或这个动作，带着一种奇特的胜利感。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪ'pʌls] [frʌm; frəm] - [koʊv] .
his late repulse from Alward's Cove .
他的 晚的 击退 从 - 海湾 .

他后来在阿尔沃德湾遭遇挫败。

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .
" No , there's nothing .
" 不 , 有 没有什么 .

"不，什么也没有。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , ['kæptɪn] ['flɔriːoʊ] .
But there's one thing , Captain Florio .
但 有 一 事物 , 队长 弗洛里奥 .

但是，弗洛里奥船长，还有一件事。

[ðɪs] ['mænz] ['riːəl] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [klɪr] [θruː] .
This man's real , and I believe him clear through .
这 男人的 真实的 , 和 我 相信 他 清除 通过 .

这个人很真诚，我完全相信他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɪz][dʒʌst][skɪn] - [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɔːl] ['hɑːloʊ] !
And the way I believe you is just skin - deep , and the rest all hollow !
和 这 方式 我 相信 你 是 只是 皮肤 - 深的 , 和 这 休息 全部 空洞的 !

我对你的信任只是肤浅的，其余的都是空洞的!

" ['toʊni] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plɔ:zəb(ə)l]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['fɔ:rən] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" Tony made a little plausible gesture of submission , as foreign as it was
" 托尼 制成 一个 小的 合情合理 手势 的 提交 , 作为 外国的 作为 它 曾是
['greɪsf(ə)l] .
graceful .
优美 .

"托尼做出了一个略显怪异却又优雅的顺从姿态。"

" [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [swi:t] , [ðæt] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Short and sweet , that is , " he answered .
" 短的 和 甜的 , 那 是 , " 他 回答 .

"言简意赅,"他回答道。

" [nɑ:t] [tru:] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
" Not true , all the same .
" 不是 真的 , 全部 这 相同的 .

"不过，这并非事实。"

[aɪm] ['ɑ:nɪst] [maɪ] [oʊn] [weɪ] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [pə'reɪd] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑ:dz]['mɪrək(ə)l] .
I'm honest my own way , if I don't parade it like a God's miracle .
我是 诚实的 我的 自己的 方式 , 如果 我 不 游行 它 喜欢 一个 神的 奇迹 .

我以自己的方式诚实，但我不会把它当作上帝的奇迹来炫耀。

[aɪ] [ment] [ɔ:l][aɪ] [sed] , ['ʌnə] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
I meant all I said , Anna ; it's a pity you can't take it so .
我 意思是 全部 我 说 , 安娜 ; 它是 一个 遗憾 你 不能 拿 它 所以 .

安娜，我说的都是真心话；可惜你不能接受。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['dʒɑ:nti] ['penɪtənt] , [swʌŋ] [-]
" He turned away , a jaunty penitent , swung [174]
" 他 转向 离开 , 一个 轻快的 忏悔者 , 摇摆 [-]

"他转过身去，像个轻快的忏悔者，荡着[174]

[hɪz; ɪz] [waɪd] ['ʃəuldəz] ['edʒwaɪz] ['ɪntu:][ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɜ:z] .
his wide shoulders edgewise into the gap , and disappeared among the firs .
他的 宽的 肩膀 边缘 进入 这 差距 , 和 消失 之中 这 杉树 .

他宽阔的肩膀侧身挤进树缝，消失在杉树林中。

[ðə; ði] [hwiskɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [daɪd] ['ɪntu:] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['gɜ:lz]
The whisking of the boughs died into silence ; and next moment the girl's
['kɜ:rɪdʒ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [slæk] .
courage had fallen slack .
勇气 有 倒下 松弛 .

树枝摇曳的声音渐渐消失，取而代之的是寂静；下一刻，女孩的勇气也消磨殆尽了。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

"哦，我该怎么办？"

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'loʊn] .
" she whispered , as if alone .
" 她 低声说道 , 作为 如果 独自的 .

她低声说道，仿佛独自一人。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [held] [ə'və:tid] ;
Her face she held averted ;
她 脸 她 握住 避免了 ;

她别过脸去；

[bʌt; bət] [maɪlz] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃeɪkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːk] ,

but	Miles	could	see	her	head	shaken	like	a	daffodil	on	the	stalk	,
但	迈尔斯	可以	看	她	头	摇晃	喜欢	一个	水仙花	在	这	茎	,

但迈尔斯看到她的头像水仙花一样在茎上摇晃着。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][hænd]['tremb(ə)l] [wɪʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] .

and	feel	the	hand	tremble	which	had	caught	his	arm	again	.
和	感觉	这	手	颤抖	哪个	有	捕捉	他的	手臂	再次	.

他感觉到那只再次抓住他手臂的手在颤抖。

“ [wer] [kæn; kən][aɪ][goʊ] ?

“	Where	can	I	go	?
“	在哪里	能	我	去	?

我该去哪里?

[ænd; ənd] [its] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] . ”

And	it's	in	the	same	house	with	me	—	They're	always	there	.	”
和	它是	在	这	相同的	房子	和	我	—	它们是	总是	那里	.	”

而且它们就和我住在同一栋房子里——它们一直都在那里。”

“ ['ʌnə] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

“	Anna	,	”	he	ventured	;	and	as	her	hand	dropped	suddenly	,
“	安娜	,	”	他	冒险	;	和	作为	她	手	掉落	突然	,

“安娜,”他试探着说；就在这时，她的手突然垂了下来，

“ ['hævnt] [aɪ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][soʊ] ?

“	Haven't	I	as	good	a	right	to	call	you	so	?
“	还没有	我	作为	好的	一个	正确的	到	称呼	你	所以	?

难道我没有权利这样称呼你吗?

[kʌm] , [wɪə(r)] [oʊld] [frendz] .

Come	,	we're	old	friends	.
来	,	是	老的	朋友们	.

来吧，我们是老朋友。

[tel] [ˌjuː 'es] .

Tell	us	.
告诉	我们	.

请告诉我们。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] .

”	She	would	not	turn	.
”	她	会	不是	转动	.

她不肯转身。

“ [its] — [oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] ! ”

“	It's	—	oh	,	it's	nothing	!	”
“	它是	—	哦	,	它是	没有什么	!	”

“哦，没什么！”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [pə'sistid] .

“	If	it	should	be	anything	?	”	he	persisted	.
“	如果	它	应该	是	任何事物	?	”	他	持续	.

“如果应该是什么事呢？”他追问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tel] [ˌem 'iː] [ðen] ? ” [-]

“	If	you	—	won't	you	come	tell	me	then	?	”	[	175	]
“	如果	你	—	惯于	你	来	告诉	我	然后	?	”	[	-	]

“如果你——那你为什么不来告诉我呢？”[175]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv]

She	looked	up	and	away	in	a	flash	;	but	he	had	caught	the	lustre	of
她	看起来	向上	和	离开	在	一个	闪光	;	但	他	有	捕捉	这	光泽	的

[ˈbrɪmɪŋ] [aɪz] .

brimming	eyes	.
充满	眼睛	.

她猛地抬起头，目光迅速移开；但他却捕捉到了她眼中闪烁的光芒。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnoʊbɑːdi] [els] [aɪ] [kʊd; kəd] — ”

“	There's	nobody	else	I	could	—	”
”	有	无人	别的	我	可以	—	”

“我实在找不到其他人了——”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] .

”	he	cried	in	a	whirl	.
”	他	哭	在	一个	旋转	.

他惊叫起来。

“ [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] —

“	To	hear	you	say	that	—
”	到	听到	你	说	那	—

“听到你这么说——”

” [ˈfutsteps] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [dek] , [ænd; ənd] [skʌft] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

”	Footsteps	crossed	the	quarter	-	deck	,	and	scuffed	in	the	path	behind	them	.
”	脚步声	交叉	这	四分之一	-	甲板	,	和	磨损	在	这	小路	在后面	他们	.

“脚步声穿过后甲板，在身后的路上拖曳着。

“ [həˈloʊ] !

“	Hello	!
”	你好	!

“你好!

[eks]

Ex
前任

前任

- [skjuːz] [ˌem ˈiː] ! ” [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ðoʊ] [ˈneɪz(ə)l] [vɔɪs] .

-	scuse	me	!	”	called	a	hearty	though	nasal	voice	.
-	借口	我	!	”	称为	一个	爽朗	尽管	鼻腔	嗓音	.

“打扰一下！”一个洪亮但略带鼻音的声音说道。

[laɪk] [æn; ən] [eɪdʒd] [pʌk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [hæb] [ðə; ði] [ˈtiːmstər] [piəd] [ˈʃɪf.təl.i] [ˈɪntuː] [ðer; ðər]

Like	an	aged	Puck	out	of	the	bushes	,	Hab	the	teamster	peered	shiftily	into	their
喜欢	一个	老年人	冰球	出去	的	这	灌木丛	,	哈布	这	卡车司机	窥视	狡猾地	进入	他们的

[ˈkʌvər] .

cover	.
覆盖	.

就像一只老冰球从灌木丛里探出头来一样，车夫哈布鬼鬼祟祟地向他们的掩体窥视。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] .

The	girl	was	away	like	a	fawn	.
这	女孩	曾是	离开	喜欢	一个	讨好	.

那女孩像小鹿一样跑开了。

[ðə; ði] ['tiːmstɝz] [hed] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['evəgriːnz] .

The	teamster's	head	remained	as	though	he	were	imbedded	in	the	evergreens	.
这	卡车司机工会	头	剩余	作为	尽管	他	是	嵌入式	在	这	常绿植物	.

车夫的头颅仿佛嵌在了常青树丛中，纹丝不动。

['wægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [bə'treɪkjən] [sɔːŋ] : —

Wagging	it	,	he	broke	into	batrachian	song	:	—
摇尾巴	它	,	他	打破	进入	两栖动物	歌曲	:	—

他摇着尾巴，唱起了两栖动物的歌：——

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kʌm] [ə; eɪ] - ['siːkɪn] - [hɜːr; hər] ,

“	A	young	man	come	a	-	seekin	'	her	,
”	一个	年轻的	男人	来	一个	-	寻找	-	她	,

“一个年轻人来找她，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [dɪr] ,

For	to	make	her	his	dear	,
为了	到	制作	她	他的	亲爱的	,

为了让她成为他心爱的人，

[æn; ən] - [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd]

An	'	he	to	his	trade
一个	-	他	到	他的	贸易

他继续从事他的行业。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪps] - ! ” [-]

Was	a	ship's	carpenteer	!	”	[	176	]
曾是	一个	船的	-	!	”	[	-	]

他曾是一名船匠！[176]

“ ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][jiː; ji] , [maɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['mɔːrnfəli] , [ðen] [wiŋkt] .

“	Didn't	think	it	of	ye	,	Mile	,	”	he	added	mournfully	,	then	winked	.
”	没有	思考	它	的	是的	,	英里	,	”	他	额外	悲伤地	,	然后	眨眼	.

“没想到是你，迈尔，”他悲伤地补充道，然后眨了眨眼。

“ ['elə] ['steɪtɪd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] .

“	Ella	stated	you	was	down	here	.
”	艾拉	声明	你	曾是	向下	这里	.

“Ella说你在这里。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəunt] ['fɪgər] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [bles] [jiː; ji] , [aɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

But	she	don't	figger	what	was	up	,	and	bless	ye	,	I'll	never	give	it	away	.
但	她	不	菲格	什么	曾是	向上	,	和	保佑	是的	,	患病的	绝不	给	它	离开	.

但她没弄明白是怎么回事，谢天谢地，我永远不会透露真相。

” [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [kɔːld] “ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ['mɪstər] . - , ” [ænd; ənd] ['entərd]

”	He	looked	behind	him	,	called	“	Here	he	is	,	Mr	.	Furfey	,	”	and	entered
”	他	看起来	在后面	他	,	称为	“	这里	他	是	,	先生	.	-	,	”	和	进入

[ðə; ði] [leɪn] .

the	lane	.
这	车道	.

他回头看了一眼，喊道：“弗菲先生来了！”然后走进了小巷。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

A	stranger	followed	him	.
一个	陌生人	随后	他	.

一个陌生人尾随他。

“ [hɪr] , [maɪl] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæbəkək; hə'bækək] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

“	Here	,	Mile	,	”	continued	Habakkuk	,	with	a	flourish	.
”	这里	,	英里	,	”	持续	哈巴谷	,	和	一个	繁荣	.

“给你，迈尔，”哈巴谷继续说道，语气铿锵有力。

“ [ðɪs] [ˈfɛlərz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [droʊv] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] , [neɪm] [ʌv; əv]
“ This feller's the gentleman I drove all the ways down here to interduce , name of
“ 这 伙计们 这 绅士 我 驾驶 全部 这 方式 向下 这里 到 引子 , 姓名 的
-
Furfey .
-

“这位先生就是我一路驱车前来引荐的那位，他的名字叫弗菲。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] , [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [ə; eɪ] [ˈsmɜːrkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
” It was a brisk , insignificant person who stepped forward , a smirking little
” 它 曾是 一个 轻快 , 微不足道 人 WHO 步 向前 , 一个 冷笑 小的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“走上前去的是一个动作轻快、毫不起眼的人，一个脸上带着一丝冷笑的小个子男人。”

[hæf] [ˈʃæbi] [ænd; ənd] [hæf] [ˈprɑːspərəs] , [ˈpleɪnli] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
half shabby and half prosperous , plainly an American , but not of the
一半 破旧 和 一半 繁荣 , 显然 一个 美国人 , 但 不是 的 这
[ˈkʌntrisaɪd] .
countryside .
农村 .

一半破旧，一半繁华，显然是美国人，但不是乡下人。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [θroʊn] [maɪlz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
His interruption had thrown Miles into a passion of disappointment ;
他的 中断 有 抛掷 迈尔斯 进入 一个 热情 的 失望 ;

他的打断让迈尔斯陷入了极度的失望之中；

[jet] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [əˈraɪv(ə)l] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] [-]
yet even a more fortunate arrival might not have helped the [177]
然而 甚至 一个 更多的 幸运 到达 可能 不是 有 帮助 这 [-]

然而，即使是更幸运的抵达也可能无法帮助[177]

[mæn] .
man .
男人 .

男人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将之光(Admiral's Light)
第6/7页

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [tuː] [mɔɪst] [ænd; ənd] [luːs] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [tuː] ['ʃruːdli] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd]
His **hand** **was** **too** **moist** **and** **loose** **,** **his** **pale** **face** **too** **shrewdly** **wrinkled** **,** **and**
他的 手 曾是 也 潮湿 和 松动的 , 他的 苍白 脸 也 精明地 皱 , 和
[hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
his **smile** **,**
他的 微笑 ,

他的手太湿软，苍白的脸上布满了老练的皱纹，他的笑容，

[laɪk] [ðə; ði][koʊld] [ster] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] [bluː] [aɪz] , [tuː] ['kælkjuleɪtɪŋ] ;
like **the** **cold** **stare** **of** **his** **bulbous** **blue** **eyes** **,** **too** **calculating** **;**
喜欢 这 寒冷的 盯 的 他的 球状的 蓝色的 眼睛 , 也 计算 ;

就像他那双凸出的蓝眼睛里透出的冷漠目光，太过精于算计；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [traɪt] ['kɑːmpləmɛnts] [siːmd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
even **his** **trite** **compliments** **seemed** **a** **piece** **of** **insinuation** **.**
甚至 他的 老套 赞美 似乎 一个 片 的 暗示 .

就连他那些老套的恭维话，听起来也像是话里有话。

[ˌɔːltə'geðər] , [maɪlz] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [saɪt] , [æz; əz][wʌn][dis'laiks][ə; eɪ] [grʌb] [ɔːr][æn; ən] ['ɪrwɪg] .
Altogether **,** **Miles** **disliked** **him** **on** **sight** **,** **as** **one** **dislikes** **a** **grub** **or** **an** **earwig** **.**
共 , 迈尔斯 不喜欢 他 在 视线 , 作为 一 不喜欢 一个 幼虫 或者 一个 蠼螋 .

总而言之，迈尔斯第一眼就讨厌他，就像讨厌蛴螬或蠼螋一样。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [wer] [oʊld] - [hæb] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][kən'fɜːr] .
They **returned** **together** **to** **the** **deck** **,** **where** **Old** **-** **Hab** **left** **them** **to** **confer** **.**
他们 返回 一起 到 这 甲板 , 在哪里 老的 - 哈布 左边 他们 到 授予 .

他们一起回到甲板上，老哈布留下他们商量。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns] ,
For **some** **time** **the** **stranger** **made** **little** **use** **of** **his** **chance** **,**
为了 一些 时间 这 陌生人 制成 小的 使用 的 他的 机会 ,

一段时间里，这个陌生人并没有好好利用这个机会。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl] [tuː] ['redi] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] , ['tʃætəd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['trɪviəli] , [wɪð; wɪθ]
but **though** **all** **too** **ready** **and** **familiar** **,** **chattered** **and** **questioned** **trivially** **,** **with**
但 尽管 全部 也 准备好 和 熟悉的 , 喋喋不休 和 被质问 微不足道地 , 和
[ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .
a **studied** **inconsequence** **.**
一个 研究 无关紧要 .

但尽管如此，人们还是轻描淡写地闲聊和提问，故意装作毫不在意。

“ [kʌm] , ” [maɪlz] [broʊk] [ɪn][æt; ət] [læst] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **Come** **,** **”** **Miles** **broke** **in** **at** **last** **impatiently** **.**
“ 来 , ” 迈尔斯 打破 在 在 最后的 不耐烦地 .

“来吧，”迈尔斯终于不耐烦地打断道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [jet] .
“ **I** **don't** **see** **yet** **.**
“ 我 不 看 然而 .

“我还没看到。”

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Please **tell** **me** **what** **I** **can** **do** **for** **you** **.**
请 告诉 我 什么 我 能 做 为了 你 .

请告诉我我能为您做些什么。

" [ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] ['veri] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .
" The man became very confidential .
" 这 男人 成为 非常 机密的 .

"这个人变得非常谨慎。"

" [aɪl] [bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] ['glɪbli] .
" I'll be frank with you , " he promised glibly .
" 患病的 是 坦率 和 你 , " 他 承诺 轻率地 .

"我会对你坦诚相待，"他轻描淡写地承诺道。

" [wi:l] [kʌm] [skwer] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" We'll come square to it .
" 出色地 来 正方形 到 它 .

"我们会坦诚面对。"

[eint] [ðæt] [-]
Ain't that [178]
不是 那 [-]

不是吗[178]

[raɪt] ?
right ?
正确的 ?

正确的?

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [di:lɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]['oʊvər] [hɪr] , ['laɪkli] — [mæn] [neɪmd] ['flɔri:oʊ] .
I may have dealin's with a man over here , likely — man named Florio .
我 可能 有 交易的 和 一个 男人 超过 这里 , 可能 — 男人 命名 弗洛里奥 .

我可能要和这边的一个人打交道，很可能——一个名叫弗洛里奥的人。

[naʊ] , [jʊə(r)] [soʊ] [haɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɔ:l] [raʊnd] , [aɪ] [stɔ:r] [baɪ][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
Now , you're so high spoke of all round , I store by your opinion .
现在 , 你是 所以 高的 辐 的 全部 圆形的 , 我 店铺 经过 你的 观点 .

现在，你备受赞誉，我非常重视你的看法。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

[soʊ][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sez] , — [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [maɪnd] ,
So I come to you , like this , and says , — between us , mind ,
所以 我 来 到 你 , 喜欢 这 , 和 说道 , — 之间 我们 , 头脑 ,

所以我就这样来到你面前，说——在我们之间，请理解——

— [wʌt] [di:] - [ji:; ji] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
— what d ' ye think about him ?
— 什么 d - 是的 思考 关于 他 ?

你觉得他怎么样?

" [maɪlz] [kən'sɪdərd] .
" Miles considered .
" 迈尔斯 经过考虑的 .

"考虑过英里数。"

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['menʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['veɪgli] [sɔ:] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] [fɔ:r; fər]['toʊni] ; [ðen] , [nɑ:t][æt; ət]
From the first mention , he vaguely saw trouble ahead for Tony ; then , not at
从 这 第一的 提到 , 他 依稀 锯 麻烦 前方 为了 托尼 ; 然后 , 不是 在
[ɔ:l] ['veɪgli] ,
all vaguely ,
全部 依稀 ,

从第一次提到托尼时，他就隐约预感到托尼会遇到麻烦；然后，他的预感就完全明确了。

[sɔː] [haʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [send] ['toʊni] ['pækɪŋ] .

saw	how	that	trouble	might	at	least	send	Tony	packing	.
锯	如何	那	麻烦	可能	在	至少	发送	托尼	包装	.

看来这麻烦至少能让托尼滚蛋。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['hæpiːɚ] ; [tɔːrd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)ns] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ræn] [laɪk] ['faɪər] .

The	sooner	the	happier	;	toward	just	such	a	riddance	his	wishes	ran	like	fire	.
这	很快	这	更快乐	;	朝向	只是	这样的	一个	摆脱	他的	愿望	跑	喜欢	火	.

越快越好；他渴望摆脱这种痛苦，这种愿望如同烈火般燃烧。

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [mɪr] [truːθ] , [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [lɔː] :

To	speak	the	mere	truth	,	to	aid	the	law	:
到	说话	这	仅仅	真相	,	到	援助	这	法律	:

只说真话，协助执法：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['beɪsnəs] .

and	in	the	same	thought	he	stood	confounded	at	his	own	baseness	.
和	在	这	相同的	想法	他	站立	令人困惑	在	他的	自己的	卑鄙	.

就在这时，他对自己卑鄙的行为感到困惑不已。

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [maɪt] [ɔːl] [biː; bi] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [jet] —

The	loyalty	might	all	be	on	one	side	,	yet	—
这	忠诚	可能	全部	是	在	一	边	,	然而	—

忠诚或许都集中在一方，然而——

“ ['betər] [siː] ['flɔriːoʊ] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Better	see	Florio	yourself	,	”	he	answered	.
“	更好的	看	弗洛里奥	你自己	,	”	他	回答	.

“最好亲自去见见弗洛里奥，”他回答道。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

“	You	can	judge	.
“	你	能	法官	.

“你可以评判。”

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [koʊv] . ” [-]

He	lives	up	in	the	next	cove	.	”	[	179	]
他	生活	向上	在	这	下一个	海湾	.	”	[	-	]

他住在隔壁的小海湾里。”[179]

[ðə; ði] ['streɪndʒər] ['ɑːrgjuːd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [sə'rendərd] [rɪ'lʌktəntli] .

The	stranger	argued	long	,	and	surrendered	reluctantly	.
这	陌生人	争论	长的	,	和	投降	勉强	.

陌生人争辩了很久，最终不情愿地投降了。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [said] , “ [aɪ] [spoʊz] [ðæts] [raɪt] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['stʌbərn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	”	he	sighed	,	“	I	s'pose	that's	right	,	if	you're	so	stubborn	to	it	.
“	出色地	,	”	他	叹了口气	,	“	我	假设	那就是	正确的	,	如果	你是	所以	固执的	到	它	.

“好吧，”他叹了口气，“如果你这么固执的话，我想也是。”

[aɪl] [goʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

I'll	go	see	him	.
患病的	去	看	他	.

我去看看他。

” [hiː; hi] [slaʊtʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

”	He	slouched	away	,	and	plunged	among	the	bushes	.
”	他	懒散地	离开	,	和	暴跌	之中	这	灌木丛	.

他颓然地走开，一头扎进了灌木丛中。

[maɪlz] , ['klaɪmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [pɔːzd] [ˌhæfˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] , [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

Miles	,	climbing	toward	the	house	,	paused	halfway	on	the	slope	,	to	look	down
迈尔斯	,	攀登	朝向	这	房子	,	暂停	半	在	这	坡	,	到	看	向下

['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] .

thoughtfully	at	the	shore	.
深思熟虑	在	这	支撑	.

迈尔斯爬向房子，走到半山腰停了下来，若有所思地向下望去，望着海岸。

['seldəm] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [soʊ] ['meni] ['pɝːsənz] [ðer; ðər][ɪn][wʌn] [deɪ] ; ['nevər] [soʊ] ['meni]

Seldom	had	he	encountered	so	many	persons	there	in	one	day	;	never	so	many
很少	有	他	遭遇	所以	许多	人	那里	在	一	天	;	绝不	所以	许多

['prɔːbləms] .

problems	.
问题	.

他很少一天之内遇到这么多人；也从未遇到过这么多问题。

[laɪf] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɪdl] - ['hedz] , [siːmd] [tuː; tə][ʌn'foʊld]['ɪntuː] [kəm'pleksitiz] .

Life	,	like	the	fiddle	-	heads	,	seemed	to	unfold	into	complexities	.
生活	,	喜欢	这	小提琴	-	头部	,	似乎	到	展开	进入	复杂性	.

人生就像蕨菜的嫩芽，似乎会逐渐展开成复杂的局面。

[ðə; ði]['rɪvər] ['spɑːkld] [θruː] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd] ['dæzld] ['brɔːdli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

The	river	sparkled	through	chinks	in	the	grove	,	and	dazzled	broadly	across	a
这	河	闪闪发光	通过	裂缝	在	这	树林	,	和	眼花缭乱	总体而言	穿过	一个

['dɪstənt] [gæp] ,

distant	gap	,
遥远	差距	,

河水透过树林的缝隙闪闪发光，在远处的山谷中熠熠生辉。

[wer] [ðə; ði] [pæθ] [swʌŋ] [ber] [tuː; tə][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] .

where	the	path	swung	bare	to	the	headland	.
在哪里	这	小路	摇摆	裸	到	这	海岬	.

小路在这里豁然开朗，直通岬角。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pæs] [tuː; tə] - .

It	was	the	one	pass	to	Alward's	.
它	曾是	这	一	经过	到	-	.

这是传给阿尔沃德的唯一一次机会。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][dɪd][nɑːt]['dɑːrkən][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ['goʊɪŋ][ɔːr] ['kʌmɪŋ] .

But	the	stranger	did	not	darken	it	,	either	going	or	coming	.
但	这	陌生人	做过	不是	变暗	它	,	任何一个	去	或者	未来	.

但陌生人无论来还是去，都没有使天色变暗。

“ ['hiːl] [weɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [θɔːt] [maɪlz] , [-]

“	He'll	wait	down	there	,	”	thought	Miles	,	[	180	]
“	地狱	等待	向下	那里	,	”	想法	迈尔斯	,	[	-	]

“他会在下面等着，”迈尔斯心想，[180]

“ [ðen] [kʌm] ['laɪɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [kɑːnt] [faɪnd]['toʊni] .

“	then	come	lying	back	,	and	say	he	can't	find	Tony	.
“	然后	来	说谎	后退	,	和	说	他	不能	寻找	托尼	.

“然后就躺下来，说他找不到托尼。”

['spaɪɪŋ] !

Spying	!
间谍活动	!

间谍!

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] !

And	I	couldn't	tell	him	!
和	我	不能	告诉	他	!

我没办法告诉他!

〃 [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz]['ædəmənt] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ɪn]

〃	He	could	not	,	the	fact	was	adamant	—	not	even	to	save	the	hostage	in
〃	他	可以	不是	,	这	事实	曾是	坚定不移	—	不是	甚至	到	节省	这	人质	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [kæmp] . [-]

the	other	camp	.	[	181	]
这	其他	营	.	[	-	]

“他做不到，这是铁证如山的——甚至连救另一个营地里的人质都做不到。[181]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk]

THE	RUNNING	BROOK
这	跑步	溪

奔流的小溪

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] , [æt; ət] [dʌsk] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] ['iːvnɪŋ] ,

Some	weeks	later	,	at	dusk	on	a	calm	evening	,
一些	周	之后	,	在	黄昏	在	一个	冷静的	晚上	,

几周后，在一个平静的傍晚，黄昏时分，

[maɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [kəm'pænjən] [sæt] [ˌaʊt'dɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [jɪr] .

Miles	and	his	sole	companion	sat	outdoors	for	the	first	time	that	year	.
迈尔斯	和	他的	唯一	伴侣	卫星	户外	为了	这	第一的	时间	那	年	.

那一年，迈尔斯和他唯一的同伴第一次坐在户外。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] — ['toʊniːz]['hændiwɜːrk] — ['gɜːdld] [ðə; ði] ['hækmətæk] , [soʊ] [ðæt] [waɪl] ['liːnɪŋ]

A	little	bench	—	Tony's	handiwork	—	girdled	the	hackmatack	,	so	that	while	leaning
一个	小的	长椅	—	托尼的	手工制品	—	束腰	这	黑客攻击	,	所以	那	尽管	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [trʌŋk] ,

against	the	same	trunk	,
反对	这	相同的	树干	,

托尼亲手制作的小凳子环绕着那只木桩，这样，当它倚靠在同一棵树干上时，

[iːtʃ] [sɔː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ['leɪzɪli] ,

each	saw	a	different	quarter	of	the	valley	,	and	talked	over	the	shoulder	lazily	,
每个	锯	一个	不同的	四分之一	的	这	谷	,	和	谈话	超过	这	肩膀	懒洋洋	,

他们各自看到了山谷的不同区域，懒洋洋地回头聊着天。

['feɪsɪŋ] [tuː] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] , [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [æz; əz][fɑːr] [ə'sʌndər] .

facing	two	cardinal	points	,	with	thoughts	as	far	asunder	.
面向	二	红衣主教	积分	,	和	想法	作为	远的	分离	.

面对两个方位，思绪却截然不同。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['niːðər] [sprɪŋ] [nɔːr] ['sʌmər] , [bʌt; bət] [ðæt] [rer] [ɑːr'keɪdiən]['ɪntərv(ə)l] , [tuː] [briːf]

The	time	was	neither	spring	nor	summer	,	but	that	rare	Arcadian	interval	,	too	brief
这	时间	曾是	两者都不	春天	也不	夏天	,	但	那	稀有的	阿卡迪亚	间隔	,	也	简短的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

for	a	season	,
为了	一个	季节	,

那既非春天也非夏天，而是田园诗般罕见的间歇期，短暂得不足以构成一个季节。

[tuː] [ɪ'luːsɪv] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] ,

too	elusive	for	even	a	transition	,
也	难以捉摸的	为了	甚至	一个	过渡	,

太过难以捉摸，甚至无法过渡。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [sens] [mɑːrkt] [ɔːf] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

and	yet	in	the	calendar	of	sense	marked	off	as	plain	as	a	festival	.
和	然而	在	这	日历	的	感觉	标记	离开	作为	清楚的	作为	一个	节日	.

然而，在人们的认知中，它却像节日一样被明确地标记出来。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] ['niːðər] [wɔːrm] [nɔːr] [kuːl] ; [ə; eɪ] ['tempərd] ['freɪgrəns] [-]
The night fell neither warm nor cool ; a tempered fragrance [182]
这 夜晚 跌倒 两者都不 温暖的 也不 凉爽的 ; 一个 淬火 香味 [-]

夜色既不温暖也不凉爽；一股淡淡的香气[182]

[ʌv; əv] ['blɔsəmz] [druː] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] [stɜːr] [ʌv; əv] [er] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] ;
of blossoms drew down , without stir of air , from the orchard over the hill ;
的 花朵 画 向下 , 没有 搅拌 的 空气 , 从 这 果园 超过 这 爬坡道 ;

漫天飞舞的花朵从山坡上的果园飘落下来；

['loʊər] [fiːld] [ænd; ənd] [ʃɔːr] , ['rɪvər] [ænd; ənd] ['fɑːrðɪst] [rɪdʒ] , [leɪ] [kən'faʊndɪd] [ɪn] ['blæknəs] ['ʌndər]
lower field and shore , river and farthest ridge , lay confounded in blackness under
降低 场地 和 支撑 , 河 和 最远 岭 , 躺 令人困惑 在 黑 在下面
[ðə; ði] [stɑːrz] ,
the stars ,
这 明星 ,

低洼的田野和海岸，河流和最远的山脊，在星空下的黑暗中交织在一起。

[lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ['pɑːrtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [feɪnt] ['zɪgzæg] ['mɑːrdʒɪnz] ,
land and water parted only by faint zigzag margins ,
土地 和 水 分手了 仅有的 经过 头晕的 之字形 边距 ,

陆地和水域之间仅以模糊的锯齿状边缘分隔，

[wer] [ðə; ði] [læst] [edʒ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [laɪnd] [sʌm; səm] ['ɪnlet] [ɔːr] [hʊkt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] .
where the last edge of daylight lined some inlet or hooked about a promontory .
在哪里 这 最后的 边缘 的 日光 衬里 一些 进口 或者 钩子 关于 一个 海角 .

夕阳的最后一缕光芒洒落在某个海湾或海岬上。

“ [ðem; ðəm] [deɪz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['elə] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mɑːnətoʊn] ,
“ Them days , ” continued Ella in a distant monotone ,
“ 他们 天 , ” 持续 艾拉 在 一个 遥远 单调 ,

“那些日子，”艾拉用一种遥远而单调的语气继续说道。

“ [ðə; ði] ['ɪndʒən] [kæmpt] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [ˌeɪ 'ɑːr] [haʊs] [æt; ət] [swiːt] ['wɔːtər] .
“ the Injuns camped in back of ar house at Sweet Water .
“ 这 印第安人 露营 在 后退 的 ar 房子 在 甜的 水 .

“印第安人在甜水镇我家后面扎营。”

[oʊld] ['luːi] ['neptjuːnˌneptuːn] ,
Old Lewie Neptune ,
老的 路易 海王星 ,

老路易·尼普顿，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃiːft] .
he was chieft .
他 曾是 酋长 .

他是首领。

[æn; ən] - [naɪts] [hiː; hi] [gɑːt] [drʌŋk] , ['hiːd] [pɪtʃ] - [ɪm] ['aʊtdɔːr] , ['soʊz] [ɔːl] [hændz] [wʊd] [kʌm] [beg]
An ' nights he got drunk , he'd pitch ' em outdoor , so's all hands would come beg
一个 - 夜晚 他 得到 醉 , 他会 沥青 - 呃 户外的 , 所以也是全部 双手 会 来 求
[fɔːr; fər] [ɪn] .
for in .
为了 在 .

晚上他喝醉了，就把酒倒在户外，所有人都跑来求他进去喝。

['mɪdnaɪt] [æn; ən] - ['bɪtər] [koʊld] , ['sʌmtaɪmz] , ['wɪmɪn] - - [æn; ən] - ['jʌŋstəz] , [ðeɪ] [raʊt]
Midnight an ' bitter cold , sometimes , women - fo'ks an ' youngsters , they rout
午夜 一个 - 苦的 寒冷的 , 有时 , 女性 - - 一个 - 年轻人 , 他们 路线
[ˌjuː 'es] [aʊt] [oʊ] - [bed] .
us out o ' bed .
我们 出去 o - 床 .

有时，午夜时分，寒风刺骨，妇女、男人和年轻人会把我们从床上赶起来。

[bɪg] ['meri] , [muːn] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['piːtər] , [æn; ən] - ['loʊlə] [æn; ən] - ['frɑːnsɪs] [æn; ən] -
Big Mary , Æneas Moon an ' his brother Peter , an ' Lolas an ' Francises an '
大的 玛丽 , 埃涅阿斯 月亮 一个 - 他的 兄弟 彼得 , 一个 - 萝拉 一个 - 弗朗西斯 一个 -
-
Socabasins ,
-

大玛丽、埃涅阿斯·穆恩和他的兄弟彼得，还有洛拉斯、弗朗西斯和索卡巴辛斯

— [hoʊl] - [sluːz] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ɔːl] [æn; ən] - - [ʌp] [ɪn] ['blæŋkits] , [skɛrt] , [æn; ən] -
— whol ' slews of ' em , all wropped an ' huddledt up in blankets , scairt , an '
— 整个 - 成群 的 - 呃 , 全部 扭曲 一个 - - 向上 在 毯子 , 斯凯尔特 , 一个 -
['seɪɪn] - [ðeid] [biː; bi] [kɪld] .
sayin ' they'd be killed .
说 - 他们会 是 被杀 .

一大群人，全都裹在毯子里，瑟瑟发抖，说他们快要被杀了。

[aɪ] [siː] [-]
I see [183]
我 看 [-]

我看到了[183]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , ['meni] [ðə; ði] [taɪm] , ['sliːpɪn] - [kɜːrld] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv]
the kitchen floor covered with ' em , many the time , sleepin ' curled round the stove
这 厨房 地面 涵盖 和 - 呃 , 许多 这 时间 , 睡觉 - 卷曲 圆形的 这 火炉
— [huːz] [ðæt] ?
— Who's that ?
— 谁是 那 ?

厨房地板上到处都是他们，很多时候都蜷缩在炉子旁睡觉——那是谁?

" [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['futsteps] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] ;
" A flurry of footsteps came up out of the dark ;
" 一个 阵雪 的 脚步声 来了 向上 出去 的 这 黑暗的 ;

“黑暗中传来一阵急促的脚步声;

[sʌm; səm] [wʌn] ['reɪst] [baɪ] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
some one raced by them toward the house .
一些 一 比赛 经过 他们 朝向 这 房子 .

有人从他们身边飞奔而去，朝房子跑去。

“ [wɪə(r)] [aʊt] [hɪr] , " [kɔːld] [maɪlz] , ['raɪzɪŋ] .
“ We're out here , " called Miles , rising .
“ 是 出去 这里 , " 称为 迈尔斯 , 上升 .

“我们在这里，”迈尔斯喊道，同时站了起来。

“ [wɒts] ['wɑːntɪd] ? "
“ What's wanted ? "
“ 是什么 通缉 ? "

“想要什么？”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

" [ðə; ði] ['rʌnər] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['pæntɪŋ] .
" The runner stopped , and returned panting .
" 这 跑步者 停止 , 和 返回 喘息 .

“跑步者停了下来，气喘吁吁地回来了。”

“ [aɪv] [kʌm] .
“ I've come .
“ 我已经 来 .

我来了。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] . ”
You told me to . ”
你 讲述 我 到 . ”

你让我这么做的。

“ [ˈʌnə] !
“ Anna !
” 安娜 !

“安娜！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈdʒɔɪfəli] .
” he cried joyfully .
” 他 哭 欣喜地 .

他喜极而泣。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] ; [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She stood for an instant motionless , breathing hard ; gave a little failure of a
她 站立 为了 一个 立即的 静止不动 , 呼吸 难的 ; 给予 一个 小的 失败 的 一个
[læf] ;
laugh ;
笑 ;

她一动不动地站了一会儿，呼吸急促；发出了一声无力的笑声；

[ðen] [spoʊk] [ˈkwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
then spoke quickly , in a voice meant to be calm .
然后 辐 迅速地 , 在 一个 嗓音 意思是 到 是 冷静的 .

然后他语速很快地说，语气却力求平静。

“ [aɪ] [stʊd] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
“ I stood them as long as I could .
” 我 站立 他们 作为 长的 作为 我 可以 .

“我尽可能地忍受了他们。”

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [tuː; tə][goʊ] .
Now you must tell me where to go .
现在 你 必须 告诉 我 在哪里 到 去 .

现在你必须告诉我该去哪里。

[ðoʊz] [men] !
Those men !
那些 男人 !

那些人！

[waɪl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [steɪd] [hɪmˈself] , [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmbɑːdi] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˈhiːz] — [ðeə(r)] [bəuθ]
While my father stayed himself , I had somebody ; but now he's — they're both
尽管 我的 父亲 入住 他自己 , 我 有 某人 ; 但 现在 他是 — 它们是 两个都
[əˈgenst] [-]
against [184]
反对 [-]

当我父亲独自一人时，我还有人陪伴；但现在他——他们都反对[184]

[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我。

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈstaɪf(ə)ld] .
” She broke off , as though stifled .
” 她 打破 离开 , 作为 尽管 窒息 .

她突然停了下来，仿佛被什么东西哽住了似的。

“ [aɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] ; [aɪ] [wəʊnt] , [aɪ] [wəʊnt] !

“	I'll	never	go	back	;	I	won't	,	I	won't	!
” 患病的	绝不	去	后退	;	我	惯于	,	我	惯于	!	

“我永远不会回去；我不会，我永远不会！”

” ['elə] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

”	Ella	suddenly	moved	between	them	.
” 艾拉	突然	已搬	之间	他们	.	

艾拉突然走到他们中间。

“ [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['koʊldli] .

“	Come	in	the	house	,	”	she	ordered	coldly	.
” 来	在	这	房子	,	” 她	订购	冷冷地	.		

“进来，”她冷冷地命令道。

“ [kɑːnt] [siː] [jiː; ji] .

“	Can't	see	ye	.
” 不能	看	是的	.	

“看不见你。”

[ɪf] [ðə; ði] -

If	the	'
如果	这	-

如果“

- [es] ['trʌb(ə)l] , [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst] [θɪŋ] .

'	s	trouble	,	we'll	take	a	light	to	it	,	first	thing	.
-	s	麻烦	,	出色地	拿	一个	光	到	它	,	第一的	事物	.

这个问题，我们先用火解决它。

” [ðeɪ] [went] [ɪn] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

”	They	went	in	together	to	the	front	room	.
” 他们	去	在	一起	到	这	正面	房间	.	

他们一起走进了前厅。

[maɪlz] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ([wɪtʃ] , [sɪns] ['toʊniːz] [deɪ] ,

Miles	lighted	the	candle	(	which	,	since	Tony's	day	,
迈尔斯	照明	这	蜡烛	(	哪个	,	自从	托尼的	天	,

迈尔斯点燃了蜡烛（自从托尼时代以来，

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði][læmp]) [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [liːf] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fleɪm] [sɔː] [ðə; ði]['gɝːlz]

replaced	the	lamp	)	and	over	the	trembling	leaf	-	point	of	flame	saw	the	girl's
替换	这	灯	)	和	超过	这	发抖	叶子	-	观点	的	火焰	锯	这	女孩们

[hed] [stɑːrt]['ɪntuː] ['reɪdiəns] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

head	start	into	radiance	like	a	vision	.
头	开始	进入	辐射	喜欢	一个	想象	.

（换上灯）透过颤抖的叶尖状火焰，看到女孩的头开始像幻影一样发出光芒。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ʃaɪ] , [hæf] - [dɪ'faɪənt] [kəm'poʊʒər] ;

She	stood	before	them	with	a	half	-	shy	,	half	-	defiant	composure	;
她	站立	前	他们	和	一个	一半	-	害羞的	,	一半	-	桀骜不驯	镇定	;

她站在他们面前，神情既羞涩又带着一丝挑衅；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [tʃiːks] [toʊld] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [ə; eɪ] [pʌls] [θrɔbd]

but	her	eyes	and	her	brown	cheeks	told	another	story	,	a	pulse	throbbed
但	她	眼睛	和	她	棕色的	脸颊	讲述	其他	故事	,	一个	脉冲	悸动

[ɪn][hɜːr; hər] [ber] [θroʊt] ,

in	her	bare	throat	,
在	她	裸	喉	,

但她的眼睛和棕色的脸颊却诉说着另一个故事，她裸露的喉咙里脉搏跳动着。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪn] [bluː] [klɔːθ] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['flʌtəd] ['diːpli] .

and	under	the	thin	blue	cloth	her	breathing	fluttered	deeply	.
和	在下面	这	薄的	蓝色的	布	她	呼吸	飘动	深	.

在薄薄的蓝色布料下，她的呼吸深沉而急促。

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [skɔːrn] .

“	He	tried	to	beat	me	,	”	she	said	,	with	the	same	quiet	scorn	.
”	他	尝试	到	打	我	,	”	她	说	,	和	这	相同的	安静的	轻蔑	.

“他想打我，”她带着同样的轻蔑语气说道。

“ [ˌem 'iː] , ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] — ” [-]

“	Me	,	after	all	the	time	I	was	—	”	[	185	]
”	我	,	后	全部	这	时间	我	曾是	—	”	[	-	]

“我，毕竟我一直——”[185]

['elə] [hæd; həd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['pʌkərd] ['skeptɪkli] , [ænd; ənd] [raʊnd] [feɪs] [set] [ɪn]

Ella	had	stood	watching	with	eyes	puckered	skeptically	,	and	round	face	set	in
艾拉	有	站立	观看	和	眼睛	皱巴巴的	怀疑地	,	和	圆形的	脸	放	在

[laɪnz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] .

lines	of	no	compromise	.
线条	的	不	妥协	.

艾拉站在那里，眯着眼睛，满脸怀疑地看着，圆脸上的表情毫不妥协。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [staʊt] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌrefju'dʒiː] .

But	now	,	without	warning	,	she	flung	both	her	stout	arms	round	the	refugee	.
但	现在	,	没有	警告	,	她	扔	两个都	她	肥硕	武器	圆形的	这	难民	.

但现在，毫无预兆地，她用她那双粗壮的手臂紧紧地抱住了难民。

“ [waɪld] ['ɪndʒən] !

“	Wild	Injuns	!
”	荒野	印第安人	!

“野蛮的印第安人！”

” [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .

”	she	fumed	.
”	她	怒气冲冲	.

她怒气冲冲地说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['telɪn] - [jiː; ji] ?

“	What	was	I	tellin	'	ye	?
”	什么	曾是	我	告诉	-	是的	?

我刚才跟你说什么来着?

[jʊə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] , [juː; jʊ] [men] - - .

You're	all	alike	,	you	men	-	fo'ks	.
你是	全部	同样	,	你	男人	-	-	.

你们这些男人都一个样。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [pʊr] [θɪŋ] !

There	,	there	,	poor	thing	!
那里	,	那里	,	贫穷的	事物	!

好了好了，可怜的孩子!

” ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['mʌðərli] , [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] ['gɜːlz] [braɪt] [her] , ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd]

”	Awkward	and	motherly	,	she	stroked	the	girl's	bright	hair	,	scolding	and
”	尴尬的	和	母性	,	她	抚摸	这	女孩们	明亮的	头发	,	责骂	和

[kən'səulɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

consoling	in	a	breath	.
安慰	在	一个	气息	.

她笨拙而慈爱地抚摸着女孩亮丽的头发，一边责备一边安慰。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈnʌbɪn] , [jʊə(r)] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] — [ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

“	**There**	,	**there**	,	**nubbin**	,	**you're**	**all**	**of**	**a**	**quiver**	—	**all**	**on**	**a**	**string**	.
”	那里	,	那里	,	纽宾	,	你是	全部	的	一个	颤动	—	全部	在	一个	细绳	.

“好了好了，小家伙，你就像一个箭筒——就像一根绳子。”

[wɜːrs] - [en] [oʊld] [ˈneptjuːn,ˈneptuːn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! — [maɪlz] , [aɪ] [left] [maɪ] - - [ˈsʌmhwɛə] [baɪ]

Worse	'	**n**	**old**	**Neptune**	,	**they**	**are**	!	—	**Miles**	,	**I**	**left**	**my**	**knittin**	'	**somewheres**	**by**			
更糟	-	n	老的	海王星	,	他们	是	!	—	迈尔斯	,	我	左边	我的	-	-	某个地方	经过			

[ðæt] [triː] .

that	**tree**	**.**
那	树	.

它们比海王星还糟糕！——迈尔斯，我的毛线针落在那棵树附近了。

[dʒest] [juː; jʊ] [ˈhaɪpər] [aʊt] [æn; ən] - [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Jest	**you**	**hyper**	**out**	**an**	'	**find**	**it**	**.**
笑话	你	超	出去	一个	-	寻找	它	.

你只要全力以赴就能找到它。

” [ˈniːdlz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [maɪlz] [əuˈbeid] .

”	**Needles**	**and**	**all**	,	**it**	**lay**	**on**	**the**	**table**	**before**	**them**	,	**but**	**Miles**	**obeyed**	**.**	
”	针头	和	全部	,	它	躺	在	这	桌子	前	他们	,	但	迈尔斯	服从	.	

“针头什么的都摆在他们面前的桌子上，但迈尔斯还是服从了。”

[hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndoʊ] .

He	**paced**	**back**	**and**	**forth**	**under**	**the**	**stars**	,	**watching**	**the**	**lighted**	**window**	**.**
他	踱步	后退	和	前进	在下面	这	明星	,	观看	这	照明	窗户	.

他在星空下来回踱步，望着亮着灯的窗户。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ræn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

He	**should**	**be**	**sorry**	**for**	**her**	,	**ran**	**his**	**thought**	**.**
他	应该	是	对不起	为了	她	,	跑	他的	想法	.

他应该为她感到难过，他心想。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wʌn] [klɪr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ; [ˈbɔiəntli] , [əˈgenst] [ˈriːz(ə)n]

But	**his**	**one**	**clear**	**emotion**	**was**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**;**	**buoyantly**	,	**against**	**reason**		
但	他的	一	清除	情感	曾是	没有什么	的	这	种类	;	轻快地	,	反对	原因		

[-]

[	**186**	**]**
[	-	]

但他唯一明确的情感却并非如此；他兴高采烈，违背常理[186]

[ænd; ənd] [θruː] [səˈspens] , [ˈraiətid] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .

and	**through**	**suspense**	,	**rioted**	**the**	**conviction**	**that**	**all**	**was**	**well**	**.**
和	通过	悬念	,	暴乱	这	定罪	那	全部	曾是	出色地	.

悬念迭起，动摇了一切安好的信念。

[wen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsiːst] [wɪˈðɪn] , [hiː; hi] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈsɪtɪŋ] [laɪk]

When	**the**	**voices**	**ceased**	**within**	,	**he**	**entered**	,	**and**	**found**	**the**	**two**	**women**	**sitting**	**like**						
什么时候	这	声音	停止	之内	,	他	进入	,	和	成立	这	二	女性	坐着	喜欢						

[frendz] [əˈgriːd] .

friends	**agreed**	**.**
朋友们	同意	.

当屋内的声音停止后，他走了进去，发现两个女人像朋友一样坐在一起。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ʌnˈsɜːrtnli] .

They	**smiled**	**at**	**him**	**rather**	**uncertainly**	**.**
他们	微笑	在	他	相当	不确定性	.

他们有些不自在地朝他笑了笑。

“ [wel] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈeldər] , [ˈwɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

“	**Well**	,	”	**exclaimed**	**the**	**elder**	,	**whipping**	**a**	**handkerchief**	**out**	**of**	**sight**	**.**
“	出色地	,	”	惊呼	这	长老	,	鞭打	一个	手帕	出去	的	视线	.

“哎呀，”老人说着，迅速将手帕攥到一边。

“ [ðæts] ['setld] , ['enihaʊ] .
“ That's settled , anyhow .
“ 那就是 定居 , 无论如何 .

“无论如何，这件事已经解决了。”

[ʃiːl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [tɪl] [ʃiː; ʃi][faindz] ['sʌmhwɛə] ['betər] . ”
She'll stay here with us till she finds somewheres better . ”
壳 停留 这里 和 我们 直到 她 发现 某个地方 更好的 . ”

她会一直和我们住在一起，直到找到更好的地方为止。

“ [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] , ” [ðə; ði][gɜːrl] ['ɔbdʒiktid] .
“ But I forgot , ” the girl objected .
“ 但 我 忘了 , ” 这 女孩 反对 .

“可是我忘了，”女孩反驳道。

“ [ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] . ”
“ All my things are there . ”
“ 全部 我的 事物 是 那里 . ”

“我的东西都在那里。”

“ [aɪl] [get][ðem; ðəm] , ” ['ɔːfərd] [maɪlz] .
“ I'll get them , ” offered Miles .
“ 患病的 得到 他们 , ” 提供 迈尔斯 .

“我去拿，”迈尔斯说道。

“ [juːd] [lʊk] [wel] , ” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ri'tɔːtid] ['grɪmli] .
“ You'd look well , ” the servant retorted grimly .
“ 你会 看 出色地 , ” 这 仆人 反驳 阴沉地 .

“你会看起来气色很好，”仆人冷冷地反驳道。

“ [aɪl] [goʊ][maɪ] [oʊn] [self] .
“ I'll go my own self .
“ 患病的 去 我的 自己的 自己 .

“我会亲自去。”

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [aɪl] [siː] [ðæt] [per] [oʊ] - [ʃoʊt] .
Incidental , I'll see that pair o ' shoats .
偶然的 , 患病的 看 那 一对 o - 小猪 .

顺便说一句，我会看到那两只小猪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][set][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] , ['iːðər] ! ”
And they won't ask me to set and come again , either ! ”
和 他们 惯于 问 我 到 放 和 来 再次 , 任何一个 ! ”

他们也不会让我重新来过！

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [ðeɪl] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] . ”
“ But , ” said the girl , “ they'll come after me . ”
“ 但 , ” 说 这 女孩 , “ 他们会 来 后 我 . ”

“但是，”女孩说，“他们会来找我的。”

“ [let] - [ɪm] !
“ Let ' em !
“ 让 - 呃 !

“让他们去吧！”

” [kraɪd] ['elə] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'strævəgəns] . [-]
” cried Ella , with sudden extravagance . [187]
” 哭 艾拉 , 和 突然 奢侈 . [-]

“艾拉突然夸张地喊道。[187]

“ [aɪl] [set] - [ɪm] [daʊn] [soʊ][hɑːrd] [ðeɪ] — [ðeɪ] [kæn; kən] [koʊm] [ðer; ðər] [her] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['spaɪn(ə)l]
“ I'll set ' em down so hard they — they can comb their hair with their spinal
” 患病的 放 - 呃 向下 所以 难的 他们 — 他们 能 梳子 他们的 头发 和 他们的 脊
- !
columes !
- !

“我会把他们摔得那么重，以至于——他们可以用脊椎梳头！”

[let] - [ɪm] [kʌm] .
Let ' em come .
让 - 呃 来 .

让他们来吧。

” [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [noʊ][wʌn] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ; [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['elə] ['prɑːmptli]
” For that night no one accepted the challenge ; and next morning Ella promptly
为了 那 夜晚 不 一 公认 这 挑战 ; 和 下一个 早晨 艾拉 及时
[dɪ'sendɪd] [ɑːn] - ,
descended on Alward's ,
下降 在 - ,

“那天晚上没有人接受挑战；第二天早上，埃拉立刻就来到了阿尔沃德家。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [fə'roʊʃəs] ['traɪʌmf] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [spɔɪlz] .
to return in ferocious triumph , bearing a little armful of spoils .
到 返回 在 凶猛 胜利 , 轴承 一个 小的 满满的 的 战利品 .

凯旋而归，带着一小堆战利品。

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [kloʊðz] !
“ There's your clothes !
” 有 你的 衣服 !

你的衣服在那儿!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə] .
” she cried with the voice of Deborah .
” 她 哭 和 这 嗓音 的 黛博拉 .

她用黛博拉的声音哭了起来。

“ [ə; eɪ]['heili:][oʊld] [mes] [ðæt] [haʊs] [ɪz] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] [jiː; ji] !
“ A haley old mess that house is already , without ye !
” 一个 海莉 老的 混乱 那 房子 是 已经 , 没有 是的 !

“没有你，那房子已经乱成一团了！”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] - [ɪm] ?
What did I say to ' em ?
什么 做过 我 说 到 - 呃 ?

我跟他们说了什么?

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] .
Never you mind .
绝不 你 头脑 .

没关系。

[ðeɪ] [noʊ] [mɔːr] - [en] [ðeɪ] [dɪd] .
They know more ' n they did .
他们 知道 更多的 - n 他们 做过 .

他们现在知道的比以前多。

[ðə; ði] [fɪr] [oʊ] - [ðə; ði][lɔː(r)dz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [oʊ] - ['wɪzdəm] .
The fear o ' the Lord's the beginnin ' o ' wisdom .
这 害怕 o - 这 主场 这 开始 - o - 智慧 .

敬畏耶和华是智慧的开端。

[aɪ] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [vaʊtʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] ['aʊər] .

I	said	what	was	vouched	to	me	that	hour	.
我	说	什么	曾是	担保	到	我	那	小时	.

我说了当时有人向我保证的话。

[aɪ][bɪt][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [ruːf] !

I	bit	a	piece	out	o	'	the	roof	!
我	少量	一个	片	出去	o	-	这	屋顶	!

我咬掉了屋顶的一块!

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	At	all	events	she	had	determined	the	situation	,
"	在	全部	活动	她	有	决定	这	情况	,

“无论如何，她已经判断出了形势。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	from	now	forward	there	were	three	in	the	house	.
和	从	现在	向前	那里	是	三	在	这	房子	.

从此以后，家里就有三个人了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	seemed	incredible	.
它	似乎	极好的	.

这简直难以置信。

[maɪlz] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [-]

Miles	passed	the	first	days	in	a	dream	,	a	[	188	]
迈尔斯	通过了	这	第一的	天	在	一个	梦	,	一个	[	-	]

迈尔斯在梦中度过了最初的几天，[188]

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

revolution	of	thoughts	and	habits	.
革命	的	想法	和	习惯	.

思想和习惯的革命。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [gest] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

To	have	this	shining	guest	come	and	go	upon	the	stairs	,
到	有	这	灼灼	客人	来	和	去	之上	这	楼梯	,

让这位光彩照人的客人从楼梯上来来往往，

[ɔːr][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [ɔːr] [riːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] ['reɪni] [ˌæftər'nuːnz] ,

or	sit	at	table	like	a	mortal	,	or	read	beside	the	window	on	rainy	afternoons	,
或者	坐	在	桌子	喜欢	一个	凡人	,	或者	读	旁	这	窗户	在	下雨	下午	,

或者像凡人一样坐在桌旁，或者在下雨的午后坐在窗边读书。

[ɔːr] [muːv] [æt; ət] [naɪt] [ˌoʊvər'hed] [ɪn]['toʊniːz] ['tʃeɪmbər] ,

or	move	at	night	overhead	in	Tony's	chamber	,
或者	移动	在	夜晚	开销	在	托尼的	房间	,

或者晚上在托尼的房间里移动，

[nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ɔːl] ['ɪndɔːr] [ruː'tiːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['drɑːmə] ,

not	only	threw	all	indoor	routine	into	the	bright	confusion	of	drama	,
不是	仅有的	扔	全部	室内的	常规	进入	这	明亮的	困惑	的	戏剧	,

不仅将所有室内日常活动都抛入了戏剧的喧闹混乱之中，

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['veri] [er] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

but	changed	the	very	air	upon	the	hills	,	the	light	on	the	waters	.
但	已更改	这	非常	空气	之上	这	丘陵	,	这	光	在	这	水	.

但却改变了山上的空气，改变了水面上的光线。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['mæmri] .

The	valley	was	visited	,	like	the	plains	of	Mamre	.
这	谷	曾是	到访	,	喜欢	这	平原	的	玛姆雷	.

他们参观了山谷，就像参观了幔利平原一样。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðɪs] ['ɜ:rliɪst] ['wʌndər] [pæst] ,

And	even	when	this	earliest	wonder	passed	,
和	甚至	什么时候	这	最早	想知道	通过了	,

即使当这最早的奇迹消逝之后，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðoʊ] ['ɔ:lweɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ,

and	they	began	to	live	as	though	always	under	the	same	roof	,
和	他们	开始	到	居住	作为	尽管	总是	在下面	这	相同的	屋顶	,

他们开始像一直生活在同一屋檐下一样生活。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði][oʊld] ['beəriŋz] .

he	could	not	find	the	old	bearings	.
他	可以	不是	寻找	这	老的	轴承	.

他找不到旧轴承了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['skætərd] , [tɔ:st] , [ænd; ənd] [ri'vaivd][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

The	change	had	scattered	,	tossed	,	and	revived	his	faculties	,
这	改变	有	疏散	,	抛掷	,	和	复活	他的	学院	,

这种变化使他的各项能力经历了剧烈的波动、翻腾和复苏。

[æz; əz] ['heɪˌmeɪkər] [pɪtʃ] [ə; eɪ] ['moʊldi] ['wɪndˌroʊ] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

as	haymakers	pitch	a	mouldy	windrow	abroad	in	the	sun	.
作为	干草人	沥青	一个	发霉的	风堆	国外	在	这	太阳	.

就像收割干草的人把一堆发霉的干草堆放在阳光下一样。

[baɪ][æn; ən] [ɑ:d] [træns'fɜ:r] , [ʃi:; ʃi] [hu:] ['raɪtfəli] [ʃʊd; ʃəd] ['reɪdieɪt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd]

By	an	odd	transfer	,	she	who	rightfully	should	radiate	all	that	was	new	and
经过	一个	奇怪的	转移	,	她	WHO	理所当然地	应该	辐射	全部	那	曾是	新的	和

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

由于一次奇怪的调动，她——本应散发着所有新奇事物的光芒——

[hæd; həd] [slɪpt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] ['kʌstəmeri] [laɪf] , [ɪ'stæblɪʃt] , [-]

had	slipped	at	once	into	customary	life	,	established	,	[	189	]
有	滑倒了	在	一次	进入	习惯	生活	,	已确立的	,	[	-	]

已经迅速融入了习俗生活，并已建立起来[189]

[fə'mɪliər] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

familiar	,	like	a	thing	of	childhood	;	and	when	they	walked	the	shore	,
熟悉的	,	喜欢	一个	事物	的	童年	;	和	什么时候	他们	步行	这	支撑	,

熟悉得就像童年时的记忆；当他们漫步海岸时，

[dʌg] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɔ:r] [tendid] [læmps][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] ,

dug	in	the	garden	side	by	side	,	or	tended	lamps	in	the	early	evening	,
挖	在	这	花园	边	经过	边	,	或者	倾向于	灯	在	这	早期的	晚上	,

并肩在花园里挖土，或在傍晚时分照看油灯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðer; ðər] : [ɔ:l] ['ʌðər] [θɪŋz] — [tri:z] [hi:; hi]

it	was	she	who	always	had	belonged	there	:	all	other	things	—	trees	he
它	曾是	她	WHO	总是	有	属于	那里	:	全部	其他	事物	—	树木	他

[hæd; həd] [si:n] [groʊ] ,

had	seen	grow	,
有	已见	生长	,

她才是那里的真正归属：其他一切——他亲眼见证其生长的树木，

['rɑ:ks] [hi:; hi] [nu:] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] ['fɪʃər] ,

rocks	he	knew	in	every	line	and	fissure	,
岩石	他	知道	在	每一个	线	和	裂缝	,

他熟知岩石的每一条纹理和裂缝，

[pæðz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [hæd; həd] ['ɔːltərd] [æz; əz]['æftər] [lɔːŋ] ['æbsəns]
paths **he** **could** **follow** **running** **in** **the** **dark** **—** **had** **altered** **as** **after** **long** **absence**
路径 他 可以 跟随 跑步 在 这 黑暗的 — 有 已修改 作为 后 长的 缺席
[ɔːr][sʌm; səm] [nuː] [gɪft][ʌv; əv] [saɪt] .
or **some** **new** **gift** **of** **sight** **.**
或者 一些 新的 礼物 的 视线 .

他以前在黑暗中奔跑时能够沿着的路径——仿佛经历了长时间的离开，或者获得了某种新的视力——发生了改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [taɪm] ; [nʌn] [ðə; ði] [les] ['hæpi] ,
It **was** **a** **happy** **,** **incomprehensible** **time** **;** **none** **the** **less** **happy** **,**
它 曾是 一个 快乐的 , 难以理解 时间 ; 没有任何 这 较少的 快乐的 ,

那是一段快乐而又难以理解的时光；尽管如此，它依然是快乐的。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [veɪg] ['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] ['wiːvɪŋ] ['ɪntuː]['deɪndʒər] ,
although **he** **felt** **somehow** **that** **vague** **elements** **were** **weaving** **into** **danger** **,**
虽然 他 毛毡 不知何故 那 模糊的 元素 是 编织 进入 危险 ,

虽然他隐约觉得某些模糊的因素正在酝酿危险，

[ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [θred] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
that **an** **unknown** **thread** **guided** **them** **in** **a** **maze** **.**
那 一个 未知 线 引导 他们 在 一个 迷宫 .

一条未知的线索引导他们在迷宫中穿行。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [wʊd] [kiːp] [noʊ]['iːv(ə)n]['lev(ə)l] , [bʌt; bət] ['deɪli]
Perhaps **it** **was** **only** **that** **their** **delight** **would** **keep** **no** **even** **level** **,** **but** **daily**
也许 它 曾是 仅有的 那 他们的 喜 会 保持 不 甚至 等级 , 但 日常的
['maʊntɪd] ;
mounted **;**
安装 ;

或许只是因为他们的喜悦不会保持平稳，而是与日俱增；

[pər'hæps] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪmplɪst] [tɔːk] , [wen] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [siːmd] [ðə; ði]['oʊldɪst] , [ðer; ðər]
perhaps **that** **in** **their** **simplest** **talk** **,** **when** **their** **friendship** **seemed** **the** **oldest** **,** **there**
也许 那 在 他们的 最简单的 讲话 , 什么时候 他们的 友谊 似乎 这 最老 , 那里
[fel] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,
fell **a** **silence** **,**
跌倒 一个 沉默 ,

或许在他们最简单的交谈中，当他们的友谊显得最为深厚的时候，却陷入了沉默。

[ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɔːr] [ə'griːmənt] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [-]
a **chance** **word** **,** **a** **shock** **of** **difference** **or** **agreement** **,** **a** **flash** **of** **bygone** **[** **190** **]**
一个 机会 单词 , 一个 震惊 的 不同之处 或者 协议 , 一个 闪光 的 逝去的 [-]

偶然的词语，差异或一致的冲击，往昔的闪回[190]

[θɪŋz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ʌn'erɪŋli] [ðer; ðər] [laɪnz] [kən'vəːdʒd] , [ə'krɔːs] [wʌt] ['gʌlfs] .
things **,** **to** **show** **how** **unerringly** **their** **lines** **converged** **,** **across** **what** **gulfs** **.**
事物 , 到 展示 如何 准确无误地 他们的 线条 收敛 , 穿过 什么 海湾 .

事物，是为了展示它们的线条是如何毫无差错地汇合，跨越了哪些鸿沟。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ['sʌmər] [hæd; həd] [gləud] [ænd; ənd] ['raɪpənd] , [ðeɪ] [ˌriː'vizitid] [kɪl'mɑːnək]
One **afternoon** **,** **when** **summer** **had** **glowed** **and** **ripened** **,** **they** **revisited** **Kilmarnock**
一 下午 , 什么时候 夏天 有 发光 和 成熟的 , 他们 重访 基尔马诺克
[brʊk] .
Brook **.**
溪 .

一天下午，当夏日的阳光灿烂、万物成熟时，他们重游了基尔马诺克溪。

['ɔːldər] ['flæŋkt] [ðə; ði] [bend] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['medoʊ] ,
Alders **flanked** **the** **bend** **through** **a** **long** **meadow** **,**
桤木 侧翼 这 弯曲 通过 一个 长的 草地 ,

长长的草地蜿蜒而过，弯道两侧长满了桤木。

['mæpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪstəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [kɜ:rvd] [wɔ:l] [ʌv; əv]['dɑ:rkər] [gri:n] , [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə]
mapping **it** **distantly** **as** **a** **curved** **wall** **of** **darker** **green** **,** **and** **losing** **it** **,** **to**
地图 它 遥远地 作为 一个 弯曲 墙 的 较暗 绿色的 , 和 输 它 , 到
[nɪr] [ə'proʊtʃ] ,
near **approach** **,**
靠近 方法 ,

远处看，它像是一堵深绿色的弧形墙；近距离看，它就消失了。

[ɪn][ə; eɪ] [ku:l] ,
in **a** **cool** **,**
在 一个 凉爽的 ,

在凉爽的

[loʊ] [wʊd] [wer] ['græsi] ['klɪrɪŋz] [wu:nd] [soʊ] ['ɪntrɪkətli] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ([ən'les] [hi:; hi]
low **wood** **where** **grassy** **clearings** **wound** **so** **intricately** **that** **a** **stranger** **(** **unless** **he**
低的 木头 在哪里 草丛 空地 伤口 所以 错综复杂 那 一个 陌生人 (除非 他
[meɪd] [ðə; ði][wʌn] [plʌndʒ] [θru:] ['tæŋg(ə)l]) [maɪt] ['wɑ:ndər] [ə'mʌŋ] [li:vz] ,
made **the** **one** **plunge** **through** **tangle** **)** **might** **wander** **among** **leaves** **,**
制成 这 一 暴跌 通过 纠纷) 可能 漫步 之中 树叶 ,

低矮的树林里，草地蜿蜒曲折，陌生人（除非他纵身跃入这片茂密的树林）可能会在落叶间徘徊。

[si:] [ðə; ði] ['u:zi] [laɪt] ['kwɪvərɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
see **the** **oozy** **light** **quivering** **over** **them** **from** **below** **,**
看 这 黏糊糊的 光 颤抖 超过 他们 从 以下 ,

看到下方朦胧的光线在他们头顶颤动，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['wɔ:tər] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['tæntləs] .
and **hear** **the** **invisible** **water** **sing** **like** **a** **stream** **of** **Tantalus** **.**
和 听到 这 无形的 水 唱歌 喜欢 一个 溪流 的 坦塔罗斯 .

聆听无形之水如坦塔罗斯之河般歌唱。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [ænd; ənd] [maɪlz] [nu:] [ɔ:l] [ði:z] [ˌɪntə'lɔkt] [rɪ'sesɪz] , [ænd; ənd] , ['θredɪŋ] [ðem; ðəm]
But **Anna** **and** **Miles** **knew** **all** **these** **interlocked** **recesses** **,** **and** **,** **threading** **them**
但 安娜 和 迈尔斯 知道 全部 这些 互锁 凹陷处 , 和 , 螺纹 他们
[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
in **and** **out** **,**
在 和 出去 ,

但安娜和迈尔斯熟知所有这些环环相扣的凹槽，并且将它们穿插其中，

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [oʊn] ['si:krət] [pleɪs] , — [æn; ən]['ɔ:ldər]['klɑ:zɪt] ,
had **reached** **their** **own** **secret** **place** **,** **—** **an** **alder** **closet** **,**
有 达到 他们的 自己的 秘密 地方 , — 一个 桤木 壁橱 ,

他们到达了自己秘密的地点——一个桤木壁橱。

[wer] [ə; eɪ]['taɪni] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] [lɔ:n] [kɜ:rvd] [raʊnd] [ə; eɪ] [pu:l] .
where **a** **tiny** **crescent** **of** **lawn** **curved** **round** **a** **pool** **.**
在哪里 一个 微小的 新月 的 草地 弯曲 圆形的 一个 水池 .

一小片新月形的草坪环绕着一个水池。

[ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk] [wɪtʃ] [ræn] ['smu:ðli] ['ɪntu:] [braʊn] ['wɔ:tər] , [ðeɪ] [sæt] [-]
On **a** **bank** **which** **ran** **smoothly** **into** **brown** **water** **,** **they** **sat** **[** **191** **]**
在 一个 银行 哪个 跑 顺利 进入 棕色的 水 , 他们 卫星 [-]

他们坐在一条平缓延伸到棕色水面的河岸上[191]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] , [ɪn] ['ʃædoʊ] .
a **little** **apart** **,** **in** **shadow** **.**
一个 小的 除 , 在 阴影 .

稍稍分开，在阴影里。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ˈsʌnlaɪt] [ˈdæp(ə)ld][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [deɪ] - [flaɪz] [dɑːnst] [ɪn] [briːf] [ˈekstəsi] ;
Above **them** **sunlight** **dappled** **the** **leaves** **,** **and** **day** **-** **flies** **danced** **in** **brief** **ecstasy** **;**
多于 他们 阳光 斑驳的 这 树叶 , 和 天 - 苍蝇 跳舞 在 简短的 狂喜 ;
[bɪˈloʊ] ,
below **,**
以下 ,

阳光斑驳地洒在树叶上，白蝇在它们上方翩翩起舞，短暂而欢欣雀跃；下方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [breθ] [ʌv; əv] [ˈstiːpɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ruːts] [ænd; ənd] - , [ðə; ði]
with **a** **delicate** **breath** **of** **steeping** **earth** **and** **roots** **and** **brookmint** **,** **the**
和 一个 精美的 气息 的 浸泡 地球 和 根 和 - , 这
[ˈwɔːtər] [stoʊl] [əˈweɪ] [ˈsaɪləntli] ,
water **stole** **away** **silently** **,**
水 偷窃 离开 默默 ,

带着泥土、树根和溪薄荷的轻柔气息，水流悄无声息地退去了。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɪts] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈnærətɪv] [raʊnd] [ðə; ði][nekst] [bend] .
to **take** **up** **its** **tinkling** **narrative** **round** **the** **next** **bend** **.**
到 拿 向上 它是 叮叮当当 叙述 圆形的 这 下一个 弯曲 .

继续它叮叮当当的叙述，绕过下一个弯道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈniːðər] [hæd; həd]['spoʊkən] .
For **a** **long** **time** **neither** **had** **spoken** **.**
为了 一个 长的 时间 两者都不 有 说 .

两人很长一段时间都没有说过话。

[ˈsʌd(ə)nli] [maɪlz] [læft] .
Suddenly **Miles** **laughed** **.**
突然 迈尔斯 笑了 .

迈尔斯突然笑了。

“ [əuˈfiːliə] !
“ **Ophelia** **!**
” 奥菲莉娅 !

“奥菲莉娅！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [pæst][hɜːr; hər][ˈoʊpən] [bʊk] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [puːl] .
” **She** **was** **looking** **past** **her** **open** **book** **,** **considering** **the** **pool** **.**
” 她 曾是 寻找 过去的 她 打开 书 , 考虑 这 水池 .

她越过摊开的书，看向了游泳池。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [kɔːl] [neɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪðaʊt] [ˈraʊzɪŋ] .
“ **You** **needn't** **call** **names** **,** **”** **she** **replied** **,** **without** **rousing** **.**
” 你 不必 称呼 姓名 , ” 她 回复 , 没有 振奋人心的 .

“你没必要骂人，”她平静地回答道。

“ [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ” “
“ **Besides** **,** **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **.** **”** **“**
” 除了 , 我 不 知道 什么 你 意思是 . ” “

“而且，我不知道你是什么意思。”

- [riːd] [ɑːn] [ðɪs] [bʊk] ! -
' **Read** **on** **this** **book** **!** **'**
- 读 在 这 书 ! -

“继续读这本书！”

” [hiː; hi] [skɔft] .
” **he** **scoffed** **.**
” 他 嘲笑 .

他嗤之以鼻。

“ [ðə; ði][oʊld] ['tʃʌklhed] [nuː] !
“ The old chucklehead knew !
” 这 老的 傻瓜 知道 !

“那个老傻瓜知道！”

[noʊ][gɜːrl] [wʊd] ['evər] [riːd] [ɪn][wʌn] . ”
No girl would ever read in one . ”
不 女孩 会 曾经 读 在 一 . ”

没有哪个女孩会用那种书看书。

“ [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !
“ A lot you know about them !
” 一个 很多 你 知道 关于 他们 !

“你对他们了解很多！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] , [bʌt; bət] [-]
” She laughed at him , with a sidelong glance , but [192]
” 她 笑了 在 他 , 和 一个 横 瞥一眼 , 但 [-]

她斜眼看了他一眼，笑了，但是[192]

['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
quickly returned to her contemplation .
迅速地 返回 到 她 沉思 .

她很快又陷入了沉思。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . ”
“ I was thinking . ”
” 我 曾是 思维 . ”

“我当时在想事情。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[ə; eɪ] [liːf] - ['pætərn] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]['goʊldən] [fleɪm] ['setld] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
A leaf - pattern of shadows and golden flame settled once more upon it ,
一个 叶子 - 图案 的 阴影 和 金的 火焰 定居 一次 更多的 之上 它 ,
['tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

阴影和金色火焰交织成一片片叶子的图案，颤抖着再次落在它上面。

“ [ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət][læst] .
“ The river - drivers , ” she answered at last .
” 这 河 - 司机 , ” 她 回答 在 最后的 .

“是摆渡船的，”她最后回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər] .
“ I was only thinking about the river - drivers .
” 我 曾是 仅有的 思维 关于 这 河 - 司机 .

“我当时只想着那些河上的司机。”

" ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] , [hiː; hi] [traɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [læst]

"	Following	her	glance	,	he	tried	,	as	he	had	so	often	tried	in	the	last
"	下列的	她	瞥一眼	,	他	尝试	,	作为	他	有	所以	经常	尝试	在	这	最后的

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

“他顺着她的目光望去，像过去几周里经常做的那样，尝试着……”

[tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

to	see	with	her	eyes	.
到	看	和	她	眼睛	.

用她的眼睛去看。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ɔːl] [piːs] [ɪn] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n]

The	peace	of	the	pool	beside	them	,	like	all	peace	in	Nature	,	was	an	illusion
这	和平	的	这	水池	旁	他们	,	喜欢	全部	和平	在	自然	,	曾是	一个	错觉

.

:
.

他们身旁水池的宁静，就像大自然中的所有宁静一样，只是一种幻觉。

['mɪnoʊz] [stiəd] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊn] [sænd] , [ɔːr] [wɪpt] [ðer; ðər]['mægnɪfaɪd] ['ʃæˌdoʊz] , [blɜːrd]

Minnows	steered	over	the	brown	sand	,	or	whipped	their	magnified	shadows	,	blurred
小鱼	转向	超过	这	棕色的	沙	,	或者	鞭打	他们的	放大	阴影	,	模糊

[ænd; ənd]['glɑːbjələr] ,

and	globular	,
和	球形	,

小鱼在棕色的沙滩上游动，或者甩动着它们放大的、模糊而球状的影子。

[θruː] ['sʌni] ['pætʃɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] ; ['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [leɪ] [moʊst][dɑːrk]

through	sunny	patches	under	the	farther	bank	;	even	where	the	water	lay	most	dark
通过	阳光明媚	补丁	在下面	这	更远	银行	;	甚至	在哪里	这	水	躺	最多	黑暗的

[ænd; ənd] [θɪk] ,

and	thick	,
和	厚的	,

透过远处河岸下阳光照射的区域；即使在水最浑浊、最黑暗的地方，

[wiːdz] [tʌgd] ['sloʊli] [æt; ət][ðə; ði] ['teðər] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hɜːr; hər] “ ['rɪvər] - ['draɪvər] ,

weeds	tugged	slowly	at	the	tether	;	and	over	the	surface	her	“	river	-	drivers	,
杂草	拉扯	缓慢地	在	这	系绳	;	和	超过	这	表面	她	“	河	-	司机	,

水草缓缓拉扯着系绳；水面上，她的“河道驾驶员”

" ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɪnd] [-]

"	snapping	and	kicking	between	wind	[	193	]
"	啪啪	和	踢	之间	风	[	-	]

“在风中拍打踢踹[193]

[ænd; ənd]['wɔːtər] , ['floʊtɪd] [ɪ'rætɪkli] [daʊn] [æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['kɜːrənt] .

and	water	,	floated	erratically	down	an	imperceptible	current	.
和	水	,	漂浮	不规则地	向下	一个	难以察觉的	当前的	.

水流则在几乎难以察觉的水流中不规则地漂浮着。

“ [ə'baʊt] [ðoʊz] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .

“	About	those	?	"	he	asked	incredulously	.
“	关于	那些	?	"	他	问	难以置信地	.

“关于那些事？”他难以置信地问道。

“ [wʌt] , [ðoʊz] ['biːtlz] ? "

“	What	,	those	beetles	?	"
“	什么	,	那些	甲虫	?	"

“什么？那些甲虫吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn] ['eni]
” Her eyes danced with that look of hers which he had never seen in any
” 她 眼睛 跳舞 和 那 看 的 她的 哪个 他 有 绝不 已见 在 任何
['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
other person ,
其他 人 ,

“她的眼神闪烁着光芒，那是他从未在其他人身上见过的眼神。”

— [ə; eɪ] [lʊk] [bəuθ] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] .
— a look both grave and whimsical .
— 一个 看 两个都 严重 和 异想天开 .

——既严肃又古怪的神情。

“ [jes] , [ðeə(r)] ['oʊnli] ['biːtlz] .
“ Yes , they're only beetles .
” 是的 , 它们是 仅有的 甲虫 .

“是的，它们只是甲虫。”

[siː] , [ðoʊ] : [ðeɪ] [skuːt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hed] [ˌʌp'striːm] .
See , though : they scoot here and there , but always head upstream .
看 , 尽管 : 他们 溜走 这里 和 那里 , 但 总是 头 上游 .

不过，你看：它们四处乱窜，但总是逆流而上。

[ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [its] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] ['goʊɪŋ] [daʊn] .
They can't have any reason to , and it's so much easier going down .
他们 不能 有 任何 原因 到 , 和 它是 所以 很多 更轻松 去 向下 .

他们没有任何理由这样做，而且向下走要容易得多。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] ['stʌbərn] , [ænd; ənd] [faɪt] [ə'lɔːŋ] .
And still they're stubborn , and fight along .
和 仍然 它们是 固执的 , 和 斗争 沿着 .

但他们依然固执，坚持抵抗。

[aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] . ”
I wonder — I think they must have an Idea . ”
我 想知道 — 我 思考 他们 必须 有 一个 主意 . ”

我想——他们肯定有想法。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [gɜːrl] !
“ You're a funny girl !
” 你是 一个 有趣的 女孩 !

“你真是个有趣的女孩！”

” [hiː; hi] [læft] .
” he laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

[jet] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['ɪnsekts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn'senseɪt] .
Yet as he watched , the darting insects began to appear not wholly insensate .
然而 作为 他 观看 , 这 飞镖 昆虫 开始 到 出现 不是 完全 无知觉 .

然而，当他观察时，这些飞来飞去的昆虫似乎并非完全没有感觉。

“ [naʊ] [ðə; ði] [fɪʃ] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [ðeɪ] [noʊz]
“ Now the fish down there , ” she continued , as though to herself , “ they nose
“ 现在 这 鱼 向下 那里 , ” 她 持续 , 作为 尽管 到 她自己 , “ 他们 鼻子
[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .
about their business .
关于 他们的 商业 .

“现在，下面的鱼，”她继续说道，仿佛自言自语，“它们四处嗅探着什么。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] - [flaɪz] — [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [its] [-]
And the day - flies — with them it's [194]
和 这 天 - 苍蝇 — 和 他们 它是 [-]

而白昼飞逝——和它们在一起就是[194]

[ɔːl] ['dænsɪŋ] , — [dʒʌst] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] .
all dancing , — just eat , drink , and be merry .
全部 跳舞 , — 只是 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 .

大家一起跳舞，——尽情吃喝玩乐吧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvər] - ['draɪvər] — [siː] [ðæt] [wʌn] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [ɔːl] ['taɪərd]
But the river - drivers — see that one , floating on the blade of grass , all tired
但 这 河 - 司机 — 看 那 一 , 漂浮的 在 这 刀刃 的 草 , 全部 疲劳的
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

但是那些乘船渡河的人——你看，一个，漂浮在草叶上，筋疲力尽；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [goʊz] [ə'gen] , [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['kærid] [bɪ'loʊ] .
and there he goes again , up and up , and all the time carried below .
和 那里 他 去 再次 , 向上 和 向上 , 和 全部 这 时间 携带 以下 .

于是他又开始往上爬，越爬越高，却始终被水流带走。

[ðeə(r)] [laɪk] — [laɪk] ['piːp(ə)l] .
They're like — like people .
它们是 喜欢 — 喜欢 人们 .

他们就像——就像人一样。

[ðeə(r)] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] , [laɪk] [ˌjuː 'es] .
They're betwixt and between , like us .
它们是 中间 和 之间 , 喜欢 我们 .

他们和我们一样，处于中间地带。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [noʊ] [juːz] .
And it may be no use .
和 它 可能 是 不 使用 .

而且可能毫无用处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
But they must .
但 他们 必须 .

但他们必须这样做。

[ðer; ðər] [aɪ'diːə] .
Their Idea .
他们的 主意 .

他们的想法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] [floʊz] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [swiːps] ['evriθɪŋ] —
And the stream flows down and down , and sweeps everything —
和 这 溪流 流量 向下 和 向下 , 和 扫荡 一切 —

溪水潺潺流淌，席卷一切——

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['kwaɪət] [æz; əz] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'jɑːnd] .

"	Her	words	were	quiet	as	the	brook	beyond	.
"	她	字	是	安静的	作为	这	溪	超过	.

她的话语像远处的小溪一样轻柔。

" [ə; eɪ] ['pærəbl] , " [sed] [maɪlz] .

"	A	parable	,	"	said	Miles	.
"	一个	寓言	,	"	说	迈尔斯	.

"这是一个寓言故事，"迈尔斯说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [noʊ] ['haɪər] ; [fɔːr; fər] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːd] ,

His	voice	rose	no	higher	;	for	both	were	suddenly	a	little	awed	,
他的	嗓音	玫瑰	不	更高	;	为了	两个都	是	突然	一个	小的	敬畏	,

他的声音没有再提高；因为两人突然都有些敬畏。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm] ['rʌʃɪŋ] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['brɔːdər] [flʌd] ,

as	though	their	spirits	had	caught	some	rushing	echo	of	that	broader	flood	,
作为	尽管	他们的	烈酒	有	捕捉	一些	匆忙	回声	的	那	更广泛	洪水	,

[ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

the	irrevocable	and	universal	.
这	不可撤销的	和	普遍的	.

仿佛他们的灵魂捕捉到了那更广阔的洪流的某种奔涌回响，那是不可逆转的、普遍存在的洪流。

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [waɪd] , ['sʌmθɪŋ] ['niːðər] ['grædʒuəl] [nɔːr] [swɪft] , [kloʊzd]

And	now	some	influence	as	wide	,	something	neither	gradual	nor	swift	,	closed
和	现在	一些	影响	作为	宽的	,	某物	两者都不	逐渐地	也不	迅速	,	关闭

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['paʊərfəli] .

about	them	powerfully	.
关于	他们	强大的	.

现在，某种影响范围同样广泛、既非渐进也非迅猛的东西，正强有力地包围着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , ['oʊvər] [ðə; ði] [braʊn] [puːl] ; [bʌt; bət] [

They	had	leaned	forward	,	shoulder	to	shoulder	,	over	the	brown	pool	;	but	[
他们	有	倾斜	向前	,	肩膀	到	肩膀	,	超过	这	棕色的	水池	;	但	[

-	]
195	]
-	]

他们肩并肩地向前倾身，俯身越过棕色的水池；但是[195]

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪstɪkl] , [blaɪnd] [ək'seʃ(ə)n] , [iːtʃ] [felt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] .

at	this	mystical	,	blind	accession	,	each	felt	the	other	tremble	and	draw	back	.
在	这	神秘	,	瞎的	加入	,	每个	毛毡	这	其他	颤抖	和	画	后退	.

在这场神秘的、盲目的加冕仪式上，双方都感觉到对方在颤抖和退缩。

[ə; eɪ] ['kɪŋfɪʃər] ['tʃætəd] ['æŋgrəli] , [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] .

A	kingfisher	chattered	angrily	,	away	in	the	upper	reaches	.
一个	翠鸟	喋喋不休	愤怒地	,	离开	在	这	上	到达	.

远处上游，一只翠鸟愤怒地鸣叫着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['saɪləns] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə'lɑːrmd] .

It	was	the	recurring	silence	,	however	,	that	alarmed	.
它	曾是	这	再次发生的	沉默	,	然而	,	那	惊慌	.

然而，真正令人不安的是反复出现的沉默。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['saɪlənsiz] , [ðɪs] [siːmd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd]

Of	all	their	silences	,	this	seemed	as	it	were	the	end	,	the	turning	,	and
的	全部	他们的	沉默	,	这	似乎	作为	它	是	这	结尾	,	这	转弯	,	和

[ðə; ði] [ˌeksplɪ'keɪʃn] .

the	explication	.
这	解释	.

在他们所有的沉默中，这似乎是终结、转折和解释。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrd] , [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['perələs] ['enərdʒi] .

But	still	it	endured	,	throbbing	with	a	perilous	energy	.
但	仍然	它	忍受	,	悸动	和	一个	危险的	活力	.

但它依然存在，涌动着危险的能量。

['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sliːp] - ['weɪkɪŋ] ['efərt] , [ðə; ði][gɜːrl][gɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

Slowly	,	in	a	kind	of	sleep	-	waking	effort	,	the	girl	got	upon	her	feet	.
缓慢地	,	在	一个	种类	的	睡觉	-	醒来	努力	,	这	女孩	得到	之上	她	脚	.

女孩缓缓地，像是从睡梦中醒来一般，站了起来。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Come	,	”	she	said	.
“	来	,	”	她	说	.

“过来，”她说。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːldər] ['ʃæˌdoʊz] , [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

Her	face	,	in	the	alder	shadows	,	was	very	pale	.
她	脸	,	在	这	桤木	阴影	,	曾是	非常	苍白	.

在桤木树的阴影下，她的脸显得非常苍白。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] [pleɪd] ['goʊldən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

A	shiver	of	light	from	the	brook	played	golden	about	her	throat	,
一个	颤抖	的	光	从	这	溪	玩	金的	关于	她	喉	,

溪水洒下一阵微光，在她喉咙处投下金色的光芒。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [gloʊ] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [geɪm] .

like	the	reflected	glow	of	buttercups	in	the	children's	game	.
喜欢	这	反映	辉光	的	毛茛	在	这	孩子们的	游戏	.

就像孩子们游戏中毛茛花反射的光芒一样。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Come	,	”	she	repeated	.
“	来	,	”	她	重复	.

“过来，”她重复道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] — [wiː; wi][mʌst; məst][get] [hoʊm] .

“	We	can't	—	we	must	get	home	.
“	我们	不能	—	我们	必须	得到	家	.

“我们不能——我们必须回家。”

” [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mænd] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

”	Moved	by	the	helplessness	of	that	command	,	he	followed	.
”	已搬	经过	这	无助	的	那	命令	,	他	随后	.

“他被那道命令的无力感所触动，于是照做了。”

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['sʌnset] [-]

They	crossed	the	sunset	[	196	]
他们	交叉	这	日落	[	-	]

他们穿越了日落[196]

['pɑːstʃəz] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] , [laɪk] ['pɪlgrɪmz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l] [graʊnd] .

pastures	almost	without	word	or	look	,	like	pilgrims	crossing	the	Debatable	Ground	.
牧场	几乎	没有	单词	或者	看	,	喜欢	朝圣者	过境	这	有争议的	地面	.

几乎没有言语或景象的牧场，就像朝圣者穿越争议之地。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði][læst] [hɪl] ,

And	when	they	had	climbed	the	last	hill	,
和	什么时候	他们	有	攀登	这	最后的	爬坡道	,

当他们爬上最后一座山丘时，

[ænd; ənd] [kʌm] ['reɪsɪŋ] ['stiːpli] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

and	come	racing	steeply	down	toward	the	river	and	the	house	,
和	来	赛车	陡峭地	向下	朝向	这	河	和	这	房子	,

然后飞速地向下冲向河流和房子，

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['ɛləz] ['kɪtʃɪn] .

she	went	straight	to	the	shelter	of	Ella's	kitchen	.
她	去	直的	到	这	庇护所	的	艾拉的	厨房	.

她径直躲进了艾拉的厨房。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] [ə'gen] [tɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	did	not	see	her	alone	again	till	that	evening	.
他	做过	不是	看	她	独自的	再次	直到	那	晚上	.

直到那天晚上，他才再次单独见到她。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , ['reɪdʒɪŋ][æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd]

Meanwhile	he	had	walked	the	shore	,	raging	at	himself	for	what	had
同时	他	有	步行	这	支撑	,	愤怒	在	他自己	为了	什么	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

与此同时，他沿着海岸漫步，为过去发生的一切而愤怒不已。

[pʊt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .

put	almost	beside	his	reason	at	thought	of	what	might	come	.
放	几乎	旁	他的	原因	在	想法	的	什么	可能	来	.

想到可能发生的事情，他几乎把理智抛到了脑后。

['æftər] ['blaɪndnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [saɪt] [ðæt] [dɪs'kləuzd] [haʊ] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] — [soʊ]

After	blindness	,	it	was	an	aching	sight	that	disclosed	how	their	friendship	—	so
后	失明	,	它	曾是	一个	疼痛	视线	那	披露	如何	他们的	友谊	—	所以

['hoʊlsəm] , [fɜːrm] ,

wholesome	,	firm	,
健康	,	公司	,

失明之后，这令人心痛的景象揭示了他们之间纯真、牢固的友谊。

[ænd; ənd] ['preʃəs] — [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] ,

and	precious	—	could	change	at	a	breath	,
和	宝贵的	—	可以	改变	在	一个	气息	,

珍贵无比——可能瞬间改变。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['træŋkwɪl]['moʊmənt][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [kʊd; kəd] ['tɑːtər] [ə'bʌv] [ˌʌn'noʊn] [diːps] .

and	in	the	most	tranquil	moment	of	security	could	totter	above	unknown	deeps	.
和	在	这	最多	宁静	片刻	的	安全	可以	蹒跚	多于	未知	深水	.

即使在最平静安宁的时刻，也可能摇摇欲坠地悬于未知的深渊之上。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ðen] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['toʊni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [haʊs] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Was	he	then	worse	than	Tony	,	and	their	house	no	better	than	the
曾是	他	然后	更糟	比	托尼	,	和	他们的	房子	不	更好的	比	这

['drʌŋkərdz] ?

drunkard's	?
醉汉的	?

那么他比托尼更糟糕吗？他们的房子和醉汉的房子也好不到哪里去吗？

[ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd] [fled] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] , [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'pɑːn]

This	girl	had	fled	to	him	;	she	had	taken	his	promises	,	was	here	upon
这	女孩	有	逃亡	到	他	;	她	有	已采取	他的	承诺	,	曾是	这里	之上

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ; [-]

his	honor	;	[	197	]
他的	荣誉	;	[	-	]

这个女孩逃到他那里去；她接受了他的承诺，以他的荣誉为担保来到这里；[197]

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlfəli] ['drɪftɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] ,

and	now	,	because	he	had	willfully	drifted	down	a	pleasant	way	,
和	现在	,	因为	他	有	故意	漂移	向下	一个	令人愉快的	方式	,

而现在，因为他心甘情愿地走上了一条令人愉悦的道路，

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] — [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] .

they	had	reached	such	a	pass	that	—	He	closed	the	thought	with	a	groan	.
他们	有	达到	这样的	一个	经过	那	—	他	关闭	这	想法	和	一个	呻吟	.

他们已经到达了这样一个隘口——他呻吟一声结束了这个念头。

[baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'testəbl] [trɪk] , [hiː; hi] [fɔː'sɔː] , [ðer; ðər] ['veri] [spiːtʃ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi]

By	some	detestable	trick	,	he	foresaw	,	their	very	speech	could	no	longer	be
经过	一些	可恨	诡计	,	他	预见	,	他们的	非常	演讲	可以	不	更长	是

[friː] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

free	and	honest	.
自由的	和	诚实的	.

他预见到，由于某种可憎的诡计，他们的言论将不再自由和诚实。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ɔːfər] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læmps] ;

She	made	no	offer	,	that	evening	,	to	go	down	with	him	to	the	lamps	;
她	制成	不	提供	,	那	晚上	,	到	去	向下	和	他	到	这	灯	;

那天晚上，她并没有提出和他一起下楼去看灯；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæn; ðən] ['sɑːri] [æt; ət] [ɪts] [kɔːz] .

and	he	was	rather	glad	of	the	fact	than	sorry	at	its	cause	.
和	他	曾是	相当	高兴的	的	这	事实	比	对不起	在	它是	原因	.

他对此感到高兴，而不是为事情的起因感到遗憾。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] ['taʊər] [tuː; tə] ['taʊər] , [θruː] [ðə; ði] [kuːl] ['fɝːz] [ænd; ənd] ['siːdəz] ,

To	walk	alone	from	tower	to	tower	,	through	the	cool	firs	and	cedars	,
到	走	独自的	从	塔	到	塔	,	通过	这	凉爽的	杉树	和	雪松	,

[pruːvd] [ə; eɪ] ['respɪt] .

proved	a	respite	.
已证实	一个	喘息	.

独自一人从一座塔走到另一座塔，穿过凉爽的冷杉和雪松林，是一种休憩之所。

[jet] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ə'freʃ] .

Yet	when	he	faced	the	hill	to	return	,	trepidation	seized	him	afresh	.
然而	什么时候	他	面对	这	爬坡道	到	返回	,	忐忑不安	查获	他	重新	.

然而，当他面对着返回的山坡时，恐惧再次攫住了他。

[hiː; hi] [klaɪmd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [vekst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd]

He	climbed	toward	the	house	,	vexed	and	wondering	;	and	for	the	second
他	攀登	朝向	这	房子	,	烦恼	和	好奇	;	和	为了	这	第二

[taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

time	in	all	his	memory	,
时间	在	全部	他的	记忆	,

他烦躁又疑惑地爬向房子；这是他记忆中第二次发生这样的事。

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['entər] .

was	afraid	to	enter	.
曾是	害怕的	到	进入	.

不敢进去。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [fleɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ['flætnd] [waɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	sat	behind	the	candle	-	flame	,	a	great	book	flattened	wide	on	the	table	,
她	卫星	在后面	这	蜡烛	-	火焰	,	一个	伟大的	书	扁平的	宽的	在	这	桌子	,

她坐在烛光后，桌上摊开着一本厚厚的书。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

and	her	head	bent	over	it	as	for	dear	life	.
和	她	头	弯曲	超过	它	作为	为了	亲爱的	生活	.

她低下头，仿佛在拼命地保护自己。

[ɔːl] [ðə; ði] [-]

All	the	[	198	]
全部	这	[	-	]

所有[198]

['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [derd]

brightness	in	the	room	had	gathered	in	this	corner	,	and	at	first	he	dared
亮度	在	这	房间	有	聚集	在	这	角落	,	和	在	第一的	他	敢于

[nɑːt][goʊ] [nɪr] .

not	go	near	.
不是	去	靠近	.

房间里的光线聚集在这个角落，起初他不敢靠近。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]

But	it	was	now	or	never	with	his	play	-	acting	;	and	so	,	choosing	a
但	它	曾是	现在	或者	绝不	和	他的	玩	-	表演	;	和	所以	,	选择	一个

[bʊk] [æt; ət]['rændəm] ,

book	at	random	,
书	在	随机的	,

但对他来说，现在是表演的绝佳时机，没有机会了；于是，他随机选择了一本书。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['rezəluːtli] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['priːtens] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz]

he	sat	down	opposite	her	resolutely	,	to	begin	the	pretense	that	all	things
他	卫星	向下	对面的	她	坚决地	,	到	开始	这	虚伪	那	全部	事物

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

remained	as	before	.
剩余	作为	前	.

他果断地在她对面坐下，开始假装一切如旧。

['elə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

Ella	had	gone	to	bed	with	the	birds	.
艾拉	有	已消失	到	床	和	这	鸟类	.

艾拉和鸟儿们一起睡下了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] ['riːdɚz] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .

Except	the	two	readers	,	all	the	world	might	have	been	asleep	.
除了	这	二	读者	,	全部	这	世界	可能	有	到过	睡着了	.

除了这两位读者之外，全世界的人可能都睡着了。

[ðer; ðər] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

Their	breathing	,	and	the	tick	of	a	death	watch	in	the	wall	,
他们的	呼吸	,	和	这	打钩	的	一个	死亡	手表	在	这	墙	,

他们的呼吸声，以及墙上死亡钟表滴答作响的声音，

[meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [ɪn] [haʊs] [ɔːr] ['væli] .

made	the	only	sounds	in	house	or	valley	.
制成	这	仅有的	声音	在	房子	或者	谷	.

那是房子里或山谷里唯一发出的声音。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] ['oʊpən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [riəd]

For	all	the	window	stood	open	,	the	little	blade	of	light	between	them	reared
为了	全部	这	窗户	站立	打开	,	这	小的	刀刃	的	光	之间	他们	饲养

[wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] .

without	wavering	.
没有	摇摆不定	.

尽管窗户敞开着，但窗户间透出的微弱光线却坚定不移地向上照射。

[ðɪs] ['saɪləns] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] , [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] ['kɑːmnəs] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] , [wɜːr; wər] [ə'laɪk]

This	silence	at	full	stretch	,	this	preposterous	calmness	at	close	range	,	were	alike
这	沉默	在	满的	拉紧	,	这	荒谬	平静	在	关闭	范围	,	是	同样

[ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] [ʌn'berəb(ə)l] .

unreal	and	unbearable	.
虚幻	和	难以忍受	.

这种彻底的寂静，这种近距离的荒谬平静，既不真实又令人难以忍受。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ðə; ði]['poʊlər][ænd; ənd]['trɑ:pɪk(ə)l] [wɜ:rld] , ” [ə; eɪ] ['treʒəri] [ʌv; əv]

His	book	appeared	to	be	“	The	Polar	and	Tropical	Worlds	,	”	a	treasury	of
他的	书	出现	到	是	“	这	极性	和	热带	世界	,	”	一个	财政部	的

['bɔɪhʊd] ;

boyhood	;
童年	;

他的书似乎是《极地和热带世界》，一部记录童年生活的宝库；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [swæm][ɪn][ə; eɪ][blɜ:r] — ['aɪsˌbɜ:gz] , [gə'riləz] , [ðə; ði]['oʊpən]['kɔ:fɪn][ɑ:n]

but	the	pictures	swam	in	a	blur	—	icebergs	,	gorillas	,	the	open	coffin	on
但	这	图片	游泳	在	一个	模糊	—	冰山	,	大猩猩	,	这	打开	棺材	在

['spitsˌbə:gən] , [-]

Spitzbergen	,	[	199	]
斯匹次卑尔根	,	[	-	]

但画面模糊不清——冰山、大猩猩、斯匹次卑尔根岛上的敞开的棺材[199]

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][lænd] - [kræbz] [θru:] [ə; eɪ][pɑ:m] - [groʊv] , [ɔ:l][æn; ən] ['empti] ['dʒʌmb(ə)l] .

the	march	of	land	-	crabs	through	a	palm	-	grove	,	all	an	empty	jumble	.
这	行进	的	土地	-	螃蟹	通过	一个	棕榈	-	树林	,	全部	一个	空的	杂乱	.

一群陆蟹穿过棕榈树林，一片空荡荡的混乱。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][peɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðen] [pər'hæps][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]

Sometimes	his	eyesight	escaped	the	page	;	but	then	perhaps	he	found	her
有时	他的	视力	逃脱	这	页	;	但	然后	也许	他	成立	她

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

有时他的目光会从书页上移开；但也许那时他会发现她正抬头望着他。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] ; [kɔ:t] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [drɑ:pt] , [ðə; ði][læst]

by	the	same	chance	;	caught	for	an	instant	,	as	her	eyes	dropped	,	the	last
经过	这	相同的	机会	;	捕捉	为了	一个	立即的	,	作为	她	眼睛	掉落	,	这	最后的

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ,

of	a	pitiful	,
的	一个	可怜	,

也是同样的巧合；在她垂下眼帘的那一刻，捕捉到了最后一丝可怜的.....

[ə'pi:lɪŋ] [laɪt] ; [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ['hʌntɪŋ]

appealing	light	;	and	plunged	into	his	book	again	,	like	a	desperate	man	hunting
上诉	光	;	和	暴跌	进入	他的	书	再次	,	喜欢	一个	绝望的	男人	打猎

[ə; eɪ][tekst][ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .

a	text	of	divination	.
一个	文本	的	占卜	.

迷人的光线；他又埋头于书中，就像一个绝望的人在寻找占卜经文一样。

[hi:; hi] [maɪt] [ðʌs] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [wen]

He	might	thus	have	turned	a	hundred	pages	,	and	she	none	at	all	,	when
他	可能	因此	有	转向	一个	百	页面	,	和	她	没有任何	在	全部	,	什么时候

[ðə; ði]['kɑ:ntest] ['endɪd] .

the	contest	ended	.
这	竞赛	结束	.

因此，比赛结束时，他可能已经翻阅了一百页，而她一页都没翻。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][stɜ:r] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊkən] [saʊnd] , [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] ,

There	came	a	stir	,	a	little	broken	sound	,	abrupt	and	choking	,
那里	来了	一个	搅拌	,	一个	小的	破碎的	声音	,	突然	和	窒息	,

一阵骚动，一阵轻微的、破碎的、突兀而令人窒息的声音传来，

[wɪtʃ] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɜ:rdz] .

which	tugged	at	his	heart	more	than	words	.
哪个	拉扯	在	他的	心	更多的	比	字	.

这比言语更能触动他的心弦。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [wer] [kæn; kən][aɪ][goʊ][nekst] ? ” [ænd; ənd] [drɑːpt] [hed] [ə'pɑːn][ɑːrmz] ,

“	Oh	,	”	she	sobbed	,	“	where	can	I	go	next	?	”	and	dropped	head	upon	arms	,
”	哦	,	”	她	啜泣	,	”	在哪里	能	我	去	下一个	?	”	和	掉落	头	之上	武器	,

“哦，”她抽泣着说，“我接下来该去哪里呢？”说完，她便将头埋在了胳膊上。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] ['vɑːljəm] .

across	the	open	volume	.
穿过	这	打开	体积	.

穿过开放空间。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [tʃer] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]

As	though	a	musket	were	shot	off	in	the	room	,	his	chair	had	struck	the
作为	尽管	一个	滑膛枪	是	射击	离开	在	这	房间	,	他的	椅子	有	击	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

仿佛房间里响起了一声枪响，他的椅子重重地摔在了地上。

[hiː; hi] [-]

He	[	200	]
他	[	-	]

他[200]

['səːkld][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ðæt] [sent] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt]

circled	the	table	and	caught	her	up	,	in	a	gust	that	sent	the	candle	-	light
圈起来	这	桌子	和	捕捉	她	向上	,	在	一个	阵风	那	发送	这	蜡烛	-	光

['riːlɪŋ] .

reeling	.
卷轴	.

一阵狂风吹过桌子，将她拉了起来，烛光也随之摇晃。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [gɜːrl] !

“	Oh	,	what	a	wretched	girl	!
”	哦	,	什么	一个	可怜	女孩	!

“哦，多么可怜的女孩啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['staɪf(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

”	she	cried	,	her	voice	stifled	in	his	jacket	.
”	她	哭	,	她	嗓音	窒息	在	他的	夹克	.

她哭着说，声音被他的外套闷住了。

[ɔːl][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [drɪft] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɪd(ə)n]

All	the	inevitable	drift	of	their	summer	,	the	whole	multitude	of	their	hidden
全部	这	不可避免的	漂移	的	他们的	夏天	,	这	所有的	民众	的	他们的	隐

['məutivz] ,

motives	,
动机	,

他们整个夏天不可避免的漂泊，他们所有隐藏的动机，

[ʃoʊn] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , — [ə; eɪ] [waɪd] , ['mænɪfoʊld] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['tuːmʌlt] ,

shone	clear	before	and	about	them	,	—	a	wide	,	manifold	peace	in	the	tumult	,
闪耀	清除	前	和	关于	他们	,	—	一个	宽的	,	歧管	和平	在	这	骚乱	,

在他们面前和周围，闪耀着清晰的光芒——在喧嚣中，一片广阔而多元的宁静。

[laɪk][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['deɪziz] [siːn] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] . [-]

like	a	field	of	daisies	seen	by	lightning	.	[	201	]
喜欢	一个	场地	的	雏菊	已见	经过	闪电	.	[	-	]

就像闪电划过一片雏菊花田。[201]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['toʊni] ['pa:siz]
TONY PASSES
托尼 通过

托尼·帕斯

[ðə; ði][bɜ:rdz] , ['æftər][ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['vi:əmənt] , ['ɔ:lmoʊst] [θi'ætrɪk] [dʒɔɪ] ,
The birds , after a dawning chorus of vehement , almost theatric joy ,
这 鸟类 , 后 一个 黎明 合唱 的 慷慨 , 几乎 戏剧性的 喜悦 ,

鸟儿们在黎明时分发出了一阵热烈的、近乎戏剧般的欢快合唱后，

[meɪd] [ðer; ðər][fɜ:rst] [ʃɔ:rt] [flaɪts] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tu:; tə] ['kʌvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɛlmz] .
made their first short flights from cover to cover among the elms .
制成 他们的 第一的 短的 航班 从 覆盖 到 覆盖 之中 这 榆树 .

它们第一次在榆树丛中从一个掩体飞到另一个掩体，进行了短距离飞行。

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] ['i:stərn] [hɪlz] [hæd; həd] [groʊn] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ,
The rim of eastern hills had grown incandescent ,
这 轮缘 的 东 丘陵 有 生长 白炽灯 ,

东部山丘的边缘变得通红炽热，

[tɪl] [laɪk] [ə; eɪ][koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [kɔ:rd] , [ðə; ði] [sʌn] [bə:nd] [θru:] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
till like a coal of fire snapping a tight cord , the sun burned through the horizon
直到 喜欢 一个 煤炭 的 火 啪啪 一个 紧的 绳索 , 这 太阳 烧伤 通过 这 地平线
,
,
,

直到太阳像燃烧的煤炭拉断了一根紧绷的绳子一样，燃烧着冲破地平线。

[ænd; ənd] [droʊv] [θɪn] ['veipəz] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] .
and drove thin vapors slowly across the river .
和 驾驶 薄的 蒸汽 缓慢地 穿过 这 河 .

并驱使稀薄的蒸汽缓缓越过河流。

[ðeɪ] [roʊld] [bæk] , ['pɑ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fæntəm] ['eksədəs] .
They rolled back , parting for a phantom Exodus .
他们 滚动 后退 , 离别 为了 一个 幻影 出埃及记 .

他们退缩了，仿佛开始了一场虚幻的出埃及记。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['miŋgld] ['ʃɑ:rpli] [wɪð; wɪθ] [ku:l] [freʃ] - ['wɔ:tər] [smelz] [əˌlɔ:ŋ'ʃɔ:r] ,
The breath of the sea mingled sharply with cool fresh - water smells alongshore ,
这 气息 的 这 海 混合 尖锐地 和 凉爽的 新鲜的 - 水 气味 近岸 ,

海风的气息与岸边清凉的淡水气味强烈地交织在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [spaɪs] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['strɔ:beri] [li:vz] .
and in the fields with the fairy spice of dying strawberry leaves .
和 在 这 字段 和 这 仙女 香料 的 垂死 草莓 树叶 .

在田野里，弥漫着凋零草莓叶的仙女般的香料气息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [braɪt] ['weðər] [wɪtʃ] [kʌmz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [maɪlz] ,
It was that bright weather which comes once in a man's life ; and Miles ,
它 曾是 那 明亮的 天气 哪个 来 一次 在 一个 男人的 生活 ; 和 迈尔斯 ,

那是人生中难得一遇的晴朗天气；而迈尔斯，

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [soʊkt] [ɪn] [du:] , [-]
his boots soaked in dew , [202]
他的 靴子 浸泡过 在 露 , [-]

他的靴子被露水浸透了[202]

['spætəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [petlz] , [keɪm] ['weɪdɪŋ] [hoʊm] [θru:]
spattered **to** **the** **knee** **with** **white** **and** **yellow** **petals** **,** **came** **wading** **home** **through**
溅射 到 这 膝盖 和 白色的 和 黄色的 花瓣 , 来了 涉水 家 通过
[tɔ:l] [græs] .
tall **grass** **.**
高的 草 .

膝盖以上都沾满了白色和黄色的花瓣，趟过高高的草丛回到了家。

['elə] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [stoʊv] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Ella **was** **rattling** **about** **her** **stove** **,** **alone** **in** **the** **kitchen** **.**
艾拉 曾是 嘎嘎作响 关于 她 火炉 , 独自的 在 这 厨房 .

艾拉独自一人在厨房里，在炉灶旁忙碌着。

“ [dəunt] [træk] [ðæt] ['gə:ri] [ɪn] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] , ['glænsɪŋ] ['saʊərli] .
“ **Don't** **track** **that** **gurry** **in** **here** **,** **”** **she** **commanded** **,** **glancing** **sourly** **.**
“ 不 追踪 那 格里 在 这里 , ” 她 命令 , 瞥了一眼 酸涩地 .

“别把那只小马驹带进来，”她命令道，同时恶狠狠地瞥了我一眼。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dz] , ” [hi:; hi] [læft] , “ [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
“ **What's** **the** **odds** **,** **”** **he** **laughed** **,** **“** **a** **morning** **like** **this** **?**
“ 是什么 这 赔率 , ” 他 笑了 , “ 一个 早晨 喜欢 这 ?

“这样的早晨发生的概率有多大？”他笑着说。

[its] [ɔ:l] [kli:n] .
It's **all** **clean** **.**
它是 全部 干净的 .

一切都很干净。

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['tʃekɪŋ] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] , [geɪv]
” **She** **turned** **on** **him** **sharply** **,** **but** **in** **the** **same** **instant** **checking** **her** **reply** **,** **gave**
” 她 转向 在 他 尖锐地 , 但 在 这 相同的 立即的 检查 她 回复 , 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ,
him **a** **suspicious** **,**
他 一个 可疑的 ,

她猛地转过身去瞪着他，但同时又审视了一下自己的回答，给了他一个怀疑的眼神。

[dɪs'kaʊntɪnəns] [ster] .
discountenancing **stare** **.**
折扣 盯 .

冷漠的凝视。

“ ['li:pɪn] - [ðə; ði] [fi:ldz] , [heɪ] ?
“ **Leapin** **'** **the** **fields** **,** **hey** **?**
“ 跳跃 - 这 字段 , 嘿 ?

“飞跃田野，是吗？”

” [ʃi:; ʃi] [slæmd] [ðə; ði]['aɪərn] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grʌnt] .
” **She** **slammed** **the** **iron** **door** **with** **something** **like** **a** **grunt** **.**
” 她 猛烈抨击 这 铁 门 和 某物 喜欢 一个 咕哝 .

她砰地一声关上了铁门，像是哼了一声。

[maɪlz] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
Miles **sat** **down** **on** **the** **doorstep** **,** **as** **if** **to** **clean** **his** **boots** **,**
迈尔斯 卫星 向下 在 这 家门口 , 作为 如果 到 干净的 他的 靴子 ,

迈尔斯坐在门阶上，好像要擦擦靴子似的。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] - [speɪs] , ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] [nu:]
but **in** **reality** **to** **give** **his** **thoughts** **a** **breathing** **-** **space** **,** **survey** **the** **new**
但 在 现实 到 给 他的 想法 一个 呼吸 - 空间 , 民意调查 这 新的
['kiŋdəmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:rst] ,
kingdoms **which** **they** **had** **coursed** **,**
王国 哪个 他们 有 课程 ,

但实际上，是为了让他的思绪喘口气，考察一下他们所征服的新王国，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvərɪ] .

and	take	the	height	and	depth	of	their	discovery	.
和	拿	这	高度	和	深度	的	他们的	发现	.

并领略他们发现的高度和深度。

[nɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr][pæst][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['lɪmɪt][ʌv; əv] [-]

Not	over	the	hills	,	or	past	the	dazzling	limit	of	[	203	]
不是	超过	这	丘陵	,	或者	过去的	这	耀眼的	限制	的	[	-	]

尚未翻过山丘，也未越过[203]的耀眼极限

[ðə; ði] [beɪ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

the	bay	,	but	here	in	these	four	walls	lived	his	happiness	.
这	湾	,	但	这里	在	这些	四	墙壁	居住地	他的	幸福	.

海湾虽小，但他的幸福却生活在这四面墙内。

[ðə; ði][oʊld][plænz] , [lɔːŋ] [ˌdisri'gɑːdid] [ænd; ənd] ['sʌmər] - ['fæloʊ] , [naʊ] [leɪ] [ɪn'taɪərli] ['bærən] .

The	old	plans	,	long	disregarded	and	summer	-	fallow	,	now	lay	entirely	barren	.
这	老的	计划	,	长的	被忽视	和	夏天	-	休耕	,	现在	躺	完全	荒芜	.

那些被长期忽视、荒废已久的旧计划，如今已完全荒芜。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ]

He	had	meant	to	go	away	,	to	run	about	in	the	world	,	and	for	no
他	有	意思是	到	去	离开	,	到	跑步	关于	在	这	世界	,	和	为了	不

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他原本打算离开，到处游荡，漫无目的地走一趟。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [nuː] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hæv; həv] [left] ['berid]

except	to	seek	in	new	combinations	what	he	might	all	the	time	have	left	buried
除了	到	寻找	在	新的	组合	什么	他	可能	全部	这	时间	有	左边	埋葬

[hɪr] .

here	.
这里	.

除非是为了在新的组合中寻找他可能一直埋藏在这里的东西。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði][pæst] [griːf] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['trænspɔːrt] , [ə'laɪk] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər]

Here	in	this	house	the	past	grief	,	the	present	transport	,	alike	had	found	their
这里	在	这	房子	这	过去的	悲伤	,	这	展示	运输	,	同样	有	成立	他们的

[mæn] .

man	.
男人	.

在这所房子里，过去的悲伤和现在的迷茫，都找到了它们的归宿。

[ænd; ənd] [wʌt] [griːd] [kʊd; kəd] ['hæri] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ?

And	what	greed	could	harry	more	out	of	life	?
和	什么	贪婪	可以	哈利	更多的	出去	的	生活	?

还有什么贪婪能比这更能榨干生命呢?

['noʊwer] [els] , [hɪr] ; [ɪn] ['wʌndər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɪn'dɔːrz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['hoʊmli] [ænd; ənd]

Nowhere	else	,	here	;	in	wonder	he	turned	to	look	indoors	upon	that	homely	and
无处	别的	,	这里	;	在	想知道	他	转向	到	看	室内	之上	那	家常的	和

[ə'meɪzɪŋ] ['θiːətər] .

amazing	theatre	.
惊人的	剧院	.

别无他处，唯有这里；他惊奇地转身看向室内，那座温馨而又令人惊叹的剧院。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sɔː] ['elə] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Instead	,	he	saw	Ella	standing	over	him	in	the	doorway	.
反而	,	他	锯	艾拉	常设	超过	他	在	这	门口	.

然而，他看到的却是艾拉站在门口，俯视着他。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][wʌns] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [raʊnd] ,

The	strangeness	of	her	look	at	once	laid	hold	of	him	;	for	the	round	,
这	奇怪	的	她	看	在	一次	铺设	抓住	的	他	;	为了	这	圆形的	,

她眼神中的异样立刻吸引了他；因为那圆润的，

['frekld] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['wɪmzɪk(ə)l] , [bʌt; bət][sæd] , ['ɜːrnɪst] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

freckled	face	was	no	longer	whimsical	,	but	sad	,	earnest	,	even	a	little	pale	.
雀斑	脸	曾是	不	更长	异想天开	,	但	伤心	,	认真	,	甚至	一个	小的	苍白	.

长满雀斑的脸不再是俏皮的，而是悲伤的、严肃的，甚至有些苍白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

She	was	the	first	to	speak	.
她	曾是	这	第一的	到	说话	.

她是第一个发言的。

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][mæd] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

“	Don't	you	be	mad	,	”	she	began	.
“	不	你	是	疯狂的	,	”	她	开始	.

“别生气，”她开口说道。

“ [dəunt] [-]

“	Don't	[	204	]
“	不	[	-	]

“不要[204]

[biː; bi][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪl] [jiː; ji] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ? ”

be	mad	with	me	,	will	ye	,	for	what	I'm	goin	'	to	say	?	”
是	疯狂的	和	我	,	将要	是的	,	为了	什么	我是	去	-	到	说	?	”

你们会因为我接下来要说的话而生我的气吗?

“ [waɪ] , ['elə] , ” [hiː; hi] [læft] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	Why	,	Ella	,	”	he	laughed	,	“	of	course	not	.
“	为什么	,	艾拉	,	”	他	笑了	,	“	的	课程	不是	.

“为什么，艾拉，”他笑着说，“当然不是。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

What's	the	matter	?	”
是什么	这	事情	?	”

怎么了？ ”

“ [lɑːts] .

“	Lots	.
“	很多	.

“很多。

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [greɪv] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

”	She	nodded	,	grave	and	threatening	.
”	她	点头	,	严重	和	威胁	.

她点了点头，神情严肃而充满威胁。

“ [lɑːts][ðə; ði] ['mætər] .

“	Lots	the	matter	.
“	很多	这	事情	.

“很多事情都很重要。”

[aɪ] [-] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [krɔːs] - [aɪd] [oʊld] ['wʊmən] : [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] .

I	be'n	a	foolish	,	cross	-	eyed	old	woman	:	that's	the	first	.
我	贝恩	一个	愚蠢	,	叉	-	眼睛	老的	女士	:	那就是	这	第一的	.

我是一个愚蠢的、斜视的老太太：这是第一点。

[set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt][kən'traɪvər] , [ænd; ənd] - [eint] [ðə; ði] [breɪnz] [oʊ] - - [kæf] .

Set	up	for	a	smart	contriver	,	and	'	ain't	the	brains	o	'	Larrabee's	calf	.
放	向上	为了	一个	聪明的	发明者	,	和	-	不是	这	大脑	o	-	-	小牛	.

为聪明的策划者准备，但拉拉比的牛犊可不是好惹的。

[oʊ] , - - [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] !
Oh , meddlin ' with people !
哦 , - - 和 人们 !

哦，多管闲事！

[its] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [maɪlz] , [its] ['deɪndʒərəs] !
It's dangerous , I tell ye , Miles , it's dangerous !
它是 危险的 , 我 告诉 是的 , 迈尔斯 , 它是 危险的 !

我告诉你，迈尔斯，这很危险，这很危险！

[jiː; ji] [miːn] [wel] , [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][stɜːr] [θɪŋz] [raʊnd] [soʊ] ['klevər] ([jiː; ji] [θɪŋk]) ,
Ye mean well , all along , and stir things round so clever (ye think) ,
叶 意思是 出色地 , 全部 沿着 , 和 搅拌 事物 圆形的 所以 聪明的 (是的 思考) ,

你们一直以来都心怀好意，却自以为很聪明地把事情搅得天翻地覆。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['mɔːrnɪn] - [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [juːv] [ɔːl] — - [nest] ,
and then some mornin ' wake up to see you've upsot all — hurrah's nest ,
和 然后 一些 早晨 - 唤醒 向上 到 看 你已经 upsot 全部 — - 巢 ,
['evriθɪŋ] [ɑːn][tɑːp] ,
everything on top ,
一切 在 顶部 ,

然后某个早晨醒来，发现你把一切都搞砸了——万岁！鸟巢，所有东西都堆在了上面！

[æn; ən] - ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][hænd] !
an ' nothin ' to hand !
一个 - 什么也没有 - 到 手 !

手头什么都没有！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , [dɪ'raɪsɪv] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɑːn] , ['hɜːrɪdli] ,
" She made a clumsy , derisive gesture , and spoke on , hurriedly ,
" 她 制成 一个 笨拙 , 嘲讽的 手势 , 和 辐 在 , 匆匆 ,

她笨拙地做了个嘲讽的手势，然后匆匆说道：

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
a tinge of red rising in her cheeks .
一个 色调 的 红色的 上升 在 她 脸颊 .

她双颊泛起一丝红晕。

“ ['fʌni] [aɪ'd][juːz] [ðæt] ['seɪlər] - [tɔːk] [aɪ] [lɜːrnt] [-]
“ Funny I'd use that sailor - talk I learnt [205]
“ 有趣的 ID 使用 那 水手 - 讲话 我 学会了 [-]

“真有趣，我竟然会用我学到的那种水手俚语[205]

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

来自他。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是！

[maɪts] [wel] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] .
Might's well say it : he was in my mind .
可能 出色地 说 它 : 他 曾是 在 我的 头脑 .

不妨直说吧：他一直萦绕在我的脑海里。

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [maɪlz] , [ænd; ənd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [wer] [ðə; ði][ˈtɑːpseɪlˌtɑːpsl]

〃	She	looked	away	from	Miles	,	and	down	upon	the	river	,	where	the	topsails
〃	她	看起来	离开	从	迈尔斯	,	和	向下	之上	这	河	,	在哪里	这	顶帆

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːnər] ,

of	a	schooner	,
的	一个	大篷车	,

她将目光从迈尔斯身上移开，向下望去，望向河面，那里有一艘纵帆船的顶帆，

[sleɪt] [greɪ] , [glaidid] [əˈbʌv] [ðə; ði][fɜːr] - [pɔɪnts] .

slate	gray	,	glided	above	the	fir	-	points	.
石板	灰色的	,	滑翔	多于	这	冷杉	-	积分	.

板岩灰色，滑过杉树尖顶。

“ [wen] [eint] [hiː; hi][ðer; ðər] ?

“	When	ain't	he	there	?
〃	什么时候	不是	他	那里	?

他什么时候不在?

[ðoʊ] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .

Though	I	guess	you	never	heard	me	talk	o	'	him	before	.
尽管	我	猜测	你	绝不	听到	我	讲话	o	-	他	前	.

不过我想你以前肯定没听我提起过他。

[ben] [ˈkɑːnstənˌtin; ˈkɑːnstənˌtaɪn] ,

Ben	Constantine	,
本	康斯坦丁	,

本·康斯坦丁

[ðæt] [wʌz; wəz] — [siːmz] [noʊ] [məˈrɛn] [læst] [wiːk] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [goʊ] [daʊn] [seɪm] [æz; əz][hɜːrz]

that	was	—	Seems	no	more'n	last	week	I	see	his	tops'ls	go	down	same	as	hers
那	曾是	—	似乎	不	更多	最后的	星期	我	看	他的	顶部	去	向下	相同的	作为	她的

[naʊ] .

now	.
现在	.

那是——似乎和上周一样，我看到他的上衣也像她的一样往下掉。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] — [aɪ] [eint] [ˈevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [sɛns] .

And	I	never	—	I	ain't	ever	spoke	of	it	sence	.
和	我	绝不	—	我	不是	曾经	辐	的	它	感觉	.

我从来没有——我从来没有提起过这件事。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .

That's	how	I	know	.
那就是	如何	我	知道	.

我就是这样知道的。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [seɪ] [its] [ˈdeɪndʒərəs] .

And	that's	how	I	say	it's	dangerous	.
和	那就是	如何	我	说	它是	危险的	.

这就是我说它危险的原因。

〃 [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈwɪrəli] ,

〃	Her	eyes	returned	to	him	wearily	,
〃	她	眼睛	返回	到	他	疲劳	,

她疲惫地再次看向他，

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [depθ] [ænd; ənd][ˈfaɪər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	yet	with	such	depth	and	fire	as	he	had	not	known	they	could
和	然而	和	这样的	深度	和	火	作为	他	有	不是	已知	他们	可以

[kənˈteɪn] .

contain	.
包含	.

然而，其中却蕴含着他从未想过的深度和激情。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] ['prɑːmɪs] ?
“ What did I promise ?
” 什么 做过 我 承诺 ?

我承诺过什么?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [rɪ'proʊtʃ] .
” she cried , in reproach .
” 她 哭 , 在 责备 .

她责备地喊道。

“ [wʌt] [els] [dɪd][aɪ] ['prɑːmɪs] [jʊr; jər] - , [ðæt] [læst] [deɪ] ,
“ What else did I promise your gran'father , that last day ,
” 什么 别的 做过 我 承诺 你的 - , 那 最后的 天 ,

“那天，我还答应过你爷爷什么呢？”

[bʌt; bət][dʒest][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [stiəd] [ðə; ði] [kɔːrs] ?
but jest to take his place and see you steered the course ?
但 笑话 到 拿 他的 地方 和 看 你 转向 这 课程 ?

但我只是代替他，看看你如何掌控局面?

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ][let] [ɔːl] [slaɪd] , [soʊ] [lɔːŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [-]
And look at me , how I let all slide , so long — because [206]
和 看 在 我 , 如何 我 让 全部 滑动 , 所以 长的 — 因为 [-]

看看我，我让一切都顺其自然，这么久——因为[206]

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌnə] [hæz; həz] [lɪvd] ['hæpi] [hɪr] !
you and me and Anna has lived happy here !
你 和 我 和 安娜 有 居住地 快乐的 这里 !

你、我和安娜在这里一直过着幸福的生活!

- [teɪnt] [ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][gɪt] [ə'hed] .
' Tain't a world to be happy in , but to git ahead .
- 污点 一个 世界 到 是 快乐的 在 , 但 到 git 前方 .

这不是一个让人快乐的地方，而是一个需要努力奋斗的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪn] - [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] !
And the Lord forgive me for sayin ' that , if it should be a lie !
和 这 主 原谅 我 为了 说 - 那 , 如果 它 应该 是 一个 说谎 !

如果我说的是谎话，请主原谅我!

” [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə'staʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [fleɪm] [frʌm; frəm] ['æʃɪz] , [ðɪs] [griːf]
” He could only stare at her , astounded by this flame from ashes , this grief
” 他 可以 仅有的 盯 在 她 , 震惊 经过 这 火焰 从 灰烬 , 这 悲伤
, [pər'pleksəti] ,
, perplexity ,
, 困惑 ,

他只能呆呆地望着她，被这从灰烬中燃起的火焰、这悲痛和困惑所震惊。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [kən'vɪkʃn] .
and passionate conviction .
和 热情的 定罪 .

以及满腔的热情和坚定的信念。

“ [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .
“ So you must go .
” 所以 你 必须 去 .

所以你必须走了。

[wen] [aɪ] [siː] [ðæt] [laɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] — [oʊ] ,
When I see that light to your eyes this mornin ' , and on your face — Oh ,
什么时候 我 看 那 光 到 你的 眼睛 这 早晨 - , 和 在 你的 脸 — 哦 ,

今天早上，当我看到你眼中和脸上的光芒时——哦，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] , [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] — [kʌm] , [goʊ] ,

I	know	it	still	,	these	many	years	—	Come	,	go	,
我	知道	它	仍然	,	这些	许多	年	—	来	,	去	,

这么多年过去了，我仍然记得——来，去，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] - [perz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪn] - [drɑːpt] [daʊn] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪz] [raɪt] [bɪˈsaɪd] [jiː; ji] !

before	she	'	pears	to	be	somethin	'	dropped	down	out	the	skies	right	beside	ye	!
前	她	-	梨	到	是	某物	-	掉落	向下	出去	这	天空	正确的	旁	是的	!

在她看起来像是从天上掉下来，就在你身边之前!

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , - [fɔːr] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪm] [oʊ] - [juː; jʊ] .

But	anyhow	,	'	fore	that	poor	child	thinks	the	same	o	'	you	.
但	无论如何	,	-	前	那	贫穷的	孩子	思考	这	相同的	o	-	你	.

但无论如何，免得那个可怜的孩子也对你产生同样的看法。

[ɪf] [jiː; ji][dəunt] , [wɒts] [əˈhed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

If	ye	don't	,	what's	ahead	for	her	?
如果	是的	不	,	是什么	前方	为了	她	?

如果你们不这样做，她的未来会怎样?

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] !

Oh	,	it	takes	me	to	know	what	!
哦	,	它	需要	我	到	知道	什么	!

哦，我得知道是什么!

" [maɪlz] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd] .

"	Miles	held	up	a	restraining	hand	.
"	迈尔斯	握住	向上	一个	限制	手	.

迈尔斯举起一只手阻止他。

" [tuː] [leɪt] , ['elə] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] ['soʊbərli] .

"	Too	late	,	Ella	,	"	he	declared	soberly	.
"	也	晚的	,	艾拉	,	"	他	声明	清醒地	.

"太迟了，艾拉，"他严肃地说道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ðæt] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] — [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	She	seems	that	already	,	and	—	I	told	her	.
"	她	似乎	那	已经	,	和	—	我	讲述	她	.

"她看起来已经是这样了，而且——我告诉了她。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ɪn] [dɪˈfiːt] . [-]

"	The	woman	dropped	her	arms	as	in	defeat	.	[	207	]
"	这	女士	掉落	她	武器	作为	在	击败	.	[	-	]

"那女人垂下双臂，一副认输的样子。[207]

" [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] !

"	Be	good	to	us	all	!
"	是	好的	到	我们	全部	!

请善待我们所有人!

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] .

"	she	groaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [its] [maɪ] [fɔːlt] . "

"	It's	my	fault	.	"
"	它是	我的	过错	.	"

"都是我的错。"

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ['wiːkli] .

"	I	couldn't	help	it	,	"	he	began	weakly	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	他	开始	弱	.

"我情不自禁，"他虚弱地开口道。

“ [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Help it !
” 帮助 它 !

“救救它！”

” [ʃiː; ʃi] [snæpt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tempər] .
” she snapped , with an instant change of temper .
” 她 啪啪 , 和 一个 立即的 改变 的 脾气 .

她突然厉声说道，脾气骤变。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] !
“ I should hope not !
” 我 应该 希望 不是 !

我希望不会!

[help] ['hjuːmən] ['nətʃə] - ?
Help human natur ' ?
帮助 人类 自然 - ?

帮助人类天性?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] ?
Who are you , to talk that way ?
WHO 是 你 , 到 讲话 那 方式 ?

你算老几，竟敢这样说话?

- ['gʌnpaʊdər] : [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [bæŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] ['sɛtɪn] - - [ruːm] [ɔːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
Gunpowder's gunpowder : it goes bang in the best settin ' - - room or out in the street
- 火药 : 它 去 砰 在 这 最好的 塞廷 - - 房间 或者 出去 在 这 街道
.
:
.

火药就是火药：无论是在最好的宴会厅还是在街头，它都会爆炸。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] - [twʌz] [maɪ] [fɔːlt] . ”
But this time ' twas my fault . ”
但 这 时间 - 那是 我的 过错 . ”

但这次是我的错。

“ [noʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] .
“ No , ” said a voice behind them , “ it was mine .
” 不 , ” 说 一个 嗓音 在后面 他们 , “ 它 曾是 矿 .

“不，”他们身后传来一个声音，“那是我的。”

” [ðeɪ] [tɜːrnd] [laɪk] [kən'spɪərətəz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] [dɪs'meɪ] ;
” They turned like conspirators taken in the fact , and with a mixed dismay ;
” 他们 转向 喜欢 阴谋者 已采取 在 这 事实 , 和 和 一个 混合 沮丧 ;

“他们像同谋一样，意识到真相后，既惊愕又不安；

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [nɑːt]['oʊnli]['træŋkwɪl][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
for the girl stood by the kitchen table , not only tranquil as a judge ,
为了 这 女孩 站立 经过 这 厨房 桌子 , 不是 仅有的 宁静 作为 一个 法官 ,

站在厨房桌旁的女孩，不仅像法官一样沉着冷静，

[bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
but white as a victim .
但 白色的 作为 一个 受害者 .

但白人却被视为受害者。

[hɜːr; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['lev(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [mɔːr]

Her	bearing	was	unchanged	,	her	voice	level	;	she	had	never	seemed	more
她	轴承	曾是	未更改	,	她	嗓音	等级	;	她	有	绝不	似乎	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔːr] ['nesəseri] ;

beautiful	,	more	necessary	;
美丽的	,	更多的	必要的	;

她的仪态依旧，声音也依旧平静；她从未显得如此美丽，如此不可或缺；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] ['frendʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] . [-]

and	yet	the	very	friendship	in	her	eyes	struck	him	like	a	blow	.	[	208	]
和	然而	这	非常	友谊	在	她	眼睛	击	他	喜欢	一个	吹	.	[	-	]

然而，她眼中流露出的友谊却像一记重击打在他身上。[208]

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrt(ə)l] ['kɑːmnəs] .

“	The	other	door	was	open	,	”	she	said	,	with	the	same	mortal	calmness	.
“	这	其他	门	曾是	打开	,	”	她	说	,	和	这	相同的	凡人	平静	.

“另一扇门是开着的，”她用同样平静的语气说道。

“ [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [ment] [ˌem 'iː] .

“	At	first	I	didn't	know	you	meant	me	.
“	在	第一的	我	没有	知道	你	意思是	我	.

“起初我并不知道你指的是我。”

[its] [maɪ] [fɔːlt] , ['elə] .

It's	my	fault	,	Ella	.
它是	我的	过错	,	艾拉	.

都是我的错，艾拉。

[bʌt; bət] [its] ['iːzi] [tuː; tə] [set] [raɪt] .

But	it's	easy	to	set	right	.
但	它是	简单的	到	放	正确的	.

但很容易纠正。

[aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	go	this	morning	.
患病的	去	这	早晨	.

我今天上午会去。

” [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

”	They	both	cried	out	against	her	.
”	他们	两个都	哭	出去	反对	她	.

“他们都对她大声喊叫。”

“ [goʊ] !

“	Go	!
“	去	!

“去！

[hɑːrk][ðə; ði] ['nɑːnsens] !

Hark	the	nonsense	!
听着	这	废话	!

听听这胡说八道！

” ['elə] [traɪd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] ['blʌstər] .

”	Ella	tried	cheerfully	to	bluster	.
”	艾拉	尝试	愉快地	到	虚张声势	.

艾拉试图装出一副趾高气扬的样子。

“ [wiː; wi][wʌz; wəz][dʒest]['tɑːkən] - !

“	We	was	jest	talkin	'	!
“	我们	曾是	笑话	谈话	-	!

“我们只是在聊天！”

[goʊ] [wer] ? ”
Go where ? ”
去 在哪里 ? ”

去哪儿?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wer] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] .
“ It doesn't matter where , ” she answered steadily .
“ 它 不 事情 在哪里 , ” 她 回答 稳步 .

“地点无所谓,”她平静地回答道。

“ [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][goʊ] .
“ The main thing is to go .
“ 这 主要的 事物 是 到 去 .

“最重要的是要走。”

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] — [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
I did wrong to stay at all , but — I didn't understand .
我 做过 错误的 到 停留 在 全部 , 但 — 我 没有 理解 .

我一开始就不该留下来，但是——我当时并不明白。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [maɪlz] [stʊd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] .
” With a face as pale as her own , Miles stood grasping the door frame .
” 和 一个 脸 作为 苍白 作为 她 自己的 , 迈尔斯 站立 抓握 这 门 框架 .

“迈尔斯脸色苍白，和她一样，紧紧抓住门框站着。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [fə'lɪsəti] ;
He had been raised above the world , to see the lighted prospect of felicity ;
他 有 到过 提高 多于 这 世界 , 到 看 这 照明 前景 的 费利西蒂 ;

他被提升到超越尘世的境界，得以看到幸福的光明前景；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['pɪnək(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] .
and now his pinnacle was knocked from under .
和 现在 他的 巅峰 曾是 敲门 从 在下面 .

现在，他的巅峰地位被击落了。

“ ['ʌnə] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] , ['muːvɪŋ] ['hevɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
“ Anna , ” he ventured , moving heavily across the threshold .
“ 安娜 , ” 他 冒险 , 移动 重度 穿过 这 临界点 .

“安娜,”他试探着说道，沉重地跨过门槛。

“ ['ʌnə] , [dəunt] — ” [-]
“ Anna , don't — ” [209]
“ 安娜 , 不 — ” [-]

“安娜，别——”[209]

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
“ I didn't understand .
“ 我 没有 理解 .

我不明白。

” [hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l]
” Her lips trembled slightly , but she met him still with that intolerable
” 她 嘴唇 颤抖 轻微地 , 但 她 遇见 他 仍然 和 那 无法容忍
['frendlinəs] .
friendliness .
友善 .

她的嘴唇微微颤抖，但她仍然以那种令人难以忍受的友好态度回应他。

“ [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [seɪ] [naʊ] , [ðə; ði] — [ðə; ði] ['betər] ['evri] [wei] .
“ The less we say now , the — the better every way .
“ 这 较少的 我们 说 现在 , 这 — 这 更好的 每一个 方式 .

“我们现在说得越少越好。”

" [ɔːl] [θriː] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" All three stood at a loss , without speaking .
" 全部 三 站立 在 一个 损失 , 没有 请讲 .

三人茫然地站在那里，一句话也说不出来。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['aʊtlet] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'stres] .
There seemed no outlet to their distress .
那里 似乎 不 出路 到 他们的 痛苦 .

他们的痛苦似乎无处宣泄。

[ðə; ði]['faɪər] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [mɑːkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [smɔːl] , ['plez(ə)nt] , ['haʊshoʊld] [saʊndz] .
The fire fluttering in the stove mocked them with small , pleasant , household sounds .
这 火 飘动 在 这 火炉 嘲笑 他们 和 小的 , 令人愉快的 , 家庭 声音 .

炉子里跳跃的火焰发出轻柔悦耳的声响，仿佛在嘲笑他们。

['ʌðər] [saʊndz] [went] [ʌn'hiːdɪd] .
Other sounds went unheeded .
其他 声音 去 无人理会 .

其他声音都被忽略了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌnər] [kʌm] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [flæʃ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
They heard a runner come pounding down the hill , saw him flash past the window ,

他们听到有人跑步下山，看到他从窗外飞驰而过。

[ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [baʊndɪd] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and might never have turned to look , had he not bounded in headlong at the door .
和 可能 绝不 有 转向 到 看 , 有 他 不是 有界 在 一头扎 在 这 门 .

如果不是他猛地冲进门，他可能永远都不会回头看一眼。

['toʊni] , [hɪz; ɪz] [blæk] [her] ['taʊzld] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [geɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['faɪər] - [red] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] ,
Tony , his black hair tousled as by a gale , his face fire - red and shining with sweat ,
托尼 , 他的 黑色的 头发 蓬乱的 作为 经过 一个 大风 , 他的 脸 火 - 红色的 和 灼灼 和 汗 ,

托尼，一头黑发像被狂风吹乱了一样，脸涨得通红，汗水闪闪发光。

[kɔːt] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] .
caught breath enough to laugh .
捕捉 气息 足够的 到 笑 .

喘过气来，笑了起来。

[ðə; ði] [braʊn] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [stʌk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
The brown butt of a pistol stuck out from the flap of his shirt .
这 棕色的 屁股 的 一个 手枪 卡住 出去 从 这 瓣膜 的 他的 衬衫 .

一把手枪棕色的枪托从他衬衫的翻领里露了出来。

" [maɪlz] , [oʊld] [meɪt] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] !
" Miles , old mate , I need you !
" 迈尔斯 , 老的 伴侣 , 我 需要 你 !

"迈尔斯，老伙计，我需要你！"

" [hiː; hi] [pæntid] .
" he panted .
" 他 喘息 .

他喘着气说。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [sɪns] [ðə; ði]['kwɑːrəl] , [jet] [hɪr] [-]
They had not met since the quarrel , yet here [210]
他们 有 不是 遇见 自从 这 争吵 , 然而 这里 [-]

自从那次争吵之后，他们就没见过面，然而在这里[210]

[hiː; hi] [stʊd] ,
he stood ,
他 站立 ,

他站了起来，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðer; ðər][oʊld] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz]['hændɪli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [stept]
catching up their old relation as handily as though he had but stepped
捕捉 向上 他们的 老的 关系 作为 方便地 作为 尽管 他 有 但 步
[ˌaʊt'dɔːrz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .
outdoors a moment ago .
户外 一个 片刻 前 .

他轻而易举地就和老朋友叙旧起来，就好像他刚才才出门一样。

" [rʌn] [ʌp][tuː; tə] - [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][boʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Run up to Alward's and fetch the boat , will you ?
" 跑步 向上 到 - 和 拿来 这 船 , 将要 你 ?

“快去阿尔沃德那里把船取来，好吗？”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [mes] .
I'm in a mess .
我是 在 一个 混乱 .

我处境很糟糕。

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃɪrfəli] .
" Catching sight of the two women , he nodded cheerfully .
" 捕捉 视线 的 这 二 女性 , 他 点头 愉快地 .

“看到那两个女人，他高兴地点了点头。”

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] ['mænərz] .
No time for shore manners .
不 时间 为了 支撑 礼仪 .

没时间讲究岸上礼仪。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [mes] .
I'm in a mess .
我是 在 一个 混乱 .

我处境很糟糕。

[kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['dʒɪfi] .
Come outside a jiffy .
来 外部 一个 瞬间 .

快出来一下。

" [maɪlz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
" Miles followed him into the sunlight .
" 迈尔斯 随后 他 进入 这 阳光 .

迈尔斯跟着他走进了阳光里。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [step] ['toʊni] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪd]
Below the step Tony turned his back upon the door , and spoke in a rapid
以下 这 步 托尼 转向 他的 后退 之上 这 门 , 和 辐 在 一个 迅速的
['ʌndərtoʊn] .
undertone .
底色 .

托尼走到台阶下，背对着门，低声快速地说着什么。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə'krɔːs] [ðæt] ['rɪvər] .
“ I must get across that river .
“ 我 必须 得到 穿过 那 河 .

我必须过河。

- ?
Savee ?
- ?

萨维?

” [hɪz; ɪz] [breθ] [stɪl] [keɪm] [hɑːrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [braɪt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'spaɪərd]
” His breath still came hard , his face shone bright , like that of a man inspired
” 他的 气息 仍然 来了 难的 , 他的 脸 闪耀 明亮的 , 喜欢 那 的 一个 男人 灵感
[baɪ] ['deɪndʒər] ;
by danger ;
经过 危险 ;

“他的呼吸依然急促，脸色红润，像一个被危险所激励的人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [saɪd] [glɑːnsiz] , [kuːl] [ænd; ənd] [ʃruːd] .
and he watched the hill above , with little side glances , cool and shrewd .
和 他 观看 这 爬坡道 多于 , 和 小的 边 眼神 , 凉爽的 和 精明 .

他冷静而精明地注视着上面的山丘，不时侧目而视。

“ [eibs] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] .
“ Abe's done it this time — killed a man .
“ 安倍的 完毕 它 这 时间 — 被杀 一个 男人 .

“安倍这次真的杀人了。”

[ɑːn] [ðə; ði] [spriː] .
On the spree .
在 这 狂欢 .

疯狂购物。

[pʊr] [æs] [neɪmd] - .
Poor ass named Furfey .
贫穷的 屁股 命名 - .

可怜的家伙，名叫弗菲。

['fɪnɪʃ] ! ” [-]
Finish ! ” [211]
结束 ! ” [-]

结束！“[211]

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ['vænɪʃt] .
In the same breath his indifference vanished .
在 这 相同的 气息 他的 漠不关心 消失了 .

话音未落，他的冷漠就消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [maɪlz] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [fʊl] [fɔːrs] .
He looked Miles square in the eye , full force .
他 看起来 迈尔斯 正方形 在 这 眼睛 , 满的 力量 .

他直视着迈尔斯的眼睛，目光锐利无比。

“ [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd][aʊts] , ” [hiː; hi]['ɝːdʒd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk]
“ We've had our ins and outs , ” he urged , “ but you can't think
“ 我们已经 有 我们的 保险 和 出局 , ” 他 敦促 , “ 但 你 不能 思考
[aɪm][ʌp][tuː; tə][ðæt] ,
I'm up to that ,
我是 向上 到 那 ,

“我们之间有过磕磕绊绊，”他恳切地说，“但你不能认为我能做到那样。”

[naʊ] !
now !
现在 !

现在!

[kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can you ?
能 你 ?

你可以吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['mænz] ['ɜːrnɪstnəs] .
” It was impossible to deny the man's earnestness .
” 它 曾是 不可能的 到 否定 这 男人的 认真 .

“无法否认这个人的真诚。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['hɑːrtɪli] .
“ All right , then , ” he cried heartily .
“ 全部 正确的 , 然后 , ” 他 哭 衷心地 .

“好吧，”他大声喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [ker] !
“ If you believe me , I don't care !
“ 如果 你 相信 我 , 我 不 关心 !

“如果你相信我，我不在乎！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] !
But they won't !
但 他们 惯于 !

但他们不会!

[ðæt] ['tiːmstər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [eibs] [gɑːt] [ə'weɪ] [klɪr] .
That teamster found it , and Abe's got away clear .
那 卡车司机 成立 它 , 和 安倍的 得到 离开 清除 .

那个车夫发现了，亚伯逃脱了。

[hæf] [kɪl'mɑrnəks] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] - ; ['ʌðər] [hæf] [aʊt] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , ['pɪtʃfɔːrk] [ænd; ənd]
Half Kilmarnock's hanging about Alward's ; other half out chasing me , pitchfork and
一半 基尔马诺克的 绞刑 关于 - ; 其他 一半 出去 追逐 我 , 叉 和
['blʌndərbʌs] .
blunderbuss .
铳 .

一半基尔马诺克人闲逛在阿尔沃德家；另一半人拿着干草叉和短管火枪追着我跑。

[get] [ðə; ði] [boʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Get the boat , will you ?
得到 这 船 , 将要 你 ?

把船弄来好吗?

[aɪ] ['dʌbld] [ænd; ənd] [slɪpt] - [ɪm] , [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] —
I doubled and slipped ' em , up there in the woods —
我 双倍 和 滑倒了 - 呃 , 向上 那里 在 这 树林 —

我绕了一圈，然后滑倒了他们，就在树林里——

" [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	In	the	act	of	nodding	toward	the	hill	,	he	paused	and	listened	.
"	在	这	行为	的	点头	朝向	这	爬坡道	,	他	暂停	和	听着	.

他朝山丘点了点头，然后停下来倾听。

" [oʊ] , [dɪd][aɪ] , [ðoʊ] ? " [hiː; hi] [drɔːld] [sə'tɪrɪkli] ; [-]

"	Oh	,	did	I	,	though	?	"	he	drawled	satirically	;	[	212	]
"	哦	,	做过	我	,	尽管	?	"	他	拖长音	讽刺地	;	[	-	]

“哦，是吗？”他讽刺地拖长了声音说；[212]

[ðen] ['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wɜːrl]

then	laughing	like	a	schoolboy	,	he	shook	his	fist	at	the	landscape	,	whirled
然后	笑	喜欢	一个	男生	,	他	摇晃	他的	拳头	在	这	景观	,	旋转

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

然后他像个小学生一样大笑起来，对着周围的景色挥舞着拳头，转身离开。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	darted	into	the	house	.
和	飞镖	进入	这	房子	.

然后冲进了房子。

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][men] [bɑːbd] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][krest] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['hevɪli]

A	squad	of	men	bobbed	into	sight	above	the	crest	,	and	came	running	heavily
一个	队	的	男人	波波德	进入	视线	多于	这	波峰	,	和	来了	跑步	重度

[daʊn] .

down	.
向下	.

一队人马出现在山顶上方，然后重重地跑了下来。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][oʊld] - [hæb] ; [ðə; ði][læst] — [fæt] , ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd][fɑːr][bɪ'haɪnd] — [wʌz; wəz]

The	first	was	Old	-	Hab	;	the	last	—	fat	,	cautious	,	and	far	behind	—	was
这	第一的	曾是	老的	-	哈布	;	这	最后的	—	胖的	,	谨慎	,	和	远的	在后面	—	曾是

['kwɪn] [ðə; ði]['poʊstmæstər] .

Quinn	the	postmaster	.
奎因	这	邮政局长	.

第一个是老哈布；最后一个——又胖又谨慎，远远落在后面——是邮政局长奎因。

[ðeɪ] [swɔːmd] [ə'baʊt] [maɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːl]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ,

They	swarmed	about	Miles	at	the	door	,	all	seven	or	eight	,
他们	蜂拥而至	关于	迈尔斯	在	这	门	,	全部	七	或者	八	,

他们七八个人围在迈尔斯身边，挤在门口。

[laɪk] [men] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaːpənd] ,

like	men	who	had	their	fill	of	running	;	but	their	eyes	were	sharpened	,
喜欢	男人	WHO	有	他们的	充满	的	跑步	;	但	他们的	眼睛	是	锋利	,

[ðer; ðər] [tʌŋz] [luːst] ,

their	tongues	loosed	,
他们的	舌头	松开	,

就像跑累了的人一样；但他们的眼神更加锐利，言语更加流畅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]['fai,aːrmz] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	the	excitement	of	a	lifetime	;	and	their	firearms	,	though	of	a
和	这	激动	的	一个	寿命	;	和	他们的	枪支	,	尽管	的	一个

[kweɪnt] [və'raɪəti] ,

quaint	variety	,
古雅	种类	,

带着毕生难忘的兴奋；他们的枪支，虽然种类繁多，却也十分奇特。

[wɜːr; wər]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

were	**solid**	**and**	**efficacious**	**.**
是	坚硬的	和	有效的	.

坚固有效。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] , [oʊld] - - [roʊz] ['laʊdəst] .

Of	**the**	**many**	**questions**	**,**	**Old**	**-**	**Hab's**	**rose**	**loudest**	**.**
的	这	许多	问题	,	老的	-	-	玫瑰	最响亮	.

在众多问题中，老哈布的问题最为引人注目。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['graʊndɪŋ] [ə; eɪ] “ ['zuːluː] ” ['faʊlɪŋ] - [piːs] .

“	**Where's**	**the**	**murd'rer**	**?**	**”**	**he**	**shouted**	**,**	**grounding**	**a**	**“**	**Zulu**	**”**	**fowling**	**-**	**piece**	**.**
“	在哪里?	这	谋杀者	?	”	他	喊叫	,	接地	一个	“	祖鲁语	”	捕鸟	-	片	.

“凶手在哪儿？”他喊道，同时击落了一支“祖鲁”牌的猎枪。

“ [wɪtʃ] - [hiː; hi] [rʌn] , [maɪl] ? ” [-]

“	**Which**	**way'd**	**he**	**run**	**,**	**Mile**	**?**	**”**	**[**	**213**	**]**
“	哪个	-	他	跑步	,	英里	?	”	[	-	]

“他往哪个方向跑了，迈尔？”[213]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海军上将之光(Admiral's Light)
第7/7页

“ [wʌt] ['mɜːrdərər] ? ” [sed] [maɪlz] , ['gɪvɪŋ] ['toʊni][ɔːl] ['benɪfɪts] .
“ What murderer ? ” said Miles , giving Tony all benefits .
“ 什么 凶手 ? ” 说 迈尔斯 , 给予 托尼 全部 好处 .

“哪个凶手？”迈尔斯说着，把所有福利都给了托尼。

“ [waɪ] , ” [bɪ'gæn]['hæbəkək; hə'bækək] , “ [ðə; ði] [blæk] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːθ] — [ðɪs] ['aɪtəl] —
“ Why , ” began Habakkuk , “ the black man with the teeth — this Ital —
“ 为什么 , ” 开始 哈巴谷 , “ 这 黑色的 男人 和 这 牙齿 — 这 意大利 —

“为什么，”哈巴谷开口道，“那个长着牙齿的黑人——这个意大利人——

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [rɔːr] .
” But his followers sent up a roar .
” 但 他的 追随者 发送 向上 一个 吼 .

但他的追随者们却发出了一阵欢呼声。

“ [ðer; ðər][hiː; hi] [goʊz] !
“ There he goes !
“ 那里 他 去 !

“他走了！”

[ðer; ðər][hiː; hi] [goʊz] !
There he goes !
那里 他 去 !

他走了！

” [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːsi] [swept] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
” The whole posse swept on down the hill .
” 这 所有的 民兵 扫荡 在 向下 这 爬坡道 .

“整个队伍顺着山坡冲了下去。”

[bɪ'loʊ] , [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evəgriːnz] , ['toʊni][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] .
Below , halfway to the evergreens , Tony was racing in full view .
以下 , 半 到 这 常绿植物 , 托尼 曾是 赛车 在 满的 看法 .

在下方，通往常绿树林的半路上，托尼正在众目睽睽之下飞驰。

[hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [rʌf] ['hɪlsaɪd] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [baʊndz] , ['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [goʊt] .
He cleared the rough hillside in flying bounds , nimble as a goat .
他 已清除 这 粗糙的 山坡 在 飞行 界限 , 灵活 作为 一个 山羊 .

他飞快地跃过崎岖的山坡，身手敏捷如山羊。

[baɪ] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skriːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stɑːrt] ,
By slipping through the house he had gained such a screen for his start ,
经过 滑倒 通过 这 房子 他 有 获得 这样的 一个 屏幕 为了 他的 开始 ,
[ðæt] [naʊ] ,
that now ,
那 现在 ,

他溜进房子后，为自己争取到了如此大的掩护，以至于现在，

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [jɑːdz][tuː; tə] [sper] , [hiː; hi] [dʌv] ['hed'fɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːdəz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
with fifty yards to spare , he dove headfirst into the cedars , and disappeared .
和 五十 码 到 空闲的 , 他 鸽子 头朝下 进入 这 雪松 , 和 消失 .

还有五十码的距离，他一头扎进雪松林，消失不见了。

[hɑːbɑkəks] [men] [plʌndʒd] ['æftər] — [maɪlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] — [ænd; ənd] , ['læʃɪŋ] [iːtʃ]

Habakkuk's	**men**	**plunged**	**after**	**—**	**Miles**	**among**	**the**	**foremost**	**—**	**and**	**,**	**lashing**	**each**
哈巴谷书	男人	暴跌	后	—	迈尔斯	之中	这	首先	—	和	,	鞭打	每个

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋi] ['bræntʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] [θruː] ,

other	**with**	**springy**	**branches**	**as**	**they**	**fought**	**through**	**,**
其他	和	有弹性的	分支	作为	他们	战斗	通过	,

哈巴谷的手下紧随其后——迈尔斯冲在最前面——他们一边战斗，一边用有弹性的树枝互相抽打。

[swʌŋ] [ʌp] ['rɪvər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

swung	**up**	**river**	**along**	**the**	**shore**	**.**
摇摆	向上	河	沿着	这	支撑	.

沿着河岸逆流而上。

[ðə; ði] ['seɪlər] ['θʌndəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gʌli] [brɪdʒ] , ['klætərd] [-]

The	**sailor**	**thundered**	**across**	**the**	**gully**	**bridge**	**,**	**clattered**	**[**	**214**	**]**
这	水手	雷鸣	穿过	这	沟壑	桥	,	咔嗒咔嗒地	[	-	]

水手轰隆隆地穿过沟壑桥，发出咔嗒咔嗒的声音[214]

['oʊvər][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] , [ænd; ənd] [pæst] [æt; ət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

over	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**,**	**and**	**passed**	**at**	**once**	**out**	**of**	**earshot**	**.**
超过	这	四分之一	-	甲板	,	和	通过了	在	一次	出去	的	听力范围	.

从后甲板上方掠过，立刻消失在听不见的范围内。

['rʌnɪŋ] [ðer; ðər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [ðeɪ] [kɔːt] ['niːðər] [saɪt] [nɔːr] [saʊnd] .

Running	**their**	**hardest**	**,**	**they**	**caught**	**neither**	**sight**	**nor**	**sound**	**.**
跑步	他们的	最难	,	他们	捕捉	两者都不	视线	也不	声音	.

他们拼命奔跑，却既没有看到也没有听到。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ][mæn] [hə'luːd] .

Then	**suddenly**	**,**	**from**	**the**	**shore**	**below**	**,**	**a**	**man**	**hallooed**	**.**
然后	突然	,	从	这	支撑	以下	,	一个	男人	神圣的	.

突然，从下面的岸边传来一声男人的呼喊。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪlnəs] , ['ekəud] [ə'lɔːŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd]

The	**roar**	**of**	**a**	**gun**	**shattered**	**the**	**early**	**morning**	**stillness**	**,**	**echoed**	**along**	**rocks**	**and**
这	吼	的	一个	枪	破碎	这	早期的	早晨	寂静	,	回声	沿着	岩石	和

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

一声枪响打破了清晨的宁静，在岩石和河流间回荡。

[maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['brestid] [ðə; ði] ['loʊər] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] , [ɪn] [taɪm]

Miles	**and**	**the**	**others**	**breasted**	**the**	**lower**	**bushes**	**on**	**the**	**headland**	**,**	**in**	**time**
迈尔斯	和	这	其他的	胸部	这	降低	灌木丛	在	这	海岬	,	在	时间

[tuː; tə] [siː] ,

to	**see**	**,**
到	看	,

迈尔斯和其他人穿过岬角上较低的灌木丛，及时看到了：

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [sprɪŋ] [ʌp]

against	**the**	**white**	**side**	**of**	**the**	**stunted**	**obelisk**	**ahead**	**,**	**a**	**flying**	**figure**	**spring**	**up**
反对	这	白色的	边	的	这	发育不良	方尖碑	前方	,	一个	飞行	数字	春天	向上

,

,
,

在前方矮小方尖碑的白色侧面，一个飞人跃起，

[rentʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [slɪp] [θruː] , [ænd; ənd][slæm][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

wrench	**open**	**the**	**door**	**,**	**slip**	**through**	**,**	**and**	**slam**	**it**	**shut**	**.**
扳手	打开	这	门	,	滑	通过	,	和	猛击	它	关闭	.

用扳手撬开门，钻进去，然后砰地一声把门关上。

[raʊnd] [ðə; ði][nekst] [bend] [ðeɪ] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn] ['stuːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

Round	**the**	**next**	**bend**	**they**	**nearly**	**fell**	**over**	**a**	**man**	**stooping**	**in**	**the**	**path**	**.**
圆形的	这	下一个	弯曲	他们	几乎	跌倒	超过	一个	男人	弯腰	在	这	小路	.

转过下一个弯道，他们差点被一个弯腰站在路上的男人绊倒。

[hiː; hi] [roʊz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sʌn] - [bliːtʃt] [her] , [huː] [grɪnd]

He	**rose**	**—**	**a**	**young**	**giant**	**with**	**a**	**shock**	**of**	**sun**	**-**	**bleached**	**hair**	**,**	**who**	**grinned**
他	玫瑰	—	一个	年轻的	巨大的	和	一个	震惊	的	太阳	-	漂白	头发	,	WHO	咧嘴一笑

['fuːlɪʃli] [æt; ət]['hæbəkək; hə'bækək] .

foolishly	**at**	**Habakkuk**	**.**
愚蠢地	在	哈巴谷	.

他站了起来——一个年轻的巨人，一头被太阳晒得发白的蓬乱头发，对着哈巴谷傻笑着。

“ [naɪ] [wɪŋd] - [ɪm] , [pɑː] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

“	**Nigh**	**winged**	**'**	**im**	**,**	**pa**	**,**	**”**	**he**	**chuckled**	**.**
“	夜	有翅膀的	-	我是	,	帕	,	”	他	轻笑	.

“他像翅膀一样飞走了，爸，”他笑着说。

“ [θɔːt] [aɪ] [hɛd] , [bʌt; bət][dəunt] [siː] [noʊ] [blʌd] . ”

“	**Thought**	**I**	**hed**	**,**	**but**	**don't**	**see**	**no**	**blood**	**.**	**”**
“	想法	我	头	,	但	不	看	不	血	.	”

“我以为我看到了，但没看到血。”

“ [jiː; ji] - - - ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['bɪtərli] .

“	**Ye**	**brimston**	**'**	**w'elp**	**!**	**”**	**cried**	**his**	**father**	**bitterly**	**.**
“	叶	-	-	-	!	”	哭	他的	父亲	苦涩地	.

“你这该死的混蛋！”他父亲痛苦地喊道。

“ [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['eni] ? ” [-]

“	**Who**	**wants**	**to**	**see**	**any**	**?**	**”**	**[**	**215**	**]**
“	WHO	想要	到	看	任何	?	”	[	-	]

“谁想看？”[215]

“ - , [heɪ] ? ” [riˈtɔːtid] ['leɪzi] - [hæb] , [səˈriːn] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] .

“	**W'elp**	**,**	**hey**	**?**	**”**	**retorted**	**Lazy**	**-**	**Hab**	**,**	**serene**	**as**	**an**	**ox**	**.**
“	-	,	嘿	?	”	反驳	懒惰的	-	哈布	,	安详	作为	一个	牛	.

“嗯？”懒惰的哈布平静地反驳道，神态自若。

“ [huː] [els] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði] [ʃɔːr] ?

“	**Who**	**else**	**was**	**a**	**-**	**watchin**	**'**	**the**	**shore**	**?**
“	WHO	别的	曾是	一个	-	观看	-	这	支撑	?

“还有谁在岸边看着？”

[hiː; hi] - -

He	**woulden**	**'**
他	-	-

他会

- [ə; eɪ] - [rʌn] ['ɪnlənd] .

'	**a**	**'**	**run**	**inland**	**.**
-	一个	-	跑步	内陆	.

向内陆跑。

[stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

Stood	**to**	**reason**	**.**
站立	到	原因	.

合乎情理。

" [hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʌn] - ['bærəl] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['praʊdli] : " [ɔːl][ɪz] , -

"	He	blew	the	smoke	from	his	gun	-	barrel	,	and	added	proudly	:	"	All	is	,	'
"	他	吹	这	抽烟	从	他的	枪	-	桶	,	和	额外	自豪地	:	"	全部	是	,	-

[twʌz] [ˌem 'iː] ['dʌbld] - [ɪm] .

twas	me	doubled	'	im	.
那是	我	双倍	-	我是	.

他吹了吹枪管里的烟，骄傲地补充道："一切都是我干的，我把他打得落花流水。"

[wiː; wi][gɑːt] - [ɪm] [naʊ] , [taɪtər] - [en] [pɪtʃ] .

We	got	'	im	now	,	tighter	'	n	pitch	.
我们	得到	-	我是	现在	,	更紧	-	n	沥青	.

我们现在把他抓住了，比之前更紧更稳。

" [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taʊər] .

"	As	they	drew	near	,	no	sound	came	from	the	little	tower	.
"	作为	他们	画	靠近	,	不	声音	来了	从	这	小的	塔	.

"当他们走近时，小塔里却没有传来任何声音。"

[ðə; ði]['seɪlər][hæd; həd] [geɪnd] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [haɪ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr]

The	sailor	had	gained	,	at	least	,	the	high	advantage	of	being	neither	heard	nor
这	水手	有	获得	,	在	至少	,	这	高的	优势	的	存在	两者都不	听到	也不

[siːn] .

seen	.
已见	.

至少，这名水手获得了极大的优势：既不被人听到，也不被人看到。

['hɔːltɪŋ] , [ðə; ði] [men] ['weɪtɪd] [ɪn] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] , — [soʊ] [ʌn'iːzi] ,

Halting	,	the	men	waited	in	uneasy	silence	,	—	so	uneasy	,
停止	,	这	男人	等待	在	不安	沉默	,	—	所以	不安	,

男人们停下脚步，在不安的沉默中等待着——如此不安。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['skætər] [bɪ'haɪnd]['fɜːz][ænd; ənd] ['boʊldərz] .

that	they	began	to	scatter	behind	firs	and	boulders	.
那	他们	开始	到	分散	在后面	杉树	和	巨石	.

他们开始四散躲藏在杉树和巨石后面。

[oʊld] - [hæb] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ['neglɪdʒəntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] ['wiːzənd]

Old	-	Hab	stood	in	the	open	,	negligently	,	but	with	a	face	more	weazened
老的	-	哈布	站立	在	这	打开	,	疏忽地	,	但	和	一个	脸	更多的	韦森

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

老哈布漫不经心地站在空地上，脸上却带着比以往任何时候都更加憔悴的神情。

" [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] !

"	Inside	there	!
"	里面	那里	!

"就在里面！"

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [toʊn] .

"	he	called	,	in	a	doubtful	tone	.
"	他	称为	,	在	一个	疑	语气	.

他用怀疑的语气说道。

" [ðə; ði] -

"	The	'
"	这	-

"这'

- [es] [bɪn] ['foʊgoʊ] [ɪ'nʌf] , ['fɜːˑ, 'fɛr][wʌn]['mɔːrnɪn] - .

'	s	been	fogo	enough	,	fer	one	mornin	'	.
-	s	到过	福戈	足够的	,	fer	一	早晨	-	.

已经雾够大了，今天早上是这样。

['mæstər]['foʊgoʊ] .
Master fogo .
掌握 福戈 .

福戈大师。

['betər] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [wɜːrs] .
Better come out and make it no worse .
更好的 来 出去 和 制作 它 不 更糟 .

最好出来，免得情况更糟。

[wiː; wi][dəunt]['hæŋkər]['fɝː, 'fɛr][noʊ] [mɔːr] ['ʃuːtɪn] - . ” [-]
We don't hanker fer no more shootin ' . ” [216]
我们 不 渴望 fer 不 更多的 射击 - . ” [-]

我们不再渴望枪战了。”[216]

“ [mɔːr] [juːl] [get] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [rʌʃ] [ˌem 'iː] .
“ More you'll get , if you try to rush me .
“ 更多的 你会 得到 , 如果 你 尝试 到 匆忙 我 .

“如果你试图催促我，你会得到更多。”

” ['toʊniːz] [vɔɪs] [ræŋ] ['hɑːloʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
” Tony's voice rang hollow within the walls .
” 托尼的 嗓音 响铃 空洞的 之内 这 墙壁 .

“托尼的声音在墙壁间空洞地回荡。”

“ [aɪm] ['betər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ðæn; ðən] [ðæt] [jʌŋ] [red] - ['hedɪd] ['sævɪdʒ] , [ðer; ðər] .
“ I'm better at it , too , than that young red - headed savage , there .
“ 我是 更好的 在 它 , 也 , 比 那 年轻的 红色的 - 标题 野蛮的 , 那里 .

“我比那个红头发的野蛮小子做得更好。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ I tell you .
“ 我 告诉 你 .

我告诉你。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [wei] [aʊt][oʊ] - [ðɪs] ['nɑːnsens] .
There's just one way out o ' this nonsense .
有 只是 一 方式 出去 o - 这 废话 .

摆脱这种荒谬局面只有一条路。

[send] [maɪlz] - [ɪn] [hɪr] .
Send Miles Bissant in here .
发送 迈尔斯 - 在 这里 .

把迈尔斯·比桑特派过来。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
I can trust him .
我 能 相信 他 .

我可以信任他。

[wiːl] [splaɪs] [θɪŋz] [ʌp] .
We'll splice things up .
出色地 拼接 事物 向上 .

我们会把东西拼接起来。

[fer] [pleɪ] , [naʊ] , [ænd; ənd][flæg][oʊ] - [truːs] , [maɪnd][juː; jʊ] !
Fair play , now , and flag o ' truce , mind you !
公平的 玩 , 现在 , 和 旗帜 o - 休战 , 头脑 你 !

公平竞争，记住，还有休战旗帜！

[hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [ɔːr] [aɪl] — ”

Him	**alone**	**,**	**or**	**I'll**	**—**	**”**
他	独自的	,	或者	患病的	—	”

就他一个人，否则我就——”

“ [ðæts] [fer] , ” [sed] [maɪlz] , [ænd; ənd] [stept] [ˈfɔːrwərd] .

“	**That's**	**fair**	**,**	**”**	**said**	**Miles**	**,**	**and**	**stepped**	**forward**	**.**
”	那就是	公平的	,	”	说	迈尔斯	,	和	步	向前	.

“这很公平，”迈尔斯说着，向前走了一步。

[oʊld] - [hæb] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Old	**-**	**Hab**	**clutched**	**his**	**arm**	**.**
老的	-	哈布	紧握	他的	手臂	.

老哈布紧紧抓住他的胳膊。

“ [its] [ə; eɪ] [trɪk] !

“	**It's**	**a**	**trick**	**!**
”	它是	一个	诡计	!

“这是个骗局！”

” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

”	**he**	**whispered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [dəunt][jiː; ji][goʊ] , [maɪl] .

“	**Don't**	**ye**	**go**	**,**	**Mile**	**.**
”	不	是的	去	,	英里	.

“别走，迈尔。”

[its] [ə; eɪ] [trɪk] !

It's	**a**	**trick**	**!**
它是	一个	诡计	!

这是个骗局！

[hiː; hi] [maɪt] — [jiː; ji] [meɪ] [gɪt] [hɜːrt] — ”

He	**might**	**—**	**ye**	**may**	**git**	**hurt**	**—**	**”**
他	可能	—	是的	可能	git	伤害	—	”

他可能会——你们可能会受伤——”

“ [ˈsʌmbɑːdi] [meɪ] , [ˈenihaʊ] , ” [maɪlz] [ˈænsər] , [ˈpʊlɪŋ] [friː] .

“	**Somebody**	**may**	**,**	**anyhow**	**,**	**”**	**Miles**	**answered**	**,**	**pulling**	**free**	**.**
”	某人	可能	,	无论如何	,	”	迈尔斯	回答	,	拉	自由的	.

“无论如何，总有人会这么做，”迈尔斯一边回答，一边挣脱开来。

“ [kiːp] [jʊr; jər][men] [bæk] .

“	**Keep**	**your**	**men**	**back**	**.**
”	保持	你的	男人	后退	.

“让你们的人退后。”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] , [ænd; ənd] [kɔːld] , “ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈtoʊni] . ” [-]

”	**He**	**walked**	**to**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**lighthouse**	**,**	**and**	**called**	**,**	**“**	**Here**	**you**	**are**	**,**	**Tony**	**.**	**”**	**[**	**217**	**]**
”	他	步行	到	这	脚	的	这	灯塔	,	和	称为	,	“	这里	你	是	,	托尼	.	”	[	-	]

他走到灯塔脚下，喊道：“托尼，你在这里。”[217]

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [skwiːz] [θruː] , [ænd; ənd] [slæmd] [æt; ət]

The	door	swung	barely	enough	to	let	him	squeeze	through	,	and	slammed	at
这	门	摇摆	仅仅	足够的	到	让	他	挤	通过	,	和	猛烈抨击	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

门只开了一条缝，让他勉强挤了进去，然后就砰的一声关上了。

[ɪn] [ðə; ði] [gluːm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɑːk] [klɪk] , [ænd; ənd] ['toʊni] [læf] ['kwaɪətli] .

In	the	gloom	,	he	heard	the	lock	click	,	and	Tony	laugh	quietly	.
在	这	愁云	,	他	听到	这	锁	点击	,	和	托尼	笑	悄悄	.

在昏暗的光线下，他听到锁咔哒一声，托尼低声笑了。

“ ['lʌki] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [kiː] !

“	Lucky	I	forgot	to	give	up	my	key	!
”	幸运的	我	忘了	到	给	向上	我的	钥匙	！

“幸好我忘了把钥匙交出来！”

[gɑːt] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

Got	yours	with	you	?
得到	你的	和	你	?

你带了吗?

” [maɪlz] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

”	Miles	fumbled	in	his	pockets	.
”	迈尔斯	笨手笨脚	在	他的	口袋	.

迈尔斯在口袋里摸索了一番。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	No	,	”	he	answered	.
”	不	,	”	他	回答	.

“不,”他回答道。

“ [gʊd] [bɔɪ] !

“	Good	boy	!
”	好的	男生	！

“好孩子！”

[greɪt] !

Great	!
伟大的	！

伟大的!

” [ðə; ði] ['seɪlər] [swɔːr] ['dʒɔɪfəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

”	The	sailor	swore	joyfully	under	his	breath	.
”	这	水手	发誓	欣喜地	在下面	他的	气息	.

水手低声咒骂了一句，语气中充满了喜悦。

“ [ðeɪ] ['hævnt] [kɔːt] [ˌem 'iː] [jet] !

“	They	haven't	caught	me	yet	!
”	他们	还没有	捕捉	我	然而	！

“他们还没抓到我呢！”

[kʌm] ['tɑːpsaɪd] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

Come	topside	where	I	can	see	you	.
来	上部	在哪里	我	能	看	你	.

到甲板上来，这样我才能看到你。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['deɪlaɪt] [gler] [ɪn][ðə; ði]
" They climbed the stairs , and , blinking at the sudden daylight glare in the
" 他们 攀登 这 楼梯 , 和 , 眨眼 在 这 突然 日光 强光 在 这
[læmp] - [ruːm] ,
lamp - room ,
灯 - 房间 ,

他们爬上楼梯，眯着眼看着灯房里突然刺眼的日光，

[sæt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] .
sat face to face on opposite edges of the trap - door .
卫星 脸 到 脸 在 对面的 边缘 的 这 陷阱 - 门 .

他们面对面坐在活板门的两端。

['toʊni][leɪd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] ,
Tony laid his pistol at his thigh , leaned back against a coil of rope ,
托尼 铺设 他的 手枪 在 他的 大腿 , 倾斜 后退 反对 一个 线圈 的 绳索 ,

托尼把手枪放在大腿上，向后靠在一卷绳索上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['dɑːrknəs] .
and swung his feet comfortably in the lower darkness .
和 摇摆 他的 脚 舒适地 在 这 降低 黑暗 .

他舒服地晃着脚，身子落在下方的黑暗处。

" [its] [bæd] ['pɪdʒɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .
" It's bad pidgin , " he said , frowning .
" 它是 坏的 洋泾浜英语 , " 他 说 , 皱眉 .

“这是蹩脚的洋泾浜语，”他皱着眉头说。

" [bæd] . [-]
" Bad . [218]
" 坏的 . [-]

“不好。[218]

['oʊnli][sʌm; səm] ['revənuː] [skʌŋk] , [bʌt; bət] [ðen] !
Only some revenue skunk , but then !
仅有的 一些 收入 臭鼬 , 但 然后 !

虽然收入上有些亏损，但是!

[wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] ['biːstli] [rɪ'spektəbl] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ?
What business has a dead man to look so beastly respectable , all at once ?
什么 商业 有 一个 死的 男人 到 看 所以 兽 可敬 , 全部 在 一次 ?

一个死人怎么可能同时显得如此卑鄙体面?

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的!

" ['hiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [læft] ['skɔːrnfəli] .
" Heaving his shoulders , he laughed scornfully .
" 起伏 他的 肩膀 , 他 笑了 轻蔑地 .

他耸了耸肩，轻蔑地笑了。

" [eib] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" Abe was getting ready to sell me out .
" 安倍 曾是 获得 准备好 到 卖 我 出去 .

“安倍当时正准备出卖我。”

[ðə; ði] [praɪs] , [aɪ]['fænsi] , [wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [ˌdisə'griːd] .
The price , I fancy , was where they disagreed .
这 价格 , 我 想要 , 曾是 在哪里 他们 不同意 .

我猜想，他们的分歧点在于价格。

" [hiː; hi][spæt] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	He	spat	down	the	stairway	,	in	disgust	.
"	他	争吵	向下	这	楼梯	,	在	厌恶	.

他厌恶地朝楼梯下啐了一口。

" ['fʌni] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

"	Funny	,	"	he	continued	after	a	pause	;	"	you're	the	only	person	would	believe	me
"	有趣的	,	"	他	持续	后	一个	暂停	;	"	你是	这	仅有的	人	会	相信	我

.

:

.

"真有意思，"他停顿了一下，接着说，"只有你会相信我。"

[its] [dʒʌst] [eibs] [wɜːrd] [ə'genst] [maɪn] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [klɪr] .

It's	just	Abe's	word	against	mine	,	and	he's	got	clear	.
它是	只是	安倍的	单词	反对	矿	,	和	他是	得到	清除	.

这只是安倍的一面之词，而他胜券在握。

[ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] — [həmf] ! ['fɪnɪʃ] !

If	they	catch	me	—	Humph	!	Finish	!
如果	他们	抓住	我	—	哼	!	结束	!

如果他们抓到我——哼！结束！

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hed] [ɑːn] ['ʃoʊldər] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ]

"	He	patted	the	coil	of	rope	,	and	dropped	head	on	shoulder	,	in	a	shocking
"	他	轻拍	这	线圈	的	绳索	,	和	掉落	头	在	肩膀	,	在	一个	令人震惊

['pæntəmaɪm] .

pantomime	.
哑剧	.

他拍了拍绳子，然后把头埋在肩膀上，做了一个令人震惊的哑剧。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['faʊndər] [ɑːn] , [nɑːt] [eib] .

"	But	you're	the	one	I	expected	to	founder	on	,	not	Abe	.
"	但	你是	这	一	我	预期的	到	创始人	在	,	不是	安倍	.

"但我原本以为会失败的是你，而不是安倍。"

['evər] [sɪns] [juː; jʊ] ['saɪtɪd] [oʊld] [kwɒŋ] [ðæt] [naɪt] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Ever	since	you	sighted	old	Quong	that	night	—	you	remember	?
曾经	自从	你	目击者	老的	邝	那	夜晚	—	你	记住	?

自从那天晚上你见到老邝之后——你还记得吗?

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] : [hiː; hi] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	Chinaman	:	he	bought	for	me	.
这	中国人	:	他	买	为了	我	.

中国人：他给我买的。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [juː; jʊ][sɪt] , [ðə; ði][wʌn][mæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [-]

And	yet	here	you	sit	,	the	one	man	to	believe	[	219	]
和	然而	这里	你	坐	,	这	一	男人	到	相信	[	-	]

然而，你却坐在这里，是唯一一个相信的人[219]

[ˌem 'iː] ! " — [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] , [klæpt] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

me	!	"	—	He	leaned	across	,	clapped	Miles	on	the	shoulder	,	and	shook	him
我	!	"	—	他	倾斜	穿过	,	鼓掌	迈尔斯	在	这	肩膀	,	和	摇晃	他

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

"我！"——他俯身过去，拍了拍迈尔斯的肩膀，轻轻摇了摇他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] , ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

His	face	lighted	,	very	grave	and	simple	.
他的	脸	照明	,	非常	严重	和	简单的	.

他脸上露出笑容，表情非常严肃而朴素。

“ [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ][dəunt] — ['enihaʊ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [oʊld]['soʊbər] - [saɪdz] !

“	Lied	to	you	so	much	,	I	don't	—	Anyhow	,	God	bless	you	,	old	Sober	-	sides	!
“	撒谎了	到	你	所以	很多	，	我	不	—	无论如何	，	上帝	保佑	你	，	老的	清醒	-	侧面	！

“我骗了你那么多，我都不——总之，上帝保佑你，老清醒者们！

” [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'gen] , [læft] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt]

”	He	leaned	back	again	,	laughed	as	though	ashamed	,	and	swung	his	feet
”	他	倾斜	后退	再次	，	笑了	作为	尽管	羞愧	，	和	摇摆	他的	脚

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

他又向后靠去，仿佛羞愧般地笑了笑，然后用力地晃动着双脚。

“ ['oʊpiəm][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [geɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Opium	was	our	game	,	”	he	said	.
“	鸦片	曾是	我们的	游戏	，	”	他	说	.

“鸦片是我们的游戏，”他说。

“ ['taɪdi] [kən'saɪnmənt] [stoʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

“	Tidy	consignment	stowed	across	the	river	.
“	整齐的	寄售	已存放	穿过	这	河	.

“整齐的货物已运过河。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wʌns] [get]['oʊvər] , [ænd; ənd] [siː] [greɪvz; grɑːvz] , [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl] [griːst] [weɪz] .

If	I	could	once	get	over	,	and	see	Graves	,	the	rest	is	all	greased	ways	.
如果	我	可以	一次	得到	超过	，	和	看	格雷夫斯	，	这	休息	是	全部	涂油	方式	.

如果我能翻过这一关，见到格雷夫斯，剩下的事情就都迎刃而解了。

[aɪ'd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

I'd	have	made	it	,	too	,
ID	有	制成	它	，	也	，

我也能做到。

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [red] - [hed] ” ([hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['tætərd] [ʃɜːrt] - [sliːv]) “ ['nɪrli] [bluː] [maɪ]

but	that	young	red	-	head	”	(	he	raised	a	tattered	shirt	-	sleeve	)	“	nearly	blew	my
但	那	年轻的	红色的	-	头	”	(	他	提高	一个	破烂	衬衫	-	袖子	)	“	几乎	吹	我的

[ɑːrm] [ɔːf] .

arm	off	.
手臂	离开	.

但是那个红头发的小姑娘”(他举起一只破烂的衬衫袖子）“差点把我的胳膊打断了。

[wiːv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

We've	seen	enough	of	that	.
我们已经	已见	足够的	的	那	.

我们已经见识过太多这样的事情了。

[bʌt; bət] [wiːl] [siː] [wɜːrs] , [ən'les] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] .

But	we'll	see	worse	,	unless	you	do	what	I	ask	you	.
但	出色地	看	更糟	，	除非	你	做	什么	我	问	你	.

但除非你按我说的做，否则情况会更糟。

[ðeə(r)] [fuːlz] , [bʌt; bət][noʊ] ['kaʊədz] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['fɪgjər] [ɑːn] — [dʒʌst][wʌn] [weɪ] ; [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

They're	fools	,	but	no	cowards	;	that's	what	I	figure	on	—	Just	one	way	;	do	it	,
它们是	傻瓜	，	但	不	懦夫	；	那就是	什么	我	数字	在	—	只是	一	方式	；	做	它	，

他们是傻瓜，但不是懦夫；我就是这么认为的——只有一条路；去做吧。

[ænd; ənd] ['ɔlz] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] , ['evri] [mæn][dʒæk] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

and	all's	right	and	tight	,	every	man	Jack	,	safe	and	sound	.
和	一切	正确的	和	紧的	，	每一个	男人	杰克	，	安全的	和	声音	.

一切都妥当妥帖，每个人都安然无恙。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ” [-]
Will you ? ” [220]
将要 你 ? ” [-]

你会吗？”[220]

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [maɪlz] .
“ What is it ? ” said Miles .
“ 什么 是 它 ? ” 说 迈尔斯 .

“那是什么？”迈尔斯问道。

“ [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] . ”
“ I came up here to make terms . ”
“ 我 来了 向上 这里 到 制作 条款 . ”

“我来这里是为了谈判。”

“ [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , ” [læft] [ˈflɔriːoʊ] .
“ So you did , ” laughed Florio .
“ 所以 你 做过 , ” 笑了 弗洛里奥 .

“你确实做到了，”弗洛里奥笑着说。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪn] .
“ And here's mine .
“ 和 这里是 矿 .

“这是我的。”

[juː; jʊ][slɪp] [daʊn] , [ˈkwaɪət][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkwaɪət][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
You slip down , quiet as you can ; unlock the door , quiet as you can ;
你 滑 向下 , 安静的 作为 你 能 ; 开锁 这 门 , 安静的 作为 你 能 ;

你悄悄地溜了下去；悄悄地打开了门；

[liːv] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
leave the key in the lock ,
离开 这 钥匙 在 这 锁 ,

把钥匙留在锁里。

[ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tɪl] [aɪ] [ˈsɪgnəl] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˈtɑːpsaɪd] [əˈgen] .
and wait on the stairs till I signal you to come topside again .
和 等待 在 这 楼梯 直到 我 信号 你 到 来 上部 再次 .

在楼梯上等我示意你再上来。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .
I promise not to lay a finger on one of ' em .
我 承诺 不是 到 躺 一个 手指 在 一 的 - 呃 .

我保证不会碰他们任何一个。

[ˈsɑːləm] !
Solemn !
庄严 !

庄严！

” [ˈsiːɪŋ] [maɪlz] [ˈhezɪteɪt] , [hiː; hi] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈbrɪskli] .
” Seeing Miles hesitate , he scrambled to his feet briskly .
” 看到 迈尔斯 犹豫 , 他 打乱 到 他的 脚 轻快地 .

看到迈尔斯犹豫不决，他迅速站了起来。

“ [teɪk] [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [maɪ] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] .
“ Take or leave it , that's my ultimatum .
“ 拿 或者 离开 它 , 那就是 我的 最后通牒 .

“要么接受，要么放弃，这是我的最后通牒。”

[ðeɪv] [gɑːt][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [kloʊv] [hɪtʃ] .
They've got me in a clove hitch .
他们有 得到 我 在 一个 丁香 拴住 .

他们把我困住了。

[laɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [naʊ] , [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] [ə'laɪv] .

Lies	with	you	,	now	,	to	fetch	us	all	out	alive	.
谎言	和	你	,	现在	,	到	拿来	我们	全部	出去	活	.

现在，就看你的了，能否把我们都活着救出去。

" ['sloʊli] , [fɑːr][frʌm; frəm]['sætɪsfaɪd] , [maɪlz] [swʌŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	Slowly	,	far	from	satisfied	,	Miles	swung	down	through	the	floor	.
"	缓慢地	,	远的	从	使满意	,	迈尔斯	摇摆	向下	通过	这	地面	.

“迈尔斯很不满意，慢慢地从地板上荡了下来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wen] ['toʊni] [kɔːld] , —

He	had	already	sunk	into	the	darkness	,	when	Tony	called	,	—
他	有	已经	沉没	进入	这	黑暗	,	什么时候	托尼	称为	,	—

他已经沉入黑暗中，这时托尼打来了电话——

“ ['stedi] [ə; eɪ][bɪt] .

“	Steady	a	bit	.
“	稳定的	一个	少量	.

“稳住点。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] , [-]

"	He	saw	the	man's	head	and	shoulder	,	[	221	]
"	他	锯	这	男人的	头	和	肩膀	,	[	-	]

“他看到了那人的头和肩膀，[221]

[ʃɑːrp] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [skwer] [ə'bʌv] ; [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrm] [θrʌst] [daʊn] ;

sharp	in	the	lighted	square	above	;	saw	a	great	arm	thrust	down	;
锋利的	在	这	照明	正方形	多于	;	锯	一个	伟大的	手臂	推力	向下	;

上方灯光照射的广场上，一只巨大的手臂猛地向下伸去。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [gript] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [wɔːrmθ] .

and	felt	his	own	hand	gripped	with	a	surprising	warmth	.
和	毛毡	他的	自己的	手	紧握	和	一个	奇怪	温暖	.

他感到自己的手被一股出乎意料的温暖紧紧握住。

“ [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] , " [grauld] ['toʊni] .

“	About	that	girl	,	"	growled	Tony	.
“	关于	那	女孩	,	"	咆哮	托尼	.

“关于那个女孩，”托尼低声说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər] .

“	I	hope	you	know	that	she's	a	wonder	.
“	我	希望	你	知道	那	她是	一个	想知道	.

“我希望你知道她是个了不起的人。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [dæmd] [mæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] , ['meɪbi] .

You	made	me	damned	mad	,	because	—	Well	,	I'm	getting	old	,	maybe	.
你	制成	我	该死的	疯狂的	,	因为	—	出色地	,	我是	获得	老的	,	或许	.

你把我气疯了，因为——嗯，也许是我老了。

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [fetʃ] [ˌem 'iː] .

I	really	did	—	She	did	fetch	me	.
我	真的	做过	—	她	做过	拿来	我	.

真的——她确实来接我了。

[juː; jʊ] [ðæts] [jʌŋ] !

You	that's	young	!
你	那就是	年轻的	!

你真年轻！

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪ] .

Tell	her	that	,	some	day	.
告诉	她	那	,	一些	天	.

总有一天，告诉她这些话。

" [hiː; hi] [let] [goʊ] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
" He let go , and drew back out of sight .
" 他 让 去 , 和 画 后退 出去 的 视线 .

他松开了手，退到了视线之外。

[maɪlz] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Miles , in astonishment , groped his way down to the door .
迈尔斯 , 在 惊讶 , 摸索 他的 方式 向下 到 这 门 .

迈尔斯惊愕不已，摸索着走到门口。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] , [ˈskɜːriːɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ; [ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [kiː] [skwiːkt] [ˈfeɪntli] ;
A few light , scurrying sounds came from above ; the turning key squeaked faintly ;
一个 很少 光 , 匆匆忙忙 声音 来了 从 多于 ; 这 转弯 钥匙 吱吱作响 淡淡的 ;

上面传来几声轻微的窸窣声；转动钥匙发出轻微的吱嘎声；

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʃæft] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsaɪləns] .
then all the hollow shaft was filled with silence .
然后 全部 这 空洞的 轴 曾是 已填 和 沉默 .

然后，整个空心的管道里一片寂静。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈniːðər] [ˈpɜːrpəs] [nɔːr] [sens] [ɪn] [ðer; ðər] [əˈgriːmənt] , [wɪtʃ] , [ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd]
He saw neither purpose nor sense in their agreement , which , the longer he waited
他 锯 两者都不 目的 也不 感觉 在 他们的 协议 , 哪个 , 这 更长 他 等待
,
,
,

他看不出他们达成协议有任何目的或意义，而且他等得越久，就越觉得这协议毫无意义。

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪkt] .
the less he liked .
这 较少的 他 喜欢 .

他越不喜欢。

[ˈtoʊniːz] [ˈæftərθɔːt] , [mɔːrˈoʊvər] , [stʌk] [ˈɑːdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [laɪk] [wɜːrdz] [-]
Tony's afterthought , moreover , stuck oddly in his memory , like words [222]
托尼的 事后考虑 , 而且 , 卡住 奇怪 在 他的 记忆 , 喜欢 字 [-]

此外，托尼的后记也奇怪地留在了他的记忆中，就像文字一样[222]

[æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .
at parting .
在 离别 .

临别。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈsɪgnəl] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [wʊd] [gɪv] , [wen] ,
He had begun to wonder what signal the sailor would give , when ,
他 有 开始 到 想知道 什么 信号 这 水手 会 给 , 什么时候 ,

他开始琢磨，水手会在什么情况下发出什么信号。

[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdefnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kənˈfaɪnmənt] , [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ræŋ] [ˌoʊvərˈhed] . [-]
sudden and deafening in that confinement , a pistol - shot rang overhead . [223]
突然 和 震耳欲聋 在 那 监禁 , 一个 手枪 - 射击 响铃 开销 . [-]

在那个封闭的空间里，突然响起了一声震耳欲聋的枪声。[223]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [rɪsk]
THE RISK
这 风险

风险

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ˈstʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

He	**took**	**the**	**stairs**	**at**	**a**	**bound**	**,**	**stumbling**	**in**	**the**	**dark**	**.**
他	采取	这	楼梯	在	一个	边界	,	踉跄	在	这	黑暗的	.

他纵身一跃，冲上楼梯，在黑暗中跌跌撞撞。

[bɪˈloʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] , [æn; ən] [ˈʌprɔːr] [broʊk] [aʊt] .

Below	**,**	**while**	**he**	**mounted**	**,**	**an**	**uproar**	**broke**	**out**	**.**
以下	,	尽管	他	安装	,	一个	骚动	打破	出去	.

当他骑马上马时，下方爆发了一阵骚动。

“ [kʌm] [əˈhed] !

“ Come	**ahead**	**!**
” 来	前方	!

“请进！”

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[aɪ][toʊld][jiː; jɪ] !

I	**told**	**ye**	**!**
我	讲述	是的	!

我早就告诉过你们了!

[weɪt] , [hɔl] - [ɑːn] !

Wait	**,**	**hol**	**'**	**on**	**!**
等待	,	霍尔	-	在	!

等等，稍等!

[wʌt] , [liːv] [hɪm; ɪm] ?

What	**,**	**leave**	**him**	**?**
什么	,	离开	他	?

什么，离开他?

[steɪv] - [ɜːr; ər][ɪn] !

Stave	**'**	**er**	**in**	**!**
木板	-	呃	在	!

把他困住!

” [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] , [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈmet(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [brɔːl]

” Through	**it**	**sounded**	**another**	**voice**	**,**	**clear**	**as**	**the**	**ring**	**of**	**good**	**metal**	**in**	**a**	**brawl**
” 通过	它	听起来	其他	嗓音	,	清除	作为	这	戒指	的	好的	金属	在	一个	争吵

.

:

.

“从中传来另一个声音，清晰得如同激烈搏斗中金属碰撞的铿锵声。”

“ [əˈfreɪd] !

“ Afraid	**!**
” 害怕的	!

“害怕的!

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌnə] , [ˈkraɪɪŋ] [ɪnˈdɪgnəntli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] !

” It	**was**	**Anna**	**,**	**crying**	**indignantly**	**,**	**“ And**	**you**	**sent**	**him**	**!**
” 它	曾是	安娜	,	哭泣	愤慨地	,	“ 和	你	发送	他	!

是安娜，她愤愤不平地喊道：“你竟然派他来！”

[groʊn] [men] , [əˈfreɪd] ?

Grown	**men**	**,**	**afraid**	**?**
生长	男人	,	害怕的	?

成年男人也会害怕吗?

[ðen] [aɪ] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
Then I will without you !
然后 我 将要 没有 你 !

那我就不等你了!

" [nekst]['moʊmənt] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪvər] ,
" Next moment — catching his breath like a diver ,
" 下一个 片刻 — 捕捉 他的 气息 喜欢 一个 潜水员 ,

下一刻——他像潜水员一样喘着气，

[æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] — [hiː; hi] ['sɝːdʒd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
at thought of what he was about to see — he surged up through the
在 想法 的 什么 他 曾是 关于 到 看 — 他 激增 向上 通过 这
[braɪt] [skwer] .
bright square .
明亮的 正方形 .

想到即将看到的景象，他便冲进了明亮的广场。

[hiː; hi] [met] [æn; ən] ['iːkwəl] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .
He met an equal shock of relief and bewilderment .
他 遇见 一个 平等的 震惊 的 宽慰 和 困惑 .

他既感到如释重负，又感到困惑不解。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [-]
A pair of boots lay on the [224]
一个 一对 的 靴子 躺 在 这 [-]

一双靴子躺在[224]

[flɔːr] ; [waɪt] ['leər] [ʌv; əv] [smoʊk] [druː] ['θɪnli] [pæst][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [bræs] - [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]
floor ; white layers of smoke drew thinly past the gleaming brass - work of the lamp
地面 ; 白色的 层 的 抽烟 画 薄薄的 过去的 这 闪闪发光 黄铜 - 工作 的 这 灯
;
;
;

地板上；缕缕白烟从闪亮的黄铜灯具旁缓缓飘过；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
but except for these and the smell of gunpowder , the room was empty .
但 除了 为了 这些 和 这 闻 的 火药 , 这 房间 曾是 空的 .

除了这些东西和火药味之外，房间里空无一人。

[ðə; ði] ['seɪlər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] — [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːblɪn] .
The sailor — it seemed at first glance — had vanished like a goblin .
这 水手 — 它 似乎 在 第一的 瞥一眼 — 有 消失了 喜欢 一个 哥布林 .

乍一看，那名水手似乎像妖精一样消失了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ster] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] ['træmplɪŋ] , [maɪlz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
But though the stair shook with hurried trampling , Miles heard above it a sharp
但 尽管 这 楼梯 摇晃 和 慌忙 践踏 , 迈尔斯 听到 多于 它 一个 锋利的
, ['dʒɜːrki] ,
, jerky ,
, 肉干 ,

尽管楼梯因匆忙的脚步声而震动，迈尔斯还是听到楼梯上方传来一阵急促、猛烈的声响，

['sɔːɪŋ] [nɔɪz] , [kʌt] [ʃɔːrt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [roʊp] , ['ræspɪŋ] ['dʌb(ə)l] [raʊnd] [ə; eɪ] [biːm] ,
sawing noise , cut short just as a bight of rope , rasping double round a beam ,
锯切 噪音 , 切 短的 只是 作为 一个 海湾 的 绳索 , 粗糙 双倍的 圆形的 一个 光束 ,

锯木声，像绳子一样被锯断，在梁上发出两道刺耳的摩擦声。

[ʌn'kɔɪld] [ænd; ənd] [fluː] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
uncoiled and flew single out at the open window .
展开 和 飞翔 单身的 出去 在 这 打开 窗户 .

展开身体，从敞开的窗户飞了出去。

['toʊni][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðen] , [ɪn][noʊ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] ; [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [ʃɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]

Tony	**was**	**gone**	**,**	**then**	**,**	**in**	**no**	**flash**	**of**	**fire**	**;**	**but**	**why**	**had**	**he**	**shot**	**off**	**his**
托尼	曾是	已消失	,	然后	,	在	不	闪光	的	火	;	但	为什么	有	他	射击	离开	他的

['pɪst(ə)l] ?

pistol	**?**
手枪	?

托尼就这样消失了，没有发生任何枪林弹雨；但他为什么要开枪呢?

[bɪ'fɔːr] [maɪlz] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed] .

Before	**Miles**	**could**	**find**	**the**	**answer**	**,**	**a**	**scuffle**	**rose**	**at**	**the**	**stair**	**-**	**head**	**.**
前	迈尔斯	可以	寻找	这	回答	,	一个	扭打	玫瑰	在	这	楼梯	-	头	.

迈尔斯还没来得及找到答案，楼梯口就爆发了一场扭打。

“ [liːv] [goʊ] !

“	**Leave**	**go**	**!**
“	离开	去	!

“走开！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !

Let	**me**	**go**	**!**
让	我	去	!

放开我!

” [kraɪd] ['ʌnə] ['fjʊriəsli] .

”	**cried**	**Anna**	**furiously**	**.**
”	哭	安娜	愤怒地	.

“安娜愤怒地喊道。”

“ [noʊ] , [jiː; ji][dəunt] !

“	**No**	**,**	**ye**	**don't**	**!**
“	不	,	是的	不	!

“不，你没有！”

[ˌem 'iː][fɜːrst] !

Me	**first**	**!**
我	第一的	!

我先来!

” [ænd; ənd][oʊld] - [hæb] [swɔːmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

”	**And**	**Old**	**-**	**Hab**	**swarmed**	**up**	**through**	**the**	**opening**	**.**
”	和	老的	-	哈布	蜂拥而至	向上	通过	这	开幕	.

“老哈布蜂拥而入，冲进了那个缺口。”

[wət'evər] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [-]

Whatever	**he**	**expected**	**to**	**encounter**	**,**	**his**	**face**	**[**	**225**	**]**
任何	他	预期的	到	遇到	,	他的	脸	[	-	]

无论他预料会遇到什么，他的脸[225]

[wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [fɪr] .

was	**white**	**with**	**anything**	**but**	**fear**	**.**
曾是	白色的	和	任何事物	但	害怕	.

脸上没有一丝恐惧，只有一片惨白。

“ [juː; jʊ] !

“	**You**	**!**
“	你	!

“你!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**lowering**	**his**	**gun**	**.**
”	他	惊呼	,	降低	他的	枪	.

“他喊道，同时放下了枪。”

“ [juː; jʊ] !
“ You !
” 你 !

“你!

['wɛrz, 'hwɛrz] — [θæŋk] [gɑːd] , - [tiː] ['eni] [reɪt] !
Where's — Thank God , ' t any rate !
在哪里? — 感谢 上帝 , - t 任何 速度 !

哪里——谢天谢地，总算没有!

” [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['gɜːlz] [hed] [roʊz] , ['gliːmɪŋ] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
” Behind him the girl's head rose , gleaming first in the sun ,
” 在后面 他 这 女孩们 头 玫瑰 , 闪闪发光 第一的 在 这 太阳 ,

“在他身后，女孩的头抬起来，在阳光下闪闪发光，

[ðen] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [maɪlz] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['splendər] .
then — as she found Miles — with an inward and more vital splendor .
然后 — 作为 她 成立 迈尔斯 — 和 一个 向内 和 更多的 必不可少的 辉煌 .

然后——当她找到迈尔斯时——他身上散发出一种内在的、更加鲜活的光彩。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ɔːr] [niːd] [tuː; tə] ;
They did not speak , or need to ;
他们 做过 不是 说话 , 或者 需要 到 ;

他们没有说话，也不需要说话；

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn] [braɪt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [iːtʃ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] .
for in one bright instant of surprise each saw the other restored and exalted .
为了 在 一 明亮的 立即的 的 惊喜 每个 锯 这 其他 恢复 和 崇高 .

在那令人惊喜的一瞬间，他们都看到了对方的恢复和提升。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ɪn][tɜːrn] , [keɪm] ['hʌdl] ['ʌpwərd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [sʌm; səm] [red] ,
Behind her , in turn , came huddling upward the faces of the men , some red ,
在后面 她 , 在 转动 , 来了 抱团取暖 向上 这 面孔 的 这 男人 , 一些 红色的 ,
[sʌm; səm] [peɪl] ,
some pale ,
一些 苍白 ,

在她身后，男人们的脸也随之抬起，有的涨得通红，有的苍白。

[bʌt; bət][ɔːl] [waɪd] - [aɪd] , ['geɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] , [laɪk] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['hʌntərz] [æt; ət][ðə; ði]
but all wide - eyed , gaping , and contorted , like faces of hunters at the
但 全部 宽的 - 眼睛 , 张开的 , 和 扭曲的 , 喜欢 面孔 的 猎人 在 这
[maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ler] .
mouth of a lair .
嘴 的 一个 巢穴 .

但所有人都瞪大了眼睛，张着嘴，扭曲着脸，就像猎人在巢穴入口处的脸一样。

“ [wʌt] [ɪn] — ['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] [gɔːn] ?
“ What in — Where's he gone ?
” 什么 在 — 在哪里? 他 已消失 ?

“什么？他去哪儿了？”

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
” they shouted .
” 他们 喊叫 .

他们喊道。

“ [gɑːt] [ə'weɪ] , ” [kɔːld] [maɪlz] .
“ Got away , ” called Miles .
” 得到 离开 , ” 称为 迈尔斯 .

“逃走了，”迈尔斯说道。

“ [daʊn] [ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] !
“ Down a rope , and pulled it after !
“ 向下 一个 绳索 , 和 拉 它 后 !

“顺着绳子下去，然后把它拉下来！”

” [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['hedz] ['dʌkt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [-]
” The crowding heads ducked in a single [226]
” 这 拥挤 头部 躲闪 在 一个 单身的 [-]

“拥挤的人群低头躲避[226]

['ɪmpʌls] , [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
impulse , the fury of the chase .
冲动 , 这 愤怒 的 这 追赶 .

冲动，追逐的狂怒。

“ [daʊn] [-] , [bɔɪz] !
“ Down ag'in , boys !
“ 向下 再次 , 男孩们 !

“再倒下，伙计们！”

[aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] , [ðer; ðər] !
Out from under , there !
出去 从 在下面 , 那里 !

从下面出来了！

[gɪt] [ə'lɔːŋ] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [beɪs] ,
Git along ! ” roared the voices ; and below them , a seafaring bass ,
git 沿着 ! ” 咆哮 这 声音 ; 和 以下 他们 , 一个 航海 低音 ,

“快走！”人们咆哮着；在他们下方，传来一声低沉的海低音，

[bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [def] [ɪrz] [ʌv; əv] ['leɪzi] - [hæb] , “ [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [roʊp] !
bawling in the deaf ears of Lazy - Hab , “ Slid down a rope !
嚎啕大哭 在 这 聋 耳朵 的 懒惰的 - 哈布 , “ 滑行 向下 一个 绳索 !

对着懒惰的哈布的聋耳嚎叫：“顺着绳子滑下来了！”

[ketʃ] [hɪm; ɪm] ['jɪt] !
Ketch him yit !
凯奇 他 yit !

抓住他！

” [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ðə; ði] ['tiːmstər] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [liːnd] [ɪn][ðə; ði]
” Slow and inquisitive , the teamster moved toward the window , leaned in the
” 慢的 和 好奇 , 这 卡车司机 已搬 朝向 这 窗户 , 倾斜 在 这
['oʊpən]['sekʃ(ə)n] ,
open section ,
打开 部分 ,

“车夫动作缓慢而好奇地走向窗户，探身探入敞开的窗框里，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
and then suddenly turned , with a grin .
和 然后 突然 转向 , 和 一个 咧嘴笑 .

然后突然转过身，咧嘴一笑。

“ [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , [maɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgər] .
“ Look a - here , Mile , ” he said , pointing a stubby finger .
“ 看 一个 - 这里 , 英里 , ” 他 说 , 指向 一个 矮胖的 手指 .

“看这里，迈尔，”他一边说着，一边伸出一根粗短的手指。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['seɪlər][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
Far below , the sailor was racing straight down the beach .
远的 以下 , 这 水手 曾是 赛车 直的 向下 这 海滩 .

在下方很远的地方，水手正沿着沙滩飞驰而去。

[hɪz; ɪz] [red] ['stɑːkɪŋz] ['twɪŋkəld] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði]['rɑːks] , ['skɜːriːd] ['oʊvər][ðə; ði][wet][sænd] ,

His	**red**	**stockings**	**twinkled**	**as**	**he**	**leaped**	**the**	**rocks**	**,**	**scurried**	**over**	**the**	**wet**	**sand**	**,**
他的	红色的	长筒袜	闪烁	作为	他	跳跃	这	岩石	,	匆匆跑过	超过	这	湿的	沙	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他穿着红色长袜，跃过岩石，奔跑在湿沙上，闪闪发光。

['rʌnɪŋ] [aʊt] [niː] - [diːp] , [fel] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] .

running	**out**	**knee**	**-**	**deep**	**,**	**fell**	**forward**	**with**	**a**	**great**	**splash**	**.**
跑步	出去	膝盖	-	深的	,	跌倒	向前	和	一个	伟大的	溅	.

跑到齐膝深的水里，向前摔倒，溅起巨大的水花。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [fleɪld] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] ['despərət] ['oʊvər] - [hænd] [stroʊks] ;

His	**arm**	**flailed**	**the**	**water**	**in**	**desperate**	**over**	**-**	**hand**	**strokes**	**;**
他的	手臂	挥舞	这	水	在	绝望的	超过	-	手	笔画	;

他拼命地挥舞着手臂，用上挑式划水动作搅动着水面；

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [blæk] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['æroʊ] - [hed] [ʌv; əv] ['rɪpəlz] . [-]

his	**head**	**became**	**the**	**black**	**point**	**in**	**a**	**widening**	**arrow**	**-**	**head**	**of**	**ripples**	**.**	**[**	**227**	**]**
他的	头	成为	这	黑色的	观点	在	一个	扩大	箭	-	头	的	涟漪	.	[	-	]

他的头变成了不断扩大的箭头状涟漪中的黑点。[227]

“ [let] - [ɪm][goʊ] , ” [sed] [oʊld] - [hæb] ['stɑːlɪdli] .

“	**Let**	**'**	**im**	**go**	**,**	**”**	**said**	**Old**	**-**	**Hab**	**stolidly**	**.**
“	让	-	我是	去	,	”	说	老的	-	哈布	沉稳地	.

“放了他吧，”老哈布冷冷地说。

“ [wiː; wi] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][pɑːrt] .

“	**We**	**done**	**our**	**part**	**.**
“	我们	完毕	我们的	部分	.

“我们尽力了。”

[gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [bæd] ['ɹʌbɪd͡ʒ] .

Good	**riddance**	**,**	**bad**	**rubbage**	**.**
好的	摆脱	,	坏的	垃圾	.

清除干净，摆脱垃圾。

” [bʌt; bət] [maɪlz] [hæd; həd] [tɜːrnd] .

”	**But**	**Miles**	**had**	**turned**	**.**
”	但	迈尔斯	有	转向	.

但迈尔斯已经改变了主意。

“ [ðeɪl] ['faɪər][æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

“	**They'll**	**fire**	**at**	**him**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**clattered**	**down**	**the**	**stairs**	**.**
“	他们会	火	在	他	,	”	他	说	,	和	咔嗒咔嗒地	向下	这	楼梯	.

“他们会向他开枪的，”他说着，哐哐哐哐地跑下了楼梯。

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [kɜːrs] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [bloʊz] [set][ðə; ði] ['taʊər]

Shouts	**and**	**curses**	**rose**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**and**	**outrageous**	**blows**	**set**	**the**	**tower**
喊叫	和	诅咒	玫瑰	到	见面	他	,	和	令人愤慨	打击	放	这	塔

[rɪ'zaʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [drʌm] .

resounding	**like**	**a**	**drum**	**.**
高亢	喜欢	一个	鼓	.

对他发出的叫喊和咒骂声响彻塔楼，震耳欲聋的打击声如同鼓声一般。

[pend] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

Penned	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairway**	**,**	**the**	**men**	**were**	**battering**	**the**	**door**	**with**
撰写	在	这	脚	的	这	楼梯	,	这	男人	是	殴打	这	门	和

[buːt] [ænd; ənd] [gʌn] - [bʌt] .

boot	**and**	**gun**	**-**	**butt**	**.**
启动	和	枪	-	屁股	.

这些人被困在楼梯脚下，用靴子和枪托猛击大门。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [maɪlz] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf] [ɪn'dɪgnənt] ,

And	then	for	the	first	time	,	Miles	,	half	laughing	,	half	indignant	,
和	然后	为了	这	第一的	时间	,	迈尔斯	,	一半	笑	,	一半	愤怒	,

然后，迈尔斯第一次半笑半愤慨地说：

[sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪk] .

saw	how	the	sailor	had	used	him	for	the	trick	.
锯	如何	这	水手	有	用过的	他	为了	这	诡计	.

他看到了水手是如何利用他行骗的。

[ðiːz] ['ɑːnɪst] [mæd] - [kæps][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] ; [ænd; ənd] ['ferli] [ɑːn][ðə; ði]

These	honest	mad	-	caps	had	rushed	in	to	his	rescue	;	and	fairly	on	the
这些	诚实的	疯狂的	-	帽子	有	匆忙	在	到	他的	救援	;	和	相当	在	这

[hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪnd͵moʊst] ,

heels	of	the	hindmost	,
高跟鞋	的	这	后方	,

这些诚实的疯子们冲进来救他；紧随其后的是最后面的人，

['toʊni][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪn] , ['stoʊlən][aʊt][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Tony	had	reached	in	,	stolen	out	the	key	,	and	locked	the	door	.
托尼	有	达到	在	,	被盗	出去	这	钥匙	,	和	已锁定	这	门	.

托尼伸手进去，偷走了钥匙，然后锁上了门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [͵aɪ 'tiː] [held] ['sɑːlɪdli] , [waɪl] [ðeɪ] ['klæməd] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] .

For	a	long	time	it	held	solidly	,	while	they	clamored	and	pounded	.
为了	一个	长的	时间	它	握住	稳固地	,	尽管	他们	喧闹	和	猛击	.

在他们喧闹和猛烈敲打下，它坚如磐石地屹立了很久。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪlæŋks] , [ɔːl] [hændz] , [ðeɪ] [flʌŋ] [æt; ət][͵aɪ 'tiː] [tə'geðər] ; [-]

Forming	a	little	phalanx	,	all	hands	,	they	flung	at	it	together	;	[	228	]
成型	一个	小的	方阵	,	全部	双手	,	他们	扔	在	它	一起	;	[	-	]

他们组成一个小方阵，所有人的手都伸向它；[228]

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [͵aɪ 'tiː] [held] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [bæk] , ['rʌbɪŋ] [sɔːr] ['ʃəuldəz] ;

again	and	again	it	held	,	and	they	fell	back	,	rubbing	sore	shoulders	;
再次	和	再次	它	握住	,	和	他们	跌倒	后退	,	擦	疮	肩膀	;

它一次又一次地坚持了下来，他们向后倒去，揉着酸痛的肩膀；

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hɪndʒ] [ɔːr] ['keɪsɪŋ] [kræʃt] , ['splɪntərz] [fluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptivz] ['tʌmbld]

till	at	last	hinge	or	casing	crashed	,	splinters	flew	,	and	the	captives	tumbled
直到	在	最后的	合页	或者	套管	崩溃了	,	碎片	飞翔	,	和	这	俘虏	翻滚

[θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

through	into	the	sunshine	,
通过	进入	这	阳光	,

最后，铰链或外壳断裂，碎片飞溅，俘虏们跌落到阳光下。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [ðæt] [sent] ['leɪzi] - [hæb] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

with	an	impetus	that	sent	Lazy	-	Hab	rolling	on	the	grass	.
和	一个	动力	那	发送	懒惰的	-	哈布	滚动	在	这	草	.

一股推力让懒惰的哈布在草地上滚了起来。

“ [wiːl] [siː] !

“	We'll	see	!
”	出色地	看	!

“我们拭目以待！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [fə'roʊʃəsli] , [ænd; ənd] , ['baʊnsɪŋ] [ʌp] , [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

”	he	cried	ferociously	,	and	,	bouncing	up	,	ran	round	the	base	of	the	tower	.
”	他	哭	凶猛地	,	和	,	弹跳	向上	,	跑	圆形的	这	根据	的	这	塔	.

他放声大哭，然后蹦蹦跳跳地跑到塔底。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stri:md] ['æftər] .

The	others	streamed	after	.
这	其他的	流媒体	后	.

其他直播随后开始。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ber] [ledʒ] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['grænɪt] , [ɔ:l] [stʊd] [æt; ət] [fɔ:lt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [ʃɔ:r] .

On	a	bare	ledge	of	pink	granite	,	all	stood	at	fault	,	scanning	the	empty	shore	.
在	一个	裸	壁架	的	粉色的	花岗岩	,	全部	站立	在	过错	,	扫描	这	空的	支撑	.

在裸露的粉红色花岗岩峭壁上，所有人都站在断层线上，眺望着空旷的海岸。

[ðen] ['leɪzi] - [hæb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [hɑ:rʃ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['merɪmənt] , ['pɔɪntɪd] ['kɑ:mli] .

Then	Lazy	-	Hab	,	with	a	short	,	harsh	sound	of	merriment	,	pointed	calmly	.
然后	懒惰的	-	哈布	,	和	一个	短的	,	残酷的	声音	的	欢乐	,	尖	平静地	.

然后，懒惰的哈布发出了一声短促而刺耳的欢快声，平静地指了指。

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sti:l] - [braɪt] [strɪp] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ə; eɪ] [blæk] [dɪsk] , ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bu:i] ,

Out	in	a	steel	-	bright	strip	of	water	,	a	black	disc	,	smaller	than	the	tip	of	a	buoy	,
出去	在	一个	钢	-	明亮的	条	的	水	,	一个	黑色的	光盘	,	较小的	比	这	提示	的	一个	浮标	,

在一片钢光闪烁的水面上，有一个黑色的圆盘，比浮标的尖端还要小。

[bɑ:bd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ˌregju'lærəti] .

bobbed	with	living	regularity	.
波波德	和	活的	规律性	.

有规律地上下摆动。

“ [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] , ” [hi:; hi] ['tʃʌkld] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [hɪt][ðə; ði][kæg][ɑ:n][ðə; ði] ['bi:kən] , [fɜ˞:dɜ˞] .

“	Long	shot	,	”	he	chuckled	,	“	but	I've	hit	the	kag	on	the	beacon	,	furder	.
“	长的	射击	,	”	他	轻笑	,	“	但	我已经	打	这	卡格	在	这	信标	,	更远	.

“希望渺茫，”他笑着说，“但我已经击中了灯塔的卡格，更远了。”

” [hi:; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [wen] [maɪlz] , [-]

”	He	had	swung	up	his	gun	,	when	Miles	,	[	229	]
”	他	有	摇摆	向上	他的	枪	,	什么时候	迈尔斯	,	[	-	]

“他举起了枪，这时迈尔斯[229]

['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gru:p] , [rentʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

breaking	through	the	group	,	wrenched	it	from	his	hands	.
打破	通过	这	团体	,	扭动	它	从	他的	双手	.

冲破人群，从他手中夺走了它。

“ [wɑ:] - [di:] - [ji:; ji] [mi:n] ? ” [be'ləud] [ðə; ði] ['mɑ:rksmən] , ['reɪdʒɪŋ] .

“	Wha	'	d	'	ye	mean	?	”	bellowed	the	marksman	,	raging	.
“	世界卫生大会	-	d	-	是的	意思是	?	”	咆哮	这	神射手	,	愤怒	.

“你什么意思？”神枪手怒吼道。

“ [ju:; jʊ] [let] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] — ”

“	You	let	a	foreign	murd'rer	—	”
“	你	让	一个	外国的	谋杀者	—	”

“你竟然放走了一个外国杀人犯——”

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] ! ” ['ɔ:rdərd] [maɪlz] ['koʊldli] .

“	That's	enough	!	”	ordered	Miles	coldly	.
“	那就是	足够的	!	”	订购	迈尔斯	冷冷地	.

“够了！”迈尔斯冷冷地命令道。

“ [ju:; jʊ] [keɪm] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] [wʌn] .

“	You	came	near	being	a	home	-	made	one	.
“	你	来了	靠近	存在	一个	家	-	制成	一	.

“你差点就成了个自制的了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][men] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bɪtər] .
" He turned on the men , sharp and bitter .
" 他 转向 在 这 男人 , 锋利的 和 苦的 .

“他突然对那些人发火，语气尖锐而刻薄。”

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [kʌm] [tuː; tə] !
" You fellows come to !
" 你 伙伴们 来 到 !

“你们这些家伙都过来！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [wɜːrdz] [faʊnd] [hɪm'self]
" he said , and speaking on , with a few domineering words found himself
" 他 说 , 和 请讲 在 , 和 一个 很少 盛气凌人 字 成立 他自己
[ðer; ðər]['mæstər] .
their master .
他们的 掌握 .

他说道，然后继续说道，几句霸道的话语让他觉得自己成了他们的主人。

" [ðæts] [raɪt] , " [grauld] [wʌn] .
" That's right , " growled one .
" 那就是 正确的 , " 咆哮 一 .

“没错，”其中一人低声说道。

" ['tɑːkən] - [sens] , ['mɪstər] . - , " [ə'nʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; " [toʊld] - [ɪm] [ðæt] , [maɪ'self] .
" Talkin ' sense , Mr . Bissant , " another nodded ; " told ' em that , myself .
" 谈话 - 感觉 , 先生 . - , " 其他 点头 ; " 讲述 - 呃 那 , 我 .

“比桑先生说得有道理，”另一个人点点头；“我自己也跟他们说过。

" [oʊld] ['kwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] , ['æbsənt][grɪn][ʌv; əv] ['ɪnəsns] , ['smʌgld] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ]
" Old Quinn , with a sheepish , absent grin of innocence , smuggled the cartridge
" 老的 奎因 , 和 一个 羞怯 , 缺席的 咧嘴笑 的 无辜 , 走私 这 墨盒
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][gʌn] .
from his gun .
从 他的 枪 .

“老奎因带着一丝羞涩、茫然的无辜笑容，偷偷地从枪里取出了子弹。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [seɪv] [ɪn]['faɪərsaɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Their little tumult was over , save in fireside history .
他们的 小的 骚乱 曾是 超过 , 节省 在 炉边 历史 .

他们的小骚动结束了，只留下了炉边谈话的历史。

[ænd; ənd] [maɪlz] [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [kə'mænd] .
And Miles had known his first moment of command .
和 迈尔斯 有 已知 他的 第一的 片刻 的 命令 .

迈尔斯第一次真正掌握了指挥权。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [-]
As he turned , however , his thoughts were [230]
作为 他 转向 , 然而 , 他的 想法 是 [-]

然而，当他转身时，他的思绪却在[230]

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
of something quite different and distant .
的 某物 相当 不同的 和 遥远 .

完全不同且遥远的事物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [blæk] [dɑːt] [muːv] [daʊn] [ə'slænt][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,
He saw that black dot move down aslant the shining channel ,
他 锯 那 黑色的 点 移动 向下 斜体 这 灼灼 渠道 ,

他看到那个黑点沿着闪亮的通道斜向下移动，

[luːz] [ɔːl] [əˈpærənt] [ˈenərdʒi][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] , [ded] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdrɪftwʊd] ,

lose	all	apparent	energy	in	the	distance	,	and	,	dead	as	a	bit	of	driftwood	,
失去	全部	明显	活力	在	这	距离	,	和	,	死的	作为	一个	少量	的	浮木	,

在远处逐渐失去所有活力，像一块浮木一样死去。

[floʊt] [pæst][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] .

float	past	the	foot	of	the	island	.
漂浮	过去的	这	脚	的	这	岛	.

漂过岛屿脚下。

[bʌt; bət][ɪn][ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈklɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈspaɪglæs] , [hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ˈtoʊni] [ˈswɪmɪŋ] [ɑːn] ,

But	in	imagination	,	clearer	than	a	spyglass	,	he	pictured	Tony	swimming	on	,
但	在	想像力	,	更清晰	比	一个	望远镜	,	他	如图所示	托尼	游泳	在	,

但在想象中，比望远镜还清晰，他看到托尼继续游动着。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [kætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmʌslz] [əˈgenst] [ðə; ði][taɪd] ,

the	sharp	catch	of	his	breath	,	the	labor	of	his	great	muscles	against	the	tide	,
这	锋利的	抓住	的	他的	气息	,	这	劳动	的	他的	伟大的	肌肉	反对	这	潮	,

他猛地倒吸一口气，强壮的肌肉在与潮水对抗时发出吃力的喘息声。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɝd] , [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] [moʊt] [ˈlesnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wʌt] [θɔːts] [ˌaɪ ˈtiː]

and	wondered	,	as	the	dark	mote	lessened	on	the	water	,	what	thoughts	it
和	想知道	,	作为	这	黑暗的	尘埃	减少	在	这	水	,	什么	想法	它

[maɪt] [kənˈfaɪn] .

might	confine	.
可能	局限	.

随着水面上的黑色尘埃渐渐消失，他不禁思索，它可能禁锢着怎样的思绪。

[ˈoʊnli][plænz] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈruːli] [ˈfjuːtʃər] ; [ðə; ði][ˈseɪlər] , [kənˈsɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði]

Only	plans	,	perhaps	,	for	his	own	unruly	future	;	the	sailor	,	consistent	to	the
仅有的	计划	,	也许	,	为了	他的	自己的	不羁	未来	;	这	水手	,	持续的	到	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

或许，他只是在为自己桀骜不驯的未来做打算；这位水手，至死都一如既往。

[hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ; [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

had	played	upon	them	all	;	now	he	would	but	change	the	scene	and	the
有	玩	之上	他们	全部	;	现在	他	会	但	改变	这	场景	和	这

[ˈpɝːsənz] .

persons	.
人	.

他曾戏弄过他们所有人；现在他只不过要改变一下场景和人物而已。

[ænd; ənd] [stɪl] — “ [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfrənt] , ” [θɔːt] [maɪlz] , “ [ɪf] [wiːd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn]

And	still	—	“	If	things	had	been	different	,	”	thought	Miles	,	“	if	we'd	started	in
和	仍然	—	“	如果	事物	有	到过	不同的	,	”	想法	迈尔斯	,	“	如果	我们会	开始	在

[təˈgeðər] ,

together	,
一起	,

然而——“如果事情有所不同，”迈尔斯想，“如果我们当初一起开始，

[ˈsʌmhaʊ] — ” [ðə; ði] [hed] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪlər] [ˈsɝːfəsəz, ˈsɝːfəsɪz] , [blɜːrd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

somehow	—	”	The	head	drifted	out	of	the	paler	surfaces	,	blurred	into	the
不知何故	—	”	这	头	漂移	出去	的	这	肤色较浅	表面	,	模糊	进入	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

不知怎的——”那颗头颅从较浅的表面上飘了出来，模糊地消失在黑暗中，

['dʒægɪd]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] , ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [-]
jagged **margin** **of** **the** **further** **shore** **,** **entered** **the** **inverted** **[** **231** **]**
锯齿状 利润 的 这 更远 支撑 , 进入 这 倒 [-]

远处海岸的锯齿状边缘，进入倒置的[231]

['evərgriːn] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [striːk] [wer] [ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [trʌŋk] [gliːmd] [ɑːn]
evergreen **forest** **,** **and** **,** **crossing** **the** **white** **streak** **where** **a** **birch** **trunk** **gleamed** **on**
常绿 森林 , 和 , 过境 这 白色的 条纹 在哪里 一个 桦木 树干 闪闪发光 在
[ðə; ði] ['mɪrər] ,
the **mirror** **,**
这 镜子 ,

常绿森林，穿过白桦树干在镜面上闪闪发光的白色条纹，

[wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['seɪfti] .
was **lost** **in** **safety** **.**
曾是 丢失的 在 安全 .

在安全方面迷失了方向。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪlz] [felt] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [self] [di'pɑːtɪŋ] .
And **with** **it** **,** **Miles** **felt** **some** **piece** **of** **his** **old** **self** **departing** **.**
和 和 它 , 迈尔斯 毛毡 一些 片 的 他的 老的 自己 离开 .

随着这一切的发生，迈尔斯感觉自己的一部分也随之离去。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [men] [di'spəːsiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr]
When **he** **turned** **away** **,** **at** **last** **,** **he** **found** **the** **men** **dispersing** **along** **the** **shore**
什么时候 他 转向 离开 , 在 最后的 , 他 成立 这 男人 分散 沿着 这 支撑
[tɔːrd] - ,
toward **Alward's** **,**
朝向 - ,

他转身离开时，终于发现那些人正沿着海岸向阿尔沃德的方向散去。

[ænd; ənd] [sɔː] , [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði]['fɝːz] , ['ʌnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːmstər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]
and **saw** **,** **through** **a** **gap** **in** **the** **firs** **,** **Anna** **and** **the** **teamster** **climbing** **the**
和 锯 , 通过 一个 差距 在 这 杉树 , 安娜 和 这 卡车司机 攀登 这
['dɪstənt] [fiːld] ['sloʊli] ,
distant **field** **slowly** **,**
遥远 场地 缓慢地 ,

透过杉树间的缝隙，他看到安娜和车夫正缓缓地爬上远处的田野。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɔːr] ['dʒestʃər] , [laɪk] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] .
with **now** **and** **then** **a** **pause** **or** **gesture** **,** **like** **people** **in** **earnest** **talk** **.**
和 现在 和 然后 一个 暂停 或者 手势 , 喜欢 人们 在 认真 讲话 .

偶尔会停顿一下或做个手势，就像人们在认真交谈一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
He **was** **hardly** **at** **the** **foot** **of** **the** **hill** **,**
他 曾是 几乎 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

他几乎不在山脚下。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɔːn] [ˌɪn'dɔːrz] .
when **they** **had** **reached** **the** **house** **and** **gone** **indoors** **.**
什么时候 他们 有 达到 这 房子 和 已消失 室内 .

他们到达房子后，便进了屋。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] .
He **followed** **,** **wondering** **why** **they** **had** **not** **waited** **.**
他 随后 , 好奇 为什么 他们 有 不是 等待 .

他跟了上去，纳闷他们为什么不等他。

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [θriː] ['vɔɪsɪz] [kən'tendɪŋ] , [ðen] [tuː] ,
From **between** **the** **hackmatacks** **he** **could** **hear** **three** **voices** **contending** **,** **then** **two** **,**
从 之间 这 黑客攻击 他 可以 听到 三 声音 争吵 , 然后 二 ,

在黑客攻击的间隙，他听到三个人争吵的声音，然后是两个。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] ['greɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [nʌn] .

and	as	his	foot	grated	on	the	doorstep	,	none	.
和	作为	他的	脚	磨碎的	在	这	家门口	,	没有任何	.

他的脚在门槛上摩擦，却无人应答。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['elə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːmstər] [met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] ['saɪləns] ,

In	the	kitchen	Ella	and	the	teamster	met	him	with	a	guilty	silence	,
在	这	厨房	艾拉	和	这	卡车司机	遇见	他	和	一个	有罪的	沉默	,

在厨房里，艾拉和车夫带着愧疚的沉默与他相遇。

[waɪl] [ˌoʊvər'hed][ə; eɪ] [laɪt] [step] [-]

while	overhead	a	light	step	[	232	]
尽管	开销	一个	光	步	[	-	]

同时头顶上方有轻微的脚步声[232]

[keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] ['spɪrɪt] , [ðə; ði][gɜːrl] [hʌmd] ['lɪt(ə)l]

came	and	went	,	and	as	if	with	a	lighter	spirit	,	the	girl	hummed	little
来了	和	去	,	和	作为	如果	和	一个	打火机	精神	,	这	女孩	哼唱	小的

['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

intervals	of	song	.
间隔	的	歌曲	.

来来往往，女孩似乎心情轻松了许多，哼唱着小曲。

[wen] [ðiːz] [saʊndz] [rɪ'tɜːrnd] [ˌdaʊn'sterz] , ['elə] [feɪst] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ðæt] [wʌz; wəz]

When	these	sounds	returned	downstairs	,	Ella	faced	about	with	an	air	that	was
什么时候	这些	声音	返回	楼下	,	艾拉	面对	关于	和	一个	空气	那	曾是

['ɔːlmoʊst] [geɪ] .

almost	gay	.
几乎	同性恋	.

当这些声音再次从楼下传来时，艾拉环顾四周，脸上带着一种近乎欢快的神情。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [fɔːr; fər] ['brekfəst] !

“	Now	,	”	she	cried	,	“	for	breakfast	!
“	现在	,	”	她	哭	,	“	为了	早餐	!

“现在，”她喊道，“吃早餐！”

” [ɔːl] [fɔːr] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndoʊ] .

”	All	four	sat	down	by	the	sunny	window	.
”	全部	四	卫星	向下	经过	这	阳光明媚	窗户	.

“四个人都坐在阳光明媚的窗边。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] , [maɪlz] [faʊnd] [ðə; ði] [miːl] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

From	the	outset	,	Miles	found	the	meal	bewildering	.
从	这	开端	,	迈尔斯	成立	这	一顿饭	扑朔迷离	.

从一开始，迈尔斯就觉得这顿饭令人费解。

['pleɪnli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ʃerd] [sʌm; səm] ['siːkrət] .

Plainly	his	companions	had	shared	some	secret	.
显然	他的	同伴	有	共享	一些	秘密	.

显然，他的同伴们分享了一些秘密。

[ðeɪ] [glɑːnst] [ænd; ənd] [læft] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] ; [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv]['toʊni][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,

They	glanced	and	laughed	inconsequently	;	they	talked	of	Tony	and	the	escape	,
他们	瞥了一眼	和	笑了	因此	;	他们	谈话	的	托尼	和	这	逃脱	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,

with	a	curious	exhilaration	,
和	一个	好奇的	兴奋	,

他们互相瞥了一眼，漫不经心地笑了笑；他们带着一种奇特的兴奋感谈论着托尼和越狱的事。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kjʊriəs] [gæps][ʌv; əv]['saɪləns] ; [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːgər] ['brekfəst] [ə; eɪ] [sens]

and	more	curious	gaps	of	silence	;	they	gave	to	this	meagre	breakfast	a	sense
和	更多的	好奇的	差距	的	沉默	;	他们	给予	到	这	微薄	早餐	一个	感觉

[ʌv; əv] ['bæŋkwɪtɪŋ] ,

of	banqueting	,
的	宴会	,

还有更多令人好奇的沉默间隙；它们给这顿简单的早餐增添了一丝盛宴的气氛。

[bʌt; bət] ['bæŋkwɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] , [suːn] [tuː; tə] [fɔːl] .

but	banqueting	under	the	edge	of	some	unusual	event	,	soon	to	fall	.
但	宴会	在下面	这	边缘	的	一些	异常	事件	,	很快	到	落下	.

但宴会是在某种不寻常事件的边缘举行，即将结束。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['muːvmənt] , [wɜːr; wər][æz; əz][læmps][ænd; ənd]

The	girl's	eyes	,	her	every	word	and	movement	,	were	as	lamps	and
这	女孩们	眼睛	,	她	每一个	单词	和	移动	,	是	作为	灯	和

['mjuːzɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .

music	to	a	feast	.
音乐	到	一个	盛宴	.

女孩的眼睛、她的一言一行，都如同盛宴上的灯火和音乐。

[ænd; ənd]['hæbəkək; hə'bækək] , ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['swəːviŋ] [hɪz; ɪz] ['weðər] - [veɪn] ['kaʊntənəns] , [

And	Habakkuk	,	dipping	and	swerving	his	weather	-	vane	countenance	,	[
和	哈巴谷	,	浸渍	和	急转弯	他的	天气	-	叶片	面容	,	[

-]

233	]
-	]

哈巴谷的脸像风向标一样忽上忽下，[233]

[wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] .

was	flushed	with	her	praises	like	a	minstrel	.
曾是	酡	和	她	赞扬	喜欢	一个	吟游诗人	.

她的赞美让他脸红得像个吟游诗人。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [skɛrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [slæp]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪthaʊs] !

“ All	the	rest	scairt	,	and	she	run	slap	into	the	lighthouse	!
“ 全部	这	休息	斯凯尔特	,	和	她	跑步	拍击	进入	这	灯塔	!

“其余的人都吓跑了，她一头撞上了灯塔！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

”	he	was	repeating	,	when	she	cut	him	short	.
”	他	曾是	重复	,	什么时候	她	切	他	短的	.

他正重复着什么，她却打断了他。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , ['endɪd] [ðer; ðər] [briːf] ['revl] .

“	Come	on	,	”	she	laughed	,	and	,	rising	,	ended	their	brief	revel	.
“	来	在	,	”	她	笑了	,	和	,	上升	,	结束	他们的	简短的	陶醉	.

“走吧，”她笑着站起身，结束了他们短暂的狂欢。

[ðeɪ] ['truːpt] ['æftər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm]

They	trooped	after	her	to	the	kitchen	,	where	she	caught	up	a	bundle	from
他们	成群结队	后	她	到	这	厨房	,	在哪里	她	捕捉	向上	一个	捆	从

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

他们跟着她来到厨房，她从地上捡起一个包裹。

[hæb] [restid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Hab	wrested	it	from	her	arms	,	with	the	bow	and	flourish	of	a
哈布	夺取	它	从	她	武器	,	和	这	弓	和	繁荣	的	一个

['kʌntri] ['dænsər] ,

country	dancer	,
国家	舞蹈家	,

哈布像乡村舞者一样，鞠躬挥舞着，从她怀里夺过东西。

[ænd; ənd] [stɪl] ['læfɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['elə] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəuθ]

and	still	laughing	as	in	a	game	,	she	turned	to	Ella	,	and	held	out	both
和	仍然	笑	作为	在	一个	游戏	,	她	转向	到	艾拉	,	和	握住	出去	两个都

[hændz] .

hands	.
双手	.

她一边笑着，一边像玩游戏一样转向艾拉，伸出了双手。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	-	by	,	”	she	said	.
“	好的	-	经过	,	”	她	说	.

“再见，”她说。

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	won't	say	it	!
“	我	惯于	说	它	!

“我不会说的！”

” [rɪ'beld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][nekst] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ber] -

”	rebelled	the	other	violently	,	but	next	instant	had	clasped	her	in	a	bear	-
”	叛乱	这	其他	暴力	,	但	下一个	立即的	有	紧握	她	在	一个	熊	-

[laɪk] [hʌg] .

like	hug	.
喜欢	拥抱	.

“对方激烈反抗，但下一刻却像熊一样紧紧抱住了她。

“ [oʊ] , [maɪ][oʊld] ['preʃəs] , [gʊd] - [baɪ] !

“	Oh	,	my	old	precious	,	good	-	by	!
“	哦	,	我的	老的	宝贵的	,	好的	-	经过	!

“哦，我亲爱的老伙计，再见！”

[jes] , [jʊə(r)] [raɪt] , [jʊə(r)] [raɪt] !

Yes	,	you're	right	,	you're	right	!
是的	,	你是	正确的	,	你是	正确的	!

是的，你说得对，你说得对！

” [ðə; ði] [per] , [stɪl] [ɪm'breɪsɪŋ] , [muːvd] ['klʌmzɪli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

”	The	pair	,	still	embracing	,	moved	clumsily	out	through	the	doorway	.
”	这	一对	,	仍然	拥抱	,	已搬	笨拙地	出去	通过	这	门口	.

两人仍然拥抱着，笨拙地走出了门口。

[ðen] ['elə] [rɪ'liːst] [-]

Then	Ella	released	[	234	]
然后	艾拉	发布	[	-	]

然后艾拉发布了[234]

[hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['læftər] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , —

her	,	crying	between	laughter	and	distress	,	—
她	,	哭泣	之间	笑声	和	痛苦	,	—

她哭着，时而大笑，时而悲伤——

“ [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [bæk] !

“	But	you'll	be	back	!
“	但	你会	是	后退	!

但你会回来的！

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd] .
" She wrung the girl's hand .
" 她 拧干 这 女孩们 手 .

她紧紧地握住女孩的手。

" [juːl] [kʌm] [bæk] [laɪk][oʊld] ['dʌgləs] , [taɪm] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][goʊld] [keɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]
" You'll come back like old Douglas , time they give him the gold cane and the
" 你会 来 后退 喜欢 老的 道格拉斯 , 时间 他们 给 他 这 金子 甘蔗 和 这
[spiːtʃ] —
speech —
演讲 —

“你会像老道格拉斯一样回来的，到时候他们会给他颁金手杖和演讲——”

" [bʌt; bət][ðə; ði][dʒoʊk] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] [fled]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" But the joke failed her , and the good creature fled into the house .
" 但 这 开玩笑 失败的 她 , 和 这 好的 生物 逃亡 进入 这 房子 .

“但是这个玩笑并没有逗乐她，善良的小家伙逃进了屋里。”

['hæbəkək; hə'bækək] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][sloʊp] .
Habakkuk , with his burden , was already climbing the slope .
哈巴谷 , 和 他的 负担 , 曾是 已经 攀登 这 坡 .

哈巴谷背负着重担，已经开始攀登山坡了。

['ʌnə] ['bekənd] [tuː; tə][maɪlz] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [bliːk] [ə'meɪzmənt] ,
Anna beckoned to Miles , who followed her in bleak amazement ,
安娜 招手 到 迈尔斯 , WHO 随后 她 在 苍凉 惊愕 ,

安娜向迈尔斯招了招手，迈尔斯带着茫然的神情跟了上去。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['duːɪŋz] [tuː; tə]
as if all his friends had turned to strangers , and all their doings to
作为 如果全部 他的 朋友们 有 转向 到 陌生人 , 和 全部 他们的 行为 到
[sʌm; səm]['eɪliən][baɪ] - [pleɪ] .
some alien by - play .
一些 外星人 经过 - 玩 .

仿佛他所有的朋友都变成了陌生人，他们所有的行为都变成了某种陌生的插曲。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ə'sent] .
Side by side , the two began the sharp ascent .
边 经过 边 , 这 二 开始 这 锋利的 上升 .

两人并肩开始了陡峭的攀登。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] , ['ʌnə] ?
“ What's all this , Anna ?
“ 是什么 全部 这 , 安娜 ?

“安娜，这到底是怎么回事？”

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" he said reproachfully .
" 他 说 责备地 .

他责备地说。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
“ 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] , [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [æt; ət]['ɑːrmz]
" She only laughed , stretched out a hand for help , and , falling back at arm's
" 她 仅有的 笑了 , 拉伸 出去 一个 手 为了 帮助 , 和 , 坠落 后退 在 武器
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

她只是笑了笑，伸出手想帮忙，然后向后倒去，保持着手臂的距离。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊl] [hɜːr; hər][baɪ][meɪn] [streŋθ] , ['tʌgɪŋ] [-]
made **him** **pull** **her** **by** **main** **strength** **,** **tugging** **[** **235** **]**
制成 他 拉 她 经过 主要的 力量 , 拉扯 [-]

让他用主要力量拉她，拽[235]

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] , [ʌp][ðə; ði] ['tɔːni] ['hɪlsaɪd] .
and **slipping** **,** **up** **the** **tawny** **hillside** **.**
和 滑倒 , 向上 这 黄褐色 山坡 .

然后滑倒，沿着黄褐色的山坡向上。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ə'bʌv] [haʊs] [ænd; ənd] [fiːld] ,
Not **until** **he** **had** **paused** **for** **breath** **,** **high** **in** **the** **wind** **above** **house** **and** **field** **,**
不是 直到 他 有 暂停 为了 气息 , 高的 在 这 风 多于 房子 和 场地 ,

直到他停下来喘口气，高高地迎着风，飞过房屋和田野，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
would **she** **answer** **.**
会 她 回答 .

她会回答吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ **It** **means** **I** **understand** **.**
“ 它 方法 我 理解 .

“这意味着我理解了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['dɪstənt] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
” **She** **looked** **away** **toward** **the** **sea** **,** **a** **strange** **,** **distant** **light** **upon** **her** **face** **.**
” 她 看起来 离开 朝向 这 海 , 一个 奇怪的 , 遥远 光 之上 她 脸 .

她望向大海，脸上浮现出一种奇异而遥远的光芒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪm] ['hæpi] .
“ **It** **means** **I'm** **happy** **.**
“ 它 方法 我是 快乐的 .

“这意味着我很开心。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [wel] , ['toʊni] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] .
It **means** **—** **well** **,** **Tony** **showed** **the** **way** **.**
它 方法 — 出色地 , 托尼 显示 这 方式 .

这意味着——嗯，托尼指明了方向。

” [maɪlz] [aɪd] [hɜːr; hər] ['gluːmɪli] .
” **Miles** **eyed** **her** **gloomily** **.**
” 迈尔斯 眼睛 她 阴郁地 .

迈尔斯阴沉地看着她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .
“ **It** **means** **you're** **going** **,** **”** **he** **said** **with** **bitterness** **.**
“ 它 方法 你是 去 , ” 他 说 和 苦味 .

“这意味着你要走了，”他苦涩地说。

“ [ðæts] [ɔːl][aɪ] [siː] .
“ **That's** **all** **I** **see** **.**
“ 那就是 全部 我 看 .

“我看到的就只有这些。”

[oʊ] , ['ʌnə] !
Oh **,** **Anna** **!**
哦 , 安娜 !

哦，安娜!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['oʊvər] [naɪt] ?
Do **you** **think** **I** **could** **change** **over** **night** **?**
做 你 思考 我 可以 改变 超过 夜晚 ?

你觉得我能一夜之间改变吗?

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] .
" She faced him with steady eyes but a wavering smile .
" 她 面对 他 和 稳定的 眼睛 但 一个 摇摆不定 微笑 .

她目光坚定地看着他，但笑容却有些勉强。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] !
" You seem to think I can !
" 你 似乎 到 思考 我 能 !

"你好像认为我可以！"

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['elfɪn] ['grævəti] , " [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Then with that sudden elfin gravity , " When you were in the tower , " she said ,
然后 和 那 突然 精灵 重力 , " 什么时候 你 是 在 这 塔 , " 她 说 ,

然后，她突然用那种精灵般的沉稳语气说道："当你还在塔里的时候……"

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] — [maɪlz] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] , [ðen] .
" and we all thought — Miles , I began to see , then .
" 和 我们 全部 想法 — 迈尔斯 , 我 开始 到 看 , 然后 .

"然后我们都想——迈尔斯，我开始明白了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪsk][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
You must risk a person .
你 必须 风险 一个 人 .

你必须冒着失去一个人的风险。

[its] [laɪk][ðə; ði]['wɔrz] . [-]
It's like the wars . [236]
它是 喜欢 这 战争 . [-]

这就像战争一样。[236]

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪsk][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɔːl][juː; jʊ] — [ɔːl][hiː; hi] —
You must risk him , to find out all you — all he —
你 必须 风险 他 , 到 寻找 出去 全部 你 — 全部 他 —

你必须冒着让他出丑的风险，才能弄清楚你——以及他——的一切。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['helpləs] ['moʊʃ(ə)n] , ['stʌdid] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
" She paused with a little , helpless motion , studied the ground between them ,
" 她 暂停 和 一个 小的 , 无助 运动 , 研究 这 地面 之间 他们 ,

她微微停顿了一下，无助地打量着两人之间的地面。

[ðen] [reɪzd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
then raised the light of her eyes .
然后 提高 这 光 的 她 眼睛 .

然后她抬起头，眼中闪过一丝光芒。

" [wiː; wi] [θriː] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .
" We three settled it before you came .
" 我们 三 定居 它 前 你 来了 .

"在你来之前，我们三个已经把事情解决了。"

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ðæt] ['hæbəkək; həˈbækək] [noʊz] — ['hiːl] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] .
An old woman that Habakkuk knows — he'll take me there in his wagon .
一个 老的 女士 那 哈巴谷 知道 — 地狱 拿 我 那里 在 他的 车皮 .

哈巴谷认识的一位老妇人——他会用他的马车带我去那里。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

” [ʃiː; ʃi] [læft] , “ [aɪ] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [wer] !
” she laughed , “ I won't tell you where !
” 她 笑了 , “ 我 惯于 告诉 你 在哪里 !

她笑着说：“我不会告诉你地点！”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [bɪn] [sɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈloʊn] .
But she's been sick , and all alone .
但 她是 到过 生病的 , 和 全部 独自的 .

但她生病了，而且孤身一人。

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈelə] — [wen] [jʊə(r)] [gɔːn] .
Afterwards I may come back to Ella — when you're gone .
然后 我 可能 来 后退 到 艾拉 — 什么时候 你是 已消失 .

等你走了以后，我或许会回到艾拉身边。

” [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ˈreɪdiənt] [jʌŋ] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,
” She tossed her radiant young head in the breeze ,
” 她 抛掷 她 辐射状 年轻的 头 在 这 微风 ,

她将自己容光焕发的年轻脑袋甩向微风，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈstændərd] .
and the sunshine caught it like a flying standard .
和 这 阳光 捕捉 它 喜欢 一个 飞行 标准 .

阳光把它照得像一面飞翔的旗帜。

“ [soʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [stɑːp] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] ,
“ So it's all right , and nobody's there to stop you any more ,
” 所以 它是 全部 正确的 , 和 没有人 那里 到 停止 你 任何 更多的 ,

“所以没关系，再也没有人会阻止你了。”

[ænd; ənd] [juːl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [wəʊnt] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] — ”
and you'll become the great man , and the lamps won't go out , and — ”
和 你会 变得 这 伟大的 男人 , 和 这 灯 惯于 去 出去 , 和 — ”

你将成为伟人，灯火永不熄灭，而且——”

“ [səˈpoʊz] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , “ [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈkʌm] ? ” [-]
“ Suppose , ” he broke in , “ suppose I didn't become ? ” [237]
” 认为 , ” 他 打破 在 , “ 认为 我 没有 变得 ? ” [-]

“假设，”他插话道，“假设我没有成为？”[237]

“ [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈgen] !
“ There it is again !
” 那里 它 是 再次 !

它又来了！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
” she cried in triumph .
” 她 哭 在 胜利 .

她得意地喊道。

“ [ðə; ði] [wɔːr] !
“ The war !
” 这 战争 !

“战争！

[juːl] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [wɜːrk] , [ðə; ði] [wei] [men] [duː] .
You'll study and work , the way men do .
你会 学习 和 工作 , 这 方式 男人 做 .

你会像男人一样学习和工作。

[jɔːrz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [pɑːrt] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['hedz] ; ['maɪnz] ['oʊnli] —

Yours	**will**	**be**	**all**	**the**	**brave**	**part**	**,**	**the**	**fighting**	**and**	**broken**	**heads**	**;**	**mine's**	**only**	**—**
此致	将要	是	全部	这	勇敢的	部分	,	这	斗争	和	破碎的	头部	;	我的	仅有的	—

[ðə; ði] ['rɪskɪŋ] .

the	**risking**	**.**
这	冒险	.

你的将是勇敢的部分，战斗和破碎的头颅；我的仅仅是——冒险。

[pər'hæps] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [flægz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ɔːr] [blaɪnd] ,

Perhaps	**they**	**come**	**back**	**with**	**the**	**trumpets**	**and**	**flags**	**and**	**everything**	**,**	**or**	**blind**	**,**
也许	他们	来	后退	和	这	小号	和	旗帜	和	一切	,	或者	瞎的	,

[ɑːn] [ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

on	**a**	**crutch**	**,**
在	一个	拐杖	,

也许他们会带着号角、旗帜和一切盛装回来，也许他们会双目失明，拄着拐杖回来。

[ɔːr] ['nevər] [æt; ət] [ɔːl] .

or	**never**	**at**	**all**	**.**
或者	绝不	在	全部	.

或者根本不会。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**?**
做	你	思考	我	没有	知道	那	?

你以为我不知道吗?

[waɪ] , [wɪə(r)] ['oʊnli] — [wɪə(r)] [ɔːl] [pʊr] ['rɪvər] - ['draɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] [tə'geðər] .

Why	**,**	**we're**	**only**	**—**	**we're**	**all**	**poor**	**river**	**-**	**drivers**	**in**	**the**	**brook**	**together**	**.**
为什么	,	是	仅有的	—	是	全部	贫穷的	河	-	司机	在	这	溪	一起	.

为什么呢，我们只不过是——我们都是溪流中贫穷的赶船人而已。

[goʊ] [ɑːn] , [goʊ] [aʊt] !

Go	**on**	**,**	**go**	**out**	**!**
去	在	,	去	出去	!

出去吧!

[tɪl] [jʊə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [aɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ! ”

Till	**you're**	**out**	**and**	**away**	**,**	**I'll**	**never**	**come**	**back**	**here**	**in**	**the**	**world**	**!**	**”**
直到	你是	出去	和	离开	,	患病的	绝不	来	后退	这里	在	这	世界	!	”

在你离开之前，我永远不会再回到这个世界!

“ ['ʌnə] !

“	**Anna**	**!**
”	安娜	!

“安娜！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪ'piːt] [ðæt] [neɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

”	**he**	**cried**	**,**	**and**	**could**	**only**	**repeat**	**that**	**name**	**,**	**as**	**though**	**it**	**were**	**the**
”	他	哭	,	和	可以	仅有的	重复	那	姓名	,	作为	尽管	它	是	这

[hoʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

whole	**revelation**	**.**
所有的	启示	.

他哭喊着，只能一遍遍地重复那个名字，仿佛那就是全部的启示。

[ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] , [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] .

She	**,**	**and**	**she**	**alone**	**,**	**had**	**opened**	**a**	**great**	**window**	**in**	**his**	**world**	**.**
她	,	和	她	独自的	,	有	打开	一个	伟大的	窗户	在	他的	世界	.

只有她，为他的世界打开了一扇巨大的窗户。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] , [ɔːr] [hɪm'self] ,

Never	**before**	**had**	**he**	**felt**	**life**	**to**	**be**	**so**	**dangerous**	**and**	**inspiring**	**,**	**or**	**himself**	**,**
绝不	前	有	他	毛毡	生活	到	是	所以	危险的	和	鼓舞人心	,	或者	他自己	,

他从未像现在这样感受到生活如此危险又如此鼓舞人心，也从未像现在这样感受到自己。

[ɪn][ðə; ði][væst] ['weltər] , [soʊ]['pjuːni][ænd; ənd][soʊ][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

in	the	vast	welter	,	so	puny	and	so	invincible	.
在	这	广阔的	弱打	,	所以	弱小	和	所以	无敌	.

在浩瀚的混乱中，如此渺小，又如此不可战胜。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði][bɑːndz] [-]

For	him	,	she	had	cut	the	bonds	[	238	]
为了	他	,	她	有	切	这	债券	[	-	]

她为他斩断了束缚[238]

[ʌv; əv][prəu'miːθjuːs; -θiəs] ; [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstənt]

of	Prometheus	;	for	herself	—	she	stood	there	unchanged	,	the	same	distant
的	普罗米修斯	;	为了	她自己	—	她	站立	那里	未更改	,	这	相同的	遥远

[siː] - [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

sea	-	light	on	her	face	,
海	-	光	在	她	脸	,

普罗米修斯；至于她自己——她伫立在那里，面容依旧如往常，脸上照着遥远的海光。

[ðə; ði] [seɪm] ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] .

the	same	wavering	smile	.
这	相同的	摇摆不定	微笑	.

那抹勉强的笑容。

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [juːθ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪr] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɜːrdz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [hɪl]

A	sacrifice	to	youth	had	mounted	here	,	in	common	words	,	on	a	common	hill
一个	牺牲	到	青年	有	安装	这里	,	在	常见的	字	,	在	一个	常见的	爬坡道

[ʌv; əv] [ber] ['grænɪt] ,

of	bare	granite	,
的	裸	花岗岩	,

这里，用平凡的语言，在一座普通的裸露花岗岩山丘上，竖起了一座献给青春的祭坛。

['jeloʊ] [græs] , [ænd; ənd] ['mʌlɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [siːmd] [hɜːrz]

yellow	grass	,	and	mullein	,	and	to	his	disgrace	,	all	the	offering	seemed	hers
黄色的	草	,	和	慕合怀特	,	和	到	他的	耻辱	,	全部	这	提供	似乎	她的

, [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] .

,	and	all	the	wonder	.
,	和	全部	这	想知道	.

黄草和毛蕊花，令他羞愧的是，所有的祭品似乎都属于她，所有的奇迹也都属于她。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	But	I	can't	,	”	he	said	.
“	但	我	不能	,	”	他	说	.

“但我做不到，”他说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [wen] — ”

“	You	must	promise	when	—	”
“	你	必须	承诺	什么时候	—	”

“你必须承诺——”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .

“	No	,	”	she	answered	quickly	.
“	不	,	”	她	回答	迅速地	.

“不，”她迅速回答道。

“ [lets] [nɑːt][hæv; həv] ['prɔmisiz] .

“	Let's	not	have	promises	.
“	我们来吧	不是	有	承诺	.

“我们不要许诺。”

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz]['aʊərz] ; [ðə; ði] [rest] [wiː; wi] [kɑːnt] [tel] .

This	much	is	ours	;	the	rest	we	can't	tell	.
这	很多	是	我们的	;	这	休息	我们	不能	告诉	.

这是我们掌握的信息；其余的我们就不得而知了。

" [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ] .

"	He	gave	an	inarticulate	cry	.
"	他	给予	一个	不善言辞	哭	.

他发出了一声含糊不清的喊叫。

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	won't	have	it	!
"	我	惯于	有	它	!

“我绝不接受！”

" [hiː; hi] ['flaʊndəd] ['æŋgrəli] .

"	he	floundered	angrily	.
"	他	挣扎	愤怒地	.

他愤怒地挣扎着。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] , [ðɪs] [weɪ] .

"	We	can't	go	,	this	way	.
"	我们	不能	去	,	这	方式	.

“我们不能走这条路。”

[aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] ! "

I	won't	let	you	!	"
我	惯于	让	你	!	"

我不会让你得逞的！

" [maɪlz] !

"	Miles	!
"	迈尔斯	!

“迈尔斯！

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['stɜːrnli] .

"	She	checked	him	,	very	sternly	.
"	她	已检查	他	,	非常	严厉地	.

她严厉地检查了他。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [taɪm] ?

"	What	about	the	other	time	?
"	什么	关于	这	其他	时间	?

“那另一次呢？”

['elə] [toʊld] [ˌem ˈiː] .

Ella	told	me	.
艾拉	讲述	我	.

艾拉告诉我的。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt] [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] — [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

You	promised	something	once	before	,	not	just	to	him	,	but	—	all	the	others	.
你	承诺	某物	一次	前	,	不是	只是	到	他	,	但	—	全部	这	其他的	.

你以前答应过别人一件事，不仅是对他，也是对其他所有人。

[juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] — [hæd; həd] [-]

You	almost	—	Had	[	239	]
你	几乎	—	有	[	-	]

你几乎——有[239]

[juː; jʊ] ['betər] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['prɔmisiz] [jet] ?

you	better	make	any	more	promises	yet	?
你	更好的	制作	任何	更多的	承诺	然而	?

你最好现在就再做出任何承诺吧?

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	He	felt	his	cheeks	burn	,	and	was	unfit	to	lift	his	eyes	toward	her	.
"	他	毛毡	他的	脸颊	烧伤	,	和	曾是	不合格	到	举起	他的	眼睛	朝向	她	.

他感到双颊发烫，不敢抬头看她。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ， ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] ，

“	Don't	you	see	,	”	she	went	on	with	an	altered	voice	,
“	不	你	看	，	”	她	去	在	和	一个	已修改	嗓音	，

“难道你看不出来吗？”她变了声音继续说道。

“ [waɪ] [wiː; wi] [stɑːpt] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

“	why	we	stopped	right	in	this	place	?
“	为什么	我们	停止	正确的	在	这	地方	?

“我们为什么会停在这里？”

” [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [græs] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

”	He	saw	only	the	parched	grass	quivering	between	them	,
”	他	锯	仅有的	这	干渴	草	颤抖	之间	他们	,

他看到的只有他们之间干枯的草地在微微颤动。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fiːt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] ['snæpɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ]

and	about	their	feet	a	silly	multitude	of	grasshoppers	snapping	upward	with
和	关于	他们的	脚	一个	愚蠢的	民众	的	蚱蜢	啪啪	向上	和

[θɪn] , [draɪ] [klɪks] ,

thin	,	dry	clicks	,
薄的	,	干燥	点击	,

它们脚边聚集着一大群滑稽的蚱蜢，它们发出细细的、干涩的咔哒声向上扑腾。

[tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ʃɔːrt] ['kɝːvz] [dɪ'flektɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

to	sail	in	short	curves	deflected	by	the	wind	.
到	帆	在	短的	曲线	偏转	经过	这	风	.

以受风影响的短弧线航行。

[ɪn] [sʌm; səm] ['fɔːrmər] ['saɪləns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ; [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ,

In	some	former	silence	it	had	been	so	;	but	where	he	could	not	tell	,
在	一些	以前的	沉默	它	有	到过	所以	;	但	在哪里	他	可以	不是	告诉	,

在以往的某种沉默中，情况的确如此；但在他无法分辨的地方，

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ʃeɪm] .

nor	could	he	raise	his	head	out	of	this	present	shame	.
也不	可以	他	增加	他的	头	出去	的	这	展示	耻辱	.

他也无法从眼前的耻辱中抬起头来。

[fɑːr] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] ['pɜːrpəs] , [strɪpt] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd]

Far	more	visible	before	him	lay	his	broken	purpose	,	stripped	of	all	disguise	and
远的	更多的	可见的	前	他	躺	他的	破碎的	目的	,	脱衣舞	的	全部	伪装	和

['iːzi] [ˌpæli'eɪʃən] .

easy	palliation	.
简单的	缓和	.

在他面前，最显而易见的是他破碎的初衷，所有的伪装和安慰都已荡然无存。

“ [duː] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] ? ” [sed] ['ʌnə] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

“	Do	you	see	why	?	”	said	Anna	once	more	,	and	when	he	still	made	no	answer	,
“	做	你	看	为什么	?	”	说	安娜	一次	更多的	,	和	什么时候	他	仍然	制成	不	回答	,

['sʌd(ə)nli] [-]

suddenly	[	240	]
突然	[	-	]

“你明白为什么吗？”安娜又问了一遍，见他仍然没有回答，突然[240]

[klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

clapped	her	hands	like	a	child	.
鼓掌	她	双手	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样拍手。

“ [aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mæd] , [aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mæd] !

“	I've	made	him	mad	,	I've	made	him	mad	!
“	我已经	制成	他	疯狂的	,	我已经	制成	他	疯狂的	！

“我把他惹毛了，我把他惹毛了！”

" [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] .
" she chanted .
" 她 吟诵 .

她吟诵道。

“ [naʊ] ['hiːl] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['truːpər] !
“ Now he'll fight like a trooper !
” 现在 地狱 斗争 喜欢 一个 骑警 !

“现在他要像个战士一样战斗了！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] [kwɪr] , [ʃɔːrt] , ['hɜːrid] [læf] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['breθləsli] .
" She laughed , a queer , short , hurried laugh , and went on breathlessly .
" 她 笑了 , 一个 酷儿 , 短的 , 慌忙 笑 , 和 去 在 气喘吁吁 .

她笑了，笑声怪异、短促、急促，然后气喘吁吁地继续说道。

“ [wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði] [best] [pleɪs] .
“ We say good - by here because it's the best place .
” 我们 说 好的 - 经过 这里 因为 它是 这 最好的 地方 .

“我们在这里道别，因为这是最好的地方。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !
And you don't remember it !
和 你 不 记住 它 !

你竟然不记得了！

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ,
And I do , and always did and always will ,
和 我 做 , 和 总是 做过 和 总是 将要 ,

我确实这么做了，过去一直如此，将来也会如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪb] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk]
and I told you a dreadful fib in the boat , for the morning was just like
和 我 讲述 你 一个 可怕 纤维 在 这 船 , 为了 这 早晨 曾是 只是 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我在船上跟你撒了个弥天大谎，因为早上就是这样的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɔːrn] [ɪn] [jʊr; jər]
and the grasshoppers just the same , and you had the thorn in your
和 这 蚱蜢 只是 这 相同的 , 和 你 有 这 刺 在 你的
[tʃiːk] , [raɪt] [ɪg'zæktli] — [ðer; ðər] !
cheek , right exactly — there !
脸颊 , 正确的 确切地 — 那里 !

还有那些蚱蜢，你就像被刺扎了脸颊一样，没错——就是这样！

" [hɜːr; hər] ['vɑːli] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [swɪft] , [hɜːr; hər] ['muːvmənt] ['swɪftər] .
" Her volley of words was swift , her movement swifter .
" 她 截击 的 字 曾是 迅速 , 她 移动 更迅捷 .

她的话语如潮水般涌来，她的行动更加迅捷。

[ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] .
The breath was still warm on his cheek as he reached out with a cry .
这 气息 曾是 仍然 温暖的 在 他的 脸颊 作为 他 达到 出去 和 一个 哭 .

他伸出手，哭喊着，脸颊上还残留着温热的气息。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , [laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [her]
But once more she was bounding up the path , light as the wind in her hair
但 一次 更多的 她 曾是 边界 向上 这 小路 , 光 作为 这 风 在 她 头发
.
:
.

但她又一次轻快地沿着小路奔跑起来，头发像风一样轻盈。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [plʌndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['æftər] ,

He	heard	her	laughing	as	she	ran	,	plunged	a	few	steps	after	,
他	听到	她	笑	作为	她	跑	,	暴跌	一个	很少	步骤	后	,

他听到她边跑边笑，几步之后就扑了下去。

[bʌt; bət] ['hɔːltɪd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [-]

but	halted	as	he	saw	her	,	without	a	glance	[	241	]
但	停止	作为	他	锯	她	,	没有	一个	瞥一眼	[	-	]

但当他看到她时，他停住了脚步，甚至没有看她一眼[241]

[bɪ'haɪnd] , [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hæbəkək; hə'bækək] .

behind	,	overtake	the	plodding	figure	of	Habakkuk	.
在后面	,	超过	这	缓慢地	数字	的	哈巴谷	.

在后面，追上哈巴谷蹒跚的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

It	was	ended	,	she	was	right	.
它	曾是	结束	,	她	曾是	正确的	.

一切都结束了，她说得对。

[ðə; ði] [tuː] [muːvd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] ,

The	two	moved	slowly	over	the	crest	,
这	二	已搬	缓慢地	超过	这	波峰	,

两人缓缓越过山脊，

[sæŋk][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['graːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] .

sank	to	their	shoulders	in	the	shimmering	grasses	of	the	sky	-	line	.
沉没	到	他们的	肩膀	在	这	闪闪发光	草	的	这	天空	-	线	.

淹没在天际线闪闪发光的草丛中，只到他们的肩膀。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [blæk] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ðə; ði] [braɪt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

For	a	time	the	black	cap	of	the	one	,	the	bright	head	of	the	other	,
为了	一个	时间	这	黑色的	帽	的	这	一	,	这	明亮的	头	的	这	其他	,

一时间，一个戴着黑色帽子，另一个戴着明亮的脑袋，

[went] ['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .

went	bobbing	and	dwindling	against	the	whiteness	of	a	cloud	.
去	上下摆动	和	逐渐减少	反对	这	白人	的	一个	云	.

在一片白云的映衬下，忽上忽下，渐渐消失。

[ðen] [ðiːz] ['ɔːlsoʊ] [blɜːrd] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪm] , [ænd; ənd][sæŋk] .

Then	these	also	blurred	into	the	rim	,	and	sank	.
然后	这些	还	模糊	进入	这	轮缘	,	和	沉没	.

然后这些也模糊地融入了边缘，沉了下去。

[ə; eɪ] [wɪnd] — [ðə; ði][fɜːrst] [wɪnd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] — ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

A	wind	—	the	first	wind	of	early	autumn	—	followed	them	over	the	hill	,
一个	风	—	这	第一的	风	的	早期的	秋天	—	随后	他们	超过	这	爬坡道	,

一阵风——初秋的第一阵风——伴随着他们翻过山丘。

['waɪtnɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['skɔləps] [ænd; ənd] [weɪvz] , [ɪn] [pʌfs] [ænd; ənd] [hwəːlz] , [ænd; ənd]

whitening	the	grass	in	little	scallops	and	waves	,	in	puffs	and	whirls	,	and
美白	这	草	在	小的	扇贝	和	波浪	,	在	泡芙	和	旋转	,	和

['sʌd(ə)n] ['skɜːriːɪŋ] [laɪnz] ,

sudden	scurrying	lines	,
突然	匆匆忙忙	线条	,

草叶泛白，形成小波浪、小雾气、旋涡状，以及突然窜起的细线。

[laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [fleɪm] , ['pæsɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ʌpwərd] .

like	the	breath	of	a	colorless	flame	,	passing	incessantly	upward	.
喜欢	这	气息	的	一个	无色	火焰	,	通过	不已	向上	.

如同无色火焰的气息，不断向上飘散。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊd] .

He	stood	watching	,	alone	with	the	wind	and	the	cloud	.
他	站立	观看	,	独自的	和	这	风	和	这	云	.

他独自一人站在那里，望着风和云。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wiːld] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [wʌz; wəz]

When	at	last	he	gave	over	,	and	wheeled	about	,	the	whole	valley	was
什么时候	在	最后的	他	给予	超过	,	和	带轮子的	关于	,	这	所有的	谷	曾是

['daːkənd] [ænd; ənd] ['veɪkeɪtɪd] .

darkened	and	vacated	.
变暗	和	空置	.

当他最终放弃抵抗，转身离开时，整个山谷都变得黑暗空旷。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [ðə; ði] ['rɪvər] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːpəzɪt]

He	did	not	see	it	,	or	the	house	,	or	the	river	,	for	in	this	opposite
他	做过	不是	看	它	,	或者	这	房子	,	或者	这	河	,	为了	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [leɪ] [-]

direction	lay	[	242	]
方向	躺	[	-	]

他没有看到它，也没有看到房子或河流，因为在相反的方向[242]

['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'pælətəb(ə)l] , ['nesəseri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [traɪt]

only	something	unpalatable	,	necessary	,	with	a	short	name	that	was	no	less	trite
仅有的	某物	令人难以接受	,	必要的	,	和	一个	短的	姓名	那	曾是	不	较少的	老套

[ðæn; ðən] ['wʌndərf(ə)l] .

than	wonderful	.
比	精彩的	.

只有一些令人不快却又必不可少的东西，它的名字虽然平庸却很精彩。

[tɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'hɪl] ['rezəluːtli] , ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['æŋkʃəs] , [ɪg'zʌltɪŋ] ,

Toward	that	he	went	downhill	resolutely	,	eager	to	begin	,	anxious	,	exulting	,
朝向	那	他	去	下坡	坚决地	,	渴望的	到	开始	,	焦虑的	,	欣喜若狂	,

他坚定地朝着目标向下走去，渴望开始，既焦虑又兴奋。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɔrz] .

like	a	man	who	has	set	his	face	toward	the	wars	.
喜欢	一个	男人	WHO	有	放	他的	脸	朝向	这	战争	.

就像一个一心奔赴战场的人。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]

The	Riverside	Press
这	河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

CAMBRIDGE	·	MASSACHUSETTS
剑桥	·	马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

[juː] · [es] · [ə; eɪ]

U	·	S	·	A
U	·	S	·	一个

美国

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注：

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz]	[ɪn]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]	[bɪn]	['stændərdaɪzd]	.
Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神